

**Die Spitzenstellung im Satz:  
Eine kontrastive Untersuchung des Deutschen und  
Koreanischen**

**Inaugural-Dissertation  
zur  
Erlangung des Doktorgrades  
der Philosophie des Fachbereiches Germanistik  
der Justus-Liebig-Universität Giessen**

**vorgelegt von  
Byoung-Hwa Lim**

**aus Gyeonggi, Korea**

**2004**

Dekan: Prof. Dr. Hartmut Stenzel

1. Berichterstatter: Prof. Dr. Henning Lobin

2. Berichterstatter: Prof. Dr. Dietmar Rösler

Tag der Disputation: 19. Januar 2005

Meiner Familie gewidmet.

## Inhaltverzeichnis

Tabelle des koreanischen Romasiesystems .....	xi
Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen .....	xiii
Markierung .....	xvi
Verzeichnis der Tabellen der Auswertung .....	xvii
Verzeichnis der Abbildungen .....	xix

<b>1. Einleitung</b> .....	1
1. 1. Zielsetzung der Untersuchung .....	1
1. 2. Gegenstand .....	2
1. 3. Methode .....	3
1. 4. Vorgehensweise .....	5

## I. Teil: Allgemeine theoretische Rahmen

<b>2. Zum Begriff 'Topik' und Phänomen</b> .....	9
2. 1. Zum Begriff 'Topik' .....	9
2. 2. Topikalisierung .....	13
2. 2. 1. Im Deutschen .....	14
2. 2. 2. Im Koreanischen .....	17
2. 3. Untertypen der Topikalisierung .....	20
2. 3. 1. Echte Topikalisierung .....	20
2. 3. 1. 1. Im Deutschen .....	21
2. 3. 1. 2. Im Koreanischen .....	21
2. 3. 2. Unechte Topikalisierung .....	22
2. 3. 2. 1. Im Deutschen .....	22
2. 3. 2. 2. Im Koreanischen .....	23
2. 4. Zusammenfassung .....	25
<b>3. Topikalisierung im Deutschen</b> .....	26
3. 1. Stellungsfelder .....	26

3. 1. 1. Besetzung des Vor-Vorfeldes .....	28
3. 1. 2. Besetzung des Vorfeldes .....	30
3. 1. 3. Besetzung des Mittelfeldes .....	34
3. 1. 4. Besetzung des Nachfeldes .....	37
3. 2. Thema-Rhema-Struktur .....	40
3. 2. 1. Thema-Rhema-Struktur der Verknüpfung .....	42
3. 2. 2. Topikalisierung des Themaelements .....	47
3. 2. 3. Topikalisierung des Rhemaelements .....	51
3. 3. Topik-Fokus-Struktur .....	53
3. 3. 1. Zum Begriff 'Fokus' .....	54
3. 3. 2. Fokuspartikel .....	56
3. 3. 2. 1. Semantik der Fokuspartikel .....	56
3. 3. 2. 2. Stellungstypen .....	59
3. 3. 2. 2. 1. Voranstellung .....	59
3. 3. 2. 2. 2. Nachstellung .....	60
3. 3. 2. 2. 3. Fernstellung .....	61
3. 3. 3. Topikalisierung und Fokussierung .....	62
3. 3. 3. 1. Fokussierung mittels Pronomens <i>es</i> .....	63
3. 3. 3. 2. Fokuspronomen <i>das</i> .....	65
3. 4. Zusammenfassung .....	67
<b>4. Topikalisierung im Koreanischen .....</b>	<b>69</b>
4. 1. Wortstellung mit der kommunikativen Dynamik .....	69
4. 2. Topik-Kommentar-Struktur im Satz .....	72
4. 3. Partikel <i>-nun</i> .....	74
4. 3. 1. Bedeutung .....	74
4. 3. 2. Topiksmarker .....	76
4. 3. 2. 1. Topik und Partikel <i>-nun</i> .....	76
4. 3. 2. 2. Zusätzliche Topiksmarker .....	80
4. 3. 3. Kontrastive Funktion der Partikel <i>-nun</i> .....	81
4. 3. 4. Gebrauchsbeschränkung der Partikel <i>-nun</i> .....	84
4. 4. Topikalisierung und Fokussierung .....	90
4. 4. 1. Topikalisierung .....	90
4. 4. 1. 1. Topikaliserbarkeit .....	90

4. 4. 1. 2. Mehrfache Topikkonstruktion .....	92
4. 4. 2. Fokussierung .....	94
4. 4. 2. 1. Fokusstelle .....	94
4. 4. 2. 2. Fokussierungsmittel .....	97
4. 4. 3. Vergleich der Topikalisierung und der Fokussierung .....	101
4. 5. Zusammenfassung .....	104

## **II. Teil: Empirische Analyse**

<b>5. Kontrastive Betrachtung über die Arten und die Formen der erstgestellten Satzglieder im Koreanischen und im Deutschen .....</b>	<b>106</b>
5. 1. Das Subjekt .....	110
5. 1. 1. Subjektformen .....	110
5. 1. 1. 1. Nominalgruppe .....	110
5. 1. 1. 2. Pronominalgruppe .....	112
5. 1. 1. 3. Nebensatz .....	113
5. 1. 1. 4. Satzwertiger Infinitiv .....	115
5. 1. 1. 5. Sonstige .....	116
5. 1. 1. 6. Zusammenfassende Darstellung .....	117
5. 2. Das Prädikat .....	119
5. 2. 1. Einteiliges Prädikat .....	119
5. 2. 2. Mehrteiliges Prädikat .....	120
5. 2. 3. Zusammenfassende Darstellung .....	122
5. 3. Das Prädikativum .....	123
5. 3. 1. Im Deutschen .....	123
5. 3. 1. 1. Subjektprädikativum .....	123
5. 3. 1. 1. 1. Substantiv .....	123
5. 3. 1. 1. 2. Adjektiv (oder Partizip I/II) .....	124
5. 3. 1. 1. 3. Präposition + Substantiv .....	125
5. 3. 1. 1. 4. (Präposition +) Adverb .....	126
5. 3. 1. 1. 5. Das aus einem Nebensatz bestehende .....	126
5. 3. 1. 2. Objektprädikativum .....	128

5. 3. 1. 2. 1. Substantiv im Akkusativ .....	128
5. 3. 1. 2. 2. (Präposition +) Adjektiv .....	128
5. 3. 1. 2. 3. Zusammenfassende Darstellung .....	129
5. 3. 2. Im Koreanischen .....	132
5. 3. 2. 1. Substantiv .....	132
5. 3. 2. 2. Zusammenfassende Darstellung .....	133
5. 4. Das Objekt .....	134
5. 4. 1. Arten des Objekts .....	134
5. 4. 1. 1. Akkusativobjekt .....	134
5. 4. 1. 2. Dativobjekt .....	136
5. 4. 1. 3. Präpositionalobjekt .....	137
5. 4. 1. 4. Zusammenfassende Darstellung .....	139
5. 4. 2. Objektformen .....	140
5. 4. 2. 1. Nominalgruppe .....	141
5. 4. 2. 2. Pronominalgruppe .....	142
5. 4. 2. 3. Nebensatz .....	143
5. 4. 2. 4. Zusammenfassende Darstellung .....	146
5. 5. Die Adverbialbestimmung .....	148
5. 5. 1. Temporalbestimmung .....	152
5. 5. 1. 1. Arten der Temporalbestimmung .....	152
5. 5. 1. 1. 1. Temporal .....	152
5. 5. 1. 1. 2. Durativ .....	153
5. 5. 1. 1. 3. Frequenz .....	156
5. 5. 1. 1. 4. Zusammenfassende Darstellung .....	159
5. 5. 1. 2. Formen der Temporalbestimmung .....	161
5. 5. 1. 2. 1. Präpositionalgruppe .....	161
5. 5. 1. 2. 2. Pronominalgruppe .....	163
5. 5. 1. 2. 3. Adjektiv (Partizip I/II) .....	165
5. 5. 1. 2. 4. Adverb .....	166
5. 5. 1. 2. 5. Nominalgruppe .....	169
5. 5. 1. 2. 6. Nebensatz .....	171
5. 5. 1. 2. 7. Sonstige .....	174
5. 5. 1. 2. 8. Zusammenfassende Darstellung .....	176

5. 5. 2. Kausalbestimmung .....	179
5. 5. 2. 1. Arten der Kausalbestimmung .....	179
5. 5. 2. 1. 1. Kausal .....	179
5. 5. 2. 1. 2. Konditional .....	181
5. 5. 2. 1. 3. Konzessiv .....	183
5. 5. 2. 1. 4. Adversativ .....	184
5. 5. 2. 1. 5. Konsekutiv .....	187
5. 5. 2. 1. 6. Final .....	188
5. 5. 2. 1. 7. Zusammenfassende Darstellung .....	190
5. 5. 2. 2. Formen der Kausalbestimmung .....	192
5. 5. 2. 2. 1. Präpositionalgruppe .....	192
5. 5. 2. 2. 2. Pronominalgruppe .....	194
5. 5. 2. 2. 3. Adjektiv (Partizip I/II) .....	196
5. 5. 2. 2. 4. Adverb .....	197
5. 5. 2. 2. 5. Nominalgruppe .....	198
5. 5. 2. 2. 6. Nebensatz .....	199
5. 5. 2. 2. 7. Satzwertiger Infinitiv .....	202
5. 5. 2. 2. 8. Zusammenfassende Darstellung .....	203
5. 5. 3. Modalbestimmung .....	206
5. 5. 3. 1. Arten der Modalbestimmung .....	206
5. 5. 3. 1. 1. Additiv .....	206
5. 5. 3. 1. 2. Art und Weise .....	207
5. 5. 3. 1. 3. Differenz .....	210
5. 5. 3. 1. 4. Erläuternd .....	211
5. 5. 3. 1. 5. Instrumental .....	213
5. 5. 3. 1. 6. Komitativ .....	215
5. 5. 3. 1. 7. Komparativ .....	217
5. 5. 3. 1. 8. Proportion .....	220
5. 5. 3. 1. 9. Substitution .....	221
5. 5. 3. 1. 10. Zusammenfassende Darstellung .....	224
5. 5. 3. 2. Formen der Modalbestimmung .....	226
5. 5. 3. 2. 1. Präpositionalgruppe .....	226
5. 5. 3. 2. 2. Pronominalgruppe .....	228
5. 5. 3. 2. 3. Adjektiv (Partizip I/II) .....	229



5. 5. 3. 2. 4. Adverb .....	230
5. 5. 3. 2. 5. Nominalgruppe .....	232
5. 5. 3. 2. 6. Nebensatz .....	235
5. 5. 3. 2. 7. Sonstige .....	237
5. 5. 3. 2. 8. Zusammenfassende Darstellung .....	238
5. 5. 4. Lokalbestimmung .....	241
5. 5. 4. 1. Arten der Lokalbestimmung .....	241
5. 5. 4. 1. 1. Lokal .....	242
5. 5. 4. 1. 2. Direktional .....	243
5. 5. 4. 1. 3. Zusammenfassende Darstellung .....	245
5. 5. 4. 2. Formen der Lokalbestimmung .....	247
5. 5. 4. 2. 1. Präpositionalgruppe .....	247
5. 5. 4. 2. 2. Pronominalgruppe .....	249
5. 5. 4. 2. 3. Adjektiv (Partizip I/II) .....	250
5. 5. 4. 2. 4. Adverb .....	251
5. 5. 4. 2. 5. Nebensatz .....	251
5. 5. 4. 2. 6. Zusammenfassende Darstellung .....	253
5. 5. 5. Die sonstigen Adverbialbestimmungen .....	255
5. 5. 5. 1. Vorkommen der zwei Satzglieder im Deutschen .....	255
5. 5. 5. 2. Sonstige Adverbialbestimmung im Koreanischen .....	257
5. 5. 5. 2. 1. Anführungsadverbialbestimmung .....	257
5. 5. 5. 2. 2. Bezugsadverbialbestimmung .....	258
5. 5. 5. 2. 2. 1. Beispiele der Bezugsadverbialbestimmung .....	258
5. 5. 5. 2. 2. 2. Formen der Bezugsadverbialbestimmung .....	259
5. 5. 5. 2. 2. 2. 1. Postpositionalgruppe .....	259
5. 5. 5. 2. 2. 2. 2. Pronominalgruppe .....	259
5. 5. 5. 2. 2. 2. 3. Nebensatz .....	260
5. 5. 5. 2. 2. 2. 4. Zusammenfassende Darstellung ..	261

5. 6. Das Adnominal .....	263
5. 7. Zusammenfassung .....	264
<b>6. Kontrastive Betrachtung über den deutschen Artikel und die koreanische Partikel innerhalb der erstgestellten Satzgliedern .....</b>	<b>269</b>
6. 1. Das Subjekt .....	272
6. 1. 1. Subjekt im Deutschen .....	272
6. 1. 1. 1. mit dem unbestimmten Artikel <i>ein</i> .....	272
6. 1. 1. 2. mit dem bestimmten Artikel <i>der</i> .....	273
6. 1. 1. 3. mit dem sonstigen Artikel .....	273
6. 1. 1. 4. mit dem Nullartikel .....	273
6. 1. 1. 5. als Pronomen .....	274
6. 1. 1. 6. Sonstige .....	274
6. 1. 1. 7. Zusammenfassende Darstellung .....	276
6. 1. 2. Subjekt im Koreanischen .....	277
6. 1. 2. 1. mit der Subjektpartikel <i>-i/ka</i> .....	277
6. 1. 2. 2. mit der Topikpartikel <i>-un/nun</i> .....	277
6. 1. 2. 3. mit der sonstigen Partikel .....	279
6. 1. 2. 4. mit der Nullpartikel .....	280
6. 1. 2. 5. als Pronomen .....	281
6. 1. 2. 6. Zusammenfassende Darstellung .....	284
6. 2. Das Objekt .....	285
6. 2. 1. Objekt im Deutschen .....	285
6. 2. 1. 1. mit dem unbestimmten Artikel <i>einen</i> .....	285
6. 2. 1. 2. mit dem bestimmten Artikel <i>den</i> .....	286
6. 2. 1. 3. mit dem sonstigen Artikel .....	287
6. 2. 1. 4. mit dem Nullartikel .....	287
6. 2. 1. 5. als Pronomen .....	288
6. 2. 1. 6. Zusammenfassende Darstellung .....	290
6. 2. 2. Objekt im Koreanischen .....	292
6. 2. 2. 1. mit der Objektpartikel <i>-ul/hul</i> .....	292
6. 2. 2. 2. mit der Topikpartikel <i>-un/nun</i> .....	293
6. 2. 2. 3. mit der sonstigen Partikel .....	293
6. 2. 2. 4. mit der Nullpartikel .....	294

6. 2. 2. 5. als Pronomen .....	295
6. 2. 2. 6. Zusammenfassende Darstellung .....	296
6. 3. Die Adverbialbestimmung .....	298
6. 3. 1. Adverbialbestimmung im Deutschen .....	298
6. 3. 1. 1. mit dem unbestimmten Artikel .....	299
6. 3. 1. 2. mit dem bestimmten Artikel .....	300
6. 3. 1. 3. mit den sonstigen .....	302
6. 3. 1. 4. mit dem Nullartikel .....	303
6. 3. 1. 5. als Pronomen .....	305
6. 3. 1. 6. Sonstige .....	307
6. 3. 1. 7. Zusammenfassende Darstellung .....	307
6. 3. 2. Adverbialbestimmung im Koreanischen .....	310
6. 3. 2. 1. mit der Adverbialbestimmungsartikel .....	310
6. 3. 2. 2. mit der Topikpartikel <i>–un/nun</i> .....	313
6. 3. 2. 3. mit der sonstigen Partikel .....	315
6. 3. 2. 4. mit der Nullpartikel .....	317
6. 3. 2. 5. als Pronomen .....	319
6. 3. 2. 6. Zusammenfassende Darstellung .....	322
6. 4. Zusammenfassung .....	325
<b>7. Schlussbemerkung .....</b>	<b>329</b>
Literaturverzeichnis ( I ) .....	332
Literaturverzeichnis ( II ) .....	351
Website ( I ) .....	363
Website ( II ) .....	363
Anhang (CD)	
Anhang A – Analysekorpora (KD, KK, SD und SK)	
Anhang B – Aufliste der erstgestellten Satzglieder	

## Zur Transkription

Es besteht verschiedene phonetische Umschriftmöglichkeiten des Koreaanischen. In dieser Untersuchung orientiert sich die Umschrift an dem Yale-System. Die folgenden Tabellen führen Lautzeichen an, wie sie in dieser Untersuchung verwendet werden.

## Tabelle des koreanischen Romasiesystems

### Konsonant

Koreanisches Alphabet	Phonemischer Wert	Phonetischer Wert	Yale	McCune-Reischauer
ㅍ	/p/	[p,b]	<b>p</b>	p,b
ㅑ	/ph/	[ph]	<b>ph</b>	p'
ㅑ	/p'/	[p']	<b>pp</b>	pp
ㅌ	/t/	[t,d]	<b>t</b>	t,d
ㅑ	/th/	[th]	<b>th</b>	t'
ㅑ	/t'/	[t']	<b>tt</b>	tt
ㅅ	/s/	[sh]	<b>s</b>	s
ㅑ	/s'/	[s']	<b>ss</b>	ss
ㅈ	/c/	[c]	<b>c</b>	ch,j
ㅑ	/ch/	[ch]	<b>ch</b>	ch'
ㅊ	/c'/	[kh]	<b>cc</b>	tch
ㄱ	/k/	[k,g]	<b>k</b>	k,g
ㅋ	/kh/	[kh]	<b>kh</b>	k'
ㄱ	/k'/	[k']	<b>kk</b>	kk
ㅁ	/m/	[m]	<b>m</b>	m
ㄴ	/n/	[n]	<b>n</b>	n
ㅇ	/ŋ/	[ŋ]	<b>-ng</b>	-ng
ㄹ	/l/	[l,r]	<b>l</b>	l,r
ㅎ	/h/	[h]	<b>h</b>	h

## Vokal

Koreanisches Alphabet	Phonemischer Wert	Phonetischer Wert	Yale	McCune-Reischaue
ㅣ	/i/	[i]	<b>i</b>	i
ㅟ	/wi,y/	[wi,y]	<b>wi</b>	wi
ㅚ	/e/	[e]	<b>ey</b>	e
ㅜ	/je/	[je]	<b>yey</b>	we
ㅠ	/we/	[we]	<b>wey</b>	we
ㅡ	/we, ø/	[we, ø]	<b>oy</b>	œ
ㅓ	/ɛ/	[ɛ]	<b>ay</b>	æ
ㅕ	/jɛ/	[jɛ]	<b>yay</b>	yæ
ㅗ	/wɛ/	[wɛ]	<b>way</b>	wæ
ㅜ	/i/	[i]	<b>u</b>	ũ
ㅝ	/ə/	[ə]	<b>e</b>	ö
ㅞ	/jə/	[jə]	<b>ye</b>	yö
ㅟ	/wə/	[wə]	<b>we</b>	wö
ㅑ	/a/	[a]	<b>a</b>	a
ㅓ	/ja/	[ja]	<b>ya</b>	ya
ㅗ	/wa/	[wa]	<b>wa</b>	wa
ㅜ	/u/	[u]	<b>wu</b>	u
ㅠ	/ju/	[ju]	<b>y(w)u</b>	yu
ㅛ	/o/	[o]	<b>o</b>	o
ㅜ	/jo/	[jo]	<b>yo</b>	yo
ㅟ	/t, i/	[t, i]	<b>uy</b>	ui

## Verzeichnis der verwendeten Abkürzung

Abkürzung	Name	Form (im Koreanischen)
<b>a</b>	Akkusativ	
<b>ad</b>	Additiv	
<b>adj</b>	Adjektiv	
<b>Adn</b>	Adnominalphrase	
<b>Advb</b>	Adverbialbestimmung	
<b>Advb<sub>an</sub></b>	Anführungsadverbialbestimmung	
<b>Advb<sub>be</sub></b>	Bezugsadverbialbestimmung	
<b>Advb<sub>ka</sub></b>	Kausaladverbialbestimmung	
<b>Advb<sub>lo</sub></b>	Lokaladverbialbestimmung	
<b>Advb<sub>mo</sub></b>	Modaladverbialbestimmung	
<b>Advb<sub>te</sub></b>	Temporaladverbialbestimmung	
<b>Anp</b>	Anführungsartikel	<i>-(la)ko, -un/ul kesulo</i>
<b>Ap</b>	Akkusativartikel	<i>-ul/lul</i>
<b>art-be</b>	bestimmter Artikel	
<b>art-nl</b>	Nullartikel	
<b>art-st</b>	sonstiger Artikel	
<b>art-ub</b>	unbestimmter Artikel	
<b>Attr</b>	Attributiv	<i>-ul/un</i>
<b>av</b>	Adversativ	<i>-taka</i>
<b>aw</b>	Art und Weise	
<b>Comp</b>	Complementizer	<i>-ko, -kes</i>
<b>Conf</b>	Confirmative	<i>-ci</i>
<b>d</b>	Dativ	
<b>Dek</b>	Deklarativsuffix	<i>-ta</i>
<b>df</b>	Differenz	
<b>di</b>	Direktional	
<b>Dp</b>	Dativpartikel	<i>-ekey</i>
<b>du</b>	Durativ	
<b>el</b>	Erläuternd	
<b>et</b>	einteilig	
<b>F</b>	Fragesuffix	<i>-kka, ni, etc.</i>
<b>Fin</b>	Finalpartikel	<i>-(u)lyeko</i>
<b>fn</b>	Final	
<b>Fp</b>	Fokuspartikel	<i>-to, -mam, -cocha, -(i)ya, -kkaci, -na</i>
<b>fr</b>	Frequenz	
<b>Fut</b>	Futursuffix	
<b>G<sub>nom</sub></b>	Nominalgruppe	
<b>Gp</b>	Genitivpartikel	<i>-uy</i>
<b>G<sub>post</sub></b>	Postpositionalgruppe	

<b>G<sub>prä</sub></b>	Präpositionalgruppe	
<b>G<sub>pro</sub></b>	Pronominalgruppe	
<b>Höf</b>	Höflichkeitsform	<i>-si-</i>
<b>in</b>	Instrumental	
<b>INF</b>	Infinitivsatzmarker	<i>-ci</i>
<b>Inst</b>	Instrumentalpartikel	<i>-lo</i>
<b>Inter</b>	Interrogativ	<i>-kka</i>
<b>Intrp</b>	Interruption	<i>-taka</i>
<b>I<sub>s</sub></b>	Satzwertiger Infinitiv	
<b>ka</b>	Kausalpartikel	<i>-ese, -nikka</i>
<b>Kaus</b>	Kausativ	<i>i, hi, li, ki, u, yw, chu</i>
<b>kd</b>	Konditional	
<b>Kl</b>	Klassifikator	<i>myeng, kay, etc.</i>
<b>km</b>	Komitativ	
<b>Ko</b>	Kopular	<i>-i-</i>
<b>Kom</b>	Komitativpartikel	<i>-wa/kwa</i>
<b>Kond</b>	Konditionalpartikel	<i>-myen</i>
<b>Konj</b>	Konjunktion	
<b>Konn</b>	Konnektivpartikel	<i>-e/a, -key, -ko</i>
<b>Kons</b>	Konsekutivpartikel	<i>-ese, -nikka</i>
<b>Konz</b>	Konzessivpartikel	<i>-ciman, -una</i>
<b>Kp</b>	Kontrastpartikel	<i>-nun</i>
<b>ks</b>	Konsekutiv	
<b>kz</b>	Konzessiv	
<b>lo</b>	Lokal	
<b>Lp</b>	Lokativpartikel	<i>-eyse/-ey, -ulo</i>
<b>mo</b>	Modal	
<b>mt</b>	mehrteilig	
<b>Neg</b>	Negation	<i>an, anh-, eps-, ani-, usw.</i>
<b>Nom</b>	Nominalisierungssuffix	<i>-um, -ki</i>
<b>Obj</b>	Objekt	
<b>Obj<sub>a</sub></b>	Akkusativobjekt	
<b>Obj<sub>d</sub></b>	Dativobjekt	
<b>Obj<sub>prä</sub></b>	Präpositionalobjekt	
<b>part-ap</b>	Adverbialpartikel	
<b>part-ek</b>	Dativpartikel	<i>-ey(key)</i>
<b>part-k</b>	Subjektpartikel	<i>-i/ka</i>
<b>part-l</b>	Akkusativpartikel	<i>-ul/lul</i>
<b>part-n</b>	Topikpartikel	<i>-un/nun</i>
<b>part-nl</b>	Nullartikel	
<b>part-st</b>	sonstige Partikel	
<b>Pass</b>	Passivsuffix	<i>i, hi, li, ki, etc.</i>

<b>Pl</b>	Pluralsuffix	<i>-tul</i>
<b>Pp</b>	Prädikativpartikel	<i>-i/ka</i>
<b>pp</b>	Proportion	
<b>Präd</b>	Prädikat	
<b>Präd<sub>inf</sub></b>	Prädikat aus dem Infinitiv	
<b>Präd<sub>k</sub></b>	Prädikativ	
<b>Präd<sub>kadj</sub></b>	Prädikativ aus dem Adjektiv	
<b>Präd<sub>kadv</sub></b>	Prädikativ aus dem Adverb	
<b>Präd<sub>kpräl</sub></b>	Prädikativ aus der Präpositionalgruppe	
<b>Präd<sub>k<sub>sb</sub></sub></b>	Prädikativ aus dem Substantiv	
<b>Präd<sub>k<sub>s-gz</sub></sub></b>	Prädikativ aus dem ganzen Satz	
<b>Präd<sub>k<sub>s-tl</sub></sub></b>	Prädikativ aus dem Satzteil	
<b>Präd<sub>ptz-ii</sub></b>	Prädikat aus dem Partizip II	
<b>Präd<sub>tl</sub></b>	Prädikatsteil	
<b>präl</b>	Präpositional	
<b>Präs</b>	Präsenssuffix	
<b>Präsum</b>	Präsumtiv	<i>-keyss</i>
<b>Prät</b>	Präteritalsuffix	<i>-ess/-ass</i>
<b>pro</b>	pronominal	<i>ku/ kunye/kutul</i>
<b>Prog</b>	Progressiv	<i>-ko iss-</i>
<b>pro-refl</b>	Reflexivpronomen	
<b>ptz-ii</b>	Partizip II	
<b>Q</b>	Fragemarker	<i>-ci</i>
<b>s-gz</b>	Ganzsatz	
<b>Sim</b>	Simultativ	<i>-myense/-mye</i>
<b>Sit</b>	Situationell	<i>-(nu)ntey</i>
<b>S<sub>n</sub></b>	Nebensatz	
<b>Sp</b>	Subjektpartikel	<i>-i/ka</i>
<b>ss</b>	Substitution	
<b>St</b>	Sonstige	
<b>s-tl</b>	Teilsatz	
<b>Sub</b>	Subjekt	
<b>subs</b>	Substantiv	
<b>te</b>	Temporal	
<b>Tp</b>	Topikpartikel	
<b>VK</b>	Verbalkomplex	



## **Markierung**

Ohne Markierung	= ein akzeptabler Satz
?	= ein nicht besonders guter Satz
??	= ein fast unakzeptabler Satz
*	= ein unakzeptabler Satz
∅	= ein leeres Element

## Verzeichnis der Tabellen der Auswertung

Tabelle 5.1)	Satzart der deutschen Korpora KD und SD .....	106
Tabelle 5.2)	Satzart der koreanischen Korpora KK und SK .....	107
Tabelle 5.3)	Distribution der Satzglieder im KD .....	107
Tabelle 5.4)	Distribution der Satzglieder im SD .....	108
Tabelle 5.5)	Distribution der Satzglieder im KK .....	108
Tabelle 5.6)	Distribution der Satzglieder im SK .....	109
Tabelle 5.7)	Subjektform in den deutschen Korpora KD und SD .....	117
Tabelle 5.8)	Subjektform in den koreanischen Korpora KK und SK .....	118
Tabelle 5.9)	Prädikatsform in den deutschen Korpora KD und SD .....	122
Tabelle 5.10)	Prädikatsform in den koreanischen Korpora KK und SK .....	129
Tabelle 5.11)	Form des Subjektprädikativs in den deutschen Korpora KD und SD .....	130
Tabelle 5.12)	Form des Objektprädikativums in den deutschen Korpora KD und SD .....	131
Tabelle 5.13)	Form des Prädikativs in den koreanischen Korpora KK und SK .....	133
Tabelle 5.14)	Art des Objekts in den deutschen Korpora KD und SD .....	139
Tabelle 5.15)	Art des Objekts in den koreanischen Korpora KK und SK .....	140
Tabelle 5.16)	Objektarten und ihre erscheinungsmöglichen Form im Deutschen .....	141
Tabelle 5.17)	Form des Objekts im deutschen Korpora KD und SD .....	146
Tabelle 5.18)	Form des Objekts im koreanischen Korpora KK und SK .....	147
Tabelle 5.19)	Arten der Adverbialbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD .....	149
Tabelle 5.20)	Arten der Adverbialbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK .....	150
Tabelle 5.21)	Arten der Temporalbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD .....	159
Tabelle 5.22)	Arten der Temporalbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK .....	160
Tabelle 5.23)	Formen der Temporalbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD .....	176
Tabelle 5.24)	Formen der Temporalbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK ...	177
Tabelle 5.25)	Arten der Kausalbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD .....	190
Tabelle 5.26)	Arten der Kausalbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK .....	191
Tabelle 5.27)	Formen der Kausalbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD .....	203
Tabelle 5.28)	Formen der Kausalbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK .....	204
Tabelle 5.29)	Arten der Modalbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD .....	224
Tabelle 5.30)	Arten der Modalbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK .....	225
Tabelle 5.31)	Formen der Modalbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD .....	238
Tabelle 5.32)	Formen der Modalbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK .....	239
Tabelle 5.33)	Arten der Lokalbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD .....	245
Tabelle 5.34)	Arten der Lokalbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK .....	246
Tabelle 5.35)	Formen der Lokalbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD .....	253
Tabelle 5.36)	Formen der Lokalbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK .....	254

Tabelle 5.37)	Formen der Bezugsbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK .....	261
Tabelle 6.1)	Umgebung des Artikelwortes bei der Nominal- und Präpositionalgruppe .....	269
Tabelle 6.2)	Umgebung des Pronomens .....	270
Tabelle 6.3)	Umgebung der Partikel bei der Nominal- und Präpositionalgruppe .....	270
Tabelle 6.4)	Umgebung des Pronomens .....	270
Tabelle 6.5)	Artikeldistribution des Subjekts in den deutschen Korpora KD und SD .....	276
Tabelle 6.6)	Partikeldistribution des pronominalen Subjekts in den koreanischen Korpora KK und SK .....	283
Tabelle 6.7)	Partikeldistribution des Subjekts in den koreanischen Korpora KK und SK .....	284
Tabelle 6.8)	Artikeldistribution des Objekts in den deutschen Korpora KD und SD .....	290
Tabelle 6.9)	Partikeldistribution des Objekts in den koreanischen Korpora KK und SK .....	296
Tabelle 6.10)	Die artikel- und (pro)nomenbezogenen Adverbialbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD .....	298
Tabelle 6.11)	Artikeldistribution der Adverbialbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD .....	308
Tabelle 6.12)	Die partikel- und (pro)nomenbezogenen Adverbialbestimmungen in den deutschen Korpora KK und SK .....	310
Tabelle 6.13)	Partikeldistribution der pronominalen Adverbialbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK .....	321
Tabelle 6.14)	Partikeldistribution der Adverbialbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK .....	323

## Verzeichnis der Abbildungen

Abb. 2.1)	Unterteilung der subjekt- und topikprominenten Sprachen der Welt .....	9
Abb. 2.2)	3 Funktionsdimensionen der Satzelemente in der funktionalen Grammatik .....	12
Abb. 2.3)	LIPOC .....	13
Abb. 2.4)	Verfahren der Satzkonstituentenumstellung .....	14
Abb. 2.5)	Verfahren der Satzkonstituentenumstellung des Beispielsatzes .....	15
Abb. 2.6)	X-bar-COMP-Analyse des deutschen Satzes .....	16
Abb. 2.7)	X-bar-COMP-Analyse des koreanischen Satzes .....	19
Abb. 3.1)	X-bar-Modell der Satzklammer .....	26
Abb. 3.2)	Satzklammer und –felder des Beispielsatzes .....	27
Abb. 3.3)	Konjunktion und Vor-Vorfeld .....	28
Abb. 3.4)	Anordnung und Abfolge der Satzglieder im Mittelfeld .....	34
Abb. 3.5)	Beziehung zwischen dem Thema- und dem Rhemaelement .....	42
Abb. 3.6)	Einfache lineare Progression der Thema-Rhema-Abfolge .....	43
Abb. 3.7)	Progression eines durchlaufenden Themas .....	44
Abb. 3.8)	Progression mit den abgeleiteten Themen .....	45
Abb. 3.9)	Progression eines gespaltenen Rhemas .....	46
Abb. 3.10)	Progression mit einem thematischen Sprung .....	46
Abb. 3.11)	Vor-Vorfeldbesetzung des freien Themas .....	50
Abb. 3.12)	Beziehung der Fokuspartikel auf den lexikalischen Kopf .....	56
Abb. 4.1)	Beziehung zwischen dem definiten und dem indefiniten Element .....	74
Abb. 4.2)	Semantik der Partikel – <i>nun</i> nach dem Gebrauch .....	74
Abb. 4.3)	Auswahl der Topikpartikel im Verlauf des Textes .....	78
Abb. 4.4)	Progression der Partikel – <i>nun</i> von der Partikel – <i>ey(se)</i> .....	86
Abb. 4.5)	Methoden der Fokussierung .....	97
Abb. 5.1)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.3) .....	107
Abb. 5.2)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.4) .....	108
Abb. 5.3)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.5) .....	108
Abb. 5.4)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.6) .....	109
Abb. 5.5)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.7) .....	117
Abb. 5.6)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.8) .....	118
Abb. 5.7)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.9) .....	122
Abb. 5.8)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.10) .....	130
Abb. 5.9)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.11) .....	131
Abb. 5.10)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.12) .....	132
Abb. 5.11)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.14) .....	139
Abb. 5.12)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.15) .....	140

Abb. 5.13)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.17)	146
Abb. 5.14)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.18)	147
Abb. 5.15)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.19)	149
Abb. 5.16)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.20)	151
Abb. 5.17)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.21)	159
Abb. 5.18)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.22)	160
Abb. 5.19)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.23)	176
Abb. 5.20)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.24)	177
Abb. 5.21)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.25)	190
Abb. 5.22)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.26)	191
Abb. 5.23)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.27)	204
Abb. 5.24)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.28)	205
Abb. 5.25)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.29)	224
Abb. 5.26)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.30)	225
Abb. 5.27)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.31)	239
Abb. 5.28)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.32)	240
Abb. 5.29)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.33)	245
Abb. 5.30)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.34)	246
Abb. 5.31)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.35)	253
Abb. 5.32)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.36)	255
Abb. 5.33)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.37)	262
Abb. 6.1)	Graphische Darstellung zu Tabelle 6.5)	276
Abb. 6.2)	Graphische Darstellung zu Tabelle 6.6)	283
Abb. 6.3)	Graphische Darstellung zu Tabelle 6.7)	284
Abb. 6.4)	Graphische Darstellung zu Tabelle 6.8)	290
Abb. 6.5)	Graphische Darstellung zu Tabelle 6.8)	291
Abb. 6.6)	Graphische Darstellung zu Tabelle 6.9)	297
Abb. 6.7)	Graphische Darstellung zu Tabelle 6.11)	308
Abb. 6.8)	Graphische Darstellung zu Tabelle 6.11)	309
Abb. 6.9)	Graphische Darstellung zu Tabelle 6.13)	321
Abb. 6.10)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.13)	322
Abb. 6.11)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.14)	323
Abb. 6.12)	Graphische Darstellung zu Tabelle 5.14)	324

## 1. Einleitung

### 1. 1. Zielsetzung der Untersuchung

Sprachen werden typischerweise in 6 Typen klassifiziert. Grundlage dieser Klassifikation ist die Normalabfolge von S (Subjekt), V (Verb) und O (Objekt). Theoretisch gesehen gibt es folgende Typen: a) SOV, b) SVO, c) VSO, d) VOS, e) OVS und f) OSV. Von ihnen erscheinen a), b) und c) im Allgemeinen in vielen Sprachen. D) und e) treten selten und f) noch seltener auf.<sup>1</sup> Das Koreanische ist ein Vertreter der Wortstellung SOV und das Deutsche gehört zumindest in Bezug auf den Kernsatz zu dem 2. Typ, SVO. Aber die meisten Satzglieder in den beiden Sprachen treten nicht an einer festen Stelle auf. Das heißt, die Satzgliedstellung ist wie 1.1) und 1.2) relativ frei:

1.1) a. Südkorea erweitert die Reichweite seiner Raketenwaffen.(KD188)

b. Die Reichweite seiner Raketenwaffen erweitert Südkorea.

1.2) a. 한국이 군사용 미사일의 사거리를 연장하게 되었다.(KK178)  
 hankwuk-i kwunsayong misail-uy sakeli-lul yencangha-key toy -ess -ta.  
 Südkorea-SP militärisch Raketenwaffen-GP Reichweite-AP erweiter -Konn werd -Prät-Dek  
 Südkorea erweitert die Reichweite seiner Raketenwaffen.(KD188)

b. 군사용 미사일의 사거리를 한국이 연장하게 되었다.  
 kwunsayong misail-uy sakeli-lul hankwuk-i yencangha-key toy -ess -ta.  
 militärisch Raketenwaffen-GP Reichweite-AP Südkorea-SP erweiter -Konn werd -Prät -Dek  
 Die Reichweite seiner Raketenwaffen erweitert Südkorea.

Der Grund ist, dass die Satzglieder je nach der konkreten Sprachsituation umgestellt werden können. Daher haben viele Untersuchungen versucht und versuchen, für die Wortstellungsvariation eine plausible Erklärung zu finden und die Satzstruktur anders zu erklären. Es wird behauptet, dass der Satz, abhängig von der Informationsstruktur, in zwei Teile (Thema-Rhema-Struktur, Fokus-Hintergrund-Gliederung, alte und neue oder bekannte und unbekannt Information usw.) gegliedert werden soll.

In dieser Untersuchung wird ausschließlich der Satzanfang untersucht, als eine Stelle für das Thema oder den Hintergrund bzw. alte oder bekannte Informationen, vor allem im Hinblick darauf, dass der Satzanfang eigentlich die dem Hörer oder Sprecher bzw. dem Textproduzenten oder -rezipienten bekannte Information prädestiniert ist. Der Begriff 'Satzanfang' ist im Verbzweitsatz mit dem topologischen Begriff 'Vorfeld' der deutschen Feldtheorie identisch.<sup>2</sup> Dieser Satzanfang ist trotz der Verbendstellung im Koreanischen, wie

<sup>1</sup> Greenberg, Joseph Harald (1966): Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements. S. 73–113. Universals of Language. Second Edition. Report of a Conference Held at Dobbs Ferry, New York. April 13–15. 1961. MIT Presse. Cambridge. S. 76.

<sup>2</sup> Haftka, Brigitta (1981): Reihenfolgebezeichnungen im Satz. In: Karl Erich Heidolph (Mitarb.). Grundzüge der

die Beispielsätze 1.2) zeigen, gleichfalls auf den koreanischen Satz anwendbar.

Sowohl im Deutschen als auch im Koreanischen sind die meisten Satzglieder an die erste Stelle umzustellen, weil der Kontext die Stellung der Satzglieder beeinflusst. In diesem Zusammenhang nehme ich an, dass die Wortstellung der beiden Sprachen relativ frei ist.

Es kann viele Untersuchungsaspekte der Sprache geben. Diese Untersuchung beschränkt sich auf die Erststelle im Verbzweit-/Kernsatz<sup>3</sup>.

Der Beweggrund für diese Untersuchung ergab sich aus zwei Absichten: Zum Einen, denjenigen, dessen Muttersprache das Deutsche ist, beim Lernen des Koreanischen verstehen zu lassen, wie die koreanischen Satztypen aussehen, und umgekehrt, denjenigen, die das Koreanische als Muttersprache benutzen und Deutsch lernen wollen, zu erklären, dass Wortstellung im deutschen Aussagesatz nicht immer Subjekt–Verb–Objekt ist, sondern auch andere Satzglieder als das Subjekt an der ersten Stelle sehr häufig vorkommen können. Zum Anderen wird untersucht, wie oft und aus welchem Grund andere Satzglieder als das Subjekt am Satzanfang stehen, und welche Satzglieder am häufigsten und auch am seltensten an den Satzanfang umgestellt werden können.

## 1. 2. Gegenstand

Der Gegenstand dieser Untersuchung befasst sich mit der Erststellung der verschiedenen Satzglieder in der computergeschriebenen deutschen und koreanischen Standardsprache in den Online-Korpora. In dieser Arbeit wird versucht, die Funktion der Satzerststelle und der dortigen Satzglieder in den beiden Standardsprachen, nämlich im Deutschen und im Koreanischen, zu vergleichen.

Aus diesem Grund werden die Parallelkorpora, denen der gleiche Inhalt zu Grunde liegt, ausgewählt. Sie sind die Korpora des deutschen Magazins 'Der Spiegel' (<http://www.spiegel.de>) und des vom Deutschen ins Koreanische übersetzten Magazins '월간 중앙 The Monthly Joongang' (<http://monthly.joins.com>) und die deutsch und koreanisch erscheinenden Korpora 'Das Koreaheute' (<http://www.koreaheute.de>) aus dem World Wide Web (WWW) der koreanischen Botschaft in Berlin in Deutschland.

Die Korpora von 'Der Spiegel' sind nicht im Ganzen ins Koreanische übersetzt, sondern nur die Korpustexte der Zukunftsserie 'Die Welt im 21. Jahrhundert', die von Anfang April 2000 bis Anfang Januar 2001 im Magazin 'Der Spiegel' (<http://www.spiegel.de/spiegel/21jh/>) veröffentlicht worden sind. Diese wurden zum Teil vom Oktober 2000 bis August 2001 in

---

deutschen Grammatik. Akademie-Verlag. Berlin. S. 702–764.

<sup>3</sup> Hier wird der Standardaussagesatz gemeint, dessen Finitverb im Deutschen an der zweiten Stelle und im Koreanischen an der Endstelle vorkommt.

dem koreanischen Magazin 'The Monthly Joongang' als Sonderausgabe einmal pro Monat übersetzt publiziert.

Die Website-Korpora der Botschaften der Republik Korea werden seit Anfang 2000 fast täglich in beiden Sprachen aktualisiert. Alle Korpustexte sind den gleichen Textsorten zuzuordnen. Die Korpora, die Gegenstand dieser Untersuchung sind, wurden den Websites der Botschaft entnommen. Ihre Korpustexte werden zweisprachig geschrieben. Der Teil des deutschen Korpustextes ist aus deutschen Massenmedien entnommene Artikel, die über Tatsache in Korea berichten. Er wird wiederum ins Koreanische übersetzt aktualisiert. Das ist der koreanische Korpustext.

Die Korpustexte, die in beiden Sprachen den computergeschriebenen gleichen Textinhalt enthalten, existieren erst seit kurzem. Deswegen sind sie schwer zu finden.

Es soll gezeigt werden, dass die Wortfolge innerhalb eines Satzes in beiden Sprachen variiert werden kann. Die vorliegende Arbeit geht aber davon aus, dass die meisten Satzglieder in beiden Sprachen an der Satzspitzenstelle erscheinen können. Aus diesem Grund betrachte ich bei dieser Analyse in beiden Sprachen nur die an der Spitzenstelle vorkommenden Satzglieder in den Verbzweit-/Kernsätzen.

### **1. 3. Methode**

Da nicht nur die semantische Rolle der Satzglieder, sondern auch ihre Kategorisierung in den beiden Sprachen einigermaßen gemeinsam sind, ist es möglich, sie quantitativ miteinander zu vergleichen. Dafür handelt es sich um die Charakterisierung der Erststellung der verschiedenen Satzglieder im tatsächlichen Sprachgebrauch, weil die bisherige Untersuchung beinahe völlig von den intuitiven Materialien abhängig ist.

Die Korpora sind eine große Sammlung nicht der gedruckten, sondern der in der Internetseite aktualisierten Texte. Dabei werden die interviewten Textsorten ausgenommen, weil sie viel unvollständiger als die normal geschriebenen Texte sind.

Da die für diese Untersuchung benötigten Daten die erstgestellten Satzglieder der korpusbasierenden Aussagesätze im Deutschen und im Koreanischen sind, sollen die Texte zuerst in die Satzeinheit geteilt werden. In den Satzarten können die ausgewählten Sätze bei der Nummerierung verschieden wie folgt vorkommen: Aufforderungs-, Ausrufe-, Aussage-, Frage- und Wunschsatz. In den Satzformen enthalten sie den einfachen, den zusammengesetzten und den äquivalenten Satz.<sup>4</sup> Dabei werden hauptsächlich die folgenden 3

---

<sup>4</sup> Eisenberg, Peter (u. a.) (1998): Duden Band 4. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Dudenverlag. Mannheim · Leipzig · Wien · Zürich. S. 616ff.



Schlusszeichen von den verschiedenen Satzzeichen als Satzkriterien verwendet: Punkt ( . ), Fragezeichen ( ? ) und Ausrufezeichen ( ! ).<sup>5</sup>

Die Untersuchung konzentriert sich nur auf den Aussagesatz<sup>6</sup>, der ein finites Verb, das meistens bei den ausgenommenen Sätzen fehlt, enthalten und dessen Erststelle durch ein Satzglied besetzt ist. Das heißt, der aus irgendeinem Grund unvollständige Satz wird bei der Auswertung ausgelassen.

Bezüglich der Nummerierung erhält prinzipiell jeder Satz von 'Der Spiegel' im Deutschen SD1 bis SD4645, von 'Das Koreaheute' im Deutschen KD1 bis KD4564, von 'Der Spiegel' im Koreanischen SK1 bis SK5752 und von 'Das Koreaheute' im Koreanischen KK1 bis KK4085. Das heißt, die gesammelten Korpora umfassen total 19046 Sätze.

Der Grund, dass die Nummerierung der deutschen und der koreanischen Sätze nicht identisch ist, ergibt sich daraus, dass die deutschen Sätze nicht eins-zu-eins in die koreanischen übersetzt werden. Sie sind oft vom Sinn her in weniger Sätze zusammenfasst oder in mehrere erweitert. Diese Versuchssätze werden wegen der enormen Datenmenge in einer CD angehängt.

Den deutschen Konjunktionen wie *und*, *aber*, *denn* und *oder*, die erlauben, dass ein Satzglied, selten mehr als zwei, zwischen sich und dem finiten Verb erscheint, entsprechen die koreanischen wie 그리고 *kuliko* (und), 그러나 *kulena* und 하지만 *haciman* (aber), 왜냐하면 *oaynyahamyen* (denn), 또는 *ttounun* (oder).<sup>7</sup> Das heißt, falls ein Satz in beiden Sprachen mit

<sup>5</sup> Karl-Ernst Sommerfeldt/Günter Starke (1998): Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 3., neu bearbeitete Auflage unter Mitwirkung von Werner Hackel. Max Niemeyer Verlag. Tübingen. S. 157.

<sup>6</sup> Anders als im Deutschen kann die Erststelle in den anderen Satzarten im Koreanischen auch mit einem Satzglied besetzt werden. Nehmen wir Fragesätze als Beispiel in den beiden Sprachen.

z.B.)

a.  $\emptyset$  Schafft die Informationstechnologie wenigstens neue persönliche Entfaltungsmöglichkeiten?(SD20)

b. 정보통신 기술이 인간 개개인의 발전 가능성을 새로이  
 넓혀 나갈 수 있을 것인가?(SK22)  
 cengpothongsin kiswul-i inkan kaykayin-uy palcen kanungseng-ul sayloi  
 nelphi-e naka-l swu iss-ul kes-i-nka?  
 Informationstechnologie-Sp Mensch einzel-Gp Entwicklungsmöglichkeit-Ap neu  
 entfalt -könn -Attr Comp-Ko-Inter

Wie in den obigen zwei Beispielsätzen zeigen der koreanische und der deutsche Fragesatz eine unterschiedliche Erscheinung: Während die Erststelle in a leer ist, erscheint ein Subjekt an der Erststelle in b. Dies entspricht anderen Satzarten. Darüber hinaus darf das koreanische Fragewort nicht unbedingt an der Erststelle stehen. Aus diesem Grund werden die solchen als Vergleichsgegenstand ausgenommen.

<sup>7</sup> Auch im Deutschen und *ttohan* (auch) im Koreanischen, die die Erststelle besetzen, werden als ein normales Satzglied klassifiziert. Hierzu wird die semantische Änderung der Konjunktion im Koreanischen als ein normales Satzglied angesehen.

den solchen Konjunktionen beginnt, wird ihre hintere Stelle daher als eine Erststelle betrachtet.

Zur statischen Auswertung werden ausschließlich die erstgestellten Satzglieder kopiert aus den gesammelten Korpora in die Excel-Tabelle von MS Office 2002 umgestellt. Mit dem Nennen der Satzarten werden sie weiter nach den verschiedenen Satzgliedkategorien (Vgl. Kap. 5 und 6), nach der Erscheinungsform (Vgl. Kap. 5) und nach der begleitenden (P)artikelerscheinung (Vgl. Kap. 6) mit der Abkürzung, die ich für diese Untersuchung selber gemacht habe, beigelegt. Dies wird weiter zwecks meiner Auswertung sortiert, zusammengezählt und tabellarisch zusammenfasst. Die Vorkommenshäufigkeit wird bis zur zweiten Dezimalstelle präsentiert und graphisch dargestellt. Um die Vorkommenshäufigkeit der verschiedenen erstgestellten Satzglieder in jeder Sprache zu verallgemeinern, werden die deutschen und die koreanischen Korpora getrennt in der tabellarischen und in der graphischen Darstellung verglichen.

Die zahlreich genannten Beispielsätze stammen nur von den vier Korpora SD, SK, KD und KK. Wenn der Beispielsatz keine in den Korpora gegebene Satznummer hat, ist es anzusehen, dass sich die ursprüngliche Wortstellung geändert hat. Wegen der besseren Übersicht werde ich mich möglichst auf die Beispiele beschränken, in denen die passenden Satzglieder kurz sind. Falls der ausgewählte Beispielsatz dennoch zu lang ist, wird es teilweise durch das Auslassungszeichen (...) ersetzt. In der Regel wird ein Versuchssatz unter einer Beispielnummerierung genannt. Aber wenn mehr als zwei unter einer stehen, müssen sie miteinander zusammenhängen.

Der koreanische Beispielsatz wird nach dem Yale-System phonetisch umschrieben und ihm werden die entsprechenden deutschen Wörter, die syntaktisch fungierenden Elemente und der dementsprechende Urtext aus den deutschen Korpora möglichst angegeben. Wenn er frei übersetzt ist, kann der Urtext nicht angegeben werden.

Fett und kursiv wird das entsprechende Satzglied im zu untersuchenden Beispielsatz markiert. Wenn was innerhalb des erstgestellten Satzglieds teilweise noch weiter erklärt werden soll, lässt sich es unterstreichen.

## **1. 4. Vorgehensweise**

Diese Arbeit wird folgendermaßen unterteilt.

Wie schon gezeigt, bietet Kapitel 1 einen Überblick über diese Untersuchung.

Kapitel 2 behandelt die Funktion der Erststelle im Kernsatz, den Begriff der Topik im Allgemeinen und das Phänomen der Topikalisierung.

Kapitel 3 und Kapitel 4 behandeln im Einzelnen die Funktion der Satzerststelle im Deutschen und im Koreanischen.

Kapitel 3 beginnt mit der Erststelle im deutschen Kernsatz, die mit einem Topikalisierungsphänomen zusammenhängt. Hier werden die Stellungsfelder, Thema-Rhema-Struktur und Topik-Fokus-Struktur präsentiert.

In Bezug auf die Stellungsfelder wird die deutsche Feldtheorie betrachtet. Ihre Stellungsmöglichkeit ist topologisch Vor-Vorfeld, Vorfeld, Mittelfeld und Nachfeld. Die Satzglieder, die in allen Feldern erscheinen, spiegeln ihren Mitteilungswert wider und daher werden sie nach ihrem Mitteilungswert von den unwichtigsten bis zu den wichtigsten Satzgliedern angeordnet. Nach dieser Definition wird die Beziehung zwischen den Satzgliedern in den Feldern analysiert. Zusätzlich wird die Funktion der Wortstellung im Vor-Vorfeld, Vorfeld, Mittelfeld und Nachfeld ausgeführt.

Im Zusammenhang mit der pragmatischen Charakterisierung wird die Thema-Rhema-Struktur ausgearbeitet. Dabei werde ich die Tatsache erklären, dass in den normalen Aussagesätzen das Themaelement dem Rhemaelement vorgeht. Das Themaelement als alte Information für den Sprecher und Hörer bzw. Textproduzenten oder –rezipienten steht an der Erststelle vor dem finiten Verb im Satz und das Rhemaelement danach. Zusätzlich wird gezeigt werden, dass das Rhemaelement auch dort erscheinen kann.

Zuletzt behandelt Kapitel 3 die Topik-Fokus-Struktur. Dazu werden die Begriffe Topik und Fokus definiert. Des Weiteren werden die Verwendung des Fokuselements mit den verschiedenen Fokuspartikeln, deren Stellungstypen (Vor-, Nach- und Fernstellung) präsentiert werden, die Beziehung zwischen Topik und Fokus und die Bewegungsrichtung von Topikelement und Fokuselement analysiert: Topikalisierung und Fokussierung.

Kapitel 4 behandelt ein Topikalisierungsphänomen im Koreanischen. Die Wortfolge im Koreanischen wird durch die kommunikative Dynamik bestimmt und der Satz so durch die zwei Teile Topik und Kommentar strukturiert.

Im Koreanischen gibt es einen Topiksmarker das Wort *-(n)un*<sup>8</sup>. Welche Beziehung dieser Marker *-(n)un* auf die Topik hat, wie das Topikelement ohne den Marker *-(n)un* ausgedrückt wird, wie sich die Topikalisierung und der Betonungsausdruck unterscheiden und wie die koreanische Topikalisierung erscheint, werde ich anhand der Beispielsätze illustrieren. Im Hinblick auf die Partikel werden ihre kontrastive Funktion und Gebrauchsbeschränkung erklärt.

---

<sup>8</sup> Nach Vokalen wird die Topikpartikel *-nun* gebraucht, nach Konsonanten die *-un*.

Zum Vergleich der koreanischen Topikalisierung und Fokussierung werden nicht nur die Topikalisierbarkeit und die mehrfache Topikskonstruktion, sondern auch die Fokusstelle und das Fokussierungsmittel aufgewiesen.

In Kapiteln 5 und 6 werden die Merkmale der erstgestellten Satzglieder und die Auswertung der Analyseergebnisse in den beiden Sprachen vergleichend zusammengefasst und zur Diskussion gestellt.

Gegenstand von Kapitel 5 ist die kontrastive Betrachtung der Arten der erstgestellten Satzglieder und ihrer Formen. Bei der kontrastiven Analyse werden das Subjekt, das Prädikat, das Prädikativum, das Objekt und die verschiedenen Adverbialbestimmungen wie Temporal, Kausal, Modal und Lokal behandelt. Zuerst wird es durchgeführt, was für ein Satzglied am häufigsten an der Erststelle erscheint. Dann werden sie in der einzelnen Sprache nach seiner Subklassifizierung illustriert.

Ihre Erscheinungshäufigkeit wird tabellarisch und graphisch zusammenfassend dargestellt. Dazu sollen die Sonderfälle der Adverbialbestimmungen in den beiden Sprachen kommen: Das Vorkommen der zwei Satzglieder an der Erststelle im Deutschen und die so genannte Anführungs- und die Bezugsadverbialbestimmung im Koreanischen, die mit der deutschen Adverbialbestimmung nicht vergleichbar sind. Schließlich wird die Erststellung des koreanischen Adnominalen kurz erwähnt, obwohl sie sehr selten ist.

Geprüft wird, ob die Satzglieder im normalen Sprachgebrauch bei der Topikalisierung in beiden Sprachen problemlos umgestellt werden können und welche Faktoren die Reihenfolge der Satzglieder bestimmen.

Kapitel 6 behandelt die kontrastive Betrachtung über die deutschen Artikel und über die koreanischen Partikeln innerhalb der erstgestellten Satzglieder und über die pronominalen Erscheinungen. Während in Kapitel 5 die kontrastive Analyse der Formen und der Arten der erstgestellten Satzglieder durchgeführt wird, wird in Kapitel 6 ihre Umgebung betrachtet. Dabei soll vor allem ermittelt werden, wie oft mit welchen Artikeln im Deutschen und mit welchen Partikeln im Koreanischen und als Pronomen die erstgestellten Satzglieder vorkommen. Denn die (P)artikel und die Pronomen können auf die Erststellung der Satzglieder einen Einfluss ausüben.

Hier handelt es sich hauptsächlich um die drei Satzglieder in der Nominal-, und Adpositional-, die die Artikel vorne (prä) und die Partikeln hinten (post) haben können und Pronominalgruppe: das Subjekt, das Objekt und die Adverbialbestimmung. Anhand der Beispielsätze wird ihre Erststellung zusammen mit dem unbestimmten (*ein, eine, ein*), mit dem bestimmten (*der, die, das, die* usw.), mit dem fehlenden Artikel und mit den weiteren

Artikelwörtern (z.B. Possessiv-, Demonstrativ- und Indefinitivpronomen) im Deutschen und mit der Subjekt- *-이가 -i/ka*, Objekt- *-을/를 -ul/lul*, Adverbial- *-에(서) -ey(se)*, *-으로 -ulo* usw.), Topikpartikel *-은/는 -un/nun* und den sonstigen Partikeln *-만 -man*, *-도 -to* usw. im Koreanischen kommentiert. Ihre statistische Auswertung der Analyseergebnisse sieht man in der Tabelle und in der graphischen Darstellung.

Im Kapitel 7 folgen eine Zusammenfassung der wichtigen Untersuchungsergebnisse und einige Merkmale der vorliegenden Analyse bezüglich der Erststellung der verschiedenen Satzglieder.

# I. Teil: Allgemeine theoretische Rahmen

## 2. Zum Begriff 'Topik' und Phänomen

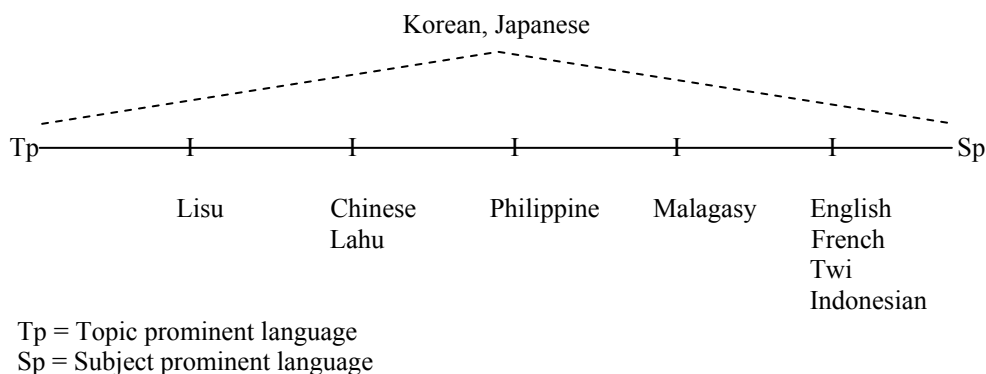
### 2. 1. Zum Begriff 'Topik'

Unter Topik versteht man den Gegenstand einer Äußerung, der an einer Textstelle gegeben ist. Dieser Gegenstand ist eingeführt oder im vorhergehenden Text genannt, situativ gegeben oder etwa aufgrund der Weltkenntnis im Bewusstsein von Sprecher/Schreiber und Hörer/Leser gegenwärtig oder aktivierbar.<sup>9</sup> Daher wählt der Sprecher unabhängig von dem Verb das Worüber im Diskurs freilich aus. Das Worüber bedeutet, worüber etwas als der an der Erststelle erscheinende Gegenstand mitgeteilt wird. Es ist nicht vom Verb wie das Subjekt determiniert. Der Kontext oder die Situation spielt dabei sehr große Rolle, durch welches Element die Erststelle besetzt wird.

Li & Thompson (1976:459) auch unterteilen die Sprachen der Welt in vier Typen, je nachdem die Erststelle von dem Subjekt oder von der Topik prominent ist: 1. in subjektprominente Sprachen wie das Indoeuropäische, 2. in topikprominente Sprachen wie das Chinesische, 3. in subjekt- und topikprominente Sprachen wie das Japanische und das Koreanische, 4. in Sprachen, die weder subjekt- noch topikprominent sind wie das Philippinische.

Zu diesen Typen repräsentiert folgendes Schema:<sup>10</sup>

Abb. 2.1) Unterteilung der subjekt- und topikprominenten Sprachen der Welt



<sup>9</sup> Erdmann, Peter (1993): Subjekt- und Topikprominenz im Deutschen, Englischen und Koreanischen. S. 321. In: M.Bonner/H.Fix (Hrsg.). Nachbarschaften. Festschrift für Max Mangold. (Beiträge zur Sprache im Saarland, 11). S. 319–336.

<sup>10</sup> Charles N. Li & Sandra A. Thompson (1976): Subject and Topic: A new typology of language. S. 483. In: Charles N. Li (ed.), Subject and Topic. S. 457–489.

In den subjektprominenten Sprachen bevorzugt die Satzstruktur eine Beschreibung, in der die grammatische Relation Subjekt-Prädikat eine große Rolle spielt; in den topikprominenten Sprachen bevorzugt die grundlegende Satzstruktur eine Beschreibung, in der die grammatische Relation Topik-Kommentar (Vgl. Kap. 3. 3) eine große Rolle spielt. In den 3. Sprachentypen sind die zwei Satzkonstruktionen, sowohl Subjekt-Prädikat als auch Topik-Kommentar, wichtig; in den 4. Sprachen sind das Subjekt und die Topik fusioniert und daher in den Sätzen nicht mehr unterscheidbar.

In dieser Arbeit werden das Deutsche, das zur subjektprominenten Sprache gehört, und das Koreanische, das zur subjekt- und topikprominenten Sprache, für die Untersuchung ausgewählt.

Um das Subjekt und die Topik zu unterscheiden, soll die Konstruktionen Subjekt-Prädikat und Topik-Kommentar durch die folgenden Beispielsätze geklärt werden:

- 2.1) Lucy ist das erste Säugetier mit einem künstlichen Chromosom.(SD228)  
 Subjekt Prädikat
- 2.2) 루시는 인공염색체를 보유한 최초의 포유동물이다.(SK262)  
 lusi-nun inkongyemsaykchey-lul poywha-n choycho-uy phoywtongmwul-i -ta.  
 Lucy-Top künstliches Chromosom-Ap haben erst Säugetier -Ko-Dek  
 Topik Kommentar

Der Satz 2.1) zeigt ein Beispiel für die Konstruktion Subjekt-Prädikat in dem subjektprominenten Sprache Deutsch. Dagegen ist der Satz 2.2) ein Beispiel für die Konstruktion Topik-Kommentar in der topikprominenten Sprache Koreanisch.

Im Deutschen wird das Subjekt durch das Prädikat bezeichnet. Es besteht eine zwingend vorgeschriebene Kongruenz zwischen Subjekt und Finitverb wie im Satz 2.1). Man kann meistens durch den Artikel vor dem Nomen den Kasus unterscheiden.

Das Koreanische verfügt über flexible Mittel, den jeweiligen Gesprächsgegenstand zu kennzeichnen. Im Koreanischen spielen der Kasusmarker und die Postposition eine wichtige Rolle. Im Satz 2.2) handelt es sich um die Topikpartikel *-un/nun*. Das Subjekt "Lucy" im Satz 2.2) erscheint als eine Topik mit dem Topikmarker *-nun*. Deshalb übereinstimmt das Subjekt mit der Topik. Und in diesem Satz ist das *lusinun* der Gesprächsgegenstand. Der Satz 2.2) heißt, 'was Lucy betrifft oder über Lucy, es ist das erste Säugetier mit einem künstlichen Chromosom'.

In beiden Sprachen verändert sich die Wortstellung gemäß Betonung der betreffenden Satzgliedelemente. Bei der Wortstellungsänderung müssen die Kasusmarker und die Präpositionen im Deutschen bzw. die Postpositionen im Koreanischen mit dem betreffenden

Satzglied immer bleiben. Dagegen ist oft merkwürdig für das Koreanische bei der Wortstellungsänderung, dass der Topikmarker *-un/nun* besonders bei dem an der Erststelle erscheinenden Glied den Kasusmarkern und den Postpositionen hinzugefügt wird, oder dass die Kasusmarker und die Postpositionen ausgelassen und gleichzeitig durch den Topikmarker *-un/nun* ersetzt werden:

- 2.3) An dieser Revolution beteiligen sich inzwischen auch Pharmariesen wie Novartis, Bayer und Aventis.(SD262)
- 2.4) 열쇠구멍 원리에 따라 초미세 입자 주위로 분자열이 또 다른 층으로 놓인다.(SK539)  
 yelsoykwumeng wenli-ey ttala chomisey ipca cwuwi-lo pwuncayel-i tto talun  
 chung-ulo noh-i -n -ta.  
 Schlüsselloch Prinzip nach Nanoteilchen rund um Molekülkordon-Sp auch weiter  
 Schicht-als leg-Pass -Präs-Dek.  
 Nach dem Schlüssel-Schlüsseloch-Prinzip legt sich als weitere Schicht ein Molekülkordon rund um das Nanoteilchen.(SD465).
- 2.5) 인간의 뇌 속에서는 약 1,000 억 개의 신경세포가 상호 소통하고 있다.(SK764)  
 inkan -uy noy sok-eyse-nun yak chenek kay-uy sinkyengseypho-ka sangho  
 sothongha -ko iss-ta.  
 Mensch -Gp Gehirn in -Lp -Tp rund 100Miliarden Stück-Gp Nervenzell -Sp miteinander  
 kommunizier-Prog -Dek  
 Rund 100 Milliarden Nervenzellen kommunizieren im menschlichen Gehirn miteinander.(SD659)
- 2.6) 이 예측 과정은 나무의 형태, 즉 우주의 나무로 나타낼 수 있다.(SK5700)  
 i yeychuk kwaceng -un namwu-uy hyengthay, cuk wucwu-uy namwu-lo  
 nathanay-l swu iss-ta.  
 dies Vorherbestimmung Vorgang-Tp Baum-Poss Gestalt, d.h. Universum-Poss Baum-als  
 darstell -könn -Dek  
 Diese Vorherbestimmung lässt sich als Baum darstellen, als Baum des Universums.(SD4602)

Der Beispielsatz 2.3) zeigt, dass der Kasusmarker und die Präposition bei der Wortstellungsänderung im Deutschen mit dem betreffenden Nomen unverändert bleiben. Im Deutschen ist die Änderung oder die Auslassung des Kasusmarkers und der Präposition unmöglich. Im Gegensatz dazu befinden sich im Koreanischen die grundlegende Wortstellungsänderung wie im Satz 2.4) oder die Hinzufügung der Partikel wie im Satz 2.5) oder die Auslassung der Kasusmarker und gleichzeitig die Hinzufügung der Partikel wie im Satz 2.6) möglich.

Da sich die Wortstellung in derselben Weise verändert, fungiert das an der Satzerststelle vorkommende Element für den Sprecher/Schreiber und Hörer/Leser als Gesprächsgegenstand wichtig. Obwohl die Interpretation über die Funktion der Erststelle je nach den



Wissenschaftlern mehr oder weniger unterschiedlich ist, scheinen die Elemente an der Erststelle in einem Satz im Allgemeinen als Topikstelle anzusehen.<sup>11</sup> Diese Topik ist, getrennt von den hinter sich erscheinenden restlichen Elementen, weil sie an der Erststelle steht, ein wichtiger Teil als Gesprächsausgangspunkt. Dies ist dafür, den Hörer/Leser zum leichten Verständnis zu bringen, indem das Gespräch mit einer bekannten Information zwischen dem Sprecher/Schreiber und dem Hörer/Leser beginnt. In den mehreren Sprachen ist das allgemein, dass die bestimmte Information der unbestimmten vorangeht, weil die alte Information vom Gesichtspunkt des Gesprächsmerkmals aus vorher erwähnt oder bekannt ist. Nämlich, das Element mit dem niedrigeren Mitteilungswert ist dem Element mit dem höheren bevorzugt.<sup>12</sup>

In der Funktionalen Grammatik von Dik (1978:13) werden die 3 Funktionen der verschiedenen Dimension folgendermaßen festgesetzt:

Abb. 2.2) 3 Funktionsdimensionen der Satzelemente in der funktionalen Grammatik

1) Semantische Funktion	Agent, Goal, Recipient, etc.
2) Syntaktische Funktion	Subject and Object, etc
3) Pragmatische Funktion	Theme and Tail, Topic and Focus

<sup>11</sup> Ein verkürzter Überblick soll wie folgende Abbildung tabellarisch gegeben werden. Er weist darauf hin, dass je nach den Autoren die Definition über die Informationsstruktur des Satzes unterschiedlich ist. (Makovec-Černe, Jasna: 1991: S. 92–93)

<b>Autoren</b>	<b>Definitionskriterien</b>	<b>Satzbezogener Aspekt</b>	<b>Kontextbezogener Aspekt</b>
BREZNIK MATHESIUS	vorerwähnt - nicht vorerwähnt worüber - darüber	Satzthema - Satzaussage Basis - Kern	Thema - Rhema Thema - Rhema
FIRBAS BENEŠ	niedriger KD-Grad - hoher KD-Grad Ausgangspunkt - Rest des Satzes	Thema - Rhema Basis - Kern	Thema - Rhema
DANEŠ	worüber / bekannte Information darüber / neue Information	Thema - Rhema	Thema - Rhema
HALLIDAY	Ausgangspunkt - Rest des Satzes gegeben - neu	thema - rhema	Given - new
SGALL ET AL.	niedriger KD-Grad / hoher KD-Grad kontextgebunden / nicht kontextgebunden	topic - comment topic - focus	
ZEMB DRESSLER	worüber - darüber geringste Dynamik / größte Dynamik gegeben - neu	Thema - Rhema Topik - Rhema	Thema - Rhema
CHOMSKY (1965)	worüber -darüber	Topic - comment	
CHOMSKY KIEFER	worüber - darüber gegeben - neu	presupposition - focus theme - rheme topic - comment	
DAHL GUNDEL	gegeben / worüber - neu / darüber worüber - darüber	topic - comment topic - comment	
JACKENDOFF FILLMORE	bekannte - neue Information hervorgehobene Konstituente, Subjekt	presupposition - focus topic	
TOPORIŠIČ	erste Stelle - Rest des Satzes worüber - darüber	Ausgangspunkt	

<sup>12</sup> Engel, Ulrich (1982): Syntax der deutschen Gegenwartssprache. Grundlagen der Germanistik. 2., überarbeitete Auflage. Erich Schmidt Verlag. Berlin. S. 215ff.

Und auch die aktuelle Wortstellung wird durch die wie folgt dargestellten Bestandteile determiniert. Das Schema präsentiert das Language-Independent Preferred Order of Constituents: LIPOC:<sup>13</sup>

Abb. 2.3) LIPOC

$$P_2, P_1 \left\{ \begin{array}{c} (V) \quad S \quad (V) \quad O \quad (V) \\ \text{LIPOC} \end{array} \right\}, P_3$$

Das Schema weist, dass der Bereich LIPOC die Prädikation bedeutet, P<sub>2</sub> als die Freies Themastelle (Vgl. Kap. 3. 2), P<sub>1</sub> als die Topik- oder Themastelle und P<sub>3</sub> als die Stelle für den Nachtrag oder die Hervorhebung (Vgl. Kap. 3. 1. 4) auftreten. Die speziellen Positionen P<sub>1</sub>, P<sub>2</sub> und P<sub>3</sub> sind nicht sensibel für das LIPOC. Dabei stellt die Stelle P<sub>2</sub> die Diskurszene auf, und die Stelle P<sub>1</sub> sagt den Gesprächsgegenstand. Deswegen unterscheiden sich deutlich die Themastelle und die Topikstelle dadurch, dass jene außer der Prädikation selbstständig präsentiert wird, dass diese aber zur Prädikation gehört.

## 2. 2. Topikalisierung

Wie wir oben schon betrachtet haben, können an der ersten Stelle, die als die Topikstelle bezeichnet wird, nicht nur das Subjekt, sondern auch das Glied, das nicht die syntaktische Funktion Subjekt ausübt, vorkommen (etwa Adverbiale, Objekt), an die satzeinleitende Position gebracht werden, wobei im Deutschen gleichzeitig Subjekt und Verbum permutiert werden. Diese Bewegungen des Satzelements an die Satzerststelle heißen entsprechend Topikalisierung.

Lewandowski (1985:1132) beschreibt die Topikalisierung als: Verschiebung eines Satzgliedes oder Satzgliedteils ins Vorfeld des Satzes; Bewegung besonders betonter Konstituenten an den Anfang des Satzes; Umstellung von Satzgliedern an die satzeinleitende Position des Aussagesatzes, die durch die Thema-Rhema-Funktion bedingt ist. Sprecher entscheiden über die jeweilige Stellungsvariante aufgrund des Mitteilungswerts der jeweiligen Elemente.

Ziehen wir weiter die Topikalisierung vereinzelt im Deutschen und im Koreanischen in Betracht:

<sup>13</sup> Dik, Simon C. (1978): Functional Grammar. North-Holland Linguistic Series 37 (ed. S. C. Dik and J. G. Kooij). North-Holland Publishing Company. Amsterdam · New York · Oxford. S. 192ff.

## 2. 2. 1. Im Deutschen

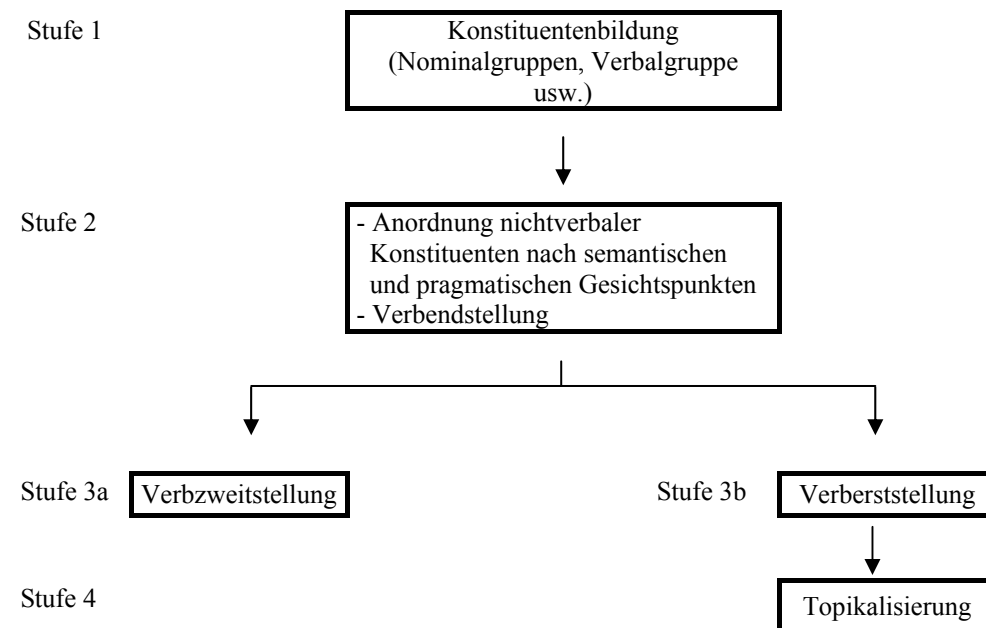
Um die korrekte Wortstellung wie im Satz 2.7) abzuleiten, ist die Erststellung einer Konstituente (hier: *Diesem Vertrauen*) erforderlich:

2.7) *Diesem Vertrauen* hat die digitale Bildtechnik den Boden entzogen.(SD1153)

Wenn die Reihenfolge der Satzglieder im Satz 2.7) Subjekt–Prädikat–Dativobjekt–Akkusativobjekt wie "*die digitale Bildtechnik hat diesem Vertrauen den Boden entzogen*" ist, ist dieser Satz grammatikalisch unmarkiert. Aber die konkrete Reihenfolge ist etwa wie Dativobjekt–Prädikat–Subjekt–Akkusativobjekt angeordnet. Aus diesem Grund kann man sagen, dass der Satz 2.7) markiert ist. Eine markierte Abfolge liegt diese Umstellung der Satzkonstituente vor, d.h. eine Abfolge, die von der relativen syntaktischen Grundabfolge der Konstituenten abweicht.<sup>14</sup>

Um den Satz wie 2.7) zu formen, hängt es von dem folgenden Verfahren ab:<sup>15</sup>

Abb. 2.4) Verfahren der Satzkonstituentenumstellung

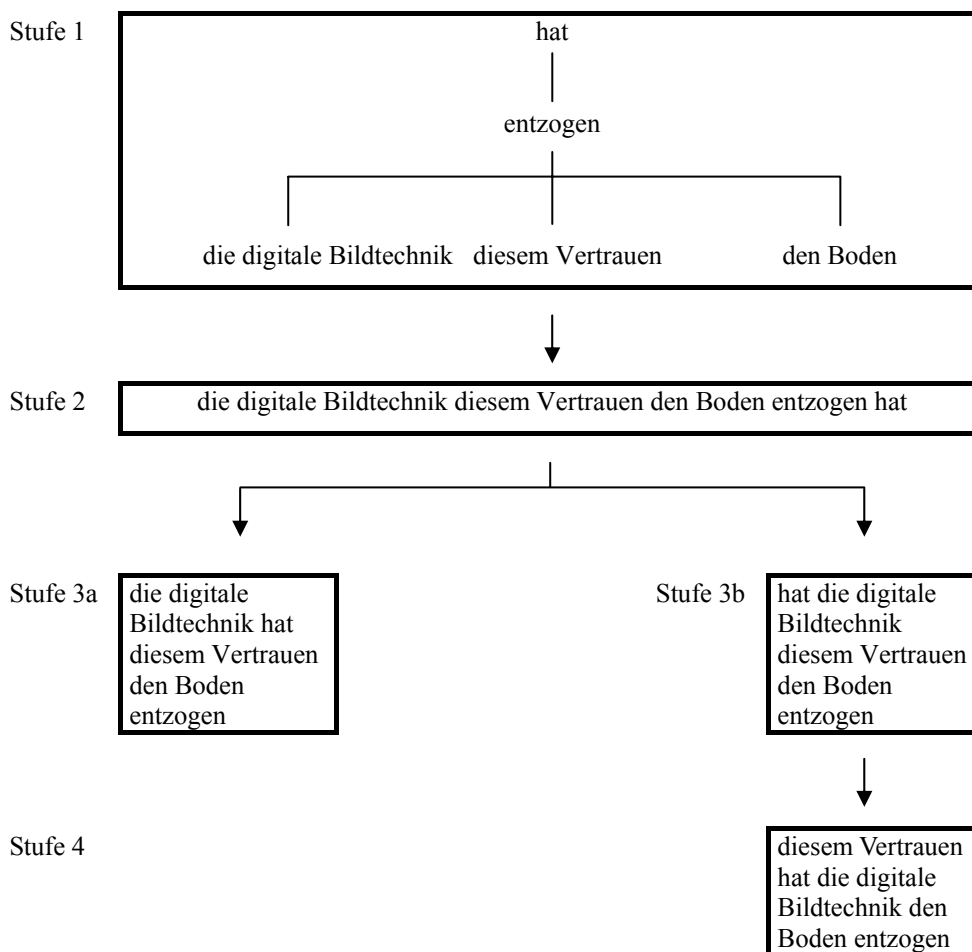


Um dieses Verfahren noch klarer zu machen, kann man weiterhin den Beispielsatz 2.7) nehmen:

<sup>14</sup> Rosengren, Inger (1993): Wahlfreiheit mit Konsequenzen - Scrambling, Topikalisierung und FHG im Dienste der Informationsstrukturierung. S. 274. In: Reis, Marga (ed.). Wortstellung und Informationsstruktur. S. 251–312.

<sup>15</sup> Lötscher, Andreas (1985): Syntaktische Bedingungen der Topikalisierung. S. 226ff. In: Moser, Hugo (Hrsg.). Deutsche Sprache. Zeitschrift für Theorie, Praxis, Dokumentation. 13. Jahrgang 1985. S. 207–229. Erich Schmidt Verlag, Berlin.

Abb. 2.5) Verfahren der Satzkonstituentenumstellung des Beispielsatzes



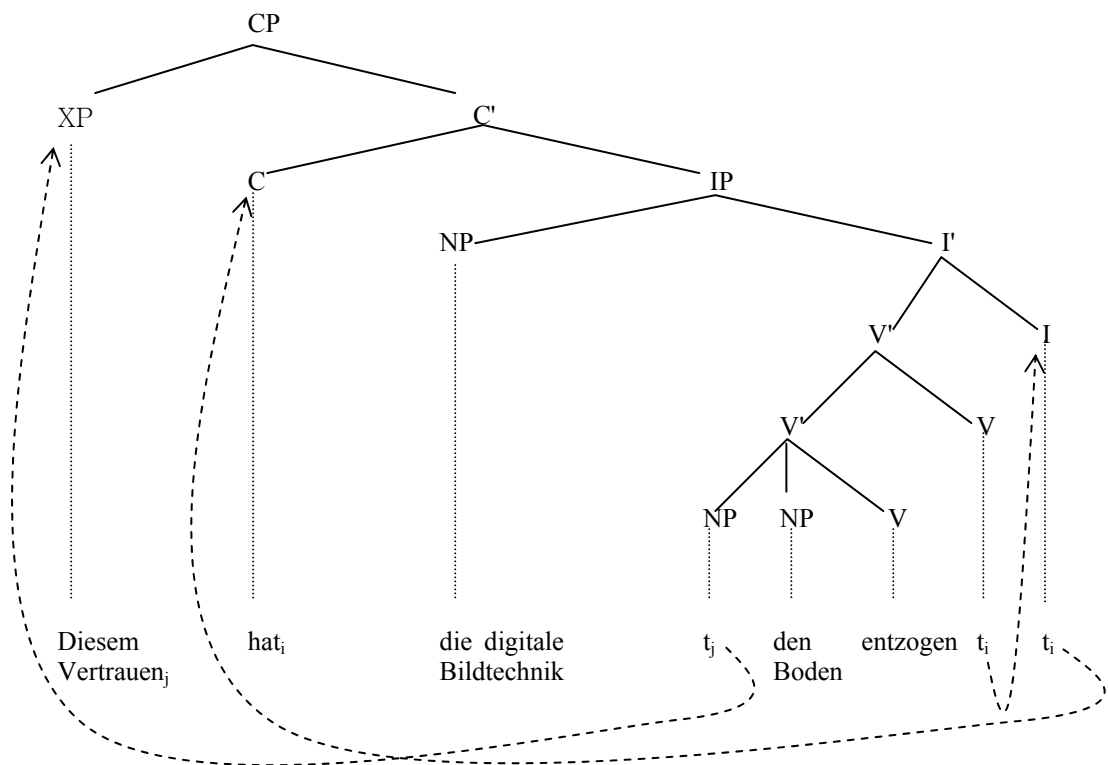
In der Stufe 1 befindet sich eine zunächst linear noch ungeordnete Menge von Konstituenten. Hieraus werden in der Stufe 2 die bislang linear ungeordneten Konstituenten in eine lineare Ordnung mit Verbendstellung nach den bekannten funktionalen, rhythmischen, semantischen usw. Bedingungen gebracht. Von der Stufe 2 entwickeln sich die Stufen 3a, 3b und 4 nach den in der Abb. 2.4) geläuterten Prinzipien weiter.

Betrachten wir den Beispielsatz 2.7) weiter in der X-bar-COMP-Analyse. Die Basisstruktur des Satzes sieht folgendermaßen aus:

Die Dativ-NP *diesem Vertrauen* in der Abb. 2.6) erschien in der Basis adjazent zum Partizip. Danach ist sie an die Satzerststelle umgestellt worden. Dahinter bleibt die Spur  $t_i$ . Das heißt, dass die Konstituenten außer Subjekt an die Erststelle gerückt, d.h. topikalisiert werden können.

Das Finitverb *hat* ist schon nach I und noch mal weiter nach C bewegt worden. In V innerhalb V' und I innerhalb I' wird auch die Spur  $t_i$  hinterlassen. Die Beschränkung, dass an der Erststelle nur eine Konstituente stehen kann,

Abb. 2.6) X-bar-COMP-Analyse des deutschen Satzes



ergibt sich in der CP-Struktur übrigens automatisch daraus, dass nur eine Position vor C zur Verfügung steht, XP-Position. Dagegen stellt die gesamte IP zwischen dem Finitverb und dem Infinitverb (außer I und V) mehrere Positionen für Konstituenten bereit.<sup>16</sup>

<sup>16</sup> Karl Heinz Ramers (2000): Einführung in die Syntax. Wilhelm Fink Verlag. München. S. 72ff.

## 2. 2. 2. Im Koreanischen

Nehmen wir einen folgenden Beispielsatz wie 2.8), um die Topikalisierung im Koreanischen zu erfassen:

2.8) 이 문제는	피스터	연구팀의	리처드 예(Richard Yeh)가
다루고	있다.(SK1203)		
i	mwuncey-nun	phisuthe yenkwuthim-uy	lichetu yey-ka
talwu	-ko	iss-ta.	
dies Problem –Tp	Pister	Forschungsgruppe-Gp	Richard Yeh-Sp
behandel-Prog	-Dek		
Daran arbeitet in der Pister-Gruppe Richard Yeh.(SD1019)			

Im Beispiel 2.8) ist die Satzgliedabfolge in NP<sub>1</sub>-NP<sub>2</sub>-V angeordnet. Dabei sollte immer das Verb im Aussagesatz am Satzende stehen. NP<sub>1</sub> besagt das Akkusativobjekt, NP<sub>2</sub> das Subjekt. Deshalb besteht die Satzgliedabfolge in O-S-V im Gegensatz zu der Grundwortstellung S-O-V. Dabei ist merkwürdig, dass bei der Wortstellungsänderung die Akkusativ-NP an der Erststelle mit der Topikpartikel *-nun* auftritt, indem die Akkusativpartikel *-ul/lul* ausgelassen worden sind. Das bedeutet, die Akkusativ-NP fungiert also nicht nur als ein Akkusativ, sondern auch als eine topikalisierte NP.

Der Satz 2.8) ist ein Beispiel für die Beifügung der Topikpartikel mit der Auslassung des Kasusmarkers.

Und folgender Satz ist ein Beispiel für die zusätzliche Beifügung der Topikpartikel ohne die Auslassung der Postposition:

2.9) TV 수상기	아래에는	'MTV	폴란드'라고	쓰인	종이쪽지가
매달려	있다.(SK3297)				
thipi	swusangki	alay	-ey-nun	eymthipi	pholand-lako ssu
maytal-i	-e	iss-ta.		-i	-n congiccokci-ka
TV	Empfänger unten	-Lp-Tp	MTV	Poland	-an
häng	-Pass	-Prog-Dek		schreib-Pass-Attr	Papier
-Sp					
Unter dem Bildschirm klebt ein Papier, auf dem steht: MTV Poland.(SD2724)					

Die Lokalbestimmung *thipi swusangi alay -ey* (unter dem Bildschirm) im Satz 2.9) tritt an der Satzerststelle mit der Topikpartikel *-nun* auf, ohne dass die Lokativpartikel *-ey* ausgelassen wird. Daher kommt die Lokalbestimmung als *thipi swusangi alay-ey-nun* vor. Die Lokativpartikel *-ey* kann auch ausgelassen werden. Daraufhin kann die Lokalbestimmung *thipi swusangi alay-ey-nun* weiter zu *thipi swusangi alay-nun* entwickelt werden.

Auf diese Weise kann der eigentliche Kasusmarker oder die Postposition bei der Wortstellungsänderung unter Umständen stehen bleiben. Es kann jedoch zusätzlich eine neue Partikel angeschlossen werden, oder man setzt neben der Auslassung des Kasusmarkers oder der Postposition eine neue Partikel fest.

Nun gehen wir wieder zum Satz 2.8) zurück.

Wenn der Satz 2.8) grammatisch nicht markiert ist, dann sieht er folgendermaßen aus:

<u>2.8') phisu<sup>the</sup> yenkwuthim-uy lichetu yey-ka</u>	<u>i mwuncey-lul</u>	<u>talwu-ko iss-ta.</u>
Subjekt	Objekt	Verb

Hier wird deutlich, was als Subjekt und was als Objekt fungiert, weil das Subjekt mit der Subjektpartikel *-ka* und das Akkusativobjekt mit der Partikel *-lul* vorkommt.

Das Objekt *i mwuncey-lul* (이 문제를) ist pragmatisch durch einen bestimmten Faktor aus der Objektposition gemäß der Grundwortstellung Subjekt-Objekt-Verb an die Erststelle umstellbar. Der Sprecher/Schreiber eröffnet eine Äußerung mit dem Objekt. Also sieht die Reihenfolge der Satzglieder wie Objekt-Subjekt-Verb aus. Der folgende Beispielsatz veranschaulicht dies:

<u>2.8'') i mwuncey-lul</u>	<u>phisu<sup>the</sup> yenkwuthim-uy lichetu yey-ka</u>	<u>talwu-ko iss-ta.</u>
Objekt	Subjekt	Verb

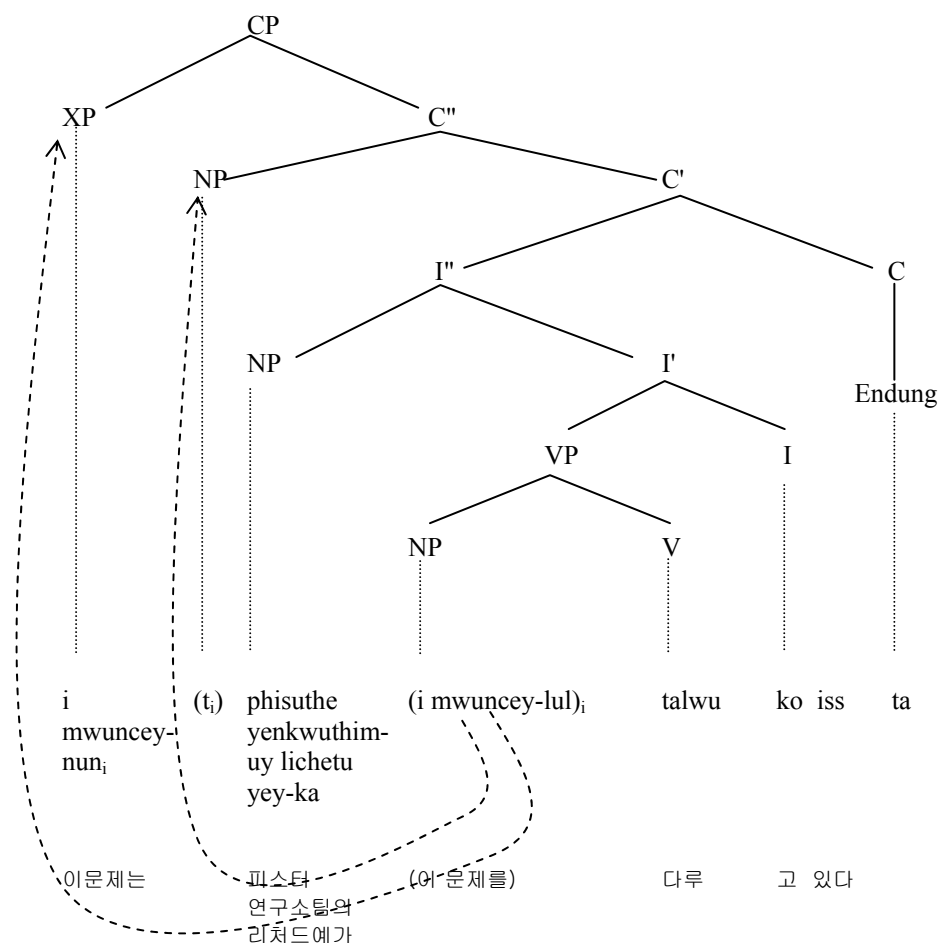
Aber im Beispielsatz 2.8) wird die Objektartikel *-lul* wiederum von der erstgestellten Konstituenten ausgelassen und die Topikartikel *-nun* hinzugefügt. Dadurch fängt der Satz 2.8) mit der Topik an:

<u>2.8) i mwuncey-nun</u>	<u>phisu<sup>the</sup> yenkwuthim-uy lichetu yey-ka</u>	<u>talwu-ko iss-ta. (SK3297)</u>
Topik	Fokus	

Der vorliegende Satz 2.8) präsentiert ebenfalls in der Struktur Topik-Kommentar. Dabei fungiert die an der Erststelle erscheinende Konstituente zugleich nicht nur als ein Objekt, sondern auch als eine Topik. Man kann diesen Satz demnach folgendermaßen interpretieren: 'über dieses Problem, es behandelt Richard Yeh in der Pister-Gruppe'.

Der Satz 2.8) könnte durch das folgende Schema Abb. 2.7) veranschaulicht werden:

Abb. 2.7) X-bar-COMP-Analyse des koreanischen Satzes



Wie in der Abb. 2.7) gezeigt, tritt die NP *i mwuncey-nun*, die sowohl innerhalb C', der Satz 2.8'), als auch innerhalb der C'', der Satz 2.8''), mit der Akkusativpartikel *-lul* als Objekt erscheint, in der XP-Position innerhalb CP als Topik auf. Der Satz 2.8'') ist aus dem untenstehenden Satz 2.8') noch leichter entstanden:<sup>17</sup>

2.8') [ ( ) phisuthe yenkwuthim-uy lichetu yey-ka *i mwuncey-lul* talwu-ko iss-ta]<sub>S</sub>

Das Verfahren 2.8') bedeutet, dass das Objekt innerhalb der Satzgrenze an die Satzerststelle umgestellt wird. Der folgende Satz 2.8'') ist ein Resultat des Verfahrens 2.8'):


2.8'') *i mwuncey-lul phisuthe yenkwuthim-uy lichetu yey-ka talwu-ko iss-ta.*

Aus welchem Verfahren der Satz 2.8) erscheint, wird im Folgenden dargestellt:

<sup>17</sup> Jung, Jae-Hyung 정재형 (1987): 초점과 그 표현 유형 chocemkwa ku phyohyen ywhyeng (Fokus und seine Ausdrucksform). 부산대 국어국문학 Pwusantay kuwekwukmwunhak (Koreanistik der Universität Pusan). S. 15.



2.8) [i mwuncey-nun]<sub>i</sub> [phisuthe yenkwuthim-uy lichetu yey-ka t<sub>i</sub> talwu-ko iss-ta]<sub>s</sub>]



Im Gegensatz zu dem Satz 2.8') zeigt der Satz 2.8), dass die Objekt-NP mit der Topikpartikel *-nun* an die Erststelle topikalisiert ist. Sie wurde an die erste Position außerhalb der Satzgrenze umgestellt.

Falls der Satz 2.8'') und der Satz 2.8) mit der Abb. 2.7) verglichen werden, entspricht die Erststelle im Satz 2.8'') der NP-Position von C'' und die Erststelle im Satz 2.8) der XP-Position von CP. Deshalb wurde die an der Erststelle auftretende Objekt-NP *imwuncey-lul* im Satz 2.8'') aus der NP-Stelle innerhalb der VP an die Stelle NP innerhalb von C'' in der Abb. 2.7) bewegt. Außerdem ist die an der Erststelle auftretende Topik-NP *imwuncey-nun* im Satz 2.8), die ebenfalls grammatisch ein Akkusativobjekt bedeutet, aus der NP-Stelle innerhalb der VP an die Stelle XP innerhalb von CP umgestellt.

Es unterscheidet sich zwischen der XP-Position innerhalb von CP und der NP-Position innerhalb von C'': XP-Position zur Topikalisierung und NP-Position zur Betonung.<sup>18</sup>

Darüber soll im nächsten Abschnitt ausführlich diskutiert werden.

## 2. 3. Untertypen der Topikalisierung

Im vorgehenden haben wir die Topikalisierung im Deutschen und im Koreanischen als die Erststellung der Konstituenten im Satz gesehen. Hier soll die Topikalisierung mit den Untertypen betrachtet werden, aus welchem Grund und wozu die Konstituenten an die Erststelle im Satz bewegt werden.

Es gibt zwei Untertypen bei der Topikalisierung: "echte" und "unechte".<sup>19</sup>

### 2. 3. 1. Echte Topikalisierung

Bei der echten Topikalisierung fungiert das topikalisierte Element als Thema bzw. Topik der Äußerung.<sup>20</sup> Hierbei wird das an die Satzerststelle umgestellte Themalelement bzw. das Topikelement außer dem Finitverb nicht akzentuiert.

<sup>18</sup> ebd., S. 150ff.

<sup>19</sup> Altmann, Hans (1976): Gradpartikel und Topikalisierung. S. 235. In: Kurt Braunmüller und Wilfried Kürschner (Hrsg.). Grammatik. Bd. 2. Akten des 40. Linguistischen Kolloquiums Tübingen 1975. S. 233–243. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.

<sup>20</sup> Bußmann, Hadumod (1990): Lexikon der Sprachwissenschaft. Zweite, völlig neu bearbeitete Auflage. Alfred Kröner Verlag. Stuttgart. S. 796.

### 2. 3. 1. 1. Im Deutschen

Durch den folgenden Beispielsatz 2.10) wird die deutsche echte Topikalisierung belegt:

- 2.10) Bei der Tischtennis-Weltmeisterschaft in Osaka, vom 23. April bis zum 5. Mai, wollen die beiden koreanischen Staaten mit einer gemeinsamen Mannschaft antreten.(KD2137)  
Dies gab der südkoreanische Kultusminister nach einem fünftägigen Besuch in Nordkorea bekannt.(KD2138)

Im oben angeführten Satz 2.10) handelt es sich um den fett kursiven Teil, ein Akkusativobjekt. Falls nur der zweite Satz (KD2138) ohne den vorangehenden Satz (KD2137) vorkommt, weiß man nicht, auf welches das *dies* hinweist. Da das *dies* im Vorangehenden schon erwähnt ist, wird dies hier als eine bereits bekannte Information vorausgesetzt. Also kam das Akkusativobjekt hinter dem Finitverb (hier: *gab*) vor, daraus wurde sie durch einen bestimmten Faktor in einer Sprachsituation an die Satzerststelle umgestellt. Daher ist das *dies* der Gegenstand der Äußerung: 'Über dies, es gab der südkoreanische Kultusminister nach einem fünftägigen Besuch in Nordkorea bekannt.'

### 2. 3. 1. 2. Im Koreanischen

Im Satz:

- 2.11) 한 불교 지원단체에 따르면 1995년부터  
 1998년 사이에는 최고 300만 명까지  
 아사한 것으로 전해졌다.(KK450)  
 han pwulkyo ciwentanch -ey ttalumyen chenkwupaykkwusipo-nyen -pwuthe  
 chenkwupaykkwusippchal-nyen sai-ey choyko sampaykman myeng-kkaci  
 asaha-n kes -ulo cenhayci-ess -ta.  
 ein buddhistisch Unterstützungsgruppe-Lp nach 1995 Jahr -von  
 1998 Jahr zwischen-Lp höchstens 3 Millionen Leute -bis  
 verhungere-Attr Comp-an bekannt -Prät-Dek  
 Eine buddhistische NGO ermittelte durch Interviews, dass zwischen 1995 und 1998  
 möglicherweise bis zu drei Millionen Menschen an Hunger gestorben sind.(KD486)  
 정확한 아사자 수치는 확인할 길이 없다.(KK451)  
 cenghwakha-n asaca swuchi-nun hwakinha-l kil-i eps-ta.  
 genau -Attr Verhungerte Zahl -Tp beleg-Attr Weg-Sp nicht besteh-Dek  
 Ob die Zahlen im Einzelnen zutreffen, ist schwer zu belegen.(KD487)

tritt das Akkusativobjekt *cenghwakha-n asaca swuchi* mit der Topikpartikel *-nun* durch seine Umstellung an die Erststelle deutlich auf. Das Objekt *asaca swuchi-nun* im zweiten Satz (KK451) ist im ersten Satz (KK450) schon erwähnt. Das *asaca* (*Verhungerte*) im zweiten Satz ist durch das Verb *asaha* (*verhungern*) im ersten Satz bekannt, und das *swuchi* (*Zahl*) im

zweiten Satz ist durch das *choyko 300man myeng* (möglicherweise bis zu drei Millionen Menschen) im ersten Satz zu erkennen. Aus diesem Grund ist die Akkusativpartikel *-lul* bei dem *asaca swuchi-lul*, weil das Verb *hwakinhata* (belegen) das Akkusativobjekt bedarf und durch die Topikpartikel *-nun* ersetzt wird. Als eine bekannte Information ist die an der Erststelle vorkommende Konstituente *cenghwakha-n asaca swuchi-nun* topikalisiert und das kann ohne Akzent satzeinleitend gebraucht werden.

### 2. 3. 2. Unechte Topikalisierung

Die echte Topikalisierung ist von der unechten Topikalisierung zu unterscheiden. Die unechte Topikalisierung dient der Hervorhebung bzw. Kontrastierung.<sup>21</sup> Das heißt, dass diese Kontrastierung einer gemeinsamen Erwartung und Gegenbehauptung bzw. Korrektur zu einer eben gemachten Mitteilung zutrifft. Und zwar wird die kontrastiv betonte Konstituente, die auch die Subjekt-NP sein kann, an eine satzeinleitende Position gebracht.<sup>22</sup> Dabei kann die an der Satzerststelle vorkommende Konstituente meist nicht als Topik oder Thema der Äußerung fungieren.

#### 2. 3. 2. 1. Im Deutschen

- 2.12) ***In der Vergangenheit*** hatte die koreanische Zentralregierung schon 6,7 Billionen Won Kapital in die Hanvit Bank, die Bank of Seoul und die Peace Bank eingezahlt, um deren Insolvenz zu vermeiden.(KD69) ***Nach der Kapitalaufstockung*** ist vorgesehen, die genannten Institute zu Teilen einer staatlichen Banken-Holding zu machen.(KD70)

In den obigen Beispielsätzen 2.12) stehen die Temporaladverbialbestimmungen *In der Vergangenheit* im ersten Satz (KD69) und *Nach der Kapitalaufstockung* im zweiten (KD70) an der Satzerststelle. Hierbei sind die Adverbialbestimmungen als vorzeitig und nachzeitig kontrastiv zu sehen. Sie sind im Kontext weder eine alte Information noch eine vorher erwähnte. Demzufolge fungieren die beiden Adverbialbestimmungen weder als Topik noch als Thema. Sie sind nur zur Kontrastierung topikalisiert:

- 2.13) ***In Deutschland*** sollen 400 000 Rinder verbrannt werden - nur um den Fleischpreis stabil zu halten.(KD1235) ***In Nordkorea*** hungern Millionen von Menschen - vor allem Kinder.(KD1236)

---

<sup>21</sup> ebd.

<sup>22</sup> Altmann, Hans (1976): S. 236.

In den Sätzen 2.13) geht es um die Lokalbestimmungen *In Deutschland* und *In Nordkorea*. Hier sind die beiden auch die weiteren Beispiele für ihre Kontrastierung am Satzanfang:

- 2.14) Nur zehn Prozent der Summe müssen in Hartwährung bezahlt werden.(KD1678)  
Den Rest darf Vietnam durch Lieferungen von Krabbenfleisch, Fisch oder Textilien abarbeiten.(KD1679)

Der Satz (KD1678) in 2.14) besitzt die Konstituente *Nur zehn Prozent der Summe* als Subjekt. Dagegen steht das Akkusativobjekt *Den Rest* im zweiten Satz (KD1679). Dies ist nicht als alte Information, sondern zur kontrastiven Betonung an der Erststelle zu sehen:

- 2.15) Dummerweise ist Daewoo nicht der einzige Riese in Not.(KD1901)  
Hyundai ist ebenfalls angeschlagen, und auch im Ausland weniger bekannte Konzerne sind betroffen.(KD1902)

Wie oben bereits genannt wurde, dass die unechte Topikalisierung die Subjekt-NP betreffen kann, handelt es sich hier um die Subjekt-NP. Im Satz (KD1901) kommt das Subjekt *Daewoo* hinter dem Finitverb vor. Dagegen treten die Subjekte *Hyundai* und *im Ausland weniger bekannte Konzerne* in den koordinierten Sätzen (KD1902) an der Erststelle vor dem Finitverb auf. Sie fungieren nicht als die bereits bekannten Informationen wie bei der echten Topikalisierung.

### 2. 3. 2. 2. Im Koreanischen

Bei der unechten Topikalisierung im Koreanischen treten die Konstituenten ohne die Topikpartikel *-nun* an der Satzerststelle auf.

Die folgenden Sätze 2.16) und 2.18) sind Beispiele dafür:

- 2.16) 2001년 3월말에 한국에 새로운 공항이 개항된다.(KK1)  
 ichenil-nyen sam-wuel mal -ey hankuwk-ey saylowun konghang-i kayhang-toy -n -ta.  
 2001Jahr 3 Monat Ende -Lp Korea -Lp neu Flughafen-Sp eröffnet werd Präs -Dek  
 Ende März 2001 wird in Südkorea ein neuer Flughafen eröffnet.(KD1)

- 2.17) 지난주 수요일 베를린 TSV 체육관에는 11명이 모여서  
 태권도 연습에 열중하고 있었다.(KK306)  
 cinancwu swuyoil peyllin TSV cheyywkkwan-ey-nun yelhanmyeng-i moy -ese  
 thaykwento yensup-ey yelcwungha-ko iss-ess -ta.  
 vergangen Mittwoch Berlin TSV Turnhalle -Lp-Tp 11Leute -Sp versammel-Konn  
 Taekwondo Übung-Lp konzentrier -Prog -Prät -Dek  
 Elf Personen haben sich an diesem Mittwoch in der Turnhalle des TSV GutsMuths  
 versammelt.(KD330)

In den obigen Sätzen 2.16) und 2.17) sind die an der Satzerststelle vorkommenden Satzglieder die Temporalbestimmungen, *ichenil-nyen sam-wuel mal-ey* (Ende März 2001) und *cinancwu swuyoil* (vergangenen Mittwoch). Sie sind zur Betonung an die Erststelle umgestellt. Daher kommen die Subjekte in den beiden vorangehenden Sätzen hinter der Temporal- und Lokalbestimmung vor, *ichenil-nyen sam-wuel mal-ey* (Ende März 2001) *hankuk-ey* (in Südkorea) *saylowun konghang-i* (ein neuer Flughafen) im Satz 2.16) und *cinancwu swuyoil* (an diesem Mittwoch) *peylullin TSV cheyywkkwan-ey-nun* (in der Turnhalle des TSV) *yelhanmyeng-i* (Elf Personen) im Satz 2.17). Diese Temporalbestimmungen treten nicht mit der Topikpartikel *-nun* zusammen auf, weil sie nicht als bekannte Informationen, sondern als neue Informationen fungieren:

2.18) 서방의	한 은거지에서	그녀는	김정일의	복수를	피해
숨어	있었다.(KK2328)				
sepang-uy	han unkeci-eyse	kunye-nun	kimjengil-uy	pokswu-lul	phihay
swum- e	iss -ess -ta.				
Westeuropa-Gp ein	Versteck-Lp sie-Tp	Kim Jeong-il-Gp	Rache-Ap	vor	
verber-Konn-sein-Prät	-Dek.				
In einem Versteck in Westeuropa verbirgt sie sich nun vor Kims Rache.(KD2574)					

An der Erststelle des Satzes 2.18) steht die Lokalbestimmung. Dabei handelt sich es darum, dass die Topikpartikel *-nun* der Adverbialbestimmung nicht hinzugetan wurde. Deswegen ist die topikalisierte Konstituente, *sepang-uy han unkeci-eyse* (in einem Versteck in Westeuropa), als eine unbekannt Information am Satzanfang hervorgehoben worden.

Wie wir oben angesehen haben, besagt die unechte Topikalisierung im Koreanischen im Normalfall eine Erststellung einer Konstituente, die unbekannt zwischen dem Sprecher/Schreiber und dem Hörer/Leser ist und mit der Topikpartikel *-nun* nicht vorkommt.

## **2. 4. Zusammenfassung**

In diesem Kapitel wurden der Begriff der Topik, die Topikalisierung und ihre Untertypen im Deutschen und im Koreanischen in der Einzelheit untersucht.

Es hat sich gezeigt, dass nicht nur eine subjektprominente Sprache, deren Grundwortstellung in der Reihenfolge Subjekt-Verb-Objekt ist, sondern auch eine topikprominente, deren in der Reihenfolge Subjekt-Objekt-Verb ist, gemeinsame Topik-Kommentar-Struktur haben können. Aus diesem Grund konnten nicht nur das Subjekt, sondern auch die außersubjektivischen Satzglieder außer dem Verb unter Umständen an die Spitzenstelle umgestellt werden. Derartige Spitzenstellungen heißen Topikalisierung. Diese Topikalisierung ist dadurch geklärt, dass die Konstituente innerhalb eines Satzes zum Gegenstand einer Äußerung an der Erststelle ausgewählt wird.

Das Topikalisierungsphänomen in den beiden Sprachen wurde in zwei Typen unterteilt geklärt: echte und unechte.

Falls die an der Erststelle vorkommende Konstituente eine alte bzw. bekannte Information ist, geht es um die echte Topikalisierung; falls das eine neue bzw. unbekante, unechte.

Bei der echten Topikalisierung beginnt ein Satz mit der alten Information, die dem Sprecher/Hörer bekannt oder im vorangehenden Text schon erwähnt ist. Dagegen wird die unechte Topikalisierung zur Kontrastierung oder zur Betonung an der Erststelle benutzt.

### 3. Topikalisierung im Deutschen

Das Deutsche hat eine freie Wortstellung, weil die Abfolge von Subjekt, Objekten und Adverbialen nicht so streng geregelt ist und daher das Deutsche als eine Sprache mit durcheinander gebrachter Anordnung der Konstituenten charakterisiert wird.

Der Untersuchungsgegenstand in diesem Kapitel ist es, wie ein Satz strukturell in den Satzgliedstellungsfeldern eingeteilt wird, wo die Konstituenten stehen können, und wie er in der Thema-Rhema-Struktur und in der Topik-Fokus-Struktur in den kommunikativen Ebenen dargestellt wird.

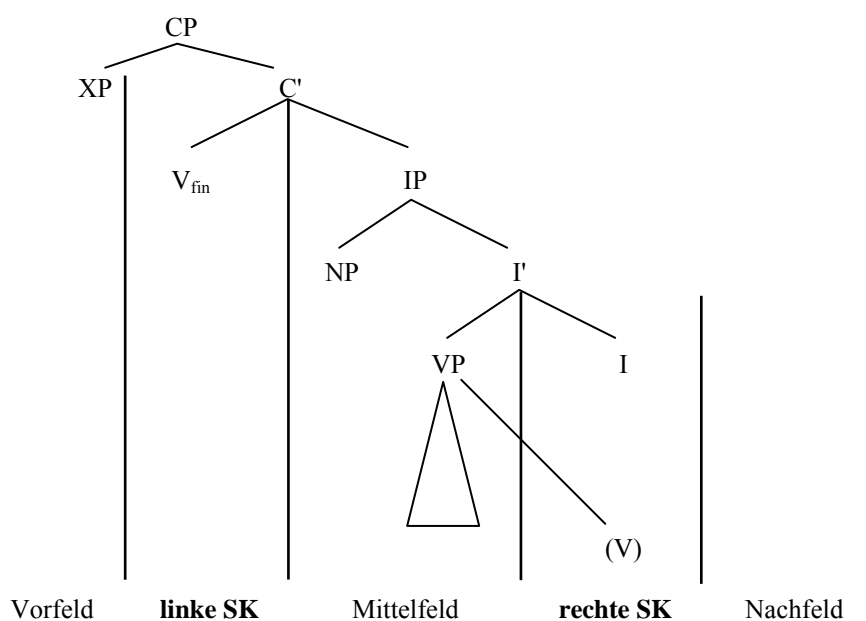
#### 3. 1. Stellungsfelder

Der deutsche Satz wird von der Stellung der Klammerteile her in drei Stellungsfelder gegliedert: Vorfeld, Mittelfeld und Nachfeld.

Das Feld vor dem ersten linken Klammerteil nennt man Vorfeld, das Feld zwischen den linken und rechten Klammerteilen Mittelfeld, und das Feld hinter der rechten Klammer Nachfeld. Das Nachfeld wird dazu benutzt, dass in bestimmten Fällen die Teile des Satzes auch aus der Klammer herausgelöst und hinter die zweite Klammer gesetzt werden.<sup>23</sup>

Die Satzklammer kann durch das folgende X-bar-Modell erläutert werden:<sup>24</sup>

Abb. 3.1) X-bar-Modell der Satzklammer



<sup>23</sup> Duden Band 4. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache (1998). Dudenverlag. Mannheim · Leipzig · Wien · Zürich. S. 817.

<sup>24</sup> Kniffka, Gabriele (1996): NP-Aufspaltung im Deutschen. Kölner Linguistische Arbeiten - Germanistik (KLAGE 31). Gabel Verlag. S. 41.

Wie in Abb. 3.1) bezeichnet XP das Vorfeld und das  $V_{fin}$  bildet die linke Satzklammer. Der rechten Satzklammer entspricht ein Teil der VP. Dazu zählen infinite Elemente des Verbalkomplexes und trennbare Verbzusätze, bei mehrteiligem Verbalkomplex immer der am weitesten rechts stehenden Teil. Die Besetzung der rechten Satzklammer ist fakultativ. Dem Mittelfeld sind die Teile der IP zuzurechnen.

Die Satzklammer und die Felder können durch die folgenden konkreten Beispielsätze deutlicher werden:<sup>25</sup>

Abb. 3.2) Satzklammer und -felder des Beispielsatzes

Vorfeld	linke Klammer	Mittelfeld	rechte Klammer	Nachfeld
Analysten	waren	der Ansicht	∅	dass diese Unterstützung für Hyundai das subjektive Risiko steigerte (KD2067)
Im Februar 1997	wurde	er in Seoul	erschossen	(KD2580)
Südkoreas Polizei	lastete	die Bluttat gedungenen Mördern aus Pjöngjang	an	(KD2581)
Das	mag	Allen	gefallen	die eine Verbrennung von Tieren als Frevel ansehen (KD2750)

Satzklammer

Wie in der vorangehenden Abb. 3.2) gezeigt, unterteilt die Satzklammer den deutschen Satz mit dem linken (*waren, wurde, lastete, mag*) und dem rechten Klammerteil (*∅, erschossen, an, gefallen*) als Grenzsteine in drei Felder. Der erste Satz (KD2067) zeigt, die rechte Klammer muss nicht besetzt sein, weil nur das Finitverb obligatorischer Bestandteil des Verbalkomplexes ist. Im zweiten (KD2580) und dritten Satz (KD2581) ist das Nachfeld nicht besetzt und dagegen wie im ersten und dritten Satz (KD2750) wird das Nachfeld von den Satzteilen rechts des zweiten Klammerteils gebildet. Darüber hinaus sind die zweiten, dritten und vierten Sätze Beispiel für die infiniten Elemente des Verbalkomplexes und die trennbare Verbzusätze als die rechte Klammer.

Betrachten wir uns nun die Stellungsfelder im Einzelnen näher.

<sup>25</sup> Engel, Ulrich (1982): S. 204.



### 3. 1. 1. Besetzung des Vor-Vorfeldes

Prinzipiell können vor dem Vorfeld koordinierende Konjunktionen stehen. Manchmal aber ist im Satz zu sehen, dass zwischen diesen Konjunktionen und dem Vorfeld ein nach links herausgestelltes Satzglied stehen kann.

Folgendes Schema Abb. 3.3) zeigt, dass an den Positionen vor dem Vorfeld die Konjunktion und das Vor-Vorfeld stehen können:

Abb. 3.3) Konjunktion und Vor-Vorfeld<sup>26</sup>



Von den Fällen markierter Vorfeldbesetzung sind jene zu unterscheiden, in denen vor dem Vorfeld noch Konstituenten auftreten. Hierbei handelt es sich um Hauptsatzkonjunktionen, Interjektionen, Vokative und links herausgestellte Satzglieder.<sup>27</sup>

In der vorangehenden Abb. 3.3) tritt nicht nur die Konjunktion *oder*, sondern auch eine Konstituente *umgekehrtes Szenario* vor dem Vorfeld, das das *es* besetzt, auf. Da die Besetzung der Stelle der Hauptsatzkonjunktion, des Vor-Vorfeldes und des Nachfeldes nicht immer benötigt wird, sind diese Stellen manchmal leer und deshalb fakultativ. Im Vor-Vorfeld zwischen der Konjunktion und dem Vorfeld kann zwar eine weglassbare Konstituente vorkommen, ohne dass der Satz ungrammatisch wird. Das heißt, dass diese Konstituente außerhalb der Satzstruktur steht.

Der folgende Satz 3.1) ist ein Beispiel für den Auftritt der Interjektion *nein* im Vor-Vorfeld. Hierbei ist das Vor-Vorfeld graphisch zu erkennen, das durch Komma abgetrennt wird:

3.1) Nein, das Haupthindernis für Demokratie in China ist eine kommunistische Partei, die sie nicht zulässt.(SD2032)

Das Vor-Vorfeld ist auch eine Stelle für die abhängige Konstituente, die dem Vorfeld vorangeht. Ein ins Vor-Vorfeld verschobenes Element muss durch ein Korrelat im Hauptsatz vor dem Finitverb, als Proform für das Vorangehende oder als mit ihm in Numerus, Genus

<sup>26</sup> Zemb, Jean Marie (1986): Beschreibung und Erklärung: Oder - oder oder Oder - Und? Kontroverses zu Feldermodellen in deutschen Satzlehren. S. 320. In: Akten des VII Internationalen Germanisten Kongresses Göttingen 1985. Kontroversen, alt und neu. Bd. 3. S. 320–328. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.

<sup>27</sup> Dürscheid, Christa (2000): Syntax: Grundlagen und Theorien. Westdeutscher Verlag. Wiesbaden. S. 98.

und Kasus identisches Demonstrativnomen (Resumptivpronomen) wieder aufgenommen werden.<sup>28</sup>

Um die Stellungsverhältnisse zu veranschaulichen, sind das Element im Vor-Vorfeld und das Element im Vorfeld jeweils getrennt unterstrichen:

- 3.2) Aber wie viel nun wirklich zu viel ist, darüber sind sich nicht einmal die Bevölkerungsforscher einig.(SD3547)
- 3.3) Doch wer es sich leisten kann, der geht ins Spielcasino.(KD3335)

Im Vorfeld befinden sich das Pronominaladverb *darüber*, das aus da(r)- und einer Präposition zusammengesetzt (im Satz 3.2) sowie das den vorangehenden Nebensatz wieder aufnehmende Demonstrativnomen *der* (im Satz 3.3).

Auch im Vor-Vorfeld stehen die Nebensätze mit den proportionalen zur Kennzeichnung des gleich bleibenden Verhältnisses (*je...desto...*) oder mit den konditionalen Konjunktionen zur Kennzeichnung der Bedingung (*als...da..., wenn...dann...usw.*), wobei die Korrelaten im Hauptsatz vorkommen müssen/können:

- 3.4) Je mehr neue Regionalsender hinzukommen, desto rentabler arbeitet die digitale Sendetechnik in London.(SD2803)
- 3.5) Als Volker Ludwig in den Achtziger Jahren das Musical schrieb, da verband sich mit der Suche des Mädchens nach ihrem Rockstar auch die Sehnsucht nach einem freien, selbstbestimmten Leben.(KD2730)
- 3.6) Wenn es Nacht wird in Pjöngjang, dann trennt sich die Spreu vom Weizen.(KD3331)

Folgender Satz 3.7) soll vom Satz 3.6) unterscheiden, obwohl er ein durch die konditionale Konjunktion eingeleiteter *wenn*-Satz ist:

- 3.7) Wenn ein Geek zufällig mit dem realen Nachbarn chatten würde, er merkte es nicht.(SD3436)
- 3.8) Wenn auch jetzt noch die dekadenten Vergnügungen des Kapitalismus nur den Touristen zur Verfügung stehen, der Anfang ist gemacht.(KD3445)

Im Vorfeld der Sätze 3.7) und 3.8) stehen die Subjekte *er* und *der Anfang* anders als die Korrelaten in den Sätzen 3.4), 3.5) und 3.6). In diesen Fällen besteht kein engerer Zusammenhang zwischen der Proposition und dem Folgesatz. Es ist deshalb nicht möglich, dass der *wenn*-Satz durch ein *dann* im Folgesatz wieder aufgenommen wird.

---

<sup>28</sup> Angelika Wöllstein-Leisten, Axel Heilmann, Peter Stepan, Sten Vikner (1977): Deutsche Satzstruktur. Grundlagen der syntaktischen Analyse. Stauffenburg Verlag. Tübingen. S. 56.

Außerdem gibt es Ausdrücke, die im Vor-Vorfeld linksversetzt sind. Unmittelbar nach dem Vor-Vorfeld erfolgt eine anaphorische Wiederaufnahme der vorangehenden Konstituente, die nicht aus dem Nebensatz besteht, durch das Demonstrativpronomen 'der/die/das', wobei der nachfolgende Satz durch das Komma getrennt ist:

3.9) Überschuss, der lebt.(KD1257)

3.10) 190 Won für eine Flasche Speiseöl, das entspricht ungefähr einem Monatsverdienst.(KD3419)

Diese Sonderform der Herausstellung ins Vor-Vorfeld ist als Linksversetzung bekannt. Die linksversetzte Konstituente kann man als das freie Thema<sup>29</sup> außerhalb der Satzstruktur bezeichnen.

Ferner finden sich auch die Konstituenten wie die folgenden verschiedenen Satzadverbialen im Vor-Vorfeld, die nach den Gesichtspunkten des Sprecher/Schreibers angeordnet werden können:

3.11) Im Gegenteil, sie ist schlimmer geworden.(KD3929)

3.12) Kurz, Nordkorea muss sein Bedrohungspotential reduzieren – Bush hat sich nach außen nicht festgelegt wie stark.(KD4176)

3.13) Sicherlich, neu ist die Einsicht in die permanente Unfertigkeit und die hieraus entstehende Ungeborgenheit des Menschen nicht.(SD2949)

Solche im Vor-Vorfeld vorkommenden Satzadverbialen sind nicht Teile des Satzes, in dem sie auftreten, wie die anderen, die nur innerhalb des Satzes stehen können. Das heißt, es ist nicht so, dass alle Satzadverbialen diese Stellung einnehmen könnten.<sup>30</sup>

Wie oben gesehen, kann das Phänomen der Vor-Vorfeldbestzungen weit über die Einzelwortbesetzungen hinausgehen.

### 3. 1. 2. Besetzung des Vorfeldes

In der deutschen Wortstellung wird es als allgemein angenommen, dass im Aussagesatz das Verb an der zweiten Stelle steht, dass die Stelle direkt vor diesem Verb im Aussagesatz nur durch ein Satzglied besetzt wird. Diese Stelle vor dem Verb ist als Satzgliedstelle also das Vorfeld. Das Vorfeld kann nicht nur durch die den Kasus tragende Konstituente, sondern auch durch Satzglieder verschiedenen Typs ausfüllbar sein: Subjekte, Objekte,

<sup>29</sup> Über das freie Thema wird in Kap. 3.2.2 weiter diskutiert.

<sup>30</sup> Peyer, Ann (1997): Satzverknüpfung - syntaktische und textpragmatische Aspekte (Reihe Germanistische Linguistik 178). Max Niemeyer Verlag. Tübingen. S. 81ff.

Adverbialbestimmungen, die zum Finitverb gehörigen Infinitiven mit all seinen Determinanten und auch präpositionale Attribute, die nicht satzwertig sind. Die satzwertigen Attribute können zwar getrennt vom Bezugswort stehen, sie können aber nicht dem Bezugswort vorausgehen:

- 3.14) ***Hyundai*** hatte die zuvor Pleite gegangene Kia Motors 1998 bei einer Auktion übernommen.(KD37)
- 3.15) ***Sie*** sind zwischen 14 und 56 Jahre alt und möchten die "Kunst des Tretens und Schlagens" erlernen.(KD331)
- 3.16) ***Dass die fetten, purpurbraunen Weichtiere sich an irgendetwas erinnern könnten***, kommt dem Betrachter beim Blick in die schneckengefüllten Wassertanks nicht in den Sinn.(SD566)

Die vorangehenden Sätze 3.14) – 3.16) sind ein Beispiel für die im Vorfeld auftretenden Subjekte, deren gewählten Typen nominal oder pronominal ausgedrückt werden. Die Typen der folgenden Objekte sind gleichfalls wie im Falle der Subjekte zu erklären:

- 3.17) ***Den Rest der Summe*** musste die staatliche Incheon International Airport Authority(IIAA) bei Banken leihen.(KD28)
- 3.18) ***Ihn*** zielt eine Botschaft an das Volk: "Der große Führer wird auf ewig mit uns leben".(KD3563)
- 3.19) ***Dass es sich um junge Sterne handelt***, wissen wir aus ihrem Spektrum.(SD4557)

Sofern das Verb seiner Bedeutung nach ein Kommunikationsverb ist, kann auch eine kürzere oder längere Meinungsäußerung, als direkte (wörterliche) oder indirekte Rede zitiert, die Subjekte- oder Objektrolle einnehmen.<sup>31</sup>

- 3.20) ***"Durch das ständige Wiederholen dieser Übungen steigt auch die Konzentration"***, erläutert Will.(KD344)
- 3.21) ***"Es geht um die Zukunft der F-15"***, sagt Jerry Daniels, Chef von Boeings Militärsparte, "deshalb gehen wir hart in den Wettbewerb".(KD4286)

Hier nimmt die direkte Rede der vorangehenden zwei Beispiele Objektfunktion für die Kommunikationsverben *erläutert* und *sagt* wahr. Beim zweiten Beispiel 3.21) ist noch zu beobachten, dass die zitierte Meinung auf das Vor- und Nachfeld des Verbs aufgeteilt ist.

Wie oben demonstriert, kommen sowohl ein Subjekt als auch ein Objekt als ein satzförmiger Relativ- oder Konjunkionalnebensatz im Vorfeld vor. Besonders können die nominalen und pronominalen Äußerungen der Subjekte und der Objekte in den meisten Fällen einen Anschluss an den Vortext oder an die vorangehende Situation repräsentieren.

---

<sup>31</sup> Weinrich, Harald (1993): Duden. Textgrammatik der deutschen Sprache. Dudenverlag. Mannheim · Leipzig · Wien · Zürich. S. 74.

Außer dieser nominalen und pronominalen Vorfeldbesetzung der Subjekte und der Objekte gibt es auch weiter einige Beispiele für die Pronominaladverbien und die wiederaufnehmenden Adverbien, die die im Vor-Vorfeld erscheinenden Konstituenten vertreten:

- 3.2) Aber wie viel nun wirklich zu viel ist, darüber sind sich nicht einmal die Bevölkerungsforscher einig.(SD3547)
- 3.22) Wie einst Transistoren in einem integrierten Schaltkreis vereinigt wurden, so sollen nun tausende oder sogar zehntausende von Labortests auf pfenniggroße Plättchen passen.(SD170)
- 2.23) Wenn die Technik die Kultur beeinflusst, dann auf dem Umweg über die Köpfe der Menschen.(SD2657)

Im Vorfeld, wie in den obigen Beispielen 3.2), 3.22) und 3.23), erscheinen die Pronominaladverbien wie *darüber* und *so* usw. und die verschiedenen Konjunktionen wie *dann* usw. sehr oft. Der Grund ist, dass man den Zusammenhang mit dem Kontext ausdrückt. Hier kann auch die Wiederaufnahme durch andere zusammenfassende Elemente vorkommen:

- 3.24) Küche, Kind, Karrieren, alles wird kompromisslos gemeinsam gemacht.(SD1634)
- 3.25) Newton, Leibniz, Descartes, Galilei, sie alle waren gläubig.(SD4485)

Im Vorfeld kann auch die Wiederaufnahme durch die Wiederholung der Elemente des Vor-Vorfeldes erscheinen:

- 3.26) Und so, wie daraus die heutige Heilkunst erwachsen sei, so werde aus der Erbgutsequenz die Medizin des anbrechenden Jahrhunderts hervorgehen.(SD147)
- 3.27) Alles, alles ist auf dem längsten Strich der Welt, der Datenautobahn, zu haben: "Wetlady" für die Wasserratten.(SD2376)

Weiter demonstrieren die folgenden Beispiele eine Besetzbarkeit der verschiedenen Adverbialbestimmungen im Vorfeld:

- 3.28) In Florida sind mehr als 20 Prozent der Einwohner im Rentenalter.(SD2609)
- 3.29) Gleichzeitig stellt die Vernetzung auch die politische Klasse der demokratischen Nationen vor gewaltige Aufgaben.(SD1269)

Der Satz 3.28) beginnt mit der Lokaladverbial, der 3.29) mit der Temporaladverbial.

Hierzu gehört auch der Adverbialsatz:

- 2.30) Bevor die Handkante als Werkzeug eingesetzt werden kann, müssen Kraft, Schnelligkeit und

Koordinationsfähigkeit ausreichend geschult sein.(KD350)

Wie oben genannt kann auch das die rechte Satzklammer bildende Infinitverb das Vorfeld besetzen. Beim Beispiel 3.26) wird nur die Vorfeldbesetzung des Infinitverbs charakterisiert:

3.31) Gefragt sind auch klare juristische Entscheidungen.(SD736)

3.32) Zitieren lassen möchte sich niemand, da....(KD3375)

Bei der Vorfeldbesetzung der Infinitverben fungiert das Infinitverb als ein emphatischer Ausdruck, der oft durch einen Intensitätsakzent unterstrichen wird. Auch hier gehört die Umstellung des Infinitverbs ins Vorfeld zusammen mit den Determinanten:

3.33) Im Reagenzglas bereits getestet wurde eine Kapsel mit komprimiertem Sauerstoff.(SD473)

Auch für die Vorfeldbesetzung gilt die trennbare Vorsilbe:

3.34) Hinzu kommen im Süden wachsende wirtschaftliche Sorgen.(KD449)

Eine solche Erscheinung der Verben kann bedeuten, je ungewöhnlicher diese Stellung für ein Satzglied ist, desto wirksamer wird seine Versetzung an diese Stelle.<sup>32</sup>

Bisher haben wir gesehen, dass im Vorfeld nur ein einziges Satzglied stehen darf, das besonders hervorgehoben werden soll. Das heißt, dass im Vorfeld mehr als zwei verschiedene Satzglieder nebeneinander nicht stehen können. Aber es gibt Übergänge zu Mehrfachbesetzungen:<sup>33</sup>

3.35) Endlich, in der rechten Gesäßtasche, wird sie fündig.(SD242)

In der Position vor dem Finitverb *wird* im Satz 3.35) stehen sicherlich zwei Satzglieder: Das Temporaladverbial *endlich* und das Lokaladverbial *in der rechten Gesäßtasche*. Da zwei Konstituenten keine Beziehung, wie zwischen der Vor-Vorfeld-Konstituente und der Vorfeld-Konstituente, haben, müssten die zwei Konstituenten gleichzeitig im Vorfeld vorkommen. Schließlich betrachten wir an dieser Stelle das Phänomen des leeren Vorfeldes im Verbzweitsatz:

<sup>32</sup> Admoni, Wladimir (1982): Der deutsche Sprachbau. 4., überarbeitete und erweiterte Auflage. Verlag C. H. Beck. München. S. 308ff.

<sup>33</sup> Heringer, Hans Jürgen (1996): Deutsche Syntax. Dependentiell. Stauffenburg Verlag. Tübingen. S. 249.

- 3.36) Wie von einem Schlangenbeschwörer fixiert, haben viele Inder auf ihre Kolonialherren gestarrt.(SD2094)
- 3.37) \_\_\_\_\_ Haben die Briten gehasst, weil sie Rohstoffe plünderten, Arbeitskräfte skrupellos ausbeuteten und sich der oft korrupten Maharadschas als Mitregenten bedienten.(SD2095)
- 3.38) \_\_\_\_\_ Haben die Briten zumindest insgeheim auch bewundert, weil sie ein funktionierendes Verwaltungssystem aufbauten, die Eisenbahn, Post und Telegrafie.(SD2096)

Die drei Sätze 3.36), 3.37) und 3.38) stehen nacheinander im Original. Obwohl die vorangehenden letzten zwei Beispiele sicherlich Aussagesätze sind, ist das Vorfeld nur oberflächlich syntaktisch leer. Trotzdem weiß man aus dem Kontext, welche Konstituenten getilgt wurden. Diese Tilgung der Konstituenten ist aus stilistischem Grund verwendet worden. Hierbei handelt es sich um die fehlende Satzglieder (hier: Subjekte). Die in den nachfolgenden zwei Sätzen zu erscheinenden Subjekte sind als eine bekannte Information im ersten Satz 3.36) schon erwähnt. D.h. das Subjekt *viele Inder* wurde in den nachstehenden Sätzen erst pronominalisiert und danach wieder getilgt.

### 3. 1. 3. Besetzung des Mittelfeldes

Im Mittelfeld können viele Satzglieder gleichzeitig auftreten, während das Vorfeld und das Nachfeld meist von einem Satzglied belegt sind. Ist kein Vorfeld vorhanden, stehen im Mittelfeld in der Regel alle Satzglieder. Das besagt, dass eine sehr große Anzahl von Satzgliedern zwischen linker und rechter Satzklammer, im Mittelfeld, erscheinen kann. Aber natürlich werden die verbalen Elemente und das Expletive "es" ausgenommen.

Für die Anordnung und Abfolge der Satzglieder im Mittelfeld gilt grundsätzlich die Regel, dass am Anfang des Mittelfeldes eher die unauffälligere, an seinem Ende eher die auffälligere Information untergebracht wird:<sup>34</sup>

Abb. 3.4)<sup>35</sup> Anordnung und Abfolge der Satzglieder im Mittelfeld

Vorfeld	LK	Mittelfeld <sup>36</sup>			RK
		Schwächstelle	Weiteren Innenglieder	Eindrucksstelle	
		Mitteilungswert			
Hyundai	hatte	<i>die zuvor Pleite gegangene Kia Motors</i>	1998	<i>bei einer Auktion</i>	übernommen. (KD37)

<sup>34</sup> Weinrich, Harald (1993): S. 81.

<sup>35</sup> Boost, Karl (1976): Syntaxforschung im 20. Jh. In: Die Wortstellung der deutschen Gegenwartssprache als Forschungsobjekt. Mit einer kritisch referierenden Bibliographie. Jürg Etzensperger · Walter de Gruyter · Berlin · New York. S. 76.

<sup>36</sup> Im Original ist hier als das Nachfeld geschrieben worden. Hier habe ich, um das Durcheinander zu vermeiden, das Nachfeld als das Mittelfeld anhand des oben genannten Satzrahmens bezeichnet.

Bei der Abbildung 3.4) geht es darum, in welcher Abfolge die Satzglieder im Mittelfeld angeordnet sind. Hier sieht die Satzgliedabfolge Akkusativobjekt–Temporalbestimmung–Lokalbestimmung aus. Es ist ein Beleg dafür, dass der Mitteilungswert häufig allgemein über die Positionierung der Satzglieder im Mittelfeld entscheidet. Das heißt, je näher ein Satzglied der Rechtsklammer steht, desto größer ist allgemein sein Mitteilungswert.<sup>37</sup> Auf diese Weise erhält das Mittelfeld ein charakteristisches Informationsprofil, das im Fortgang des Textes vom Unauffälligen zum Auffälligen übergeht und insofern dem Hörer/Leser eine progressive Steigerung seiner Aufmerksamkeitsleistung nahe legt.<sup>38</sup>

Heringer (1996: 251) hat die Grundfolge der Satzglieder im Mittelfeld in funktionalen Termen und mit semantischen Merkmalen so formuliert, falls im Vorfeld keine Konstituente vorkommt:

**KO<sub>nom</sub> AD<sub>tmp</sub> AD<sub>lok</sub> KO<sub>dat</sub> KO<sub>akk</sub> KO<sub>gen</sub> KO<sub>äqu</sub> KO<sub>prä</sub>**  
(KO=Komplement, AD=Adverbial, äqu=äquational, prä=prädikatsmodifizierend)

Nicht immer sind alle Positionen besetzt. Ursprünglich ist keine Konstituente realisierbar. Auch erscheint es natürlich im Mittelfeld nicht mehr, wenn eine Konstituente aus der Grundfolge aus dem Mittelfeld ins Vorfeld oder ins Nachfeld umgestellt wurde:

3.39) [Heute]<sub>AD,tmp</sub> [wird]<sub>SK</sub> [in New York]<sub>AD,lok</sub> [ ein internationales Tribunal über  
Kriegsverbrechen in Korea]<sub>KO,nom</sub> [eröffnet]<sub>SK,...</sub>.(KD4421)

Nach der Heringers Regel lässt sich die Reihenfolge im Mittelfeld im Satz 3.39) als unmarkiert so aussehen, wie [*ein internationales Tribunal über Kriegsverbrechen in Korea*]<sub>KO<sub>nom</sub></sub> [*Heute*]<sub>AD<sub>tmp</sub></sub> [*in New York*]<sub>AD<sub>lok</sub></sub>. Dies gilt allerdings nur in der kontextarmen Anwendung, unter der eine bestimmte Abfolge im Mittelfeld möglich ist.<sup>39</sup> Da aber viele Faktoren zusammenwirken, wurden die verschiedenen Satzglieder in der Reihenfolge wie im Beispielsatz 3.39) umgestellt. Dieser Satz hat auch zusätzlich viele Möglichkeiten, dass

<sup>37</sup> Gaston Van der Elst, Elisabeth Leiss, Bernd Naumann (1985): Syntaktische Analyse (= Erlanger Studien Bd. 60). Verlag Palm & Enke. Erlangen. S. 117ff.

<sup>38</sup> Weinrich, Harald (1993): S. 81.

<sup>39</sup> Uszkoreit (1984, 1986) entwirft ein Modell der Wortstellung im deutschen Mittelfeld. Er nimmt die folgenden fünf Linearisierungsregeln an:

- a. [+Nominativ] vor [+Dativ]
- b. [+Nominativ] vor [+Akkusativ]
- c. [+Dativ] vor [+Akkusativ]
- d. [-Fokus] vor [+Fokus]
- e. [+Pronomen] vor [-Pronomen]



innerhalb des Mittelfelds oder aus dem Mittelfeld her ins Vorfeld die Satzglieder bewegen können. Dies besagt, dass die Grundfolgen im Prinzip verletzbar sein müssen. Über solche Verletzungen der Grundfolge kann man sagen, dass sie in Bezug auf den Kontext markiert sind.

Gehen wir weiter zu den Gliedsätzen im Mittelfeld. Hier geht es darum, welche Gliedsätze im Mittelfeld auftreten können und welche nicht.

Nehmen wir die nachstehenden Akkusativobjektsätze als Belege, die genauso wie ein Objekt in einem Satz fungieren:

3.40) Aber *ob es so ist oder nicht*, kann mit Gewissheit niemand sagen.(SD2304)

3.41) Ich will wissen, *wann das Telefon zum letzten Mal geklingelt hat*.(KD832)

Wie 3.40) und 3.41) illustrieren, erscheinen die Objektsätze relativ frei; nicht nur im Vorfeld, sondern auch im Nachfeld. Im Gegensatz dazu wird ihre Stellung im Mittelfeld nicht erlaubt, da sie vor dem Finitverb, im Vorfeld, oder nach dem Infinitverb, im Nachfeld, stehen müssen. Auch in den beiden Versuchskorpora 'Der Spiegel' und 'Das Koreaheute' ist eine Stellung der Objektsätze im Mittelfeld kaum zu finden.

Außerdem können die Gliedsätze, die nicht subkategorisiert sind, im Mittelfeld stehen:

3.42) Es wäre, *als würde man die Mafia auffordern*, sich selbst aufzulösen.(SD2009)

Obwohl der Fall, wo ein nichtsubkategorisierter Gliedsatz im Mittelfeld steht, selten ist, ist seine Mittelfeldstellung hier möglich, da er kein Komplement des Verbs ist. Offensichtlich besteht keine Beschränkung, dass der nichtsubkategorisierte Gliedsatz im Vorfeld und auch im Nachfeld vorkommen kann. Folgende Beispiele zeigen es:

3.43) *Bis es soweit ist*, muss ein logistisches Großunternehmen bewältigt werden.(KD1345)

3.44) Kim ist von Bush nicht nur abgewatscht worden, *weil er einen besseren Eindruck vom nordkoreanischen Chef Kim Jong Il hat als der US-Präsident*.(KD1993)

Überdies ist in den beiden Korpora zu sehen, dass diese nichtsubkategorisierten Gliedsätze meist durch folgende Konjunktionen wie *als*, *da*, *wenn*, usw. eingeleitet werden.

Generell können die Relativsätze direkt nach ihrem Bezugselement also auch im Mittelfeld vorkommen:

3.45) Daher kann sie die Probleme, *die Süd- und Nordkoreaner noch zu lösen haben*, vielleicht

besonders gut verstehen.(KD2051)

- 3.46) Im Oktober 1997 wurde Kim Jong-il, der bis dahin nur Oberbefehlshaber der Streitkräfte war, endlich zum Generalsekretär der Kommunistischen Partei gewählt.(KD4383)

Da die Relativsätze unbedingt direkt dem Bezugselement folgen dürfen, können sie auch getrennt von dem Bezugselement hinter der linken Satzklammer, im Nachfeld, auftreten. Die untenstehenden Beispielsätze beziehen sich auf die Stellung des Relativsatzes:

- 3.47) Seitdem darf keine Militärpatrouille mehr die Demarkationslinie überschreiten, an der 62 Amerikaner, 272 südkoreanische und 380 nordkoreanische Soldaten ums Leben kamen.(KD848)
- 3.48) Er stellt die Spitze eines Rasterkraftmikroskops dar, die in Wirklichkeit nur etwa einen Nanometer breit ist.(SD3067)

Wie sich die Relativsätze durch die Beispielsätze 3.45) – 3.48) illustrieren lassen, ist die Stellung des Relativsatzes nicht nur im Mittelfeld, sondern auch im Nachfeld möglich.

### 3. 1. 4. Besetzung des Nachfeldes

Die umfangreichen Teile des Satzes werden hinter den rechten Klammerteil gestellt. Diese Position wird als Nachfeld bezeichnet. Es ist in den meisten Fällen nicht besetzt. Aus stilistischen Gründen oder aus Gründen der Akzentuierung kann es dennoch bei jedem Satz mit der offenen oder geschlossenen verbalen Klammer in der Regel besetzt werden:

- 3.49) Dort hofft man nämlich  $\emptyset$ , dass dem Abzug der Truppen aus Korea jener aus Japan möglichst bald folgt.(KD540)
- 3.50) Gott kann nicht wissen, was nicht gewusst werden kann.(SD4626)

Bei einteiligen Verben wie im Satz 3.49) bleibt die rechte Satzklammer leer (hier:  $\emptyset$ ), daher übergeht das Mittelfeld durch die Kommasetzung in das Nachfeld. Das ist ein Beispiel für den Satz mit der offenen verbalen Klammer. Dagegen macht der Satz 3.50) deutlich, dass bei den Sätzen mit den komplexen Verben die rechte Satzklammer durch ihre Teile besetzt ist (hier: *wissen*). Das ist ein Beispiel für die geschlossene verbale Klammer.

Das Nachfeld ist nicht nur eine Basisposition der Konstituenten, die nur dort vorkommen können, sondern auch eine Position für die Konstituenten, die aus dem Vor- oder Mittelfeld dorthin umgestellt sind.

Zu den Satzgliedern, die nur im Nachfeld auftreten, zählen Gliedsätze, die nach der zweigliedrigen Konjunktion erscheinen, z.B. *so ... dass* wie im Beispielsatz 3.51):

3.51) Es scheint so zu sein, dass er ähnlich denkt wie Clinton.(KD3905)

Außerdem gibt es Satzglieder, die entweder im Vorfeld oder im Nachfeld auftreten, nie aber im Mittelfeld. Es sind die konjunkional eingeleitete Gliedsätze (wie im Satz 3.52) und Infinitivsätze (wie im Satz 3.53):<sup>40</sup>

3.52) Neues Geld wird an die Börsen strömen, wenn die Väter ihr Vermögen vererben.(SD1511)

3.53) Lee war von den Kreditgebern letztes Jahr eingesetzt worden, um das Unternehmen zu retten.(KD1812)

Bei den Beispielsätzen 3.52) und 3.53) ist auch die Umstellung der konjunkional eingeleiten Satzglieder des Nachfeldes ins Vorfeld wie folgendermaßen denkbar:

3.52') Wenn die Väter ihr Vermögen vererben, wird neues Geld an die Börsen strömen.

3.53') Um das Unternehmen zu retten, war Lee von den Kreditgebern letztes Jahr eingesetzt worden.

Am häufigsten ist die Nachfeldbesetzung von konjunkional eingeleiten Gliedsätzen und satzwertigen Infinitivkonstruktionen als Grundbesetzung des Nachfeldes anzusehen, weil sonst das die Klammer schließende verbale Element zu weit von Finitverb entfernt stehen würde. D.h. das Vorkommen solcher Sätze im Mittelfeld scheint schwer zu sein:

3.52'') \*Neues Geld wird an die Börsen, wenn die Väter ihr Vermögen vererben, strömen.

3.53'') \*Lee war von den Kreditgebern letztes Jahr, um das Unternehmen zu retten, eingesetzt worden.

Die Beispielsätze 3.52'') und 3.53'') illustrieren die Unmöglichkeit der Mittelfeldbesetzung der konjunkional eingeleiten Gliedsatz und Infinitivkonstruktion.

Anders als diese Gliedsätze und Infinitivkonstruktionen wie in den Sätzen 3.52) und 3.53) kommen die durch die Relativpronomen eingeleiteten Nebensätze sowohl im Mittelfeld (Kap. 3.1.3. Mittelfeldbesetzung) als auch im Nachfeld vor:

3.54) Das Ausmaß der Befestigung an der Grenze lassen Informationen erahnen, die im Zusammenhang mit den jüngsten Minenräumaktionen veröffentlicht wurden.(KD510)

3.47) Seitdem darf keine Militärpatrouille mehr die Demarkationslinie überschreiten, an der 62 Amerikaner, 272 südkoreanische und 380 nordkoreanische Soldaten ums Leben kamen.(KD848)

<sup>40</sup> Dürscheid, Christa (2000): S. 105.

Die obigen Sätzen (3.54) und (3.47) haben gezeigt, dass die Relativsätze entfernt von dem Bezugswort im Nachfeld auftreten.

Weiterhin gibt es die direkt bzw. indirekt zitierten Sätze, die im Nachfeld erscheinen. Folgendermaßen werden nur einige Beispielsätze gezeigt, die in Verteilung im Vor-Vor- oder Vorfeld und im Nachfeld rücken, weil ihre Erscheinung im Ganzen im Nachfeld so freilich wie die konjunktional eingeleiteten Nebensätze ist:

- 3.55) *Dereinst*, so prognostiziert er, *werde der Arzt nur eine kleine Probe des Tumorgewebes in einen Genanalysator geben müssen*.(SD206)
- 3.56) *Schon Mitte des Jahrhunderts*, glaubt Kurzweil, *werden Gehirn und Computer vielfältig miteinander verbunden sein*.(SD704)
- 3.57) *Der Unterschied zwischen Software und Hardware*", erklärt Randy Katz, *wird aufhören zu existieren*."(SD1012)

Neben diesen attribuierten Neben- und satzwertigen Infinitivensätzen wie in den bisherigen Beispielsätzen können Satzteile und Zusätze, Zuordnungsglieder in der Vergleichsbedeutung und lange Satzglieder an dieser Stelle vorkommen. Bei Änderung der Sprechplanung im Sprechen können die Zusätze oder Nachträge der Information aus dem Mittelfeld ins Nachfeld versetzt werden, wenn sie im Mittelfeld nicht mehr Platz finden können:<sup>41</sup>

- 3.58) Wo Alter, Aussehen und Lebensgeschichte gleichgültig sind, kann man sich endlich gefahrlos seiner Phantasie hingeben, *dem immer noch größten Sexualorgan*.(SD2455)
- 3.59) Der Start der mit Sonnenzellen bestückten Plattform würde etwa zehn Millionen Dollar kosten, *ein Zehntel herkömmlicher Raketenstarts*.(SD3363)

Man sieht in den Sätzen (3.58) und (3.59), dass die Zusätze, die nicht im Satz eingebunden sind, kasuskongruent mit dem Bezugswort des Mittelfeldes sein sollen.

Die nachstehenden Beispielsätze sind Belege dafür, dass die Satzteile im Nachfeld stehen:

- 3.60) Die Heilige Schrift ist erfüllt *von diesem Gedanken*.(SD4632)
- 3.61) Die ganze Bevölkerung scheint hier rastlos umherzulaufen, *meist mit einem Beutel, einer Tasche in der Hand, ständig auf der Suche*.(KD3352)

Außerdem kann man die Nachfeldbesetzung von Vergleichsphrase oder Vergleichssatz auch in den folgenden finden:

- 3.62) Technisch könnte das viel früher möglich werden, *als wir glauben*.(SD299)

---

<sup>41</sup> Weinrich, Harald (1993): S. 83.

3.63) Manche kamen übers Meer, wie der portugiesische Seefahrer Vasco da Gama. (SD2037)

Selten ist die folgende Satzform wie 3.64) im Korpus zu sehen. Hier handelt sich darum, dass das lange Satzglied das Nachfeld besetzt:

3.64) Der Wettbewerb der Informationsquellen lässt uns vertrauen in das, was wir zu wissen bekommen. (SD1138)

Bislang sind die verschiedenen Formen der Nachfeldbesetzung veranschaulicht, deren Funktionen die zugrunde liegende Motivation des Sprecher/Schreibers widerspiegeln. Diese Nachfeldbesetzung kann weiter nach ihren semantischen Funktionen in zwei verschiedene Subklassen unterteilt werden: Ausklammerung und Hervorhebung.<sup>42</sup>

Ein Zusammenhang zwischen beiden besteht darin, ob die Nachfeldbesetzung sich auf die Absicht des Sprechers bezieht oder nicht. Wenn die Konstituenten, die normalerweise im Mittelfeld, eventuell auch vor dem Finitverb, Vor-Vor- oder Vorfeld, stehen würden, infolge mangelnder Satzvorausplanung des Sprecher/Schreibers im Nachfeld gestellt werden, handelt es sich um einen Nachtrag, also um eine Ausklammerung. Meistens sind sie unbetont; wenn sie aber betont werden, handelt es sich um eine Hervorhebungsfunktion, die allerdings in der Mehrzahl der Fälle vorausgeplant und daher durch Betonung noch mehr verstärkt wird, als bei der Mittelfeldstellung.

### 3. 2. Thema–Rhema–Struktur

In der Textlinguistik wird ein Satz je nach der bekannten und der unbekanntem Information in der Situation und aus dem Kontext in zwei Teile aufgeteilt: Thema und Rhema. Erstens wird das Thema das, wovon der Sprecher/Schreiber annimmt, dass es dem Hörer/Leser nicht neu ist, weil es in der Situation oder im Vortext eingeführt oder im Allgemeinen bekannt ist. Andererseits ist das Rhema das, was dem Hörer/Leser neu bzw. unbekannt ist und daher will der Sprecher/Verfasser ihm Neues zum Thema mitteilen.<sup>43</sup>

Im Deutschen werden das Thema und das Rhema hauptsächlich durch die Wortstellung markiert. Abhängig von der Wortstellung werden das Thema und das Rhema folgendermaßen einfach definiert:

<sup>42</sup> Engel, Ulrich (1982): S. 233ff.

<sup>43</sup> von Polenz, Peter (1985): Deutsche Satzsemantik. Walter de Gruyter. Berlin · New York. S. 294–295.

Thema: das erste Glied im Satz

Rhema: die restlichen Satzelemente

Das Thema wird als das Element, das besonders im Vorfeld andeutet, bezeichnet. Das Rhema ist der restliche Teil außer diesem Thema. Daher entfaltet sich der Mitteilungsgehalt des Satzes derart, dass die thematischen Teile, die weniger Informationen als das Rhema enthalten, den rhematischen vorangehen. Aus diesem Grund beginnt ein Satz als eine Äußerung oder Mitteilung normalerweise mit dem Thema, das für den Sprecher/Schreiber wichtig ist, und endet mit dem Rhema, das für den Hörer/Leser wichtig ist.

In der Skala von Mitteilungswerten, die je nach ihrer kommunikativen Relevanz mehr oder weniger thematisch bzw. rhematisch sind und als relationale Größen gesehen werden, wird das eigentliche Thema als das Element im Satz definiert, das den geringsten Grad an CD trägt, während das eigentliche Rhema den höchsten Grad an CD aufweist.<sup>44</sup>

3.65) Das Angebot des Bundes, sich die Belastungen hälftig zu teilen, lehnen die Länder ab.(KD1165)

**Sie fordern, dass der Bund 60 Prozent übernehmen soll.**(KD1166)

Thema

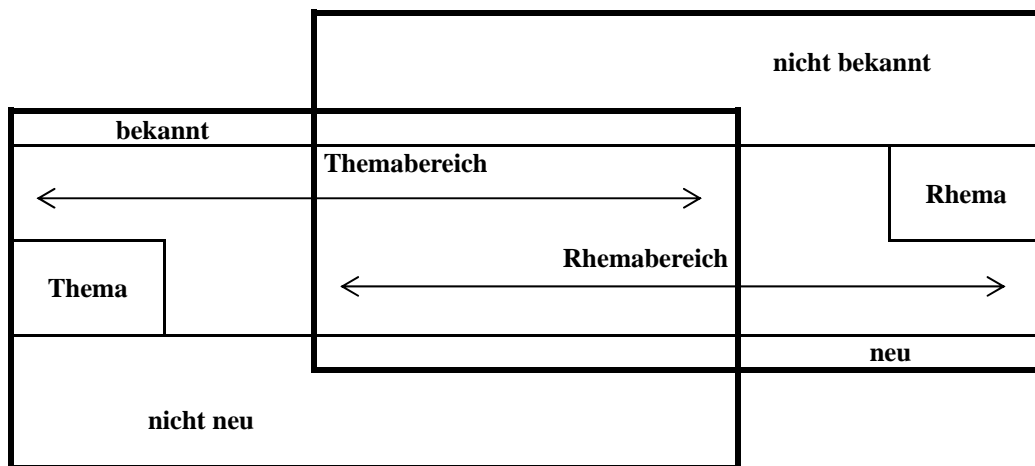
Rhema

Die zwei Beispielsätze in 3.65) stehen im Originaltext nacheinander. Ohne den vorangehenden Satz kann man nicht verstehen, worauf sich das an der Erststelle vorkommendes *sie* im nachstehenden Satz bezieht. Es ist aus dem Kontext erkennbar. Daher enthält das Themaelement *sie* als ein durch die betreffende Kommunikationssituation Gegebenes den niedrigsten Grad an CD. Da das *sie* einen Bezug zum Vorangehenden *Länder* hat, ist das *Länder* im ersten Satz also im zweiten pronominalisiert worden und also ein Thema des Satzes. Die restlichen Teile hinter dem Themaelement *sie* haben einen größeren Informationswert als das Themaelement, und sie sind als rhematisch bzw. Rhemaelement zu sehen. Hier folgen die rhematischen Elemente von rechts nach links schrittweise. Dieses Rhema als Träger neuer Informationen spielt eine wichtige Rolle zum Fortgang der Kommunikation. Dies ist folgendermaßen darstellbar.<sup>45</sup>

<sup>44</sup> Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1987): Zur Thema-Rhema-Gliederung in amerikanischen Wirtschaftsfachtexten. Eine exemplarische Analyse. Gunter Narr Verlag, Tübingen. S. 73.

<sup>45</sup> Erom, Hans-Werner (1986): Funktionale Satzperspektive. Tübingen. S. 44.

Abb. 3.5) Beziehung zwischen dem Thema- und dem Rhemaelement



Auf diese Weise kann die Thema-Rhema-Abfolge als normale Wortstellung formuliert werden. Dagegen kann die Thema-Rhema-Abfolge zu einer Rhema-Thema-Abfolge permutiert werden, weil sie kein absolutes satzsemantisches Gesetz ist.

In diesem Abschnitt soll untersucht werden, wie sich Texte im Zusammenhang mit dem Thema und Rhema entwickeln, und wie das Themaelement und das Rhemaelement satzinitial vorkommen.

### 3. 2. 1. Thema–Rhema–Struktur der Verknüpfung

Ein Satz fungiert als eine Verkettung des weiteren Textes im bestimmten Kontext oder in der bestimmten Situation. Der Kontext oder die Situation determiniert die Thema-Rhema-Struktur eines Satzes, und die Thema-Rhema-Struktur hat wiederum Einfluss auf die lineare Abfolge der Satzglieder innerhalb des Satzes. Demnach beginnt ein Satz mit einer thematischen Anknüpfung an das Vorangegangene, ganz gleich ob es sich in der ersten Satzgliedstellung um ein grammatisches Subjekt handelt oder nicht.<sup>46</sup>

In Bezug auf die Thema-Rhema-Gliederung können mehrere Arten von Aussagestruktur unterschieden werden:<sup>47</sup>

- 1) Einfache lineare Progression
- 2) Durchlaufendes Thema
- 3) Progression mit abgeleiteten Themen
- 4) Entwicklung eines gespaltenen Rhemas

<sup>46</sup> von Polenz, Peter (1985): S. 295.

<sup>47</sup> Lewandowski, Theodor (1985): Linguistisches Wörterbuch 3. 4., neu bearbeitete Auflage. Uni-Taschenbücher 300. Quelle & Meyer. Heidelberg · Wiesbaden. S. 1126ff.

## 5) Die Progression mit einem thematischen Sprung

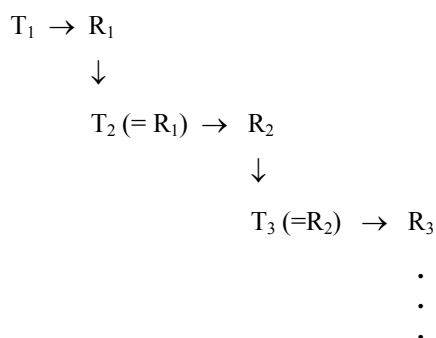
Die obigen fünf Typen der thematischen Progression sollen anhand der Beispielsätze aus dem untersuchten Korpus weiter veranschaulicht werden:

## 1) Die einfache lineare Progression: Das Rhema eines Satzes wird zum Thema des Nachfolgesatzes

3.66) Das Hubble-Weltraumteleskop ist in der Lage gewesen, **einige** der entferntesten Objekte zu fotografieren, die wir jemals im Universum gesehen haben. (SD4560) **Sie** sind etwa zehn Milliarden Lichtjahre von **uns** entfernt. (SD4561) **Wir** sehen diese Objekte also so, wie sie vor zehn Milliarden Jahren waren. (SD4562)

Hier handelt es sich um die Progression mit einer linearen Thematisierung. Das Rhema oder das rhematische Element im vorangehenden Satz wird zum Thema des nachfolgenden Satzes. Das Rhema in diesem Satz wird wieder zum Thema des weiter folgenden Satzes. Zwischen zwei nacheinander stehenden Sätzen können solche Beziehungen vorhanden sein. Dieser Typus ist also als eine elementarste Progression der Thema-Rhema-Abfolge anzusehen. Seine schematische Abbildung wird folgendermaßen dargestellt:

Abb. 3.6) Einfache lineare Progression der Thema-Rhema-Abfolge





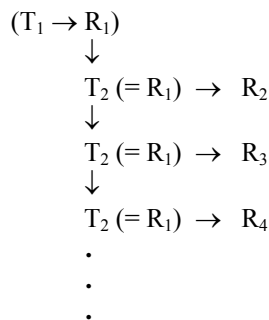
## 2) Der Typus mit einem durchlaufenden Thema

In diesem Typus enthält eine Reihenfolge der Sätze ein und dasselbe Thema, das an der Satzerststelle erscheinen soll:

- 3.67) Es sind **Angestellte und Ärzte, Beamte und Börsianer, vor allem aber Jungunternehmer** in den neuen, sich rasch ausbreitenden Service-Industrien der Medien- und Computerbranche. (SD2143) **Sie** liefern den Filmemachern für deren Fließbandproduktionen – Bollywood schlägt Hollywood beim Filmausstoß - digitale Hintergrundmusik. (SD2144) **Sie** bedienen Spezialinteressen, wie der Mann, der einen Froschschenkel-Export gegründet hat. (SD2145) **Sie** basteln an Software für ein Cricket-Videospiel. (SD2146) **Sie** profitieren vom Beauty-Wahn und von internationalen Miss-Erfolgen, indem sie in Hinterhöfen Fitness-Studios und Schönheitsfarmen einrichten. (SD2147)

Der aufgenommene Teilttext besteht aus sechs Sätzen, die einen selben Gegenstand zur Äußerung haben. Über dasselbe Thema wird etwas mitgeteilt. Schematisch:

Abb. 3.7) Progression eines durchlaufenden Themas



## 3) Progression mit abgeleiteten Themen

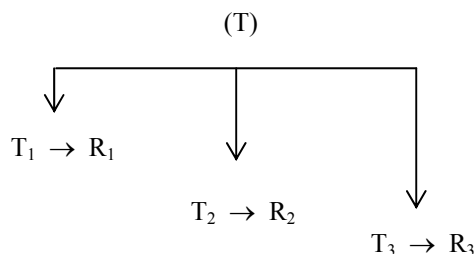
In diesem Typus hat der Text ein Hyperthema, von dem die einander folgenden Subthemen abgeleitet werden. Da das Hyperthema semantisch eine Basis in der Vertextung ist, fungiert es als Kohärenzträger im Text:

- 3.68) **Sein dreitägiger Besuch in Südkorea** enthält offensichtlich auch eine Botschaft an US-Präsident George W. Bush. (KD1630) **Putin** bemüht sich seit längerem um eine Annäherung zwischen den verfeindeten Staaten und ist strikt gegen das von den USA geplante Raketenabwehr-Programm. (KD1631) **Russland** favorisiert eine politische Strategie zum Abbau von Feindseligkeiten, die zu einer militärischen Bedrohung werden könnten. (KD1632)

Das Hyperthema der oben drei Sätze führt den russischen Präsidenten aus, von dem die Teilthemen in einzelnen Sätzen abgeleitet sind. Dabei ist eindeutig, dass die drei verschiedenen Elemente wie das *sein* im ersten Satz, das *Putin* im zweiten Satz und das

*Russland* im dritten Satz inhaltlich miteinander eng zusammenhängen. Durch die Abbildung 3.8) lässt sich die Beziehung zwischen dem Hyperthema und den Teilthemen schematisieren.

Abb. 3.8) Progression mit den abgeleiteten Themen



In der Abb. 3.8) bedeuten  $T_1$ ,  $T_2$  und  $T_3$  die vom Hyperthema abgeleiteten Teilthemen. Diese Subthemen des Hyperthemas werden durch die Form von Rekurrenz, Synonym, Paraphrase oder Proform ebenso wie die Deletion des Hyperthemas.<sup>48</sup>

#### 4) Entwicklung eines gespaltenen Rhemas

Das Rhema einer Äußerung enthält ein explizites oder implizites Doppelthema, dessen zwei oder mehrere Komponenten die Ausgangspunkte in den nachfolgenden Äußerungen bilden. Zuerst wird der erste Teil des Rhemas als Thema aufgenommen und dann der zweite (der dritte...); der Übergang zur weiteren Teilprogression wird mittels verschiedener Sprachmittel signalisiert, zum Beispiel:

3.69) In ihren Laboren wollen sie **Turbopflanzen** züchten.(SD3689) **Dem Reis** verpassen sie neue Gene für eine verbesserte Fotosynthese.(SD3690) **Mais** soll sich mit einem eingebauten Gen gegen Schädlinge wehren.(SD3691) **Tomaten** würden salzresistent und könnten mit Meerwasser gedeihen.(SD3692)

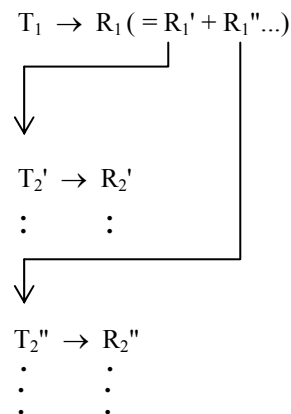
3.70) Schade nur, dass **die EU-Staaten** es wieder nicht geschafft haben, **gemeinsam** zu handeln.(KD1727) **Frankreich** bremst bis heute, **Großbritannien** preschte vor.(KD1728) **Deutschland** hat wenigstens den EU-Beschluss abgewartet, der die Entscheidung jedem Land überlässt.(KD1729)

Es handelt sich um eine thematische Progression höherer Stufen oder besser um eine Rahmenprogression. Die Teilprogression kann zu verschiedenen Typen gehören oder typologisch gemischt sein.<sup>49</sup> Schematisch sieht die Progression folgendermaßen aus:

<sup>48</sup> Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1987): S. 101.

<sup>49</sup> F. Daneš: Zur linguistischen Analyse des Textstruktur. Sprachwissenschaft. Ein Reader. 2., verbesserte Auflage. 2000. S. 591–597.

Abb. 3.9) Progression eines gespaltenen Rhemas



## 5) Die Progression mit einem thematischen Sprung

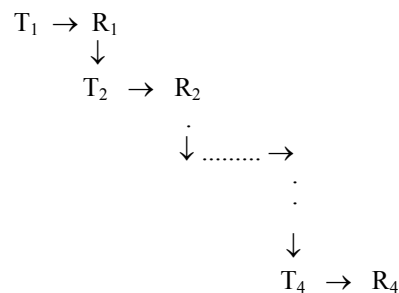
Es geht darum, dass in einer Progression ein Glied der thematischen Kette ausgelassen wird (und zwar ein solches Bindeglied, das leicht aus dem Kontext ergänzt werden kann). Dieser Sprung kommt oft als eine Modifikation der einfachen linearen Progression vor,<sup>50</sup> zum Beispiel:

3.71) *Die Arbeitslosenquote* sank im vergangenen Jahr auf vier Prozent. (KD1874) *Das Bruttoinlandsprodukt* wuchs um über neun Prozent. (KD1875) *Die Probleme* scheinen überwunden: Mit seinem beeindruckenden Wachstum steht Korea nach Einschätzung der Londoner Denkfabrik Consensus Economic nicht nur besser da als Taiwan, Thailand, Malaysia oder Indonesien. (KD1876)

Von den vorangehenden Typen 1) bis 4) unterscheidet sich der Typus 5) darin, dass bei der thematischen Entwicklung die Kette ausgelassen wird. Trotzdem kann das Glied der thematischen Kette aus dem Kontext leicht herausgefunden werden.

Schematisch:

Abb. 3.10) Progression mit einem thematischen Sprung



<sup>50</sup> ebd.

Bislang wurden die fünf verschiedenen Typen der thematischen Progressionen untersucht. Dabei muss klar sein, dass sie in den konkreten Texten meistens nicht nur in einer reinen Form der fünf Typen realisiert, sondern auf verschiedene Arten kombiniert werden (z.B. die Typen 1) + 2), 1) + 3) usw.).

### 3. 2. 2. Topikalisierung des Themaelements

Der Sprecher/Schreiber beginnt als Ausgangspunkt seiner Äußerung in der Regel mit einem Element, das in den vorangehenden Texten bereits erwähnt oder dem Sprecher/Schreiber und dem Hörer/Leser bekannt<sup>51</sup> ist oder mit dem, was nach der Meinung des Sprecher/Schreibers für den Hörer/Leser als alte Information gültig ist. Daher kann jedes Satzglied das Thema einer Äußerung bilden. Das grammatische Subjekt kann zwar das Thema einer Äußerung sein, muss es aber nicht sein und ist es in vielen Fällen auch nicht.<sup>52</sup>

---

<sup>51</sup> Nach Haftka (1978:159) ist alles bekannt, was in der Kenntnis des Sprechers und Hörers als in sich abgeschlossene Einheit gegenüber anderen Einheiten identifizierbar und daher determiniert ist. Dazu gehören:

1. Klassen von Gegenständen als in sich abgeschlossene Gesamtheiten (*die Menschen, die Krippen, die Haustiere*)

z.B.) *Die Menschen* geben den *Haustieren* Futter.

Begrenzte Klassen (*die Planeten*)

z.B.) *Die Planeten* umkreisen die Sonne.

Und Unikate (*die Sonne, das Berliner Ensemble, der „Galilei“*)

z.B.) *Das Berliner Ensemble* spielt damals den „Galilei“.

2. Alle direkt in der Kommunikationssituation gegebenen Einzelgegenstände, einschließlich der Redepersonen (situativ bekannt)

z.B.) Ich schenke *dir dieses Buch*.

3. Allen durch unmittelbare Vorerwähnung im expliziten lingualem Text gegebenen Einzelgegenstände (vorerwähnt bekannt)

4. Wenn zwischen der Ersterwähnung eines Gegenstandes und seiner Wiedererwähnung mindestens eine Sachverhaltsbeschreibung liegt, in der dieser Gegenstand keinerlei Rolle spielt, dann gilt der Gegenstand zwar für die Dauer der Gesamtäußerung als bekannt, die ihm entsprechende sprachliche Einheit kann jedoch den Charakter der unmittelbaren Vorerwähntheit verlieren; d.h., dass diese Einheit sich dann verhält wie Einheiten, die Unikate oder aus der Situation bekannte Gegenstände bezeichnen, was sich darin äußert, dass sie z.B. unter bestimmten syntaktischen Voraussetzungen nach dieser eingeschobenen Sachverhaltsbeschreibung betonbar ist, und zwar auch dann, wenn kein Kontrast oder ähnliches vorliegt.

z.B.) Stefan war mit Andreas im Harz. Dort hat *Andreas` Onkel* ein Gartengrundstück. *Er* erlaubte ihnen, auf seinem Rasen zu zelten. Während ihres Aufenthalts durchstreiften sie große Teile des Harzes. Am letzten Abend kam *der Onkel* zu ihnen. Sie bedankten sich bei ihm und führen heim.

<sup>52</sup> Engelen, Bernhard (1986): Einführung in die Syntax der deutschen Sprache. Band II, Satzglieder und Satzbaupläne. Pädagogischer Verlag Burgbücherei Schneider GmbH. S. 5.

3.72) Die Opfer haben ein Recht darauf.(KD2475)  
Thema Rhema

3.73) Die öffentliche Auseinandersetzung mit der eigenen Geschichte muss Japan noch leisten.(KD2470)  
Thema Rhema

Die vorangehenden Sätze sind Beispiele dafür, dass das Subjekt (im Satz 3.72) und eine Konstituente außer Subjekt (im Satz 3.73) als ein Thema (hier: Akkusativobjekt) an der Erststelle erscheinen. Aus dieser Tatsache kann man die Erststelle im Deutschen als Themabereich der Äußerung bezeichnen, sofern diese Stelle als Kernzeichen für das Thema aufgefasst wird. Das Thema wird als Ausgangspunkt der Mitteilung definiert und die Erststellung des Themas wird als normale Wortstellung bezeichnet<sup>53</sup>.

Das Themaelement kann auch zur Hervorhebung an der Satzerststelle stehen. Durch die Benutzung gewisser Partikel<sup>54</sup> wie *gerade*, *besonders*, *nur*, *sogar* usw. wird es semantisch unterstrichen:<sup>55</sup>

3.74) Gerade in der vergangenen Woche sorgte der mutmaßliche Sohn des "lieben Führers", Kim Jong Nam, für Aufregung.(KD3543)

3.75) Besonders bei den Bewohnern der kohlefördernden Regionen sei auffallend, dass sich Tuberkulose auch bei Kindern ausbreite.(KD3429)

3.76) Nur die internationale Hilfe halte das Land am Leben.(KD3425)

Durch die Präsenz der Partikel erhält die Konstituente, die topikalisiert ist und zugleich zum Thema gehört, an der Erststelle einen kontrastiven Akzent.

Das topikalisierte Themaelement bildet einen Kontrast zu einem Element einer ähnlichen Distributionsklasse in einer vorausgehenden Äußerung:<sup>56</sup>

3.77) Am vergangenen Donnerstag trat er mit einer Botschaft vor die Presse, mit der er einmal mehr unter Beweis stellte, dass er der weltweiten Forscherelite den Rang ablauft: Craig Venter, 53, verkündete, er habe sämtliche Gen-Bausteine des Menschen entschlüsselt.(SD117) In drei, höchstens sechs Wochen werde er sie zum vollständigen Gertext zusammengesetzt haben.(SD118) Vor zehn Jahren hatten sich einige visionäre Forscher vorgenommen, dieses Ziel bis zum Jahr 2005 zu erreichen - und wurden für diesen vermessenen Plan von den meisten ihrer Kollegen verlacht.(SD119) In den vergangenen Monaten jedoch zeigte sich, dass sie noch viel zu bescheiden gewesen waren.(SD120) Schon heute sind die Sequenzen von mehr als 60 000 der vermutlich 100 000 bis 140 000 menschlichen Gene in Datenbanken abrufbar.(SD121)

<sup>53</sup> In diesem Fall wurde es "echte Topikalisierung" in Kap. 2.3.1. genannt.

<sup>54</sup> Vgl. Fokuspartikel in Kap. 3. 2.

<sup>55</sup> Marillier, Jean-François (Hrsg.) (1993): Satzanfang - Satzende. Syntaktische, semantische und pragmatische Untersuchungen zur Satzabgrenzung und Extraposition im Deutschen. Gunter Narr Verlag. Tübingen. S. 77.

<sup>56</sup> ebd. S. 79.

Der laufende Teilttext 3.77) enthält fünf Aussagesätze, wobei der Sprecher/Schreiber jedes Mal die Temporaladverbialen als Ausgangspunkt der Mitteilung nimmt. Durch ihre Topikalisierung entsteht eine Parallelbildung. Die Hervorhebung der Temporaladverbialen wird für den kontrastiven Ausdruck zwischen *am vergangenen Donnerstag / in drei, höchstens sechs Wochen / vor zehn Jahren / in den vergangenen Monaten jedoch / schon heute* verwendet.

Die Konstituenten, die kontrastive Themen sind, verhalten sich syntaktisch und akzentuell gleich, ob sie schon erwähnt worden sind. Das kontrastive Thema hat also ein Merkmal, das das Merkmal "gegeben" neutralisiert; d.h., wenn ein gegebenes Satzglied kontrastives Thema ist, verhält es sich (in Bezug auf Betonung, Intonation und Satzgliedstellung) wie ein kontrastives Thema.<sup>57</sup>

Wie schon erwähnt gibt es in Bezug auf die Stellungsfelder die Konstituenten, die das Vor-Vorfeld besetzen. Dabei soll eine Kasusübereinstimmung zwischen den beiden Konstituenten, die im Vor-Vorfeld und im Vorfeld vorkommen, stehen. Die im Vor-Vorfeld auftretende Konstituente wird in der Regel im Vorfeld wieder aufgenommen: (Vgl. 3.1.1.)

3.9) 190 Won für eine Flasche Speiseöl, das entspricht ungefähr einem Monatsverdienst.(KD3419)

3.78) Aber wie viel nun wirklich zu viel ist, darüber sind sich nicht einmal die Bevölkerungsforscher einig.(SD3547)

In den vorangehenden Beispielsätzen 3.9) und 3.78) erscheinen vor dem Finitverb zwei Konstituenten, Nominalphrase und Demonstrativpronomen wie in 3.9) und Gliedsatz und Präpositionalpronomen wie in 3.78). Dabei gelten die im Vor-Vorfeld auftretenden Konstituenten als freies Thema<sup>58</sup>, die direkt vor dem Finitverb durch eine anaphorische

<sup>57</sup> Kefer, Michel (1989): Satzgliedstellung und Satzstruktur im Deutschen (Studien zur deutschen Grammatik. Bd. 36). Gunter Narr Verlag. Tübingen. S. 231.

<sup>58</sup> Lötscher, Andreas (1995:33) erläutert, dass sich das freie Thema als ein Phänomen der Herausstellungen aus der so genannten Linksversetzung ergibt. Diese zeichnet sich dadurch aus, dass

- a) die Prolepse mit dem nachfolgenden Satz zu einer prosodischen Einheit integriert ist,  
z.B.) Die Brigitte↑? Die kann ich schon gar nicht leiden.
- b) die anaphorische Aufnahme unmittelbar danach durch das Demonstrativpronomen 'der/die/das' erfolgt,  
z.B.) Die vertrauten Fassaden unserer Bauernhäuser, man bemerkt sie stärker als sonst.
- c) die Prolepse und das wiederaufnehmende Pronomen dieselbe, dem grammatischen Status im Satz entsprechende morphologische Markierung (Kasus oder Präpositionalkasus) ausweisen.  
z.B.) Hundert Kilogramm Schweinefleisch, dafür bekommt der Bauer heute 25 Mark weniger als 1951.

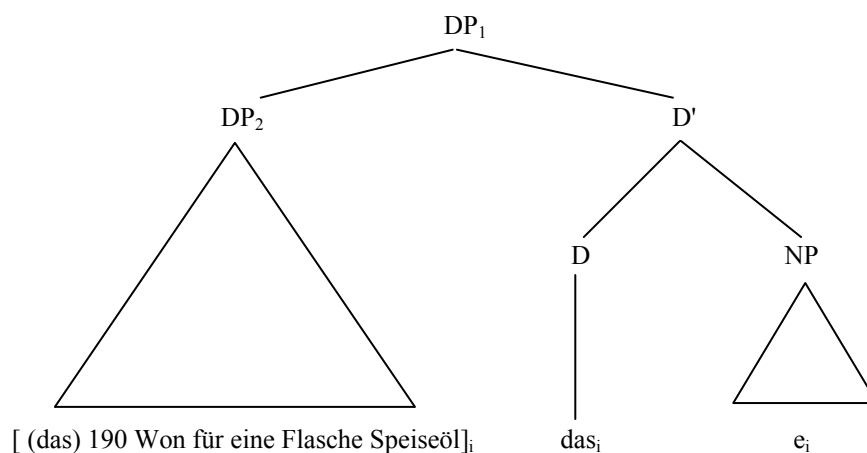
Kopie, das Demonstrativpronomen, im gleichen Kasus wieder aufgenommen werden. Deshalb ist folgende Stellung unmöglich:

3.9') \*Das, 190 Won für eine Flasche Speiseöl entspricht ungefähr einem Monatsverdienst.

3.78') \*Aber darüber, wie viel nun wirklich zu viel ist, sind sich nicht einmal die Bevölkerungsforscher einig.<sup>59</sup>

Die Vor-Vorfeldbesetzung des freien Themas ist folgendermaßen darstellbar:

Abb. 3.11) Vor-Vorfeldbesetzung des freien Themas



Die demonstrativpronominale Phrase D' wird durch die Topikalisierung aus dem Mittelfeld ins Vorfeld bewegt, danach wird sie wiederum nach dem Vor-Vorfeld weiterbewegt.<sup>60</sup> Das Demonstrativpronomen *das* unter D' könnte sich daraus ergeben, dass es nur bei der Bewegung von NP aus D' nach der Position DP<sub>2</sub> zurückbleibt, falls die Nominalphrase den unbestimmten Artikel wie *der/die/das* nimmt, und dass es die vorangehende Phrase wieder aufnimmt, falls die Nominalphrase keinen unbestimmten Artikel nimmt.<sup>61</sup>

Die Konstituente, die relativ zum Vorfeld in der Vor-Vorfeldposition auftritt, ist von einer im Vorfeld oder Mittelfeld platzierten Konstituente abhängig. Es muss durch ein Resumptivpronomen wieder aufgenommen werden.<sup>62</sup>

<sup>59</sup> Dieser Satz ist grammatisch gesehen in Ordnung. In diesem Fall kommt ein Element im Vorfeld vor, zu dem der Nebensatz gehört. Davon soll der Satz 3.97) in der Gebrauchsweise unterschieden werden, wobei das Vor-Vorfeld und das Vorfeld parallel besetzt sind.

<sup>60</sup> Grewendorf, Günther (2002): Minimalistische Syntax. A.Franke. Tübingen und Basel. S. 77ff.

<sup>61</sup> Unter der grammatischen und funktionalen Aspekt ist dieses freie Thema durch ein Phänomen "Linksversetzung" in den Herausstellungen geläutert.

<sup>62</sup> Wöllstein-Leisten, Angelika (2001): Die Syntax der dritten Konstruktion. - Eine repräsentationelle Analyse zur Monosententialität von 'zu'-Infinitiven im Deutschen. (= Studien zur deutschen Grammatik 63). Stauffenburg Verlag. Tübingen. S. 29.

In dem folgenden Beispiel 3.79) ist bezeichnend, dass im Vorfeld als die Topikstelle der informative quantifizierende Determinierer *alle* unmittelbar nach dem Pronomen *sie*, das die Konstituente des Vor-Vorfeldes wieder aufnimmt, vorkommt:

3.79) Newton, Leibniz, Descartes, Galilei, sie alle waren gläubig.(SD4485)

Dabei handelt es sich darum, dass der Quantordeterminierer als enge Apposition wie *kein*, *beid*, *all*, *manch*, *viel*, *welch* neben anderem Satzglieder aus dem Mittelfeld heraus ins Vorfeld gleichzeitig erscheint kann.

### 3. 2. 3. Topikalisierung des Rhemaelements

Die Thema-Rhema-Abfolge ist absolut kein einziges und definitives Prinzip. Das topikalisierte Element kann sowohl thematisch als auch rhematisch sein. Im Gegensatz zu der Thema-Rhema-Abfolge als unmarkierte oder merkmallose Abfolge wird die Rhema-Thema-Abfolge als markierte oder merkmahlhafte Abfolge bezeichnet. Generell wird die Thema-Rhema-Abfolge also bei objektiver, sachlicher Mitteilung verwendet, wohingegen die umgekehrte Abfolge bei subjektiver, emotionaler Ausdruckweise gebraucht wird.<sup>63</sup> In der merkmallosen Abfolge Thema-Rhema liegt das Mitteilungs- und Intonationszentrum am Satzende, in der merkmahlhaften Abfolge Rhema-Thema am Satzanfang. Diese emphatische Abfolge Rhema-Thema wird für die syntaktische Herausstellung verwendet.

Ob das hervorgehobene Element thematisch oder rhematisch ist, weiß man aus dem Lauf des Textes oder aus der Akzentuierung<sup>64</sup> des Gesamtsatzes. Da besonders in dem geschriebenen Text es akustisch nicht signalisiert wird, ist das Rhemaelement nur aus dem Kontext erkennbar. Dabei soll hier herausgehoben werden, dass das rhematische Element an der Erststelle akzentuiert wird, weil die hier ausgewählten Beispielsätze nur aus dem Korpus als eine geschriebene Sprache stammen:

3.80) An politischen Gesten hat Wladimir Putin es nicht fehlen lassen.(KD1661)

<sup>63</sup> Beneš, Eduard (1971): Die Besetzung der ersten Position im deutschen Aussagesatz. S. 165. In: Moser, Hugo (Hrsg.). Sprache der Gegenwart (Schriften des Instituts für deutsche Sprache in Mannheim). Fragen der strukturellen Syntax und der kontrastiven Grammatik. S. 160–182. Pädagogischer Verlag Schwann. Düsseldorf.

<sup>64</sup> Das rhematische Element wird in einer Äußerung als steigend-fallend realisiert.



Der Satz 3.80) ist ein Text einleitender Satz. Wenn er nach der unmarkierten Wortstellung abhängig von Thema-Rhema-Abfolge angeordnet wird, kann die an der Erststelle vorkommende Konstituente folgendermaßen versetzt werden:

3.80') Es hat Wladimir Putin an politischen Gesten nicht fehlen lassen.

In diesem Fall sieht die Satzstruktur wie die Thema-Rhema-Abfolge aus. Aus diesem Grund kann die Konstituente *an politischen Gesten* hinter dem Finitverb zum Rhema gehören. Der Sprecher/Schreiber wählt die umgekehrte Abfolge Rhema-Thema aus, um eine Aufmerksamkeit des Hörer/Lesers zu erregen. Daraus wird das rhematische Element früh an der Erststelle platziert wie im Satz 3.80). Deshalb wirkt das Element an der Erststelle rhematisch, solange es den Satzakzent trägt.

Darüber hinaus kann auch die Besetzung der ersten Stelle der finiten Verbalformen, die zum Rhema gehören, erscheinen:

3.81) Geschätzt wird, dass etwa jeder tausendste der mehr als drei Milliarden Bausteine der menschlichen DNS ein SNP ist.(SD267)

Eine solche Konstruktion ist mit der *es*-Konstruktion äquivalent:

3.81') Es wird geschätzt, dass etwa jeder tausendste der mehr als drei Milliarden Bausteine der menschlichen DNS ein SNP ist.

Dadurch, dass das Verb an die Erststelle umgestellt wird, wird der Platzhalter *es* ausgelassen. Gleichzeitig wurde das Verb als ein Rhemaelement topikalisiert. Die Erststellung der Finitverben oder des Verbteils mit den manchmal dazu gehörenden Elementen stellt auch eine Topikalisierung des Rhemaelements dar, wie sie in den folgenden Beispielsätzen vorliegt:

3.82) In Mitleidenschaft gezogen ist auch das Verhältnis zu den USA.(KD376)

3.83) Elegant und weiter verbreitet ist die so genannte Migration, wie sie zum Beispiel im Deutschen Klimarechenzentrum betrieben wird: das Umkopieren der Daten in jeweils gängige Programmversionen und Hardwareformate.(SD1110)

3.84) Doch bei sich selbst angekommen sind sie deswegen wohl noch nicht – dazu müssten sie mehr darüber wissen, wer sie sind und was sie wollen.(SD1923)

Die Verben sind häufig zusammen mit an sich eng gebundenen Elementen wie in Beispielsätzen 3.82), 3.83) und 3.84) satzinitial angeordnet.

### 3. 3. Topik–Fokus–Struktur

Um den Fokus klar zu verstehen, muss man erst zwischen der Thema-Rhema-Struktur und der Topik-Fokus-Struktur im Begriff der Informationsstruktur unterscheiden.

Wie schon erwähnt, wird ein Satz in der Thema-Rhema-Struktur als Bekanntes oder Unbekanntes aus dem Kontext oder in der Situation in zwei Teile im Ganzen verteilt. Dies ist bei der Topik-Fokus-Struktur nicht der Fall. Der Unterschied besteht darin, dass der Fokus nicht immer der Rest der Topik ist, während die Topik und das Thema an der Erststelle eine Eins-zu-Eins-Entsprechung haben können.

Nehmen wir folgenden Beispielsatz 3.85):

3.85) Wir beginnen eine Reise ins Ungewisse.(SD285)

Wenn der Satz 3.85) durch die Thema-Rhema-Struktur gegliedert wird, kann die Gliederung wie folgt aufgewiesen werden:

3.85') Wir                    beginnen eine Reise ins Ungewisse.(SD285)  
 Thema → Rhema →

Aber die Topik-Fokus-Struktur kann an dem folgenden Satz 3.85") erläutert werden:<sup>65</sup>

3.85") Wir                    beginnen eine Reise ins Ungewisse.(SD285)  
 Topik → ← Fokus →

In den beiden Sätzen 3.85') und 3.85") ist zu betrachten, dass entweder ein Element oder mehrere als Fokus in 3. 85") innerhalb des Rhemas in 3.85') ausgewählt werden könnten.

Die Topik wird als das Element des Satzes definiert, über das etwas ausgesagt wird. In diesem Sinne ist das Thema, das als das der Mitteilung zugrunde liegende Element betrachtet wird, wobei das Rhema als das dazu neu Ausgesagte definiert wird, mit der Topik als gleichbedeutend anzusehen. Dies zeigt folgende Vereinfachung:

[Thema = Topik **X**][Rhema [Fokus **Y**]**W**]

<sup>65</sup> Bezüglich der anderen Gliederung des Satzes kann der Satz 3.85) weiter strukturell wie folgt gesehen werden. Wenn dieser Satz die Antwort auf die Frage 'Was beginnen wir?' ist, dann:

'Wir'	Topik
'beginnen eine Reise ins Ungewisse'	Kommentar
'Wir beginnen'	Hintergrund
'eine Reise ins Ungewisse'	Fokus

Anhand des Satzes 3.85) bildet sich folgende Beziehung:  $X = \text{wir}$ ,  $W = \text{beginnen eine Reise ins Ungewisse}$  und  $Y = \text{ein Element von } W \text{ oder } Y = W$ .

Da wir oben schon über die Topik und die Topikalisierung mehrfach diskutiert haben, gehen wir in diesem Abschnitt näher auf den Fokus und seine Anwendung ein.

### 3. 3. 1. Zum Begriff 'Fokus'

Höhle (1982:86) schlägt für eine inhaltliche Bestimmung von Fokus folgende Definition vor:

"Bei einer Äußerung eines Satzes  $S_i$  ist jener Teil von  $S_i$  der Fokus  $F_k(S_i)$ , dessen Funktion in  $S_i$  nicht aufgrund des relevanten Kontexts bekannt ist. (Die übrigen Teile von  $S_i$  bilden das Topik  $T_k(S_i)$ ."

Im Sinne von Rhema im Gegensatz zu Topik, ist das Thema der Fokus, also die relativ wichtigste Information des Satzes<sup>66</sup>, die dem Sprecher/Schreiber und dem Hörer/Leser nicht

---

<sup>66</sup> Dik, Simon C. (1997:333ff) hat die verschiedenen Fokustypen beispielsweise unterteilt.

- i) **Questioning Focus:** In the case of Questioning Focus S has an information gap for which he presumes A has a piece of information X. S will ask a Yes/No or a Questionword question.  
z.B.) What have you done with my money?
- ii) **Completive Focus:** In the case of Completive Focus (now: the answerer) has a specific piece of information X for which he presumes A has an information gap. S will fill A's information gap with X.  
z.B.) I SPEND it.
- iii) **Rejecting Focus:** In the case of Rejecting Focus S presumes A has a piece of information X for which S hat not – X. S corrects A's piece of information by rejection it.  
z.B.) A: John bought apples  
B: No, he didn't buy APPLES.
- iv) **Replacing Focus:** In the case of Replacing Focus S presumes that A possesses some incorrect piece of information X, which is to be replaced by some correct piece of information Y.  
z.B.) A: John bought apples.  
B: No, he bought BANANAS.
- v) **Expanding Focus:** In the case of Expanding Focus S presumes that A possesses a correct piece of information X, but that X is not complete. S know that there is at least one piece of information Y which it is also relevant for A to know.  
z.B.) A: John bought apples.  
S: a) John not only bought APPLES, he also bought BANANAS.  
b) Yes, but he also bought BANANAS.

bekannt ist.<sup>67</sup> Typische Fokusaussdrucksmittel sind vor allem durch Wort- und Satzgliedstellung, Intonation und besondere Partikel gekennzeichnet. Diese Mittel müssen entsprechend ihrer Funktion zur Kennzeichnung der Topik-Fokus-Gliederung eingesetzt werden.

In Bezug auf die Wortstellung wird der Fokus sowohl durch unmarkierte als auch durch markierte Wortstellungen ausgedrückt. Wenn ein Satz mit Normalstellung gewöhnlich betont ist, ist er kontextuell absolut unmarkiert. Hierbei kommt der Fokus normalerweise am Satzende vor. Prinzipiell werden die verschiedenen Informationen, die in einem Text enthalten sind, nach ihrer Wichtigkeit von links nach rechts angeordnet. Aus diesem Grund kann ein unmittelbar links vom Verbalkomplex oder vor der rechten Satzklammer stehendes Satzglied ein Fokusexponent sein. Dagegen lassen sich auf verschiedene Art und Weisen markierte Wortstellungen für das fokussierende Element benutzen. D.h. Der Fokus wird immer stark betont und kann verschiedene Stellen im Satz besetzen.

Wenn der Sprecher/Schreiber eine Konstituente betonen will, hängt es hauptsächlich mit einem Fokus, im grammatischen Sinne, zusammen, und es muss nicht unbedingt mit dem Fokus als neue Information interpretiert werden, weil die verallgemeinernde Aussage im Einzelfall nicht immer zutreffend ist:

- 3.86) a. Rund 7700 junge Unternehmen wurden dort seit der Krise gegründet.(KD1933)  
 b. Rund 7700 junge Unternehmen wurden dort seit der Krise gegründet.(KD1933)  
 c. Rund 7700 junge Unternehmen wurden dort seit der Krise gegründet.(KD1933)  
 d. Rund 7700 junge Unternehmen wurden dort seit der Krise gegründet.(KD1933)

Durch die vorangehenden Beispielsätze 3.86) wird die Fokussierbarkeit der verschiedenen Satzglieder illustriert: 3.86a) = Subjekt *Rund 7700 junge Unternehmen*, 3.86b) =

- vi) **Restricting Focus:** In the case of Restricting Focus S presumes that A possesses a correct piece of information X, but also (incorrectly) believes that Y is the case.

z.B.) A: John bought apples and bananas.

S: a) No, he didn't buy BANANAS, he only bought APPLES.

b) No, he only bought APPLES.

- vii) **Selecting Focus:** S presumes that A believes that X or Y is correct, but does not know which. Usually such a presupposition would be created through a disjunctive question of A's.

z.B.) A: Would you like coffee or tea?

B: COFFEE, please.

<sup>67</sup> Abraham, Werner (1988): Terminologie zur neueren Linguistik. Max Niemeyer Verlag. Tübingen. S. 209.

Lokaladverbial *dort*, 3.86c) = Temporaladverbial *seit der Krise* und 3.86d) = Prädikat *gegründet*.

### 3.3.2. Fokuspartikel

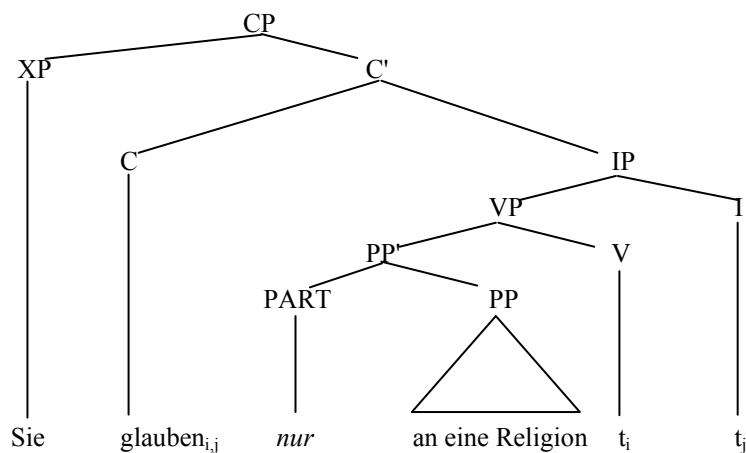
Im Vorangehenden wurde erwähnt, dass es Partikeln gibt, durch die ein Element aus einer Menge der vergleichbaren Elemente im Satz als ein Fokus hervorgehoben wird. Sie werden dementsprechend Fokuspartikel genannt. Sie dienen dazu, die Aufmerksamkeit des Hörer/Lesers auf einen bestimmten Teil des Satzes zu lenken. Sie bewirken – in der gesprochenen Sprache zusammen mit dem Akzent –, dass dieser Teil des Satzes den höchsten Mitteilungswert bekommt, anders ausgedrückt, zum Informationskern einer Aussage wird.<sup>68</sup>

#### 3.3.2.1. Semantik der Fokuspartikel

Die Fokuspartikeln werden als unflektierbar bezeichnet. Sie beziehen sich in den Skopi ihrer Funktion nicht auf den ganzen Satz, sondern auf den lexikalischen Kopf mittels des Fokusakzents. An dem folgenden Satz (3.87) wird die Fokuspartikel *nur* beispielsweise illustriert:

3.87) Sie glauben nur an eine Religion(SD2156)

Abb. 3.12) Beziehung der Fokuspartikel auf den lexikalischen Kopf



In der Abb. 3.12) ist unter Beobachtung feststellbar, dass sich die Partikel *nur* lediglich auf die PP unter PP' bezieht. Und die Relation zwischen der Partikel und dem Bezugsglied ist also

<sup>68</sup> Duden Band 4. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache (1998): S. 379.

eindeutig. Aus diesem Grund wird die Äußerung 3.87) so interpretiert: 'Es ist nur eine Religion, an der sie glauben, d.h. sie glauben an eine Religion, und nicht an anderes, das keine Religion ist (sie glauben x, x = nur an eine Religion)'.  
 Sie lassen sich nach ihrer Semantik in mehrere Untergruppen<sup>69</sup> kategorisieren:

1. restriktiv-exklusive: *allein, ausschließlich, bloß, einzig, lediglich, nur*

3.88) Bis dahin wurde in Korea ausschließlich mit chinesischen Schriftzeichen geschrieben.(KD942)

3.89) Allein für das laufende Jahr belaufen sich diese auf rund 2,1 Mrd. DM.(KD1163)

3.90) Derzeit sind diese Farben nur mit einem Trick zu produzieren.(SD3480)

Diese Partikeln haben die Funktion, einen Ausdruck dadurch hervorzuheben, dass alle anderen in Frage kommenden Elemente ausgeschlossen werden. Durch diese Partikeln wird der Hörer/Leser angewiesen, seine bisherige Erwartung einzuschränken (Merkmal: EINSCHRÄNKUNG). (Harald Weinrich 1993: 597)

2. koordinativ-inklusive: *auch, außerdem, desgleichen, ebenfalls, ebenso, ferner, gleichfalls, überdies, zudem*

3.91) Auch bei negativem Befund soll das Fleisch ins Feuer und nicht auf den Teller.(KD1254)

3.92) Der Sohn führte außerdem eine neue Zeitrechnung ein.(KD4390)

3.93) Demnächst soll zudem eine bundesweite Politikdatenbank das Publikum zum Handeln anstiften.(SD1295)

Diese Gruppe umfasst die Partikeln, die dem Hörer/Leser anzeigen, dass er ein zusätzliches Element beachten soll (Merkmal: AUSWEITUNG). (Harald Weinrich 1993: 598)

3. heraushebend-inklusive: *nicht einmal, selbst, sogar*

3.94) Selbst in Freiheit hat die Trennung Bestand.(KD629)

3.95) Und sogar eine Europäische Verfassung vorbereiten.(SD1815)

3.96) Er muss nicht einmal realistisch sein.(KD3894)

Die Partikeln eignen sich zur Überbietung einer Erwartung. (Harald Weinrich 1993: 596)

---

<sup>69</sup> Gerhard Helbig/Joachim Buscha (2001): Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Langenscheidt KG. Berlin und München. S. 423.

4. heraushebend-exklusive: *ausgerechnet, besonders, eben, genau, gerade, hauptsächlich, insbesondere, namentlich, vornehmlich, vorzugsweise*

Die oben genannten Partikeln dienen dazu, ein Element aus einer im Kontext erwähnten oder aus ihm erschließbaren Menge ähnlicher Elemente in den Vordergrund zu rücken:

- 3.97) Eine Schlüsselrolle spielt dabei offenbar ein **besonders** komplizierter Genschalter namens Creb.(SD602)  
 3.98) **Besonders** trotzig reagierte jedoch Pjöngjang und ließ seinen Ärger an Südkorea aus.(KD4310)

Die Beispielsätze 3.97) und 3.98) zeigen, dass die Partikel *besonders* unmittelbar vor dem Adjektiv oder dem Adverb attributiv benutzt wird.

Hingegen werden die Partikeln *genau* in 3.99) und *ausgerechnet* in 3.100) der Nominalphrase attribuiert:

- 3.99) **Genau** diesen Zustand halten die Kritiker der Chaebols für erreicht.(KD1931)  
 3.100) **Ausgerechnet** Jacob Grimm war es dann, der Begründer der deutschen Philologie, der dem Englischen eine Zukunft als Weltsprache voraussagte.(SD2826)

Hierzu gehören auch die zu Formeln gewordenen Präpositional-Adjunkte wie *vor allem* in Satz 3.101) und *in erster Linie* in 3.102):

- 3.101) **Vor allem** im Übergang zwischen diesen Etappen liegen Quellen der Unfertigkeit und neuer Sinnkrisen.(SD2971)  
 3.102) Dabei hatte er vermutlich **in erster Linie** die Interessen der Wirtschaft im Auge.(SD1935)

5. temporale: *erst, noch, schon*

Diese Partikeln betonen hauptsächlich die Elemente, die zeitbezogen sind. Dies wird durch folgende Beispielsätze veranschaulicht:

- 3.103) **Erst** seit wenigen Monaten gibt es direkte Kontakte zwischen den beiden verfeindeten Organisationen.(KD628)  
 3.104) Die Rechnung ist **noch** längst nicht abgeschlossen.(KD1379)  
 3.105) **Schon** jetzt ziehen sich die Nordkoreaner mit Blick auf Washington in die Beobachtung zurück.(KD2462)

### 3.3.2.2. Stellungstypen

Folgende Beispielsätze zeigen die syntaktische Erscheinungsfreiheit der Fokuspartikel:

- 3.106) <sup>nur</sup> [Die Redakteure] <sup>nur</sup> [konnten] <sup>nur</sup> [ihre Zeitung] <sup>nur</sup> [tagelang] <sup>nur</sup> [unter Polizeischutz] <sup>nur</sup> [betreten].(KD692)
- 3.107) <sup>aber</sup> [Inzwischen] <sup>aber</sup> [hat] <sup>aber</sup> [Bush] <sup>aber</sup> [die Steuerreform] <sup>aber</sup> [durch das Parlament] <sup>aber</sup> [gebracht].(KD3900)

Diese Beispiele besagen, dass die Partikeln in den Nischen zwischen den Phrasen frei stehen können. Dies kann jedoch nicht für alle Phrasen und für alle Partikeln gleichermaßen gelten. Das ist also eine Tendenz, dass die Partikeln in den Nischen zwischen den Phrasen erster Stufe vorkommen. Ihre Distribution ist je nach Partikel unterschiedlich.

Allerdings werden sie ebenfalls dazu verwendet, um Nominal-, Verbal-, und Adverbialphrase hervorzuheben, da die Fokuspartikeln sich nicht auf den gesamten Satz, sondern nur auf ein bestimmtes Bezugselement innerhalb des Satzes beziehen.

Daher stehen sie meistens unmittelbar vor dem Bezugselement. Das ist der Normalfall. Aber sie können auch sowohl unmittelbar nach dem Bezugselement, als auch in Distanzstellung auftreten. Sie kann hier variable Stellungsmöglichkeiten haben.

Hierbei kann man nach der Position der Partikel relativ zur Skopuskonstituente 3 Typen unterscheiden: Voranstellung, Nachstellung und Fernstellung.

#### 3.3.2.2.1. Voranstellung

Bei diesem Typus kommen die Partikeln direkt vor dem jeweiligen Bezugselement vor. Die meisten Beispiele entsprechen diesem Typus:

- 3.108) Vom Jahr 2003 an werde man von Japan sogar die Fünftagewoche übernehmen.(KD617)
- 3.109) Auch die Lage zwischen den Staaten hat sich in Euro-Atlantik verändert.(SD2189)

Bei den vorangehenden zwei Beispielsätzen 3.108) und 3.109) handelt es sich um die Voranstellung der Partikel. Im Satz 3.108) kommt die Partikelvoranstellung im Mittelfeld vor, im Satz 3.109) im Vorfeld.

Prinzipiell können alle Partikeln voran stehen.



### 3.3.2.2.2. Nachstellung

Die Partikel steht direkt nach dem Bezugselement. Anhand der untersuchten Korpora aus dem 'Der Spiegel' und 'Das Koreaheute' kommt die Nachstellung der Partikel im Ganzen sehr selten vor. Dafür können lediglich die zwei Partikeln *aber*, die am häufigsten vorkommt, und *nur* als Beispiel genannt werden, weil dafür kein sonstiges Beispiel vorhanden ist:

3.110) Was aber ist vernünftigerweise an nächsten Schritten geboten?(KD381)

3.111) Wie aber ist Aussöhnung zu erwarten, wenn dem erklärten Willen zum Frieden keine Abrüstung folgt?(KD498)

Die obigen Beispielsätze zeigen, dass die Partikel *aber* direkt nach dem *w*-Fragewort erscheint. Durch diese Fokuspartikel wird das *w*-Fragewort an der Erststelle betont. D.h. der Fragende verlangt von dem Antwortenden eine neue Information, die den Fragewörtern *was* und *wie* entspricht.

Sehen wir weiter die Nachstellung der Partikel *aber* an:

3.112) Vor allem aber gilt die öffentliche Aufmerksamkeit dem Brennstoffzellen-Engagement der großen Automobilbauer in aller Welt.(SD3838)

3.113) Vor allem aber droht mit dem globalen Treibhauseffekt, angeheizt durch die Verbrennung von Kohle, Öl und Erdgas, eine neue Grenze des Wachstums.(SD3754)

Bei den vorangehenden Sätzen handelt es sich um die Partikel *aber*, der unmittelbar nach dem zu Formeln gewordenen Präpositional-Adjunkt auftritt, der dementsprechend zu den Fokuspartikeln gehört. Derartige Erscheinungen an der Erststelle bestehen weiter in den Korpora. Während also das *vor allem* als eine Partikel gültig ist, scheint das *vor allem aber* in der Funktion eine Partikelfunktion zu sein, oder weil die zwei Partikeln hintereinander stehen. Oder möglicherweise wird dies nur durch die Partikel *aber* in der Auswahl der Partikel betont. Außerdem repräsentieren die folgenden Beispielsätze 3.114) und 3.115) die gewöhnliche Nachstellung der Partikel, wobei die durch die Partikel fokussierten Elemente aus dem Mittelfeld über die Finitverben in das Vorfeld umgestellt worden sind:

3.114) Nostalgisch und sentimental aber wäre es, schon wieder nach neuen Kontrollen zu rufen.(SD2415)

3.115) Nun aber mussten sie dafür jedes Mal ihr Auto anwerfen: Die Zahl der Kurzfahrten mit kaltem Motor erhöhte sich sprunghaft.(SD3249)

Schließlich gibt es die Nachstellung der Partikel *nur* wie im Satz 3.116), dessen Auftritt noch seltener ist. Er ist nur einmalig in den untersuchten beiden Korpora zu finden:

3.116) Einmal **nur** glotzte ein Fisch durch das kleine Fenster.(SD3969)

Wie wir gesehen haben, ist die Nachstellung der Partikel in der Tat sehr begrenzt. Wenn es sie gibt, dann kommt sie nach dem topikalisierten Element vor.

### 3.3.2.2.3. Fernstellung

In den ersten beiden Stellungstypen kommt die Partikel unmittelbar nicht nur vor, sondern auch nach dem Bezugselement vor. Bei diesem Typus 'Fernstellung' erscheint die Partikel entfernt von dem Bezugselement.

Nehmen wir einmal an, dass der *dass*-Satz im Satz 3.117) ohne Kontext und Intonation steht:

3.117) Und die meisten dachten, dass es dabei **auch** bleiben würde.(SD4303)

Dann ist es nicht klar, worauf sich das *auch* innerhalb des *dass*-Satzes bezieht. Je nach Akzent, Intonation oder dem Kontext können sich drei mögliche Bezugselemente befinden: *es*, *dabei* und *bleiben würde*.

Da die Partikel *auch* zwischen dem *dabei* und dem *bleiben* rückt, kann sie, wie bei der Voranstellung oder der Nachstellung der Partikel, Bezug auf ein Element von beiden nehmen. Andererseits kann sie auf das *es* bezogen werden, weil die Voran- und Nachstellung eine nicht unbedingte Regel ist. Diesen Fall nennt man Fernstellung. Hierbei spielt der Akzent, die Intonation oder der Kontext eine wichtige Rolle.

An dem folgenden Beispiel 3.117') ist erkennbar, dass sich das *auch* auf drei Elemente beziehen kann:

3.117') Und die meisten dachten, dass [es]<sub>i</sub> [dabei]<sub>j</sub> **auch** [t<sub>i</sub> t<sub>j</sub> bleiben würde].

Wenn sich das *auch* hier bei der Wortstellungsänderung auf das *dabei* und das *bleiben würde* bezieht, handelt es sich hier um die Nachstellung und Voranstellung. Obwohl das *es* durch die Wortstellungsänderung umgestellt wird und ein Element zwischen dem *es* und der Partikel *auch* rückt, indem die Fokuspartikel an seinem Ort bleibt, kann er sich auf das *es* beziehen. Aus dieser Hinsicht verhält sich das *auch* anders als die anderen Partikeln, die voran- oder nachgestellt sind.

### 3. 3. 3. Topikalisierung und Fokussierung

In der Regel kann man sagen, dass die Wortstellungsänderung prinzipiell durch die Topikalisierung und die Fokussierung verursacht wird. Die Topikalisierung entspricht dem Element, das als Gegenstand einer Äußerung, der in der Sprechsituation oder aus dem Kontext bekannt ist. Aus diesem Grund wird dieses an die Spitzenstelle umgestellt. Hingegen entspricht die Fokussierung einem Phänomen, in dem wichtige Informationen, deren Kriterium Neuheit oder Unbekanntheit der Strukturierung zugrunde liegen, im Satzende vorkommen. Die Fokussierung bedeutet, dass das aus der Basisfolge bewegte Element mit besonderer Aufmerksamkeit belegt oder als relevant hervorgehoben werden soll.<sup>70</sup> Die beiden Phänomene Topikalisierung und Fokussierung geschehen bei der Wortstellungsänderung satzintern gleichzeitig.

Nehmen wir einen Beispielsatz (3.118):

3.118) Im Dorfamt von Lalpur steht neuerdings ein öffentlich zugänglicher Computer mit Netzanschluss.(SD1263)

Wenn dieser Satz eine Antwort auf "*Was steht neuerdings im Dorfamt von Lalpur?*" wäre, wäre das Element 'ein öffentlich zugänglicher Computer mit Netzanschluss' sicherlich ein Fokuselement, das von dem Sprecher/Schreiber als relevant signalisiert wird.

Wenn er unmarkiert ist, ist die Wortstellung folgendermaßen anzuordnen:

3.118') Ein öffentlich zugänglicher Computer mit Netzanschluss steht neuerdings im Dorfamt von Lalpur.

Der Unterschied zwischen dem Satz (3.118') und dem (3.118) besteht darin, dass der Satz (3.118') als eine unmarkierte Abfolge anzusehen ist und der Satz (3.118) als eine markierte. Die markierte Abfolge wird nicht nur auf die Topikalisierung, sondern auch auf die Fokussierung ausgeübt. Dies ist bisherige Definition über die Topikalisierung und die Fokussierung, wobei die Abfolge von dem Prinzip 'Die Topik steht dem Fokus' abhängig ist.

Ob das an der Erststelle vorkommende Element Topik oder Fokus ist, wird in der Erststellung, hier Topikalisierung genannt, weil die Erststelle als eigentliche Topikstelle charakterisiert ist. (Vgl. Kap. 2. 3)

---

<sup>70</sup> Heringer, Hans Jürgen (1996): Deutsche Syntax. Dependentiell. Stauffenburg Verlag. Tübingen. S. 253.

An folgenden Beispielsätzen lässt sich gerade gut zeigen, dass das Element topikalisiert ist, das als Fokuselement gilt, weil da die Fokuspartikel in dem im Vorfeld vorkommenden Element vorangestellt ist:

3.119) *Nur vage* spricht Götzen über die Fertigungstechniken in seiner Liliputwelt.(SD424)

3.120) *Doch in einem neuen Kulturhorizont* könnte eine flexible Identität auch als Chance angesehen werden.(SD774)

Die Erststellung des fokussierten Elements ist dann möglich, wenn man die Elemente emphatisch hervorheben will.<sup>71</sup> Außer dass diese ungewöhnliche Topikalisierung aus dem Kontext oder in der Situation zu erkennen ist, sollte die Fokuspartikel, der Akzent oder die Intonation zusätzlich berücksichtigt werden.

In diesem Abschnitt werden wir hauptsächlich untersuchen, welche Funktion die Erststelle für das Fokus nur in Bezug auf das Pronomen *es* und das Fokuspronomen *das* hat.

### 3.3.3.1. Fokussierung mittels Pronomens *es*

Da das Pronomen *es* im Genus und Numerus neutralisiert ist, entstehen dadurch manchmal verschiedene Fokusbildungen. An der Satzerststelle wird signalisiert, dass eine wichtige Information verfolgt wird. Im derartigen Verlauf einer Äußerung steht die Unauffälligkeit vor der Auffälligkeit. Im Einzelnen gehören hierzu die *es/dass*-Korrelation mit ihren Varianten (z.B. *es steht, es leuchtet, es versteht sich* usw.), der Platzhalter *es* und der präsentative Ausdruck *es gibt*.<sup>72</sup>

#### a. die *es/dass*-Korrelation

In dieser Korrelation handelt es sich darum, dass das *es* als ein Vorsignal für die nachkommende Information vorkommt, die durch die Konjunktion *dass* eingeleitet wird:

3.121) Aber *es* ist auch die Einsicht, *dass* ein einiges Europa nur durch die Entwicklung seiner Vielfalt gedeihen wird.(SD1874)

3.122) *Es* ist cool, ein Geek zu sein.(SD3385)

<sup>71</sup> Falls das Fokuselement an der Erststelle vorkommt, sieht die Satzstruktur traditionell wie folgt aus:

3.119) *Nur vage* spricht Götzen über die Fertigungstechniken in seiner Liliputwelt.(SD424)  

Fokus	Hintergrund
-------	-------------

<sup>72</sup> Weinrich, Harald (1993): S. 394ff.

Der Unterschied zwischen dem Satz 3.221) und dem 3.222) besteht nur darin, dass im Satz 3.121) die inhaltliche Information durch den *dass*-Adjunkt angegeben worden ist, und dagegen im Satz 3.122) durch den Infinitiv-Adjunkt *zu*. In der Art der Fokusbildung aber sind die beiden gleichzusetzen. Das *es* steht bezüglich der Verbalklammer an der Satzerststelle wie in den obigen beiden Beispielsätzen.

Falls der *dass*-Adjunkt oder der Infinitiv-Adjunkt aus dem Nachfeld ins Vorfeld umgestellt wird, kommt es nicht mehr vor, zum Beispiel:

- 3.123) *Dass* er im November den Autohersteller Daewoo ebenso wie rund 30 andere Unternehmen dem Bankrott auslieferte, ist revolutionär. (KD1897)
- 3.124) Eine Liebe nach der anderen *zu* haben ist für die Jugend normal, nur nicht nebeneinander, sondern nacheinander. (SD2351)

b. der Platzhalter *es*

Wenn das Subjekt aus dem Vorfeld ins Mittelfeld versetzt wird, kommt das *es* im Vorfeld vor. Es hat als Platzhalter auch eine Funktion, ein im Mittelfeld zu erscheinendes Subjekt vorzusegnalisieren:

- 3.125) *Es* sind noch einige Korrekturen nötig, weil 30 Prozent der Masse nicht als Sterne, sondern in Form von Gas und Staub vorliegen, außerdem haben nicht alle Sterne dieselbe Masse wie die Sonne. (SD4544)
- 3.126) *Es* finden auch deterministische Prozesse statt, aber es ist jede Menge Zufall dabei im Spiel, welche genauen Bedingungen vorherrschen, wenn bestimmte Moleküle aufeinander treffen, so dass die nötige Reaktion stattfinden kann. (SD4601)

In den vorangehenden Beispielsätzen bestimmt nicht das *es*, das im Vorfeld auftritt, die Numerus-Kongruenz in der Subjekt-Konjugation, sondern das Element, das im Mittelfeld vorkommt. Daher ist es als Subjekt anzusehen. Das bildet mit seiner pluralischen Form auch die Numerus-Kongruenz mit der pluralischen Verbalform. Die Mittelfeldstellung des Subjekts dient zur Fokussierung, wobei der Platzhalter *es* im Vorfeld entsteht. Dadurch wird das Subjekt viel auffälliger, als wenn es im Vorfeld steht. Wenn irgendeine Konstituente aus dem Mittelfeld ins Vorfeld umgestellt wird, fällt das *es* offensichtlich weg.

Das *es* kann auch beim passivierten Satz als Platzhalter wie im Satz 3.127) vorkommen:

- 3.127) *Es* wird immer noch mit staatlichen Zuschüssen in Betrieb gehalten, zwei Jahre nach dem Konkurs sind auch die Verhandlungen über den Verkauf Daewoo Motors noch nicht abgeschlossen. (KD4216)

Wenn das Vorfeld durch eine Konstituente aus dem Mittelfeld her besetzt ist, dann verschwindet das *es* spurlos, zum Beispiel:

3.128) Nicht nur über die Heimat wird nachgedacht.(SD1888)

c. der präsentative Ausdruck *es gibt*

Das Syntagma *es gibt* wird dazu verwendet, um ein anschließendes Nomen hervorzuheben.

Das Nomen steht natürlich im Akkusativ als Objektiv des unpersönlichen Verbs *gibt*:

3.129) *Es gibt* bereits *einige Firmen*, die künstliche Chromosomen in menschliche Zellen eingebracht haben.(SD300)

3.130) *Es gibt* aber *gute Gründe* für die Annahme, die chinesische Führung habe sich auf einen faustischen Pakt eingelassen.(SD1950)

In diesen Beispielsätzen bilden das Syntagma *es gibt* und das Akkusativobjekt ein Paar (z.B.: *es gibt – einige Firmen* und *es gibt – gute Gründe*). Der Sprecher/Schreiber leitet seine Äußerung mit diesem Syntagma ein und setzt dann die Aufmerksamkeit des Höre/Lesers auf das Akkusativobjekt. Daher wurde es auch mit dem *es gibt* fokussiert. Aus diesem Grund begleitet der hintere Teil im Paar meist den bestimmten Artikel und nicht die pronominale beziehungsweise demonstrative Erscheinung, die darauf hinweist, dass der Sprecher/Schreiber und der Hörer/Leser in der Situation und aus dem Kontext dasselbe Bild haben.

### 3. 3. 3. 2. Fokuspronomen *das*

Hier geht es um das Pronomen *das*, das im Gegensatz zu dem oben genannten (Vgl. Kap. 3.3.3.1.) drei verschiedene *es* bei sich selbst als einen Fokuscharakter besitzt. Dies ist das Fokuspronomen *das*:

3.131) Über der chinesischen Expedition des führenden Nordkoreaners, der immer wieder als Boss der Militärkommission und auffallend selten als leitender Herr der allein herrschenden Partei apostrophiert wird, sollte eigentlich die Decke der Geheimhaltung liegen.(KD201) *Das* hat nicht geklappt.(KD202)

3.132) Was von der neuen US-Regierung zu erwarten ist, haben Kim Jong Il und seine Peking- und Shanghaier Gesprächspartner ebenfalls erörtert.(KD218) *Das* blieb dann doch geheim.(KD219)

In den vorangehenden Texten bildet das Fokuspronomen *das* im Vorfeld eine Referenz auf textuelle oder situative Gegebenheiten. Gleichzeitig macht es die komplexe Information des

Vortextes an der Satzerststelle auffällig. Es erscheint wie vorangehend im Nominativ. Es wird auch mit der gleichen Form im Akkusativ benutzt:

- 3.133) Statt verbrannt zu werden, könnte das getestete Fleisch von 400 000 deutschen Rindern bald den Hunger in Nordkorea lindern!(KD1172) **Das** vereinbarten gestern Fachleute des Künst-Ministeriums und Vertreter Nordkoreas in Berlin.(KD1173)
- 3.134) "Die Leute engagieren sich, wenn sie die richtige Information zur richtigen Zeit bekommen", sagt Andrew Cohill, Leiter des Blacksburg Electronic Village.(SD1259) **Das** sieht Choto Singh, Bauer im nordindischen Dorf Lalpur, genauso.(SD1260)

Relativ selten kommt die Dativform wie im Text 3.135) vor:

- 3.135) Kim Joo-Hyun, Leiter der Strategieabteilung des Hyundai Research Institute in Seoul, wies gegenüber dem Handelsblatt darauf hin, dass es in Südkorea sowohl im konservativen politischen Lager als auch in der Öffentlichkeit Widerstand gegen weitere einseitige Hilfsleistungen für den Norden gebe.(KD4195) **Dem** müsse auch die südkoreanische Regierung Rechnung tragen, obwohl eindeutig sei, dass ohne Hilfsleistungen des Südens kein fundamentaler Wandel in Nordkorea zu erreichen sei.(KD4196)

Die oben veranschaulichten Fokuspronomen *das* (im Nominativ und im Akkusativ) und *dem* wie in den Sätzen 3.131 – 3.135) beziehen sich offensichtlich auf den vorhergehenden Gesamthalt oder Teilinhalt, der an der Erststelle des nachstehenden Satzes gleichzeitig auffällig gemacht werden soll.

Auf diese Weise wird das Fokuspronomen *das* manchmal an der Erststelle benutzt, um eine Situation gleichzeitig referieren zu lassen und die Aufmerksamkeit des Hörer/Lesers anzuregen. Damit trägt es zu dem Betonungsausdruck bei.

### 3. 4. Zusammenfassung

In diesem Kapitel wurde die deutsche Satzstruktur in den folgenden Bereichen illustriert: Stellungsfelder, Thema-Rhema-Struktur und Topik-Fokus-Struktur.

Im ersten Abschnitt handelte es sich um das Vor-Vorfeld, Vorfeld, Mittelfeld und Nachfeld in den Stellungsfeldern.

Im Vor-Vorfeld erscheinen diejenigen, die innerhalb des Satzes nicht als notwendige Elemente eine Rolle spielen. Den an dieser Stelle herausgestellten Konstituenten entsprechen sowohl die Nominalform als auch Satzadverbiale, die satzförmig sein dürfen. Auch im Vor-Vorfeld stehen die Nebensätze mit den proportionalen zur Kennzeichnung des gleich bleibenden Verhältnisses (*je...desto...*) oder mit den konditionalen Konjunktionen zur Kennzeichnung der Bedingung (*als...da...*, *wenn...dann...* usw.), wobei die Korrelaten im Hauptsatz vorkommen müssen bzw. können.

Das Vorfeld eignet sich für die Thema- und die Topikstelle. Diese Stelle ist für die Untersuchung über die Topikalisierung von Bedeutung. Prinzipiell können hier fast alle Satzelemente versetzt werden. Darüber hinaus kommen das Temporaladverbial und das Lokaladverbial an dieser Stelle parallel vor.

Im Mittelfeld zwischen der linken Verbalklammer und der rechten Verbalklammer stehen eine große Anzahl der Satzelemente. Wenn im Vorfeld keine Konstituente auftritt, wird das Mittelfeld von allen Konstituenten belegt. Ihre Anordnung im Mittelfeld hängt normalerweise von dem Mitteilungswert ab.

Am häufigsten ist die Nachfeldbesetzung von konjunkional eingeleiteten Gliedsätzen und satzwertigen Infinitivkonstruktionen als Grundbesetzung des Nachfeldes anzusehen, weil sonst das klammerschließende verbale Element zu weit von Finitverb entfernt stehen würde.

Die Nachfeldbesetzung dient dazu, dass bei Änderung der Planung des Sprechen/Schreibens die Zusätze oder Nachträge der Information aus dem Mittelfeld ins Nachfeld versetzt werden, wenn sie im Mittelfeld keinen Platz mehr finden können.

Im zweiten Abschnitt wurde ein Satz mittels der Thema-Rhema-Gliederung in zwei Teile aufgeteilt. D.h. das Themaelement ist das, das als eine bekannte Information in der Situation oder aus dem Kontext die Satzerststelle besetzt. Dem folgt das Rhemaelement, das als eine neue Information gilt. Normalerweise beginnt ein Satz mit dem Thema und anschließend kommt das Rhema. Nach dieser Theorie ist das an der Erststelle vorkommende Element das Thema und der Rest das Rhema. Darum steht das Thema vor dem Rhema. In Bezug auf Thema-Rhema wurde es hier auch an den Beispielsätzen veranschaulicht, wie sich der Text



weiterhin entwickelt. Und bei subjektiver, emotionaler Ausdruckweise wurde die umgekehrte Abfolge Rhema-Thema als eine markierte oder merkmahlhafte bezeichnet.

Im dritten Abschnitt gilt die Erststelle in der Topik-Fokus-Struktur hauptsächlich als Topikstelle. Hier wurde aber über das Fokuselement diskutiert. Das Fokuselement besetzt in der Regel eine Stelle hinter dem Finitverb. Es gibt verschiedene Art und Weisen, irgendeine Konstituente als Fokus herzustellen. Dafür habe ich beispielsweise die Fokuspartikel, den Fokusausdruck mittels des Pronomens *es* und das Fokuspronomen *das*, die Aufmerksamkeit des Hörer/Lesers zu empfehlen, genannt.

Um dieses Kapitel kurz zusammenzufassen, soll die Satzstruktur anhand der Beispielsätzen noch mal dargestellt werden: Stellungsfelder (wie im Satz 3.136)), unmarkierte Wortstellung (wie in 3.137)), markierte (wie in 3. 138)), und nicht gegliederte (wie in 3.139)). Besonders sind die letzten drei in den kommunikativen Ebenen strukturiert:

- 3.136) Singh | hat | nie daran | gedacht, | ihren Job nach der Geburt von Rahul aufzugeben | (SD1690)  
 Vorfeld | LK | Mittelfeld | RK | Nachfeld
- 3.137) Der Soziologe André Gorz hat bereits "das Ende der Arbeitsgesellschaft" ausgerufen. (SD1647)  
 Topik → Kommentar →  
 Thema → Rhema →  
 Hintergrund → < ← Fokus →
- 3.138) Die Gleichberechtigung von Frau und Mann leben sie ohne Abstriche. (SD1633)  
 Rhema → Thema →  
 Fokus → Hintergrund →
- 3.139) Was nach der Arbeitsgesellschaft kommt, wagt kaum einer vorherzusagen. (SD1649)  
 Kommentar →

## 4. Topikalisierung im Koreanischen

In diesem Kapitel werde ich mich mit der Charakteristika von Topikalisierung allein im Koreanischen beschäftigen, die man analog zum Deutschen beobachten kann. Da das topikalisierte Element im Koreanischen in der Regel mit der Partikel *-nun* satzinitial gekennzeichnet wird, gehe ich davon aus, dass die koreanische Topikalisierung mit der Partikel *-nun* und der Erststelle eng verbunden ist. Um diese Partikel von den übrigen Partikeln zu unterscheiden, soll es anhand der Beispiele untersucht werden, welche an welcher Stelle zur Topikalisierung und zur Fokussierung gebraucht werden.

### 4. 1. Wortstellung mit der kommunikativen Dynamik

Das Kriterium "kommunikative Dynamik" hat mit dem Mitteilungswert zu tun. Demgemäß stellt der Sprecher/Schreiber in seiner Äußerung ein Element mit dem geringsten Grad von kommunikativer Dynamik an den Satzanfang und das mit dem höchsten ans Satzende, direkt vor dem Finitverb, genau so wie in der Thema-Rhema-Abfolge. Dies ist nur dann möglich, wenn die Wortstellung frei ist wie das Deutsche und das Koreanische. In diesem Zusammenhang spiegelt die koreanische Wortstellung ihre kommunikative Dynamik wider:

- 4.1) a. 이들은 영화 제작업자에게 디지털 배경음악을 제공한다..(SK2595)  
 i-tul-un yenghwa ceecakepca-eykey ticithel paykeyngumak-ul ceykongha-n-ta.  
 dies-Pl-Tp Filmmacher -Dp digital Hintergrundmusik-Ap liefer-Präs-Dek  
 Sie liefern den Filmemachern für deren Fließbandproduktionen – Bollywood schlägt Hollywood beim Filmausstoß - digitale Hintergrundmusik. (SD2144)
- b. yenghwa ceecakepca-eykey i-tul-un ticithel paykeyngumak-ul ceykongha-n-ta.  
 c. ticithel paykeyngumak-ul i-tul-un yenghwa ceecakepca-eykey ceykongha-n-ta.  
 d. yenghwa ceecakepca-eykey ticithel paykeyngumak-ul i-tul-un ceykongha-n-ta.  
 e. i-tul-un ticithel paykeyngumak-ul yenghwa ceecakepca-eykey ceykongha-n-ta.  
 f. ticithel paykeyngumak-ul yenghwa ceecakepca-eykey i-tul-un ceykongha-n-ta.

Wie die vorangehenden Beispielsätze 4.1a – f) zeigen, sind unterschiedliche Wortstellungen je nach Bedeutung möglich und demnach grammatikalisch. Der Satz 4.1a) ist die typische Grundform in der koreanischen Wortstellung S–IO–DO–V. Bei diesem Satz sticht hervor, dass das Subjekt *i-tul* nicht mit der Subjektpartikel *-ka*, sondern mit der Topikpartikel *-nun* vorkommt. Daher ist es nicht nur als Subjekt-, sondern auch als Topikfunktion anzusehen. Dieses Topikelement fungiert auch als Themaelement in der Thema-Rhema-Struktur, weil es bekannte oder alte Informationen beinhaltet. Der Fortgang der Konstituenten hängt folglich von dem Mitteilungswert ab. Dementsprechend steht das Themaelement vor dem

Rhemaelement. Das zugrunde liegende Prinzip hängt eng mit der kommunikativen Dynamik zusammen. Wenn wir das Topikalisierungsphänomen von dem Gesichtspunkt, dass das Topikelement die Topikpartikel *-nun* nur an der Erststelle enthält, betrachten, sind die Sätze 4.1b, c, d und f) problematisch, weil die Topikpartikel *-nun* außerhalb der Erststelle erscheinen kann. In der heutigen koreanischen Linguistik ist die Definition über die Topikalisierung bezüglich der Partikel *-nun* noch nicht einheitlich.<sup>73</sup> Wenn diese Partikel nicht in Betracht gezogen wird und wenn die Wortstellung nach dem Mitteilungswert angeordnet wird, kann die unterschiedliche Wortstellungsänderung abhängig von der Situation oder dem Kontext vorgestellt werden.

Derartige freie Umstellungen der Konstituenten innerhalb des Satzes sind deswegen möglich, weil im Koreanischen die syntaktische Beziehung und Funktionskategorien dadurch ausgedrückt werden, dass die grammatischen morphologischen Morpheme (Partikel, Postposition<sup>74</sup>, Flexionsendungen usw.) immer hinter der Wurzel des Wortes oder dem Wortstamm auftreten und sich auch bei der Wortstellungsänderung immer mit ihm zusammen bewegen.

Trotzdem aber zeigen die nachstehenden Beispielsätze, dass die koreanische Wortstellung trotz alledem in gewisser Masse fixiert ist, zum Beispiel:

- 4.2) a. 짜여진        낯은        권력구조는        정보의 지배체제로        바뀌어        가고 있다.(SK17)  
 ccayeci-n    nalk-un kwuenlyekkwuco-nun cengpo-uy cipaycheycey-lo    pakkwuie ka -ko iss-ta.  
 gefügt-Attr alt-Attr Machtverhältnisse-Tp Daten-Gp Herrschaftssystem-Lp sich veränder -Prog-Dek  
 Fest gefügte Machtverhältnisse zerfließen im Datenreich.(SD15)
- b. cengpo-uy cipaycheycey-lo ccayeci-n nalk-un kwuenlyekkwuco-nun pakkwuie ka -ko iss-ta.

Im Satz 4.2a) kommt das Subjekt *ccayeci-n nalk-un kwuenlyekkwuco* an der Erststelle vor und danach die Adverbialbestimmung *ccayeci-n nalk-un cengpo-uy cipaycheycey-lo*. Daher wird dieser Satz so interpretiert: "Was fest gefügte alte Machtverhältnisse betreffen, verändern sie sich zum Herrschaftssystem der Daten." Aber wenn die Adverbialbestimmung dem Subjekt wie in 4.2b) vorangeht, ergeben sich dazu noch weitere Möglichkeit, wie folgt zu interpretieren: "Durch das Herrschaftssystem verändern sich fest gefügte alte

<sup>73</sup> In Beziehung zu der Partikel *-nun* und der Stelle gibt es zwei vertretende Ansichten über das, welches als Topikelement angesehen werden soll:

Die eine ist nur das Element an der Erststelle, das mit der Partikel *-nun* auftritt oder ohne die.  
 Die andere ist das Element nur mit der Partikel *-nun*, ohne dass die Stelle nicht berücksichtigt wird.

<sup>74</sup> Die koreanischen Postpositionen entsprechen den Präpositionen im Deutschen.

Machtverhältnisse." Während die Adverbialbestimmung in 4.2a) als ein Ziel, das das Subjekt gelangen soll oder kann, interpretiert wird, kann die an die Erststelle versetzte Adverbialbestimmung in 4.2b) als eine Ursache aufgefasst werden. Der Grund dafür ist, dass die Partikel *-lo* in diesem Fall eine Funktion besitzt, die Adverbialbestimmung instrumental zu machen. Aus diesem Grund sind der Satz 4.2a und der 4.2b) in der Bedeutung nicht gleich geltend.

Sehen wir auch einen Satz mit Ausgangspunkt und Ziel an. Hier geht es hauptsächlich um die Semantik des Verbs (되다 *toyta*: werden):<sup>75</sup>

- 4.3) a. 그러나 그것이 우리의 (행동)기준이 될 수는 없다.(KK1009)  
 kulena kukes-i wuli-uy (hayngtong)kicwun-i toy-l swu-nun eps -ta.  
 Aber das-Sp wir-Gp (Aktion)Standard-Pp werd-könn-Kp Neg-Dek.  
 Das aber können nicht unsere Standards sein.(KD1050)
- b. kulena wuli-uy (hayngtong)kicwun-i kukes-i toy-l swu-nun eps -ta.

Die beiden Sätze 4.3a und b) sind nicht gleichbedeutend. Grundsätzlich sieht die semantische Richtung so aus:

beim Satz 4.3a): '*das*' ⇒ '*Standard*'

beim 4.3b) : '*Standard*' ⇒ '*das*'

Weil bei dem Verb *toyta* zwei Nominativformen gebraucht werden, ist es ab und zu schwer, das Subjekt und das Subjektkomplement zu unterscheiden. In diesem Fall spielt die Position eine entscheidende Rolle.

Sgall et al (1973) behauptet, dass die Topik nicht nur von der kommunikativen Dynamik, sondern auch von der kontextuellen Abhängigkeit entschieden wird. Wenn sich die Elemente unabhängig von dem Kontext befinden, wird ihre Stellung nach der CD in der semantischen Repräsentation angeordnet, zum Beispiel:

- 4.4) 이제 독일이 북한과 외교관계를 수립했다.(KK1541)

<sup>75</sup> In der koreanischen Grammatik werden die Prädikaten anerkannt, die die Prädikativpartikel *-i/ka* brauchen: 되다 (*toyta*: werden), 아니다 (*anita*: nicht sein), 무섭다 (*mwusepta*: furchtbar sein) und 맞다 (*macta*: richtig sein)

z.B.) NP<sub>1</sub>-i/ka NP<sub>2</sub>-i/ka toy/ani/mwusep/mac-ta.

Die hinter NP<sub>1</sub> vorkommende Partikel *-i/ka* wird als Subjektpartikel definiert und die *-i/ka* hinter NP<sub>2</sub> als Prädikativpartikel.

icey tokil-i                pwukhan-kwa    oykyokwankyey-lul                swulipha-y(e)ss-ta.  
 Nun Deutschland-Sp Nordkorea-Kom diplomatische Beziehung-Ap aufnehm-Prät-Dek.  
 Deutschland hat mit Nordkorea diplomatische Beziehungen aufgenommen.(KD1703)

Im Satz 4.4) steht ein Handlungsverb *swuliphata* (aufnehmen) am Satzende. Bei dem einfachen Satz mit einem solchen Verb wird die Wortstellung in der Reihe Akteur–Ziel–Verb angeordnet. Warum in diesem Satz 4.4) die Temporalbestimmung an der Erststelle erscheint, wird dadurch erklärt, dass sie dazu neigt, an der Satzerststelle vorzukommen, weil nach seiner Meinung die Temporal- oder Lokalbestimmung normalerweise niedrigere CD hat. In diesem Zusammenhang scheinen auch die anderen verschiedenen Adverbialbestimmungen an der Erststelle auftreten: im untersuchten koreanischen Korpus 'Das Koreaheute' kommen die Subjekte am häufigsten (2500 von 4043 Fälle: ca. 61.84 %), danach die Adverbialbestimmungen (1518 von 4043 Fälle: ca. 37.55 %) vor, im koreanischen 'Der Spiegel' die Adverbialbestimmungen am häufigsten (2915 von 5417 Fälle: ca. 53.81 %), und dann die Subjekte (2343 von 5417 Fälle: ca. 43.25 %). Deshalb erscheinen das Subjekt und die Adverbialbestimmungen in der Konkurrenz meistens an der Erststelle.

## 4. 2. Topik-Kommentar-Struktur im Satz

Das Koreanische ist eine topikprominente Sprache. Denn die Topik kommt typisch an der Satzerststelle vor, obwohl die Adverbialbestimmung manchmal dem Topikelement voranschreitet.<sup>76</sup> Der folgende Beispielsatz 4.3) zeigt, dass die Temporaladverbialbestimmung dem Topikelement vorangeht:

4.5) 차츰            이    작업들은            작은    성과를            세상에            알려왔다.(SK150)  
 chachum    i    cakep-tul-un    cak-un    sengkwa-lul    seysang-ey    ali-e    o-ass-ta.  
 Schrittweise dies Arbeit-Pl-Tp    klein-Attr    Etappensieg    Welt-Lp            bekannt mach-Konn komm-Prät-Dek  
 Schritt für Schritt taten sie kleine Etappensiege kund.(SD129)

Hier ist die Topik das Subjekt *i cakep-tul*, das nach der Adverbialbestimmung steht und durch die Topikpartikel *-nun* markiert ist. Der folgende Satz 4.6) ist ein Beispiel für die Topikalisierung des Objekts an der Satzerststelle:

4.6) "양각도" 호텔은    유복한            자들만이            방문할            수    있다.(KK3219)  
 yangkacto hothel-un ywpokhan    ca-tul-man-i    pangmwunha-l    swu    iss-ta.

<sup>76</sup> Sohn, Ho-Min (1994): Korean. Routledge. London and New York. S. 194.



Abb. 4.1) Beziehung zwischen dem definiten und dem indefiniten Element

Satz	"Bundesregierung"	"Bereitschaft"
4.7a)	definit	undefinit
4.7b)	undefinit	definit

Wie in der Abb. 4.1) sind die 'Bundesregierung' in 4.7a) und die 'Bereitschaft' in 4.7b) und die 'Bereitschaft' in 4.7a) und die 'Bundesregierung' in 4.7b) uneinig. Das heißt, das definite Element geht dem undefiniten voran.

Die Stelle, die das definite Element besetzt, bezieht sich auf das Topikelement.<sup>77</sup> Die Topik ist ein bestimmtes Element, das dem Sprecher/Schreiber und Hörer/Leser schon bekannt ist, der Kommentar ein Element, was der Sprecher/Schreiber über die Topik mitteilt. Daher steht das Topikelement meistens am Satzanfang, und das muss definit sein.

### 4. 3. Partikel –*nun*

Zwischen den koreanischen Linguisten ist immer noch umstritten, ob bezüglich der Partikel –*nun* das Element der Erststelle als Topik anzusehen ist, oder ob das Element, das an der Stelle außer der Erststelle mit der Partikel –*nun* vorkommt, auch als Topik anzusehen ist. In diesem Fall wird es andererseits behauptet, dass diese Partikel –*nun* nur zum Kontrast gebraucht wird. Deswegen erklärt Ki-Shim Nam (1974: 128–131), dass die Partikel –*nun* Funktionen nicht nur für die Topikalisierung, sondern auch für die Kontrastierung verantwortlich ist.

In diesem Abschnitt wird die Partikel –*nun* sowohl als Topikmarker als auch als Kontrastmarker untersucht.

#### 4. 3. 1. Bedeutung

Die wesentliche Semantik der Partikel –*nun* zeigt die folgende Abb. 4.2) neben der Semantik nach dem Gebrauch:

Abb. 4.2) Semantik der Partikel –*nun* nach dem Gebrauch

– <i>nun</i>	wesentliche Semantik	Semantik nach Gebrauch
	Exklusivität	Topik, Kontrast, Betonung

<sup>77</sup> Chae, Wan 채 완 (1979): 화제의 의미 hwaceyuy uymi (Bedeutung der Topik). 관악 어문 kwanak emwun. 서울대학교 Universität Seoul. S. 217.

In der semantischen Funktion der Partikel *-nun* bedient sich die wesentliche Exklusivität zur Topikalisierung, von der zur Kontrastierung, und zur Betonung nach dem Gebrauch:<sup>78</sup>

- 4.8) 이들이    신경제의            주체다.(SK1725)  
 itul-i    sinkyengcey-uy    cwuchey-ta.  
 sie-Sp    neu Wirtschaft-Gp Hauptgruppe-Dek  
 So sind die neuen Arbeiter:...(SD1439)

Die Subjektpartikel *-i* im Satz 4.8) ist ein Beispiel für die Exklusivität. Das heißt, "*sinkyengcey-uy cwuchey-nun itul-ita* (Es ist nur sie, die die Hauptgruppe der neuen Wirtschaft sind.)". Falls die Partikel *-nun* auch im Sinne von Subjektpartikel *-i* verwendet wird, bezeichnet sie im wesentlichen Exklusivität.

Betrachten wir weiter, wie die Partikel *-nun* wie in 4.8') semantisch gebraucht wird:

- 4.8') itul-un sinkyengcey-uy cwuchey-ta.

Der Satz 4.8') hat drei Möglichkeiten, interpretiert zu werden.

Wenn man diesen Satz so wie "Über sie, sie sind die Hauptgruppe der neuen Wirtschaft" annimmt, ist das Subjekt *itul* durch die Partikel *-un* als Topikelement markiert worden wie 4.8"a), wenn "sie sind die Hauptgruppe der neuen Wirtschaft, aber ihr seid nicht die Hauptgruppe der neuen Wirtschaft", dann als Kontrast zwischen "sie" und "ihr" wie 4.8"b), und wenn es auf dem Subjekt *itul* akzentuiert worden ist, ist es betont worden wie 4.8"c), wobei das betonte Element Akzent begleitet:

- 4.8") a. itulomalhamyen, itul-un sinkyengcey-uy cwuchey-ta.  
 b. itul-un sinkyengcey-uy cwuchey-ta.(kulena nehuytul-un sinkeyngcey-uy cwuchey-ka ani-ta.)  
 c. ITUL-un sinkyengcey-uy cwuchey-ta.

Da die Semantik der Partikel *-nun* verschieden ist, hängt ihre Funktion von der wirklich verwendeten Situation ab. Die Partikel *-nun* führt nämlich nur eine Funktion von Topik, Kontrast und Betonung oder zwei bzw. alle von ihnen aus.

Die Topik wird also anders als das grammatische Subjekt aufgefasst, obwohl das Subjekt und die Topik manchmal einig sind. Damit das Objekt, das Adnominale, die Adverbialbestimmung, und sogar das Prädikat als Topik fungieren, können sie prinzipiell mit

<sup>78</sup> Kim, Young-Son 김영선 (1988): 우리말 주제화 연구 ulimal cwuceyhwa yenkwu (Untersuchung zur Topikalisierung im Koreanischen). 부산 대학교 Universität Pusan. 1988. S. 41.



der Partikel *-nun* an der Erststelle vorkommen. Durch diese so genannte Topikpartikel *-nun* wird das Element der Erststelle geprägt. Daher kann man allgemein sagen, dass die Partikel *-nun*, die das topikalisierte Element bezeichnet, folgendermaßen interpretiert wird: "über ...", oder "was ... betreffen".

### 4. 3. 2. Topiksmarker

Anders als das Deutsche und das Englische, bei denen das Topikelement durch die Stelle entschieden wird, haben Sprachen wie das Koreanische und das Japanische obligatorische Topiksmarker.<sup>79</sup>

An der Erststelle kommt das Element meistens mit der Partikel *-nun* vor. Beispielsweise entspricht das ebenfalls dem Subjekt, obwohl es mit der Partikel *-ka* erscheinen müsste. Wie soll dieses Phänomen geklärt werden? Nach Martin (1969: 14 – 32) wird die Subjektpartikel *-ka* benutzt, falls das Subjekt eine neue Information ist, und die Partikel *-nun*, falls eine alte Information. In diesem Fall bezeichnet das eine Subjekt-, Topik-, und nicht häufige Kontrastfunktion durch die Akzentuierung gleichzeitig. Beispielsweise hängt dieses topikmarkierte Subjekt eher mit dem ganzen Satz zusammen, als ausschließlich mit dem Prädikat. Dies entspricht nicht nur dem Subjekt, sondern auch den anderen topikalisierten Satzgliedern. Damit geht es hier um die Partikel *-nun* und auch um die zusätzlichen Topiksmarker.

#### 4. 3. 2. 1. Topik und Partikel *-nun*

Im Allgemeinen wird angenommen, dass die Topik an der Erststelle steht, alte Informationen ist und nicht betont werden soll, zum Beispiel:

- 4.9) 전 세계에 산재한 팀 외에 **약 20명이** Münchens 사무실에서  
 슈니첸바우머를 위해 일하고 있다.(SK1672)  
 cen seykyey-ey sancayha-n thim oyey yak isip-meyng-i mwinheyn-uy samwusil-eyse  
 sywnicheynpaume-lul wihay ilha-ko iss -ta.  
 ganz Welt-LP verstreu -Attr Team außer etwa 20-Leute-Sp Münche-Gp Büro-Lp  
 Schnitzenbaumer-Ap für arbeit-Prog-Dek  
**이들은** 조만간 4배나 더 큰 사무실로 이전할 예정이다.(SK1673)  
 itul-un comankan neypayna te khun samwusil-lo icenha-l yeyceng-i-ta  
 sie-Tp in Kürze 4 mal mehr groß Büro-Lp umzieh-Attr Plan-Ko-Dek  
 Außer den international verstreuten Teams arbeiten rund 20 Leute in einer Münchner

<sup>79</sup> Lim, Kyu-Hong 임규홍 (1993): 국어 주제말 연구 kwuke cwuceymal yenkwu (Eine Untersuchung über die Topik im Koreanischen). Diss. 경상 대학교 Universität Gyengsang. S. 10.

Gründerzeitvilla für Schnitzenbaumer, in Kürze werden sie umziehen in ein viermal größeres Büro.(SD1400)

In den Beispielsätzen 4.9) handelt es sich um die Partikel *-i* in *yak isip-meyng-i* des ersten Satzes (SK1672) und um die Partikel *-un* in *itul-un* des zweiten (SK1673). Hier ist es ausgezeichnet, dass der letztere mit der Partikel *-nun* vorkommt, während der erstere mit der Partikel *-i* auftritt, obwohl die beiden als Subjekt fungieren. Damit kann man sagen, dass das *itul* durch die Partikel *-nun* irgendwelche zusätzliche Funktionen erhält. Das pronominalisierte *itul* ist aus dem Kontext definitiv bekannt. Aus diesem Grund genügt es dem Topikelement und ihm wurde auch die Topikpartikel *-nun* beigelegt.

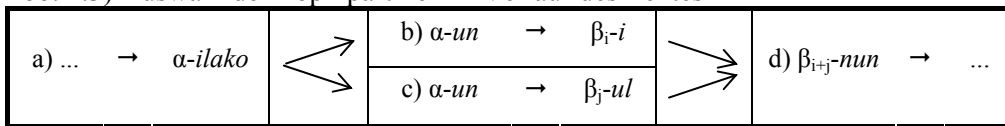
Die untenstehenden Beispielsätze in 4.10) zeigt ausführlich, wie sich die Partikel *-nun* in Zusammenhang mit der Topik entwickelt:

- 4.10) a. 평생 자아개발을 하고 자신의 부족한 점을  
 생산적으로 대처하기 위해 해야 할 심리적으로  
 가장 중요한 점을 나는 '자아형성 의지' 또는 '융통성 있는 적응'  
 이라고 명명했다.(SK3619)
- pheynsayng caakaypal-ul ha-ko casin-uy pwucokhan cem-ul  
 sayngsancekulo taycheha-ki wihay hayya hal simlicekulo  
 kacang cwungyohan cem-ul na-nun 'caaheyseng uyci' nonun 'ywnghongseng iss-nun cekung'  
 ila-ko myengmyengha-eyss-ta.
- lebenslang selbst Entwicklung-*Ap* mach-Konn selbst-Gp unfertig Punkt-*Ap*  
 produktiv maßregel-Kaus für muss psychologisch  
 wichtigst Punkt-*Ap* ich-Tp Ich Plastizität oder adaptiv Flexibilität  
 -Ko-Comp nenn-Prät-Dek
- b. 이것은 개인이 스스로를 변화시킬 수 있고, 자기개발을  
 할 능력이 있으며 또한 자기발전을 할 의지가  
 있음을 스스로 체험하는 것을 말한다.(SK3620)
- ikes-un kaykayin-i susulo-lul peynhwasikhi-l swu iss-ko, cakikaypal-ul  
 ha-l nunglyek-i iss-umey ttohan cakipalcen-ul hal uyci-ka  
 iss-um-ul susulo cheyhemha-nun kes-ul malha-n-ta.  
 dies-Tp Einzelne-Sp sich-*Ap* veränderbar-Attr könn-Konn sich Entwicklung-*Ap*  
 mach-Attr Fähigkeit-Sp existier-Konn auch sich Entwicklung-*Ap* mach Wille-Sp  
 existier-Nom-*Ap* selbst erleb-Attr Comp-*Ap* heiß-Präs-Dek
- c. 이것은 심리학적 언어로 말하면 낙천적 생각,  
 긍정적 사고, 적극적 자기실현, 개인의 자제력과  
 같은 특성을 말한다.(SK3621)
- ikes-un simlihakcek ene-lo malha-meyn nakchencek sayngkak,  
 gungcengcek sako, cekkukcek cakisilheyn, kayin-uy caceleyk-kwa  
 kathun thukseng-ul malha-n-ta.  
 dies-Tp psychologisch Sprache-Inst sag-Kond optimistisch Denken  
 positiv Denken adaptiv Selbstwirksamkeit persönlich-Gp Handlungskontrolle-Kom  
 gleich Eigenschaft-*Ap* heiß-Präs-Dek
- d. 이러한 특성과 능력들은 대부분 습득할 수 있고  
 또한 평생 새로운이 발전시킬 수도 있다.(SK3622)
- ilehan thukseng-kwa nunglyek-tul-un taypwupwun suptukha-l swu iss-ko  
 ttohan phyesayng sayloi palcensikhi-l swu-to iss-ta.  
 dies Eigenschaft-Kom Fähigkeit-Pl-Tp meistens erlernen -könn -Konn  
 auch lebenslang neu entwickel -könn-auch -Dek

Der aus meiner Sicht wichtigste Eckpfeiler einer guten psychologischen Architektur lebenslanger Entwicklung und des produktiven Umgangs mit Unfertigkeit ist das, was ich als die Plastizität oder auch die adaptive Flexibilität des Ichs bezeichne.(SD3000)  
 Damit meine ich das Ausmaß, in dem Einzelne sich als veränderbar, als entwicklungsfähig und entwicklungswillig erleben.(SD3001)  
 In der Sprache der Psychologie handelt es sich dabei um Eigenschaften wie Optimismus, positives Denken, adaptive Selbstwirksamkeit und persönliche Handlungskontrolle.(SD3002)  
 Diese Eigenschaften und Fähigkeiten sind zu einem wesentlichen Teil erlern- und lebenslang erneuerbar.(SD3003)

Dieser vorangehende Text besteht aus den vier Sätzen a, b, c und d). Wie die Topikpartikel im Verlauf des Textes ausgewählt wird, wird durch die folgende Abbildung 4.3) beispielsweise vereinfacht veranschaulicht:

Abb. 4.3) Auswahl der Topikpartikel im Verlauf des Textes



In Satz 4.10a) rückt die neue Information unmittelbar vor das Verb, das im Deutschen dem doppelten Akkusativ benötigten Verb 'myengmyenghata (nennen)' entspricht. Daher tritt das neue Element  $\alpha$  in Abb. 4.3) mit dem *-ilako* ohne die Topikpartikel *-nun* auf. Dieses  $\alpha$  wird im Satz b und c) gleich als Subjekt mit der Partikel *-nun* wieder aufgenommen, weil das  $\alpha$  im voranstehenden Satz a) schon erwähnt ist. Die Sätze b) und c) geben weitere neue Informationen  $\beta_i$  und  $\beta_j$  an, wobei im Satz b) der Subjekt  $\beta_i$  des eingebetteten Satzes mit der Subjektpartikel *-i* erscheint und in c) der Akkusativ  $\beta_j$  mit der Akkusativpartikel *-ul*. Diese neuen Informationen  $\beta_i$  und  $\beta_j$  der Sätzen b) und c) werden an der Erststelle des Satzes d) wieder als Akkusativ aufgenommen. Damit kommen sie als bekannte Informationen mit der Topikpartikel *-nun* statt der Akkusativpartikel *-lul* vor.

Da dieses mit der Partikel *-nun* vorkommende Topikelement charakteristisch als eine bekannte Information an der Erststelle erscheint, lässt es sich im laufenden Text oder im Diskurs auslassen und es kann relativ nicht akzentuiert werden:<sup>80</sup>

<sup>80</sup> Yoo, Ku-Sang 유구상 (1980): 국어의 주제조사 {-는}에 대한 연구 kwukeuy cwuceycosa {-nun}ey tayhan yenkwu (Eine Untersuchung über die Topikpartikel *-nun*). 체언에 결합되는 {-는}을 중심으로 Cheyeney kyelhaptoynun {-nun}ul cwungsimulo (als Mittelpunkt von {-nun}, die mit dem unflektierbaren Wort verbunden ist). 한글 Hangul 170. 한글학회 Hangulhakhoy. S. 105.

4.11) 투자자들 중에도 특이한 부류가 있다.(SK1802)

thwucaka-tul cwung-ey-to thukihan pwulyw-ka iss-ta.  
 Spekulan-Pl unter-Lp-Fp besonder Spezies-Sp existier-Dek

그들은 주식에 대한 그때 그때의 열광이 새로 형성되는  
 증권문화와는 별로 상관없다는 태도를 취한다.(SK1803)

kutul-un cwusik-ey tayhan kuttay kuttay-uy yelkwang-i saylo hyengsengtoy-nun  
 cungkwonmwunhwa-wa-nun pyello sangkwanepsta-nun thayto-lul chwiha-n-ta

sie-Tp Aktien-Lp über akut akut- Gp Begeisterung-Sp neu entdeckt-Attr  
 Börsenkultur-Kom-P etwas Neg zusammenhäng-Attr Verhalten-Ap nehm-Präs-Dek

∅ 바로 데이트레이더들이다.(SK1804)

palo teyithuleyite-tul-i-ta.  
 genau daytrader-Pl-Ko-Dek

Eine besondere Spezies unter den Spekulanten führt vor, dass die akute Begeisterung nicht unbedingt etwas mit einer neu entdeckten Aktienkultur zu tun hat.(SD1498) Es sind die Daytrader:....(SD1499)

Das vorangehende Beispiel 4.11) besteht aus drei Aussagesätzen. Im ersten Satz nimmt das Subjekt *pwulyw* die Subjektpartikel *-ka* auf, weil das Element als eine neue Information wichtig ist, erstmal auftritt und dementsprechend direkt vor dem Prädikat steht, im zweiten das Pronomen *kutul*, weil das als eine bekannte Information im vorangehenden schon erwähnt wurde, die Topikpartikel *-un*, und im dritten erscheint kein Subjekt, sondern nur das Prädikativ, weil es weiterhin wieder aufgenommen wurde. Schließlich kann das Topikelement, das mit der Partikel *-nun* vorkommt, ausgelassen werden. Damit sieht der Partikelverlauf beim Subjekt so aus:

NP-*i/ka* → Pronomen-*un/nun* → ∅

Die Topikmarkierung durch die Partikel *-nun* ist auf die meisten Glieder anwendbar, mit der Ausnahme von Adverb und Adjektiv<sup>81</sup>. Nehmen wir den folgenden Satz als Beispiel dafür:

4.12) 독일 쇠고기의 대북지원 아이디어는 아주 단순하다.(KK1421)

tokil soykoki-uy taypwukciwen aidie-nun acwu tanswunha-ta.

Deutschland Rindfleisch-Gp für Nordkorean Hilfe Gedanke-Tp sehr einfach-Dek.

Der Gedanke ist von bestechender Schlichtheit:...(KD1579)

Im Satz 4.12) handelt es sich um das Adverb *acwu* (sehr), das dem Adjektiv *tanswunhata* (einfach) attribuiert ist. Wenn dieses Adverb mit der Partikel *-nun* verbunden ist, ist das nicht

<sup>81</sup> Das koreanische Adjektiv kann in der Regel mit dem Deklarativsuffix *-하다* *-(ha)ta* als ein Verb verwendet werden. Hier ist dasjenige, das gleich wie im Deutschen dem Nomen attribuiert wird.

möglich, ob es an der Erststelle oder satzintern steht. Dies wird durch die folgenden Beispielsätze illustriert:

- 4.12') a. \*tokil soykoki-uy taypwukciwon aidie-nun acwu-nun tanswunha-ta.  
 b. \*acwu-nun tokil soykoki-uy taypwukciwon aidie-nun tanswunha-ta.

Daher zeigt die Verbindung des Topiksmarkers *-nun* mit derartigen Adverbien eine Beschränkung wie in 4.12'a und b).

#### 4.3.2.2. Zusätzliche Topiksmarker

Neben der Partikel *-un/nun* gibt es auch einige Konstruktionen, die wie die Topikpartikel verwendet wird, zum Beispiel: *-(이)란 -(i)la-n* (-Ko-Tp: as for, with regard to), die von *-(이)라고 하는 것은 -(i)lako ha-nun kes-un* (-Ko-Konn sag-Attr-was-Tp: was es heißt) zusammengezogen ist. Diese Formen erscheinen nur hinter der Nominalphrase, und nie hinter der postpositionalen Phrase.<sup>82</sup>

- 4.13) 이들의 임무란                    그저 높은        사람들의        금고를        채워        주는  
 일        정도로        이해되었다.(SK2518)  
 itul-uy immwu-la-n        kuce noph-un        salam-tul-uy kumko-lul chaywu-e cwu-nun  
 il        cengto-lo ihay-toy-ess-ta.  
 ihr-Gp Aufgabe-Ko-Tp nur        ober-Attr Leute-Pl-Gp Kasse-Ap füll-Konn geb-Attr  
 Arbeit Grad-Inst versteh-werd-Prät-Dek  
 ...ihre Aufgabe bestand darin, die Kassen der Oberen zu füllen.(SD2083)

Im Satz 4.13) ist das Subjekt *ituluy immwu* durch das *-lan* markiert. Es wird als Topikelement so verstanden: *itul-uy immwu-la-ko ha-nun kes-un*. In der Regel bezieht sich ein so markiertes Topikelement zur Definition auf die Prädikate 뜻하다 *ttushata* (heißen), 의미하다 *uymihata* (bedeuten) usw..<sup>83</sup>

Darüber hinaus befinden sich nicht nur die Form *-(이)면 -(i)myen* (-Kond: as for, if it be), die aus der Kopular *-i-* und dem Konditionalsuffix *-면 -myen* besteht, sondern auch die zusammenhängende Form *-(이)라면 -(i)la-myen* (-Ko-Kond: as for, if it be, regarding), die von *-이라고 하면 -ila-ko ha-myen* (-Ko-Konn-sagen-Kond: if it is called) zusammengezogen ist. Solche Formen dienen auch dazu, das Topikelement zu markieren.<sup>84</sup>

<sup>82</sup> Sohn 손 (1994): S. 193.

<sup>83</sup> Lim, Gyu-hong 임규홍 (1993): S. 25.

<sup>84</sup> ebd. S. 194.

- 4.14) 현명한 사람이라면 착각에 빠지는 일은  
 없을 것이다.(SK2699)  
 heynmeynghan salam-ila-myen chakkak-ey ppaci-nun il-un  
 eps-ul kesi-ta.  
 klug Leute-Ko-Kond Missverständnis-Lp fall-Attr Angelegenheit-P  
 Neg existier-Attr Comp-Dek  
 Wer sich klug verhält, kann es sehr wohl vermeiden.(SD2257)

Im Satz 4.14) wird das topikalisierte Subjekt *salam* durch das *-ilamyen* konditional. Da das konditionalmarkierte *-ilamyen* ursprünglich von dem *-ila-ko ha-myen* zusammengezogen wurde, lässt sich das Subjekt wie folgt ausdrücken:

- 4.14') heynmeynghan salam-ila-ko ha-meyn chakkak-ey ppaci-nun il-un eps-ul kesi-ta.

Und falls das Subjekt nur das Konditionalsuffix nimmt, sieht es folgendermaßen aus:

- 4.14'') heynmeynghan salam-imeyn chakkak-ey ppaci-nun il-un eps-ul kesi-ta.

In diesen vorangehenden drei verschiedenen Sätzen 4.14), 4.14') und 4.14'') kann das Subjekt *salam* als Topik durch die konditionale Bedeutung noch stärker unterstrichen werden, als das Subjekt nur mit der Topikpartikel *-un* wie im folgenden Satz 4.14''') als Normalform vorkommt:

- 4.14''') heynmeynghan salam-un chakkak-ey ppaci-nun il-un eps-ul kesi-ta.

### 4. 3. 3. Kontrastive Funktion der Partikel *-nun*

Damit ein Element als Topik fungiert, kommt es normalerweise mit der Partikel *-nun* an der Erststelle ohne die Akzentuierung vor. Aber die Partikel *-nun* ist sehr oft satzintern zu beobachten, zum Beispiel:

- 4.15) 이들 중 일부는 진화 과정에서 현격한 변화를  
 보이고 있다는 사실을 증거는 증명한 바 있다.(SK5060)  
 i-tul cwung ilpwu-nun cinhwa kwaceng-eyse hyenkyekhan peynhwa-lul  
 poi-ko iss-ta-nun sasil-ul COMME-nun cungmeyngha-n pa iss-ta.  
 dies-Pl von einige-Tp Evolution Verlauf-Lp merklich Veränderung-Ap  
 zeig-Prog-Dek-Comp Tatsache-Ap Sommer-Kp nachweis Sache existier-Dek  
 Tatsächlich konnte Sommer nachweisen, dass sich einige von ihnen im Verlaufe der Evolution merklich verändert haben - oft ohne dass sich dabei ihre Funktion gewandelt hätte.(SD4093)

Der Satz 4.15) besitzt einen eingebetteten Satz, in dem das Subjekt *ilpwu* mit der Topikpartikel *-nun* vorkommt. Und im Matrixsatz befindet sich ein Subjekt *commer* auch mit der Partikel *-nun*, obwohl die beiden Subjekte mit der Subjektpartikel *-ka* erscheinen müssten. Daher kann man sagen, dass die Subjekte hier durch die Partikel *-nun* noch weitere Funktionen erhalten.

Das erstere Subjekt *ilpwu* fungiert normalerweise an der Erststelle als Topik, dagegen fungiert das letztere *commer* satzintern kontrastiv mit dem Akzent. Aus diesem Grund enthält die Partikel *-nun* bei dem letzteren eine kontrastive Funktion. Nehmen wir weiter folgenden Beispielsatz 4.16), wo die Adverbialbestimmung und das Objekt mit der Partikel *-nun* auftreten:

4.16) 물론	<u>노력</u>	<u>여하에 따라서는</u>	종교간	평화회담	<u>정도는</u>
개최해	볼 수 있을	것이다.(SK5488)			
mwullon	<u>NOLYEK YEHA-EY</u>	<u>TTALASE-nun</u>	congkyokan	phyenghwahoytam	<u>CENGTO-nun</u>
kaychoyha-y(e) pol	swu iss-ul	kes-i-ta.			
natürlich	Bemühung	gemäß-Kp	Religion zwischen	Friedensgespräch	Niveau-Kp
eröffn	versuch-könn-Attr	Comp-Ko-Dek			

Im Satz 4.16) erscheint die Partikel *-nun* bei der Adverbialbestimmung *ttalase* und beim Akkusativobjekt *cengto* zweimal. Die meisten Adverbialbestimmungen können die Partikel *-nun* aufnehmen. Mit ihr bezeichnen sie einen Kontrast unabhängig von der Wortstellung. Und da das Element *cengto* hier syntaktisch als Akkusativobjekt fungiert, braucht es eigentlich die Akkusativpartikel *-lul*. Trotzdem nimmt es die Partikel *-nun* auf. Wenn die Partikel *-nun* nicht als Topiksmarker wie in diesem Fall satzintern vorkommt, steht sie für den Kontrast zur Verfügung.<sup>85</sup>

Nehmen wir noch ein Beispiel für die kontrastive Verwendung der Partikel *-nun* bei der Adverbialbestimmung an der Erststelle:

4.17) <u>외형상으로는</u>	C. elegans 와	거의 차이가	없는
평범한	지렁이이다.(SK5051)		
<u>OYHYENGSANGULO-nun</u>	ssi. eyleygansu-wa	keuy chai-ka	eps-nun
phyengpemhan	cilengi-i-ta.		
äußerlich-Kp	C. elegans-Kom	fast Unterschied-Sp	nicht existier-Attr
normal	Regenwurm-Ko-Dek		
..., der sich äußerlich kaum von C. elegans unterscheidet.(SD4085)			

<sup>85</sup> Choi, Soo-Young 최수영 (1984): 주제화와 주격조사 Cwuceyhwawa cwukyekcosa (Topikalisierung und Subjektpartikel): 조사 '-는'과 '-가'를 중심으로 cosa '-nun'kwa '-ka'lul cwungsimulo (als Mittelpunkt von den Partikeln *-nun* und *-ka*). 어학연구 Ehakkyenkwu 20-3. S. 238.

Im Satz 4.17) erscheint die Adverbialbestimmung *oyhyengsangulo* mit der Partikel *-nun* an der Erststelle. Da es einen Begriff '*naymyen* (innerlich)' gegenüber '*oyhyeng* (äußerlich)' gibt, wird das Paar andeutend zueinander kontrastiert. Damit kann der Satz dank der Partikel *-nun* auch so interpretiert werden: '*Innerlich unterscheidet sich der Regenwurm von C. elegans.*'

Die kontrastive Verwendung der Partikel *-nun* ist bei den Substantiven der Erststelle auch im folgenden Beispielsatz 4.18) zu finden:

4.18) 유럽 산업국가들의 인구밀도는 점점 줄어드는 동안  
지중해 남쪽의 인구는 무섭게 증가하고 있다.(SK4344)

YWLEP SANEPKWUKKA-TUL-UY INKWUMILTO-nun cemcem cwuletu-nun tongan  
CICWUNGHAY NAMCCOK-UY INKWU-nun mwusepkey cungkaha-ko iss-ta.

Europa Industrieland-Pl-Gp Bevölkerungsdichtigkeit-Kp immer ausdünn-Attr während  
Mittelmeer Süden-Gp Bevölkerung-Kp furchtbar heranwächs-Prog-Dek

Während die Populationen der europäischen Industriestaaten ausdünnen, wächst am Südrand des Mittelmeers ein gewaltiges Plus heran.(SD3544)

Im obigen Beispielsatz 4.18) wurde dem Subjekt *ywlep sanepkwukka-tul-uy inkwumilto* im untergeordneten Satz und dem *cicwunghay namccok-uy inkwu* im übergeordneten die Partikel *-nun* hinzugefügt. Im Ganzen genommen handelt es sich um einen Kontrast zwischen 'den ausdünnenden Populationen in den europäischen Industrieländern' und 'den heranwachsenden am Südrand des Mittelmeers'. Da jedes Satzglied den Marker für die Kontrastierung nicht nehmen kann, haben die zwei Subjekte hier mittels der Partikel *-nun* die kontrastive Funktion im Ganzen allein übernommen.

Im folgenden Beispielsatz 4.19) geht es um die mehrfache Kontrastierung der Adverbialbestimmungen durch die Partikel *-nun*:

4.19) 한가지 차이가 있다면 당시에는 종의 상실이 수십만년에  
걸쳐 진행되었던 반면, 작금에는 수백 년 혹은  
짧게는 수십 년 내에 종결된다는 점이다.(SK4844)

hankaci chai-ka iss-ta-myen TANGSI-EY-nun cong-uy sangsil-i swusipmannyen-ey  
kelchye cinhayngtoy-esste-n panmyen, CAKKUM-EY-nun swupayk nyen hokum  
CCALP-KEY-nun swusip nyen nay-ey congkyeltoy-n-ta-nun cem-i-ta.

Ein Unterschied-Sp existier-Kond damals-Kp Art-Gp Sterben-Sp Hunderttausenden Jahr-Lp  
durch sich hinzieh-Prät-Attr während, jetzt-Lp-Kp Hundert Jahr oder  
gar kurz-Kp Zehnte Jahr innerhalb sich vollzieh-Präs-Dek-Attr Tatsache-Ko-Dek

Der Unterschied: Das Artensterben, das sich damals über einen Zeitraum von Hunderttausenden Jahren hinzog, vollzieht sich jetzt im Zeitraffertempo innerhalb von Jahrhunderten oder gar Jahrzehnten.(SD3932)

Hier werden hauptsächlich drei temporale Adverbialbestimmungen *tangsi-ey* (damals), *cakkum-ey* (jetzt) und *ccalpkey* kontrastiert. Es ist klar, dass zwischen dem Matrixsatz und





ausgelassen werden und nun die Partikel *-nun* vorkommen wie in 4.21'). Dass die Subjekt- und Topikpartikel zusammen bleiben, ist unmöglich wie in 4.21'') beschrieben, da das Subjekt nur eine Partikel braucht:

4.21') nampwukhan-kan sanghocepkun-ey tayhan kitay-nun taso swukuleci-e iss-ta.

4.21'') \* nampwukhan-kan sanghocepkun-ey tayhan kitay-ka-nun taso swukuleci-e iss-ta.

Diese Tatsache wird nicht nur auf die Subjektpartikel (*-ka*), sondern auch auf die Akkusativ- (*-ul*) und Genitivpartikel (*-uy*) angewendet:

4.6) yangkacto hothel-un ywpokhan ca-tul-man-i pangmwunha-l swu iss-ta.

Im Satz 4.6) fungiert das *yangkacto hothel* an der Erststelle nicht nur als Akkusativobjekt, sondern auch als Topik besonders mit der Topikpartikel *-nun*. Dabei ist die Akkusativpartikel *-ul* durch die Topikpartikel *-nun* ersetzt worden.

Betrachten wir den folgenden Beispielsatz 4.22), in dem die Genitivpartikel *-uy* an der Erststelle steht:

4.22) 당 기관지의 표제면에는 매일 김정일이 내리는 교시들이  
실린다.(KK3941)  
tang kikwanci-uy phyoceymyen-e-nun mayil kimgengil-i nayli-nun kyosi-tul-i  
sil-li-n-ta.  
Partei Organe-Gp Titelseite-Lp-Kp jeden Tag Kim Jung-Il-Sp verleiht-Attr Anweisung-Sp  
füll-Kaus-Präs-Dek  
Jeden Tag füllen seine Anweisungen die Titelseiten der Parteiorgane.(KD4399)

Im Koreanischen lässt sich die Genitivkonstituente mit der Partikel *-nun* auch topikalieren, zum Beispiel:

4.22') tang kikwanci-nun phyoceymyen-e-nun mayil kimgengil-i nayli-nun kyosi-tul-i sil-li-n-ta.

Der Unterschied zwischen Satz 4.22) und 4.22') besteht nur darin, dass die Genitivpartikel *-uy* in 4.22) und die Topikpartikel *-nun* in 4.22') erscheinen. Im Verlauf von 4.22) zu 4.22') ist die Genitivpartikel *-uy* ausgelassen und die Topikpartikel *-nun* an deren Stelle gesetzt. Wie gesagt, dürfen die beiden Partikeln – \* *uy-nun* nicht gleichzeitig vorkommen. Der Gebrauch der Topikpartikel und Subjekt-, Akkusativ- und Genitivpartikel befinden sich in der Auswahlbeziehung.

Außerdem gibt es verschiedene Arten von Adverbialbestimmung. Davon sind die temporale oder die lokale Adverbialbestimmung relativ frei in der Verbindung mit der Partikel *-nun*, falls sie mit lokal- oder temporal bedeutenden Partikeln (z.B. *-eyse*, *-ey*) vorkommen:

- 4.23) a. 평양에서 밤이 되면 알곡과 죽정아들이 서로 분리된다.(KK3034)  
 phyengyang-eyse pam-i toy-myen alkok-kwa cwukcengi-tul-i selo pwnlitoy-n-ta.  
 Pjöngjang-Lp Nacht-Sp werd-Kond Weizen-Kom Spreu-Pl-Sp voneinander sich trenn-Präs-Dek  
 Wenn es Nacht wird in Pjöngjang, dann trennt sich die Spreu vom Weizen.(KD3331)
- b. phyengyang-eyse-nun pam-i toy-myen alkok-kwa cwukcengi-tul-i selo pwnlitoy-n-ta.  
 c. phyengyang-un pam-i toy-myen alkok-kwa cwukcengi-tul-i selo pwnlitoy-n-ta.
- 4.24) a. 90년대 초에 군부독재가 자유 선거를 통해 붕괴되었다.(KK2502)  
 kwusipnyentay cho-ey kwunpwutokcay-ka cayu senke-lul thonghay pwungkoy-toy-ess-ta.  
 neunzig Jahr Anfang-Lp Militärdiktatur-Sp frei Wahl-Ap durch abgesetzt-werd-Prät-Dek  
 Die Militärdiktatur ist Anfang der neunziger Jahre durch freie Wahlen abgesetzt worden.  
 (KD2736)
- b. kwusipnyentay cho-ey-nun kwunpwutokcay-ka cayu senke-lul thonghay pwungkoy-toy-ess-ta.  
 c. kwusipnyentay cho-nun kwunpwutokcay-ka cayu senke-lul thonghay pwungkoy-toy-ess-ta.

Im Satz 4.23) und in 4.24) können die temporale und die lokale Adverbialbestimmung mit der Partikel *-nun* ohne das Auslassen ihrer Partikel wie in 4.23b) und in 4.24b) vorkommen anders als bei Subjekt-, Akkusativ- und Genitivpartikel. Hier lassen sich auch die lokal- oder temporal bedeutende Partikel auslassen und nur die Partikel *-nun* kann an die Stelle gesetzt werden wie in 4.23c) und in 4.24c). Im Zusammenhang mit der Partikel *-nun* kann die Progression von a bis c in 4.23) und in 4.24) wie folgt veranschaulicht werden:

Abb. 4.4) Progression der Partikel *-nun* von der Partikel *-ey(se)*

a	→	b	→	c
<i>-ey(se)</i>		<i>-ey(se)-nun</i>		<i>-nun</i>

Indem die lokal- oder temporal bedeutende Adverbialbestimmung mit der Partikel *-nun* wie in b) und c) erscheint, kann das Subjekt auch nach ihr mit der Partikel *-nun* noch mal vorkommen:

- 4.23) b'. phyengyang(-eyse)-nun pam-i toy-myen alkok-kwa cwukcengi-tul-un selo pwnlitoy-n-ta.  
 4.24) b'. kwusipnyentay cho(-ey)-nun kwunpwutokcay-nun cayu senke-lul thonghay pwungkoy-toy-ess-ta.

Im Gegensatz dazu handelt es sich im folgenden Beispielsatz um die mehrfachen Kontrastierungen der temporalen Adverbialbestimmungen innerhalb eines Satzes, hinter denen die Subjekte mit der Subjektpartikel *-i/ka* nachstehen:

4.25) 그러나 이제 산업시대의 시작과 더불어 처음에는 석탄이,  
그 다음에는 석유, 마지막으로는 천연가스가 전 세계를 들끓게  
 만드는 원동력으로 부상하였다.(SK4594)

kulena icey sanepsitay-uy sicak-kwa tepwule cheumey-nun sekthan-i,  
 ku taumey-nun sekyu, macimakulo-nun chenyenkasu-ka cen seykyey-lul tulkkulh-key  
 mantu-nun wentonglyek-ulo pwusangha-y-ess-ta.

Aber nun Industriezeitalter-Gp Beginn-Kom mit erst-Kp Kohle,  
 dann-Kp Öl, schließlich-Kp Erdgas-Sp ganz Welt-Ap schwärm-Konn  
 mach-Comp Treibsatz-Inst werd-Ko-Prät-Dek

Nun aber, mit dem Beginn des Industriezeitalters, wurde zuerst die Kohle, dann das Öl und schließlich auch das Erdgas zum allumfassenden Treibsatz der gesellschaftlichen Umwälzung.(SD3727)

In vorangehendem erscheinen allein die drei temporalen Adverbialbestimmungen *cheumey* (erst), *ku taumey* (dann), und *macimakulo* (schließlich); dabei werden sie durch die Partikel *-nun* kontrastiert. Es zeigt sich hierbei wie folgt, dass die drei Subjekte direkt nach den drei mit der Partikel *-nun* auftretenden Adverbialbestimmungen mit der Partikel *-nun* nicht erscheinen können:

4.25') \*kulena icey sanepsitay-uy sicak-kwa tepwule cheumey-nun sekthan-un, ku taumey-nun sekyu-nun, macimakulo-nun chenyenkasu-nun cen seykyey-lul tulkkulh-key mantu-nun wontonglyek-ulo pwusangha-yess-ta.

Die Ursache, dass der Satz 4.25') nicht akzeptabel ist, ist, dass die Subjekte die Partikel *-i/ka* brauchen, obwohl man die Subjekte kontrastieren will, weil einige gleichbedeutende Konstituenten (hier: Temporaladverbialbestimmung) vor den Subjekten innerhalb eines Satzes schon kontrastiert worden sind. Nicht erlaubt ist die doppelte Kontrastierung. Der folgende Beispielsatz illustriert auch die weitere Gebrauchsbeschränkung der Partikel *-nun* bei den Objekten:

4.26) 몇몇은 실제 프로그램을 작성중에 있었으며,  
일부는 인터넷 서핑을 즐기고 있었다.(SK4189)

myechmyech-un silcey phulokulaym-ul caksengcwung-ey iss-ess-umye,  
 ilpwu-nun inteneys sephing-ul culki-ko iss -ess -ta.

manche-Kp tatsächlich Programm-Ap schreibend-Lp exist-Prät-Sim,  
 andere-Kp Internet Surfing-Ap amüsier-Prog-Prät-Dek

Manche schrieben tatsächlich Programmcodes, andere surfen durchs Netz ...(SD3432)

Im Satz 4.26) sind zwei Subjekte kontrastiert worden. Wenn die Objekte noch mal mit der Partikel *-nun* kontrastiert werden, ist das auch nicht akzeptabel, zum Beispiel:

4.26') \*myechmyech-un silcey pulokulaym-un caksengcwung-ey iss-ess-umye,  
ilpwu-nun inteneys sephing-un culki-ko iss -ess -ta.

Das heißt, dass die doppelte Kontrastierung der zwei unterschiedlichen Satzglieder innerhalb eines Satzes nicht machbar ist. Aber wenn dieser Satz in zwei aufgeteilt wird, kann die Partikel *-nun* nicht nur bei dem Subjekt, sondern auch bei dem Objekt wie folgt auftreten:

4.26") a. myechmyech-un silcey phulokulaym-un caksengcwung-ey iss-ess-ta  
b. ilpwu-nun inteneys sephing-un culki-ko iss -ess -ta.

Dies ist dann möglich, wenn der Satz a) und der Satz b) voneinander unabhängig sind. In diesem Fall lassen sich die Subjekte als Topikelement interpretieren und die Objekte als Element für Kontrast.

Darüber hinaus gibt es einige Verben, die nur eine neue Information benötigen. Daher kann das Subjekt bei solchen Verben mit der Partikel *-nun* nicht erscheinen, weil die Topik und der Kontrast, die im Allgemeinen die Partikel *-nun* begleiten, sich auf das definite Element beziehen.<sup>86</sup> Hierzu gehören die Verben wie 부상하다 *pwusanghata* (auftauchen), 등장하다 *tungcanghata* (auftreten), 출현하다 *chwulhyenhata* (vorkommen) usw.:

4.27) 자동설비가 등장한 것이다.(SK134)  
catongselpi-ka tungcangha-n kes-i-ta.  
Automat-Sp auftret-Attr Comp-Ko-Dek  
An ihre Stelle treten Automaten.(SD114)

Wenn das Subjekt in 4.27) mit der Partikel *-nun* erscheinen kann, würde es in einer sehr konkreten Situation möglich sein:

4.27') ?catongselpi-nun tungcangha-n kes-i-ta.

Die Auftrittbeschränkung der Partikel *-nun* kann beim Fragewort illustriert werden:

4.28) 내일이면 누가 어떤 아이디어로 벼락부자가 될 지 모를  
일이다.(SK1686)

<sup>86</sup> Chae, Wan 채 완 (1979): S. 215.

nayil-i-myen nwu-ka etten aitie-lo pyelakpwuca-ka toy-l ci molu-l  
il-i-ta.

morgen-Ko-Kond wer-Sp welch idea-Inst Neureiche-P wird-Attr Q nicht wiss-Attr  
Sache-Ko-Dek

...wer weiß, was morgen einen Newcomer reich machen kann...(SD1410)

4.29) 따라서 인터넷의 커다란 문제는 검색을 어디서 시작해야 하는가라는  
것이다.(SK1462)

ttalase intheneys-uy khetalan mwuncey-nun kemsayk-ul etise sicakha-ya hanun-ka-la-nun  
kes-i-ta.

damit Internet-Gp groß Problem-Tp Suche-Ap wo beginn -muss- Q-Ko-Attr  
Sache-Ko-Dek

Und so lautet die große Frage des Internet: Wo beginnt man die Suche?(SD1223)

In den vorangehenden Sätzen handelt es sich um die Fragewörter *nwukwu* in 4.28) und *etise* in 4.29) im eingebetteten Satz. Sie sind noch nicht bekannt und beziehen sich also auf die zu erfüllende Information. Wenn die Partikel *-nun* die Subjektpartikel *-ka* oder die Lokalpartikel *-(ey)se* ersetzt oder nachkommt, ist der Satz nicht akzeptabel wie folgt:

4.28') \*nayil-i-myen *nwukwu-nun* etten aitie-lo pyelakpwuca-ka toy-l ci molu-l il-i-ta.

4.29') \*ttalase intheneys-uy khetalan mwuncey-nun kemsayk-ul *eti(se)-nun* sicakha-ya hanun-ka-la-nun kes-i-ta.

Eine solche Beschränkung entspricht der Akkusativpartikel *-lul*, die mit den Fragewörtern verbunden sind: z.B. *nwuku-lul* und *eti-lul*.

Zusammenfassend ist das Vorkommen der Partikel *-nun* bezüglich der folgenden Fragewörter nicht denkbar: *웬 weyn* oder *어떤 etten* (welch) *사람 salam* (Mensch)<sup>\*</sup> *-un, -i, -ul*; *무엇 mwues* (was)<sup>\*</sup> *-un, -i, -ul*; *누구 nwukwu* (wer)<sup>\*</sup> *-nun, -ka, -lul*; *어디 eti(eyse)* (wo)<sup>\*</sup> *-nun, -ka, -lul*; *언제 encey* (wann)<sup>\*</sup> *-nun, -ka, -lul*.

## 4. 4. Topikalisierung und Fokussierung

In diesem Abschnitt handelt es sich um den Typus der koreanischen Topikalisierung und Fokussierung.

### 4. 4. 1. Topikalisierung

Im Koreanischen ist die Topikalisierung im Zusammenhang nicht nur mit der Stelle, sondern auch mit der Partikel *-nun* zu betrachten. Ich werde also untersuchen, auf welche verschiedene Art und Weise es topikalisiert wird und dass es mehrfache Topikalisierungen gibt.

#### 4. 4. 1. 1. Topikaliserbarkeit

In der Tat haben wir in den meisten Fällen die Topikalisierung einer Konstituente im Matrixsatz gesehen, ohne den eingebetteten Satz zu berücksichtigen. In Bezug auf den eingebetteten Satz gibt es jedoch die zwei weiteren Erststellungen. Der eine ist, dass das Topikelement nur innerhalb des eingebetteten Satzes die Erststelle besitzt. Der andere ist, dass das Topikelement aus dem eingebetteten Satz die Erststelle des Matrixsatzes einnimmt.<sup>87</sup> Dies repräsentieren die folgenden Beispielsätze:

4.30) <u>인도의</u> <u>원주민은</u>	피부색이	검은	드라비다족일	것으로
학자들은	추정한다.(SK2503)			
into-uy	wencwumin-un	phipwusayk-i	kemun tulapitacok-i-l	kesulo
hakca-tul-un	chwucengha-n-ta.			
Indien-Gp	Ureinwohner-Tp	Hautfarbe-Sp	schwarz Drawidastamm-Ko-Attr	Comp
Wissenschaftler-Pl-Kp	vermut-Präs-Dek			
Vermutlich waren die Ureinwohner am Indus dunkelhäutige Drawiden.(SD2070)				

In Satz 4.30) steht nicht das Subjekt des Hauptsatzes, sondern des eingebetteten Satzes an der Erststelle. Hier ist das Subjekt des Matrixsatzes das *hakcatul*, das mit der Partikel *-nun* direkt vor dem Verb *chwucenghanta* kontrastiert wird. Hier wurde das Subjekt des eingebetteten Satzes an die Erststelle umgestellt und demnach topikalisiert. Dies kann man aus den zwei Tiefenstrukturen bei der Topikalisierung ersehen:

<sup>87</sup> Park, Young-Me 박영미 (1998: 42ff) handelt in ihrer Untersuchung das erstere als eine kurze Topikalisierung und das letztere als eine lange.

- 4.30') a. [into-uy woncwumin;-un [ t<sub>i</sub> phipwusayk-i kemun tlapitacok-i-l kesulo]] hakca-tul-un chwucengha-n-ta.
- b. [into-uy woncwumin;-un [[ t<sub>i</sub> phipwusayk-i kemun tlapitacok-i-l kesulo] hakca-tul-un chwucengha-n-ta.]

In Satz 4.30'a) wurde das Subjekt des eingebetteten Satzes innerhalb des eingebetteten Satzes topikalisiert. Dagegen wurde es in 4.30'b) als ein Topikelement einer gesamten Äußerung ausgewählt. Da die zwei Sätze 4.30'a) und 4.30'b) in der Oberflächenstruktur in der gleichen Form ausgedrückt werden, ist es äußerst schwer zu unterscheiden, ob sich die Topikalisierung sich nur auf den eingebetteten Satz oder auf den Matrixsatz oder auf die beiden Sätze bezieht. Im Gegensatz dazu ist es im folgenden Satz 4.30'') klar:

- 4.30'') into-uy woncwumin;-un [hakca-tul-un [ t<sub>i</sub> phipwusayk-i kemun tlapitacok-i-l kesulo] chwucengha-n-ta.]

Wie in 4.30'') gezeigt, wurde das eingebettete Subjekt *into-uy woncwumin* vor das Subjekt *hakca-tul* des Matrixsatzes umgestellt. Damit fungiert das eingebettete Subjekt als ein Topikelement nicht nur des eingebetteten Satzes, sondern auch des Matrixsatzes. Im folgenden Beispielsatz 4.31) befindet sich ein zitierter Satz. Betrachten wir weiter die Topikalisierung des Subjekts im zitierten Satz:

- 4.31) “그들은 마치 갑자기 튀어나온 것 같았다” 고 필립은 기억한다.(SK5280)  
 kutul-un machi kapcake thwienao-n kes kath-ass-ta-ko phillip-un kiekha-n-ta.  
 sie-Tp wie plötzlich vorspring-Attr Comp gleich-Prät-Dek-Comp Philipp-Kp erinn-Präs-Dek  
 "Sie waren aufgetaucht wie aus dem Nichts", erinnert sich Philipp.(SD4272)

Das Subjekt *kutul* des zitierten Satzes ist hier mit der Partikel *-nun* topikalisiert. Im Deutschen lässt sich ein Element aus dem angeführten Satz herausfiltern, obwohl er durch den Matrixsatz gespaltet wird, indem es die Zeichen, wie die Anführung als auch das Komma, begleitet, zum Beispiel:

- 4.32) "Sie", erinnert sich Philipp, "waren aufgetaucht wie aus dem Nichts".(SD4272)

Diese Typen sind im deutschen Text gelegentlich zu beobachten.



Im Gegensatz dazu scheint es im Koreanischen fast unakzeptabel zu sein, dass irgendein Element aus dem zitierten Bereich entkommt. Hierzu ein Beispiel:

4.31') <sup>??</sup>"kutul-un", phillip-un kiekha-n-ta, "machi kapcaki thwienao-n kes kath-ass-ta"-ko.

Im Koreanischen muss das Element des Zitates enthalten bleiben. Das Zitat dürfe nicht gespaltet werden wie in 4.31').

#### 4. 4. 1. 2. Mehrfache Topikskonstruktion

Im Koreanischen dürfen mehrere Elemente mit der Partikel *-nun* auftreten. Das an der Erststelle stehende Element, das mit der Partikel *-nun* versehen ist, wird als Topik gesehen. Daher lässt sich dieses Topikelement semantisch auf folgende Weise betrachten: Topik  $\alpha$  wird als 'über  $\alpha$  wird etwas gesprochen' definiert. Da die nicht satzinitial mit der Partikel *-nun* erscheinenden Elemente kontrastive Funktionen haben, wird das kontrastierende Element  $\beta$  so verstanden: das  $\beta$  wird als 'nicht etwas anderes, sondern nur  $\beta$ ' interpretiert. Die zwei Funktionen hinsichtlich der Partikel *-nun* eignen sich dazu, dass das Topik- und das Kontrastelement zu dem gleichen Satz gehören:

4.33) <u>신경과학자들은</u>	이와	유사한	실험을	인간을	상대로도
실시하고 있다.(SK5340)					
sinkyengkwahakca-tul-un iwa		ywsahan	silhem-ul	inkan-ul	sangtaylo-to
silsiha-ko iss-ta.					
Neuropsychologe-Pl-Tp dies	ähnlich	Experiment-Pl	Mensch-Pl	bei-auch	
versuch-Prog-Dek					
Ähnliches versuchen Neuropsychologen auch beim Menschen.(SD4326)					

In Satz 4.33) werden die Satzglieder auf folgende Weise angeordnet: Subjekt–Objekt–Adverbialbestimmung–Prädikat. Hier ist das Subjekt *sinkyengkwahakca-tul* durch die Partikel *-nun* topikalisiert. Dazu können die Elemente hinter dem Subjekt auch mit der Partikel *-nun* folgendermaßen vorkommen:

4.33') sinkyengkwahakca-tul-un iwa ywsahan silhem-un inkan-ul sangtaylo-nun silsiha-ko iss-ta.

Im Satz 4.33') handelt es sich um das topikalisierte Subjekt und die Kontrastierung von Akkusativobjekt *iwa ywsahan silhem* und Adverbialbestimmung *inkan-ul sangtaylo*.

Dahingegen soll das Subjekt im eingebetteten Satz im folgenden Satz 4.34) anders betrachtet werden als die hinter dem an der Erststelle auftretende Subjekt kontrastiv verwendete Partikeln *-nun* in 4.33'):

- 4.34) 그는 배운 사람들은 자신의 군주를 비판해야 할 의무가 있다고 믿었다.(SK2393)
- ku-nun paywun salam-tul-un casin-uy kwuncwu-lul piphanha-iyā ha-l uymwu-ka iss-ta-ko mit-ess-ta.
- er-Tp gebildet Leute-Tp sich-Gp Herrscher-Attr kritisier-muss -Attr Pflicht-Subj exist-Dek-Konn glaub-Prät-Dek
- Er glaubte, gebildete Leute hätten die Pflicht, ihre Herrscher zu kritisieren.(SD1991)

Der Beispielsatz 4.34) zeigt, dass nicht nur das Subjekt des Matrixsatzes *ku*, sondern auch das des eingebetteten *paywun salam-tul* doppelt topikalisiert werden. Dies kann wie in 4.34') analysiert werden:

- 4.34') *ku*-*nun* [[*paywun salam-tul*;*un* [t<sub>i</sub> casin-uy kwuncwu-lul piphanha-iyā ha-l] uymwu-ka iss-ta]-ko t<sub>j</sub> mit-ess-ta].

Das Objekt des eingebetteten Satzes *casin-uy kwuncwu* in 4.34') kann auch wie folgt topikalisiert werden:

- 4.34'') *ku*-*nun* [[*casin-uy kwuncwu*;*nun* [paywun salam-tul-**un** t<sub>i</sub> piphanha-iyā ha-l] uymwu-ka iss-ta]-ko t<sub>j</sub> mit-ess-ta].

Der Gebrauch der Partikel *-nun* im eingebetteten Satz lässt sich auf gleicher Weise wie im Matrixsatz erklären. Dass die Topikelemente sowohl des Matrixsatzes als auch des eingebetteten Satzes wie oben nacheinander stehen, bezieht sich auf die mehrfache Topikalisierung. Schließlich ergibt sich daraus die Möglichkeit, dass das Topikelement wie das Kontrastelement mehrfach vorkommt. Hier kann man sich auch vorstellen, dass das Subjekt *uymwu* des eingebetteten Satzes mit der Partikel *-nun* wie folgt kontrastiert werden kann:

- 4.34''') *ku*-*nun* [[*casin-uy kwuncwu*;*nun* [paywun salam-tul-**un** t<sub>i</sub> piphanha-iyā ha-l] uymwu-**nun** iss-ta]-ko t<sub>j</sub> mit-ess-ta].

Bezüglich der Partikel *-un/nun* bei Topik- und Kontrastelement entwickeln sich die Satzelemente in den obigen Beispielsätzen 4.34), 4.34'), 4.34'') und 4.34''') wie folgt:

$$T_1, T_2... \rightarrow K_1, K_2...$$

Derartige mehrfache Topikalisierungen haben mit mindestens zwei topikalisierten Elementen zu tun.

#### 4. 4. 2. Fokussierung

In diesem Abschnitt werde ich zeigen, wo das Fokuselement steht und wie es durch verschiedene Fokuspartikeln ausgedrückt wird. Das heißt, wie die Fokussierung konkret realisierbar ist.

##### 4. 4. 2. 1. Fokusstelle

Das Fokuselement lässt sich in einem Satz nicht nur ohne die Änderung der Satzstruktur, sondern auch mit ihrer Änderung darstellen. Das erste heißt eine unmarkierte Wortstellung und das letztere eine markierte, die je nach der wesentlichen Wortstellung abweichend ist. In der markierten Wortstellung versteht es sich von selbst, dass die wichtige Information tragende Konstituente in der Regel unmittelbar vor dem Verb steht. Da dies schon mehrmals bisher erwähnt wurde, soll nur die markierte Wortstellung weiter diskutiert werden. Hierzu gehören die Erst- und die Endstellung<sup>88</sup> des Fokuselements und der Spaltsatz (cleft sentence).<sup>89</sup>

Der folgende Satz 4.35) ist ein Beispiel für die Fokussierung an der Erststelle:

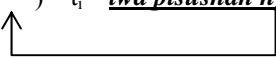
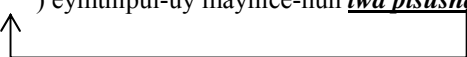
4.35) <u>이와 비슷한 현상을</u> 경험하게 된다.(SK3374)	MTV 의 매니저는 인도에서 단적으로
<u>IWA PISUSHAN HYENSANG-ul</u> kyenghemha-key toy-n-ta.	eymthipui-uy maynice-nun into-eyse tancekulo
Dergleichen Phänomen-Ap erfahr-Konn werd-Präs-Dek	MTV-Gp Manager-Tp Indien-Lp bestimmt
Nirgendwo konnten das die MTV-Manager deutlicher miterleben als in Indien.(SD2787)	

Wie wir schon angesehen haben, eignet sich die Erststelle im Allgemeinen für das topikalisierte Element, das als sowohl niedrigere mitteilenswertige als auch bekannte Information gilt. Aber die an der Erststelle erscheinende Konstituente (hier: Akkusativobjekt

<sup>88</sup> Da das Verb im koreanischen Satz am Satzende vorkommt, heißt die Endstellung hier eine Besetzung der Stelle nach dem Verb.

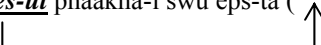
<sup>89</sup> Jeong, Jae-Hyung 정재형 (1987): 현대 국어의 강조 표현 연구 hyentay kwukeuy kangco phyohyen yenkwu (Eine Untersuchung zum Betonungsausdruck im modernen Koreanischen). 부산 대학교 Pusan Universität. S. 39ff.

*IWA PISUSHAN HYENSAN*) in 4.35) ist der Fall, dass die neue Information mit höherem Mitteilungswert zwecks der Emphase umgestellt ist. Deswegen wird ihr der Akzent zugegeben, um von dem niedrigeren mitteilungswertigen Element und auch vom topikalisierten Element zu unterscheiden. Der Generierungsprozess des Satzes 4.35) ist wie folgt:

- 4.35') a. *eymthipui-uy maynice-ka iwa pisushan hyensang-ul into-eyse tancekulo kyenghemha-key toy-n-ta.*
- b. *eymthipui-uy maynice<sub>i</sub>-nun [ ( ) t<sub>i</sub> *iwa pisushan hyensang-ul* into-eyse tancekulo*  
  
*kyenghemha-key toy-n-ta]*
- c. [*eymthipui-uy maynice<sub>i</sub>-nun [iwa pisushan hyensang<sub>j</sub>-ul t<sub>i</sub> t<sub>j</sub> into-eyse tancekulo kyenghemha-key toy-n-ta]*]
- d. ( ) *eymthipui-uy maynice-nun *iwa pisushan hyensang-ul* into-eyse tancekulo*  
  
*kyenghemha-key toy-n-ta.*
- e. *IWA PISUSHAN HYENSANG-ul* *eymthipui-uy maynice-nun into-eyse tancekulo kyenghemha-key toy-n-ta.*

Der Satz 4.35'e) geht ursprünglich vom unmarkierten Satz 4.35'a) aus. In 4.35'b) wird das Subjekt *eymthipui-uy maynice* mit der Partikel *-nun* an die Erststelle zur Topikalisierung umgestellt. In 4.35'b, c) wird illustriert, dass das Akkusativobjekt *iwa pisushan hyensang* innerhalb der Satzgrenze an der Erststelle erscheint. Es wird in 4.35'd) mit dem Topikelement noch mal die Stelle gewechselt. Daraus ergibt sich der Satz 4.35'e), indem das fokussierte Objekt *iwa pisushan hyensang* Akzent notwendig begleitet.

Dieses Phänomen kann gleichfalls in der Situation angenommen werden, wo die Konstituente an die rechte Stelle nach dem Verb umgestellt wird. Nehmen wir den Satz 4.36a) als Beispiel dafür:

- 4.36) a. 기술자들은 그것을 파악할 수 없다.(SK1475)  
*kiswulca-tul-un kukes-ul phaakha-l swu eps-ta.*  
 Techniker-Pl-Tp das-Ap begreif-könn Neg-Dek  
 Techniker können das nicht begreifen.(SD1235)
- b. *kiswulca-tul<sub>i</sub>-un [ t<sub>i</sub> *kukes-ul* phaakha-l swu eps-ta ( ) ]]*  

- c. [*kiswulca-tul<sub>i</sub>-un [t<sub>i</sub> t<sub>j</sub> phaakha-l swu eps-ta kukes<sub>j</sub>-ul]*]
- d. *kiswulca-tul-un phaakha-l swu eps-ta, **KUKES-ul**.*

Im Satz 4.36a) hat das Subjekt *kiswulca-tul* schon die Topikstelle besetzt. Die Sätze 4.36b - d) weisen ein Verfahren auf, wo ein Objekt sich an die rechte Stelle bewegt. Es ist eine Umstellung der Konstituente innerhalb einer Satzgrenze (wie im Verlauf 4.36b - c). Falls der Satz 4.36d) einer Antwort auf die Frage '*Was können Techniker nicht begreifen?*' entspricht, ist er annehmbar; aber wenn da die *was* entsprechende Information fehlt, ist er nicht richtig. Aus diesem Grund bringt die an der Endstelle stehende Konstituente als wichtige Information einen Akzent mit sich.

Zum Schluss gibt es in der markierten Wortstellung eine Ausdrucksweise des Fokuselements durch den Spaltsatz. Dabei wird das Fokuselement besonders unterstrichen, zum Beispiel:

4.37) 제일 먼저 고갈될 것은 화석물이다.(SK4461)  
 ce-yil mence kokaltoy-l kes-un HWASEKMWUL-i-ta.  
 zuerst vertrockn-Attr Comp-Tp Fossil Wasser-Ko-Dek  
 Fossiles Wasser wird als erstes verbraucht sein.(SD3624)

Das *hwasekmwul* in 4.37) kann ursprünglich als ein Satzsubjekt auftreten. Es wurde durch den Spaltsatz unterstrichen. Der Satz 4.37) ist in der normalen Wortstellung wie folgt zu umformen:

4.37') hwasekmwul-i ce-yil mence kokaltoy-l kes-i-ta.  
 Fossil Wasser-Sp zuerst vertrockn-Attr Comp-Ko-Dek

Aus diesem Satz 4.37') ergibt sich der Spaltsatz 4.37). Daher präsentiert der Satz 4.37) die Struktur 'alte + neue' Information. Dabei stimmen die nominalisierte alte Information und die neue überein:

ce-yil mence kokaltoy-l kes	=	hwasekmwul
(was zuerst vertrocknet)		(fossiles Wasser)
alte		neue

Indem auf diese Weise das Fokuselement an der Fokusstelle im Spaltsatz erscheint und davor sein gesamter Inhalt vorkommt, dem es inhaltlich entspricht, kann es hervorragend sein.

Zusammenfassend werden die Methoden der Fokussierung folgendermaßen schematisiert:

Abb. 4.5) Methoden der Fokussierung

Fokussierung	
Unmarkiert	markiert
normale Wortstellung	a. Linksverschiebung b. Rechtsverschiebung c. Spaltsatz

#### 4. 4. 2. 2. Fokussierungsmittel

Um das Fokuselement zu bezeichnen, gibt es neben der Stellungsänderung noch weitere Mittel. Die eine ist die Markierung durch die Partikel, die dem Fokuselement direkt hinzugefügt wird, und die andere die Wiederholung des Fokuselements. –

Zuerst können die folgenden Partikeln auch zur Fokussierung benutzt werden:<sup>90</sup> –도 *to* (auch, ebenso, selbst), –만 *man* (allein, ausschließlich, nur), –조차 *cocha* (sogar, auch, selbst), –(이)야 *(i)ya* (gerade, eben, genau), –까지 *kkaci* (selbst, auch).<sup>91</sup> Die mit diesen Partikeln erscheinende Konstituente wird sinnvoller, indem sie akzentuiert wird:

4.38) 간혹 우리는 두개의 반점을 포착하는 경우도 있다.(SK5662)

kanhok wuli-nun twukay-uy pancem-ul phochakha-nun **KYENGWU-to** iss-ta  
selten wir-Tp zwei-Gp Flecke-Attr greif-Attr Fall-Fp exist-Dek  
In einem Fall sehen wir zum Beispiel zwei Flecken,...(SD4569)

4.39) 아직까지는 그 징후들만 나타나고 있다.(KK663)

acikkaci-nun ku **CINGHWU**-tul-man nathana-ko iss-ta  
bisher-Kp das Indizien-Pl-Fp erschein-Konn-Dek  
Bisher gibt es dafür nur Indizien.(KD706)

4.40) 기억을 담당하는 유전자까지 발견됐을 정도다.(SK779)

kiek-ul tamtangha-nun **YWCENINCA**-kkaci palkyentoy -ess-ul cengto-ta  
Gedächtnis-Attr übernehm-Attr Gen-Fp gefunden werd-Prät-Attr Stufe-Dek  
Selbst Gedächtnisgene wurden bereits gefunden.(SD674)

Die Sätze 4.38) – 4.40) sind Beispiele für die Erscheinung des Subjekts mit den unterschiedlichen Fokuspartikeln. Im Satz 4.38) wird das Subjekt *kyengwu* nicht mit der

<sup>90</sup> Sohn, Ho-Min 손호민 (1994): S. 184.

<sup>91</sup> Diese Partikel können wie folgt aus zwei bestehen: –조차도 *cocha-to*, –까지도 *kkaci-to*, –까지만 *kkaci-man*, –까지야 *kkaci-ya*.

Subjektpartikel *-ka*, sondern durch die Fokuspartikel *-to* betont, im Satz 4.39) das *ku-cinghwu-tul* mit der Partikel *-man* und im Satz 4.40) das *ywceninca* mit *-kkaci*:

4.41) 자유로운 일본내에서조차 분단은 여전히 존속하고 있었던 것이다.(KK594)

caywlowun ILPON-nay-eyse-cocha pwuntan-un yecenhi consokha-ko iss-ess-ten kes-i-ta  
freilich Japan-in-Lp-Fp Trennung-Kp noch bleib-Konn -Prät-Attr Comp-Ko-Dek  
Selbst in Freiheit hat die Trennung Bestand.(KD629)

4.42) 금주에야 한국은행은 인플레이션 위험 때문에 이러한 목표치를  
5 %로 상향 조정할 것을 결정했다.(KK2659)

**KUMCWU**ey-ya hankwukunhayng-un inhulleyisyen wihem ttaymwuney ilehan mokphyochi-lul  
ophulo sanghyang cocengha-l kes-ul kyelchengha-(i)ess-ta  
diese Woche-Fp Korea Bank-Tp Inflation Gefahr wegen dies Zielwert-Ap  
5 %-Inst oben ausgleich-Attr Comp-Ap beschließ-Prät-Dek  
Erst diese Woche hatte die Zentralbank beschlossen, den Zielwert wegen der Inflationsgefahr bei  
fünf Prozent zu belassen.(KD2887)

In den vorangehenden zwei Sätzen 4.41) und 4.42) handelt sich um die Betonung der Adverbialbestimmung mit der Fokuspartikel *-cocha* und *-ya*. Außer diesen Beispielen können die Partikeln den unterschiedlichen Satzkonstituenten selbstständig hinzugefügt werden: z.B. Subjekt, Objekt, Adverbialbestimmung.

Dazu scheint es eine besondere Fokuspartikel geben:  $-(o)na$  oder  $-(i)na$ <sup>92</sup>.

Zuerst müssen wir das *-na* *-na* in den folgenden Erscheinungen von den Fokuspartikeln *-na* unterscheiden:

4.43) 옥시존은 어디에나 있다.(SK1232)

oksicun-un etiey-na iss-ta  
Oxygen-Tp überall-Fp existier-Dek  
Oxygen ist überall.(SD1044)

4.44) 누구나 잘못 생각할 수 있다.(SK1613)

nwukwu-na calmos sayngkakha-l swu iss-ta  
jeder-Fp falsch denk -könn -Dek  
Jeder kann sich irren,....(SD1354)

Oberflächlich könnte das  $-(i)na$  hinter dem *etiey* (wo) in 4.43) und hinter dem *nwukwu* (wer) in 4.44) als eine Fokuspartikel angesehen werden. Dies ist nicht der Fall. Das *누구나* *nwukwuna* und das *어디나* *etieyna* bestehen nicht aus: Fragewort (z.B. 누구 *nwukwu* (wer),

<sup>92</sup> In *-ina* wird das *i* nach dem Vokal ausgelassen und nach dem Konsonant kommt es vor.

*etiey* (wo), 언제 *encey* (wann) und 무엇 *mwues* (was)) plus Fokuspartikel *-(이)나* *-(i)na*. Die Zusammensetzung des Fragwortes mit der Partikel *-(i)na* erhält eine neue Bedeutungen, d.h. *-이든지* *-itunci* (jeder, jedes, jede usw.) oder 모두 *motwu* (alle, alles usw.):<sup>93</sup> 누구나 *nwukwuna* (jeder), 어디나 *etieyna* (überall), 언제나 *enceyna* (immer) und 무엇이냐 *mwuesina* (alles).

Hingegen präsentieren die folgenden Beispiele die Verwendbarkeit der Partikel *-(i)na* für das fokussierende Element:

- 4.45) 그는 인간 유전자에 대한 특허권을 6,500 여 개나  
 신청해 놓았다.(SK162)  
 ku-nun inkan ywcenca-ey tayhan thukhekwen-ul **YWKCHENOPAYK-YE KAY-na**  
 sinchengha-y(e) noh-ass-ta.  
 Er-Tp Mensch Gene-auf Patente-Ap 6500 etwa Stück-Fp  
 beantrag-Konn leg-Prät-Dek  
 Schon jetzt hat er 6500 Patente auf menschliche Gene beantragt.(SD141)

Der Satz 4.45) ist ein Beispiel dafür, dass das Akkusativobjekt *ywkpaykyekay* statt der Partikel *-lul* durch die Partikel *-na* markiert wird:

- 4.46) 90년대 들어 몇 년 사이에 북한의 경제생산은 절반이나  
 감소했다.(KK363)  
 kwusipnyentay tule myech nyen saiey pwukhan-uy kyengceysayngsan-un **CELPAN-ina**  
 kamsoha-y-ess-ta  
 neunziger Jahr in einige Jahr während Nordkorea-Gp Wirtschaftsprodukt-Kp Hälfte-Fp  
 abnehm-Ko-Prät-Dek  
 Um mehr als 50 Prozent ging das Wirtschaftsprodukt Nordkoreas in der ersten Hälfte der  
 neunziger Jahr zurück.(KD397)
- 4.47) 한마디로 산업화 이후 대기중 이산화탄소의 농도는  
 무려 30 %나 증가했다.(SD4749)  
 hanmatilo sanephwa ihwu tayki-cwung isanhwathanso-uy nongto-nun  
 mwulye **SAMSIPPHULO-na** cungkaha-y-ess-ta  
 mit einem Wort Industrialisierung seit Atmosphäre-in CO<sub>2</sub>-Gp Dichtigkeit-Kp  
 etwa 30 %-Fp zunehm-Ko-Prät-Dek  
 ...seit Beginn der Industrialisierung ist er um 30 Prozent gestiegen.(SD3862)

In Satz 4.46) und 4.47) erscheinen das Subjekt *celpan* und das *samsipphulo* nicht mit der Subjektpartikel *-i* oder *-ka*. Sie haben auch als Fokuselement die Partikel *-na* aufgenommen. Wie oben gezeigt, tritt die Partikel *-na* unter bestimmten Bedingungen auf, wo es sich auf die Klassifikator (명 *myeng* (Person), 개 *kay* (Stück), 장 *cang* (Blatt), 쌍 *ssang* (Paar) usw.), die Zahlen, die Menge und die verschiedenen Einheiten (z.B. *m*, *kg*, *ton*, *ml*, usw.) bezieht.

<sup>93</sup> Lee, Ik-Sub & Chae, Wan 이익섭 · 채 완 공저 (2003): 국어문법론강의. Kwukemwnpeplonkangyu. 학연사 Hakyensa. Sewul. (Lehre über die koreanische Grammatik. Hakyeon Verlag. Seoul.). S. 214.



Demnächst gibt es ein weiteres Mittel, um ein Element zum Fokus zu markieren. Das ist die Wiederholung der zu fokussierenden Konstituente. Prinzipiell ist jede Konstituente zu wiederholen. Dies wird hier nur anhand des Verbbereiches demonstriert:

- 4.48) 뭔가 변하기는 변했다.(SK1775)  
 mwən-ka PHYENHA-ki-nun pyənha-y-ess-ta  
 etwas-Sp veränder-Nom-Kp veränder-Ko-Prät-Dek  
 Da hat sich etwas verändert.(SD1474)

Im Satz 4.48) wird das Verb *pyenhata* durch die Wiederholung betont. Dabei soll das erste Verb mit dem Suffix *-기* *-ki* nominalisiert werden. Dazu soll die Partikel *-nun* direkt dem Nominalisierungssuffix hinzugefügt werden. Dies lässt sich auch dabei beobachten, wo das vorangehende Verb aber durch das Pro-Verb *hata* dahinter wieder aufgenommen wird:

- 4.49) 중국 공안당국 관리들은 UNHCR 사무소 건물을  
포위하기는 했으나, 건물 진입은 시도하지 않았다.(KK4046)  
 cwungkwuk kongantangkwuk kwanli-tul-un yweyneychissial samwuso kenmwul-ul  
PHOWIHA-ki-nun ha-y-ess-una kenmwul cinip-un sitoħa-ci anħ-ass-ta  
 China Sicherheitspolizei-Pl-Tp UNHCR Büro Gebäude-Ap  
 einkreis-Nom-Kp tun-Prät-Konz, Gebäude Einmarsch-Kp versuch-INF Neg-Prät-Dek  
 Eine Sprecherin des Außenministeriums in Peking erklärte, China werde den Status des UNHCR-Büros respektieren.(KD4517) Allerdings erkenne China die Nordkoreaner nicht als Flüchtlinge an.(KD4518)

Im Satz 4.49) werden das *phowi* (Einkreisung) und das *cinip* (Einmarschierung) mit der Partikel *-nun* gesamt kontrastiert. Im Zusammenhang mit der Wiederholung des Verbs handelt es sich hier um den Bereich *phowiha-ki-nun ha-y-ess-una*. Das Verb *phowihata* wird durch das Suffix *-ki* nominalisiert und dazu die Partikel *-nun* hinzugefügt. Danach wird dieses Verb noch mal durch das Pro-Verb *hata* wieder aufgenommen. Abhängig vom Beispielsatz 4.48) kann die hintere Stelle stattdessen durch das zu wiederholende Verb *phowiha-yess-una* ersetzt werden. In dem prädikativen Bereich können demnach die Konstituenten *phowiha-ki-nun phowiha-yess-una* erscheinen. Daher kann das nachkommende Verb sowohl wiederholt als auch pronominalisiert werden. Dies lässt sich folgendermaßen vereinfachen:

$$\mathbf{X-ki-nun} \left\{ \begin{array}{c} \mathbf{X} \\ ha \end{array} \right\} -ta$$

(X = Verbstamm)

Diese Partikel *-nun* können dabei auch die andere oben genannten Fokuspartikel ersetzen. In diesem Fall scheint die Pro-Verbalisierung des vorangehenden Verbs besser zu sein, als die einfache Wiederholung:

$$\mathbf{X}\text{-ki-} \left\{ \begin{array}{l} to \\ man \\ cocha \\ ya \\ kkaci \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \mathbf{X} \\ ha \end{array} \right\} \text{-ta}$$

(X = Verstamm)

In den beiden untersuchten Korpora werden die vorangehenden mit der Fokuspartikel erscheinenden Verben am ehesten durch das Pro-Verb wieder aufgenommen.

#### 4. 4. 3. Vergleich der Topikalisierung und der Fokussierung

Das Topikelement steht wesentlich mit der Partikel *-nun* am Satzanfang und das Fokuselement direkt vor dem Prädikat. Das Fokuselement kann auch mittels der oben genannten verschiedenen Partikeln ausgedrückt werden. Bei der Topikalisierung und der Fokussierung wirken also die Stelle und die Partikel zusammen:

4.50) 기지 의원은	방북	후	독일과	북한간의
외교관계	수립을	강하게		지지했다.(KK263)
kici uywen-un	pangpwuk	hwu tokil-kwa	pwukhan-kan-uy	
oykyokwankyey	swulip-ul	kanghakey	ciciha-y-(e)ss-ta.	

Gysi Abgeordnete-Tp Besuch Nordkorea nach Deutschland-Kom Nordkorea-zwischen-Gp diplomatische Beziehung Aufnahme-App nachdrücklich befürwort-Ko-Prät-Dek

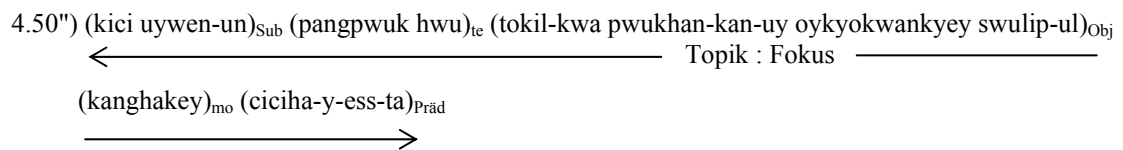
Gysi befürwortet nach seinem Besuch nachdrücklich die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Bundesrepublik und der KDVR.(KD276)

Von Gesichtspunkt der Satzglieder aus besteht der vorangehende Beispielsatz 4.50) wie folgt aus fünf verschiedenen Satzgliedern: Subjekt, Temporalbestimmung, Akkusativobjekt, Modalbestimmung, Prädikat.

4.50') (kici uywen-un)<sub>Sub</sub> (pangpwuk hwu)<sub>te</sub> (tokil-kwa pwukhan-kan-uy oykyokwankyey swulip-ul)<sub>Obj</sub> (kanghakey)<sub>mo</sub> (ciciha-y-ess-ta)<sub>Präd</sub>

Außer dass das Subjekt nicht mit seiner Partikel *-i/ka*, sondern mit der Topikpartikel *-nun* auftritt, erscheinen die übrigen ohne die besondere Markierung durch die Partikel in den

verschiedenen Stellen. In diesem Fall spielt die Stellung der Konstituente eine entscheidende Rolle für ihren Informationswert:



Im Satz 4.50") bedeutet die Richtung in der normalen Abfolge folgendes: Je weiter nach links die Konstituente gestellt wird, desto topiktendenziöser spielt sie eine Rolle; je weiter nach rechts, desto fokustendenziöser. Da das Satzende im Koreanischen eine fixierte Stelle für das Verb ist, ist es am wahrscheinlichsten, dass das unmittelbar vor dem Verb erscheinende Adverb *kanghakey* als Fokuselement fungiert. Dementsprechend ist es normal, dass das Adverb einen Akzent trägt: **KANGhakey**.

Dazu tragen die verschiedenen Partikeln bei:

- 4.51) 그러나 두 번째로 시행되는 부실기업의 대거  
 정리작업은 다른 결과도 수반하고 있다.(KK1373)  
 kulena twu penccay-lo sihayngtoy-nun pwusilkiep-uy tayke  
 cenglicakep-un talun kyelkwa-to swupanha-ko iss-ta.  
 aber zweit-Inst ausführend-Attr insolventes Unternehmen-Gp im großen Maßstabe  
 Anordnung-Tp ander Folge-Fp begleitet -Prog -Dek  
 Die längst überfällige zweite Pleitewelle bleibt aber nicht ohne Folgen.(KD1524)

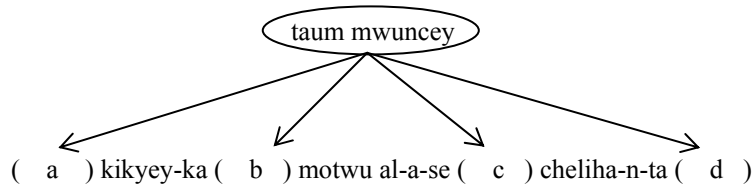
Der Beispielsatz 4.51) zeigt, dass das direkt vor dem Verb erscheinende Objekt *kyelkwa* mit der Fokuspartikel *-to* hinter dem Subjekt *cenglicakep* als Topikelement steht. In diesem Fall unterscheidet es sich noch deutlicher, welche Konstituente als Topik und welche als Fokus gekennzeichnet ist.

Anhand einer Konstituente im folgenden Satz 4.52) soll ihre Stellungsmöglichkeit weiter illustriert werden:

- 4.52) 다음 문제는 기계가 모두 알아서 처리한다.(SK1228)  
 taum mwuncey-nun kikyey-ka motwu al-a-se cheliha-n-ta.  
 nächst Aufgabe-Tp Maschine-Sp alles wiss-Konn-Kons erledig-Präs-Dek  
 Alles Weitere erledigt die Maschine...(SD1041)

Der Satz 4.52) beginnt mit dem Akkusativobjekt *taum mwuncey* als Topikelement und endet mit dem Adverb *mo:twu* als Fokuselement.<sup>94</sup> Beispielweise konnte das als Topik ausgewählte Objekt auch unter bestimmten Umständen in verschiedenen Stellen erscheinen, wie es wie folgt gezeigt wird:

4.52')



- a. taum mwuncey-lul kikyey-ka motwu al-a-se cheliha-n-ta.
- b. kikyey-ka taum mwuncey-lul motwu al-a-se cheliha-n-ta.
- c. kikyey-ka motwu al-a-se taum mwuncey-lul cheliha-n-ta.
- d. kikyey-ka motwu al-a-se cheliha-n-ta, taum mwuncey-lul.

Neben diesen Stellungsmöglichkeiten der Konstituenten lassen sich die entsprechenden Partikeln je nach der Absicht des Sprechers/Schreibers in der verschiedenen Art und Weise hinzufügen. Mit Hilfe nicht nur der Stellung der Konstituente, sondern auch der Partikelbeifügung werden die Topikalisierung, die Fokussierung und die Kontrastierung noch effektvoller.

<sup>94</sup> Nach Sohn (1994:189) wird irgendetwelches Satzelement phonologisch durch die assimilierte oder lange Lautung betont:

z.B.)

Assimilierung		Ausdehnung	
normal	betont	normal	betont
작다 (cakta : klein)	짹다 (ccakta)	학교 (hakkyo : Schule)	학 : 교 (hak : kyo)
달가닥 (talkatak : klappernd)	딸까닥 (ttalkatak)	나는 (na-nun : über mich)	나는 : (na-nun :)

## 4. 5. Zusammenfassung

In diesem Kapitel habe ich allgemeine Charakteristika nicht nur über das Topikalierungs-, sondern auch das Fokussierungsphänomen im Koreanischen dargestellt, wobei das Topik- und Fokuselement die Erststelle besetzen können.

Im ersten Abschnitt wurde über die kommunikative Dynamik diskutiert. Ich habe darüber gesprochen, dass das Koreanische eine Sprache ist, deren Wortstellung sehr frei ist, weil die syntaktische Funktion der Konstituente im Satz durch die unterschiedlichen Partikeln markiert wird. Die Wortstellungsänderung ergibt sich aus der kommunikativen Dynamik. Demgemäß steht das Element mit dem geringsten Grad am Satzanfang und das mit dem höchsten am Satzende. Hierzu habe ich erwähnt, dass die Wortstellungsänderung in einigen Sätzen nicht möglich ist, weil es semantische Richtungen gibt, die abhängig vom Verb sind (z.B. bei dem Verb *toyta*) und somit anders interpretiert werden können. Und in der Regel erscheinen die Adverbialbestimmungen (z.B. Temporal und Lokal) wegen ihrer niedrigen kommunikativen Dynamik an der Satzerststelle.

Im zweiten Abschnitt habe ich gezeigt, dass ein Satz strukturell als Topik-Kommentar angesehen werden kann. Die Topik ist ein bestimmtes Element, das für den Sprecher/Schreiber und den Hörer/Leser eine bereits bekannte Information ist, und der Kommentar ein Element, was der Sprecher/Schreiber über die Topik mitteilt. Demnach steht das Topikelement an der Satzerststelle und ihm folgt der Kommentar.

Im dritten Abschnitt habe ich die Partikel  $-\text{는}$   $-nun$  als Topikmarker behandelt. Das Topikelement stellt sich an die Erststelle um. Das an der Erststelle auftretende Topikelement wird durch die Partikel  $-nun$  markiert. Das wieder aufgenommene Topikelement lässt sich auch auslassen. Darüber hinaus habe ich einige Beispiele für die weitere Partikel zur Topikmarkierung genannt: z.B.  $-(\text{이})\text{란}$   $-(i)la-n$  und  $-(\text{이})\text{면}$   $-(i)myen$ . Die Partikel  $-nun$  wird dazu benutzt, die Konstituente satzintern kontrastiv zu markieren. Dies ist die kontrastive Funktion der Partikel  $-nun$ . Schließlich wurde die Gebrauchsbeschränkung der Partikel  $-nun$  illustriert. Die Partikel  $-nun$  darf nicht hinter der Subjekt- ( $-(\text{이})\text{가}$   $-i/ka$ ), Akkusativobjekt- ( $-\text{을}/\text{를}$   $-ul/lul$ ) und Genitivpartikel ( $-(\text{의})$   $-uy$ ) vorkommen, und die Partikel, die der Konstituente syntaktische Rolle verleiht, muss unbedingt ausgelassen werden. Hingegen zeigt die Partikel  $-nun$  beim Vorkommen der Adverbialpartikel viele Möglichkeiten; die adverbialbedeutende Partikel und die Partikel  $-nun$  dürfen nacheinander stehen, oder die Partikel  $-nun$  kommt nur mit der Ellipse der Adverbialpartikel vor: z.B.  $-(\text{에}(\text{서}))\text{는}$   $-(ey(se))-nun$ ,  $-(\text{으로})\text{는}$   $-(ulo)-nun$  usw.. Die Gebrauchsbeschränkung der Partikel  $-nun$  ist dadurch erkennbar, dass das Subjekt des Prädikats wie 부상하다 *pwusanghata* (auftreten), 등장하다 *tungcanghata* (auftreten), und

출현하다 *chwulhyenhata* (vorkommen) die Partikel *-nun* nicht begleitet, weil solche Verben neue Information verlangen. Dies entspricht den Fragewörtern: z.B. *웬 weyn*, *어떤 etten*, *무엇 mwues*, *누구 nwukwu*, *어디(에서) eti(eyse)* und *언제 encey*. Das heißt, die Partikel *-nun* hat in Bezug auf die Topikalisierung mit der bekannten oder alten Information zu tun.

Im letzten Abschnitt habe ich das Phänomen von Topikalisierung und Fokussierung untersucht. Topikalisiert wird die Konstituente nicht nur des Matrixsatzes, sondern auch des eingebetteten Satzes. Die topikalisierte Konstituente kann innerhalb des eingebetteten Satzes bleiben oder die Erststelle des Matrixsatzes besetzen. Falls das Topikelement des Matrixsatzes und das des eingebetteten Satzes an der Satzerststelle nacheinander stehen, handelt es sich in der Oberflächenstruktur um die mehrfache Topikalisierung. Die Fokussierung ergibt sich aus der Wortstellungsänderung und dazu tragen die so genannten Fokuspartikeln bei. Ohne die Fokuspartikel zu berücksichtigen, erscheint das Fokuselement in der Regel an der ganz linken oder rechten Stelle; die rechte Stelle bedeutet die Stelle direkt vor oder nach dem Prädikat. Wenn das zu fokussierende Element durch die Partikel betont wird, wird folgendes benutzt: *-도 -to*, *-만 -man*, *-조차 -cocha*, *(이)야 -(i)ya*, *-까지 -kkaci*. Hierzu wurde die Partikel *-na* genannt, die nur unter solchen bestimmten Umständen gebraucht wird, wo der Klassifikator, die Zahlen, die Menge und die Einheiten als Fokuselement ausgewählt werden. Über eine Art der Fokussierungen habe ich auch die Wiederholung der Konstituente gesprochen. Dafür wurde allein der Prädikativteil als Beispiel aufgenommen. Hierzu gehören die einfache Wiederholung des Verbstamms und die Wiederaufnahme durch das Pro-Verb des vorangehenden Verbs. Im Vergleich der Topikalisierung und der Fokussierung handelt es sich darum, dass je weiter nach links die Konstituente gestellt wird, desto topiktendenziöser sie eine Rolle spielt; je weiter nach rechts, desto fokustendenziöser. Dazu tragen sowohl die Stellung der Konstituenten als auch die Fokuspartikel bei.

## II. Teil: Empirische Analyse

### 5. Kontrastive Betrachtung über die Formen der an der Erststelle erscheinenden Satzglieder im Koreanischen und im Deutschen

In diesem Kapitel 5 geht es sich hauptsächlich darum, in welcher Form die verschiedenen Satzglieder an der Erststelle im Deutschen und im Koreanischen erscheinen: Subjekt, Prädikat, Prädikativ, Objekt, Adverbialbestimmung, und Adnominal (dies entspricht nur dem Koreanischen). Ich werde auf die Einteilung dieser Satzglieder nicht genauer eingehen, weil sie in den beiden Sprachen im Allgemeinen bekannt ist.

Hier werden nur die normalen Aussagesätze aus den vier Korpora, d.h. diejenigen, die die besetzte Erststelle vor dem Prädikat haben, untersucht. Daher sollen die Aussagesätze, in denen nur Prädikat oder kein Prädikat besteht, d.h. erststellefrei, und englisch (im Koreanischen) sind, ausgenommen werden. Dazu sind der Aufforderungs-, Ausrufe-, Frage- und Wunschsatz auszulassen.

Die folgenden zwei Tabellen 5.1) und 5.2) repräsentieren die unterschiedlichen Satzarten aus den vier Korpora:

Tabelle 5.1) Satzart der deutschen Korpora KD und SD

Korpus	Das Koreaheute im Deutschen (KD)		Der Spiegel im Deutschen (SD)	
<b>Total</b>	4564	100 %	4645	100 %
Aufforderungssatz	5	0,11 %	5	0,11 %
Ausrufesatz	5	0,11 %	3	0,06 %
Aussagesatz	154	3,37 %	193	4,16 %
	nur Prädikat 1		nur Prädikat 0	
	vorfeldfrei 3		vorfeldfrei 8	
	ohne Prädikat 150		ohne Prädikat 185	
Fragesatz	53	1,16 %	145	3,12 %
Wunschsatz			2	0,04 %
Ausgenommene Sätze	217	4,75 %	348	7,49 %
<b>Versuchssätze</b>	<b>4347</b>	<b>95,25 %</b>	<b>4297</b>	<b>92,51 %</b>

Die Tabelle 5.1) zeigt, dass die Zahl der deutschen Versuchssätze 4347 (4564 minus 217) aus dem Korpus 'Das Koreaheute' und 4297 (4645 minus 348) aus dem 'Der Spiegel' beträgt.

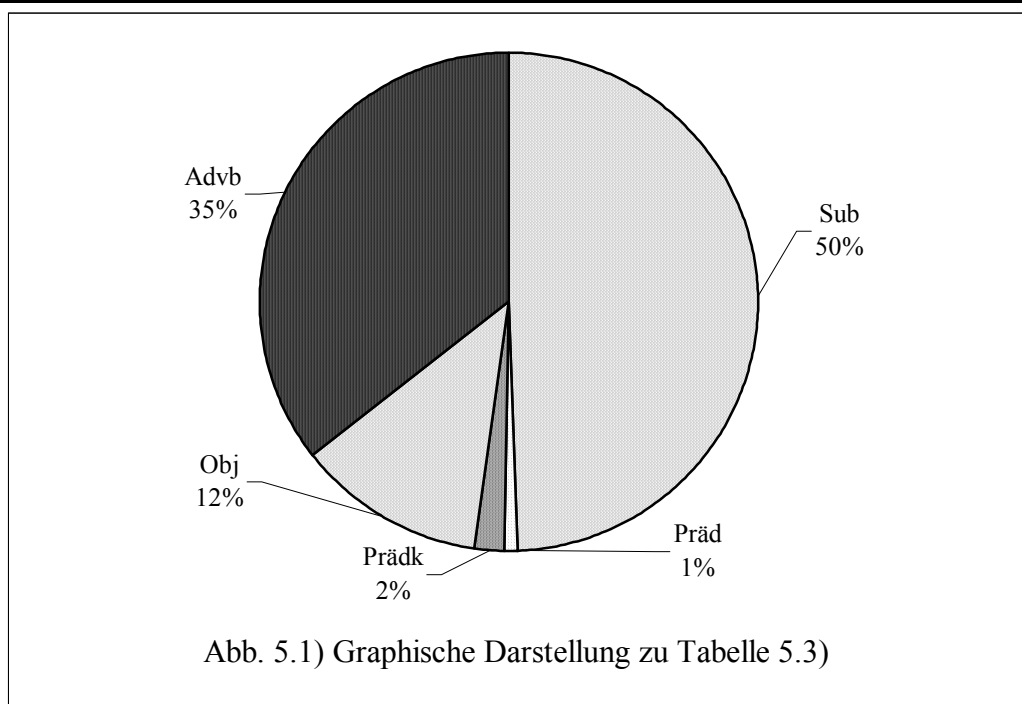
Tabelle 5.2) Satzart der koreanischen Korpora KK und SK

Korpus	Das Koreaheute im Koreanischen (KK)		Der Spiegel im Koreanischen (SK)	
<b>Total</b>	4085	100 %	5752	100 %
Aufforderungssatz	2	0,05 %	18	0,31 %
Ausrufesatz	0	0	16	0,28 %
Aussagesatz	2	0,05 %	116	2,02 %
	nur Prädikat	1	nur Prädikat	64
	Englisch	0	Englisch	3
	ohne Prädikat	1	ohne Prädikat	49
Fragesatz	38	0,93 %	185	3,21 %
Ausgenommene Sätze	42	1,03 %	335	5,82 %
<b>Versuchssätze</b>	<b>4043</b>	<b>98,97 %</b>	<b>5417</b>	<b>94,18 %</b>

Die Tabelle 5.2) zeigt, dass die Zahl der koreanischen Versuchssätze 4043 (4085 minus 42) aus dem Korpora 'Das Koreaheute' und 5416 (5751 minus 335) aus dem 'Der Spiegel' beträgt. Die verschiedenen Satzglieder, die weiter erforscht werden sollen, aus den vier Korpora KD, KK, SD und SK, und die an der Erststelle vorkommen, werden tabellarisch und graphisch folgendermaßen dargestellt.<sup>95</sup>

Tabelle 5.3) Distribution der Satzglieder in KD

	Summe	Sub	Präd	Prädk	Obj	Advb
<b>Häufigkeit</b>	<b>4347</b>	2148	38	89	531	1541
<b>Prozent</b>	<b>100</b>	49.41	0.87	2.05	12.22	35.45



<sup>95</sup> Hier wird wie folgt abgekürzt: Subjekt → Sub, Prädikat → Präd, Prädikativ → Prädk, Objekt → Obj, Adverbiale → Advb und Adnominal → Adn.



Tabelle 5.4) Distribution der Satzglieder in SD

	Summe	Sub	Präd	Prädk	Obj	Advb
<b>Häufigkeit</b>	<b>4297</b>	2037	24	79	614	1543
<b>Prozent</b>	<b>100</b>	47.41	0.56	1.84	14.29	35.91

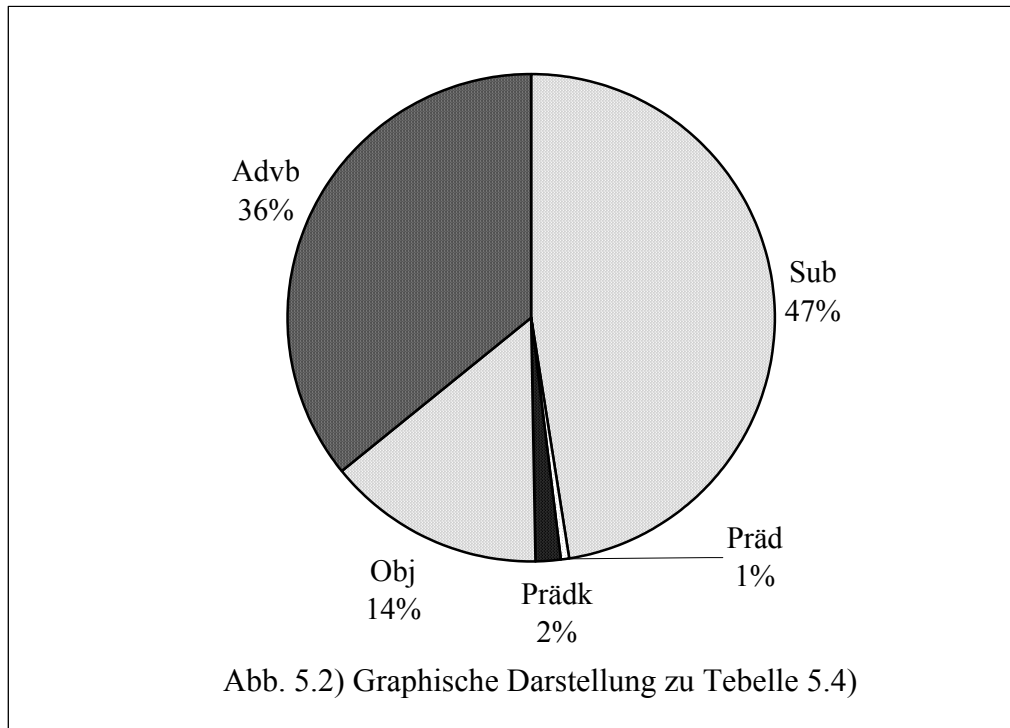


Tabelle 5.5) Distribution der Satzglieder in KK

	Summe	Sub	Adn	Obj	Advb
<b>Häufigkeit</b>	<b>4043</b>	2500	1	24	1518
<b>Prozent</b>	<b>100</b>	61.84	0.02	0.59	37.55

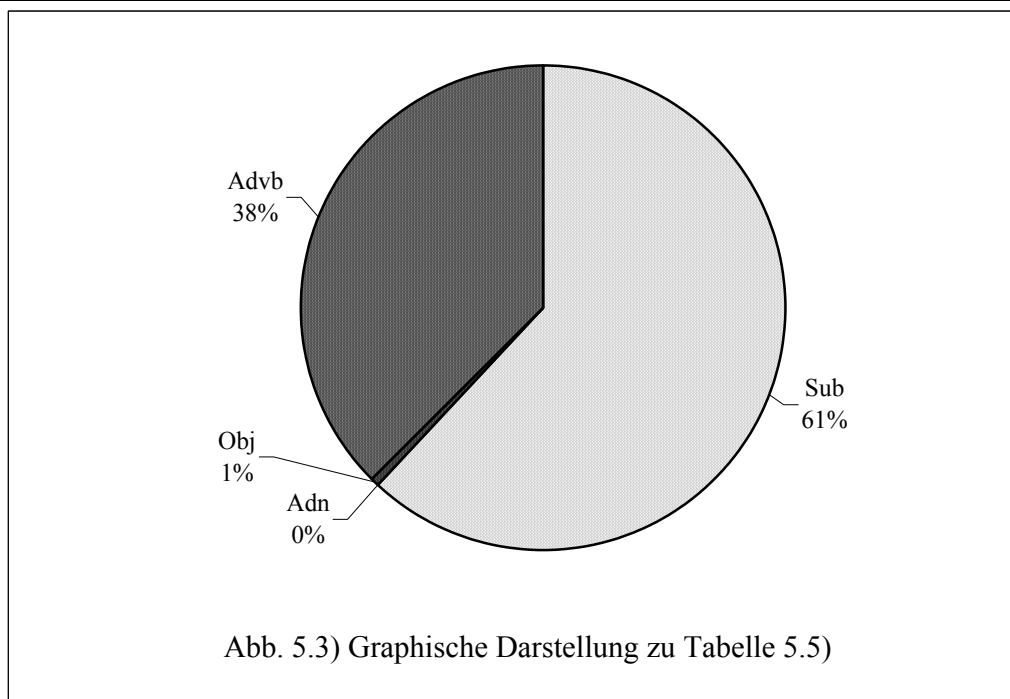


Tabelle 5.6) Distribution der Satzglieder in SK

	<b>Summe</b>	<b>Sub</b>	<b>Adn</b>	<b>Prädk</b>	<b>Obj</b>	<b>Advb</b>
<b>Häufigkeit</b>	<b>5417</b>	2343	2	4	153	2915
<b>Prozent</b>	<b>100</b>	43.25	0.04	0.07	2.82	53.81

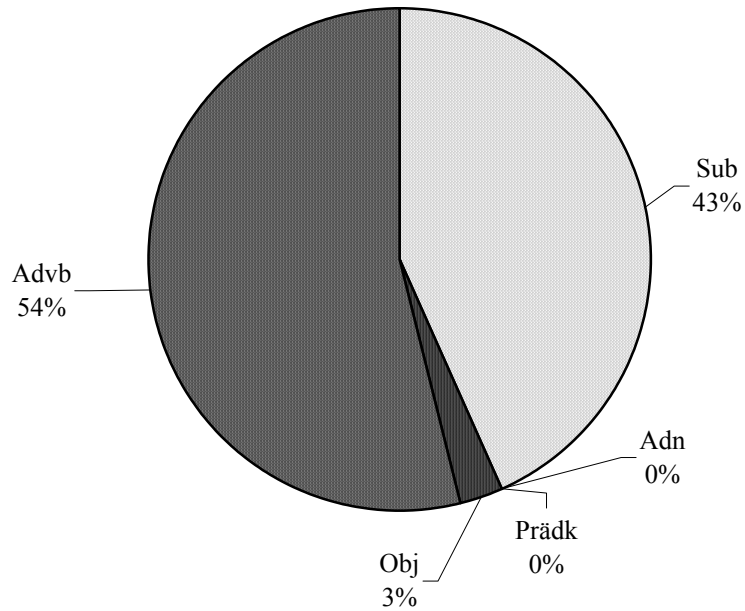


Abb. 5.4) Graphische Darstellung zu Tabelle 5.6)

## 5. 1. Das Subjekt

Hier wird das Subjekt ein Satzglied genannt, das grammatikalisch eine syntaktische Funktion in der Satzstruktur hat. Im Deutschen ist das Subjekt die Ergänzung im Nominativ, die für Lebewesen auf die Frage *wer?* antwortet und auf die Frage *was?* für unbelebte Dinge.<sup>96</sup> Um das Subjekt eines Satzes zu kennzeichnen, verfügt das Koreanische ebenfalls nicht nur über ein Suffix, d.h. über die Subjektpartikel *-i/ka*<sup>97</sup>, sondern auch über die Topikpartikel *-un/nun*, falls das Subjekt noch weitere Funktionen trägt.<sup>98</sup>

### 5. 1. 1. Subjektformen

In der Form kann das Subjekt unterschiedlich auftreten: die Nominal- und die Pronominalgruppe, der Nebensatz und der satzwertige Infinitiv.<sup>99</sup>

#### 5. 1. 1. 1. Nominalgruppe

Von den verschiedenen Formen nimmt das Subjekt am meisten die Nominalgruppe in den vier Korpora KD, KK, SD und SK auf.

Die folgenden Beispielsätze weisen auf die Nominalgruppe der Subjektformen in den beiden Sprachen hin.

#### Im Deutschen:

5.1) Berlin zögert.(KD1238)

<sup>96</sup> Heringer, Hans Jürgen (2000): Kleine deutsche Grammatik. 1. Auflage. Cornelsen Verlag. Berlin. S. 70.

<sup>97</sup> Außerdem gibt es zusätzliche Subjektpartikel wie *-eyse* und *-kkeyse*: *-eyse* markiert das kollektive Nomen, *-kkeyse* den zu honorierenden Gegenstand.

z.B. a. 독일에서는            금주    중... (KK1836)  
tokil-eyse-nun            kumcwu cwung...  
Deutschland-Sp-Tp diese Woche

In dieser Woche wird zwar die offizielle Anforderung aus Pjöngjang erwartet.(KD2054)

b. 또는 주인께서            기름진    음식을            드셨으니... (SK1591)  
ttonun cwuin-kkeyse    kilumcin    umsik-ul            tusi-ess-uni...  
auch Herr-Sp            fett            Speise-Ap            ess-Prät-ka

Oder einen intelligenten Kühlschrank, der Menüvorschläge macht und er Geschirrspülmaschine mitteilt, dass Butter und Wurst konsumiert wurden, damit sie sich auf leicht fettige Teller vorbereiten kann.(SD1335)

<sup>98</sup> Lee, Hong-Sik 이홍식 (2000): 국어 문장의 주성분 연구 kwuke mwuncanguy cwusengpwun yenkwu (Eine Untersuchung zu den koreanischen Satzgliedern). 월인 welin. 서울 Seoul. S. 51.

<sup>99</sup> Hier wird wie folgt abgekürzt: die Nominalgruppe → G<sub>nom</sub>, die Pronominalgruppe → G<sub>pro</sub>, der Nebensatz → S<sub>n</sub> und der satzwertigen Infinitiv → I<sub>s</sub>

- 5.2) Koreanische Handelspolitiker akzeptierten zwar diese Forderung zunächst.(KD4336)  
 5.3) Die stillstehenden Atome benehmen sich, als seien sie eingefroren.(SD892)

Die deutsche Nominalgruppe kommt hauptsächlich so vor, wie die Beispielsätze 5.1), 5.2) und 5.3) zeigen. Im Satz 5.1) besteht das Subjekt nur aus einem Nomen. Im Satz 5.2) wird das Subjektnomen durch ein Adjektiv attribuiert und im 5.3) hierzu der Artikel. Dieser bestimmte Artikel kann auch durch das Possessiv-, Demonstrativ-, Indefinitpronomen usw. ersetzt werden. Bei der Auslassung des Nomens erscheinen manchmal nicht nur das Adjektiv wie in 5.4), sondern auch das Adjektiv mit dem unbestimmten Artikel wie in 5.5) oder mit den verschiedenen Pronomen:

- 5.4) Ähnliches muss in uns vorgehen, wenn wir sexuell erregt sind...(SD2508)  
 5.5) Ein anderer behauptet, irgendjemand habe ihm "das Bein nachts angenagelt".(SD4372)

Sicherlich kann diese Nominalgruppe durch die Genitiv- oder die Nebensatzkonstruktion attribuiert werden.

Im KD weist das Subjekt in der Nominalgruppe ca. 81.8 % (1757 von 2148 der gesamten Subjekten) ein sehr hohes Aufkommen und im SD ca. 72.56 % (1478 von 2037) auf.

### Im Koreanischen:

- 5.6) 끝이 보이지 않는다.(SK4281)  
 kkuth-i po-i-ci anh-nun-ta  
 Ende-Sp seh-Pass-INF Neg-Präs-Dek  
 Es nimmt kein Ende...(SD3495)
- 5.7) 주민번호 97002는 직장에 늦게 도착할 것이다.(SK3891)  
 cwuminpenho kwuchilyengyengi-nun cikcang-ey nuckey tochakha-l kes-i-ta  
 Bewohnernummer 97002-Tp Arbeitsplatz-Lp spät ankomm-Attr Ko-Dek  
 Nummer 97 004 wird wohl zu spät kommen.(SD3196)
- 5.8) 73 세의 이 여인은 두만강을 건너 북한을 탈주한 후  
 중국을 거쳐 한국으로 들어왔다.(KK3684)  
 chilsipsamsey-uy i yein-un twumankang-ul kenne pwukhan-ul thalcwuha-n hwu  
 cwungkwuk-ul kechye hankwuk-ulo tuleo-ass-ta.  
 73 Jährige-Gp dies Frau-Tp Fluß Tumen-Ap über Nordkorea-Ap flücht-Attr nach  
 China-Ap durch Südkorea-Lp einkomm-Prät-Dek  
 Die heute 73-jährige S. ist aus Nordkorea durch den Grenzfluss Tumen nach China geflüchtet  
 und weiter nach Südkorea.(KD4122)

Die vorangehenden Sätze sind Beispiele für die koreanischen Subjektformen in der Nominalgruppe. In 5.6) besteht das Subjekt aus einem Nomen, in 5.7) spielt das Numerale

eine Subjektrolle und in 5.8) wird das Subjekt *yein* (Frau) durch sowohl die Genitivkonstruktion als auch das Demonstrativpronomen *i* adjungiert.

Im KK beträgt das nominale Subjekt den sehr höchsten Anteil mit ca. 89.08 % (2227 von 2500 der totalen Subjekten) und im SK mit ca. 81.86 % (1918 von 2343).

### 5. 1. 1. 2. Pronominalgruppe

Hierher gehören die Subjekte, die durch das allein stehende Pronomen ausgedrückt werden. Im Deutschen kann man dafür folgende Beispiele nennen: Personalpronomen (Singular: *ich, du, er, sie* und *es*, Plural: *wir, ihr* und *sie*), Possessivpronomen (*mein-, unser-, dein-* usw.), Demonstrativpronomen (*dies-, der(die, das)jenig-, der, die, das* usw.), und Indefinitpronomen (*jemand, etwas, all-, jed-, kein-* usw.)<sup>100</sup>, und im Koreanischen: 그 *ku* (er), 그녀 *kunye* (sie), 그것 *kukes* (das), 이것 *ikes* (dies), 우리 *wuli* (wir), 모든것 *motunkes* (alles), 몇몇 *myechmyech* (einige), 상당수 *sangtangswu* (meiste) usw.<sup>101</sup>

#### Im Deutschen:

5.9) Das hat nicht geklappt.(KD202)

5.10) Sie schreibt die Spielregeln des Kapitalismus von Grund auf neu.(SD1416)

5.11) Niemand würde in Seoul auf die Idee kommen, im Bus Münzen hervorzukramen.(KD1936)

Im KD präsentiert das Vorkommen des Subjekts in der pronominalen Form ca. 15.64 % (336 von 2148 der gesamten Subjekten) und im SD ca. 23.02 % (469 von 2037).

#### Im Koreanischen:

5.12) 이 모든 것은                    노이데크가    던진    질문    때문이다...(KK974)  
 i    motun kes-un                    noiteykhu-ka    tenci-n    cilmwun    ttaymwun-i-ta  
 dies alles-Tp                        Neudeck-Sp    stell-Attr    Frage    wegen-Ko-Dek  
 Und das alles wegen seiner Frage...(KD1012)

5.13) 이들 중 몇몇은                    일시적으로나마    열악한    임금을    받고  
 공사장에서                    일자리를    찾기도    한다.(SK2353)  
 itul cwung myechmyech-un    ilsicekulonama    yelakhan    imkum-ul    pat-ko  
 kongsacang-eyse ilcali-lul    chac-ki-to    ha-n-ta.  
 diese von    einige-Tp                    zeitweise    gering    Lohn-Ap    bekomm-Konn  
 Baustelle-Lp    Arbeit-Ap    find-Nom-Fp    tun-Präs-Dek

<sup>100</sup> Gerhard Helbig · Joachim Buscha (2001): S. 207ff.

<sup>101</sup> Lee, Joo-Haeng 이주행 (2001): 한국어 문법의 이해 hankwuke mwunpepuy ihay (Verständnis für die koreanische Grammatik). 월인 Welin. 서울 Seoul. S. 111ff.

Einige finden zeitweise zu geringen Löhnen Arbeit auf Baustellen.(SD1957)

Meistens werden die Pronomina in beiden Sprachen in gleicher Weise definiert. Nur die Indefinitivpronomen habe ich einigermaßen abhängig von dem Deutschen unterteilt, weil manche im Koreanischen zu der Nominalgruppe gehören.

Die koreanische Pronominalgruppe des Subjekts übt in ca. 8 % (200 von 2500) im KK und in ca. 11.61 % (272 von 2343) im SK aus.

Die Pronominalgruppe steht in den vier Korpora gleichbedeutend im zweiten Rang. Aber der Grund, dass die Pronominalgruppe in den deutschen Korpora KD und SD noch häufiger als in den koreanischen KK und SK erscheint, ergibt sich vermutlich daraus, dass das Subjekt besonders als ein Pronomen im Koreanischen je nach dem Kontext leicht eliminiert werden kann, weil es für den Sprecher/Schreiber und den Hörer/Leser erkennbar ist.

### 5. 1. 1. 3. Nebensatz

Der Fall, dass der Nebensatz als ein Subjekt auftritt, ist in zwei Fällen anzusehen. Der eine ist der Satz, der durch die untergeordneten Konjunktionen (z.B. *dass, was, wer, wo* usw.) eingeleitet wird. Der andere ist der allein stehende Satz, nicht durch die Konjunktionen eingeleitet zu werden. Dies entspricht nur dem Deutschen. Im Koreanischen gibt es keine Nebensatzform. Damit ein Satz also als Subjekt eine Rolle spielt, soll ein unvollständiges Nomen (z.B. *-ㄴ 것 -n kes*<sup>102</sup> (die Tatsache, dass...), *-ㄴ 점 -n cem* (der Standpunkt, dass...), *-ㄴ 일 -n il* (die Erfahrung, dass...), *-ㄴ 지 -n ci* (ob...), *-ㄴ 곳 -n kos* (wo...), *-ㄴ 자 -n ca* (wer...)) hinzu kommen. Daher wird der Satz, den die verschiedenen unvollständigen Nomina wie die deutschen Konjunktionen einleiten, hier als Nebensatz angenommen.

<sup>102</sup> Wenn das *-n kes* mit der Subjektpartikel *-i* subjektiviert vorkommt, lässt sich es wie folgt zusammenziehen:  
*-ㄴ 것이 -n kes-i* → *-ㄴ 게 -n key*

z.B. 눈에	띄지	않는	먼지	입자를	적진영에	투입하면
교묘하게	경찰활동을	해낼 수	기대다.(SK1207)	있으리라는	게	
국방부측의						
nwun-ey	ttuy-ci	anh-nun	menci	ipca-lul	cekcinyeng-ey	thwuipha-myen
kyomyohakey	cengchalhwaltong-ul	haynay-l	swu	iss-ulila-nun	key	
kwukpangpwu-chuk-uy		kitay-ta.				
Auge-Lp	auffall-INF	Neg-Attr	Staub	Partikel-Ap	Feindlinie-Lp	einsetz-Kond
schlau	Späherei-Ap		durchführ-könn-Attr		Comp	
Verteidigungsministerium-Seite-Gp	Hoffnung-Dek					

Mit den unauffälligen Staubpartikeln, so die Hoffnung, ließe sich elegant Spionage hinter den feindlichen Linien betreiben...(SD1024)

**Im Deutschen:**

- 5.14) Dass es damals einen Machtkampf gab, ist nicht ganz unmöglich.(KD4379)  
 5.15) Wer ein paar Scheine drauflegt, darf sich mit Victors Hostessen amüsieren.(KD3571)  
 5.16) Der Bundessicherheitsrat hat dem U-Boot-Geschäft mit Südkorea bereits Anfang Dezember zugestimmt, ergibt sich aus Dillers Schreiben.(KD3522)

In beiden deutschen Korpora wird der Nebensatz als Subjekt am meisten durch die vier untergeordneten Konjunktionen wie *dass*, *ob*, *was* und *wer* gleichermaßen eingeleitet, wie die Beispielsätze 5.14) und 5.15) zeigen. Der durch keine Konjunktion eingeleitete allein stehende Satz, wie in 5.16), kommt sehr selten vor.

Das KD weist die Erscheinung des Subjektnebensatzes ca. 2.37 % (51 von 2148 der ganzen Subjekten) und das SD ca. 3.83 % (78 von 2037) auf.

**Im Koreanischen:**

- 5.17) 북한에서 유아사망률이 높은 것은 이러한 문제들에  
 그 원인이 있다.(KK3061)  
 pwukhan-eyse ywasamanglywl-i noph-un kes-un ilehan mwuncey-tul-ey  
 ku wenin-i iss-ta  
 Nordkorea-Lp Kindersterblichkeit-Sp hoch-Attr Comp-Tp dies Problem-Pl-Lp  
 die Verantwort-Sp existier-Dek  
 Für die hohe Kindersterblichkeit in Nordkorea ist ein Bündel von Problemen  
 verantwortlich.(KD3383)
- 5.18) 변화를 원하는 자는 상대방에게 파고 들어가야 하며...(KK264)  
 pyenhwa-lul wenha-nun ca-nun sangtaypang-eykey pha-ko tuleka-ya ha-mye,...  
 Änderung-Ap woll-Attr Person-Tp Gegenspieler-Dp hinein geh-müss -Sim,...  
 Wer ändern wolle, müsse sich hineinbegeben.(KD277)
- 5.19) 북한이 수입대금을 잘 지불하는 지는 불확실하다.(KK240)  
 pwukhan-i swuiptaykum-ul cal cipwulha-nun ci-nun pwulhwaksilha-ta.  
 Nordkorea-Sp Kaufgeld-Ap richtig bezahl-Attr Q-Tp nicht sicher-Dek  
 Ob die Empfänger auch bezahlen, ist nicht sicher.(KD252)

Wie die vorangehenden Beispielsätze 5.17), 5.18) und 5.19) zeigen, kommen die unvollständigen Nomina *kes*, *ca* oder *ci* usw. zusätzlich vor, damit ein Hauptsatz als ein Nebensatz fungiert. Im KK begleitet der Subjektnebensatz meistens das unvollständige Nomen *-n kes* wie in 5.17) und das SK präsentiert hingegen relativ viele Variationen, indem der Nebensatz nicht nur durch das *-n il*, sondern auch durch das *-n cem* zahlreich eingeleitet

wird. Außerdem kommen die unvollständigen Nomina *-n ca* wie in 5.19) und *-n ci* wie in 5.18) vor. Das *-n ca* entspricht dem deutschen *wer...* und das *-n ci* dem *ob...*

Mit ca. 2.92 % (73 von den gesamten 2500 Subjekten) zeigt das KK die Vorkommenshäufigkeit der Subjektnebensätze und das SK mit ca. 6.44 % (151 von 2343).

#### 5. 1. 1. 4. Satzwertiger Infinitiv

Hier handelt es sich hauptsächlich um die Konjunktion 'zu' im Deutschen, die danach das Infinitivverb benötigt: 'zu + *Infinitiv*'. Da das Koreanische keine dementsprechende Konjunktion hat, könnte die durch die Nominalisierungssuffix *-ki* markierte Konstituente als eine Infinitivkonstruktion angesehen werden.

#### Im Deutschen:

5.20) Länger zu leben ist ja wünschenswert.(SD2957)

5.21) So zu tun, als könnten wir irgendwie den Status quo aufrechterhalten, ist nicht in unserem Interesse und nicht im Interesse künftiger Generationen.(SD347)

Der Satz 5.20) ist ein typisch normales Beispiel für den satzwertigen Infinitiv. Dieser Typ nimmt beim Infinitivgebrauch als Subjekt die meiste Stelle ein. Die Form wie im Satz 5.21), wo die Infinitivkonstruktion einen untergeordneten Satz hat, tritt nur einmalig auf.

Aus den folgenden Beispielsätzen lässt sich ansehen, dass die Teile 'zu + *Infinitiv*' aus der als Subjekt fungierenden Konstruktion eliminiert worden sind: aus '*Weniger zu sein*' in 5.22) und '*Gut gemacht zu haben*' in 5.23). Aus diesem Grund bleibt das '*Weniger*' in 5.22) und das '*Gut gemacht*' in 5.53):

5.22) Weniger wäre mehr.(SD1220)

5.23) Gut gemacht geht anders.(KD2757)

Es existiert auch der Fall, wo die Konjunktion 'zu' ausgelassen ist.

5.24) Sich erinnern bedeutet im Zeitalter der digitalen Information harte Arbeit.(SD1057)

Obwohl die oben genannten drei Typen als ein satzwertiger Infinitiv aufgenommen sind, erscheinen sie am seltensten, nur mit den 13 Fällen, in den gesamten deutschen Korpora: 4 Fälle von 2148 (ca. 0.19 %) im KD und 10 Fälle von 2037 (ca. 0.49 %) im SD.



## Im Koreanischen:

- 5.25) 가장 좋기는 역시 독일의 대중 일간지 "빌트" 신문을  
 펼쳐들고 '뒤로 사정하는 법'을 따라 해  
 보는 길이다.(SK2831)
- kacang coh-ki-nun yeksi tokil-uy taycwung ilkanci "pilth" sinmwun-ul  
 phyelchi-e tulko 'twilo sacengha-nun pep'-ul ttala ha-i-e  
 po-nun kil-i-ta.
- am besten-Nom-Tp auch Deutschland-Gp allgemeine Tageszeitung Bild Zeitung-Ap  
 aufschlag-Konn 'rückwärts ejakulier-Attr Methode'-Ap nachmach-Konn  
 versuch-Arrt Weg-Ko-Dek
- ...oder am besten, man schlägt gleich die "Bild"-Zeitung auf: Lernen Sie rückwärts  
 ejakulieren!(SD2365)

- 5.26) "보다 쾌적하기는 벽에 스크린을 설치해 보는  
 것입니다." (SK4249)
- pota khoaycekha-ki-nun pyek-ey sukhulin-ul selchiha-ie po-nun  
 kes-i-pni-ta.
- noch angenehmer-Nom-Tp Wand-Lp Bildschirm-Ap einricht-Konn versuch-Attr  
 Ding-Ko-Höf-Dek
- "Wesentlich angenehmer ist der Blick auf eine Projektion an der Wand."(SD3473)

Im Ganzen tritt die koreanische als ein satzwertiger Infinitiv geltende Konstruktion im Subjekt in zwei Fällen wie in 5.25) und in 5.26) auf. Wenn sie auf Deutsch ausdrückt werden sollen, könnten sie so übersetzt werden: '*am besten zu sein*' und '*noch angenehmer zu sein*'.

### 5. 1. 1. 5. Sonstige

In den folgenden deutschen Beispielsätzen bestehen die Subjekte aus zwei verschiedenen Gruppen pronominal und nominal:

- 5.27) *Nicht nur sie allerdings, auch die neuen Herren der Welt* halten sich für Getriebene, die von Marktzwängen, Konkurrenzdruck und Globalisierungsnöten gehetzt werden.(SD66)
- 5.28) *Sie, oder identische Moleküle*, begegnen sich in diesem Universum abermilliardenmal, und schließlich treffen sie irgendwo aufeinander, wo Temperatur und Druckverhältnisse stimmen.(SD4596)

Eine solche Subjekterscheinung findet sich sehr selten. Die Anzahl ist im Ganzen nur zwei in SD. Falls das Subjekt in einem Aussagesatz mehrmals vorkommen soll, ist in vier Korpora allgemein, dass die Konjunktion dazu dient, gruppenweise wie z.B. Nominal- und Nominalgruppe oder Pronominal- und Pronominalgruppe zu koordinieren.

### 5. 1. 1. 6. Zusammenfassende Darstellung

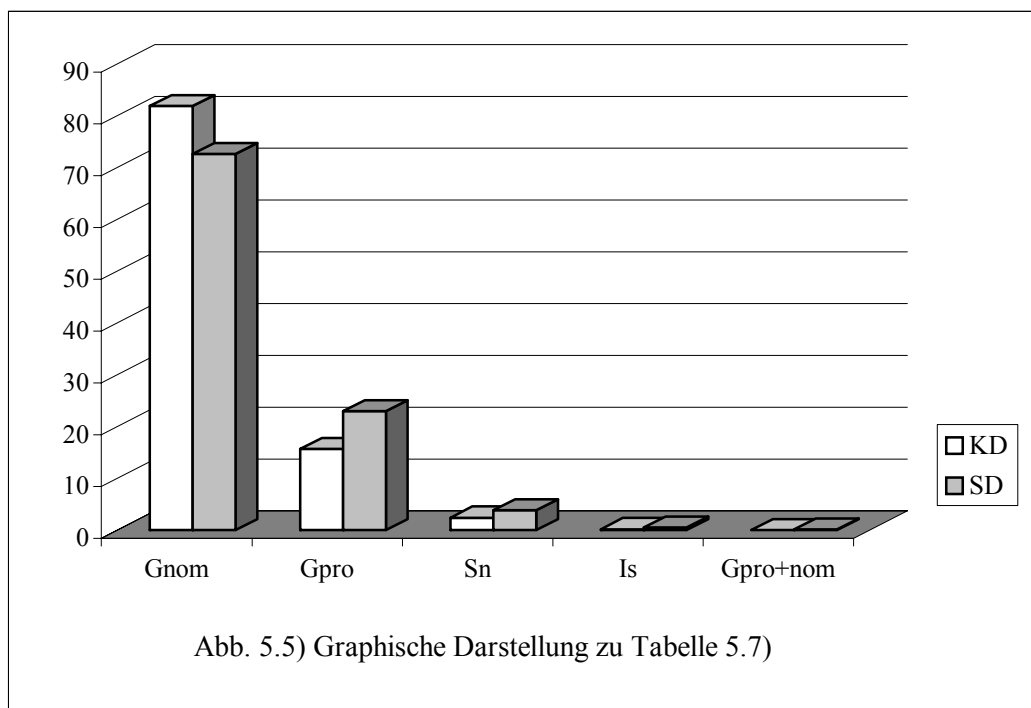
Die verschiedenen Erscheinungsformen des Subjekts, das an der Erststelle auftritt, werden zusammenfassend tabellarisch und graphisch folgendermaßen dargestellt.

Die Tabelle 5.7) präsentiert den formalen Anteil des gesamten Subjekts in den deutschen Korpora KD und SD:

Tabelle 5.7) Subjektform in den deutschen Korpora (KD und SD)

Formen Korpus	G <sub>nom</sub>	G <sub>pro</sub>	S <sub>n</sub>	I <sub>s</sub>	G <sub>pro+nom</sub>	Total
KD	81.80	15.64	2.37	0.19	0.00	<b>100</b>
	1757	336	51	4	0	<b>2148</b>
SD	72.56	23.02	3.83	0.49	0.10	<b>100</b>
	1478	469	78	10	2	<b>2037</b>

Wie die Tabelle zeigt, kommt das Subjekt in den beiden Korpora am meisten in der Form der Nominalgruppe vor und demnächst in der Form der Pronominalgruppe, des Nebensatzes, des satzwertigen Infinitivs und der Pronominal- und Nominalgruppen als eine gemischte Form. Ihre graphische Darstellung ist die folgende Abb. 5.5):

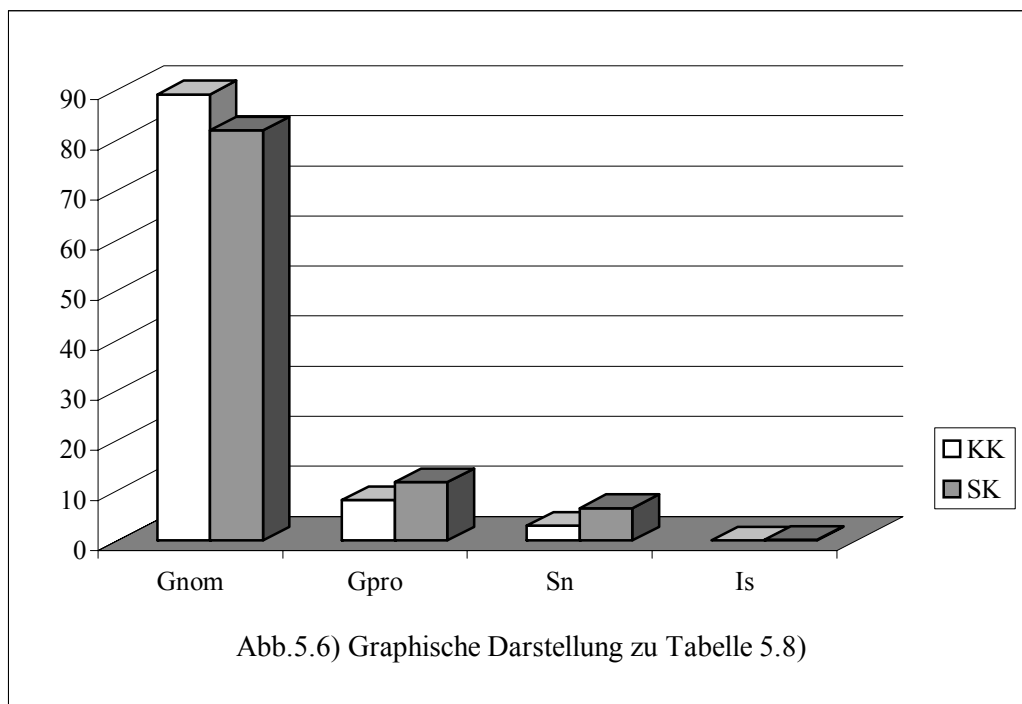


Die Tabelle 5.8) zeigt die Erscheinungshäufigkeit des Subjekts in dem koreanischen Korpus KK und SK:

Tabelle 5.8) Subjektform in den koreanischen Korpora (KK und SK)

Formen Korpus	G <sub>nom</sub>	G <sub>pro</sub>	S <sub>n</sub>	I <sub>s</sub>	Total
KK	89.08	8	2.92	0	<b>100</b>
	2227	200	73	0	<b>2500</b>
SK	81.86	11.61	6.44	0.09	<b>100</b>
	1918	272	151	2	<b>2343</b>

In den beiden koreanischen Korpora erscheint das Subjekt größtenteils in der Form der Nominalgruppe und danach in der Form der Pronominalgruppe, des Nebensatzes und des satzwertigen Infinitivs wie in den deutschen Korpora KD und SD. Die Tabelle 5.8) lässt sich wie folgt graphisch darstellen:



## 5. 2. Das Prädikat

Prinzipiell ist die Erststellung des Prädikats nicht so häufig im Vergleich zu den anderen Satzgliedern. Im Koreanischen kommt sie niemals vor, wie die Tabellen 5.5) und 5.6) zeigen, und im Deutschen treten insgesamt 62 Fälle (38 im KD und 24 im SD) auf, wie die Tabellen 5.3) und 5.4) zeigen. Daher sollen nur die deutschen Beispielsätze an dieser Stelle genannt werden.

Beim Prädikat können ein Teil oder mehrere Teile aus der Verbalphrase in die Erststelle umgestellt werden.

### 5. 2. 1. Einteiliges Prädikat

In der Regel wird die Erststellung des einteiligen Prädikats in drei Gruppen aufgeteilt. Das heißt, dass nur ein Verbzusatz, z.B. Präfix, aus den trennbaren Verben, ein unveränderlicher Prädikatsteil, z.B. Infinitiven, aus der Verbalgruppe und ein Partizipial in die Erststelle umgestellt werden:

5.29) Hinzu kommt die Angst vor möglichen Spätfolgen im Falle einer Wiedervereinigung.(KD1600)

5.30) Da ist eine traditionsgeschädigte Männerwelt in Lateinamerika,...(SD3522)

Die obigen Beispielsätze 5.29) und 5.30) sind ein Beispiel für die Erststellung des Verbzusatzes. Das Präfix, das die Erststelle in den beiden deutschen Korpora KD und SD besetzt, entspricht nur dem *hinzu* beim Verb *kommen* mit 8 Fällen im KD und mit 2 Fällen im SD, mit einer Ausnahme des *da* beim Verb *sein*.

Außerdem entspricht die Erststellung des einteiligen Prädikats den Formen nicht nur eines Partizip Perfekts wie in 5.31), sondern auch eines unveränderlichen Prädikatsteils wie in 5.32):

5.31) Verändert hat sich vor allem die Rolle der Frauen,...(SD2396)

5.32) Erläutern wollte man dies auf nordkoreanischer Seite nicht.(KD2695)

Im KD kommt dieses einteilige Prädikat in 27 Fällen von den gesamten 38 Prädikatserststellungen (ca. 71.05 %) vor und im SD in 19 von 24 (ca. 79.17 %).

In den untersuchten Korpora ist die Erststellung eines unveränderlichen Prädikatsteils nicht zu sehen.

## 5. 2. 2. Mehrteiliges Prädikat

In der Erststellung des mehrteiligen Prädikats handelt es sich darum, dass der Prädikatsteil aus über zwei Elementen besteht, wie die folgenden Sätze als Beispiele aufgenommen werden:

5.33) Gegründet worden war Samsung Electronics vom Großvater des heute so umstrittenen Li.(KD3008)

5.34) Zitieren lassen möchte sich niemand,...(KD3375)

Die Struktur der Verbalgruppenelementen in 5.33) und in 5.34) ist nach der dependenziellen Schweise folgendermaßen zu erklären:<sup>103</sup>

5.33')	war	5.34')	möchte
	worden		lassen
	gegründet		zitieren

Die variable Anzahl von zusammenhängenden Verbalelementen kann anhand des Beispiels 5.33') von unten her abgetrennt werden. Von dieser Regel lassen sich auch die partizipialen Prädikatsteile wie in den folgenden Beispielsätzen in die Erststelle anders umstellen:

- 5.33") a. Samsung Electronics war vom Großvater des heute so umstrittenen Li gegründet worden.  
 b. Gegründet war Samsung Electronics vom Großvater des heute so umstrittenen Li worden.  
 c. Gegründet worden war Samsung Electronics vom Großvater des heute so umstrittenen Li.(KD3008)

In der gleichen Weise ergibt sich auch die Erststellung der unveränderlichen Prädikatsteile in 5.34') wie folgt:

- 5.34") a. Niemand möchte sich zitieren lassen,...  
 b. Zitieren möchte sich niemand lassen,...  
 c. Zitieren lassen möchte sich niemand,...(KD3375)

Zu der Erststellung des mehrteiligen Prädikats gehören auch die folgenden Beispielsätze:

<sup>103</sup> Lötcher, Andreas (1985): Syntaktische Bedingungen der Topikalisierung. In: Moser, Hugo (Hrsg.). Deutsche Sprache. Zeitschrift für Theorie, Praxis, Dokumentation. 13. Jahrgang 1985. S. 207–229. Erich Schmidt Verlag, Berlin. S. 212.

5.35) Im Reagenzglas bereits getestet wurde eine Kapsel mit komprimiertem Sauerstoff.(SD473)

5.36) Elegant und weiter verbreitet ist die so genannte Migration, ...(SD1110)

Indem eine solche Erscheinung nicht häufig vorkommt, wie die Beispiele 5.35) und 5.36) zeigen, begleiten die Partizipien jedoch die verschiedenen Adverbialbestimmungen, z.B. Lokal-, Temporal-, Modalbestimmung.

Die Erststellung der mehrteiligen Prädikate weist einen Anteil von ca. 28.95 % (11 von 38 der erstgestellten Prädikate) im KD und von ca. 20.83 % (5 von 24) im SD hin.

### 5. 2. 3. Zusammenfassende Darstellung

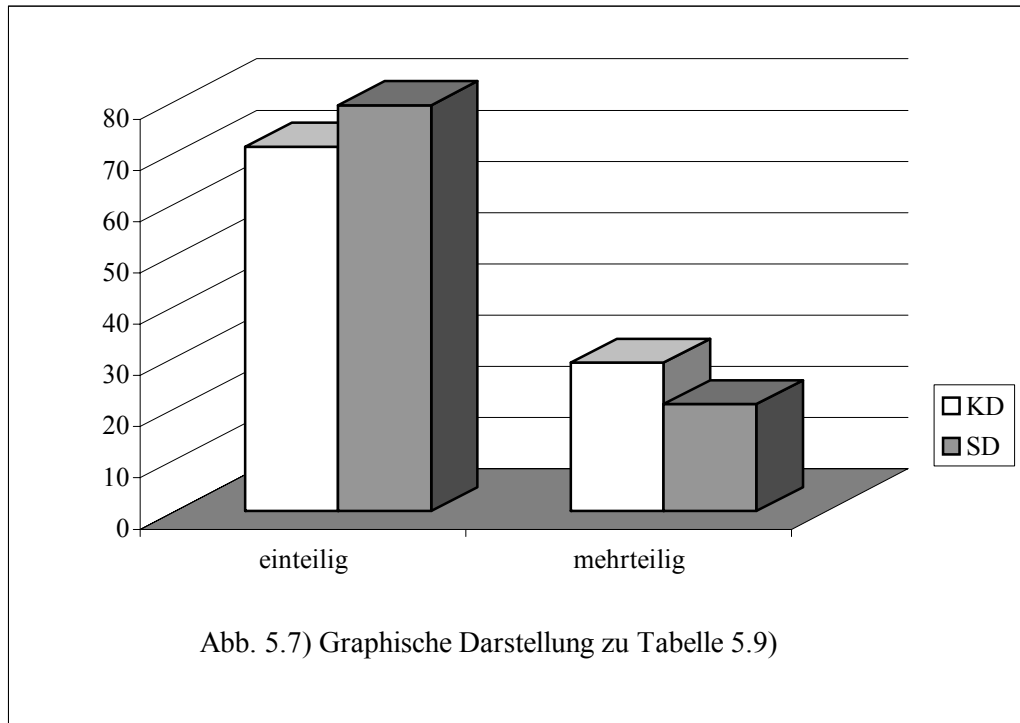
In den beiden deutschen Korpora KD und SD ist die Erststellung des einteiligen Prädikats hauptsächlich in der Mehrzahl vorhanden. Dies weist die folgende Tabelle 5.9) auf:

Tabelle 5.9) Prädikatsform in den deutschen Korpora KD und SD

<b>Korpus</b> \ <b>Formen</b>	<b>einteilig</b>	<b>mehrteilig</b>	<b>Total</b>
<b>KD</b>	71.05	28.95	<b>100</b>
	27	11	<b>38</b>
<b>SD</b>	79.17	20.83	<b>100</b>
	19	5	<b>24</b>

In den beiden untersuchten Korpora konnten die Erststellung des Prädikats vornehmlich in der einteiligen als in der mehrteiligen Form beobachtet werden. Die einteilige Erststellung kommt ca. 8.12 % häufiger im SD als im KD vor, und die mehrteilige hingegen ca. 8.12 % häufiger im KD als im SD.

Die Tabelle 5.9) wird durch die nachkommende Abb. 5.7) graphisch dargestellt:



### 5. 3. Das Prädikativum

Hier werden wir die an der Erststelle auftretende Prädikativumsform in den beiden Sprachen beobachten. Da ihr Aspekt im Koreanischen im Vergleich zum Deutschen anders aussieht, muss ich hauptsächlich die deutsche Erscheinung untersuchen und die koreanische nur kurz erwähnen.

#### 5. 3. 1. Im Deutschen

Das Prädikativum steht bei bestimmten Klassen von Verben und überwiegend an der letztmöglichen Stelle im Satz, jeweils vor einer Infinit- und Finitverbform, sofern vorhanden. Manche dieser Verben brauchen ein Fügewort wie *als*, *für* usw., um sich mit ihrem Prädikativum zu verbinden. Dass es am Satzanfang steht, hängt mit der Hervorhebung zusammen.<sup>104</sup>

Das Prädikativum bezieht sich eng auf entweder das Subjekt oder das Objekt. Das erste nennt man das Subjektprädikativum, und das letzte das Objektprädikativum.

#### 5. 3. 1. 1. Subjektprädikativum

Beim Subjektprädikativum handelt es sich um die Gleichsetzung von Subjekt und Prädikativ. Meistens steht es bei den Kopulaverben (*sein*, *werden*, *bleiben*, usw.).

Dieses Prädikativum unterscheidet sich durch die folgenden Formen: Substantiv, Adjektiv (oder Partizip I/II), Präposition + Substantiv, (Präposition +) Adverb und das aus einem Nebensatz bestehende Prädikativum.<sup>105</sup>

#### 5. 3. 1. 1. 1. Substantiv

Das Substantiv beim Prädikativum steht im Nominativ<sup>106</sup>. Das Prädikativum im Substantiv kann die folgende Abhängigkeitsstruktur illustrieren:

---

<sup>104</sup> Jung, Walter (1990): Grammatik der deutschen Sprache. 10., neubearbeitete Auflage. Bibliographisches Institut. Mannheim · Leipzig. S. 142.

<sup>105</sup> Gerhard Helbig · Joachim Buscha (2001): S. 451.

<sup>106</sup> In bestimmten Wendungen ist das Prädikativum ein Substantiv im Genitiv, zum Beispiel:

- a. Er war *guter Dinge*.
- b. Er wurde *anderen Sinnes*.

Da kein Substantiv im Genitiv in den untersuchten Korpora tatsächlich vorkommt, konnte ich hier kein Beispiel nennen.





transformiert werden: '*das grenzlose Forschungsfeld*' in 5.40), '*die entscheidende Partnersuche*' in 5.41) und '*die ungeklärte Finanzierung*' in 5.42). Meistens werden die reinen adjektivischen Prädikative an der Erststelle für das Subjekt gebraucht. Hingegen kommen die Partizipien I/II an der Erststelle sehr selten vor.

Wie im Substantiv im Nominativ, kann ebenfalls das Adjektiv in der Verbindung mit dem Fügewort erscheinen, zum Beispiel:

5.43) *Als Nerd-typisch* gilt Torvalds' frühe Berufung:...(SD3405)

In den untersuchten beiden Korpora KD und SD war nur das *als* als ein Fügewort an der Erststelle zu finden.

Das Prädikativum Adjektiv weist ca. 34.52 % (29 von den gesamten 84 Prädikativen) im KD und 54.93 % (39 von 71) im SD auf. Es erscheint insgesamt relativ häufig.

### 5.3.1.1.3. Präposition + Substantiv

Zuerst ist darüber zu erwähnen, dass ich in dieser Arbeit die formale Adverbialbestimmung, die mit den Kopulaverben erscheint, mitgezählt habe, da eine scharfe Abgrenzung von der Adverbialbestimmung bei dieser Form Präposition + Substantiv nicht vorhanden ist, zum Beispiel:

5.44) *Am runden Esstisch* wären dann alle, ....(KD2526)

Im Satz 5.44) ist das Prädikativum '*Am runden Esstisch*' formal als eine Lokaladverbialbestimmung zu definieren, aber es ist obligatorisch. Falls es hier fehlt, hat der Satz wie folgt kein Sinn, weil das Verb *sein* relativ semantisch leer ist:

5.44') \*Alle wären dann, ....

Zu diesem Prädikativumsgebrauch auch wurde das Objekt zum Prädikativum in den folgenden zwei Beispielsätzen 5.45) und 5.46) gezählt. Es darf nicht mit dem unten ausführlich zu erwähnenden Objektsprädikativum verwechselt werden. Das Objekt zum Prädikativum ist ein Objekt, das von einem Subjektprädikativum (Adjektiv) abhängig ist:

5.45) *Für die hohe Kindersterblichkeit in Nordkorea* ist ein Bündel von Problemen verantwortlich.(KD3383)

5.46) Über die Notwendigkeit einer Vermittlung ist man sich aber einig.(KD2381)

Wie in 5.45) und 5.46) sind die präpositionalen Fügungen an der Erststelle überwiegend abhängig von den adjektivischen Prädikativen *verantwortlich* und *einig: für etwas<sup>4</sup> verantwortlich* und *über etwas<sup>4</sup> einig*. Aus diesem Grund kann eine solche Konstituente als ein Teil des Prädikativums angesehen werden. Nach der äußerlichen Erscheinung (Präposition + Substantiv) unterscheidet sich diese Form.

Neben den oben genannten Beispielsätzen zeigt der folgende Satz 5.47) eine typische Form Präposition + Substantiv:

5.47) Doch von Flaute ist derzeit nicht die Rede.(SD3303)

Das Substantiv mit der Präposition erscheint an der Erststelle mit ca. 13.1 % (11 von 84 der Prädikative) im KD und mit ca. 5.63 % (4 von 71) im SD. Im Vergleich von beiden ist sein Anteil an dem Prädikativum noch höher im KD als im SD.

### 5. 3. 1. 1. 4. (Präposition+) Adverb

Die Adverbien werden manchmal als Prädikativum gebraucht. Sie sind überhaupt nicht flektierbar:

5.48) So war es in Jugoslawien, so ist es in Afrika.(SD2283)

5.49) Beinahe ist die sexuelle Revolution,...(SD2392)

Die vorangehenden Beispielsätze 5.48) und 5.49) sind Beispiele dafür, dass die Adverbien an der Satzerststelle auftreten. Diese Adverbien stehen fast alle allein und kommen mit der Präposition nicht vor.

Im KD erscheinen nur 3 Adverbien von den gesamten 84 Prädikativen (ca. 3.57 %) und im SD 7 von 71 (ca. 9.86 %). Aus der Tatsache, dass ihr Anteil in den beiden Korpora prozentual gezeigt wurde, scheint ihre Verwendung nur bezüglich der Erststelle nicht allgemein zu sein.

### 5. 3. 1. 1. 5. Das aus einem Nebensatz bestehende

Das Prädikativum kann auch aus einem Nebensatz bestehen. Der ausgebildete Nebensatz kann ein Konjunktionalsatz, ein Pronominalsatz oder ein uneingeleiteter Nebensatz:

- 5.50) *Nordkorea habe um eine Verschiebung der Gesprächsrunde auf unbestimmte Zeit gebeten*,  
hieß es in Seoul.(KD2075)
- 5.51) *Was aber im Laufe des Lebens hinzukommt*, sind unzhliche Möglichkeiten im Netzwerk der  
hundert Milliarden Nervenzellen,...(SD2306)

Der uneingeleitete Nebensatz wie in 5.50) kann als eine direkte oder indirekte Rede erscheinen. Im Falle des Prädikativums kommt er meistens im KD vor, wo die Verben im Hauptsatz allein entweder das *heißen* oder *lauten* zeigen. Im SD hingegen weisen die verwendeten Hauptverben viele Variationen, z.B. *heißen*, *lauten*, *sein* und *scheinen*, auf. Der Pronominalsatz als Prädikativum wie in 5.51) ist nur zweimalig im SD. Nie gebraucht wurde der durch die Konjunktion eingeleitete Satz als Prädikativum an der Erststelle in den beiden Korpora KD und SD.

Der Prdikativumsnebensatz erscheint sehr häufig gespalten, zum Beispiel:

- 5.52) *"Unsere Gesellschaft"*, heißt es bei Guillebaud, *"ist vielleicht die am wenigsten erotische, die es gibt."*(SD2388)
- 5.53) *So*, scheint es, *kann aus dem globalen Religionsfrieden wohl nichts werden - zumal niemand weit, wer ihn aushandeln könnte.*(SD4448)

Wie in 5.52) und in 5.53) gezeigt wurde, tritt der gespaltete Nebensatz nur im SD auf, und im KD niemals.

Hier wurden nicht nur der englische, sondern auch derjenige Satz, der im Hauptsatz kein Verb enthält, mitgezählt:

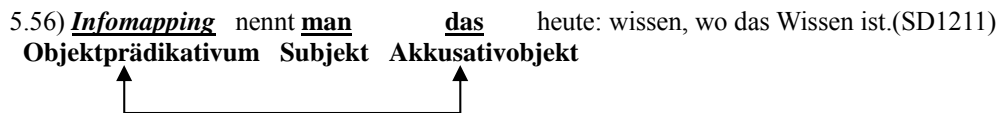
- 5.54) *"All bets in Dollar"* heißt die Regel, koreanische Won sind nicht gefragt.(KD3339)
- 5.55) *Ganze Wolken dieser Minicomputer*, so die Vision, *werden die Menschheit in Zukunft umwabern.*(SD960)

Der Satz 5.54) ist ein Beispiel für den englischen Satz, der als ein Nebensatz vorkommt. Im Satz 5.55) wurde der Teil '*so die Vision*' als der Hauptsatz angesehen, bei dem solche Verben wie z.B. *sein*, *heißen*, *lauten* eliminiert worden sind.

Die Erststellung des Nebensatzprdikativums beträgt ca. 36.9 % (31 Fälle von den gesamten 84 Subjektprdikativen) im KD und ca. 16.9 % (12 von 71) im SD.

### 5. 3. 1. 2. Objektprädikativum

Dieses Prädikativum ist ein nichtverbaler Teil eines mehrteiligen Prädikats, der sich nicht auf das Subjekt, wie oben in 5.3.1.1) gezeigt wurde, sondern auf das Objekt bezieht und folgende Abhängigkeitsstruktur hat:<sup>107</sup>



Wie das Subjektprädikativum kann das Objektprädikativum auch in der Form unterschiedlich vorkommen: Substantiv (oder als substantivisches Pronomen) im Akkusativ (z.B. bei Verb *bezeichnen*, *nennen*), (Präposition +) Adjektiv (oder Partizip) (z.B. bei Verb *halten*, *finden*), Präposition + Substantiv (z.B. *finden*) und Adverb (z.B. *nennen*)

Da die Erststellung der zwei Stellungsglieder Substantiv und Adjektiv davon in den beiden Korpora KD und SD steht, werde ich hier nur die zwei Formen illustrieren.

#### 5. 3. 1. 2. 1. Substantiv im Akkusativ

Die Erststellung des Akkusativsubstantivs befindet sich fast komplett beim Verb *nennen* wie im Beispielsatz 5.56) in den KD und SD:

5.57) Als Erfolg der Gespräche der EU in Nordkorea werteten Persson und Solana die Ankündigung des nordkoreanischen Führers...(KD3468)

Im Satz 5.57) ist das Akkusativprädikativum '*Erfolg der Gespräche der EU in Nordkorea*' mit dem Fügewort *als* verbunden. Außer diesem Verb *werten* wurde nur das Verb *nennen* für das Akkusativprädikativum an der Erststelle im Ganzen verwendet: einmal das Verb *werten* und einmal dasjenige *nennen* im KD und 8-mal nur dasjenige *nennen* im SD.

#### 5. 3. 1. 2. 2. (Präposition +) Adjektiv

Das Adjektiv kann auch für das Akkusativobjekt verwendet werden:

5.58) Als ermutigend bezeichnete Außenminister Lee Joung-binn die offizielle nordkoreanische Neujahrsbotschaft, die zu "neuem Denken" aufrief.(KD651)

5.59) Als "unerwartet" bezeichnete Südkoreas Präsident die von Nordkoreas Kim Jong Il verkündete

<sup>107</sup> Gerhard Helbig · Joachim Buscha (2001): S. 453.

Verlängerung des Raketenmoratoriums.(KD3513)

- 5.60) Als "entwicklungspolitisch unsinnig und moralisch unanständig", hatte Wieczorek-Zeul Anfang des Monats den Export von Rindfleisch in Entwicklungsländer bezeichnet.(KD1410)

Wie in 5.58), in 5.59) und in 5.60) aus dem Korpus KD hat lediglich das Verb *bezeichnet* das Prädikativadjektiv mit dem Fügewort *als* gebraucht. Im SD befindet sich kein einziges Prädikativadjektiv des Akkusativobjekts.

Als Prädikatsadjektiv kennzeichnet das Prädikativum ein Merkmal des Akkusativobjekts. Das Prädikativadjektiv enthält das Partizip I in 5.58), das Partizip II in 5.59) und das Adjektiv in 5.60). Daher ist die Beziehung zwischen dem Akkusativobjekt und seinem Prädikatsadjektiv wie folgt interpretierbar:

5.58') Die offizielle nordkoreanische Neujahrsbotschaft ist ermutigend.

5.59') Die von Nordkoreas Kim Jong Il verkündete Verlängerung des Raketenmoratoriums ist unerwartet.

5.60') Der Export von Rindfleisch in Entwicklungsländer ist entwicklungspolitisch unsinnig und moralisch unanständig.

Dies bedeutet, dass das Prädikativadjektiv des Akkusativs das Prädikativadjektiv des Subjekts werden kann, falls der Akkusativ als ein Subjekt genommen wird.

### 5.3.1.2.3. Zusammenfassende Darstellung

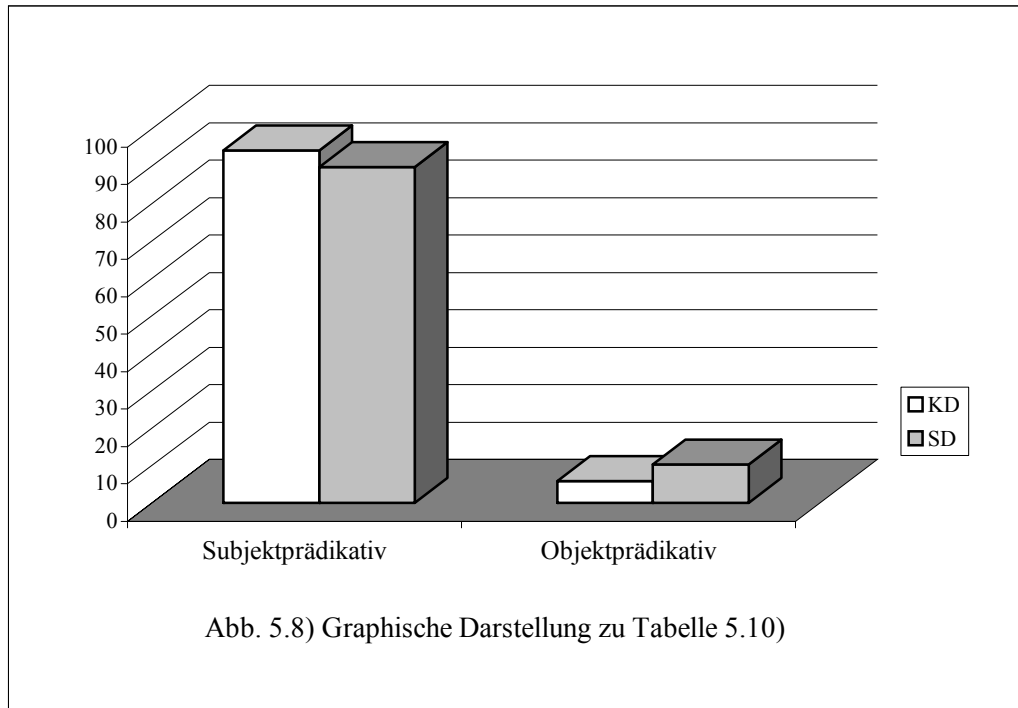
An dieser Stelle geht es um die tabellarische und graphische Darstellung über den Anteil des bisher untersuchten Prädikativums, nicht nur des Subjekts, sondern auch des Objekts.

Die folgende Tabelle 5.10) zeigt uns, wie das Prädikativ nicht nur des Subjekts, sondern auch des Objekts in den beiden Korpora KD und SD erscheint:

Tabelle 5.10) Prädikativform in den deutschen Korpora KD und SD

Formen Korpus	Subjektprädikativ	Objektprädikativ	Total
KD	94.38	5.62	100
	84	5	89
SD	89.87	10.13	100
	71	8	79

Wie die Tabelle 5.10) gezeigt hat, wird das Subjektprädikativum viel häufiger als das Objektprädikativ an der Satzerststelle verwendet. Hingegen ist die Verwendung des Objektsprädikats relativ seltener. Dies wird wie folgt graphisch dargestellt:



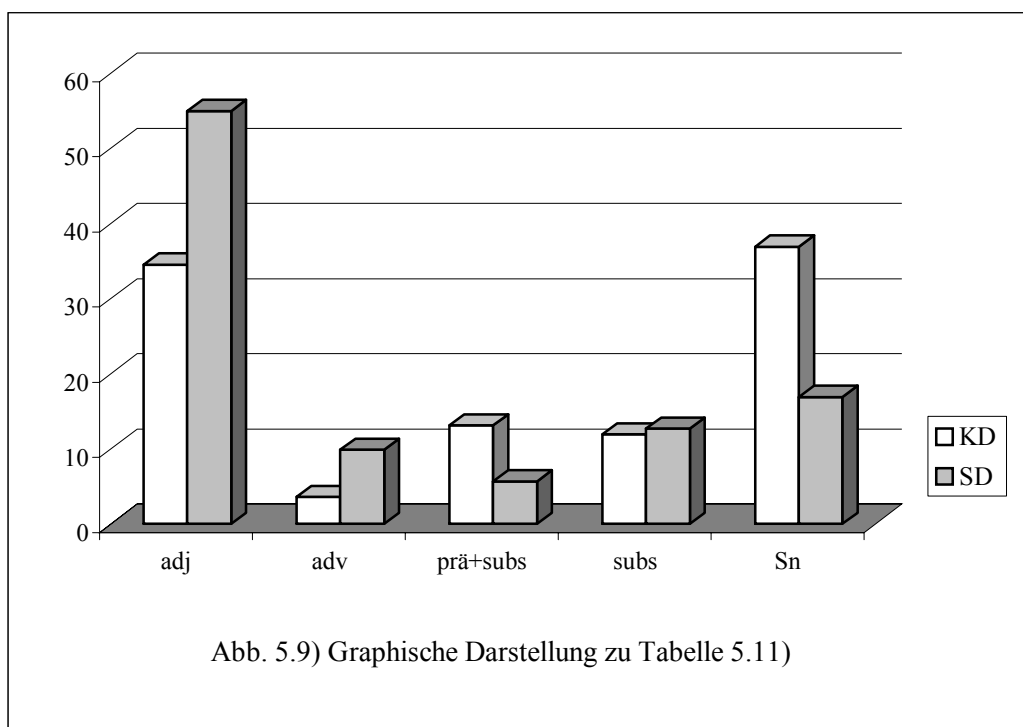
In der Tabelle 5.11) stehen sowohl die Menge der verschiedenen Erscheinungsformen des Subjektprädikativums als auch ihr prozentualer Anteil in den deutschen Korpora KD und SD:

Tabelle 5.11) Form des Subjektprädikativs in den deutschen Korpora KD und SD

Formen Korpus	adj	adv	prä+subs	subs	Sn	Total
	<b>KD</b>	34.52	3.57	13.10	11.90	36.90
	29	3	11	10	31	<b>84</b>
<b>SD</b>	54.93	9.86	5.63	12.68	16.90	<b>100</b>
	39	7	4	9	12	<b>71</b>

Im KD wurden das Adjektivprädikativum des Subjekts und das aus dem Nebensatz bestehende Prädikativum gleichermaßen zunutze gemacht, danach das Substantivprädikativum, demnächst das Prädikativum der Form Präposition + Substantiv, letztlich das Adverbprädikativum. Im SD besetzt das Adjektivprädikativum den ersten Rang in der Verwendung und das aus einem Nebensatz bestehende Prädikativum, das Substantiv-, das Adverbprädikativum und das Prädikativum von Präposition + Substantiv folgen im Rang.

Um dies visuell leicht zu vergleichen, wurde die folgende graphische Darstellung 5.9) angefertigt:



Zum Schluss weist die folgende Tabelle 5.12) die Formen des an der Erststelle erscheinenden Objektsprädikativs in den KD und SD auf:

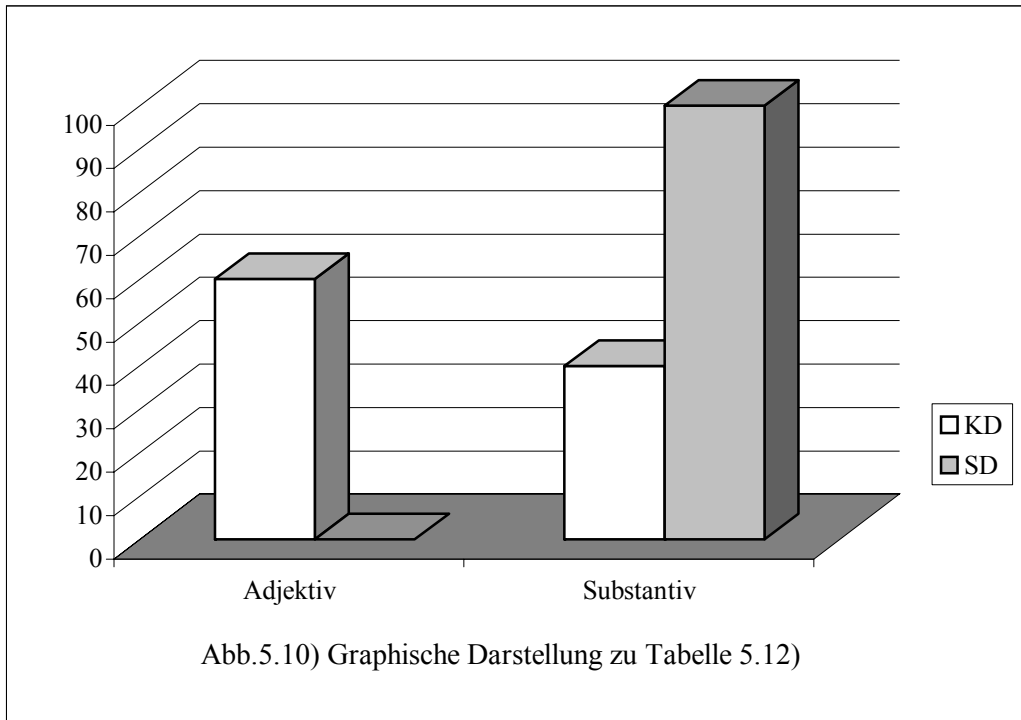
Tabelle 5.12) Form des Objektsprädikativums in den deutschen Korpora KD und SD

Formen Korpus	Adjektiv	Substantiv	Total
KD	60	40	100
	3	2	5
SD	0	100	100
	0	8	8

Im Ganzen wurden das Adjektivprädikativum und das Substantivprädikativum des Objekts im Vergleich zum Subjektsprädikativum zu wenig verwendet. Im KD erscheinen nicht nur das Adjektivprädikativum, sondern auch das Substantivprädikativum und im SD hingegen nur das Substantivprädikativum.

Die Abbildung 5. 10) ist eine graphische Darstellung zu dieser Tabelle:





### 5. 3. 2. Im Koreanischen

Im Koreanischen ist das Prädikativum dasjenige, das unmittelbar vor dem Prädikat, z.B. *되다 toyta* (werden) und *아니다 anita* (nicht sein), obligatorisch ist. Solche Prädikate zeigen folgende Struktur auf: Subjekt + Prädikativum + Prädikat.<sup>108</sup> Hierbei darf das Subjekt ausgelassen werden und im Gegensatz dazu sollen das Prädikativum und das Prädikat dableiben. Man kann sagen, dass sich nur das Subjektprädikativum im Koreanischen befindet. Deswegen soll es hier untersucht werden.

#### 5. 3. 2. 1. Substantiv

Das Prädikativum kann mit den verschiedenen Partikeln *-이/가 -i/ka*, oder *-만 -man*, *-도 -to*, *-는 -nun* verbunden werden. Das heißt, dass das Prädikativum sich durch solche Partikeln direkt vor dem Prädikat ergibt. Und da diese Partikeln dem Nomen oder dem nominalisierten Prädikativum hinzugefügt werden soll, erscheint das koreanische Prädikativum als ein unflektierbares Wort (z.B. Substantiv und Pronomen), als eine Nominalphrase oder als ein nominalisierter Satz:

5.61) 슈퍼마켓에                    우유를    추가    주문해                    주는  
       냉장고도                    아니고,...(SK1646)

<sup>108</sup> <http://myhome.hananet.net/~jaeig/k-munbup.htm>

sywphemakheys-ey wuyw-lul chwuka cwumwunha-y-(e) chwu-nun  
 nayngcangko-to ani-ko,...

Supermarkt-Lp Milch-Ap nachbestell -Konn geb-Attr  
 Kühlschrank-Fp Neg-Konn,...

...nicht beim Kühlschrank, der im Supermarkt Milch nachbestellt,...(SD1376)

5.62) 부를 쌓을 수 있는 확실한 길은 아니다.(SK1814)

pwu-lul ssah-ul swu iss-nun hwaksilhan kil-un ani-ta.

Reichtum-Ap anhäuf-könn -Attr sicher Weg-Kp Neg-Dek

Ein sicherer Weg zu Reichtum ist es nicht.(SD1507)

Wie die vorangehenden zwei Beispielsätze 5.61) und 5.62) zeigen, sind die Konstituenten an der Erststelle die Prädikative, die in der Form einer Nominalphrase erscheinen, indem die Subjekte ausgelassen wurden. Die Prädikative treten mit den Partikeln *-to* in 5.61) und *-un* in 5.62) auf. Beim das Prädikativum benötigenden Prädikat ist seine Eliminierung unzulässig. Dies bedeutet, dass sich das Prädikativum eng auf das Prädikat bezieht.

### 5.3.2.2. Zusammenfassende Darstellung

Im Koreanischen ist es sehr selten, dass das Prädikativum an der Erststelle vorkommt. Diesem Fall entspricht die Auslassung des Subjekts. Im KK steht kein einziger Fall, und nur im SK erscheinen vier Prädikative an der Erststelle. Alles zusammen gefasst sind vier Fälle zu beobachten.

Da das koreanische Prädikativum in den Korpora KK und SK am seltensten an der Erststelle vorkommt, wird nur die Tabelle 5.13) hier dargestellt, ohne auf ihre graphische Darstellung hinzuweisen:

Tabelle 5.13) Form des Prädikativs in den koreanischen Korpora KK und SK

Formen Korpus	Substantiv	Total
KK	0	100
	0	0
SK	100	100
	4	4

## 5. 4. Das Objekt

Das Objekt im Deutschen entspricht im Allgemeinen dem Akkusativ-, Dativ-<sup>109</sup>, Genitiv- und Präpositionalobjekt der traditionellen Grammatik, das obligatorisch oder fakultativ vorkommt. Während solche vierartigen Objekte im Deutschen vorhanden sind, hat das Koreanische zweiartige Objekte, d.h. Akkusativ- und Dativobjekt. Daher werde ich die Arten von Akkusativ- und Dativobjekten in den beiden Sprachen, die Arten von Präpositionalobjekten nur im Deutschen und weiterhin ihre Erscheinungsformen untersuchen.

### 5. 4. 1. Arten des Objekts

Wie ich eben genannt habe, werde ich zuerst die Arten der verschiedenen Objekte an der Erststelle untersuchen. Hier gehe ich auch davon aus, dass fast alle Typen der Objekte wie andere Satzglieder an der Erststelle stehen können. Dies dient dazu, dass sie an die im Vortext gegebene Information angeknüpft werden und ihre Erstellung daher zu einer größeren Textkohärenz beiträgt.<sup>110</sup>

#### 5. 4. 1. 1. Akkusativobjekt

Der Akkusativ bezeichnet vor allem das direkte Objekt zum Subjekt, den Bezugsgegenstand, den Gegenstand, auf den eine Handlung gerichtet ist.<sup>111</sup>

#### Im Deutschen:

5.63) *Diesen Eindruck* gewinnt man jedenfalls,...(SD1244)

5.64) *Vorteile* hatte Peking auch im Bildungs- und Gesundheitssektor.(SD2115)

Im Satz 5.63) kann man das Akkusativobjekt durch den Kasus an der Flexionsform (hier: *diesen*) unterscheiden. Im Gegensatz dazu ist es im Satz 5.64) nicht möglich, weil das

---

<sup>109</sup> Da das Genitivobjekt in den deutschen untersuchten Korpora niemals mindestens in der Erststelle vorkommt, wird es in dieser Arbeit ausgenommen. Das Vorkommen des Genitivobjekts ist außer der Erststelle wie folgt zu sehen.

z.B.) Die moderne Sicherheitspolitik bedarf *der entsprechenden strategischen Kompetenz*,...(SD2199)

Abhängig von den deutschen Korpora KD und SD scheint der Genitiv im Allgemeinen nicht frei in die Erststelle gestellt zu werden.

<sup>110</sup> Bausewein, Karin (1990): Akkusativobjekt, Akkusativobjektsätze und Objektsprädikate im Deutschen. Untersuchungen zu ihrer Syntax und Semantik. Max Niemeyer Verlag. Tübingen. S. 178.

<sup>111</sup> Karl-Ernst Sommerfeldt/Günter Starke (1998): S. 105.

Akkusativobjekt an der Erststelle keine Flexionsform besitzt. In diesem Fall kann der Kasus durch die Ersatzprobe, z.B. mit den maskulinen Pronominalformen, bestimmt werden oder das Akkusativobjekt ist durch die Fragewörter 'wen' oder 'was' zu ersetzen, zum Beispiel:

5.63') Ihn (Was) gewinnt man jedenfalls (?),...

5.64') Ihn (Was) hatte Peking auch im Bildungs- und Gesundheitssektor (?).

Das Akkusativobjekt erscheint mit ca. 75.33 % (400 Fälle von den gesamten 531 Objekten) an der Erststelle im KD und mit ca. 80.78 % (496 von 614) im SD.

### Im Koreanischen:

Das koreanische Akkusativobjekt wird hauptsächlich mit der Partikel *-ul/lul* wie im Satz 5.65) bezeichnet:

5.65) 소위 '물지마 투자'를 조장한 것이다.(SK1830)

sowi mwutcima thwuca-lul cocangha-n kes-i-ta.

So genannt ohne Frage Investition förder-Attr Comp-Ko-Dek

...- blinde Aktionäre.(SD1520)

Außerdem können die Akkusativobjekte sowohl ohne die den Akkusativ markierenden Partikeln wie im Satz 5.66) als auch mit den verschiedenen Partikeln wie *-i/k* wie im 5.67), *-un/nun* wie in 5.68), *-to* wie in 5.69) usw. in der konkreten Situation vorkommen:

5.66) 무엇이 일어나는지 눈으로는 알 수 없다.(SK1017)

mwues-i ilena-nun-ci nwun-ulo-nun al swu eps -ta.

was-Sp passier-Attr-INF Auge-Inst-Kp erkenn könn Neg-Dek

Das, worum es eigentlich geht, ist mit bloßem Auge nicht zu erkennen.(SD867)

5.67) 모든 여행상품의 약 40 %가 55 세 이상의 고객이 차지하고 있고...(SK3138)

motun yehayngsangphwum-uy yak sasip-phulo-ka osipo-sey isang-uy kokayk-i chaciha-ko iss-ko...

Alle Reisende-Gp rund 40 %-Fp 55 Jahr über-Gp Kunde-Sp besetz-Konn sein-Konn

Rund 40 Prozent aller Reisen werden von Kunden über 55 gebucht,...(SD2594)

5.68) 직선 작업은 주로 산업용 로봇들이 도맡아 한다.(SK4007)

ciksen cakep-un cwulo sanepyong lopus-tul-i tomath-a ha-n-ta.

gerade Arbeit-Tp hauptsächlich industriell Roboter-Sp ganz allein übernehm-Konn tu-Präs-Dek

In den geraden Schiffssektionen verrichten Roboter die Arbeit;...(SD3293)

- 5.69) 근친상간 경험담도 들려 줄지 모를 일이다.(SK2892)  
 kunchinsangkan kyenghemtam-to tul-li-e cwu-l-ci molu-l il-i-ta.  
 Inzest Erfahrung-Fp hör-Pass-Konn geb-Attr-INF nicht wissen-Attr Sache-Ko-Dek  
 - vielleicht haben sie sogar noch einen kleinen Inzest zu bieten?(SD2406)

Das koreanische Akkusativobjekt an der Erststelle, wie es in den vorangehenden Beispielsätzen bezeichnet ist, weist ca. 91.67 % (22 Fälle von den gesamten 24 Objekten) im KK und ca. 98.04 % (150 von 153) im SK auf.

### 5. 4. 1. 2. Dativobjekt

In den beiden Sprachen ist die Stelle des Dativobjekts im Allgemeinen durch eine Substantivgruppe im Dativ besetzt. Sehen wir die Dativobjekte in den beiden Sprachen an.

#### Im Deutschen:

Das deutsche Dativobjekt ist leicht an den Flexionsformen wie das Akkusativobjekt ablesbar oder durch Ersatzprobe (z.B. *diesem, ihm* usw.) zu bestimmen. Die Hilfsfrage lautet 'wem?'.

5.70) Den Banken fehlt Erfahrung im Risiko- und Kreditmanagement,...(KD4556)

5.71) Diesem Vertrauen hat die digitale Bildtechnik den Boden entzogen.(SD1153)

Die Dativobjektform wie im obigen Satz 3.70) und in 3.71) wird mit ca. 5.27 % (28 Fälle von den gesamten 531 Objekten) im KD und mit ca. 4.4 % (27 von 614) im SD an der Erststelle beobachtet. Dies ist der seltenste Fall im Vergleich zu dem Akkusativ- und dem Präpositionalobjekt.

#### Im Koreanischen:

Das indirekte Objekt im Koreanischen bedeutet, dass sich eine Tätigkeit oder Handlung des Verbs auf das direkte Objekt hin ihm mittelbar zuwendet. Aus diesem Grund muss ein Satz mit indirektem Objekt unbedingt ein direktes Objekt besetzen, während der Satz mit direktem Objekt das indirekte Objekt nicht haben kann,<sup>112</sup> zum Beispiel:

5.72) 그런데 사망한 아버지 김일성에게는 "영원한 주석" 직이 부여되었다.(KK3927)

<sup>112</sup> Lee, Hwan-Mook 이환목 (1972): 국어 명사구 이동 변형 kwue myengsakwu itong pyenhyeng (Bewegungstransformation der koreanischen Nominalphrase). 어학교육 Ehakkyoywk 4 (Spracherziehung). 전남대학교 Chonnam Universität. S. 55.

kulentey samanghan apeci kimilseng-eykey-nun "yengwenhan cwusek" cik-i  
pwuye-toy-ess-ta.

aber verstorben Vater Kim Il-Sung-Dp-Tp ewig Präsident Titel-Sp  
bedenk-Pass-Prät-Dek

Sein Vater aber, der verstorbene Kim Il-sung, wurde mit dem Titel "Ewiger Präsident"  
bedacht.(KD4384)

5.73) 신앙심이 깊은 사람들에게 현대 과학은 신에 대한  
신비를 조금이나마 더 알려준다.(SK5751)

sinangsim-i kiph-un salam-tul-eykey hyentay kwahak-un sin-ey tayhan  
sinpi-lul cokuminama te aliecwu-n-ta

Glaube-Sp befestig-Attr Leute-Pl-Dp modern Wissenschaft-Kp Gott über  
Geheimnis-Ap mindestens mehr sag-Präs-Dek

Für diejenigen, die glauben, sagt uns die moderne Wissenschaft etwas über Gott.(SD4644)

Der Satz 5.72) ist ein Beispiel dafür, dass das Dativobjekt von der Passivtransformation unberührt bleibt und dazu eine Partikel –*nun* hinzugefügt worden ist. Im Satz 5.73) wurde das Dativobjekt durch einen eingebetteten Satz attribuiert. An der Erststelle kommt das koreanische Dativobjekt wie das deutsche Dativobjekt sehr selten vor: ca. 8.33 % (2 Fälle von den totalen 24 Objekte) im KK und ca. 1.96 % (3 von 153) im SK.

### 5. 4. 1. 3. Präpositionalobjekt

Das Präpositionalobjekt erscheint nur im Deutschen. Es ist die Ergänzung, die nicht durch einen Kasus markiert ist, sondern durch Präpositionen. Diese Präposition ist nicht frei wählbar, sondern fest mit dem Prädikat verbunden, auch wenn einzelne Verben die Wahl zwischen zwei Präpositionen zulassen.<sup>113</sup> Danach liegt das Präpositionalobjekt in den Beispielen wie folgt vor:

5.74) Mit einem Abschluss der Gespräche werde im zweiten Quartal gerechnet.(KD2959)

5.75) Nicht nur über die Heimat wird nachgedacht.(SD1888)

In den vorangehenden Beispielsätzen wurde gezeigt, dass die Präpositionen in der Regel von den Verben abhängig sind: *mit etwas*<sup>3</sup> *rechnen* (wie im Satz 5.74) und *über etwas*<sup>4</sup> *nachdenken* (wie in 5.75).

Dazu wurde die Gruppe zusammengerechnet, die auch präpositional erscheint und semantisch nicht eindeutig der Adverbialbestimmung zugehört, zum Beispiel:

<sup>113</sup> Elke Hentschel und Harald Weydt (1990): Handbuch der deutschen Grammatik. Walter de Gruyter. Berlin. S. 337.

5.76) **Für Demokratien** ist es alles andere als belanglos,...(SD1771)

5.77) **Für die meisten** ist die angebliche Sexmaschine vor allem eine Flirtmaschine...(SD2463)

Die deutschen Präpositionalobjekte treten mit ca. 19.4 % (103 Fälle von den gesamten 531 Objekt) im KD und mit ca. 14.82 % (91 von 614) im SD an der Erststelle auf.

#### 5. 4. 1. 4. Zusammenfassende Darstellung

Die folgende Tabelle 5.14) zeigt die Erscheinungshäufigkeit der an der Erststelle auftretenden verschiedenen Objektarten in den deutschen Korpora:

Tabelle 5.14) Art des Objekts in den deutschen Korpora KD und SD

Arten Korpus	Akkusativ	Dativ	Präpositionalobjekt	Total
<b>KD</b>	75.33	5.27	19.40	<b>100</b>
	400	28	103	<b>531</b>
<b>SD</b>	80.78	4.40	14.82	<b>100</b>
	496	27	91	<b>614</b>

Die Akkusativobjekte stehen von den drei verschiedenen Objekten relativ am häufigsten an der Erststelle, gefolgt von den Präpositionalobjekten, und schließlich sind die Dativobjekte verhältnismäßig selten vorgekommen. Das Genitivobjekt wird im Allgemeinen überhaupt nicht häufig benutzt. Hier ist es niemals vorgekommen.

Die Tabelle 5.14) wurde wie die Abb. 5.11) graphisch dargestellt:

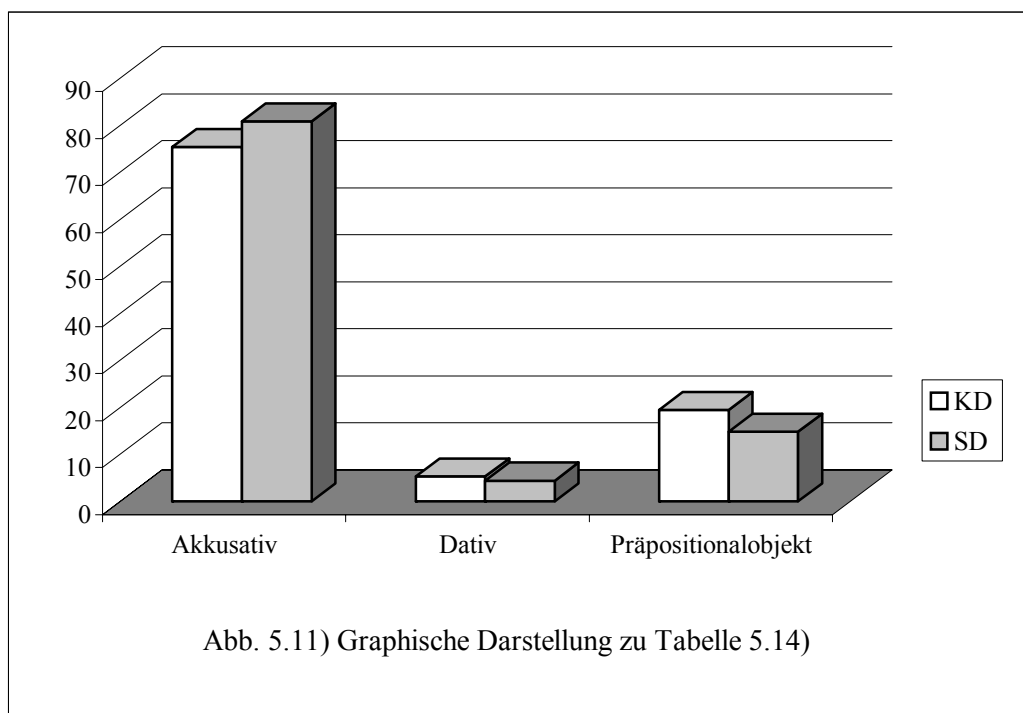


Abb. 5.11) Graphische Darstellung zu Tabelle 5.14)

Das Akkusativobjekt erscheint häufiger im SD als im KD an der Erststelle. Hingegen kommen das Dativ- und das Präpositionalobjekt beide relativ häufiger im KD als im SD vor.



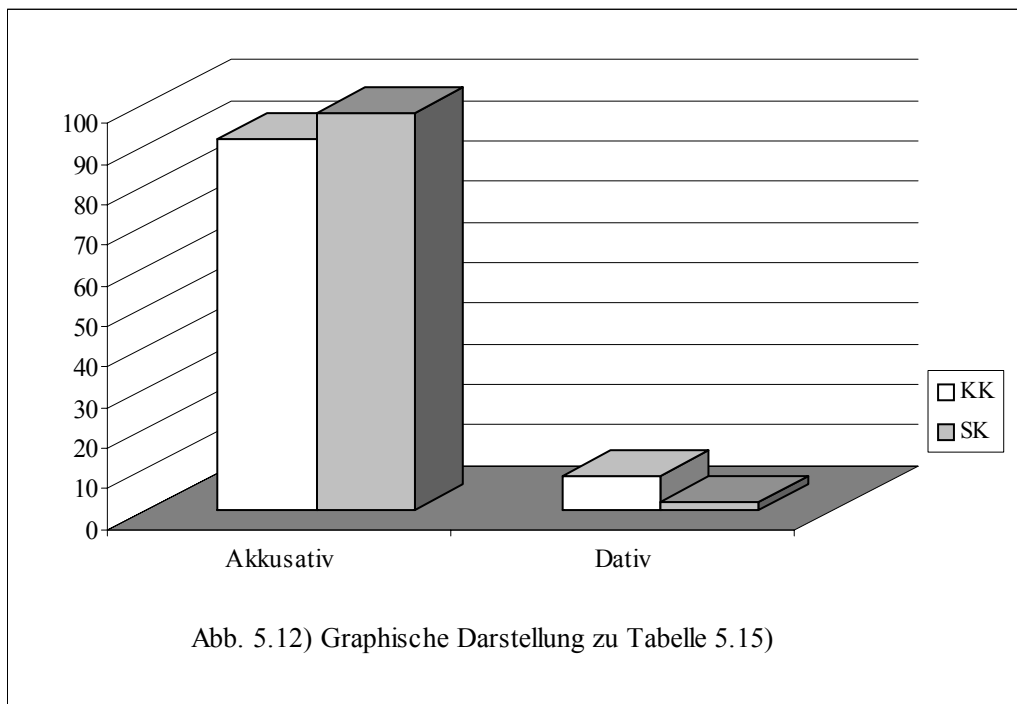
Die folgende Tabelle 5.15) weist die Erststellungshäufigkeit der koreanischen Objekte in den KK und SK auf:

Tabelle 5.15) Art des Objekts in den koreanischen Korpora KK und SK

Korpus \ Arten	Akkusativ	Dativ	Total
KK	91.67	8.33	<b>100</b>
	22	2	<b>24</b>
SK	98.04	1.96	<b>100</b>
	150	3	<b>153</b>

Wie die deutschen Akkusativobjekte treten auch die koreanischen Objekte von den beiden in den Korpora KK und SK meistens an der Erststelle auf. Im Vergleich zum SK wurden sie im KK wenig in die Erststelle gestellt. Dagegen kommt das Dativobjekt in den beiden koreanischen Korpora gleichermaßen relativ sehr selten dort vor.

Die folgende Abb. 5.12) ist eine graphische Darstellung zur oben stehenden Tabelle 5. 15):



#### 5. 4. 2. Objektformen

An dieser Stelle handelt es sich um die Formen des an der Erststelle stehenden Objekts, dessen verschiedenen Arten im vorangehenden Kapitel 5.4.1. untersucht worden sind. Die Formen enthalten die Nominal-, die Pronominalgruppe, den Nebensatz, den satzwertigen

Infinitiv und die Präpositionalgruppe. Hier werde ich im Ganzen die Formen der verschiedenen Objekte, unabhängig von den einzelnen Objektarten, miteinbeziehen:

Tabelle 5.16) Objektarten und ihre erscheinungsmöglichen Formen

Form Art	Nominalgruppe	Pronominalgruppe	Nebensatz	Satzwertiger Infinitiv
Akkusativ	O	O	O	O
Dativ	O	O	O	
Genitiv	O	O	O	
Präpositional*	O	O	O	O

\* Beim Präpositionalobjekt besetzt die Nominalgruppe sicherlich eine Präposition: Präposition + Nominalgruppe.

Wie in der Tabelle 5.16), abgesehen davon, dass das Dativ- und das Genitivobjekt nur in der Form 'satzwertigen Infinitiv' nicht erscheinen können, haben die Objekte die verschiedenen Möglichkeiten, in allen vier Formen aufzutreten. Da das Genitivobjekt, wie schon erwähnt, an der Erststelle nicht vorkommt, wurde es in dieser Untersuchung ausgenommen. Und da das Koreanische weder Genitivobjekt noch Präpositionalobjekt hat, wurden diese ebenfalls ausgelassen. Es besteht auch überhaupt kein Beispielsatz für den an der Erststelle erscheinenden satzwertigen Infinitiv als Akkusativ- und Präpositionalobjekt. Aus diesem Grund wurde er ebenso ausgenommen. Das heißt, hier wurden nur die erstgestellten Objekte untersucht.

#### 5. 4. 2. 1. Nominalgruppe

In dieser Form spielt das Nomen für den Objektgebrauch eine Hauptrolle. Sehen wir weiter an, wie die Objekte in der Nominalgruppe in den beiden Sprachen erscheinen.

##### Im Deutschen:

5.78) Eine Antwort haben sie bisher nicht gefunden.(KD676)

5.79) Dieser real gewordenen Weltgesellschaft fehlt das Pendant...(SD1751)

5.80) An die Bundesregierung appelliert er, ...(KD984)

Die vorangehenden drei Sätze sind Beispiele für die Nominalgruppe des Objekts an der Erststelle: die Nominalgruppe des Akkusativ- im Satz 5.78), des Dativ- in 5.79) und des Präpositionalobjekt in 5.80). Hier wurden die Objekte, die eine solche Form annehmen, mitgezählt. Im KD weist das Objekt der Nominalgruppe ca. 36.91 % (196 Fälle von den gesamten 531 Objekten) und im SD ca. 29.32 % (180 von 614) auf.

**Im Koreanischen:**

Da das Koreanische kein Präpositionalobjekt hat, sehen wir nur die Nominalformen des Akkusativ- und des Dativobjekts an:

- 5.81) 인공 바닐라향은 제지공장에서 나오는  
 황화물 첨가 잿물에서 채취한다.(SK4572)  
 inkong panillahyang-un ceycikongcang-eyse nao-nun  
 hwanghwamwul chemka caysmwul-eyse chaychwiha-n-ta.  
 künstlich Vanillegeschmack-Tp Papierindustrie-Lp auskomm-Attr  
 Sulfit-Ablaugen-Lp gewinn-Präs-Dek  
 ...: Künstlicher Vanillegeschmack wird gern aus Sulfit-Ablaugen der Papierindustrie  
 gewonnen.(SD3708)
- 5.82) 컴퓨터 속의 남자한테는 그 다음날 아침 반숙한  
 계란을 대령할 필요도 없는데 말이다.(SK2843)  
 chemphywthe sok-uy namca-hanthey-nun ku taumnal achim panswukhan  
 kyeylan-ul taylyengha-l philyo-to eps-nuntey mal-i-ta.  
 Computer in-Gp Mann-Gp-Tp nächst Tag Morgen weich  
 Ei-Attr bereit-Attr muss-Fp Neg-Sit heiß-Ko-Dek  
 ...; und nie wieder muss man ihm ein weiches Ei zum Frühstück bereiten.(SD2375)

Im Beispielsatz 5.81) kommt das Akkusativobjekt '*inkong panillahyang*' in der Nominalform an der Erststelle vor. Dazu wurde ihm das Topikpartikel *-un* statt der Akkusativpartikel *-ul* hinzugefügt. Im Satz 5.82) steht das Dativobjekt als eine Nominalgruppe an der Erststelle, indem es sowohl mit der Dativpartikel *-hanthey* als auch mit der Topikpartikel *-nun* verbunden ist.

Beobachtet werden konnte die Nominalgruppe des Akkusativ- und des Dativobjekts an der Erststelle in den untersuchten Korpora: ca. 70.83 % (17 Fälle von 24 aller Objektformen) im KK und ca. 67.97 % (104 aller 153) im SK.

**5. 4. 2. 2. Pronominalgruppe**

Das Objekt kann auch pronominal ausgedrückt werden. Es entspricht beiden Sprachen.

**Im Deutschen:**

- 5.83) Das bestätigen informierte Manager aus der Verteidigungsindustrie.(KD4270)  
 5.84) Ihm scheint es auf der Stelle Leid zu tun, dass ihm der Satz rausgerutscht ist.(KD4103)  
 5.85) Damit meint man das Wissen und die Fertigkeiten...(SD2997)

Die vorangehenden drei Beispielsätze (5.83), (5.84) und (5.85) zeigen, dass die deutsche Pronominalgruppe von den drei Objekten (d.h. in Akkusativ-, Dativ- und Präpositionalobjekt) verwendet wird. Hier sind die verschiedenen Pronomen vorhanden: Personal-, allein stehendes Possessiv-, Demonstrativ- und Indefinitpronomen. Die pronominale Präpositionalgruppe kann zwei Formen enthalten: nicht nur Präposition + Pronomen (z.B. *mit dem*), sondern auch seine zusammengesetzte Form (*damit*).

Eine solche Pronominalgruppe des Objekts tritt mit ca. 7.72 % (41 von 531 aller Objekte) im KD und mit ca. 4.23 % (26 von 614) im SD auf.

### **Im Koreanischen:**

Bezüglich der untersuchten Korpora bezieht das koreanische Pronomen sich darauf, dass sowohl das *i* (dies) oder *ku* (das) für die Personen (auch zusammen mit der Pluralform *-tul*), als auch das *i-* oder *ku-* oder *ce-kes* (etwas) für die Dingen oder Sachen (auch zusammen mit dem Pluralmarkierer *tul*) in der Regel auftritt, zum Beispiel:

5.86) 이것은 사회적인 부가가치라고 일컬을 수 있는데,...(SK1478)  
 ikes-un sahoycekin pwukakachi-lako ilkhel-ul swu iss-nuntey,...  
 dies-Tp sozial Mehrwert-Konn nenn-Attr könn-Sit  
 Man könnte das sozialen Mehrwert nennen;...(SD1238)

Im Satz (5.86) steht das pronominale Akkusativobjekt nicht mit der Akkusativ-, sondern mit der Topikpartikel *-un* an der Erststelle. Hier wurde nur ein pronominales Akkusativobjekt untersucht, denn an der Erststelle wurde nur das Akkusativobjekt als eine Pronominalgruppe beobachtet. Obwohl das Dativobjekt pronominal vorkommen kann, konnte es mindestens an der Erststelle nicht erfasst werden.

Im KK tritt das pronominale Objekt nur in einem Fall der gesamten 24 Objekten (ca. 4.17 %) auf, und im SK in 7 der gesamten 153 (ca. 4.58 %).

### **5. 4. 2. 3. Nebensatz**

Im Deutschen können das Akkusativ-, das Dativ-, das Genitiv- und das Präpositionalobjekt alle einen Nebensatz an der Erststelle nehmen. Untersucht wurden nur die Nebensätze nicht nur als ein Akkusativobjekt, sondern auch als ein Präpositionalobjekt, die an der Erststelle stehen. Hingegen wurde der koreanische Nebensatz, der als Objekt fungiert, nur im Akkusativ beobachtet, weil das Koreanische, wie schon angedeutet, kein Präpositionalobjekt hat.

**Im Deutschen:**

- 5.87) Schon in zehn Jahren, verkündet er ohne falsche Bescheidenheit, werde "die Brennstoffzelle in den Industriegesellschaften zu jedermanns Alltag" gehören.(SD3793)
- 5.88) Nordkorea besitze ein unermessliches Wachstumspotenzial, sagen Experten, falls es sich von seiner Isolationspolitik lossage.(KD2029)

Die obigen zwei Sätze sind Beispiele für die Nebensätze als Akkusativobjekt. Der Unterschied zwischen beiden besteht darin, dass der Nebensatz in 5.87) gespaltet ist und der in 5.88) nicht. Natürlich kann der Nebensatz durch die Konjunktion eingeleitet werden. Dafür ist der folgende Satz 5.89) ein Beispiel:

- 5.89) Selbst wenn diese optimistisch anvisierten Wachstumskurven flacher verlaufen, zeige das Galileo-Projekt, so ein Astrium-Sprecher, "dass die technischen Möglichkeiten der Unbemannten Raumfahrt, mehr als vier Jahrzehnte nach den ersten Sputnik-Piepsern, noch lange nicht ausgeschöpft" seien.(SD3358)

Im obigen Satz fehlt ein Prädikat weiterhin im Hauptsatz. Ich gehe davon aus, dass das Adverb *so* im Hauptsatz die Verbfunktion übernimmt. Daher könnte dieses *so* durch das Verb *sagen* ersetzt werden. Ohne das *so* fungiert der Satz als ein Hauptsatz nicht einwandfrei. Hingegen besetzt der Hauptsatz im folgenden Satz 5.90) nicht nur das Adverb *so*, sondern auch das Prädikat *hofft*. Daher müsste die an der Erststelle erscheinende Konstituente als eine Adverbialbestimmung angesehen werden:

- 5.90) Denn dies, so hofft man, wird nicht nur zu einer Entspannung zwischen Pjöngjang und Washington führen, sondern auch zwischen den beiden Koreas.(KD4146)

In diesem Fall wurde ein großer Wert nicht auf dieses *so*, sondern auf den davor auftretenden Nebensatz gelegt:

- 5.91) Auch die todbringende Seuche Aids wird, glaubt man den Bevölkerungsexperten, diesem Trend nur unmerklich entgegensteuern.(SD3506)

Der Satz 5.91) ist ein Beispiel für die Nebensatz als ein Präpositionalobjekt. Das Prädikat *glauben* im Hauptsatz verlangt eine Präposition *an*. Die Präposition *an* und das den Nebensatzinhalt bezeichnende Adverb *da* wurden zum *daran* zusammengesetzt und danach eliminiert.

Der Nebensatz als Akkusativ- und Präpositionalobjekt wird mit ca. 55.37 % (294 Fälle aller 531 Objekte) im KD und mit ca. 66.45 % (408 aller 614 Objekte) im SD beobachtet.

## Im Koreanischen:

- 5.92) “사랑의 유일하면서도 최고의 쾌감은 악을 행한다는  
확신에 있다”는 것을 보들레르만 알았던 것은 아니다.(SK2912)

"salang-uy ywilha-myense-to choyko-uy khoaykam-un ak-ul hayngha-n-ta-nun  
hwaksin-ey iss-ta"nun kes-ul potulley-man al-asste-n kes-un ani-ta.

"Liebe-Gp einzig-Sim-auch höchst-Gp Lust-Tp Böse-Ap tu-Attr  
Gewissheit-Lp ruh-Dek"Attr Comp-Ap Baudelaire-nur weiß-Prät-Attr Comp-Kp Neg-Dek

Nicht nur Baudelaire hatte einst bemerkt, dass "die einzige und höchste Lust der Liebe in der  
Gewissheit ruht, das Böse zu tun";...(SD2423)

- 5.93) 언제 이러한 조건이 충족되는지는 미국이 결정할 것이다.(KK1776)

encey ilehan coken-i chwungcoktoy-nun ci-nun mikwuk-i keylcengha-l kes-i-ta

wann dies Bedingung-Sp erfüllt-Attr Q-Tp Amerika-Sp entscheid-Attr Comp-Ko-Dek

Wann das so weit ist, entscheidet Washington.(KD1989)

In den obigen Beispielsätzen erscheinen die Nebensätze, die die Akkusativobjektsätze bezeichnen, in einer direkten in 5.92) und in einer indirekten Redeform in 5.93) an der Erststelle. Dies zeigt eine Seite, dass ein Aussagesatz in der Regel durch die Konstituenten – 는 것 (점 oder 바)를 –*nun kes (cem oder pa)-(l)ul* eingeleitet werden soll, damit er im Koreanischen direkt oder indirekt dem Nebensatz als ein Akkusativobjektsatz untergeordnet werden kann.

Wenn der dem Nebensatz wie in 5.93) zu unterordnende Satz ein Fragesatz ist, soll der Fragemarker –*ci* statt des Complementizers *kes* innerhalb –*nun kes-ul* erscheinen. Dabei lässt sich die Akkusativpartikel –*ul* sicherlich durch die verschiedenen Partikeln (z.B. Fokus-, Topik-, und Kontrastpartikel) ersetzen. Besonders wenn der Nebensatz als eine direkte Form sich auf das Zitat bezieht, benötigt der unveränderte Satz das Anführungszeichen " ".

Der koreanische Akkusativobjektsatz führt die Erststellung mit ca. 25 % (6 Fälle aller 24 Objekte) im KK und mit ca. 27.45 % (42 aller 153) im SK vor.

### 5. 4. 2. 4. Zusammenfassende Darstellung

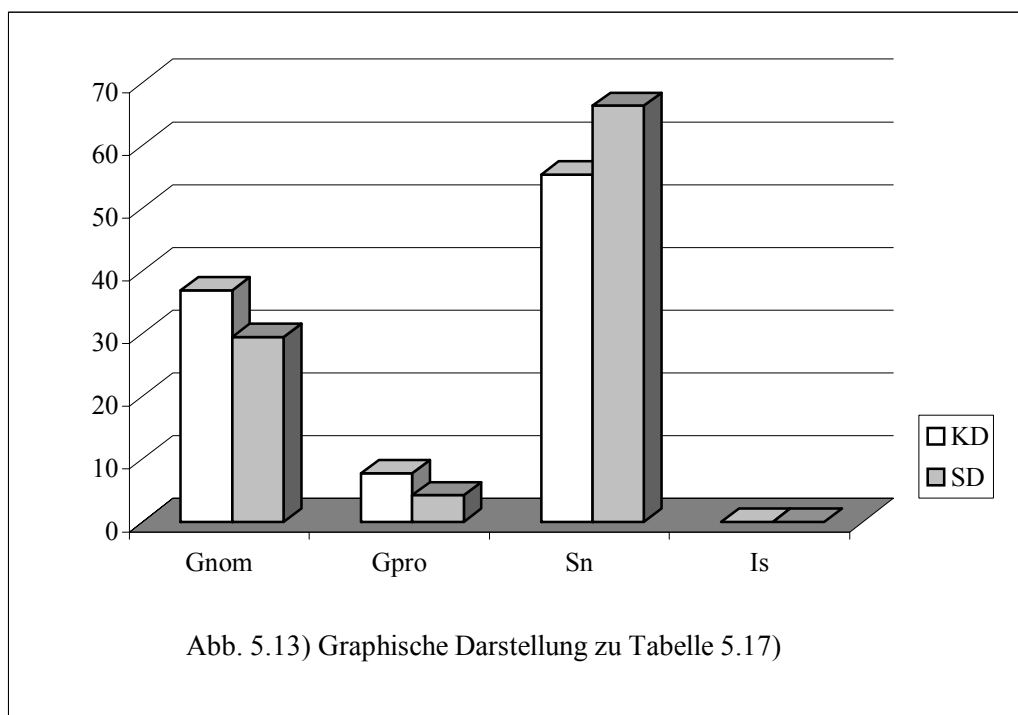
Die oben genannten deutschen Objektformen wurden wie folgt zusammenfassend tabellarisch repräsentiert:

Tabelle 5.17) Form des Objekts in den deutschen Korpora KD und SD

<b>Formen</b> <b>Korpus</b>	<b>G<sub>nom</sub></b>	<b>G<sub>pro</sub></b>	<b>S<sub>n</sub></b>	<b>I<sub>s</sub></b>	<b>Total</b>
<b>KD</b>	36.91	7.72	55.37	0.00	<b>100</b>
	196	41	294	0	<b>531</b>
<b>SD</b>	29.32	4.23	66.45	0.00	<b>100</b>
	180	26	408	0	<b>614</b>

In den beiden Korpora KD und SD wurde gezeigt, dass die Objektnebensätze am meisten an der Erststelle stehen. Danach kommen die Nominalgruppe und die Pronominalgruppe. Die Erststellung des satzwertigen Infinitivs wurde keinesfalls gefunden.

Dies wurde durch die Abb. 5.13) graphisch dargestellt:

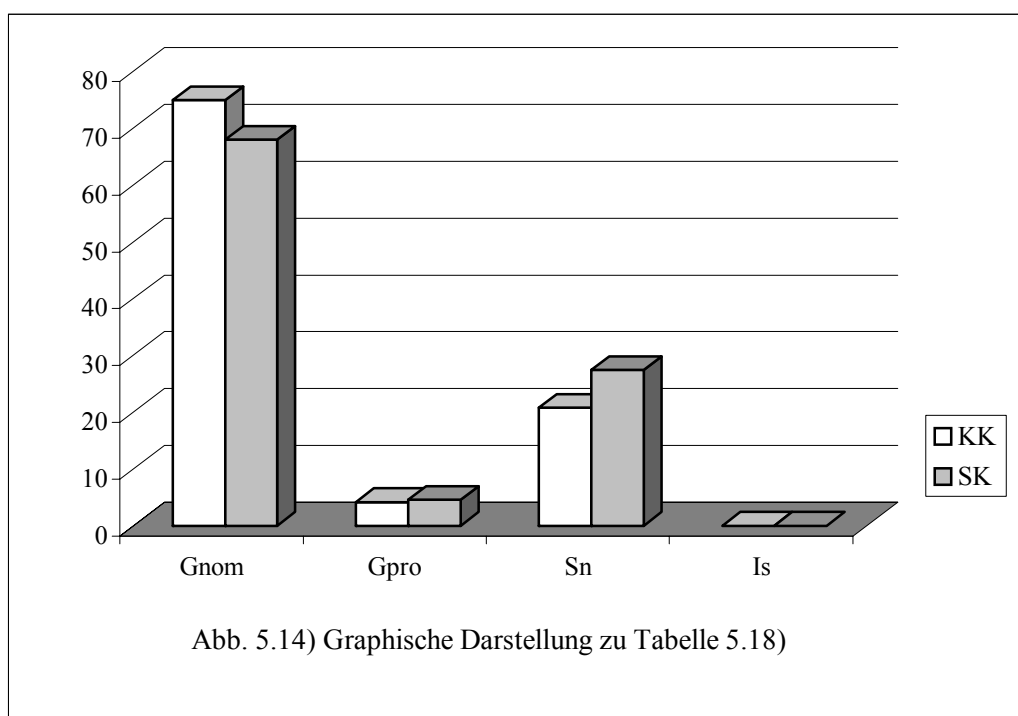


In der Tabelle 5.18) handelt es sich um die Formen des Objekts, das an der Erststelle auftritt, in den koreanischen Korpora KK und SK:

Tabelle 5.18) Form des Objekts in den koreanischen Korpora KK und SK

Formen Korpus	G <sub>nom</sub>	G <sub>pro</sub>	S <sub>n</sub>	I <sub>s</sub>	Total
KK	70.83	4.17	25.00	0.00	<b>100</b>
	17	1	6	0	<b>24</b>
SK	67.97	4.58	27.45	0.00	<b>100</b>
	104	7	42	0	<b>153</b>

Wie die Tabelle 5.18) zeigt, tritt das koreanische Objekt an der Erststelle in der Nominalform auf. Die folgende Abb. 5.14) repräsentiert die Tabelle 5.18) graphisch:



Aus dem Vergleich der Abb. 5.13) und der Abb. 5.14) ergibt sich folgendes, dass die Erststellung des aus einer Nominalgruppe und einem Nebensatz bestehenden Objekts in den deutschen und koreanischen Korpora eine umgekehrte Erscheinungshäufigkeit weist: in den deutschen Korpora besetzt die Nebensatzform einen ersten Rang, in den koreanischen die Nominalgruppe. Dagegen ist allgemein, dass die Pronominalgruppe mit unter 10 % und der satzwertige Infinitiv niemals vorgekommen ist.



## 5. 5. Die Adverbialbestimmung

Dass die Erststelle im Aussagesatz mit einer Adverbialbestimmung besetzt ist, kommt nicht nur im Deutschen, sondern auch im Koreanischen relativ häufig vor. In diesem Abschnitt handelt es sich um die verschiedenen Adverbialbestimmungen an der Erststelle.

Es könnte unmöglich sein, jede Adverbialbestimmungen genau zu unterteilen. Trotz dieser Gewaltbarkeit ist ihre inhaltliche Klassifizierung der Arten an dieser Stelle versucht. Die üblichen deutschen Adverbialbestimmungen ist allgemein in vier große Gruppen eingeteilt: die Adverbialbestimmungen des Orts, der Zeit, der Art und Weise und des Grundes (Lokal-, Temporal-, Modal- und Kausalbestimmung).<sup>114</sup> Und da besonders das Koreanische anders als im Deutschen weder die Präpositionen noch die einen Nebensatz führenden Konjunktionen in der zu vergleichenden Erscheinungsform hat, werde hier versucht, die dementsprechenden koreanischen Partikeln, so genannt als 'Postpositionen', oder Wörter bzw. Wörtergruppe zusammenfassend zu zeigen und zu vergleichen.<sup>115</sup> Dies soll in jeden einzelnen Adverbialbestimmungen beispielsweise genau illustriert werden. Daraus kann sich ihre tatsächliche Verwendung in den beiden Sprachen ergeben.

Zuerst muss ich die hier zu untersuchenden verschiedenen Adverbialbestimmungen, die an der Erststelle in den vier Korpora erscheinen, tabellarisch und graphisch zeigen.

Die folgende Tabelle 5.19) verdeutlicht die Errechnung der Verteilung und ihre prozentuale Häufigkeit der an der Erststelle auftretenden Adverbialbestimmungen in den beiden deutschen Korpora KD und SD:

<sup>114</sup> Duden Band 4. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache (1998): S. 652ff.

<sup>115</sup> Bezüglich der Adpositionen befinden sich die Präpositionen wie im Deutschen und die Postpositionen wie im Koreanischen. Solche deutschen Präpositionen können als Partikeln oder eigenartige Wörter im Koreanischen erscheinen. Dazu gibt es die Nebensatzleitende Konjunktionen im Deutschen und die dementsprechende Wörter(gruppe) im Koreanischen. Dies kann durch folgende Beispiele im kurzem geklärt werden.

### 1. Prä- vs. Postpositionen

z.B.) a. Im April (SD3840) vs. 1999 년 에 (1999 Jahr-im)(SK2581)

↑—————↑

b. Seit März (SD2918) vs. 3 월 이후 (März seit)(SK3527)

↑—————↑

### 2. Deutsche Nebensatzführende Konjunktionen vs. Dementsprechende koreanische Wörter(gruppe)

z.B.) a. Wenn der Hausherr ins Auto stieg, ...(KD2553) vs. 이 가정의 지배자가 자동차에 오르면... (KK2308)

↑—————↑

b. Wenn die Falle zulässt, ...(SD894) vs. 트랩(이온함정)이 허락할 경우, ...(SK1050)

↑—————↑

Tabelle 5.19) Arten der Adverbialbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD

Korpus \ Art	Te	Ka	Mo	Lo	St	Total
<b>KD</b>	31.41	27.32	21.03	20.05	0.19	<b>100</b>
	484	421	324	309	3	<b>1541</b>
<b>SD</b>	31.11	23.27	23.78	21.45	0.39	<b>100</b>
	480	359	367	331	6	<b>1543</b>

Wie die Tabelle 5.19) zeigt, stehen die Sonstigen außer den vier Adverbialbestimmungen (Temporal, Kausal, Modal und Lokal). Es entspricht den Fällen, wo die Erststelle mit mehr als zwei unterschiedlichen Adverbialbestimmungen besetzt wird. Dies ist selten, aber möglich. Daher soll es weiter beispielhaft illustriert werden. Die Erststellung der zu untersuchenden Adverbialbestimmungen entspricht den 1541 Sätzen im KD und den 1543 Sätzen im SD. Bei den vier Adverbialbestimmungen (Temporal-, Kausal-, Modal- und Lokalbestimmung) steht die temporale Bestimmung<sup>116</sup> gleich mehr als 30 % am häufigsten an der Erststelle in beiden deutschen Korpora. Und die Erststellung der restlichen drei Adverbiale steht gleichermaßen unter 30 %. Der Sonderfall beträgt im durchschnittlichen Anteil an den ganzen Adverbialen unter 1 %. Die Tabelle 5.19) lässt sich graphisch folgendermaßen darstellen:

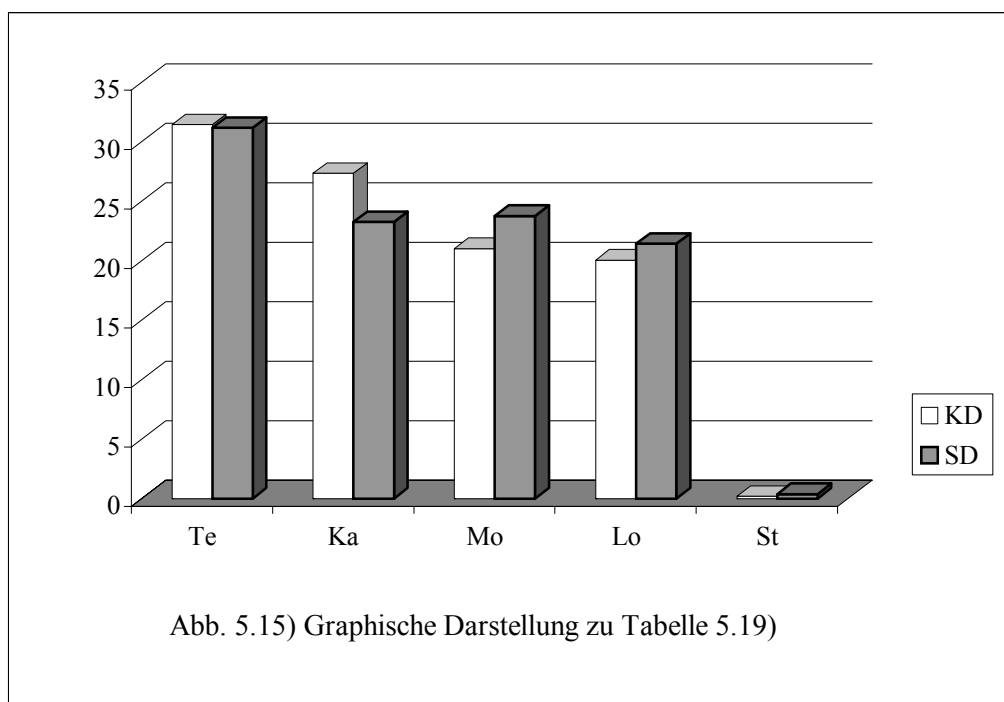


Abb. 5.15) Graphische Darstellung zu Tabelle 5.19)

<sup>116</sup> Bezüglich der Art der Adverbialbestimmungen, z.B. Temporal, Kausal und Lokal sind die 'Temporal-, Kausal- und Lokalbestimmung' in weiterem Sinne und die 'temporale, kausale und lokale Bestimmung' in engerem Sinne voneinander zu unterscheiden.

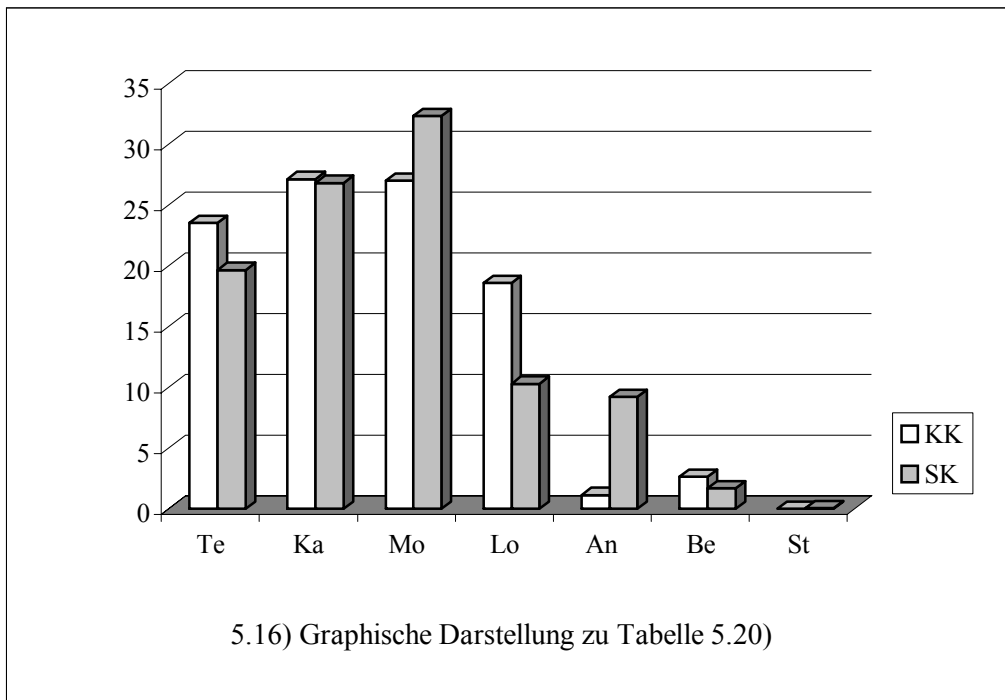
Demnächst muss ich die Erststellung der Adverbialbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK tabellarisch und graphisch präsentieren. Da die koreanische Adverbialbestimmung bislang genau so ausführlich wie im Deutschen weder unterteilt noch definiert worden ist, ist die Einteilung meistens von der deutschen abhängig:

Tabelle 5.20) Arten der Adverbialbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK

<b>Korpus \ Art</b>	<b>Te</b>	<b>Ka</b>	<b>Mo</b>	<b>Lo</b>	<b>An</b>	<b>Be</b>	<b>St</b>	<b>Total</b>
<b>KK</b>	23.52	27.14	27.01	18.58	1.12	2.64	0.00	<b>100</b>
	357	412	410	282	17	40	0	<b>1518</b>
<b>SK</b>	19.66	26.83	32.32	10.29	9.19	1.68	0.03	<b>100</b>
	573	782	942	300	268	49	1	<b>2915</b>

Zu der oben stehenden Tabelle ist zu erwähnen, dass der angeführte Satz (inklusive direktes bzw. indirektes Zitat), der im Deutschen in der Regel als ein Akkusativobjektsatz vorkommt, in die Adverbialbestimmung im Koreanischen eingeteilt wird. Und das Sonstige ist meist der Sonderfall, wo die Adverbialbestimmung nicht genau eingeteilt wird, anders als die Erststellung von mehr als zwei Adverbialbestimmungen, die im Deutschen der sonstigen Klasse angehören.

Die hier zu untersuchenden koreanischen Adverbialbestimmungen an der ersten Position befinden sich in den 1518 Sätzen im KK und in den 2915 im SK. Bei den koreanischen Adverbialbestimmungen steht das Kausal im KK (27.14 %) und das Modal im SK (32.32 %) an der ersten Position. Es folgt das Modal dem Kausal im KK und im SK umgekehrt das Kausal dem Modal. Die Tabelle 5.20) ist mit der Abb. 5.16) graphisch darzustellen:



In diesem Abschnitt werden wir diese verschiedenen erstgestellten Adverbialbestimmungen in der Einzelheit ansehen, in welchen Arten nach ihrer semantischen Klassifizierung und in welchen Formen sie auftreten.

### 5. 5. 1. Temporalbestimmung

Mit den Temporalbestimmungen lassen sich die zeitlichen Umstände eines Sachverhalts oder einer Handlung näher bestimmen.<sup>117</sup>

#### 5. 5. 1. 1. Arten der Temporalbestimmung

Zur Feststellung der einzelnen semantischen Kategorien dienen die Fragetests: *wann?*, *seit wann?*, *bis wann?*, *wie lange?* und *wie oft?*. Im Hinblick auf den Zeitpunkt, die Dauer und die Wiederkehr bzw. Wiederholung werden die Temporalbestimmungen in drei Subklassifizierungen, d.h. Temporal, Durativ und Frequenz, unterteilt.<sup>118</sup>

##### 5. 5. 1. 1. 1. Temporal

Die temporale Bestimmung bedeutet eine Angabe eines Zeitpunktes im engeren Sinne, wobei ein Sachverhalt oder eine Handlung einmal geschieht.

#### Im Deutschen:

5.94) **Jetzt** arbeiten hier nur noch die Diplomaten aus Nordkorea.(KD1851)

5.95) **Im Februar** fand in Genf der zweite Weltkongress über den alternden Mann statt.(SD506)

Die vorangehenden Sätze sind Beispiele für den Zeitpunkt der Adverbialbestimmung. Eine solche Adverbialbestimmung ergibt sich aus einer Antwort auf die Frage *wann?* Hier wurde die eine Reihenfolge bezeichnende Adverbialbestimmung mitgezählt, zum Beispiel:

5.96) **Drittens** sollten die Chancen die Sunshine Policy nicht leichtfertig verspielt werden.(KD559)

Außerdem gibt es sprachliche Mittel, die die Reihenfolge eines Geschehens bezeichnen: *erstens*, *zweitens*, *zuerst*, *anschließend*, *weiterhin*, *schließlich*, *zuletzt*, *zum ersten Mal*, *zum zweiten Mal*, *als Erstes*, *als Zweitens*, *als Letztes* usw..

Die zeitpunktbedeutenden Adverbialbestimmungen kommen am häufigsten an erster Position von den drei Temporalbestimmungen Temporal, Durativ und Frequenz in den beiden deutschen Korpora KD und SD vor. Sie beträgt 69.21 % (bei den 335 Sätzen von den

<sup>117</sup> Karl-Ernst Sommerfeldt/Günter Starke (1998): S. 213.

<sup>118</sup> Lee, Jeong-Min & Bae, Young-Nam 이정민 · 배영남 공저 (1990): 언어학사전 enehaksacen (Linguistisches Wörterbuch). 박영사 pakyounsa. S. 61.

gesamten 484 mit Temporalbestimmungen an der ersten Stelle) im KD und 65 % (bei den 312 Sätzen von den 480) im SD.

### Im Koreanischen:

5.97) 곧 생명의 책이 정보망을 통해 많은 이들에게  
공개될 것이다.(SK202)

kot sayngmyeng-uy chayk-i cengpomang-ul thonghay manhun i-tul-eykey  
kongkaytoy-l kes-i-ta.

gleich Leben-Gp Buch-Sp Datennetz-Ap durch viel Leute-Pl-Dp  
offen lieg-Attr Comp-Ko-Dek

Nun liegt bald das Buch des Lebens offen vor ihnen im Datennetz.(SD176)

5.98) 6 년 전 그는 '콧'(Cog)이라 불리는 한 컴퓨터에 토르소  
형상을 부여하였다.(SK971)

ywuk nyen cen ku-nun 'chok'-i-la pwulli-nun han khempwuthe-ey tholuso  
hyengsang-ul pwuyeha-y -ess -ta.

6 Jahr vor er-Tp Cog-Ko-Konn genannt-Attr ein Computer-Lp Torso  
Gestalt-Ap geb -Ko-Prät-Dek

Vor sechs Jahren gab er dem Computer "Cog" eine Torsogestalt;...(SD826)

Die obigen zwei Sätze sind Beispiele dafür, dass die temporalen Bestimmungen im Koreanischen an der Erststelle auftreten. Sie bedeuten einen Zeitpunkt eines Geschehens oder einer Handlung. Gleich wie im Deutschen lässt sich die zeitpunktbedeutende Adverbialbestimmung als eine Antwort auf die Frage *encey?* (wann) bezeichnen. Sie treten in den verschiedenen Formen auf. Diese werden später unten untersucht.

Hier wurden auch die als eine Reihenfolge bezeichnenden Adverbialbestimmungen zusammengerechnet: z.B. 우선 *wusen* (zuerst), 첫째 *chesccay* (erstens), 둘째 *twulccay* (zweitens), 셋째 *seysccay* (drittens), 첫번째로 *chespencaylo* (zum ersten Mal), 마지막으로 *macimakulo* (als Letztes), 결국 *kyelkuk* (schließlich) usw..

Wie in den deutschen Korpora erscheinen die temporalen Bestimmungen auch häufig an der Erststelle. Im KK beträgt sie 71.99 % (bei den 257 Sätzen von den gesamten 357 mit den Temporalbestimmungen an der Erststelle) und im SK 67.71 % (bei den 388 Sätzen von 573).

#### 5. 5. 1. 1. 2. Durativ

Die Temporalbestimmung kommt in der Bedeutung einer Zeitdauer an der Satzerststelle vor. Zu diesem Durativ wurde das zeitbezeichnende Satzglied gerechnet, das als eine Antwort auf die Frage, z.B. *wie lange?*, *wie weit?*, *seit wann?*, *bis wann?* usw., gültig ist. In diesem

Abschnitt werden die Formen der durativen Temporalbestimmung in den beiden Sprachen anhand der Beispielsätze untersucht.

### **Im Deutschen:**

Die durativen Bestimmungen im Deutschen vertreten im Allgemeinen die durch die folgenden Präpositionen, die auch als Konjunktion fungieren, einleitenden Satzglieder: z.B. *bis*, *seit*, *von* usw..

5.99) **Bis es soweit ist**, muss ein logistisches Großunternehmen bewältigt werden.(KD1345)

5.100) **Seit drei Monaten** hat es in dem Land kaum geregnet,...(KD3925)

Die vorangehenden Sätze sind die Beispiele für die Temporalbestimmungen, die eine Zeitdauer bedeuten. Hier wurde nur die normale Verwendung nicht nur als Konjunktion wie im Satz 5.99), sondern auch als Präposition wie im Satz 5.100) als Beispiel genannt. Außerdem sind ihre adverbialen Variationen aufgetreten: z.B. *bisher*, *-lang*, *seitdem*, *-her* usw..

Hier sind auch die Temporalbestimmungen mitzuzählen, die zeitlich eher eine lange Dauer als einen Punkt ausgezeichnet sind, zum Beispiel:

5.101) **Sechs Monate** hatte sich der junge Physiker mit der vertrackten Aufgabe abgequält.(SD4203)

Eine solche Erscheinung ist dadurch auszeichnend, dass die Konstituenten nicht präpositional eingeleitet sind. Hingegen könnten die folgenden Beispielsätze als eine durative Temporalbestimmung gelten, die durch die Präposition *in* eingeleitet wird:

5.102) **Im Lauf der letzten Jahrzehnte** hätten die Forscher die Zelle in immer kleinere Einzelteile zerlegt,...(SD4047)

5.103) **In 50 Besatzungstagen** wurden 35 383 Zivilisten – vor allem Frauen Greise und Kinder – umgebracht.(KD4447)

Solche Temporalbestimmungen, die mit der Präposition *in* vorkommen und einigermaßen eine zeitliche Dauer bezeichnen, wurden allerdings zu dieser durativen Bestimmung mitgezählt.

Die durative Temporalbestimmung macht 27.69 % (134 von den totalen 484 Temporalbestimmungen) im KD und 27.5 % (132 von 480) im SD aus.

### Im Koreanischen:

Die durativbedeutenden Temporalbestimmungen im Koreanischen vertreten folgende Wörter:  
 –까지 *-kkaci* (bis), –부터 *-pwuthe* (von), –이후 *-ihwu* oder –이래 *-ilay* (seit), –동안 *-tongan*  
 oder –가운데 *-kawuntey* oder –중에 *-cwungey* (während), –간 *-kan* (in) usw..

- 5.104) 아직까지는 그 성능이 취약한 편이다.(SK1162)  
 acik-kkaci-nun ku sengnung-i chwiyakhan phyen-i-ta.  
 jetzt-bis-Tp die Leistungsfähigkeit-Sp arg Tendenz-Ko-Dek  
 Momentan ist seine Leistungsfähigkeit noch arg begrenzt.(SD984)
- 5.105) 1995년 이래 북한은 심각한 식량난에 처해  
 있고...(KK3088)  
 chenkwpupaykkwusip-nyen ilay pwukhan-un simkakan siklyangnan-ey cheha-y(e)  
 iss-ko...  
 1995 -Jahr seit Nordkorea-Tp ernst Versorgungskrise-Lp steh-Konn  
 sein-Konn  
 Seit 1995 leidet Nordkorea an einer ersten Versorgungskrise,...(KD3421)

In den vorangehenden Beispielsätzen 5.104) und 5.105) sind die koreanischen Temporalbestimmungen im Sinne von Durativ an der Satzerststelle aufgetreten. Sie sind relativ am häufigsten. Überdies befindet sich die durative Temporalbestimmung, die mit dem *-kan* oder *-sai* vorkommt, das den Präpositionen *in* bzw. *zwischen* oder der nicht präpositional eingeleiteten, sondern in der Nominalgruppe erscheinenden Konstituente im Deutschen entspricht:

- 5.106) 초창기 몇 년 간은 해외시장 진출이란 거의  
 생각할 수 없었다.(SK1669)  
 chochangki myech nyen kan-un hayoysicang cinchwul-ila-n keuy  
 sayngkakha-l swu eps-ess -ta.  
 Erst paar Jahr in-Tp Überseemarkt Expansion- so genannt-Kp fast  
 denk -könn Neg-Prät-Dek  
 An eine Expansion nach Übersee war in den ersten paar Jahren kaum zu denken. (SD1397)
- 5.107) 그 사이 15개 회원국중 13개 회원국이 북한을  
 외교적으로 인정했다.(KK2135)  
 ku sai sipo-kay hoywenkwuk-cwung sipsam-kay hoywenkwuk-i pwukhan-ul  
 oykyoceculo incengha-y(e)ss-ta.  
 Inzwischen 15-Stück Mitgliedstaat-von 13-Stück Mitgliedstaat-Sp Nordkorea-  
 diplomatisch aner kenn-Ko-Prät-Dek  
 Inzwischen erkennen 13 der 15 EU-Staaten Pjöngjang diplomatisch an.(KD2385)



Solche durativen Temporalbestimmungen treten mit 27.17 % (97 von den gesamten 357 Temporalbestimmungen) im KK und mit 28.62 % (164 von 573) im SK auf.

### 5. 5. 1. 1. 3. Frequenz

Die Frequenz in der Temporalbestimmung bedeutet eine zeitliche Wiederholung eines Sachverhalts. Sie ist als eine Antwort auf die Frage *wie oft?* anzusehen.

#### Im Deutschen:

5.108) Täglich telefonierte er mit dem Sprössling,...(KD2521)

5.109) Wieder schien das erpresserische Kalkül auf den ersten Blick geglückt.(KD434)

Neben den oben genannten Beispielen *t*äglich im Satz 5.108) und *w*ieder im Satz 5.109) bedeuten die folgenden Sprachmittel die zeitliche Wiederholung: *einmal, häufig, oft, selten, zweimal, jeden Tag, jedes Jahr, jedes Mal, Tag für Tag* usw.. Sie sind nur diejenigen, die an der Erststelle in den deutschen Korpora erscheinen. Im Normalfall ergeben sich sie aus der Bedeutung der gebrauchten Wörter. Es ist anders als die durativen Temporalbestimmungen, in denen die Präpositionen oder die Konjunktionen eine wichtige Rolle spielen.

Im folgenden Satz 5.110) wurde ein durch die Konjunktion *wann* eingeleiteter Nebensatz in der Bedeutung von Frequenz verwendet:

5.110) Wann immer der Druck zu groß wird, erinnert der alte Fuchs an seinen Einsatz fürs Vaterland.(KD1921)

Ein solcher Gebrauch tritt insgesamt zweimalig, einmal im KD und einmal im SD, auf. Dabei bleiben zwei Elemente, d.h. *wann* und *immer*, immer zusammen.

Die Frequenz in der Temporalbestimmung erscheint mit 3.1 % (15 von den gesamten 484 Temporalbestimmungen) im KD und mit 7.5 % (36 von 480) im SD.

#### Im Koreanischen:

Die koreanischen frequenzbedeutenden Temporalbestimmungen sind von den zwei unterschiedlichen Sprachmitteln abhängig.

Erstens enthält das Wort in sich selbst eine frequenzbedeutende Temporalbestimmung: z.B. 가끔 *kakkum* (manchmal), 다시 *tasi* (wieder), 간혹 *kanhok* (selten) usw.. Die folgenden zwei

Sätze 5.111) und 5.112) sind Beispiele dafür, dass die frequenzbedeutenden Temporalbestimmungen an der Erststelle stehen:

- 5.111) 가끔씩 군부대 차량과 당간부들의 리무진이  
 비밀스러운 목적지를 향해 달려간다.(KK3036)  
 kakkum-ssik kwunpwutay chalyang-kwa tangkanpwu-tul-uy limwucin-i  
 pimilsulewun mokcekci-lul hyangha-y-(e) tallyeka-n -ta. '  
 manchmal-je Militärlastwagen-Kom Parteivorstandmitglied-Pl-Gp Limousine-Sp  
 geheimnisvoll Zielort-Ap richt-Ko-Konn fahr -Präs-Dek  
 Nur vereinzelte Militärlastwagen und Kaderlimousinen fahren mit geheimnisvollen Zielen  
 zwischen den Plattenbauten umher.(KD3334)
- 5.112) 또 다시 협박을 동원한 계산이 보상을 받아내는 듯했다.(KK397)  
 tto tasi hyeppak-ul tongwenha-n kyeysan-i posang-ul patanay-nun tusha-yess-ta.  
 auch wieder Drohung-Ap mobilisier-Attr Kalkül-Sp Entschädigung-Ap Erhalt-schein-Prät-Dek  
 Wieder schien das erpresserische Kalkül auf den ersten Blick geglückt.(KD434)

Zweitens ergibt sich die frequenzbedeutende Temporalbestimmung durch die Prä- oder Suffixierung des frequenzbedeutenden Wortes: z.B. 매- *may-* oder -마다 *-mata* (jedes).<sup>119</sup>

- 5.113) 매년 수 천명의 사람이 자신들이 삼킨 약의  
 부작용으로 죽는다.(SK293)  
 maynyen swu chen-myeng-uy salam-i casin-tul-i samkhi-n yak-uy  
 pwucakyong-ulo cwuk-nun-ta.  
 jedes Jahr tausend Mensch-Sp sich-Sp schluck-Attr Medikament-Gp  
 Nebenwirkung-Inst sterb-Präs-Dek  
 ...Insgesamt sterben jedes Jahr tausende Menschen an den Nebenwirkungen von Medikamenten,  
 die sie schlucken.(SD253)
- 5.114) 해마다 흉작이 잇따랐다.(KK3249)  
 haymata hywngcak-i isttal-ass-ta.  
 jedes Jahr Missernte-Sp folg-Prät-Dek  
 Es folgten weitere Missernten.(KD3604)

<sup>119</sup> Die Prä- und Suffixierung hängt in den untersuchten koreanischen Korpora damit zusammen, woher das fixierte Wort stammt. Das heißt, dass das Wort entweder rein koreanisch oder als chinesisches Schriftzeichen enthalten ist. Das *-mata* ist rein koreanisch, daher soll das suffixierte Wort auch koreanisch sein:

z.B. 날마다 *nal-mata* (jeden Tag), 해마다 *hay-mata* (jedes Jahr) usw..

Hingegen ist das *may* (每)- ursprünglich aus dem chinesischen Schriftzeichen gestammt, deswegen soll das präfixierte Wort auch ein chinesisches Schriftzeichen haben:

z.B. 매일 *may* (每)-il (日) (jeden Tag), 매년 *may* (每)-nyen (年) (jedes Jahr) usw..

Dies ist in der Schriftsprache allgemein. In der Umgangssprache aber kann man kontaminiert verwenden:

z.B. 매해 *may-hay* oder 연마다 *nyen-mata*, 맨날 *may-n-nal* aber 일마다 *il-mata*\*

Die vorangehenden Beispielsätze 5.113) und 5.114) zeigen, dass die Temporalbestimmungen an der Erststelle durch die Prä- *may-* und Suffixe *-mata* eine frequenzbedeutende Rolle spielen.

In den koreanischen Korpora erscheint die zeitliche Wiederholung mit 0.84 % (nur 3 Fälle von 357 der Temporalbestimmungen) im KK und mit 3.66 % (21 von 573) im SK.

### 5. 5. 1. 1. 4. Zusammenfassende Darstellung

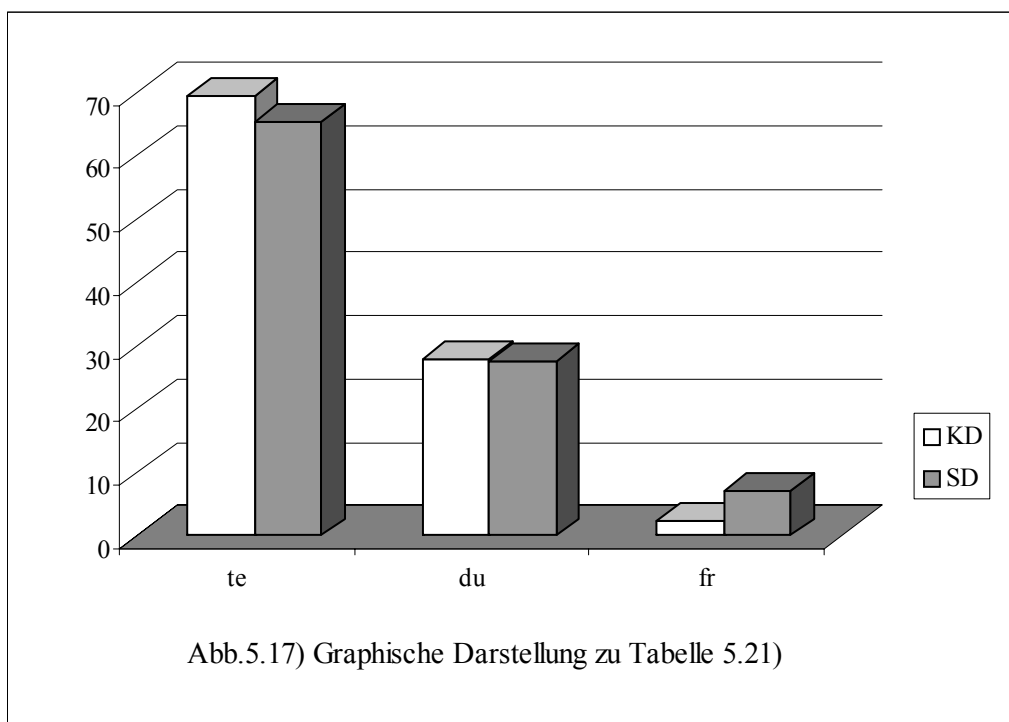
An dieser Stelle soll die Erststellung der drei verschiedenen Arten der oben genannten semantischen Temporalbestimmungen in den vier Korpora KD, KK, SD und SK tabellarisch und graphisch dargestellt werden.

In der folgenden Tabelle (Tabelle 5.21) sind nicht nur die Zahl der drei verschiedenen Temporalbestimmungen, die an der Erststelle in den deutschen Korpora KD und SD auftreten, sondern auch ihr Durchschnitt angeführt:

Tabelle 5.21) Arten der Temporalbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD

<b>Korpus \ Art</b>	<b>te</b>	<b>du</b>	<b>fr</b>	<b>Total</b>
<b>KD</b>	69.21	27.69	3.10	<b>100</b>
	335	134	15	<b>484</b>
<b>SD</b>	65.00	27.50	7.50	<b>100</b>
	312	132	36	<b>480</b>

In den beiden Korpora KD und SD steht die temporale Bestimmung prozentual an der ersten Position, die durative an der zweiten Position und die frequente an der letzten Position.



Die oben stehenden Abb. 5.17) ist eine graphische Darstellung zu der Tabelle 5.21).

Sehen wir weiter die Arten der koreanischen Temporalbestimmungen an, die in den beiden Korpora KK und SK erstgestellt worden sind.

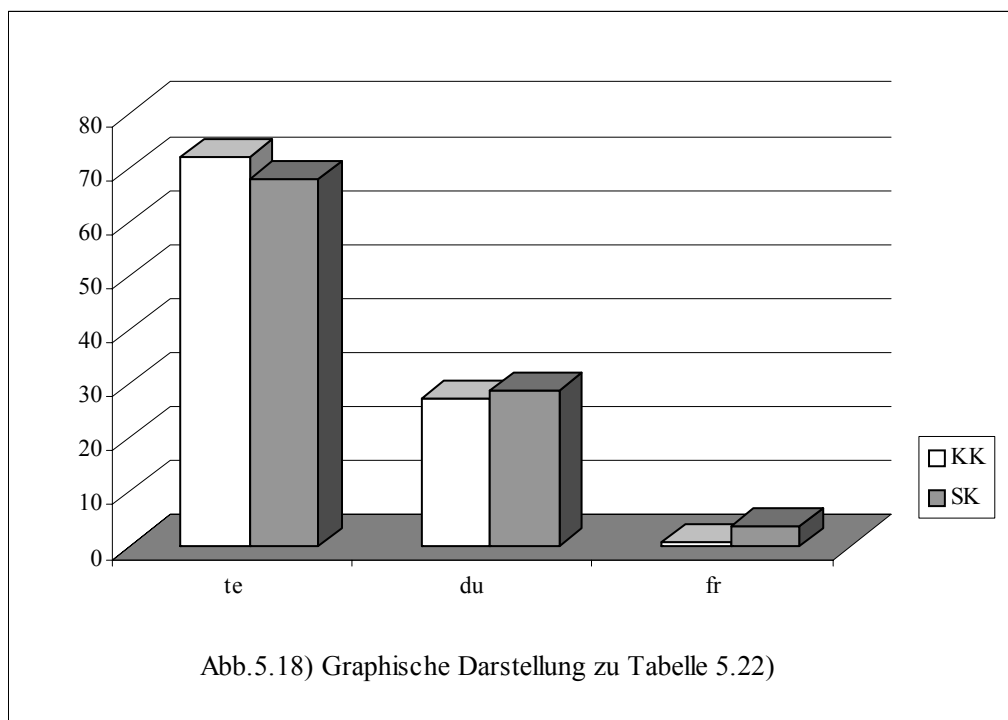
Die Tabelle 5.22) zeigt, wie oft die drei verschiedenen Temporalbestimmungen, d.h. Temporal, Durativ und Frequenz, an der Erststelle auftreten:

Tabelle 5.22) Arten der Temporalbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK

<b>Korpus \ Art</b>	<b>te</b>	<b>du</b>	<b>fr</b>	<b>Total</b>
<b>KK</b>	71.99	27.17	0.84	<b>100</b>
	257	97	3	<b>357</b>
<b>SK</b>	67.71	28.62	3.66	<b>100</b>
	388	164	21	<b>573</b>

Wie in den deutschen Korpora KD und SD erscheint die temporale Temporalbestimmung ebenfalls am häufigsten an der Erststelle in den koreanischen Korpora KK und SK. Danach steht die durative Bestimmung an der zweiten Position. Die koreanische frequente Bestimmung steht an der letzten Stelle.

Dies ist in der wie folgt dargestellten Abb. 5.17) leicht zu sehen:



### 5. 5. 1. 2. Formen der Temporalbestimmung

Die Temporalbestimmung erscheint in den verschiedenen Formen<sup>120</sup>: Präpositionalgruppe (Postpositionalgruppe im Koreanischen), Pronominalgruppe, Adjektiv (nur im Deutschen), Adverb, Nominalgruppe und Nebensatz.<sup>121</sup>

An dieser Stelle werde ich die eben genannten Erscheinungsformen der an der Erststelle vorkommenden Temporalbestimmungen in den beiden Sprachen ohne die Unterscheidung von ihren semantischen Arten untersuchen.

#### 5. 5. 1. 2. 1. Präpositionalgruppe

Wie schon erwähnt, befindet sich die Präposition nicht im Koreanischen, sondern nur im Deutschen. Aus diesem Grund werde ich die der deutschen Präposition entsprechende Postposition damit vergleichen.

#### Im Deutschen:

Es handelt sich darum, dass die Temporalbestimmungen an der Erststelle zusammen mit den verschiedenen Präpositionen nur in den deutschen Korpora KD und SD erscheinen.

5.115) Für kurze Zeit schien diese Forschungsrichtung viel versprechend.(SD943)

5.116) Schon vor dem Kosovo-Krieg irrten zwölf Millionen Migranten durch die Welt...(SD46)

Der Satz 5.115) ist ein Beispiel für die normale Präpositionalgruppe der Temporalbestimmung. Hingegen gibt es auch eine Präpositionalgruppe, die wie in 5.116) direkt vor sich durch folgende Wörter unterstrichen wird: z.B. *Allein* im vergangenen Jahr... (SD3114), *Auch* im Alltag... (SD4338), *Bereits* nach fünf bis zehn Jahren...(SD1066), *Doch* im Moment...(KD3158), *Erst* am Montag...(KD770), *Gerade* in der vergangenen Woche...(KD3543), *Gleich* nach dem Aufwachen...(SD4255), *Noch* zur Zeit Shakespeares...(SD2827), *Schon* im Mai...(SD2912) usw..

Da mehr als zwei Satzglieder in der Regel an der Erststelle nicht stehen können, habe ich in den oben genannten Fällen die hinten sehenden Konstituenten als ein Satzglied angenommen.

<sup>120</sup> Hier wird folgendermaßen abgekürzt: Präpositionalgruppe → G<sub>prä</sub>, Postpositionalgruppe → G<sub>post</sub>, Pronominalgruppe → G<sub>pro</sub>, Adjektiv → adj, Adverb → adv, Nominalgruppe → G<sub>nom</sub> und Nebensatz → S<sub>n</sub>

<sup>121</sup> Das Adjektiv steht sehr oft auch für das Adverb zur Verfügung. Daher kann das Adjektiv in der konkreten Verwendung zum Adverb gehören. Im Fall, wo ein Wort nicht nur als ein Adjektiv, sondern auch als ein Adverb klassifiziert wird, wurde also auf dem Adjektiv einen großen Wert gelegt, um zwischen dem Adjektiv und dem Adverb klar zu unterscheiden. Als das Adverb wurde ein solches angesehen, das nicht als ein Adjektiv gebraucht werden kann.

In den untersuchten deutschen Korpora wird die Temporalbestimmung meistens durch folgende Präpositionen eingeleitet:

Art	Präpositionen
<b>Temporal</b>	<i>an, bei, binnen, für, in, nach, vor, zu</i>
<b>Durativ</b>	<i>bis, seit, von, von – bis, während, zwischen – (und)</i>
<b>Frequenz</b>	<i>auf</i>

Die durch die Präposition gebildete Temporalbestimmung beträgt 48.97 % (237 Fälle von den gesamten 484 Temporalbestimmungen) im KD und 32.29 % (155 von 480) im SD.

### Im Koreanischen:

Die die Temporalbestimmung entscheidenden koreanischen Elemente sind mit den deutschen Präpositionen, die für die Temporalbestimmung verwendet werden, vergleichbar. Die koreanische Temporalbestimmung wird durch die temporalbedeutenden Wörter bezeichnet. Sie kann wie im folgenden Satz 5.117) auch mit der Partikel vorkommen:

5.117) 4년 전에 성혜랑은 자신의 아들 이일남을 잃었다.(KK2332)
sa-nyen cen-ey senghyeylang-un casin-uy atul iilnam-ul ilh-ess-ta
4-Jahr vor-Lp Sung Hey-Rang-Tp sich-Gp Sohn Lee II-Nam-Ap verlier-Prät-Dek
Vor vier Jahren verlor Sung ihren Sohn Li II Nam.(KD2578)

Im Beispielsatz 5.117) zeigt es, dass das Wort *cen* bei der Adverbialbestimmung *sa-nyen cen-ey* eine gleiche Funktion wie die deutsche Präposition *vor* hat und zusammen mit der Partikel *-ey* vorkommt, die nicht unbedingt stehen darf. Als die Postposition fungieren im Allgemeinen die folgenden Wörter:

Art	Postpositionen
<b>Temporal</b>	-에 <i>-ey</i> -으로 <i>-ulo</i> 때 (시(절)) <i>ttay (si(ce))</i> 전 <i>cen</i> (vor) 후 <i>hwu</i> (nach)
<b>Durativ</b>	간 (사이, 동안) <i>kan (sai, tongan)</i> (während) -까지 <i>-kkaci</i> (bis) -부터 <i>-pwuthe</i> (seit) 이후 <i>ihwu</i> (seit)
<b>Frequenz</b>	-마다 <i>-mata</i> (jedes)

Falls die Temporalbestimmung diese Wörter, z.B. (이)전 (*icen* (vor), -에 이어 *-ey ie*, (이)후 (*ihwu* (nach), 이래 *ilay* (seit), -부터 *-pwuthe* (von), -까지 *-kkaci* (bis), 동안 *tongan* (während), 사이 *sai*, 간 *kan*, 중 *cwung* (während), 시(절) *si(cel)* (Zeit), -의 경우 *-uy kyengwu* (falls), -으로 *-ulo* (als), nicht begleitet, kommt sie in der Regel zusammen mit der Partikel -에 *-ey* vor. Sie entspricht der deutschen Präposition *in* oder *bei* oder *an*, zum Beispiel:

5.118) 금년 봄에도 다시 가뭄이 계속되고 있는데,...(KK3250)  
 kumnyen pom-ey-to tasi kamwum-i kyeysoctoy-ko iss-nuntesy,...  
 dieses Jahr Frühjahr-in-Fp wieder Trockenheit-Sp andauer -Prog -Sit  
 Auch in diesem Frühjahr gab es wieder eine lange Periode der Trockenheit.(KD3605)

Es ist bezeichnend, dass die Temporalbestimmung grundsätzlich aus dem temporalbedeutenden Stammwort, dem Wort, das temporal konkret definiert, und der hinter dieser erscheinenden Partikel besteht. Die zwei letzten habe ich an dieser Stelle als die Präpositionsfunktion im Vergleich zum Deutschen angesehen.

Die Temporalbestimmung in der postpositionalen Form erscheint mit 32.21 % (115 Fälle von den gesamten 357 Temporalbestimmungen) im KK und mit 30.72 % (176 von 573) im SK.

### 5. 5. 1. 2. 2. Pronominalgruppe

Unter dem Begriff 'Pronominaladverbien' werden die Adverbien zusammengefasst, die pronominale Funktion haben. Sie stehen also für etwas, das vertreten oder ersetzt wird. Das heißt, sie beziehen sich auf Vorhergenanntes oder auf Nachfolgendes.

#### Im Deutschen:

Die deutschen pronominalen Temporalbestimmungen ergeben sich meistens aus der Zusammensetzung von Pro-Adverbien und Präpositionen bezüglich der untersuchten Korpora.

5.119) **Bisher** sparen die Abkommen die militärische Lage auf der Halbinsel aus.(KD493)

Die pronominale Adverbialbestimmung *bisher* im Satz 5.119) setzt sich aus der Präposition *bis* und dem einfachen Pro-Adverb *her* zusammen. Außerdem gibt es solche weiteren Formen wie folgt:



Art	Pronomen
Temporal	<i>damals, danach, derzeit, diesmal, dabei, demnächst, irgendwann, vorher</i>
Durativ	<i>bisher, derweil, inzwischen, seitdem, seither, unterdessen, weiterhin, mittlerweile, bislang</i>

Die pronominalen Temporalbestimmungen erscheinen mit 8.88 % (43 Fälle von den gesamten 484 Temporalbestimmungen) im KD und mit 11.25 % (54 von 480) im SD.

### Im Koreanischen:

Die koreanischen pronominalen Temporalbestimmungen werden hauptsächlich durch das Pronomen 이 *i* (dies) oder 그 *ku* (das) gebildet. Da diese Pronomen ohne die temporalbedeutenden Wörter nicht allein stehen können, sollen die beiden auch mitberücksichtigt werden.

5.120) 그 후 학교에서는 수학광으로 군림한다.(SK4157)

ku hwu hakkyo-eyse-nun swuhakkwang-ulo kwunlimha-n-ta  
da nach Schule-Lp-Kp Matheprimus-Inst herrsch-Präs-Dek  
Später war er Klassenprimus in Mathe.(SD3406)

5.121) 이 때 북한은 심각한 기아상황을 맞아 처음으로  
외국의 원조를 받아들였다.(KK3247)

i ttay pwukhan-un simkakhan kiasanghwang-ul mac-a cheumulo  
oykwuk-uy wenco-lul patatuli-ess-ta  
dies Zeit Nordkorea-Tp ernst Hungersnot-Ap aussetz-Konn zum ersten Mal  
Ausland-Gp Hilfe-Ap Erhalt-Prät-Dek

Es gab eine Hungersnot, zum ersten Mal ließ Pjöngjang ausländische Hilfe ins Land.(KD3602)

Die Pronomen *i* und *ku* bestimmen meistens die folgenden temporalbedeutenden Wörter: das *ku* vor dem 동안 *tongan*, oder dem 사이 *sai* (während), dem 후 *hwu* (nach), dem 이후 *ihwu* (seit), -런 동안 *-len taum* (demnächst) und dem 전 *cen* und das 이 *i* vor dem (-럴) 때 *(-lel) ttay* oder dem 시절 *sicel* oder dem 즈음 *cuum* (Zeit) und dem 전 *cen* oder dem -에 앞서 *-ey aphase* (vor), zum Beispiel:

Art	Pronomen	
	이 <i>i</i>	그(런) <i>ku</i>
Temporal	<u>이</u> 때 <i>i-ttay</i> (diesmal)	<u>그</u> 때 <i>ku-ttay</i> (damals) <u>그</u> 후 <i>ku-hwu</i> (danach) <u>그</u> 런 다음 <i>kulen-taum</i> (danach)

<b>Durativ</b>	<p><u>이</u> 와중에 <i>i</i> wacwung-ey (inzwischen)</p> <p><u>이런</u> 와중에 <i>ilen</i> wacwung-ey (inzwischen)</p>	<p><u>그</u> 동안 <i>ku-tongan</i> (inzwischen)</p> <p><u>그</u> 사이 <i>ku-sai</i> (inzwischen)</p> <p><u>그</u> 이후 <i>ku-ihwu</i> (seither)</p> <p><u>그</u> 전까지 <i>ku-cenkkaci</i> (bisher)</p> <p><u>그</u> 간 <i>ku-kann</i> (inzwischen)</p> <p><u>그</u> 때부터 <i>ku-ttaypwuthe</i> (seither)</p> <p><u>그</u> 가운데 <i>ku-kawuntey</i> (inzwischen)</p> <p><u>그런</u> 가운데 <i>kulen-kawuntey</i> (inzwischen)</p>
----------------	---	---

Im KK kommen 13 Fälle von den gesamten 357 Temporalbestimmungen (3.64 %) an der Erststelle pronominal vor und im SK 67 von 573 (11.69 %).

### 5. 5. 1. 2. 3. Adjektiv (Partizip I/II)

Die Adjektive lassen sich auch für die Adverbialbestimmung verwenden. Hier geht es besonders um die Erscheinung der temporal verwendeten Adjektive an der Erststelle. Im Koreanischen befindet sich kein Adjektiv. Aus diesem Grund wurde es nur in den deutschen Korpora KD und SD untersucht.

5.122) Häufig findet sich bei Agnosie-Patienten ein Defekt im Hinterhauptlappen...(SD4343)

5.123) Anschließend fällt Kim Jong Il häufig wichtige Personalentscheidungen.(KD2572)

5.124) Wiederholt hat sich in der Vergangenheit erwiesen...(KD1592)

Im Satz 5.122) wurde das eigentliche Adjektiv *häufig* als eine Temporalbestimmung gebraucht, im Satz 5.123) das Partizip I *anschließend* und im Satz 5.124) das Partizip II *wiederholt*. Da die Partizipien I/II auch eine adjektivische Rolle spielen können, wurden sie natürlich hier mitgezählt.

5.125) Sekunden später erhält sie Auskunft...(SD245)

Im Satz 5.125) kommen zwei Elemente *Sekunden* und *später* als eine Adverbialbestimmung vor. Selbstverständlich können nicht nur das Element *Sekunde*, sondern auch das *später* im Einzelnen einer Adverbialbestimmungsfunktion zur Verfügung stehen. Der Grund, dass diese Temporalbestimmung in der Erscheinungsform als adjektivisch angenommen wurde, ist, dass nicht das Element *Sekunden* als eine Nominalgruppe, sondern das Element *später* als ein Adjektiv bei der *Sekunden später* eine wichtigere Rolle spielt, indem das dem Adjektiv vorangehende Element das nachstehende Element ausführlich ergänzt. Dafür können auch folgende Beispiele genannt werden: *zwei Tage lang* (KD3699), *wenig später* (KD0920), *drei*

*Monate später* (KD3716), *50 Jahre später* (KD4440), *nur gut fünf Monate später* (SD2103) u. Ä.

In den deutschen Korpora erscheint die Adjektivform der temporalen Bestimmungen mit 4.96 % (24 Fälle von den ganzen 484 Temporalbestimmungen) im KD und mit 8.13 % (39 von 480) im SD.

### 5. 5. 1. 2. 4. Adverb

Hier handelt es sich um die Temporalbestimmungserststellung der beiden Sprachen in der Form des Adverbs. Die deutschen Adverbien sind keine Endungsflektierbarkeit anders als die Adjektive. Die koreanischen Adverbien besagt solche, die als ein Adverb in der lexikalischen Bedeutung definiert wurde.

#### Im Deutschen:

Der nachstehende Satz ist Beispiele für die typische Erststellung der Adverbien im Deutschen:

5.126) *Schon* mehren sich Verdächtigungen,...(KD368)

In der Regel kommt nur ein Adverb für die Temporalbestimmung an der Erststelle wie im Satz 5.126) vor. Außerdem gehören auch die folgenden Wörter meist zu dieser Gruppe in den deutschen beiden Korpora: *bislang*, *früher*, *gestern*, *heute*, *immerhin*, *jetzt*, *lange*, *längst*, *noch*, *nun*, *oft*, *wieder*, *schließlich*, *zugleich* und die Anordnungszahl wie *erstens*, *zweitens* usw..

Hingegen können sie den temporalbedeutenden Adverbien vorne wie im Satz 5.127) oder hinten im Satz 5.128) attribuiert werden, zum Beispiel:

5.127) *Wenige Monate zuvor* präsentierte ein Team um den Kasseler Physikprofessor Rainer Kassing die kleinste Düse der Welt,...(SD3075)

5.128) *Heute, am Beginn des dritten Millenniums*, sind die Propheten und Prognostiker kleinlaut geworden..(KD12)

Man kann sehen, dass das temporale Adverb oft mit der Kommasetzung<sup>122</sup> eher hinten als vorne ergänzt wurde wie im Satz 5.128). In diesem Fall wurde das vorangehende Adverb als

<sup>122</sup> Das Adverb kann ohne das Komma von hinten attribuiert werden; das Komma ist auch durch den Bindestrich ersetzbar, zum Beispiel:

eine Satzgliedfunktion für den ganzen Satz angesehen. Denn die nach dem Komma auftretende Konstituente<sup>123</sup> als eine zusätzliche Information ist von dem vorangehenden Satzglied abhängig.

Der Fall, wo das Adverb an der Erststelle temporal verwendet wurde, beträgt 21.9 % (106 Fälle von den gesamten 484 Temporalbestimmungen) im KD und 32.29 % (155 von 480) im SD.

### Im Koreanischen:

Das koreanische Adverb hat zwei Merkmale.<sup>124</sup>

Erstens, es wird nur für die Adverbialbestimmung gebraucht. Während das unflektierbare (z.B. Substantiv und Pronomen) und das deklinierbare Wort in einem Satz verschiedene Funktionen wie Subjekt, Adnominal, Prädikat und Adverbialbestimmung haben, fungiert das Adverb nur als eine Adverbialbestimmung, zum Beispiel:

5.129) 아직 누구도        장담할        상황은        아니다.(SK1995)  
 acik    nwukwu-to cangtamha-l    sanghwang-un    ani-ta  
 noch einer-Bp    vorhersag-Attr Situation-Kp    Neg-Dek  
 ...wagt kaum einer vorherzusagen.(SD1649)

a) Ohne Komma:

z.B.) *Heute vor einem Jahr* stellte der südkoreanische Präsident Kim Dae-jung an der Freien Universität Berlin seine Vision für die Versöhnung der koreanischen Halbinsel vor.(KD2014)

b) Mit Bindestrich:

z.B.) *Heute - drei Jahre später -* ist Präsident Kim selbst der Buhmann.(KD1510)

<sup>123</sup> Bezüglich der untersuchten Korpora KD und SD treten diese Konstituenten in den drei verschiedenen Formen auf:

a) Adjektiv:

z.B.) *Heute, drei Jahre später*, sind die Reserven der Nationalbank größer als jemals zuvor.(KD1873)

b) Präpositionalgruppe:

z.B.) *Nun aber, mit dem Beginn des Industriezeitalters*, wurde zuerst die Kohle,...(SD3727)

c) Nebensatz:

z.B.) *Selbst jetzt, nachdem er die 100-Prozent-Marke fast erreicht hat*, versuchen Venters öffentlich finanzierte Rivalen noch, seine Methode madig zu machen. (SD135)

<sup>124</sup> Lee, Joo-Haeng 이주행 (2000): S. 167.

Zweitens, es ist unflektierbar. Im Gegensatz zu dem Nomen, dem Pronomen und dem Zahlwort kann es also mit den Kasusmarkern nicht verbunden sein. Abgesehen von diesen Kasusmarkern kann es mit den verschiedenen Partikeln (z.B.: Topik-, Betonungs-, Kontrastpartikel) verbunden erscheinen:

5.130) 아직은 시간이 남아있다.(KK1260)

acik-un sikan-i namaiss-ta

noch-Tp Zeit-Sp bleib-Dek

Noch ist Zeit.(KD1385)

5.131) 아직도 일부 회사들은 공적자금에 의존해 있는 상황이며...(KK3777)

acik-to ilpwu hoysa-tul-un kongcekcakum-ey uyconha-y-e iss-nun sanghwang-i-mye

immer-Fp einige Firma-Pl-Tp Staatskapitel-Lp abhängig-Ko-Konn sein-Attr Situation-sein-Sim

Es wird immer noch mit staatlichen Zuschüssen in Betrieb gehalten,...(KD4216)

In den obigen beiden Beispielsätzen kommt das Adverb *acik* nicht mit den Kasusmarkern, sondern mit den Partikeln (*-un/nun* und *-to*) vor, die eine weitere Funktion haben. In den untersuchten koreanischen Korpora wurde die Partikel *-nun* für die Adverbien am häufigsten verwendet. Darüber werde ich im Kapitel 6 weiter diskutieren.

Die in den koreanischen Korpora verwendeten Temporaladverbien lauten wie folgt: 가끔 *kakkum* und 간혹 *kanhok* (selten), 다시 *tasi* (wieder), 결국 *kyelkwuk* und 드디어 *tutie* (endlich), 벌써 *pelsse* und 이미 *imi* (schon), 아직 *acik* (noch), 이어(서) *ie(se)* (weiter), 우선 *wusen* (zuerst), 이제 *icey* und 현재 *hyencay* (jetzt) u. Ä. und die Anordnungszähle wie 첫째 *chesccay* (erstens), 둘째 *twulccay* (zweitens) usw..

Im KK erscheint das temporale Adverb mit 22.41 % (80 Fälle von den gesamten 357 Temporalbestimmungen) und im SK mit 18.32 % (105 von 573).

### 5. 5. 1. 2. 5. Nominalgruppe

Für die Temporalbestimmung kann allein die Nominalgruppe ohne die zusätzliche Hilfe von den Präpositionen (im Deutschen) und von den Postpositionen (im Koreanischen) auftreten.

#### Im Deutschen:

Damit eine Nominalgruppe als eine Temporalbestimmung fungiert, soll sie eine Zeit wie folgt bedeuten: *Zeit, Uhr, Tag, Woche, Monat, Jahr, Mal, Anfang, Mitte, Ende* usw..

5.132) Jeden Tag füllen seine Anweisungen die Titelseiten der Parteiorgane.(KD4399)

Es ist allgemein, dass die deutsche Temporalbestimmung wie im Satz 5.132) ein Akkusativobjekt im Kasus nimmt. Im Kasus erscheint sie auch in der Genitivform.

5.133) Eines Tages wird die künstliche Gebärmutter die natürliche ersetzen.(SD2537)

5.134) Eines Nachts werden hier am 38. Breitengrad zwei nordkoreanische Grenzsoldaten erschossen.(KD873)

Als die Genitivform der Temporalbestimmung befindet sich ein Beispiel in jedem Korpus. Daher wurde beobachtet, dass die Genitivform im Vergleich zur Akkusativform sehr selten gebraucht wird.

Außerdem gilt die den Jahrgang bezeichnende Zahl als Nominalgruppe. Zugleich wurden die davor auftretenden Adverbien nicht als ein selbstständiges Satzglied angesehen, weil sie nur zur Betonung der Hauptsatzglieder gebraucht wurden, zum Beispiel:

5.135) Schon 1990 lag der tägliche Eiweißkonsum eines Nordkoreaner bei nur 32,8 g -...(KD1476)

Jedes Element bei der Konstituente *schon 1990* im Satz 5.135), die aus zwei Elementen (z.B. *schon* und *1990*) besteht, kann voneinander unabhängig als ein Satzglied fungieren. Aber das Adverb *schon* unterstützt das Zahlwort *1990* und daher habe ich das letztere für die Formklassifizierung aufgenommen.

Weiterhin gibt es viele Beispiele, wo die temporalbedeutende Nominalgruppe als ein Satzglied die verschiedenen Adverbien vor sich hat: z.B. Allenfalls 20 Jahre (SD1529), Bereits 1998 (SD1074), Doch 1999 (KD0258), Erst sechs Jahre nach der Operation (SD4284), Fast jede zweite Sekunde (SD2119), Kaum einen Tag im Amt (KD2453), Knapp ein Jahr danach, am 1. März 2001 (KD2015), Spätestens alle zwei Jahre (SD1096).

Die Nominalgruppe erscheint an der Erststelle mit 8.26 % (40 Fälle von den gesamten 484 Temporalbestimmungen) im KD und mit 6.67 % (32 von 480) im SD.

### Im Koreanischen:

Es gibt Fälle, wo eine Nominalgruppe bei den koreanischen Adverbialbestimmungen ohne die Partikeln, die ein Satzglied zur temporalen Bedeutung führen, independent temporal erscheint. Das heißt, dass die Nominalgruppe sich auf die Zeit bezieht.

- 5.136) 당시 11 명의 승무원은 자살했고...(KK802)  
 tangsi yelhan myeng-uy sungmwuwen-un casalha -y -ess -ko  
 damals elf Leute-Gp Personal-Kp selbst mord-Ko-Prät-Konn  
 ...Die elfköpfige Besatzung beging Selbstmord,...(KD833)

Das Satzglied *tangsi* (damals) im Satz 5.136) kommt als ein Nomen an der Erststelle vor.<sup>125</sup> Es fungiert als ein Satzglied in diesem Satz. Außerdem gibt es viele Nomen, die temporal zur Verfügung stehen: z.B. 시간 *sikan* (Stunde), 이후 *ihwu* (seitdem), 년 *nyen* oder 해 *hay* (Jahr), 월 *wel* (Monat), 일 *il* oder 날 *nal* (Tag), 과거 *kwake* (Vergangenheit), 요즘 *yocum* (heutzutage), 장차 *cangcha* (Futur), (당)초 (*tang*)cho (Anfang), 중순 *cwungswun* (Mitte des Monats), 말 *mal* (Ende), Jahreszeit (z.B. 봄 *pom* (Frühling), 여름 *yelum* (Sommer), 가을 *kaul* (Herbst), und 겨울 *kyewul* (Winter)), und Wochentage (z.B. 월 *wel* (Mon)-, 화 *hwa* (Diens)-, 요일 *yoil* (tag) usw.) usw..

Diese Nominalgruppe kann auch durch die Partikel *-un/nun* oder durch das Wort *-(i)myen* immerhin betont werden:

- 5.137) 요즘은 컴퓨터공학보다 다른 전공서적들을 주로 읽는다.(SK4165)  
 yocum-un chempywthekonghak-pota talun cenkongsecek-tul-ul cwulo ilk-nun-ta  
 heutzutag-Tp Informatik-als andere Fachbuch-Pl-Ap meistens les-Präs-Dek  
 Aus der Informatik, sagt er, habe er das meiste, was interessant ist, rausgeholt.(SD3418)
- 5.138) 사흘 반나절만이면 아마도 가장 신비로운 자연의 드라마가 완성된다.(SK5036)  
 sahluk pannacel-man-i-myen amato kacang sinpilowun cayen-uy tulama-ka  
 wansengtoy-n-ta  
 drei halbtägig-nur-Ko-Kond vielleicht best wundersam Natur-Gp Drama-Sp  
 sich vollzieh-Präs-Dek  
 Binnen dreieinhalb Tagen vollzieht sich ...das vielleicht wundersamste Drama der Natur:...(SD4072)

<sup>125</sup> Die Nomen sind diejenigen, die nur als Nomen gültig sind. Es ist völlig abhängig vom koreanischen Wörterbuch. Daher habe ich es als eine Nominalgruppe angesehen.

Ohne diejenigen zu berücksichtigen, die für die Betonung hinzugefügt worden sind, wurden nur die vorangehenden Elemente für die Erscheinungsformanalyse ausgewählt.

Die Nominalgruppe tritt von den koreanischen Temporalbestimmungen mit 17.65 % (63 Fälle von 357) im KK und mit 14.66 % (84 von 573) im SK auf.

### 5. 5. 1. 2. 6. Nebensatz

Die Temporalnebensätze werden meist durch Konjunktionen im Deutschen und durch die Wörter im Koreanischen eingeleitet, die zusammen mit dem Tempus das Zeitverhältnis kennzeichnen. Sie stehen zum Hauptsatz in einem bestimmten Zeitverhältnis: Vor-, Gleich- und Nachzeitigkeit. An dieser Stelle sehen wir die Nebensätze bezüglich dieses Zeitverhältnisses.

#### Im Deutschen:

Das Zeitverhältnis des deutschen Nebensatzes wird anhand der folgenden drei Beispielsätze illustriert:

5.139) ***Nachdem** dieses Jahr mit noch größeren Ernteausfällen gerechnet wird,...(KD3937)*

Der vorangehende Satz 5.139) ist ein Beispiel für den die Vorzeitigkeit bezeichnenden Nebensatz, der von der Konjunktion *nachdem* eingeleitet wird. Daher kann das Geschehen des Gliedsatzes dem Geschehen des Hauptsatzes vorangehen.

5.140) ***Als** die Ärzte ihm den Schädel öffneten,...(SD4281)*

Einen Nebensatz leitet die Konjunktion *als* wie im Satz 5.140) gleichzeitig ein. Hier handelt es sich darum, dass das Geschehen des Nebensatzes gleichzeitig mit dem Geschehen des Hauptsatzes abläuft.

5.141) ***Bevor** die Handkante als Werkzeug eingesetzt werden kann,...(KD350)*

Die Konjunktion *bevor* im Satz 5.141) bezeichnet das Geschehen des Nebensatzes als nachzeitig im Vergleich zum Geschehen des Hauptsatzes.

Schließlich sind die drei verschiedenen temporalbezeichnenden Konjunktionen folgendermaßen zusammenzufassen:



Art	Konjunktionen
<b>Temporal</b>	<i>als, bevor, nachdem, sobald</i>
<b>Durativ</b>	<i>bis, da, seit, seitdem, während</i>
<b>Frequenz</b>	<i>wann</i>

Die drei oben genannten Nebensätze weisen insgesamt im Sinne der Temporalbestimmung 7.02 % (34 Fälle von den ganzen 484 Temporalbestimmungen) im KD und 8.75 % (42 von 480) im SD auf.

### Im Koreanischen:

Im Vergleich zum Deutschen hat das Koreanische keine Konjunktionen, sondern die Wortgruppe, die einen untergeordneten Satz führt. Sicherlich bezieht sich eine solche Wortgruppe auf das Zeitverhältnis in ihrer Bedeutung. An dieser Stelle auch sollen die Sätze im Zusammenhang mit den drei Zeitverhältnissen Vor-, Gleich- und Nachzeitigkeit untersucht werden.

5.142) 냉전이 종식된 이후...(SK33)  
 nayngcen-i congsiktoy-n ihwu...  
 Kaltenkrieg-Sp end-Attr seit  
 Seit Ende des Kalten Krieges...(SD29)

Im Satz 5.142) leitet das Wort (*i*)*hwu* (nachdem) einen untergeordneten Satz ein. Mithilfe einer solchen Konjunktion kann das Geschehen im Nebensatz dem Geschehen im Hauptsatz vorangehen. Sie gibt dem Nebensatz ein vorzeitiges Zeitverhältnis. Außerdem steht auch ein Element in den koreanischen Korpora. : z.B. -자(마자) *-ca(maca)* (sobald) wie in den SK1497, -5363, KK371, -2054 usw., -ㄴ 뒤 *-n twi* (nachdem) wie im SK911 und -데 이어 *-tey ie* (nachdem) wie im KK447.

5.143) 모두가 계획과 논란에 몰두하고 있는 때...(KK1178)  
 motwu-ka kyeyhoyk-kwa nonlan-ey moltwuha-ko iss-nun ttay-ey  
 alle-Sp Plan-Kom Streit-Lp konzentrier-Prog-Attr Zeit-Lp  
 Und während alle planen und streiten...(KD1263)

Der untergeordnete Satz 5.143) ist ein Beispiel dafür, dass das Element *ttay* (als) einen Nebensatz gleichzeitig einleitet. Das Geschehen im Nebensatz läuft gleichzeitig mit dem Geschehen des Hauptsatzes ab. Weiter befinden sich derartige Elemente wie folgt in den

koreanischen Korpora KK und SK: -어/아 *-e/a* (als) wie in den SK481, -2538, 5175 und in den KK363, -3839 usw., -면서(부터) *-myense(pwuthe)* (seit) wie in den KK1364, -2304, 3206 usw., 이래 *ilay* (seit) wie in den SK39, -415 usw., 동안 *tongan* wie im SK99, 중 *cwung* wie im KK2797 und 가운데 *kawuntey* wie im KK3706 (während), -면 *-myen* (wenn) wie in den KK2308, -3847, SK3243 und -3474 usw. und 때마다 *ttaymata* (sooft) wie in den SK160, -1166 und -3945.

Der folgende Satz 5.143) ist ein Beispiel für die Nachzeitigkeit. Das Geschehen des Nebensatzes kann dem Geschehen des Hauptsatzes folgen.

5.144) 코소보전쟁이            발발하기            전에...(SK50)  
 khosopocencayng-i palpalha-ki    cen-ey  
 Kosovo-Krieg-Sp    ausgrech-Nom    vor-Lp  
 Schon vor dem Kosovo-Krieg...(SD46)

Wenn das Wort *cen* (bevor) einen untergeordneten Satz innehat, soll er durch das Suffix *-ki* nominalisiert werden. Dies kann man in den Sätzen KK1799, -3354, SK165, -3404 usw. ansehen.

Ferner gibt es das Wort -까지 *-kkaci* (bis) als ein Element, das einen Nebensatz nachzeitig bilden kann: z.B. SK4090, -5605 und -5618 usw.. Hierbei braucht man ebenfalls ein Nominalisierungssuffix -기 *-ki* wie beim eben genannten *cen*. Das muss immer zusammen mit dem Wort *kkaci* stehen: d.h. -기 까지 *-ki-kkaci*.

In die drei Arten wird die koreanische Wortgruppe, die in den koreanischen Korpora erscheint, folgendermaßen eingeteilt:

Art	Konjunktionen
<b>Temporal</b>	이후 ( <i>i</i> ) <i>hwu</i> (nachdem) -자 <i>-ca(maca)</i> (sobald) -ㄴ 뒤 <i>-n twi</i> (nachdem) -데 이어 <i>-tey ie</i> (nachdem) -면 <i>-myen</i> (wenn) 전 <i>cen</i> (bevor) -어/아 <i>-e/a</i> (als)
<b>Durativ</b>	-면서(부터) <i>-myense(pwuthe)</i> (seit) 이래 <i>ilay</i> (seit) 중 <i>cwung</i> (während) 가운데 <i>kawuntey</i> (während) -까지 <i>-kkaci</i> (bis)
<b>Frequenz</b>	-면 <i>-myen</i> (wenn) -ㄹ 때마다 <i>-l ttaymata</i> (sooft)

In den koreanischen Korpora wird der zeitbezeichnende Nebensatz mit 24.09 % (86 von den ganzen 357 Temporalbestimmungen) im KK beobachtet und mit 24.08 % (138 von 573) im SK.

### 5. 5. 1. 2. 7. Sonstige

In den beiden sprachlichen Korpora gibt es einige Temporalbestimmungen, die nicht aus einer bestimmten Form von den oben genannten verschiedenen Erscheinungsformen bestehen.

#### Im Deutschen:

Im SD befindet sich eine Temporalbestimmung *nach wie vor* wie im folgenden Satz 5.145):

5.145) Doch *nach wie vor* entlarven sich die Rechner beim Turing-Test als soziale Analphabeten.(SD818)

Sicherlich spielen die zwei Präpositionen *nach* und *vor* mitsamt für ein temporalbedeutendes Satzglied eine Rolle. Es ist undenkbar, dass nur eine Präposition getrennt von den beiden für die temporale Adverbialbestimmung erscheint. Es ist eher schwierig, sie als eine Präpositionalgruppe anzusehen. Daher wurde es in die sonstige Gruppe eingeteilt.

Diese Form enthält nur das SD in den drei Fällen.

#### Im Koreanischen:

Die sonstigen sind die Fälle, wo die Erscheinungsform an der Erststelle nicht eindeutig ist, wenn die über zwei Elemente koordiniert sind, zum Beispiel:

5.146) 그러나 예나 지금이나 튜링 테스트에 사용된 컴퓨터들은  
'사회적 문맹'(social analphabet)일 뿐이다.(SK961)

klena yey-na cikum-i-na thywling theysthu-ey sayoungtoy-n khemphywthe-tul-un  
sahoycek mwunmayng-i-l ppwun-i-ta.

aber vorher-sowohl jetzt-Ko-als auch Turing Test-Lp verwendet-Attr Computer-Pl-Tp  
sozial Analphabete-Ko-Attr nur-Ko-Dek

Doch nach wie vor entlarven sich die Rechner beim Turing-Test als soziale Analphabeten.  
(SD818)

Im Beispielsatz 5.146) kommt die Temporalbestimmung *yeyna cikumina* (immer, nach wie vor) an der Erststelle vor. Sie besteht aus den zwei Elementen *yey* und *cikum*. Im Einzelnen lässt sich das *yey* als ein Nomen und das *cikum* als ein Adverb ansehen. Natürlich fungieren

die zwei Elemente mitsamt als eine temporale Adverbialbestimmung. Da sie also weder in die Nominalgruppe noch ins Adverb eingeteilt werden kann, habe ich sie als sonstige klassifiziert. Außerdem gibt es noch zwei weitere sonstige. Der eine besteht gleichfalls aus der Nominalgruppe und dem Adverb wie im SK4810 und der andere aus der Pronominalgruppe und der Nominalgruppe, z.B. 그때나 지금이나 *kuttay-na cikum-ina* (sowohl damals als auch jetzt), wie im SK2520.

### 5. 5. 1. 2. 8. Zusammenfassende Darstellung

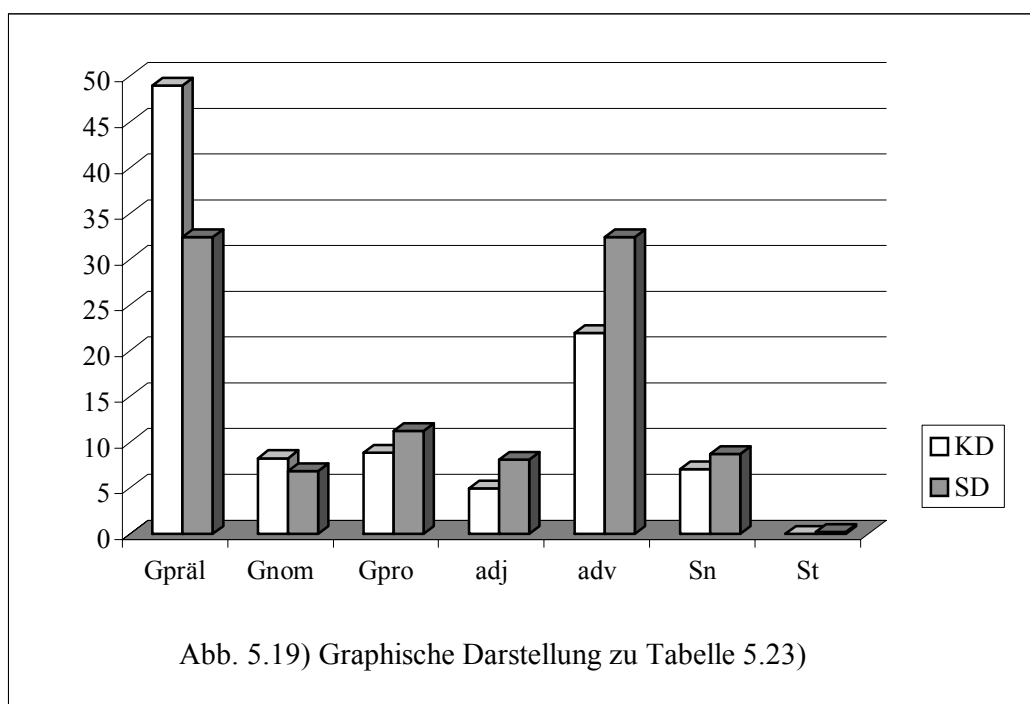
An dieser Stelle werde ich die Formen der Temporalbestimmungen, die an der Satzerststelle erscheinen und bisher illustriert worden sind, zusammenfassend tabellarisch und graphisch darstellen.

In der nachfolgenden Tabelle 5.23) wird gezeigt, dass die Erscheinungsformen der deutschen Temporalbestimmungen an der Satzerststelle hauptsächlich durch die 6 verschiedenen Klassen vertreten worden sind. Daneben wurden nicht nur die Erscheinungszahl jeder einzelnen Form, sondern auch ihr prozentualer Anteil innerhalb der Temporalbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD veranschaulicht:

Tabelle 5.23) Formen der Temporalbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD

<b>Korpus \ Form</b>	<b>G<sub>prä</sub></b>	<b>G<sub>nom</sub></b>	<b>G<sub>pro</sub></b>	<b>adj</b>	<b>adv</b>	<b>S<sub>n</sub></b>	<b>St</b>	<b>Total</b>
<b>KD</b>	48.97	8.26	8.88	4.96	21.90	7.02	0.00	<b>100</b>
	237	40	43	24	106	34	0	<b>484</b>
<b>SD</b>	32.29	6.67	11.25	8.13	32.29	8.75	0.63	<b>100</b>
	155	32	54	39	155	42	3	<b>480</b>

Die oben stehende Tabelle 5.23) lässt sich wie die Abb. 5.19) graphisch darstellen:



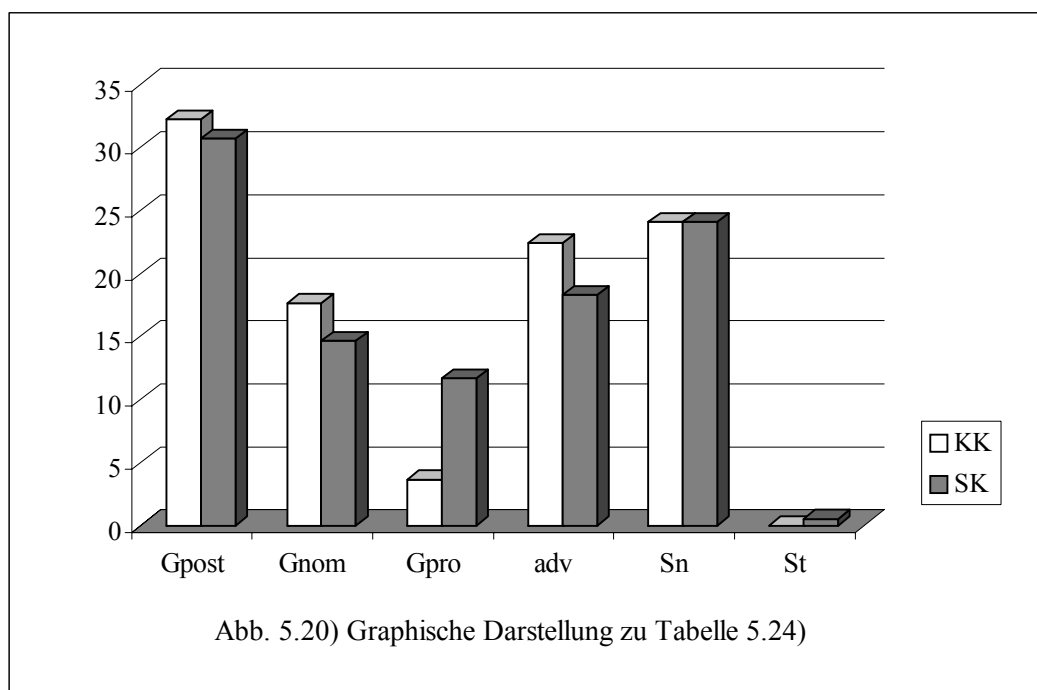
Infolge des Vergleichs der 6 verschiedenen Formen Präpositionalgruppe, Nominalgruppe, Pronominalgruppe, Adjektiv, Adverb und Nebensatz, wie die Abb. 5.19) zeigt, erscheinen die Präpositionalgruppe und das Adverb in den deutschen Korpora am meistens an der Erststelle. Die übrigen 4 Gruppen, d.h. Nominalgruppe, Pronominalgruppe, Adjektiv und Nebensatz, stehen relativ selten an der Erststelle.

Wie die Tabelle 5.24) zeigen, können die koreanischen Temporalbestimmungen in den 5 verschiedenen Formen auftreten:

Tabelle 5.24) Formen der Temporalbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK

Korpus \ Form	G <sub>post</sub>	G <sub>nom</sub>	G <sub>pro</sub>	adv	S <sub>n</sub>	St	Total
KK	32.21	17.65	3.64	22.41	24.09	0.00	100
	115	63	13	80	86	0	357
SK	30.72	14.66	11.69	18.32	24.08	0.52	100
	176	84	67	105	138	3	573

Die Abb. 5.20) ist eine graphische Darstellung zur Tabelle 5.24):



Wie die oben stehende graphische Darstellung zeigt, tritt die erstgestellte Temporalbestimmung in der Form Postpositionalgruppe am häufigsten auf. An der zweiten

Position steht die Nebensatzform, an der dritten das Adverb, an der vierten die Nominalgruppe und an der letzten die Pronominalgruppe.

## 5. 5. 2. Kausalbestimmung

Die Kausalbestimmungen beziehen sich auf den Grund, die Ursache, die Folge, die Bedingung, die Entgegenstellung oder den Zweck eines Sachverhalts. Dieser Sachverhalt wird also durch eine solche Adverbialbestimmung kausal näher bezeichnet. In diesem Abschnitt handelt es sich darum, in welcher Art und Weise die verschiedenen Kausalbestimmungen an der Erststelle in einem Satz erscheinen und welche Erscheinungsform sie aufnehmen.

### 5. 5. 2. 1. Arten der Kausalbestimmung

In der deutschen Grammatik sind sechs verschiedene Kausalbestimmungen anerkannt: kausale (im engeren Sinne), konditionale, konzessive, adversative, konsekutive und finale Bestimmung. Dazu soll auch erwähnt werden, dass die koreanischen Kausalbestimmungen semantisch von der deutschen Klassifizierung abhängig analysiert worden sind.

#### 5. 5. 2. 1. 1. Kausal

Die kausale Bestimmung im engeren Sinne gibt eine Ursache, den Beweggrund oder den Erkenntnisgrund an, durch den das im regierenden Satz genannte Geschehen erklärt wird.<sup>126</sup> Es wird durch das Fragewort *warum?* oder *weshalb?* im Deutschen und das *way?* (warum) im Koreanischen erfragt.

#### Im Deutschen:

Sehen wir die deutschen kausalen Bestimmungen an, die in den deutschen Korpora verwendet wurden. Die folgenden Beispielsätze sind als Antworten auf die Frage *warum?* oder *weshalb?* Anzusehen:

5.147) ***Deshalb*** sind die Navigatoren heute die Stars der New Economy.(SD1226)

5.148) ***Wegen der vielen Start-ups*** wurde die Gegend damals "Teheran Valley" genannt.(KD1967)

5.149) ***Weil er im Ausland vermutet wird***, soll jetzt Interpol eingeschaltet werden.(KD1893)

Die vorangehenden drei Sätze sind typische Beispiele, wo der Grund für das Geschehen des regierenden Satzes an der Satzerststelle erwähnt wird. Er wird im Allgemeinen durch die kausalbedeutenden Adverbien, z.B. *also, so, damit, daher, danach, dementsprechend, deshalb,*

---

<sup>126</sup> Jung, Walter (1990): S. 98.



*deswegen, somit* usw., wie im Satz 5.147), durch die kausalbedeutenden Präpositionen, z.B. *aus, angesichts, zufolge, von, wegen, infolge, laut, nach, dank* usw., wie in 5.148) und durch die einen Nebensatz einleitenden Konjunktionen, z.B. *da, weil* usw., wie in 5.149) unterschiedlich bezeichnet. Ihre Erscheinungsformen werden später ausführlich erklärt.

Die kausale Bestimmungen weisen 178 Fälle von den gesamten 421 verschiedenen Kausalbestimmungen (42.28 %) im KD und 122 von 359 (33.98 %) im SD auf.

### Im Koreanischen:

Gleicherweise erscheint der Grund oder die Ursache in den koreanischen kausalen Bestimmungen. Die folgenden Sätze sind sicherlich durch das Fragewort *way?* erfragbar:

- 5.150) 따라서 원조기구들이 분배를 담당해야 할 것인데, ...(KK1001)  
 ttalase wencokikwu -twul-i pwunpay -lul tamtangha-y-a ha -l kes-i-ntey  
 deswegen Hilfsorganisation-Pl -Sp Verteilung-Ap überhehmen muss-Attr Comp-Ko-Sit  
 Die Verteilung durch westliche Helfer sicherzustellen,...(KD1043)
- 5.151) 심한 간질병 때문에 의사들이 제거했던 것이다.(SK5293)  
 simhan kancilpyeng ttaymwuney uysa-tul-i ceykeha -i -ess -ten kes-i-ta  
 schwer Epilepsie wegen Arzt-Pl-Sp herausoperier-Ko-Prät-Attr Comp-Ko-Dek  
 ...die Ärzte hatten sie ihm wegen einer schweren Epilepsie herausoperiert.(SD4284)
- 5.152) 부품과 공구간의 인력이 중력보다 크기 때문에 일어나는 현상이다.(SK3683)  
 pwuphwum-kwa kongkwu-kan-uy inlyek-i cwunglye-pota khu-ki  
 ttaymwuney ilena-nun hyensang-i-ta  
 Teile-Kom Instrument-zwischen-Gp Anziehungskraft-Sp Schwerkraft-als groß-Nom  
 wegen passier-Attr Phänomen-Ko-Dek  
 ...weil die Anziehungskräfte zwischen ihnen größer sind als die Schwerkraft.(SD3046)

In den obigen drei Beispielsätzen beziehen sich die fett geschriebenen Teile sogar auf die Angaben als eine kausale Bestimmung. Und die weiter unterstrichenen Elemente sind diejenigen, die allein kausal in engerem Sinne bedeuten (wie im Satz 5.150)), z.B. *이로써 ilosse*, *그래서 kulayse*, *그러므로 kulemulo*, *따라서 ttalase* (daher) usw., oder eine Nominalgruppe wie im Satz 5.151)) bzw. eine Nebensatz wie im Satz 5.152) einleiten: z.B. *따르면 ttalumyen*, *의하면 uyhamyen* (nach), *인해 inhay*, *-(으)로 -(u)lo* (durch), *때문에 ttaymwuney* (wegen) usw.. Es gibt besonders die Elemente, die nur für den untergeordneten Satz benutzt werden und wie die deutschen Konjunktionen fungieren: z.B. *-아/어 -a/e*, *-서 -se*, *-므로 -mulo* usw.. Deswegen stellen sie einen Zusammenhang Ursache - Folge zwischen der kausalen Bestimmung und den nachfolgenden Konstituenten dar.

Im KK treten die kausale Bestimmungen mit 46.6 % (192 Fälle von den gesamten 412 Kausalbestimmungen) auf und im SK mit 40.54 % (317 von 782).

### 5. 5. 2. 1. 2. Konditional

Die Kausalbestimmung im weiteren Sinne kann auch eine konditionale Funktion enthalten. Die konditionale Bestimmung heißt eine Angabe der Bedingungen. Sie entspricht der Antwort auf die Frage mit '*unter welcher Bedingung*' oder '*in welchem Fall*' im Deutschen und '*ette(ha)n cokeneyse*' und '*ette(ha)n kyengwuey*' im Koreanischen.

#### Im Deutschen:

Die konditional erscheinenden Konstituenten werden hauptsächlich durch die ein Bedingungsverhältnis bezeichnenden Wörter, z.B. Konjunktionen, Präpositionen, Adverbien usw., bestimmt:

5.153) **Dann** käme wohl wenig von der Hilfe zu den Bedürftigen.(KD1041)

5.154) **Im nordkoreanischen Fall** existiert aber kein Markt,...(KD969)

5.155) **Wenn Nordkorea die Bedingungen akzeptiere**, setze es damit Maßstäbe für künftige Hilfeaktionen.(KD1439)

In Satz 5.153) erscheint das Adverb *dann* als eine konditionale Bestimmung an der Erststelle. Außerdem lassen sich folgende Beispiele dafür nennen: z.B. *jedenfalls*, *andernfalls*, *ansonsten*, *sodann* usw.. Es bezieht sich auf die vorher erwähnte Tatsache. Daher verbindet dieses Adverb den dieses enthaltenden Satz mit dem vorangehenden Satz konditional. Hingegen steht die konditionale Beziehung zwischen der bedingungsbedeutenden Adverbialbestimmung und den regierenden Satzteilen in den Sätzen 5.154) und 5.155) innerhalb eines Satzes. Im Satz 5.154) spielen nicht nur die Präposition *in*, sondern auch das Wort *Fall* eine wichtige Rolle für die konditionale Bestimmung. Für die konditional verwendeten Präpositionen sind die folgenden als Beispiel: *bei*, *in*, *mit*, *unter*, *auf* usw.. In 5.155) leitet die Konjunktion *wenn* einen Nebensatz konditional ein. Hier gehören auch folgende Konjunktionen: z.B. *falls*, *sofern*, *solange*.

Die konditionale Bestimmung erscheint mit 23.75 % (100 Fälle von den ganzen 421 Kausalbestimmungen) an der Satzerststelle im KD und mit 40.39 % (145 von 359) im SD.

**Im Koreanischen:**

Die konditionalen Bestimmungen in den folgenden Beispielsätzen sind genau so wie in den vorangehenden deutschen Sätzen ableitbar:

- 5.156) 그러면 이 알갱이는 곧 옴니넷을 통해 필요한 정보를 뽑아내게 된다.(SK1218)  
 kulemyen i alkaengi-nun kot omnineys-ul thonghay philyohan cengpo-lul ppopanay-key toy -n -ta  
 dann dies Kern-Tp gleich Omninet-Ap durch notwendig Information-Ap auswähl-Konn werd-Präs-Dek  
 Er wird sich auf der Stelle im Omninet umhören.(SD1033)
- 5.157) 북한의 경우 1995 년 이후 적어도 20 만 명의 주민이 아사한 것으로 추정되고 있다.(KK3609)  
 pwukhan-uy kyengwu chenkwpaykkwusipo-nyen ihwu ceketo isip man myeng-uy cwumin-i asaha-n kes-ulo chwucengtoy-ko iss-ta  
 Nordkorea-Gp Fall 1995 Jahr seit mindestens 200000 Kopf-Gp Bevölkerung-Sp verhungere-Attr Comp-P vermutet werd-Prog-Dek  
 Nach 1995 waren mindestens 200 000 Nordkoreaner an Hunger und Mangelkrankheiten gestorben.(KD4035)
- 5.158) 아직 한가지 문제가 있다면 출력장비의 가격이 매우 높다 단점이 있다.(SK3526)  
 acik hankaci mwuncey-ka iss-ta-myen chwullyekcangpi-uy kakyek-i maywu noph-ta-nun tancem-i iss-ta  
 noch eine Art Problem-Sp sein-Dek-Kond Druckmaschine-Gp Preis-Sp sehr hoch-Dek-Attr Nachteil-Sp existier-Dek  
 ...noch sind die Druckmaschinen allerdings sehr teuer.(SD2917)

Das Adverb *kulemyen* (dann) im Satz 5.156) oder *kulayya* (sodann) hängt mit dem vorangehenden Sachverhalt zusammen. Durch eine solche anaphorische Anweisung wird ein Bedingungsverhältnis zwischen dem schon erwähnten und dem nachkommenden durchgeführt. Wie bei den deutschen Beispielsätzen 5.154) und 5.155) lassen sich die beiden Sätze 5.157) und 5.158) auch in gleicher Weise erklären. Die folgenden Elemente sind wie die deutschen Konjunktionen oder Präpositionen zu gebrauchen: -을 보(자)면 *-ul po(ca)myen*, -의 *-uy* oder -ㄴ *-n* 경우 *kyengwu* (im Falle oder falls), -면 *-myen* (wenn), -이해(서) *-haey(se)* (unter bzw. sofern)

Mit 32.77 % (135 Fälle von allen 412 Kausalbestimmungen) tritt die Erststellung der konditionalen Bestimmungen im KK auf und mit 36.45 % (285 von 782) im SK.

### 5. 5. 2. 1. 3. Konzessiv

In der Kausalbestimmung befindet sich eine konzessive Bestimmung. Sie bezeichnet eine unzureichende Bedingung zur Änderung des Geschehens, einen nicht wirksam werdenden Sachverhalt. Sie gilt als eine Antwort auf die Frage *trotz welches Umstandes?*.<sup>127</sup>

#### Im Deutschen:

Die deutsche konzessive Bestimmung sind am meisten abhängig von der Präposition *trotz* und von der Konjunktion *obwohl*, zum Beispiel:

5.159) Trotzdem bleibt Englisch als transnationales Verständigungsmittel problematisch.(SD2864)

5.160) Trotz aller Kontraste hielt Cobos die Sinfonie im steten Fluss,...(KD794)

5.161) Obwohl ich Fußball hasse, musste ich mir diese Weltkultur aneignen.(SD2685)

Die Adverbien in 5.159), die konzessiv an den vorangehenden Sachverhalt verknüpft sind, wurden darüber hinaus in den deutschen Korpora wie folgt: *dennoch, doch, indes, jedoch*. Für die konzessive Kausalbestimmung wird nur die Präposition *trotz* wie in 5.160) verwendet. Neben den Konjunktionen *obgleich* oder *obwohl* wie in 5.161) sind die einen Nebensatz konzessiv einleitenden Konstituenten vorhanden, indem sich solche Wörter wie *auch, erst* und *selbst* eng auf die Konjunktion *wenn* beziehen: z.B. *erst wenn, selbst wenn, auch wenn*.

Die konzessive Bestimmungen treten mit 14.01 % (59 Fälle von den ganzen 421 Kausalbestimmungen) im KD und mit 11.14 % (40 von 359) im SD auf.

#### Im Koreanischen:

5.162) 그럼에도 불구하고 클린턴 대통령의 사건실체 인정은...(KK132)

kulem-eyto pwulkwuhako khullinthen taythonglyeng-uy sakensilchey inceng-un

trotzdem Clinton Präsident-Gp Sachewesenheit Eingeständnis-Tp

Gleichwohl ist Clintons Eingeständnis darauf angelegt,...(KD141)

5.163) 온갖 저항과 부정적 전망에도 불구하고 오늘까지 한 번도 생기를 잃어 본 적이 없는 도시다.(SK2618)

onkac cehang-kwa pwucengcek cenmang-eyto pwulkwuhako onul-kkaci

han pen-to sayngki-lul ilh-e po-n cek-i eps-nun tosi-ta

alle Widerstand-Kom negativ Wahrscheinlichkeit-trotz heute-bis

einmal-Fp Dynamik-Ap verlierer-Konn erfahr-Attr Zeit-Sp Neg-existier-Attr Stadt-Dek

...eine Stadt, die es immer gegen alle Widerstände und Wahrscheinlichkeit schafft, ihre Dynamik zu erhalten,...(SD2164)

<sup>127</sup> ebd.

- 5.164) 정부가 인기가 없음에도 불구하고 이러한 것이 정부에  
 정당성을 주는 것이다.(SK2383)  
 cengpwu-ka inki-ka eps-um-eyto pwulkwuhako ilehan kes-i cengpwu-ey  
 cengtangseng-ul cwu-nun kes-i-ta.  
 Regierung-Sp Popularität-Sp Neg hab-Nom-trotz dies Comp-Sp Regierung-Lp  
 Legitimität-Attr geb-Attr Comp-Ko-Dek  
 Das gibt Regierungen Legitimität, selbst wenn sie unpopulär sind.(SD1983)

Wie die obigen Beispielsätze zeigen, wird die koreanische konzessive Bestimmung allgemein so charakterisiert, dass die Konstituente *-eyto pwulkwuhako* (trotz) pronominal erscheint (wie in 5.162)) oder die Nominalgruppe (wie in 5.163)) oder den Nebensatz (wie in 5.164)) einleitet. Es ist auch nur mit dem Element *-eyto* möglich, ein Satzglied konzessiv zu bilden. Durch die Hinzufügung des Elements *pwulkwuhako* wird die konzessive Bestimmung noch eindeutiger. Während das Element *-eyto* unbedingt eine allgemeine Nomen- oder eine durch ein Suffix *-um* nominalisierte Phraseform benötigt, bildet das *-라-* *-la-* oder *-서-* *-se-* oder *해도* *hay-to* in der Regel einen Nebensatz konzessiv. Aus diesem Grund spielt das Element *-to* für die konzessive Bestimmung eine Hauptrolle.

Weiterhin hat das Koreanische ein Element *-지만* *-ciman*, durch das ein Nebensatz konzessiv ausgedrückt werden kann, zum Beispiel:

- 5.165) 믿기 어렵겠지만 숲의 가장 큰 파괴 원인은 취사  
 및 난방을 위한 벌목이다.(SK4334)  
 mit-ki elyep-kess-ciman swuph-uy kacang khun phakoy wenin-un chwisa  
 mich nanpang-ul wiha-n pelmok-i-ta.  
 glaub-Nom schwer-Präsum-trotz Wald-Gp größt Verlust Ursache-Tp Kochen  
 und Heizung-Attr zu-Attr Einschlagen-Ko-Dek  
 Die größten Waldverluste entstehen, kaum zu glauben, durch das Einschlagen von Feuerholz.  
 (SD3537)

Nur im SK erscheint die durch das *-ciman* ausgedrückte konzessive Bestimmung bezüglich der Erststelle mehrmals.

Schließlich weist sie in den koreanischen Korpora 7.28 % (30 Fälle von den gesamten 412 Kausalbestimmungen) im KK auf und 7.42 % (58 von 782) im SK.

### 5. 5. 2. 1. 4. Adversativ

Die adversative Kausalbestimmung bedeutet eine Entgegensetzung eines Sachverhalts. Daher steht eine adversative Beziehung zwischen dieser Adverbialbestimmung und dem regierenden Satz.

### Im Deutschen:

Hier handelt es sich um den adversativen Ausdruck an der Erststelle im Deutschen.

- 5.166) Dagegen sollen die übrigen Umbesetzungen helfen:...(KD2335)
- 5.167) Gegen massive Bedenken von Entwicklungspolitikern will die Bundesregierung Nordkorea als Hungerhilfe 18 000 Tonnen auf BSE getestetes Rindfleisch liefern.(KD2646)
- 5.168) Während also die USA in Sachen Nordkorea mauern, setzt die EU mit ihren drei wichtigsten Außenpolitikern zu einem Sturmangriff an.(KD3223)

Die vorangehenden Beispielsätze präsentieren, dass sich die deutsche adversative Bestimmung nicht nur auf die Präposition *gegen* wie im Satz 5.167), sondern auch auf die Konjunktion *während* wie im Satz 5.168) bezieht. Mittels der entgegstellenden Bedeutung von *gegen* entstehen viele Variationen: z.B. *gegenüber*, *im Gegensatz* oder *-zug*. Zum adversativen Ausdruck kann auch das Adverb *vielmehr* wie im KD87, -1284 und 4338 gebracht werden.

In den deutschen Korpora vertreten die adversativen Bestimmungen an der Erststelle mit 9.26 % (39 Fälle von den ganzen 421 Adverbialbestimmungen) im KD und mit 5.01 % (18 von 359) im SD.

### Im Koreanischen:

Typisch handelt es sich bei der koreanischen adversativen Bestimmung um die Wortbedeutung *반 pan* (ander- oder umgekehrt-) wie bei *반면 panmyen*, *-에 반해 ey panhay* usw..

- 5.169) 반면                      필립스사는                      이번 4 월에야                      비로소 인터넷                      핸드                      Xenium  
989 를                                      내놓았다.(SK1638)
- panmyen    phillipsusa-nun    ipen sa    wel-ey-ya piloso    intheney's hayndi sseyiniwum  
kwuphalkwu-lul naynoh-ass-ta.
- andererseits Philips-Sp    dies April-Lp-Fp endlich Internet    Handy    Xenium  
989-Ap                      herausbring-Prät-Dek
- Philips hat erst in diesem April sein Internet-Handy Xenium 989 herausgebracht.(SD1371)
- 5.170) 그에 반해                      정보는                      구분되는                      것                      그리고 구분해                      주는  
것이어야만                      한다.(SK1437)
- ku'ey panhay cengpo-nun    kwupwun-toy-nun    kes    kuliko kwupwunha-y cwu-nun  
kes-i-eya-man hanta.
- Dagegen    Information-Sp unterscheid-Pass-Arrt Comp und    unterscheid-Attr  
Comp-müss-Fp -Dek
- Dagegen muss die Information ein Unterschied sein und einen Unterschied machen.(SD1203)
- 5.171) 클린턴                      전                      대통령만                      해도 북한을                      방문할                      것을  
고려했던                                      반면에                      부시    대통령은                      북한에                      대해

거리를 두고 있다.(KK2920)

khullinthen cen taythonglyeng-man hayto pwukhan-ul pangmwunha-l kes-ul  
kolyeha-y-ess-ten panmyen-ey pwusi taythonglyeng-un pwukhan-ey tayhay  
keli-lul twu-ko iss-ta

Clinton ehemalig Präsident-Fp Nordkorea-Ap besuch-Attr Comp-Ap  
nachdenk-Ko-Prät-Attr während Bush Präsident-Kp Nordkorea-von  
Distanz-Ap halt-Prog-Dek

Während Bill Clinton noch über einen Besuch in Nordkorea nachdachte, geht George W. Bush auf Distanz.(KD3204)

Natürlich können die Wörter *taycocek*,  *pantay* und *yek*, die eine gleiche Bedeutung wie das oben genannte Wort *pan* haben, zum adversativen Ausdruck gehören. Damit sie zur Adverbialbestimmung verwendet werden, braucht man die Partikel *-(u)lo* wie folgt: 대조적으로 *taycocek-ulo*, 반대로 *pantay-lo* und 역으로 *yek-ulo*. Sie können allein als eine Adversativbestimmung erscheinen. Falls eine Konstituente mittels dieser adverbial entscheidenden Wörter adversativ erscheint, soll eine bestimmte Partikel dazwischen stehen: z.B. *-ㄴ* 반면(에) *-n panmyen(ey)*, *-와/과* 반대- *-wa/kwa pantay-* oder 대조적으- *taycocek-u-* oder 역으로 *yek-u-lo*, *-에* 반- *-ey pan-* oder 비해 *pi-hay*.

Das Wort *-면* *-myen* ist nicht nur für die schon genannte konditionale Bestimmung, sondern auch für die adversative Bestimmung verwendbar, zum Beispiel:

5.172) 

이제는	거의 잊혀진	정치적	성향의	극단들이	이전의	
군부독재를	명백한	적으로	적으로	제시했다면,	극단	학전의
작품들에서는 ... (KK2364)						

icey-nun keuy ichyeci-n cengchicek senghayng-uy kuktan-tul-i icen-uy  
kwunpwutokcay-lul myengpaykhan cek-ulo ceysiha-y-ess-ta-meyn, kuktan hakcen-uy  
cakphwum-tul-eyse-nun...

heute-Kp fast vergessen politisch orientiert-Gp Theatergruppe-Sp früher-Gp  
Diktatur-Ap klar Feind-Inst zeig-Ko-Prät-Dek-Kond, Theater Hakchon-Gp  
Produktion-Pl-Lp-Kp

Hatten die heute fast vergessenen Polit-Theatergruppen in der früheren Diktatur ihren klar erkennbaren Feind, geht es in den Produktionen des Hakchon-Theaters darum,...(KD2609)

Das Wort *-myen* wird hauptsächlich dazu verwendet, einen Nebensatz konditional zu bilden. Aber hier soll berücksichtigt werden, dass das Deklarativsuffix *-ta* direkt vor dem *-myen* erscheint und dass das an der Erststelle des regierenden Satzes erscheinende Glied mit der Kontrastpartikel *-nun* vorkommt, ohne die der vorangehende Nebensatz als eine konditionale Bestimmung gültig sein kann. Daher tragen die drei Elemente, d.h. *-다* *-ta*, *-면* *-myen*, und *-은* *-nun*, dazu bei, den vorangehenden Satz zu einer adversativen Bestimmung zu führen.

Außerdem gibt es eine Phrase wie 그러던 것이 *kule-te-n kes-i*, die zwischen dem vorangehenden und dem nachkommenden Sachverhalt adversativ verbinden kann, zum Beispiel:

- 5.173) 그러던 것이 새로운 교통수단이 마련됨에 따라...(SK3955)  
 kule-te-n kes-i saylowun kyothongswutan-i malyen -toy -m -ey ttala....  
 so-Prät-Attr Comp-Sp neu Verkehrsmittel-Sp vorbereit-Pass-Nom-nach  
 Nun aber mussten sie dafür jedes Mal ihr Auto anwerfen:...(SD3249)

An der Erststelle entspricht sie einer adversativen Bestimmung, obwohl sie oberflächlich genau so wie ein Subjekt erscheint. Sie trat nur viermal im SK auf.

Die adversative Bestimmung wird mit 5.83 % (24 Fälle von den gesamten 412 Kausalbestimmungen) im KK beobachtet und mit 6.91 % (54 von 782) im SK.

### 5. 5. 2. 1. 5. Konsekutiv

Im Vergleich mit der kausalen Adverbialbestimmung im engeren Sinne als eine Ursache bezeichnet die konsekutive Kausalbestimmung eine Folge, die sich aus einem Geschehen ergibt. Insofern ist die konsekutive Bestimmung ein Gegenstück zur kausalen. Also wenn die kausale Bestimmung beispielsweise an der Erststelle steht, bedeutet der regierende Satz konsekutiv.

Daher scheint die konsekutive Bestimmung in der Regel nach dem Finitverb in einem deutschen Satz zu erscheinen. Der nachfolgende Satz ist ein Beispiel für die konsekutive Bestimmung eines Nebensatzes:

- 5.174) a. Er war so weit oben, dass er denen ganz oben Ratschläge geben durfte.(KD1861)  
 b. Weil er weit oben war, durfte er denen ganz oben Ratschläge geben.

Im obigen Satz a) spielt der Hauptsatz als eine Begründung für den nachkommenden Nebensatz eine Rolle. Deswegen lässt sich ein Wechselverhältnis zwischen Ursache und Folge sehen: zwischen a) und b). Da es sich um die erstgestellten Satzglieder in dieser Untersuchung handelt, wurde der durch die subordinierende Konjunktion eingeleitete Nebensatz nicht beobachtet. Und da die Adverbien nicht nur der konsekutiven Bestimmung, sondern auch der kausalen Bestimmung übereinstimmen, sind sie in der Untersuchung der kausalen Bestimmung enthalten: z.B. *also, darum, demnach, sonach, demzufolge* usw..



Zur Information sind als Präpositionen, die sich auf die konsekutive Bestimmung beziehen, folgende vorhanden: *zu*, *zugunsten*, *zuungunsten*.<sup>128</sup> Bezüglich der Erststelle konnten solche Präpositionen auch nicht gefunden werden.

Da es schwer ist, die koreanische konsekutive Bestimmung von der kausalen in dem engeren Sinne zu unterscheiden, ist die konsekutive Bestimmung auch in der kausalen eingeschlossen.

### 5. 5. 2. 1. 6. Final

Die Finalbestimmung bezeichnet einen Zweck oder das Ziel einer Handlung und wird nach der Frage *wozu?*, *wofür?*, *In welcher Absicht?* oder *zu welchem Zweck?* geantwortet.

#### Im Deutschen:

Die deutschen finalen Bestimmungen werden durch die Präpositionen wie *für*, *zu* usw. durch die Konjunktionen *damit* und durch den satzwertigen Infinitiv mit *um – zu* markiert, zum Beispiel:

- 5.175) ***Für die Entspannung der Situation*** arbeitet das Auswärtige Amt in Berlin,...(KD3135)
- 5.176) ***Um die Hauptstraßen zu entlasten***, spendierten sie den digitalen Bürgern eine neue Schnellbahn.(SD3243)
- 5.177) ***Damit möglichst viele einen haben***, fordern Pfeifer und Scheier "Agenten für die Massen",... (SD861)

Während die Präpositionen *für* oder *zu* wie in 5.175) und der satzwertige Infinitiv wie in 5.176) sich für die finale Bestimmung sehr häufig in der beiden deutschen Korpora KD und SD gebrauchen lassen, wurde die subordinierende Konjunktion *damit* wie in 5.177) nur viermal im SD verwendet.

Die finale Bestimmung erscheint mit 10.69 % (45 Fälle von den gesamten 421 Kausalbestimmungen) an der Erststelle im KD und mit 9.47 % (34 von 359) im SD.

#### Im Koreanischen:

Die koreanischen finalen Bestimmungen sind mit den deutschen in der gleichen Weise vergleichbar. Beispielsweise entspricht die Wortgruppe –을 위해(서) –*ul wihay(se)* der deutschen Präposition *zu* oder *für*. Der deutschen satzwertigen Infinitivkonstruktion *um – zu* entspricht die Konstituente –기 위해(서) –*ki wihay(se)* oder ihre zusammengesetzte Form –기에 –*kiey* oder –는 데 –*nun tey*. Und das Koreanische hat auch weiterhin die Wortgruppe, die

<sup>128</sup> Karl-Ernst Sommerfeldt / Günter Starke (1998): S. 223.

einen untergeordneten Satz final einleiten kann: z.B. -도록 *-tolok*, -려(고 하)면 *-lye(ko ha)myen* und -고자 *-koca*, zum Beispiel:

- 5.178) 이러한 지하철을 위해 16 년 전 플커 루드비히는 뮤지컬을 하나 만들었다.(KK2382)  
 ilehan cihachel-ul wihay sipywk nyen cen pholkhe lwutupihi-nun mywcikhel-ul hana mantul -ess -ta.  
 dies U-Bahn-Ap für 16 Jahr vor Volker Ludwig-Tp Musical-Ap ein herausbring-Prät-Dek  
 Volker Ludwig hat vor 16 Jahren ein Stück dazu herausgebracht.(KD2623)
- 5.179) 이 문제를 해결하기 위해 우회도로를 건설할 계획을 세운 적도 있지만...(SK3940)  
 i mwuncey-lul haykyelha-ki wihay wuhoytolo-lul kenselha-l kyeyhoyk-ul seywu-n cek-to iss-ci -man  
 dies Problem-Ap lös-Nom für Umleitungstrasse-Ap baue-Attr Plan-Ap stell-Attr Zeit-auch existier-Conf-aber  
 Es gab dort eine Schnellstraße...(SD3237)
- 5.180) 원조사업 현장을 방문하려면 사흘 전에 방문 신청을 해야 한다.(KK3260)  
 wencosaep hyencang-ul pangmwunha-lyemyen sahul cen-ey pangmwun sincheng-ul ha-ya ha-n-ta  
 Hilfsprojekt Stelle-Ap besuch-damit 3 Tage vor-Lp Besuch Anmeldung-Ap mach-müss-Präs-Dek  
 Besuche in Projekten müssen drei Tage vorher angemeldet werden.(KD3618)

Damit das kausal bedeutende Wort *wihay* eine Nominalgruppe beherrschen kann, soll eine Akkusativpartikel *-(l)ul* wie in 5.178) dazwischen stehen. Weiterhin kann sie auch einer nominalisierten Phrase nachfolgen, indem ein Nominalisierungssuffix das *-ki* wie in 5.179) sein muss. Der Satz 5.180) ist ein Beispiel dafür, dass ein Satz durch das Wort *-lyemyen* final erscheint. Dabei ist das *-lye-* unbedingt nötig. Sonst ist es möglich, den untergeordneten Satz als konditional zu interpretiert.

Die erstgestellte finale Bestimmung macht 7.52 % (31 Fälle von den gesamten 412 Kausalbestimmungen) im KK aus und mit 8.7 % (68 von 782) im SK.

### 5. 5. 2. 1. 7. Zusammenfassende Darstellung

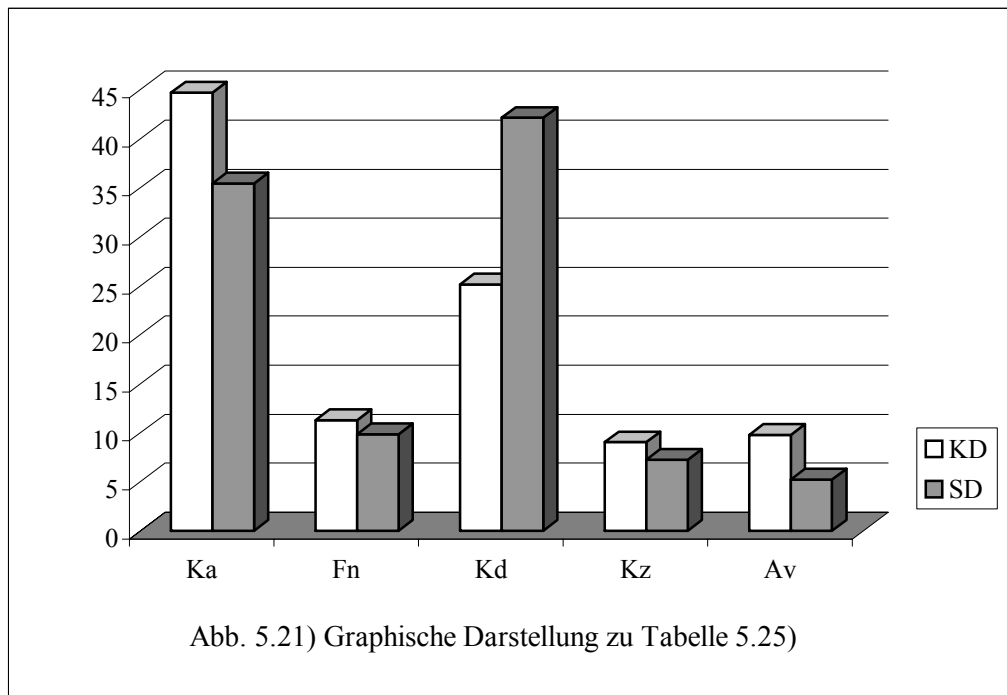
Bisher haben wir die verschiedenen Arten der Kausalbestimmungen nach der semantischen Bedeutung gesehen.<sup>129</sup>

Die folgende Tabelle (5.25) zeigt den Zahlwert, wie häufig die verschiedenen Kausalbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD aufgetreten sind:

Tabelle 5.25) Arten der Kausalbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD

Korpus \ Art	Ka	Fn	Kd	Kz	Av	Total
	<b>KD</b>	42.28	10.69	23.75	14.01	9.26
	178	45	100	59	39	<b>421</b>
<b>SD</b>	33.98	9.47	40.39	11.14	5.01	<b>100</b>
	122	34	145	40	18	<b>359</b>

An der Erststelle stehen die kausalen Bestimmungen im KD und die konditionalen im SD am häufigsten. Daher konkurrieren diese beiden Kausalbestimmungen um die Erststelle. Die restlichen sind relativ gleichermaßen an der Erststelle vorgekommen. Dies wird nun graphisch dargestellt:



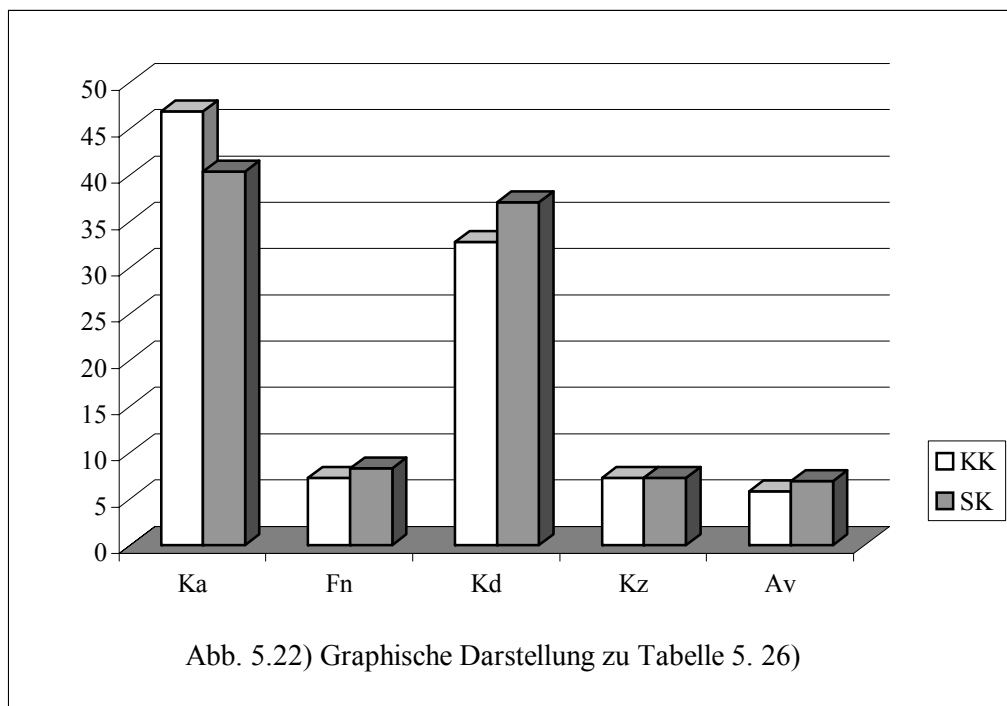
<sup>129</sup> Hier wird wie folgt abgekürzt: Kausal → Ka, Konditional → Kd, Konzessiv → Kz, Final → Fn, Adversativ → Av.

Bei der Tabelle 5.26) handelt es sich um den Zahlwert der erstgestellten Kausalbestimmungen und ihren prozentualen Anteil:

Tabelle 5.26) Arten der Kausalbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK

Korpus \ Art	Art					Total
	Ka	Fn	Kd	Kz	Av	
KK	46.60	7.52	32.77	7.28	5.83	100
	192	31	135	30	24	412
SK	40.54	8.70	36.45	7.42	6.91	100
	317	68	285	58	54	782

In den beiden Korpora KK und SK sind die kausalen Bestimmungen am häufigsten erstgestellt. Danach stehen die konditionalen Bestimmungen an der zweiten Position gleich in den beiden Korpora. Im Vergleich zu diesen eben genannten beiden kausalen und konditionalen Bestimmungen stehen die restlichen drei Bestimmungen mit unter 10 % selten an der Erststelle. Die Tabelle 5.26) wird wie folgt graphisch dargestellt:



Entscheidend für die Erststellung der Kausalbestimmungen kommen die kausale und die konditionale Bestimmung also meist an der Erststelle nicht nur in den koreanischen, sondern auch in den deutschen Korpora vor. Nur mit der Ausnahme der finalen Bestimmung im KD

erscheinen die drei Kausalbestimmungen, z.B. Final, Konzessiv und Adversativ, mit über oder unter 10 % in den vier Korpora KD, KK, SD und SK.

### 5. 5. 2. 2. Formen der Kausalbestimmung

In diesem Kapitel 5.5.2.2. handelt es sich um die erstgestellten Erscheinungsformen der oben untersuchten Kausalbestimmungen. In welcher Form von den präpositional-, Nominal-, und Pronominalgruppen, Adverbien, Adjektiven, satzwertigen Infinitiven und Nebensätzen diese verschiedenen Kausalbestimmungen erscheinen, werde ich anhand der Beispielsätze präsentieren.

#### 5. 5. 2. 2. 1. Präpositionalgruppe

Die Präposition im Deutschen und die so genannte Postposition im Koreanischen tragen dazu bei, dass ein Satzglied als eine Kausalbestimmung fungiert.

##### Im Deutschen:

Die Präpositionen regieren die Wörter und die Wortgruppe. Deswegen soll eine Übereinstimmung zwischen der Nominalgruppe bzw. den Pronomen und der Präposition im Kasus bestehen. Hier wurde die Adverbialbestimmung mitgezählt, die von den verschiedenen Präpositionen abhängig kausal ausgedrückt worden sind. Neben der Struktur Präposition plus Pronomen bzw. Nominalgruppe gibt es eine umgekehrte Struktur Pronomen bzw. Nominalgruppe plus Präposition, zum Beispiel:

5.181) *Berichten zufolge* wollte er sich ein Bild von den Vorteilen der chinesischen Öffnungspolitik machen.(KD238)

5.182) *Seiner Meinung nach* war der Grund,...(SD4490)

Wie die Präposition bedeutet, steht sie in der Regel vor der regierten Wortgruppe. Wie die obigen zwei Beispielsätze 5.181) und 5.182) zeigen, kann sie auch hinter der regierten stehen, so wie das Koreanische eine Postposition hat. Ein solcher Typus gehört ebenfalls zur Präpositionalgruppe. Im Folgenden werden die vertretenden Präpositionen benannt, die einem Pronomen oder einer Nominalgruppe eine kausale Bedeutung geben:

Art	Präpositionen
Final	<i>für, zu</i>

<b>Kausal</b>	<i>angesichts, aus, dank, durch, infolge, laut, nach, via, von, wegen, zufolge</i>
<b>Konditional</b>	<i>auf, bei, in, mit, unter,</i>
<b>Konzessiv</b>	<i>trotz</i>
<b>Adversativ</b>	<i>gegen, gegenüber, in</i>

Die kausal bedeutende Präpositionalgruppe erscheint mit 37.77 % (159 Fälle von den gesamten 421 Kausalbestimmungen) im KD und mit 20.06 % (72 von 359) im SD.

### Im Koreanischen:

Hier wurde die Nominalgruppe, die zusammen mit den kausal bildenden Wörtern auftreten, in die Postpositionalgruppe eingeteilt. Sie kann der deutschen Präpositionalgruppe entsprechen.

- 5.183) 산업 인프라의 낙후로 인해...(KK2163)  
 sanep inphula-uy nakhwu-lo inhay  
 industriell Infra-Gp Verschleiß-durch  
Durch den Verschleiß der industriellen Infrastruktur...(KD2413)

Wie im Beispielsatz 5.183) ist die koreanische Wortgruppe *-lo inhay*, die die vorangehende Wortgruppe kausal bildet, beispielsweise mit der Präposition *durch* vergleichbar. Dem Nomen *nakhwu* (Verschleiß) wird die so genannte Postposition *-lo*, die sowohl kausal auch modal verwendbar ist, für die Kausalbestimmung hinzugefügt. Das direkt dahinten stehende Wort *inhay* macht die vorangehende Bestimmung kausal noch eindeutiger. Daher wurden das *-lo* und das *inhay* als eine Postposition angesehen, die der deutschen Präposition entspricht. Sie kann wie folgt vertretend zusammengefasst werden:

Art	Postpositionen
<b>Final</b>	-을 위하여 <i>-ul wihay</i> (für, zu)
<b>Kausal</b>	-에 따르면 <i>-ey ttalumyen</i> (nach, von) -에 의하면 <i>-ey uyhamyen</i> (nach, von) -(으)로 (인해) <i>-(u)lo (inhay)</i> (durch) -때문에 <i>-ttaymwuney</i> (wegen)
<b>Konditional</b>	-의 경우 <i>-uy kyengwu</i> (bei) -을/로 보면 <i>-ullo pomyen</i> (in, bei) -하에(서) <i>-haey</i> (unter)
<b>Konzessiv</b>	-에도 불구하고 <i>-eyto pwulkwuhako</i> (trotz)
<b>Adversativ</b>	-와는 역(반대, 대조적)으로 <i>-wanun yek(pantay, taycocek)-ulo</i> (gegen)

Im KK beträgt die postpositionale Erscheinung der Kausalbestimmung 39.32 % (162 Fälle von den gesamten 412 Kausalbestimmungen) und im SK 22.38 % (175 von 782).

### 5. 5. 2. 2. Pronominalgruppe

Es gibt eine Gruppe von Adverbialbestimmungen, die eindeutig Prowort-Charakter haben und sich auf Vorhergenanntes oder auf Nachfolgendes beziehen.<sup>130</sup> Hier geht es um die pronominale Erststellung der Kausalbestimmung.

#### Im Deutschen:

In der Regel bestehen die deutschen pronominalen Kausalbestimmungen aus den einfachen Pro-Adverbien, den aus diesen zusammengesetzten Pro-Adverbien oder aus den Zusammensetzungen zwischen einfachen Pro-Adverbien und Präpositionen, die Kausalbestimmungen repräsentieren, zum Beispiel:

5.184) Dann käme wohl wenig von der Hilfe zu den Bedürftigen.(KD1041)

5.185) Daher müsse sie eine verlässlichere Einkommensquelle als einen Ehemann finden.(SD1677)

5.186) Deswegen setzt er auf eine zweite Methode: Standardisierung.(SD1106)

Für die pronominale Kausalbestimmung spielt ein einfaches Pro-Adverb wie *dann* im Satz 5.184) eine Rolle. Dazu kommen die Adverbien *folglich*, *so* u. Ä. in den untersuchten Korpora KD und SD. Das Adverb *daher* wie in 5.85) besteht strukturell aus den zwei einfachen Pro-Adverbien *da* und *her*. Es steht nur ein weiteres Beispiel *sodann* (wie im SD0645) bezüglich der untersuchten deutschen Korpora. Weiterhin gibt es Pro-Adverbien wie *deswegen* in 5.186), die aus den einfachen Adverbien und aus den Präpositionen bestehen. Die einzelnen weiteren Beispiele sind:

Art	Pronomen
Final	<i>dafür, zu</i>
Kausal	<i>daher, damit, danach, daraufhin, darum, davon, dementsprechend, demnach, deshalb, deswegen, folglich, so, sodann, somit</i>
Konditional	<i>dann</i>
Konzessiv	<i>indes, trotzdem</i>
Adversativ	<i>gegen, gegenüber, in</i>

<sup>130</sup> Karl-Ernst Sommerfeldt/ Günter Starke (1998): S. 138.

Die pronominale Kausalbestimmung erscheint mit 22.57 % (95 Fälle von den gesamten 421) im KD und mit 28.69 % (103 von 359) im SD.

### Im Koreanischen:

Die koreanische pronominale Adverbialbestimmung bezieht sich auf den Prowort-Charakter *i* (dies) und *ku* (das). Hier wird die Pronominalgruppe bezüglich der Kausalbestimmung untersucht.

5.187) **그 결과** 이 세계는 점점 더 혼돈의 수렁으로 빠져들고 있으며...(SK5537)  
 ku kyelkwa i seykyey-nun cemcem te hontun-uy swuleng-ulo ppacyetul-ko iss-u -mye  
 daher die Welt-Tp immer mehr Chaos-Gp Sumpf-Lp versenk -Prog -Ko-Sim  
 Seither versinke die Welt immer tiefer im Chaos...(SD4475)

5.188) **이 경우** 중국군은 자체적인 군비 강화를 통해  
 대응해야 할 것이다.(KK2035)  
 i kyengwu cwungkwukkwun-un cacheycekin kwunpi kanghwa-lul thonghay  
 tayungha-y-ya ha -l kes -i-ta  
 in diesem Fall Chinaarmee-Tp eingen militärisch Nachrüstung durch  
 antwort-Ko-müss-Attr Comp-Ko-Dek  
 Darauf müsste die Volksbefreiungsarmee durch eigene Nachrüstung antworten.(KD2273)

Die oben stehenden Sätze 5.187) und 5.188) sind Beispiele für die Pronominalgruppe der koreanischen Kausalbestimmung. Indem die Wörter *kyelkwa* und *kyengwu* die Satzglieder kausal einleiten und daher als eine Postposition gleich wie eine deutsche Präposition fungieren, stehen die Pronomina davor. Je nachdem, was für ein kausal bedeutendes Element den Pronomina folgt, kann ein bestimmtes Element zu den Pronomina *i* oder *ku* hinzugefügt werden, zum Beispiel:

Art	Pronomen	
	이 <i>i</i>	그 <i>ku</i>
<b>Final</b>	이를 위해 <i>i</i> -lul wihay (dafür)	그러기 위해 <i>ku</i> -leki wihay (dafür)
<b>Kausal</b>	이 때문에 <i>i</i> -Ø ttaymwuney (aus diesem Grund) 이에 따르면 <i>i</i> -ey ttala (ttalumyen) (danach) 이러한 이유에서(로) <i>i</i> -lehan iyw-eyse(lo) (deswegen) 이러한 까닭에 <i>i</i> -lehan kkatalkey (deswegen) 이로 인해 <i>i</i> -lo inhay (dadurch)	그 때문에 <i>ku</i> -Ø ttaymwuney (daher) 그 이유로 <i>ku</i> -Ø iywlo (daher) 그 결과 <i>ku</i> -Ø kyelkwa (daher) 그에 따르면 <i>ku</i> -ey ttalumyen (danach) 그렇지 않으면 <i>ku</i> -lehci anhumyen (sonst) 그렇기 때문에 <i>ku</i> -lehci ttaymwuney (daher)



<b>Konditional</b>	이 경우 <i>i-Ø</i> kyengwu (in diesem Fall) 이렇게 될 경우 <i>i-lehkey</i> toyl keyngwu (in diesem Fall)	그렇게 될 경우 <i>ku-lehkey</i> toyl kyengwu (dann) 그렇게 되면 <i>ku-lehkey</i> toymyen (dann) 그럴 경우 <i>ku-lel</i> kyengwu (dann)
<b>Konzessiv</b>		그럼에도 불구하고 <i>ku-lemeyto</i> pwulkwuhako (trotzdem)
<b>Adversativ</b>	이에 반해 <i>i-ey</i> panhay (dagegen) 이에 비해 <i>i-ey</i> pihay (im Vergleich dazu) 이와 대조적으로 <i>i-wa</i> taycocekulo (dagegen)	

Die oben genannten Beispiele sind die Kausalbestimmungen, die am häufigsten pronominal in den koreanischen Korpora KK und SK vertreten sind.

Die pronominale Erscheinung der Kausalbestimmungen weist 14.81 % (61 Fälle von den gesamten 412) im KK auf und 15.98 % (125 von 782) im SK.

### 5. 5. 2. 2. 3. Adjektiv (Partizip I/II)

Der Fall, dass die adverbial gebrauchten Adjektive erscheinen, entspricht nur dem Deutschen, weil das Koreanische kein Adjektiv im deutschen Sinne hat. Daher handelt es sich hier nur um die deutsche Kausalbestimmung, die adjektivisch an der Erststelle steht. In den deutschen Korpora wird nur das Partizip I oder II formal als adjektivisch verwendet.

5.189) *Entsprechend* formt sich die Anatomie des Geeks oft hin zu weicheren Formen,...(SD3374)

5.190) *Umgekehrt* haben die Nordkoreaner wenig zu geben,...(KD934)

Das Beispiel *entsprechend* wie im Satz 5.189) ist ein einziges Wort, das als Partizip I im Korpus SD aufgetreten ist. Und das *umgekehrt* im Satz 5.190) wurde als Partizip II verwendet. Mit der Ausnahme dieser zwei Wörter, die die Funktion haben, die Sätze an der Erststelle zu koordinieren, kommt das Partizip II allein mit der Ergänzung vor, zum Beispiel:

5.191) *Gestützt auf ihren Rückhalt* vollzieht er seit 1998 den Generationswechsel im politischen Machtapparat.(KD458)

5.192) *Auf die Spitze getrieben*, zeigt sich diese Flexibilität bereits bei den so genannten Patchworkern,... (SD1668)

In den obigen zwei Sätzen 5.191) und 5.192) kann man unterscheiden, dass das kausal verwendete Partizip II am Satzanfang entweder vorne wie in 5.191) oder hinten wie in 5.192) ergänzt wird. In diesem Fall wurde es angenommen, dass das Partizip II innerhalb der erstgestellten Adverbialbestimmung eher als die Ergänzung eine Hauptrolle spielt. Aus diesem Grund ist die aus dem Partizip II gebildete Adverbialbestimmung in diesem Abschnitt einbezogen.

Die partizipialen Adjektive treten in 6 Fällen von den ganzen 421 Kausalbestimmungen (1.43 %) im KD und in 8 von 359 (2.23 %) im SD auf.

#### 5. 5. 2. 2. 4. Adverb

Hier geht es darum, dass die ursprünglich echten Adverbien für die Kausalbestimmung an der Satzerststelle verwendet werden.

##### **Im Deutschen:**

Die deutschen Adverbien, die an der Erststelle erscheinen, haben in der Regel eine Funktion, eine kausale Beziehung zwischen dem vorerwähnten und dem nachkommenden Sachverhalt im Laufe des Textes genauer zu bestimmen.

5.193) Erwartungsgemäß haben Gewerkschafter auch am Karfreitag wieder lautstark protestiert.(KD2912)

Der Satz 5.193) zeigt, dass die erstgestellte Kausalbestimmung als ein echtes Adverb eine schwache Funktion besetzt, ans vorangehende Geschehen anzuschließen. Außer diesem einzigen Beispiel beziehen sich die restlichen Adverbien auf ein vorangehendes, zum Beispiel:

5.194) Vielmehr bestehe die Gefahr, dass sich zunächst Staatsspitze und Armee bedienen.(KD1284)

Daneben gibt es auch verschiedene Adverbien bezüglich der untersuchten Korpora KD und SD, die eine Funktion wie *vielmehr* am Satzanfang übernimmt: z.B. *also*, *allen-*, *andern-* und *jedenfalls*, *dennoch* und *doch* oder *jedoch*.

Die Erststellung dieser Adverbien übt in 10.21 % (43 Fälle von den gesamten 421 Kausalbestimmungen) im KD und in 8.08 % (29 von 359) im SD aus.

### Im Koreanischen:

Gleich wie die meisten deutschen Adverbien spielen die koreanischen echten Adverbien, die im koreanischen Wörterbuch als Adverb definiert und für die Kausalbestimmung gebraucht sind, nur eine Rolle, ein Verhältnis zwischen den Sätzen zu bilden.

5.195) 따라서 북한에서는 올해가 "주체 90 년"이 된다.(KK3935)  
 ttalase pwukhan-eyse-nun olhay-ka cwuchey kwusip nyen-i toy-n-ta  
 daher Nordkorea-Lp-Tp dieses Jahr-Sp Juche 90 Jahr-Sp werd-Präs-Dek  
 Nordkorea befindet sich daher im Jahr "Juche 90".(KD4393)

Das echte Adverb *ttalase* im Satz 5.195) bezieht sich kausal auf den vorangehenden Sachverhalt. Diese kausalbedeutenden Adverbien, die an der Satzerststelle in den koreanischen Korpora KK und SK stehen, werden wie folgt zusammengefasst:

Art	Adverbien
<b>Kausal</b>	그래서 <i>kulayse</i> 그리하여 <i>kulihaye</i> 그러므로 <i>kulemulo</i> 그리하여 <i>kulihaye</i> 이리하여 <i>ilihaye</i>
<b>Konditional</b>	그러면 <i>kulemyen</i> 그래야 <i>kulayya</i>
<b>Konzessiv</b>	그런데도 <i>kulenteyto</i> 그래도 <i>kulayto</i>

Ihre Erststellungshäufigkeit beträgt 10.92 % (45 Fälle von den gesamten Kausalbestimmungen 412) im KK und 8.82 % (69 Fälle von den 782) im SK.

### 5. 5. 2. 2. 5. Nominalgruppe

Dass die Kausalbestimmung im Deutschen in einer Nominalgruppe erscheint, ist unmöglich. Hingegen wäre es im Koreanischen möglich, sofern die kausal verwendeten Wörter abhängig von dem Wörterbuch als ein Nomen klassifiziert worden sind. Dafür gibt es zwei Belege: 반면 *panmyen* (die andere Seite) und 결과 *kyelkwa* (Folge). Sie können auf deutsche Adverbialbestimmung *andererseits* (Adverb) und *folglich* (Adjektiv) übersetzt werden.

5.196) 반면 국영 상점들은 텅 비어 있다.(KK3369)  
 panmyen kwukyeng sangcem-tul-un theng pi-e iss-ta  
 andererseits staatlich Laden-Pl-Tp leer-Konn steh-Dek

...die staatlichen Läden stehen leer.(KD3772)

- 5.197) 그러나 **결과**는            예상            혹은    기대와            달리...(SK3274)  
 kulena kyelkwa-nun yeysang    hokun kitay-wa            tali  
 aber Folge-Tp    Voraussage oder Erwartung-als anders  
 Und nun entpuppt sich - zu unserem Entsetzen -...(SD2704)

Die beide Wörter *panmyen* im Satz 5.196) und *kyelkwa* im Satz 5.197) werden lexikalisch als Nomen klassifiziert. Daher habe ich sie in die Nominalgruppe eingeteilt. Da die Partikel *-nun* wie bei dem *kyelkwa-nun* im Satz 5.197) keinen Einfluss darauf hat, dass das vorangehende Element (hier das *keylkwa*) kausal fungiert, wurde sie nicht mitberücksichtigt.

Das Nomen *kyelkwa* erscheint nicht nur mit der Konjunktion *kulena* (aber) vorne, sondern auch mit der Partikel *-nun* hinten insgesamt nur zweimal, d.h. einmal im Korpus KK und einmal im SK. Hingegen tritt das Nomen *panmyen* 6-mal im KK und 20-mal im SK auf.

Zusammenfassend weist die Nominalgruppe, die aus den Nomina entweder *keylkwa* oder *panmyen* besteht und auch für die Kausalbestimmung gebraucht worden ist, 1.7 % (7 Fälle von den gesamten 412 Kausalbestimmungen) im KK und 2.69 % (21 von 782) im SK auf.

Dies zeigt eine Möglichkeit, dass das Nomen allein adverbial verwendbar ist, falls es sich von seinem Sinne her auf den vorangehenden Sachverhalt an der Erststelle kausal bezieht.

### 5. 5. 2. 2. 6. Nebensatz

Die Kausalbestimmung kann durch den Nebensatz in den beiden Sprachen ausgedrückt werden. Dabei sind die entsprechenden Konjunktionen nötig, die im Allgemeinen einen untergeordneten Satz kausal einleiten.

#### Im Deutschen:

- 5.198) Und **wenn Gott uns doch etwas über sich selber sagen will, dann** tut er das durch seine Schöpfung.(SD4618)

Wie der Satz 5.198) zeigt, erscheint oftmals ein Korrelat (*so, dann*) zum Konditionalsatz im regierenden Satz. In diesem Fall wurde nicht das Korrelat als ein Adverb, sondern der Gliedsatz als ein Nebensatz aufgefasst. Folgende Beispiele sind die vertretenden Konjunktionen, die meistens in den beiden deutschen Korpora KD und SD erscheinen:

Art	Konjunktionen
Final	<i>damit</i>
Kausal	<i>da, weil</i>
Konditional	<i>sofern, solange, falls, wenn</i>
Konzessiv	<i>obwohl, obgleich, selbst wenn</i>
Adversativ	<i>während</i>

Natürlich wurde der untergeordnete Satz, der nicht durch die Konjunktionen eingeleitet ist, als ein Nebensatz nach seiner Bedeutung unterteilt, zum Beispiel:

5.199) *Sind diese beiden Bedingungen erfüllt*, werde eine Expertenkommission vom Welternährungsprogramm nach Nordkorea reisen und dies vor Ort kontrollieren.(KD1156)

Der Nebensatz ohne Konjunktion wie in 5.199) erscheint sehr oft an der Erststelle. Meistens wurde er konditional verwendet.

Der Nebensatz für die Kausalbestimmung erscheint mit 24.7 % (104 Fälle von den gesamten 421) an der Erststelle im KD und mit 37.05 % (133 von 359) im SD.

### Im Koreanischen:

Obwohl sich kein Nebensatz im Koreanischen befindet, habe ich hier versucht, den eingebetteten Satz zu suchen, der an der Erststelle für den kausalen Ausdruck gebraucht wurde. Denn es kann betrachtet werden, dass das Koreanische sicherlich die den Nebensatz einleitenden bestimmten Wörter je nach der kausalen Verwendung hat. Die solchen Wörter entsprechen also den deutschen Konjunktionen.

5.200) 소각            대신에    원조하려면    물론    더 많은    비용을  
고려해야            할    것이다.(KK1186)  
sokak    taysiney wenco-ha-lyemyen mwullon    te manhun piyong-ul  
kolyeha    -y    -ya ha-l    kes-i-ta.  
verbrennen statt    helf-damit            allerdings mehr    Kost-Ap  
berücksichtig-Ko-müss-Attr    Comp-Ko-Dek  
Wer verschenken statt verbrennen will, muss allerdings etwas tiefer in die Tasche greifen.(KD1273)

Wie der Satz 5.200) zeigt, steht eine finale Kausalbestimmung an der Erststelle. Sie ergibt sich aus einem selbstständigen Satz *sokak taysiney woncohata* (man hilft statt verbrennt) und aus einem kausalbildenden Element *-lyemyen* (damit): *sokak taysiney woncoha-lyemyen*

(*Damit* man statt verbrennen hilft,...). Daher kann eine solche bestimmte Wortgruppe, die einen Satz kausal bilden kann, wie folgt erfasst werden:

Art	Wortgruppe
<b>Final</b>	-려면 <i>-lyemyen</i> -고 하면 <i>-ko hamyen</i> -기 위해 <i>-ki wihay</i> -ㄴ 데 <i>-n tey</i> -고자 <i>-koca</i> -도록 <i>-tolok</i>
<b>Kausal</b>	-므로 <i>-mulo</i> -ㄴ 결과 <i>-n kyelkwa</i> -으로써 <i>-ulosse</i> -아/어(서) <i>-a/e(se)</i> -에 따라 <i>-ey ttala</i> 때문에 <i>ttamwuney</i> -ㄴ 바(로) <i>-n pa(lo)</i> -에 <i>-ey</i> -에 따르면 <i>-ey ttalумыen</i> -해서 <i>-hayse</i> -ㄴ 덕분에 <i>-n tekpwuney</i> -니 <i>-ni</i> -다고 <i>-tako</i>
<b>Konditional</b>	-ㄹ 경우(에) <i>-l kyengwu(ey)</i> -면 <i>-myen</i> -ㄴ 한 <i>-n han</i>
<b>Konzessiv</b>	-(해/라)도 <i>-(hay/la)to</i> (-는 하)지만 <i>(-nun ha)ciman</i> -에도 불구하고 <i>-eyto pwulkwuhako</i> -야 <i>-ya</i>
<b>Adversativ</b>	-다면 <i>-tamyen</i> -ㄴ 반면에 <i>-n panmyen(ey)</i> -ㄴ 데 비해(반해) <i>-n tey pihay(panhay)</i>

In den koreanischen Korpora treten die durch die oben genannten Wortgruppen eingeleiteten Nebensätze mit 30.34 % (125 Fälle von den ganzen 412 Kausalbestimmungen) im KK und mit 45.65 % (357 von 782) im SK auf.

### 5. 5. 2. 2. 7. Satzwertiger Infinitiv

Der satzwertige Infinitiv wird innerhalb der Kausalbestimmung von den verschiedenen Adverbialbestimmungen nur final gebraucht.

#### Im Deutschen:

Da der im Deutschen finalbedeutende Infinitiv sich strukturell aus *um* und *zu* + *Infinitiv* ergibt, ist er formal leicht zu finden, zum Beispiel:

5.201) Um die Hauptstraßen zu entlasten, spendierten sie den digitalen Bürgern eine neue Schnellbahn.(SD3243)

Der satzwertige Infinitiv kann auch mit dem Nebensatz anders formuliert werden, indem das Subjekt aus dem regierenden Satz und die einen Nebensatz final bildende Konjunktion *damit* auftreten: z.B. Damit sie die Hauptstraßen entlasteten, spendierten sie den digitalen Bürgern eine neue Schnellbahn. Daher bedeutet der satzwertige Infinitiv *um - zu* die Konjunktion *damit*.

Obwohl dieser satzwertige Infinitiv auf die finale Kausalbestimmung beschränkt ist, erscheint er im Vergleich zu den Adjektiven oder Adverbien relativ häufig an der Erststelle.

Er steht mit 3.33 % (14 Fälle von den gesamten 421 Kausalbestimmungen) an der Erststelle im KD und mit 3.9 % (14 von 359) im SD.

#### Im Koreanischen:

Während der satzwertige finale Infinitiv und der finale Nebensatz im Deutschen äußerlich voneinander leicht unterscheidbar sind, ist dies im Koreanischen gar nicht einfach, da der koreanische Satz ohne ein Subjekt gebildet werden kann. Aus diesem Grund ist die Unterscheidungsnorm von den beiden völlig davon abhängig, dass dieser deutsche satzwertige Infinitiv in der Regel auf das Koreanische *-기 위해 -ki wihay* übersetzt wird. Aber wenn der durch das *-ki wihay* eingeleitete Gliedsatz ein Subjekt besetzt, wurde es nicht in den satzwertigen Infinitiv, sondern in die Nebensatzform eingeteilt.

5.202) 이 미립자들을 볼들어 두기 \_\_\_\_\_ 위해서는 보다 어려운 기술이  
 동원된다.(SK1037)  
 i milipca-tul-ul pwuthtul-e twu-ki wihayse-nun pota elyewun kiswul-i  
 tongwen-toy-n-ta  
 die Teilchen-Pl-Ap fest machen-Konn stell-Nom um zu-Kp noch schwer Technik-Sp  
 mobilisier-Pass-Präs-Dek  
 Um die Teilchen dingfest zu machen, greifen die Forscher tief in die Trickkiste.(SD883)

Im Satz 5.202) wurde gezeigt, dass der deutsche satzwertige Infinitiv *um die Teichen dingfest zu machen* ins Koreanische *i milipca-tul-ul pwuthtul-e twu-ki wihayse-nun* übersetzt erscheint. Deswegen kann das deutsche *um – zu* dem koreanischen *–ki wihay(se)* entsprechen, sofern kein Subjekt im durch das *–ki wihayse* gebildeten Satz steht. Außerdem gibt es auch einige weitere Wörter, die die Adverbialbestimmung als Final in der Form des satzwertigen Infinitivs markieren können: z.B. *–는 데 –nun tey*, *–기에 –kiey*, und *–고자 –koca*. Sie können ebenfalls, wie im Kapitel 5.5.2.2.6. schon erwähnt, den Nebensatz mit dem Subjekt final einleiten. Hier geht es nur darum, dass dieser Nebensatz kein Subjekt hat.

Der satzwertige Infinitiv tritt mit 2.91 % (12 Fälle von den gesamten 412 Kausalbestimmungen) im KK und mit 4.48 % (35 von 782) im SK auf.

### 5. 5. 2. 2. 8. Zusammenfassende Darstellung

An dieser Stelle möchte ich die Erscheinungsformen der oben untersuchten Kausalbestimmungen zusammenfassend tabellarisch und graphisch darstellen.

Die Tabelle 5.27) zeigt, wie oft ihre je einzelne Form in den deutschen Korpora KD und SD erstgestellt worden sind:

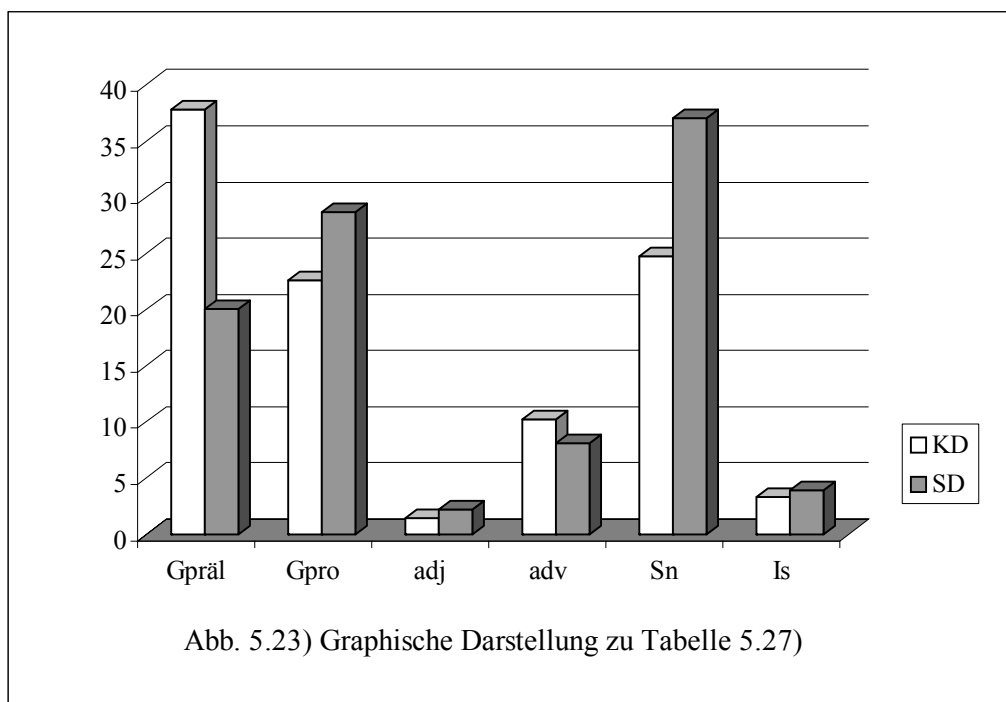
Tabelle 5.27) Formen der Kausalbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD

Form Korpus	G <sub>prä</sub>	G <sub>pro</sub>	adj	adv	S <sub>n</sub>	I <sub>s</sub>	Total
KD	37.77	22.57	1.43	10.21	24.70	3.33	<b>100</b>
	159	95	6	43	104	14	<b>421</b>
SD	20.06	28.69	2.23	8.08	37.05	3.90	<b>100</b>
	72	103	8	29	133	14	<b>359</b>

Wie in der Tabelle 5.27) erscheinen die Kausalbestimmungen am meisten präpositional oder pronominal oder Nebensatzförmig an der Erststelle. Hingegen wurden sie adjektivisch oder adverbial in Bezug auf die Kausalbestimmung sehr selten dort gebraucht. Und der satzwertige Infinitiv erscheint selten, weil er, wie schon oben erwähnt, in der Kausalbestimmung nur final verwendet wurde.

Dies kann wie folgt graphisch dargestellt werden:





Außerdem wurde die Erststellung der koreanischen Kausalbestimmungen anhand der verschiedenen Formen nicht nur im Zahlwert, sondern auch prozentual in der Tabelle 5.28) dargestellt:

Tabelle 5.28) Formen der Kausalbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK

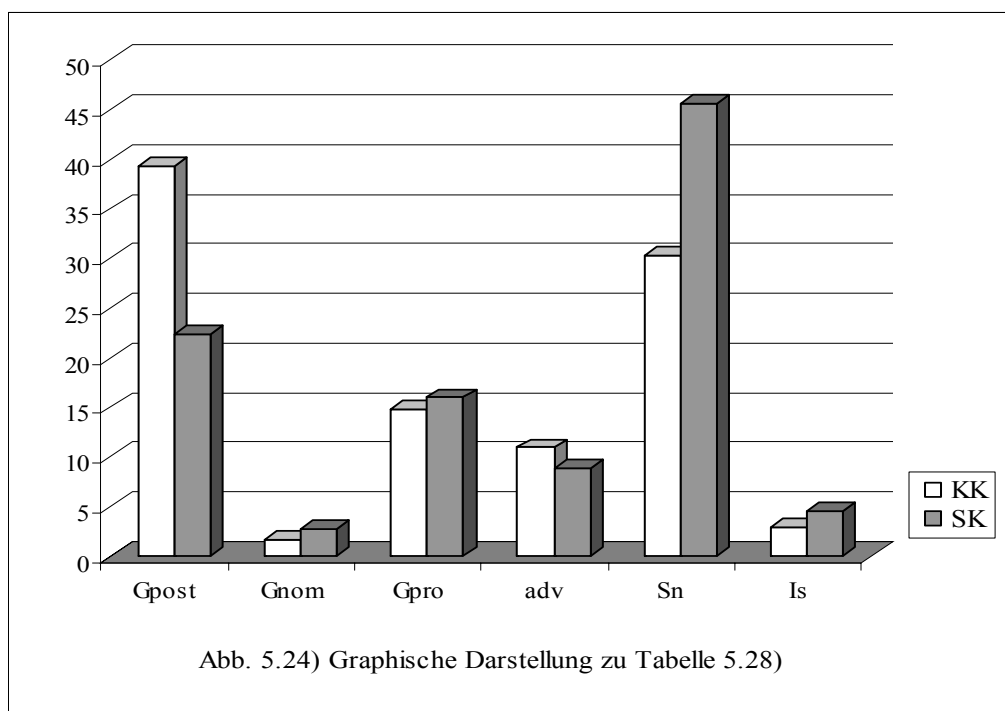
Korpus \ Form	G <sub>post</sub>	G <sub>nom</sub>	G <sub>pro</sub>	adv	S <sub>n</sub>	I <sub>s</sub>	Total
KK	39.32	1.70	14.81	10.92	30.34	2.91	100
	162	7	61	45	125	12	412
SK	22.38	2.69	15.98	8.82	45.65	4.48	100
	175	21	125	69	357	35	782

Auch in den koreanischen Korpora KK und SK erscheinen die postpositionale, die pronominale Gruppe, und der Nebensatz am häufigsten an der Erststelle.

Der Grund, dass die Adverbien prozentual häufiger am Satzanfang in den koreanischen als in den deutschen Korpora erscheinen, kann darin bestehen, dass die Erscheinungsform in kein Adjektiv im deutschen Sinne eingeteilt worden ist. Das heißt, dass das Adjektiv, das in den deutschen Korpora KD und SD adjektivisch getrennt untersucht worden ist, im koreanischen Adverb enthalten ist.

Zu erwähnen ist, dass die koreanische Kausalbestimmung anders als die deutsche in der Nominalgruppe vorkommen kann.

Die folgende Abbildung 5.24) präsentiert die Erscheinungsformen der verschiedenen koreanischen Kausalbestimmungen graphisch:



Dadurch, dass die Kausalbestimmung nicht nur in den deutschen, sondern auch in den koreanischen Korpora am häufigsten präpositional im Deutschen oder postpositional im Koreanischen und in der Nebensatzform am Satzanfang erscheint, ist es feststellbar, dass die Kausalbestimmungen meist durch die Prä- bzw. Postpositionen oder durch die Konjunktionen, die ein Satzglied kausal unterschiedlich bilden können, entschieden werden.

### 5. 5. 3. Modalbestimmung

An dieser Stelle handelt es sich um die Modalbestimmung, die als eine Modalergänzung oder –angabe die Adverbialbestimmung der Art und Weise im weiteren Sinne ist. Sie antwortet meist auf die Frage *wie?* oder auf eine mit *wie* verbundene Frage (*wie viel?*, *wie sehr?*); bei Stellvertretung auf die Frage *statt wessen?*, beim Mittel auf die Fragen *wodurch?*, *womit?*, beim Stoff auf die Frage *woraus?*.<sup>131</sup> Hier sollen sowohl ihre Arten als auch ihre Erscheinungsformen untersucht werden.

#### 5. 5. 3. 1. Arten der Modalbestimmung

Die Modalbestimmungen bestimmen ein Geschehens oder Sachverhalts in der Art und Weise näher. Zu dieser semantischen Gruppe kann die Mehrzahl gehören. Obwohl sie manchmal nicht klar abgegrenzt ist, habe ich versucht, die erstgestellten Modalbestimmungen nach der Semantik zu gruppieren. Im Einzelnen werden unterschieden:<sup>132</sup> Additiv, Erläuternd, Art und Weise, Instrumental, Komitativ, Komparativ, Proportion, Differenz und Substitution.<sup>133</sup>

##### 5. 5. 3. 1. 1. Additiv

Die additive Modalbestimmung ist ein selbstständiges Satzglied, das als Teil des Satzes eine zusätzliche Information angibt. Einerseits bezieht es sich auf das vorangehende Geschehen, andererseits ist es in einem Satz eingeschlossen.

#### Im Deutschen:

5.203) Auch wachse der Zweifel daran, ob die F-15 wirklich das richtige Flugzeug sei.(KD4279)

5.204) Neben Hunger spielen hier Epidemien, ... eine Rolle.(KD489)

In den vorangehenden Sätzen 5.203) und 5.204) steht eine additive Modalbestimmungen der Erststelle. Beispielweise bezieht sich das Konjunkionaladverb *auch* im Satz 5.203)

<sup>131</sup> Jung, Walter (1990): S. 95ff.

<sup>132</sup> Hier wird wie folgt abgekürzt: Additiv → ad, Erläuternd → el, Art und Weise → aw, Instrumental → in, Komitativ → km, Komparativ → kp, Proportion → pr, Differenz → df und Substitution → ss

<sup>133</sup> Da die additive oder erläuternde Adverbialbestimmung unmittelbar vor dem Finitverb erscheint, spielt sie sicherlich als ein Satzglied eine Rolle. Es könnte auch die Möglichkeit geben, sie in die andere Adverbialbestimmung, z.B. in die Kausalbestimmung, einzuteilen. Aber die Kausalbestimmung ist unter den untersuchten verschiedenen Kriterien semantisch klar zu unterscheiden. Sie konnte nirgendwo innerhalb der Kausalbestimmung untersucht werden. Daher soll sie besser in der Modalbestimmungin präsentiert werden. Daher nenne ich sie eine additive oder erläuternde Modalbestimmung.

syntaktisch auf das vorangehende Geschehen. Aus diesem Grund wird es zur Satzverbindung verwendet. Hingegen ist das Satzglied *neben Hunger* im Satz 5.205) nur im Satz eingeschlossen, wo es als ein Satzglied fungiert. Trotz des Unterschiedes ihres syntaktischen Bezugs gilt es auch als additiv.

An der Erststelle erscheint die additive Modalbestimmung mit 16.36 % (53 Fälle von den gesamten 324) im KD und mit 8.45 % (31 von 367) im SD.

### Im Koreanischen:

Die koreanische additive Modalbestimmung ist gleich wie die deutsche erklärbar.

- 5.205) 아울러 유럽헌법 제정을 위한 예비 작업들이 진행중이다.(SK2187)  
 awulle ywlephenpep ceyceng-ul wihan yeypi cakep-tul-i cinhayngcwung-i-ta  
 auch Europaverfassung Errichtung-Äp für Vorbereitung-Pl-Sp im Gang-Ko-Dek  
 Und sogar eine Europäische Verfassung vorbereiten.(SD1815)
- 5.206) 문패 외에 ... 진열장이 하나 있다.(KK1657)  
 mwunphay oyey ... cinyelcang-i hana iss-ta  
 Klingenschild außerLp ... Schaukasten-Sp ein existier-Dek  
 Außer dem Klingenschild ist der Schaukasten an der Tür das Einzige,...(KD1833)

Das Adverb *awulle* wie in 5.205) entspricht dem deutschen *auch*, *dazu*, *außerdem* u. Ä. Es hängt mit der Satzverbindung zusammen, indem der nach diesem Adverb kommende Inhalt zusätzlich angegeben wird. Das Element *oyey* wie in 5.206) wird dazu bedient, eine weitere Information extra zuzugeben.

Im KK tritt die additive Modalbestimmung mit 45.61 % (187 Fälle von den gesamten 410 Modalbestimmungen) und im SK mit 16.56 % (156 von 942) an der Erststelle auf.

### 5. 5. 3. 1. 2. Art und Weise

Die Art und Weise ist eine Modalbestimmung im engeren Sinne. Sie charakterisiert ein Geschehen qualitativ.

### Im Deutschen:

Die Art und Weise in der Modalbestimmung wird mit dem interrogativen Pronomen *wie?* oder mit der präpositionalen Fügung *auf welche Weise?* gefragt.

Sie bestimmt den Sachverhalt des entsprechenden Satzes semantisch näher, zum Beispiel:

5.207) Natürlich werde Pjôngjang versuchen,...(KD2390)

Wie in 5.207) wird der gesamte Sachverhalt '*Pjôngjang werde versuchen*' durch die Modalbestimmung *natürlich* näher bestimmt. Daher kann der Satz 5.207) so interpretiert werden:

5.207') Es ist natürlich, dass Pjôngjang versuchen werde,....

Wie die Modalbestimmung *natürlich* beispielsweise durch die Formen *in der Natur* oder *natürlicherweise* ohne die Bedeutungsänderung ersetzt werden kann, so kann man sich vorstellen, dass sie nicht nur adverbial, sondern auch präpositional erscheinen.

Darüber hinaus gibt es die Modalbestimmung, die nur in der festen Verbindung mit einem Vollverb verwendet werden kann.

5.208) Sorgenvoll registriert Huntington die weltweit wachsende Zahl von Konflikten,...(SD4428)

Die Modalbestimmung *sorgvoll* wie in 5.208) bestimmt die Handlung des Subjekts näher. Auf diese Weise kann fast jedes Adjektiv modal engagiert werden. Dies kann also folgendermaßen nicht so umformulierbar sein:

5.208') \*Es ist sorgenvoll, dass Huntington die weltweit wachsende Zahl von Konflikten registriert,...

Schließlich befindet sich eine besondere Form der Satzteile wie in 5.209), die mit der Konjunktion *als* vorkommen:

5.209) Als Mitarbeiter sind ihm Informatiker zwar recht,...(SD1465)

Falls die mit *als* erscheinende Adverbialbestimmung sich nur auf das Bezugswort bezieht, folgt diese Apposition normalerweise ihrem Bezugswort. Aber sie kann auch ihm vorangehen und von ihm entfernt manchmal am Satzanfang stehen. Deswegen wurde der mit der Konjunktion *als* erscheinende Teil als ein Satzglied angesehen und in diese Art und Weise eingeteilt.

Die oben genannten Typen wurden hauptsächlich hierher gerechnet. Im KD tritt die Art und Weise der Modalbestimmung mit 49.07 % (159 Fälle von den gesamten 324 Modalbestimmungen) und im SD mit 52.59 % (193 von 367) an der Erststelle auf.

### Im Koreanischen:

Die koreanische Art und Weise der Modalbestimmung ist eine Antwort auf die Frage mit dem interrogativen Pronomen *어떻게?* *ettehkey?* (wie?) oder mit der postpositionalen Fügung *어떠(하)ㄴ 방법(방식)으로?* *ette(ha)n pangpep(pangsik)ulo?* (auf welche Weise?).

Der folgende Satz 5.210) ist ein typisches Beispiel dafür:

5.210) 다행히 이런 식의 고약한 속물 취향은 많은 독일인들과  
무관한 일이다.(SK2293)  
tahayngi ilen sik-uy koyakhan sokmwul chwihyang-un manhun tokilin-tul-kwa  
mwukwanhan il-i-ta  
glücklicherweise derart-Gp hässlich Spieß Idee-Tp viel Deutscher-PI-Kom  
beziehungslos Tatsache-Ko-Dek  
Gottlob scheinen derart miefige Spießphantasien die Sache vieler Deutscher nicht zu  
sein.(SD1913)

Die Modalbestimmung *tahayngi* bestimmt den Sachverhalt des ganzen Satzes in der Art und Weise näher. Daher kann der Satz 5.210) ohne die Inhaltsveränderung wie der folgende Satz 5.210') umformuliert werden:

5.210') 이런 식의 고약한 속물 취향이 많은 독일인들과 무관한  
일은 다행이다.  
ilen sik-uy koyakhan sokmwul chwihyang-i manhun tokilin-tul-kwa mwukwanhan  
il-un tahayng -i-ta  
derart-Gp hässlich Spieß Idee-Sp viel Deutscher-PI-Kom beziehungslos  
Tatsache-Tp glücklicherweise -Ko-Dek

Für derartige Modalbestimmungen, die in den koreanischen Korpora erscheinen, können die folgenden als Beispiel genannt werden: 물론 *mwullon* (natürlich), 사실 *sasil* oder 실제(로) *silcey(lo)* (tatsächlich), 아마 *ama* (vielleicht), 다만 *taman* (nur) u. Ä..

Die Art und Weise der Modalbestimmung bestimmt auch das Geschehen des Subjekts näher.

5.211) 이렇게 북한의 최고 지도자 가족의 평화로운 나날들이  
지나갔지만,...(KK2280)  
ilehkey pwukhan-uy choyko citoca kacok-uy pyenghwalowun nanal-tul-i  
cinaka-ss-ci-man  
so Nordkorea-Gp erst Führer Familie-Gp harmonisch Tag-PI-Sp  
vergeh-Prät-Conf-Fp  
So vergingen die harmonischen Tage im Leben der ersten Familie des Landes.(KD2523)

Im Satz 5.211) charakterisiert das Adverb *ilehkey* (so) am Satzanfang die Tatsache '*ettehkey nanaltul-i cinakassta* (wie vergingen die Tage)'. Daher ist der Interrogativpronomen *ettehkey* durch das Adverb *ilehkey* ersetzbar: *ilehkey nanaltul-i cinakassta* (so vergingen die Tage).

Letztlich wird das Satzglied hier gerechnet, das durch das Wort  $-(으)로(서)$   $-(u)lo(se)$  ergänzt wird, das der deutschen Konjunktion *als* entspricht, die für die Apposition verwendet wird.

5.212) 라우펜연구소의 열었으며...(SK590)	<u>분원으로서</u>	통원치료센터가	베를린에	문을
lawuphenyengkwuso-uy yel-ess-u-mye		thongwenchilyoseynte-ka	peyllullin-ey	mwun-ul
Laufener Institut-Gp eröffn-Prät-Ko-Sim	Ableger-Ko-als	Ambulanz-Sp	Berlin-Lp	Tür-Ap
Eine Ambulanz als Ableger des Laufener Instituts wurde gerade in Berlin eröffnet,...(SD512)				

Im Satz 5.212) spielt die mit dem Wort  $-ulose$  (als) attribuierte Phrase als eine Apposition eine Rolle. Da die Apposition im Satz frei umgestellt werden kann, wurde sie als ein Satzglied in diese Untergruppe der Art und Weise wie im Deutschen mitgerechnet.

Diese verschiedenen Typen erscheinen an der Erststelle mit 29.76 % (122 Fälle von den gesamten 410 Modalbestimmung) im KK und mit 30.36 % (286 von 942) im SK.

### 5. 5. 3. 1. 3. Differenz

Bei der Differenz der Modalbestimmung handelt es sich um die Quantität der Menge oder des Ausmaßes oder um die Wertangabe.

#### Im Deutschen:

- 5.213) So viel ist schon nach einem kurzen Rundgang durch die Hauptstadt klar:...(KD3376)
- 5.214) Um mehr als 50 Prozent ging das Wirtschaftsprodukt Nordkoreas in der ersten Hälfte der neunziger Jahr zurück.(KD397)

Der Beispielsatz 5.213) zeigt, dass die erstgestellte Modalbestimmung mit einer Gradangabe zu tun hat. Außerdem gibt es auch die gradbezeichnende Adverbialbestimmung: *mehr, insgesamt, zumindest, wenig, fast, kaum* u. Ä.

Wie in 5.214) erscheinen die Wertangaben an der Erststelle. Sie werden mit der Zahlangabe differenziert, indem sie mit oder ohne Präpositionsbegleitung stehen. Dafür wird die Präposition *um* in der Regel gebraucht.

Die Erststellung der differenzierenden Modalbestimmung hat einen Anteil 4.63 % (15 Fälle von den gesamten 324 Modalbestimmungen) im KD und 5.72 % (21 von 367) im SD.

### Im Koreanischen:

Die koreanische differenzbezeichnende Modalbestimmung lässt sich nach den deutschen Kriterien illustrieren, zum Beispiel:

- 5.215) 적어도 중국 공산당 지도자들은 그렇게 생각하고 있다.(SK2338)  
 ceketo cwungkwuk kongsantang citoca-tul-un klehkey sayngkakha-ko iss-ta  
 zumindest China KP Führer-Pl-Sp so denk -Prog -Dek  
 Zumindest denken das die Führer der KP Chinas,...(SD1947)
- 5.216) 비누는 하나에 2-3 달러로 대부분의 주민들이 살 수 없는  
 가격이다.(KK3051)  
 pinwu-nun hana-ey i-sam talle-lo taypwupwun-uy cwumin-tul-i sa -l swu eps -nun  
 kakyek-i-ta  
 Seife-Tp ein-pro 2-3 Dollar-Inst meist-Gp Bewohner-Pl-Sp kauf-könn nicht-Attr  
 Preis-Ko-Dek  
 Ein Stück Seife kostet zwei bis drei US-Dollar, ist also für die meisten Nordkoreaner  
 unerschwinglich.(KD3368)

Der Satz 5.215) ist ein Beispiel für die Erststellung der gradbezeichnenden Modalbestimmung. Dafür gibt es auch weitere Beispiele wie 전체적으로 *cencheycekulo* (insgesamt), 대부분 *taypwupwun* (meist), 전혀 *cenhye*<sup>134</sup> (kaum) u. Ä. Anders als im Deutschen kann die Wertangabe wie im Satz 5.216) als eine Modalbestimmung im Koreanischen ohne die adverbial markierende Partikel *-lo* nicht erscheinen. Dank dieser Partikel fungiert das Teil als ein selbstständiges Satzglied. Sonst ist es immer sehr abhängig vom entweder von hinten oder von vorne attribuierten Satzglied. Die koreanische Wertangabe kommt also sehr selten vor. Meist gehört nicht die Wertangabe, sondern die Gradangabe zu dieser differenzierenden Modalbestimmung. Dies kann man aus dem Vergleich der beiden Sprachen erkennen. Im KK tritt sie mit 0.73 % (3 Fälle von den gesamten 410 Modalbestimmungen) und im SK mit 1.17 % (11 von 942) am Satzanfang auf.

### 5. 5. 3. 1. 4. Erläuternd

Es gibt ein Satzglied, durch das ein Beispiel für das vorangehende Geschen weiter geführt wird oder das die ausführliche Formulierung der schon erwähnten Tatsache signalisiert.

<sup>134</sup> Das Adverb 전혀 *cenhye* wird dazu verwendet, eine Verneinung zu verstärken. Daher soll ihm ein verneinter Inhalt folgen: 전혀 *cenhye* – 양 *anh* oder 아니 *ani*-다 *ta* (gar – nicht).



**Im Deutschen:**

Die dazu verwendeten Glieder sind folgende: *sozusagen*, *bzw.*, *z.B.*, *d.h.* usw.

- 5.217) **Zum Beispiel** kennt beinahe jeder regelmäßige U-Bahnfahrer jene schrecklich abgemagerte Frau,...(KD2621)
- 5.218) **Beispielsweise** kann ein Signal beim Erreichen einer Tempo-30-Zone das Fahrzeug automatisch einbremsen.(SD3156)
- 5.219) **Alles in allem** sind für Neudecks Idee gut 105 Millionen Mark notwendig -...(KD1378)

Die vorangehenden drei Sätze (5.217), (5.218) und (5.219) sind diejenigen, die an der Erststelle in den deutschen Korpora KD und SD als die erläuternde Modalbestimmung gültig sind. Mit der Ausnahme von diesen drei wurde kein Beispiel mehr gefunden. Der Grund dafür, ist, dass die Erststelle im Allgemeinen durch die vorerwähnten *sozusagen*, *bzw.* und *d.h.* nicht besetzt wird. Wenn es geht, kann das *d.h.* als Beispiel genannt werden, sofern es nicht abgekürzt wird. Daher kann es in eine Satzform '*das heißt*' umwandelt werden. Aber in diesem Fall kann man als ein Satzglied nicht den ganzen Satz, sondern nur das Subjekt *das* beobachten. Aus diesem Grund steht ein einziges Beispiel in jedem Korpus.

**Im Koreanischen:**

Im koreanischen Satz sind die erläuternden Modalbestimmungen im Vergleich zu den deutschen sehr häufig zu finden.

- 5.220) **즉** '제 2 차 태양에너지 시대'의 개막이다.(SK4632)  
 cuk cey i cha thayyangeyneci sitay-uy kaymak-i-ta  
 d.h. zweit Solarenergie Alter-Gp Eröffnung-Ko-Dek  
 ...: ein zweites Solarzeitalter,...(SD3764)

Da das Koreanische sehr viele als erläuternd verwendeten Modalbestimmungen hat und da sie erstgestellt werden können, wird ein Satz mit ihnen sehr häufig eingeleitet. Außer diesem *cuk* in 5.220) gibt es dafür viele Beispiele: 말하자면 *malhacamyen* (*sozusagen*), 요컨대 *yokhentay*, 이를테면 *ilultheymyen*, (um es kurz zu sagen), 예컨대 *yeykhentay*, 예를들면 *yeylultul-myen(e)*, 일례로 *illyeylo* (zum Beispiel), 다시말하면 *tasimal-hamyen(hay)* (*das heißt*), 한마디로 *hanmatilo* (mit einem Wort), usw.

- 5.221) 가장 최근의 사례로는 글락소 웰컴과 스미스클라인  
 비침간의 합병을 들 수 있는데....(SK1928)  
 kacang choykun-uy salyey-lo-un kulakso weylkhem-kwa sumisukhullain

pichem-kan-uy      happyeng-ul      tul swu iss-nuntey  
 zuletzt-Gp      Beispiel-Inst-Tp Glaxo Wellcome-Kom SmithKline  
 Beecham-zwischen-Gp Vereinigung-Ap nenn- könn-Sit  
 Zuletzt vereinigten sich Glaxo Wellcome; und SmithKline Beecham,...(SD1601)

Wie im Satz 5.221) kann diesem Wort (*sa*)(*l*)*yey*<sup>135</sup> (Beispiel) auch von vorne attribuiert werden. In diesem Fall bezieht sich die erläuternde Modalbestimmung syntaktisch nicht auf das vorangehende Geschehen. Sie ist in sich selbst eingeschlossen, indem das Wort *yey* (Beispiel) und die Partikel *-lo*, die für Adverbialbestimmung eine entscheidende Rolle spielt, erscheinen.

Die Erststellung der erläuternden Modalbestimmung beträgt 13.17 % (54 Fälle von den ganzen 410 Modalbestimmungen) im KK und 35.88 % (338 von 942) im SK.

### 5. 5. 3. 1. 5. Instrumental

Zu den Kausalbestimmungen kann man auch die instrumentale Bestimmung rechnen, wenn man das Mittel oder den Werkzeug oder das Instrument als Grund ansieht. In der Regel gelten sie aber als Modalbestimmungen.

#### Im Deutschen:

Damit ein Satzglied instrumental gebildet wird, spielen nicht nur die bestimmten Präpositionen (wie in 5.222)), sondern auch die Konjunktionen (wie in 5.223)) eine entscheidende Rolle:

5.222) Mit falschen Papieren wollte er heimlich nach Japan einreisen.(KD3277)

5.223) Indem er die rote Pille nimmt, entscheidet er sich für das wilde, gefährliche Leben,...(SD3390)

Zur Bildung der instrumentalen Bestimmung werden die folgenden Präpositionen hauptsächlich in den deutschen Korpora bedient: *mit*, *durch*, *mittels*, usw. Neben den eben angeführten Präpositionen gibt es anderes Wort, das von der Präposition und vom Substantiv abgeleitet ist und zur instrumentalen Bestimmung verwendet wird: z.B. *mit Hilfe* = *mithilfe*. Daher können die beiden auch dazu verwendet werden. Die Präposition *mithilfe* erscheint im

<sup>135</sup> Das 예 *yey* stammt aus dem chinesischen 例 (례). Trotzdem soll das 례 (*lyey*) auf 예 (*yey*) lauten, weil das Wort im Koreanischen nicht auf /l/ anlauten darf.

z.B.) 이러한 예로 (ilehan **yey**-lo), 예를 들면 (**yey**-lul tul-myen) vs. 사례로 (**sal****yey**-lo), 일례로 (**il****yey**-lo), 선례로 (**sen****yey**-lo)

Ganzen nur einmal an der Erststelle im KD. Hingegen wurde das *mit Hilfe* zur instrumentalen Bestimmung mehrmals im SD gebraucht. Der instrumental bedeutende Nebensatz ist nur von der Präposition *indem* abhängig.

Die Instrumentalbestimmung ist mit 4.94 % (16 Fälle von den gesamten 324 Modalbestimmung) im KD und mit 13.08 % (48 von 367) im SD erstgestellt.

### Im Koreanischen:

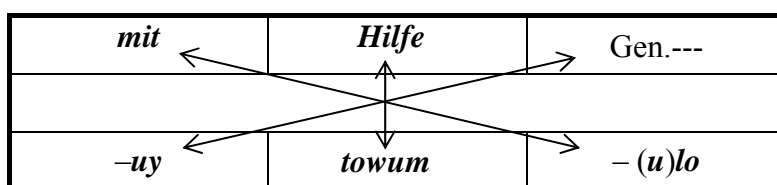
Die koreanische instrumentale Modalbestimmung wird durch die gewisse Wortgruppe charakterisiert, zum Beispiel:

5.224) 인터넷을 통해 모두들 자신의 배우자 모습을 고를 수 있다.(SK2935)  
 intheneys-ul thonghay motwu-tul casin-uy paywuca mosup-ul kolu -l swu iss-ta  
 Internet-Ap via alle-Pl sich-Gp Partner Bildnis-Ap auswähl-könn -Dek  
 Via Internet kann sich jeder ein Bildnis seines Gameten-Partners machen...(SD2437)

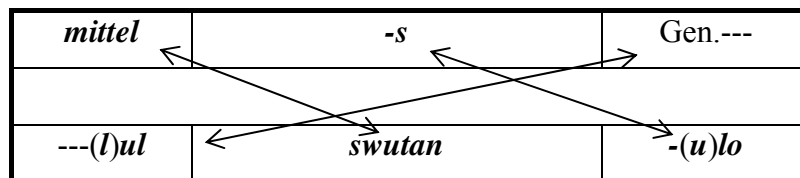
5.225) 유전자칩의 도움으로 수많은 위험인자들 중에서 하나하나가 정확히 포착된다.(SK244)  
 ywencachip-uy towumulo swumanhun wiheminca-tul cwung-eyse hanahana-ka cenghwakhi phochak-toy-n-ta.  
 Genchip-Gp mithilfe viel Gefahrfaktor-Pl aus-Lp jede-Sp genau erfassen-werd-Präs-Dek  
 Und jede von ihnen wird sich mit Hilfe von Chips aus den vielen tausenden zielsicher herausfischen lassen.(SD211)

Das *-ul thonghay* im Satz 5.224) wird gleich wie die deutschen Präpositionen *durch* oder *via* instrumental verwendet. Es ist auch ohne die Inhaltsveränderung des Satzes durch die folgenden Wortgruppen ersetzbar: *-로써 -losse*, *-를 거쳐 -ul keche*, *-에 의해 -ey uyhay* u. Ä.

Das *-uy towum-ulo* in 5.225) kann gleichfalls durch die eben genannten ersetzt erscheinen. Dazu habe ich ein Beispiel gegeben, um mit der dem Deutschen entsprechenden Präposition *mithilfe* oder *mit Hilfe* zu vergleichen. Konkret ist es so erklärbar: Das dem *-uy* vorangehende Element im Koreanischen entspricht der Attribute für das Nomen *Hilfe* im Deutschen, das Nomen *towum* dem deutschen *Hilfe* und die Partikel *-ulo* der deutschen Präposition *mit*. Dies kann wie folgt veranschaulicht werden:



Die deutsche Präposition *mittels* kann der koreanischen Komponente *-을 수단으로 -ul swutan-ulo* entsprechen. Dabei bedeutet das Wort *swutan* ein Mittel. Die beiden Strukturen sind auch so zu veranschaulichen:



In den koreanischen Korpora beträgt die erstgestellte instrumentale Bestimmung 3.41 % (14 Fälle von den gesamten 410 Modalbestimmungen) im KK und 7.01 % (66 von 942) im SK.

### 5. 5. 3. 1. 6. Komitativ

Bei der komitativen Modalbestimmung handelt es sich um die Angabe des begleitenden oder fehlenden Umstandes eines Geschehens. Sie werden mit den verschiedenen Sprachmittel charakterisiert. Sehen wir in der einzelnen Sprache an.

#### Im Deutschen:

Die deutsche Komitativbestimmung wird in der Regel durch die Präposition *mit* oder *ohne* eingeleitet, zum Beispiel:

- 5.226) ***Mit moderner westlicher Medizin*** haben einige chinesische Ärzte aber offenbar auch westliche Geschäftstüchtigkeit importiert.(SD655)

Mit der Präposition *mit* wird ein Satzglied für den begleitenden Umstand gekennzeichnet. Dazu könnte die Präposition *inklusive* bedient werden.

- 5.227) ***Inklusive Deutschland*** unterhält Korea diplomatische Beziehungen zu elf EU-Mitgliedern.(KD1743)

Auf den fehlenden Umstand weist die Präposition *ohne* ganz allgemein hin. In den deutschen Korpora wird die komitative Bestimmung meist durch die Präpositionalgruppe mit diesen beiden Präpositionen verwendet. Neben ihnen gibt es auch Halbsuffix *-los* oder *-frei* als ein Wortbildungsmittel, das ein Nicht-vorhanden-Sein signalisiert.<sup>136</sup>

<sup>136</sup> Duden Band 4. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache (1998): S. 548.

5.228) **Pausenlos** tauschen sie biochemische Signale aus.(SD660)

Wie der Satz 5.228) zeigt, erscheint die Komitativbestimmung am Satzanfang mit dem Halbsuffix, das mit der Präposition *ohne* ausgetauscht werden kann.

Hier kann auch das Satzglied gerechnet werden, das mit dem *abgesehen von* gekennzeichnet wird, zum Beispiel:

5.229) Doch **abgesehen vom Geburtstag** durften die Untertanen über den Stammhalter der Dynastie nichts erfahren.(KD2538)

Im KD beträgt die komitative Bestimmung an der Erststellen 14.2 % (46 Fälle von den gesamten 324 Modalbestimmung) und im SD 3.81 % (14 von 367).

### Im Koreanischen:

Die koreanische komitative Bestimmung wird mit der Wortgruppe –과 (함께) –*kwa* (*hamkkey*) (mit) für die begleitende Bedeutung wie im Satz 5.230) und mit der *epsi* (ohne) für die fehlende wie im Satz 5.231) charakterisiert:

5.230) 여러 동료들과 **함께** 슈미트는 이 대학  
신소재연구소(INM)에서 갖가지 현상들을 만들어 낸다.(SK3734)

yele tonglyo-tul-kwa hamkkey sywmithu-nun i tayhak  
sinsocayyenkwuso-eyse kackaci hyensang-tul-ul mantule nay-n-ta

viele Mitarbeiter-Kom zusammen Schmidt-Tp dies Universität  
Institut für Neue Materialien-Lp Vielfalt Erscheinung-Pl-Ap produzier-Präs-Dek

Zusammen mit seinen Mitarbeitern am Institut für Neue Materialien(INM) produziert Schmidt eine Vielfalt von Erscheinungen in einer Welt des praktisch Unsichtbaren.(SD3087)

5.231) **쉬** 새 **없이** 생화학적 신호들이 교환된다.(SK765)

swui-l say epsi saynghwahakcek sinho-tul-i kyohwantoy-n-ta

sich ausruhen-Attr Zeit ohne biochemisch Signal-Pl-Sp ausgetauscht werd-Präs-Dek

Pausenlos tauschen sie biochemische Signale aus.(SD660)

Außer diesem –*kwa* (*hamkkey*) bezeichnet das –을 포함해 –*ul phohamhay* (inklusiv) die begleitende Komitativbestimmung.

Und das *epsi* in 5.231), das eine fehlende Komitativbestimmung bildet, kann mit dem –지 않고 –*ci anhko* austauscht werden, falls der Kern wie ein Nebensatz ausgedrückt wird, zum Beispiel:

5.231') **쉬지** **않고** 생화학적 신호들이 교환된다.

swui-ci anhko saynghwahakcek sinho-tul-i kyohwantoy-n-ta

Daher vertreten die oben genannten zwei für die fehlende Komitativbestimmung im Koreanischen.

Die Erststellung der nicht nur begleitenden, sondern auch fehlenden Komitativbestimmung beträgt 1.71 % (7 Fälle von den gesamten 410 Modalbestimmungen) im KK und 0.64 % (6 von 942) im SK.

### 5. 5. 3. 1. 7. Komparativ

Die Komparativbestimmung bezieht sich auf den Vergleichsgegenstand, der innerhalb eines Satzes eine selbstständige Stelle einnimmt. Mit ihr werden die verschiedenen Vergleichsgrößen einer Eigenschaft oder eines Merkmals ausgedrückt.

#### Im Deutschen:

Als eine deutsche Vergleichspartikel wird die Konjunktion *wie* am meisten verwendet.

5.232) Wie ein Muskel wippten die Nanoröhrchen auf und ab.(SD403)

Der Konjunktion *wie* folgt eine Nominalgruppe wie im Satz 5.232). Natürlich ist es auch möglich, dass ihr die verschiedenen Erscheinungsgruppen folgen: Adjektiv in *wie besessen* (SD4204), Adverb wie in *wie so oft* (SD2079), Präpositionalgruppe wie in *wie in allen Industrieländern* (SD2589), Satz wie *wie die Beispiele zeigen*,...(SD758).

Außer dieser Konjunktion *wie* gibt es auch eine Konjunktion zur Kennzeichnung eines Vergleichs wie folgt:

5.233) Und als ob das nicht genug wäre, mussten im vergangenen Winter,...(KD3631)

5.234) Als gelte es, ein Menschenrecht auf Veröffentlichung durchzusetzen, tummeln sich im Internet die Hobby-Autoren.(SD2900)

Wie der Satz 5.233) und der 5.234) zeigen, erscheint der mit der Konjunktion *als ob* eingeleitete Satz im Allgemeinen in einer Form Konjunktiv I oder II als Modus.<sup>137</sup> In dem Fall bezeichnet der Ausdruck des Hauptsatzes so etwas wie eine undeutliche Wahrnehmung oder eine ungenaue Einschätzung.

<sup>137</sup> Zur Komparativbestimmung, wenn sie als Gliedsatz erscheint, können die beiden wechselseitig verwendet werden: *als* + Zweitstellung und *als ob* + Endstellung des Finitverbs.

Die Präpositionalgruppe *im Vergleich zu* kann auch ein Satzglied als eine Komparativbestimmung signalisieren.

5.235) *Im Vergleich zu Chaos und Verbrechen in Moskau oder Bombay* mag man dem Eindruck erliegen,...(SD1944)

In der Erststelle erscheinen die oben genannten Typen mit 6.79 % (22 Fälle von den totalen 324 Modalbestimmungen) im KD und mit 8.45 % (31 von 367) im SD.

### Im Koreanischen:

Die koreanische komparative Adverbialbestimmung vertritt die Wortgruppe *-처럼 -chelem* oder *-와 같이 -wa kathi* (wie), die eine Nominalgruppe einleitet, und das Wort *-듯(이) -tus(i)*, das der deutschen Konjunktion *wie* entsprechen könnte, die einen Satz als Gliedsatz charakterisiert. Sehen wir dies anhand der Beispielsätze an.

5.236) 속담에 있는 말처럼 세상이 거꾸로 된 듯한  
느낌이다.(SK725)  
soktam-ey iss-nun mal-chelem seysang-i kekkwulo toy-n tusha-n  
nukkim-i-ta  
Sprichwort-Lp existier-Attr Wort-wie Welt-Sp verkehrt werd-Attr schein-Attr  
Gefühl-Ko-Dek  
Es mutet an wie die sprichwörtlich verkehrte Welt:...(SD625)

Dem *chelem* im Satz 5.236) geht ein Nomen voran. Der Nomen oder die nominalisierte Konstituente kann ferner für die Komparativbestimmung mit dem Wort(gruppe) *-만큼 -mankhum*<sup>138</sup> oder *-와 마찬가지로 -wa machankacilo* markiert werden.

Der nachfolgende Satz 5.237) ist ein Beispiel für die Gliedsatz als eine Komparativbestimmung:

5.237) 페터 슬로터가 언젠가 말했듯 성적 불행은...(SK3022)  
pheythe sywullothe-ka enceynka malha-y-ss-tus sengcek pwulhayng-un..  
Peter Sloterdijk-Sp einmal sag-Prät-Ko-wie sexuell Unglück-Tp  
Das sexuelle Unglück, hat Peter Sloterdijk einmal gemeint,...(SD2499)

<sup>138</sup> Dieses Wort *-mankhum* kann auch einen Satz als Gliedsatz für die Komparativbestimmung bilden, indem ein Wort *-nun* dem Gliedsatz attribuiert wird.

z.B.) 수요가 엄청난 만큼 미래의 시장판도도 유망하다.(SK717)  
swuyo-ka emchengna-n mankhum milayuy sicangphanto-to ywmangha-ta  
Bedarf-Sp riesig sein-Attr wie künftig Markt-auch lukrativ sein-Dek  
Der Bedarf ist riesig, der künftige Markt entsprechend lukrativ.(SD618)

Das Wort *-tus* bezeichnet die meisten Sätze als eine Komparativbestimmung. Ihm wird auch die Partikel *-i* hinzugefügt: *-뒗이 -tus-i* wie im KK170, KK3413 usw..

Weiter kann ein Wort *machi* am Anfang des durch *-tus(i)* oder *-n kes-chelem* eingeleiteten Satzes stehen. Diese beiden *마치 ... maci ... -뒗(이) -tus(i)* oder *-ㄴ 것처럼 -n kes-chelem* tragen zu einer konjunktivischen Verwendung eines Gliedsatzes bei. Das heißt, sie entsprechen der oben gesehenen deutschen Konjunktion *als ob*, zum Beispiel:

5.238) 마치 마법의 손에 의해 이끌려지~~뒗~~ 하나의 난세포가 ....(SK5037)  
 machi mapep-uy son-ey uyhay ikkulyeci-tus hanauy nanseypho-ka...  
 als ob Zauber-Gp Hand-von gelenkt werd-wie ein Eizelle-Sp  
 ...Eine Eizelle ..., wie von Zauberhand gelenkt...(SD4072)

Wie oben genannt, kann das Wort *tus* bei der Konstituente *ikkulyeci-tus* in 5.239) ohne die Inhaltsveränderung durch *-nun kes-chelem* wie folgt ersetzt werden:

5.238') 마치 마법의 손에 의해 이끌려지~~는~~ 것처럼...  
 machi mapep-uy son-ey uyhay ikkulyeci-nun kes-chelem

Schließlich gibt es die Wortgruppe *-와 비교하여(면) -wa pikyoha-ye(myen)*, die mit der deutschen Präpositionalgruppe *im Vergleich zu* vergleichbar ist:

5.239) 과거와 비교하여 청소년들 사이에서 섹스를 사랑, 그리고  
 정절과 조화시켜 가려는 경향이 보다 강한 것으로  
 밝혀졌다.(SK2809)  
 kwake-wa pikyohaye chengsonyen-tul sai-eyse seyksu-lul salang, kuliko  
 cengcel-kwa cohwasikhy-e ka-lye-nun kyenghyang-i pota kangha-n kes-ulo  
 palkhyeci-ess-ta  
 Vergangenheit-Kom vergleich-Konn Jugendliche-Pl zwischen-Lp Sex-Ap Liebe, und  
 Treue-Kom harmonisier-Attr Trend-Sp stärker sein-Attr Comp-Inst  
 nachgewiesen werd-Prät-Dek  
 Mehr noch und stärker ist unter Jugendlichen die Verbindung von Sex mit Liebe und Treue  
 angewachsen.(SD2349)

Die oben untersuchten drei Untergruppen erscheinen einschließlich als eine Komparativbestimmung an der Erststelle in den koreanischen Korpora KK und SK.

Sie macht im KK 3.9 % (16 Fälle von den gesamten 410 Modalbestimmungen) und im SK 5.52 % (52 von 942) aus.



### 5. 5. 3. 1. 8. Proportion

Die Proportion der Modalbestimmung ist eine besondere Form des Vergleichs. Hauptsächlich werden die proportionalen Verhältnisse also durch die subordinierenden Konjunktionen mit entsprechendem Korrelat im Hauptsatz charakterisiert: *je – desto (um so)* im Deutschen und –  $\equiv$  수록 *-l-swulok* ... 그만큼 *kumankhum*<sup>139</sup> im Koreanischen: Der Nebensatz ist im Allgemeinen der Vordersatz.

#### Im Deutschen:

Der untenstehende Satz (5.240) zeigt, dass die Erststelle mit dem Finitverb von der Proportionalbestimmung besetzt ist:

5.240) Je stärker das Gas verdichtet wird, desto höher steigt die Temperatur.(SD4523)

Dieser Proportionalsatz wurde nur im SD aufgetreten. Ferner kann die Erststelle ohne den Nebensatz mit der proportional bedeutenden Wortgruppe besetzt werden, zum Beispiel:

5.241) Umso üppiger gedeiht die Vielfalt an Pflanzen und Tieren in den feuchtwarmen Tropenzonen.(SD3945)

Der Proportionalbestimmung gehört die Wortgruppe an, die mit der Steigerung zu tun hat:

5.242) Immer stärker hängt das Wohl der Nationen von den Entscheidungen weltweit operierender Wirtschaftsunternehmen ab...(SD34)

Außerdem können die anderen Wortgruppen, die in den beiden deutschen Korpora erscheinen, auch als Beispiel dafür genannt werden: *nach und nach* (SD1378 und KD783), *Schritt für Schritt* (SD129, 429 und 447) und *zunehmend* (KD4548)

<sup>139</sup> Im Vergleich zum deutschen Satz erscheint das Korrelat im koreanischen Satz nicht an einer festen Stelle. Es tritt aber auch manchmal auf. Aus diesem Grund wurde nur der Gliedsatz aufgenommen, der durch das Wort – *swulok* eingeleitet wird.

z.B.) 많이 만들어 내면 일수록 가격은 그만큼 내리게 된다.(SK1895)  
 manhi mantule nay-myen nay-l-swulok kakyek-un kumankhum nayli-key toy-n-ta  
 mehr produzier - je Kost-Tp so viel sink-Konn werd-Präs-Dek  
Je mehr produziert wird, desto geringer die mittleren Kosten:...(SD1573)

Wie im Beispielsatz gezeigt, steht der Subjekt *kakyek* mit der Topikpartikel *nun* zwischen dem so genannten untergeordneten Satz *manhi mantule nay-myen nay-l-swulok* und dem Korrelat *kumankhum*. Dieses Korrelat kann auch zwischen den untergeordneten Satz und das Subjekt umgestellt werden.

Im KD erscheint die Proportionalbestimmung mit 0.62 % (2 Fälle von den gesamten 324 Modalbestimmungen) und im SD mit 5.45 % (20 von 367) an der Erststelle.

### Im Koreanischen:

Die koreanische Proportionalbestimmung wird typisch von der Wort  $-\text{으}\text{수}\text{록}$   $-l\text{-swulok}$  bezeichnet:

5.243) 기술이 따게	완벽해질수록 되는데,...(SK3107)	그 과정	자체는	매우	비인간적인	모습을
kiswul-i tti-key	wanpyekhayci-l-swulok toy-nuntey	ku kwaceng	cachey-nun	maywu	piinkancekin	moswup-ul
Technik-Sp zeig-Konn	vollendet werd-Konn	der Vorgang	selbst-Tp	sehr	unmenschlich	Bildnis-Ap
Es ist die Kälte des vollendeten technischen Vorgangs,...(SD2562)						

Mit den zwei Ausnahmen von 차츰 *chachum* (SK150) und 차츰 차츰 *chachum chachum* (SK1650) (nach und nach, Schritt für Schritt) wurden die Proportionalbestimmungen alle mit dem Wort  $-l\text{-swulok}$  gebildet. Sie sind mit 1.91 % (18 Fälle von den gesamten 942 Modalbestimmungen) nur im SK erstgestellt.

### 5. 5. 3. 1. 9. Substitution

Mit der Substitutionsbestimmung wird der stellvertretende oder ersetzende Umstand gekennzeichnet.

### Im Deutschen:

Damit ein Satzglied im Deutschen als eine Substitution der Modalbestimmungen charakterisiert wird, werden die Präposition *statt* und die Konjunktion (*an*)*statt* verwendet.

5.244) ***Statt Bildung*** fordert der Markt ein Lernen des Lernens.(SD1179)

Für die deutsche Substitutionsbestimmung wird nur die Präposition *statt* wie im Satz 5.244) hinsichtlich der Erststelle in den deutschen Korpora KD und SD gebraucht. Der Gliedsatz, der mit der Konjunktion (*an*)*statt* eingeleitet wird, erscheint niemals an der Erststelle.

Außerdem zeigt diese Präposition eine freie Begleitung: z.B. Präpositionalgruppe wie im Satz 5.245) und Infinitivsatz wie im Satz 5.246).

5.245) ***Statt mit Elektroden im Hirn*** belauschen die Forscher das menschliche Denkorgan bei seiner mentalen Arbeit millimetergenau mit Elektroenzephalografen, Magnet- und

Kernspintomografen.(SD4328)

5.246) Statt die "lebenslang eingeübte Rastlosigkeit" fortzusetzen, sei es vernünftiger,...(SD2637)

Im KD treten sie mit 2.78 % (9 Fälle von den gesamten 324 Modalbestimmungen) und im SD mit 2.18 % (8 von 367) am Satzanfang auf.

### Im Koreanischen:

Im Koreanischen trägt das Wort 대신(에) *taysin(ey)* (statt) zu der Substitution bei. Es übernimmt die Funktion der deutschen Präposition bzw. Konjunktion, zum Beispiel:

5. 247) 국가 책임감이	차원의 들어섰고,...(SK2235)	공동체를 tulese-ss-ko	겨냥한 kyenyangha-n	연대의식 (solidarity) Solidarität	<u>대신</u> statt	개인적 individuell
kwukka chaykimkam-i	chawen-uy tulese-ss-ko	kongtongchey-lul tulese-ss-ko	kyenyangha-n yentayuysik	연대의식 (solidarity) Solidarität	<u>대신</u> statt	개인적 individuell
staatlich Verantwortung-Sp	Dimension-Gp tret-Prät-Konn	Gemeinschaft- Ap	ziel-Attr Konn	Solidarität	statt	individuell
An die Verantwortung...(SD1859)	Stelle der Verantwortung...	staatlich bewirkten	Solidarität trat ...	Solidarität trat ...	... die	individuelle

Wie der Beispielsatz 5.247) zeigt, soll die unmittelbar dem Wort *taysin* (statt) vorangehende Konstituente entweder ein Nomen oder eine nominalisierte Gruppe mit keinerlei Genus (z.B. -의 *-uy*, -에 *-ey*, -을 *-ul*, usw.) oder Attributiv (z.B. -을/를 *-ul/un*) kennzeichnende Partikel sein. Hier entspricht der Nebensatz, falls er mit dem Complementizer -ㄴ *-n kes* oder -ㄴ자 *-n ca* eingeleitet wird. Er kann als der deutsche Stellvertreter eines Substantivs *was* oder *wer* interpretiert werden.

Andererseits gibt es eine Substitutionsbestimmung, die die Attributivpartikel *-un* unbedingt braucht.

5.248) 부실한 이러한 투입되어야	재벌기업 자금의 미래의 할 것이다.(KK1386)	계열사들에 산업부문에	은행 보다	대출을 제공하는	<u>대신</u>
pwusilhan ilehan thwuiip-toy-e-ya	caypelkiep cakum-i ha-l-kes-i-ta	kyeyyelsa-tul-ey sanepwumwun-ey	unhayng pota	taychwul-ul ceykongha-nun	taysin
marod dies eingesetzt	Großkapitalunternehmer Zukunft-Gp werd-Konn-soll-Attr-Comp-Ko-Dek	Tochter-PI-Lp Industrie-Lp	Bank Kredit- lieber	anbiet-Attr	statt
Statt wie bisher marode Wasser zu halten, sollten diese Gelder lieber in zukunfts- trächtige Sektoren fließen.(KD1542)	marode Gelder lieber	marode Töchter mit Krediten	meist staatlich kontrollierter Banken über Wasser zu halten, sollten diese Gelder lieber in zukunfts- trächtige Sektoren fließen.	meist staatlich kontrollierter Banken über Wasser zu halten, sollten diese Gelder lieber in zukunfts- trächtige Sektoren fließen.	meist staatlich kontrollierter Banken über Wasser zu halten, sollten diese Gelder lieber in zukunfts- trächtige Sektoren fließen.

Wie im vorangehenden Satz 5.248) wird die Attributpartikel *-nun* gebraucht, um einen Nebensatz mit dem Wort *taysin* zu verbinden.

Damit ein koreanisches Satzglied als eine Substitutionsbestimmung gebildet werden kann, muss das Wort *taysin* unbedingt dahinter folgen. Darüber hinaus soll die Erscheinung der attributiven Partikel bezüglich der vorangehenden Konstituente wie folgt veranschaulicht werden:

Nominalisierte oder Nominalgruppe	+ Ø	→	<i>taysin</i>
Nebensatz	+ ( <i>nu</i> ) <i>n</i>		

Zusammenfassend weist die Erststellung der Substitutionsbestimmung 1.71 % (7 Fälle von den gesamten 410 Modalbestimmungen) im KK und 0.96 % (9 von 942) im SD auf.

### 5. 5. 3. 1. 10. Zusammenfassende Darstellung

An dieser Stelle handelt es sich um die tabellarische und graphische Darstellung der Formen der erstgestellten Modalbestimmungen, die bisher im Einzelnen untersucht worden sind.

Sehen wir zuerst die Erscheinungshäufigkeit der erstgestellten Modalbestimmungen und ihren prozentualen Anteil zusammenfassend im Deutschen an:

Tabelle 5.29) Arten der Modalbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD

Korpus \ Art	Art									Total
	ad	aw	df	el	in	km	kp	pr	ss	
KD	16.36	49.07	4.63	0.62	4.94	14.20	6.79	0.62	2.78	100
	53	159	15	2	16	46	22	2	9	324
SD	8.45	52.59	5.72	0.27	13.08	3.81	8.45	5.45	2.18	100
	31	193	21	1	48	14	31	20	8	367

Wie die Tabelle 5.29) zeigt, steht die Art und Weise der Modalbestimmung mit 50 % in der ersten Position und die erläuternde Bestimmung mit unter 1 % in der letzten Position gleichermaßen in den beiden deutschen Korpora KD und SD. Man kann nicht feststellen, was für eine Art von den restlichen sieben Modalbestimmungen (Additiv, Komparativ, Differenz, Instrumental, Substitution und Proportion) außer diesen zwei in der Regel erstgestellt werden kann, weil sie in der Reihe anders in den beiden deutschen Korpora vorkommen.

Die Tabelle 5.29) wird graphisch wie Abb. 5.25) wie folgt dargestellt:

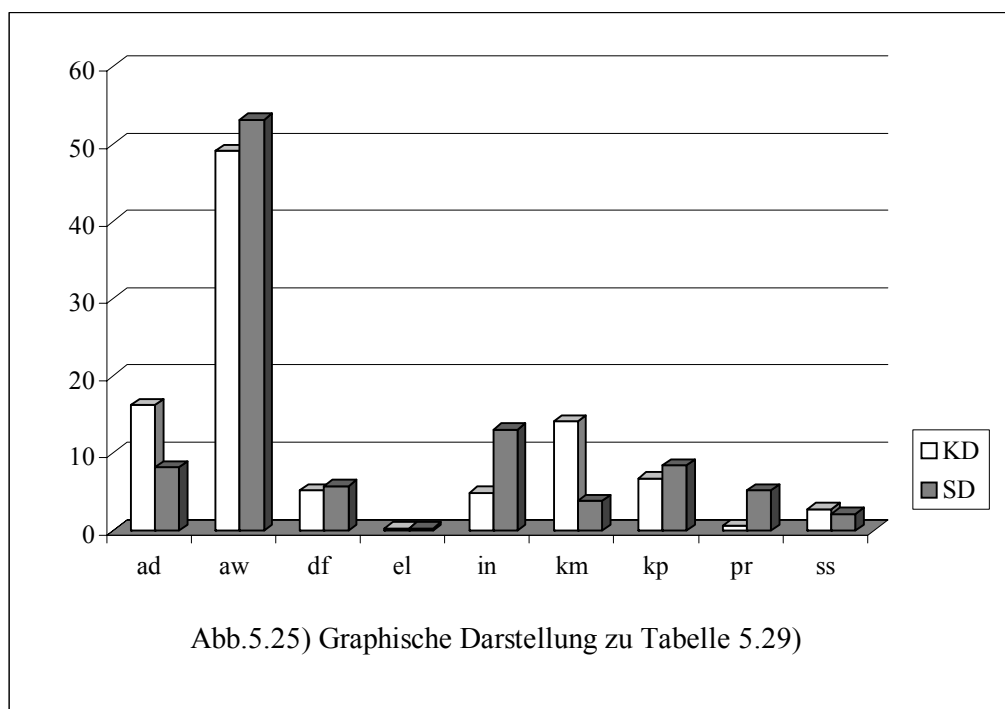


Abb.5.25) Graphische Darstellung zu Tabelle 5.29)

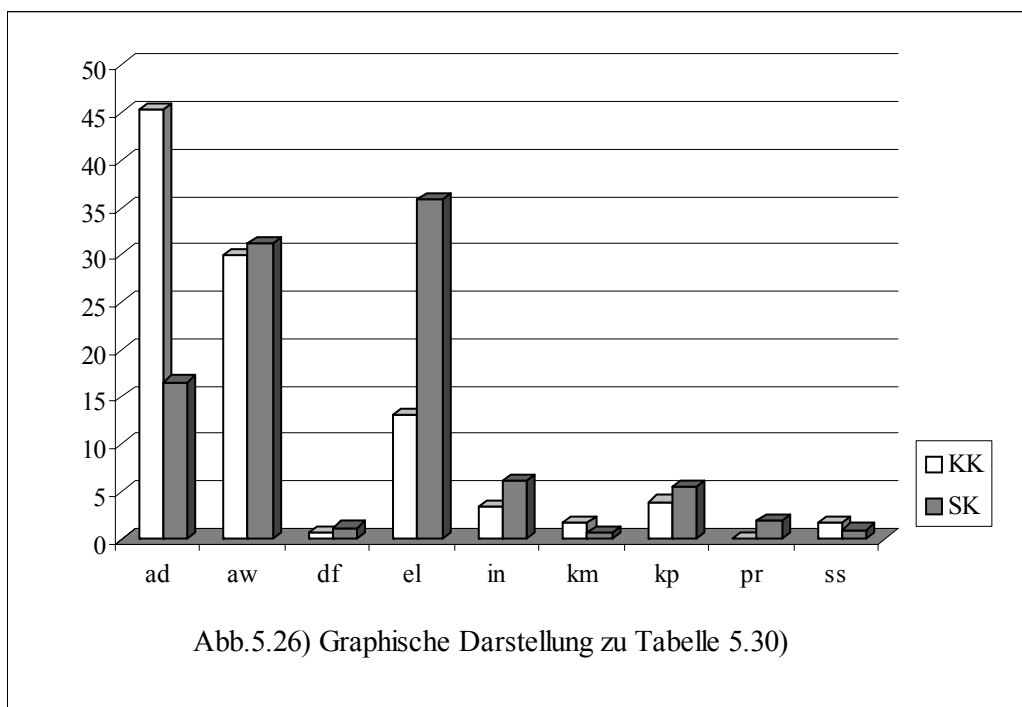
Die folgende Tabelle 5.30) zeigt, wie oft die einzelne Modalbestimmung im Koreanischen erstgestellt worden ist:

Tabelle 5.30) Arten der Modalbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK

Art \ Korpus	ad	aw	df	el	in	km	kp	pr	ss	Total
KK	45.61	29.76	0.73	13.17	3.41	1.71	3.90	0.00	1.71	<b>100</b>
	187	122	3	54	14	7	16	0	7	<b>410</b>
SK	16.56	30.36	1.17	35.88	7.01	0.64	5.52	1.91	0.96	<b>100</b>
	156	286	11	338	66	6	52	18	9	<b>942</b>

Aus dem Vergleich der koreanischen Korpora KK und SK sind die erstgestellten Modalbestimmungen meistens die Additive, die Art und Weise und die Erläuternde. Ihnen folgt entweder die Komparative oder die Instrumentale nach dem Rang. Mit unter 2 % erscheinen die vier restlichen Bestimmungen (Komparativ, Differenz, Proportion und Substitution) an der Erststelle.

Die Abb. 5.25) ist eine graphische Darstellung zur Tabelle 5.30):



Aus dem Vergleich der deutschen und koreanischen Korpora ist charakteristisch kennzeichnend, dass die Art und Weise im Allgemeinen an der Erststelle erscheint. Und während die erstgestellten erläuternden Bestimmungen mit unter 0.5 % in den beiden

deutschen Korpora KD und SD erscheinen, macht die koreanischen 13.17 % im KK und 35.92 % im SK aus. Dies kann bedeuten, dass die koreanischen Sätze manchmal mit der erläuternden Modalbestimmung eingeleitet werden.

### 5. 5. 3. 2. Formen der Modalbestimmung

Im Kapitel 5.5.3.1. haben wir die verschiedenen Modalbestimmungen in 9 Untergruppen eingeteilt und im Einzelnen ausführlich untersucht. In diesem Abschnitt geht es um ihre Erscheinungsformen: Präpositionalgruppe, Pronominalgruppe, Adjektiv, Adverb, Nominalgruppe und Nebensatz. Die Formen werden hier auch ohne Unterscheidung der Arten wie bei den anderen Adverbialbestimmungen präsentiert. Gelegentlich werde ich nur die entsprechenden Beispiele im jeden Abschnitt erwähnen, die in den Korpora häufig vorkommen.

#### 5. 5. 3. 2. 1. Präpositionalgruppe

Die Präpositionen werden zur Kennzeichnung der Modalbestimmung sehr oft verwendet. Das Deutsche hat die Präposition, und im Koreanischen befindet sich die Postposition. Daher werden die Modalbestimmungen mit der deutschen Prä- und der koreanischen Postpositionalgruppe erläutert.

#### Im Deutschen:

Bei der Modalbestimmung hängt die deutsche Präpositionalgruppe manchmal mit dem gewöhnlichen Gebrauch zusammen, zum Beispiel:

5.249) *Vor allem* aber festigt die Isolation des universitären Daseins Identität und Loyalität zu einem System,...(KD597)

Wie in 5.249) besteht die Modalbestimmung sicherlich aus der Präpositionalgruppe. Dabei führen nicht nur die Präposition *vor*, sondern auch das Wort *allem* zusammen eine neue Bedeutung aus. In Bezug auf die Art der Modalbestimmung kann die Präposition folgendermaßen einzeln aufgeführt werden:

Art	Präpositionen
Additiv	<i>außer, neben</i>
Art und Weise	<i>an, auf, entsprechend, in, vor, zu</i>
Differenz	<i>auf, bis zu, in, um, über</i>

<b>Erläuternd</b>	<i>zu</i>
<b>Instrumental</b>	<i>mit, mittels, durch</i>
<b>Komitativ</b>	<i>bis auf, inklusiv, mit, ohne</i>
<b>Komparativ</b>	<i>in</i>
<b>Substitution</b>	<i>statt</i>

Die Erststellung der präpositionalen Modalbestimmung ist 29.32 % (95 Fälle von den gesamten 324) im KD und 31.88 % (117 von 367) im SD.

### Im Koreanischen:

Mithilfe der Postpositionen kann das koreanische Satzglied auch als Modalbestimmung charakterisiert werden. Sie besteht sowohl aus dem Wort als auch aus der Adverbialpartikel, die hier als Postposition genannt wird.

5.250) <b>한마디로</b> 된다는	이 재료는 취약점이	사용을 있다.(SK3692)	거듭하다 보면	마모가	잘
hanmati-lo toy-n-ta-nun	i chwiyakcem-i	caylyo-nun sayong-ul iss-ta	ketupha-ta po-myen	mamo-ka	cal
ein Wort-Inst werd-Präs-Attr	dies Material-Tp Nachteil-Sp	Benutz-Ap hab-Dek	wiederhol-Kond	Verwischung-Sp	gut
Im Dauereinsatz nutzt er sich zu schnell ab.(SD3055)					

Das Satzglied *hanmati-lo* im Satz 5.250) kommt als eine Modalbestimmung an der Erststelle vor. Es wird aus einem Wort *hanmati* und aus der Partikel *-lo*. Dabei kann die Partikel *-lo* als eine Postposition wie die deutsche Präposition *mit* angesehen werden. Neben der Partikel wurde die Wortgruppe, die für die Modalbestimmung eine entscheidende Rolle spielt und gewöhnlich wie eine Postposition verwendbar ist, mitberücksichtigt.

Wie folgt zeigt zusammenfassend, mit welchen Postpositionen die Modalbestimmung häufig in den koreanischen Korpora bezeichnet wird:

<b>Art</b>	<b>Postpositionen</b>
<b>Additiv</b>	-로 -lo -과 더불어 -kwa tepwule (neben) 외에 oyey (außer)
<b>Art und Weise</b>	-적으로 -cekulo -과 달리 -kwa-nun talli (anders als) -으로 -ulo (als)
<b>Differenz</b>	-(적)으로 -cek-ulo -당 -tang (pro)
<b>Erläuternd</b>	-로 -lo



<b>Instrumental</b>	-을 통해 -ul thonghay (durch) -으로 -ulo -의 도움으로 -uy towumulo (mit Hilfe von)
<b>Komitativ</b>	-과 (함께, 더불어) -kwa (hamkkey, tepwule) (zusammen mit) 없이 epsi (ohne)
<b>Komparativ</b>	-만큼 -mankhum (wie) -처럼 -chelem (wie)
<b>Substitution</b>	대신 taysin (statt)

Die Präpositionalgruppe der Modalbestimmung weist 16.34 % (67 Fälle von den gesamten 410) an der Erststelle im KK und 25.37 % (239 von 942) im SK hin.

### 5. 5. 3. 2. 2. Pronominalgruppe

Wie die oben genannten Kausal- und Temporalbestimmungen gezeigt, kann die Modalbestimmung auch am Satzanfang pronominal erscheinen. Sehen wir konkret ihre verschiedenen Pronominalformen an.

#### Im Deutschen:

Der folgende Beispielsatz 5.251) zeigt, dass die Modalbestimmung mittels des Pro-Adverbs anaphorisch an den Umstand des vorangehenden Geschehens anknüpft:

5.251) Außerdem gebe es keinen lokalen Markt,...(KD2786)

Hier handelt es sich um eine solche Pronominalgruppe. Bezüglich der Modalbestimmung lassen sich die in den deutschen Korpora verwendeten Pronomen je nach ihrer Semantik wie folgt in Untergruppe verteilen:

Art	Pronominalgruppe
<b>Additiv</b>	<i>außerdem, daneben, darüber hinaus, dazu, hierzu, zudem</i>
<b>Art und Weise</b>	<i>ohnehin, so</i>
<b>Instrumental</b>	<i>dadurch, damit</i>
<b>Substitution</b>	<i>stattdessen</i>

Die pronominale Erststellung der Modalbestimmung beträgt 13.89 % (45 Fälle von den totalen 324) im KD und 10.08 % (37 von 367) im SD.

### Im Koreanischen:

Die koreanische Pronominalgruppe hängt hauptsächlich mit den Wörter 이- *i-* (dies), 그- *ku-* (das) und 무엇- *mwues-* (was) zusammen, zum Beispiel:

5.252) <u>이에</u> 자연재해까지 악화되었다.(KK3090)	겹쳐서	상황이	더욱
i-ey cayencyhay-kkaci ak-hwatoy-ess-ta	kyepchy-ese	sanghwang-i tewuk	
hierzu Naturkatastrophe-auch verschlechtert werd-Prät-Dek	übereinanderlieg-Konn	Lage-Sp	noch
Naturkatastrophen verschärften die Lage.(KD3423)			

In der Erststelle bezeichnet das Wort *iey* im Satz 5.252) eine Anknüpfung ans vorangehende Geschehen als Modalbestimmung. In den koreanischen Korpora erscheint die Pronominalgruppe folgendermaßen:

Art	Pronomen	
	이 i	그 ku
<b>Additiv</b>	<u>이에</u> i-ey (hierzu) <u>이</u> 밖에 i-pakkey (außerdem) <u>이</u> 외에도 i oyey-to (außerdem)	<u>그</u> 밖에 ku-pakkey (außerdem) <u>그</u> 외에는 ku oyey-nun (außerdem)
<b>Art und Weise</b>	<u>이</u> 렇게 ilehkey (auf diese Weise) <u>이</u> 와 달리 i-wa talli (anders als dies)	<u>그</u> 렇게 kulehkey (so)
<b>Differenz</b>	<u>이</u> 정도까지는 i cengto-kkaci-nun (bis zu dieser Größe)	
<b>Instrumental</b>	<u>이</u> 렇게 ilehkey (so) <u>이</u> 로써 ilosse (damit)	<u>그</u> 것으로 kukes-ulo (damit, dadurch)
<b>Komparativ</b>		<u>그</u> 런 만큼 kulen mankhum (soviel) <u>이</u> 처럼 ichelem (wie hier)
<b>Substitution</b>		<u>그</u> 대신 ku taysin (stattdessen)

Die oben genannte Modalbestimmung erscheint pronominal an der Erststelle mit 4.39 % (18 Fälle von den gesamten 410 Modalbestimmungen) im KK und mit 5.1 % (48 von 942) im SK.

### 5. 5. 3. 2. 3. Adjektiv (Partizip I/II)

In einem konkreten Satz bedient sich das reine Adjektiv inklusive das Partizip I/II zum Modaladverb als ein selbstständiges Satzglied. Dafür dienen die nachkommenden Sätze als Beispiele:

- 5.253) Ähnlich sahen es in Kapstadt auch die Würdenträger anderer Religionsgemeinschaften.(SD4467)  
5.254) Zunehmend werden Flüchtlinge auch weitergeschleust.(KD4548)

5.255) Gezielt spüren sie potenzielle Fusions- und Übernahmekandidaten auf und...(SD1564)

Die vorangehenden Beispielsätze zeigen die verschiedenen Typen der Modalbestimmung, wo das reine Adjektiv wie in 5.253), das Partizip I wie 5.254) und das Partizip II wie in 5.254) adverbial an der Erststelle erscheinen. Sie lassen sich auch wie im Satz 5.256) steigern:

5.256) Schwerer wiegt aber die Kolonisierung durch die Unterhaltungskonzerne,...(SD1767)

Ferner können sie manchmal mit dem Präpositionalattribut erscheinen, zum Beispiel:

5.257) Parallel zur Bahnstrecke soll eine Straße gebaut werden. (KD779)

5.258) Ausgehend von dreiatomigen Ensembles, tasten sich die Forscher um Herbert Walther Atom für Atom weiter vor.(SD930)

5.259) Unbeeindruckt von Zwist und Streitigkeiten steht Matthias Berninger,...(KD3043)

Die unterstrichenen Teile in den obigen drei Sätzen werden den Adjektiven auf der gleichen Weise von hinten attribuiert. Daher wurde nicht ein Präpositionalattribut, sondern ein Adjektiv als das erstgestellte Satzglied angesehen. Im untenstehenden Satz 5.260) werden nicht nur das Partizip I, sondern auch das Partizip II gleichzeitig von vorne attribuiert.

5.260) Ehrfürchtig staunend, oft auch befremdet, blicken Durchschnittsmenschen zu den großen Schöpfergestalten auf,...(SD4216)

Falls das Adjektiv, wie in den obigen Sätzen, von hinten oder von vorne attribuiert ist, wurde es auch hier mitgerechnet. Diese Modaladverbien, die aus dem reinen Adjektiv gebildet sind, sind generell nicht zum ganzen Satz, sondern zu einem einzigen Satzglied.<sup>140</sup>

Schließlich erscheint das adverbial gebrauchte Adjektiv als Modalbestimmung mit 27.16 % (88 Fälle von den ganzen 324) im KD und mit 26.43 % (97 von 367) im SD.

#### 5. 5. 3. 2. 4. Adverb

Formal kann das reine Adverb als eine Modalbestimmung bezeichnet werden. Hier geht es um die Adverbien, die modal an der Satzerststelle in den beiden Sprachen stehen.

<sup>140</sup> Lutz Götze, Ernest W. B. Hess-Lüttich (1999): Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und Sprachgebrauch. Bertelsmann Lexikon Verlag. S. 295ff.

### Im Deutschen:

Das erstgestellte modalbedeutende Adverb wird zur unterschiedlichen Kennzeichnung des Geschehens verwendet, zum Beispiel:

5.261) *Ironischerweise* könnte es sogar sinnlos sein,...(SD328)

Wie im Satz 5.261) wird das Geschehen durch die Modalbestimmung als eine Beurteilung gekennzeichnet. Anders als die oben genannten adverbialen Adjektive ist es meistens nicht zu einen einzigen Satzglied, sondern zum ganzen Satz.<sup>141</sup> Es charakterisiert einmal die gesamte Aussage.

Die Adverbien sind je nach ihrer Semantik wie folgt zusammenfassbar. Sie sind nur diejenigen, die in den deutschen Korpora erscheinen:

Art	Adverbien
<b>Additiv</b>	<i>auch, ferner, nebenbei, weder, übrigens</i>
<b>Art und Weise</b>	<i>allerdings, anders (als), freilich, -weise<sup>142</sup>, eher, vielleicht, wohl, genauso, nur</i>
<b>Differenz</b>	<i>insgesamt, mehr als, zumindest, kaum, fast</i>
<b>Erläuternd</b>	<i>beispielsweise</i>

Diese reinen Adverbien<sup>143</sup> gehören nur zu den vier Arten der Modalbestimmung: Additiv, Art und Weise, Differenz und Erläuternd.

Sie sind mit 17.9 % (58 Fälle von den gesamten 324 Modalbestimmungen) im KD und mit 15.8 % (58 von 367) im SD erstgestellt.

### Im Koreanischen:

Nehmen wir ein Beispiel für den Satz, wo das reine Adverb erstgestellt ist.

<sup>141</sup> ebd.

<sup>142</sup> Um Platz zu sparen, erwähne ich die Adverbien hier, die mit *-weise* verbunden in den Korpora erscheinen.

z.B.) *reihen-, paradoxer-, ironischer-, normaler-, dummer-, erstaunlicher-, möglicher-, und glücklicherweise.*

<sup>143</sup> Nach Lutz Götz und Ernest W. B. Hess-Lüttich (1999:486) steht das Modalwort (*hoffentlich, möglicherweise, sicherlich* usw.) unmittelbar nach dem ersten Satzglied im Mittelfeld; sehr häufig rücken sie in das Vorfeld.

z.B.) a. Für das Stadium, in dem sich die globale Sprachentwicklung zu Beginn des 21. Jahrhunderts befindet, gibt es *möglicherweise* historische Parallelen.(SD2891)

b. *Möglicherweise* wird die EU sogar wieder Beihilfen für den Schiffbau zahlen.(KD3051)

5.262) 또한 민주주의는 여론을 통해 조절될 수 있다.(SK2418)  
 ttohan mincwuwuuy-nun yelon-ul thonghay cocel-toy-l swu iss-ta  
 auch Demokratie-Tp öffentliche Meinung-durch kontrolliert werd-könn -Dek  
 ...; außerdem kann sie durch die öffentliche Meinung kontrolliert werden.(SD2003)

Wie die deutschen Modaladverbien bezeichnen die koreanischen in der Regel eine Beziehung nicht auf ein einziges Satzglied, sondern auf den ganzen Satz an der Erststelle. Sie können auch je nach ihrer Semantik wie folgt untergruppiert werden:

Art	Adverbien
<b>Additiv</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>andererseits</i>: 한편 hanphyen</li> <li>- <i>auch</i>: 또(한) tto(han), 아울러 awulle, 더불어 tepwule</li> <li>- <i>ehere</i>: 오히려 ohilye</li> <li>- <i>ferner</i>: 나아가 naaka (sogar)</li> <li>- <i>sogar</i>: 게다가 keytaka, 심지어 simcie</li> <li>- <i>überdies</i>: 더구나 tekwuna,</li> </ul>
<b>Art und Weise</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>besonders</i>: 특히 thukhi</li> <li>- <i>jedenfalls</i>: 아무튼 amwuthun, 하여튼 hayethun</li> <li>- <i>natürlich</i>: 물론 mwullon</li> <li>- <i>nur</i>: 단지 tanci</li> <li>- <i>tatsächlich</i>: 사실<sup>144</sup> sasil, 실로 sillo</li> <li>- <i>vielleicht</i>: 아마 ama, 어쩌면 eccemyen</li> </ul>
<b>Differenz</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>ganz</i>: 전혀 cenhye</li> <li>- <i>meistens</i>: 대부분 taypwupwun</li> <li>- <i>mindestens</i>: 적어도 ceketo</li> </ul>
<b>Erläuternd</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>d.h.</i>: 즉 cuk</li> <li>- <i>z.B.</i>: 예컨대 yeykhentay, 요컨대 yokhentay</li> </ul>

Gleich wie das deutsche Adverb beschränkt sich das koreanische ebenfalls auf die vier Untergruppe: Additiv, Art und Weise, Differenz und Erläuternd.

Es tritt mit 68.05 % (279 Fälle von den gesamten 410 Modalbestimmungen) im KK und mit 42.68 % (402 von 942) im SK an der Erststelle auf.

### 5. 5. 3. 2. 5. Nominalgruppe

Der Fall, dass die Modalbestimmung durch eine Nominalgruppe ausgedrückt wird, ist in beiden Sprachen Deutsch und Koreanisch sehr selten. Wenn es gibt, entspricht er meistens

<sup>144</sup> Im Koreanischen wird das Wort *sasil* nicht nur als ein Nomen, sondern auch als ein Adverb definiert. In diesem Fall wird es als Adverb angesehen.

den bestimmten Satzgliedern. Sehen wir uns dies weiter anhand der Beispiele in jeder einzelnen Sprache an.

### **Im Deutschen:**

Bei der nominalen Modalbestimmung im Deutschen handelt es sich fast um die Konjunktion entweder *als* oder *wie*, zum Beispiel:

5.263) ***Als kleine Dreiecke*** kriechen sie bald zu Tausenden aus den Wohnvierteln,...(SD3190)

5.264) ***Wie ein Kätzchen*** wandelt die Asiatin mal mit seidigem Ton auf Samtpfötchen,...(KD785)

Die Nominalgruppe, die mit der Konjunktion *als* oder *wie* eingeleitet werden, kann zur Apposition gerechnet werden. Daher ist vom Fall zu unterscheiden, dass eine solche Konjunktion abhängig von einem Satzglied in der vergleichenden Funktion ist, zum Beispiel:

5.265) ***Mehr als 800 Millionen Mark*** kommen zusätzlich aus Brüssel.(KD1382)

5.266) ***Konzerne wie BASF*** sehen ihre Chancen auf den gigantischen Nahrungsmärkten....(SD3705)

Die beiden Sätze zeigen, dass die Wortgruppe, die mit den Konjunktionen *als* wie in 5.265) und *wie* wie in 5.266) eingeleitet wird, dem direkt vorangehenden Satzglied attribuiert wird. Aus diesem Grund werden die beiden Konjunktionen nicht als eine Apposition, sondern als eine vergleichende Funktion benutzt.

Anschließend gibt es einige Beispiele, die hier als Nominalgruppe gerechnet sind:

5.267) ***Schicht für Schicht*** entsteht so die dreidimensionale U-Boot-Form.(SD429)

5.268) ***Atom für Atom*** wollen die Forscher erst Moleküle ... zusammenbauen.(SD3061)

Bei der Formenentscheidung der erstgestellten Satzglieder im Satz 5.267) und im Satz 5.268) ist fraglich zwischen der Nominalgruppe und der Präpositionalgruppe. Dieses Satzglied wurde lieber als eine Nominalgruppe angenommen.

Dazu kann auch die erstgestellten Satzglieder in den folgenden beiden Sätzen selbstverständlich als eine Nominalgruppe angesehen werden.

5.269) ***Mehrere hundert Millionen Dollar*** ließ sich Vodafone diese Unterstützung kosten,...(SD1561)

5.270) ***Des Weiteren*** haben wir mit dem Hubble-Teleskop Staubscheiben ... entdeckt.(SD4556)

Im Satz 5.269) bezeichnet die am Satzanfang erscheinende Modalbestimmung als Differenz und im Satz 5.270) als Additiv.

Diese nominale Erscheinung der Modalbestimmung enthält 22 Fälle von den gesamten 324 (6.79 %) im KD und 27 von 367 (7.36 %) im SD an der Erststelle.

### Im Koreanischen:

Anders als die Wörter wie *als* und *wie* sicherlich als eine Konjunktion angesehen werden, kann die Wörter wie *-로써* *-losse* (als) und *-처럼* *-chelem* (wie) besser als eine Postposition angesehen werden. Deswegen erscheinen die Modalbestimmungen in der Nominalgruppe noch weniger im Koreanischen als im Deutschen.

Zuerst sehen wir die Wörter an, die ohne Partikel in der Nominalform vorkommen:

5.271) 대신 날개 자동차 아니더라도 하늘은 이미 대 혼잡에 처해  
 있다.(SK3788)  
 taysin nalgay catongcha-ka ani-telato hanul-un imi tay honcap-ey cheha-y  
 iss-ta  
 statt Flügel Auto-Sp Neg-obwohl Himmel-Tp schon groß Gedränge-Lp steh-Konn  
 bleib-Dek  
 ...– auch ohne die fliegenden Kisten herrscht in allen Lufträumen schon genug  
 Gedränge.(SD3125)

Die Substitutionsbestimmung *taysin* (statt) in 5.271) wurde hier nach der lexikalischen Semantik in die Nominalgruppe klassifiziert. In der Tat könnte sie aus der Pronominalgruppe wie 그대신 *kutaysin* (stattdessen) abgekürzt werden. Aber trotzdem wurde nur die formale Erscheinung hier berücksichtigt. Es ist ein konsequentes Beispiel für die Nominalgruppe in den beiden koreanischen Korpora.

Zu dieser gleichen Klasse gehört auch das Wort *이상* *isang* (mehr), zum Beispiel:

5.272) 왜냐하면 더 이상 알지 못하기 때문이다.(SK5711)  
 oaynyahamyen te isang al-ci moshaki ttaymwun-i-ta  
 denn mehr wiss-INF nicht Ursache-Ko-Dek  
 Weil wir unwissend sind.(SD4611)

Es ist auch natürlich, dass dieses Wort völlig abhängig vom koreanischen Lexikon klassifiziert worden ist.

Außerdem nenne ich ein weiteres Beispiel, das als eine Nominalgruppe mit der Partikel gesehen wurde:

- 5.273) 그 한가지 사례는 보수적 논조의 조선일보를 들 수 있다.(KK643)  
 ku hankaci salyey-nun poswucek nonco-uy cosenilpo-lul tul swu iss-ta  
 dafür ein Beispiel-Tp konservativ Meinung-Gp Chosunzeitung-Ap nenn könn -Dek  
 Ein Beispiel dafür ist das konservative Chosun-Verlagshaus...(KD685)

Man kann das Satzglied '*ku hankaci salyeynun*' auf Deutsch in '*als ein Beispiel dafür*' übersetzen. Es kann grundsätzlich '*ku hankaci salyey-lose*' bedeuten. Dabei wurde eine adverbiale Partikel -로서 -lose (als) ausgelassen und hinzugefügt ist die Topikpartikel -nun stattdessen dem Nomen 사례 *salyey* (Beispiel). Es besteht also aus dem Nomen *salyey* und der Topikpartikel -nun. Bei derartiger Ersetzung der adverbial bedeutenden verschiedenen Partikeln mit der Topikpartikel -nun wurde nur die vorangehende Nominalgruppe mitgerechnet, weil diese Art von Partikeln nicht nur zur Adverbialbestimmung verwendet wird.

Die solche Nominalgruppe der Modalbestimmung erscheint mit 0.49 % (2 Fälle von den gesamten 410) im KK und mit 1.17 % (11 von 942) im SK.

### 5. 5. 3. 2. 6. Nebensatz

An dieser Stelle handelt es sich um die Modalbestimmung, die mit dem Nebensatz in den beiden Sprachen Deutsch und Koreanisch ausgedrückt worden sind. Daher soll der Gliedsatz bezüglich der Konjunktionen untersucht werden.

#### Im Deutschen:

Die deutschen Konjunktionen, die einen Gliedsatz zur Modalbestimmung markieren können, beschränken sich auf *wie* oder *indem*.

- 5.274) Wie die Bank of Korea gestern mitteilte, ist dieser Rückgang vor allem...(KD2230)

Die Konjunktion *wie* im Satz 5.274) leitet den Gliedsatz als eine Komparativbestimmung ein. Hier ist die *als ob* mitzurechnen.

- 5.275) Und als ob das nicht genug wäre, mussten im vergangenen Winter...(KD3631)

Um die Angabe näher zu bestimmen, kommt *so* oder *doch* oder *vor allem* direkt vor ihr vor, zum Beispiel:



- 5.276) ***Vor allem*** wie sich die Zellen teilen und dabei ihre Eigenschaften an ihre Nachkommen weitergeben, blieb lange ein Rätsel...(SD4056)
- 5.277) ***Doch*** wie groß der medizinische Nutzen tatsächlich sein wird, ist noch umstritten. (SD212)
- 5.278) ***So*** wie der russische Mediziner Iwan Pawlow seine Hunde mit dem Läuten einer Klingel zum Sabbern bringen konnte, weil das Geräusch zuvor mit der Futtergabe zeitlich gekoppelt war, können auch Aplysia-Forscher...(SD592)

Trotz der seltenen Erscheinung kann der Gliedsatz mit der Konjunktion *indem* nicht als temporal, sondern als instrumental bezeichnet werden:

- 5.279) ***Indem*** er die rote Pille nimmt, entscheidet er sich für das wilde, gefährliche Leben...(SD3390)

Der erstgestellte Nebensatz der Modalbestimmung ist 4.01 % (13 Fälle von den gesamten 324) im KD und 7.9 % (29 von 367) im SD.

### Im Koreanischen:

Das Koreanische hat eigentlich keine Konjunktionen. Hier sollen die Wörter bzw. die Partikel erwähnt werden, durch die der eingebettete Satz als eine Modalbestimmung bezeichnet worden ist.

- 5.280) 유일하게 음반산업만이 정치검열에 편들고 있다.(SK1576)  
 ywilhakey umpansanep-man-i cengchikemyel-ey phyentul-ko iss-ta  
 einzig Musikindustrie-nur-Sp politisch Prüfung-Lp unterstütz-Prog-Dek  
 Den politischen Zensoren zur Seite steht die Musikindustrie.(SD1323)

Das erstgestellte Satzglied *ywilhakey* (einzig) im Satz 5.280) bezeichnet die Art und Weise der Modalbestimmung. Es besteht aus einem Satz 유일하다 *ywilha-ta* (es ist einzig) und aus der adverbial bildenden typischen Partikel -게 *-key*. Deswegen wurde es als ein Gliedsatz angesehen.

Das koreanische Wort und die Wortgruppe, die einen Gliedsatz in den Korpora KK und SK modal einleiten können, sind wie folgt gruppierbar:

Art	Postpositionen
<b>Additiv</b>	-면-myen -아/어 -a/e
<b>Art und Weise</b>	-게 -key -아/어-a/e
<b>Differenz</b>	-ㄹ 정도로 -ul cengtolo
<b>Erläuternd</b>	-어 -e -면 -myen

<b>Instrumental</b>	-ㅁ 으로서 -mulosse (dadurch) -어 -a/e (damit) -여 -ye
<b>Komitativ</b>	-지 않고 -ci anhko (ohne dass-)
<b>Komparativ</b>	-ㄴ 것처럼 -n keschelem (wie) -ㄴ 바와 같이 -n pawa kathi -듯 -tus
<b>Proportion</b>	-ㄹ 수록 -lswulok
<b>Substitution</b>	-ㄴ 대신 -n taysin

In der Erststelle erscheinen die modalen Gliedsätze mit 10.73 % (44 Fälle von den ganzen 410 Modalbestimmungen) im KK und mit 25.69 % (242 von 942) im SK.

### 5. 5. 3. 2. 7. Sonstige

In den deutschen Korpora gibt es die Modalbestimmung, die nicht genau in eine Erscheinungsform eingeteilt werden kann. Darum geht es an dieser Stelle.

5.281) *Nach und nach* soll so ein lebendiges lokales Kommunikationsnetz entstehen.(SD1378)

Die Adverbialbestimmung *nach und nach* im Satz 5.281) wurde als modal bezeichnet. Aber in der Form besteht sie nur aus den koordinierten zwei Präpositionen. Trotzdem kann sie nicht als eine Präpositionalgruppe angesehen werden. Die Unterscheidungsschwierigkeit befindet sich auch beim Satzglied im folgenden Satz 5.282):

5.282) *Alles in allem* sind für Neudecks Idee gut 105 Millionen Mark notwendig...(KD1378)

Ob man das Hauptgewicht entweder auf das ein Indefinitpronomen *alles* oder auf die Präpositionalgruppe *in allem* beim *alles in allem* liegen soll, ist es gar nicht einfach. Es ist voneinander getrennt undenkbar, damit es als ein Satzglied in einem Satz fungieren kann. Während die oben genannten zwei Satzglieder in 5.281) und in 5.282) als ein gewöhnlicher Ausdruck in einem fungieren, gibt es auch ein Beispiel dafür, dass jedes Einzelne beim aus zwei Formen gebildete Satzglied selbstständig auch als ein Satzglied erscheinen kann, zum Beispiel:

5.283) *Mehr noch und stärker* ist unter Jugendlichen die Verbindung von Sex mit Liebe und Treue angewachsen.(SD2349)

Die Adverbialbestimmung *mehr noch und stärker* in 5.283) wurde sowohl aus einem Adverb *mehr* als auch aus einem Adjektiv *stärker* als Erscheinungsform untergruppiert werden. Daher konnte es weder ins Adverb noch ins Adjektiv eingeteilt werden.

Solche Typen enthält das Korpus KD 3 Fälle und das SD 2 Fälle.

### 5. 5. 3. 2. 8. Zusammenfassende Darstellung

Wir haben bisher die verschiedenen Erscheinungsformen der erstgestellten Modalbestimmungen im Einzelnen in den beiden Sprachen untersucht. In diesem Abschnitt handelt es sich um ihre tabellarische und graphische zusammenfassende Darstellung.

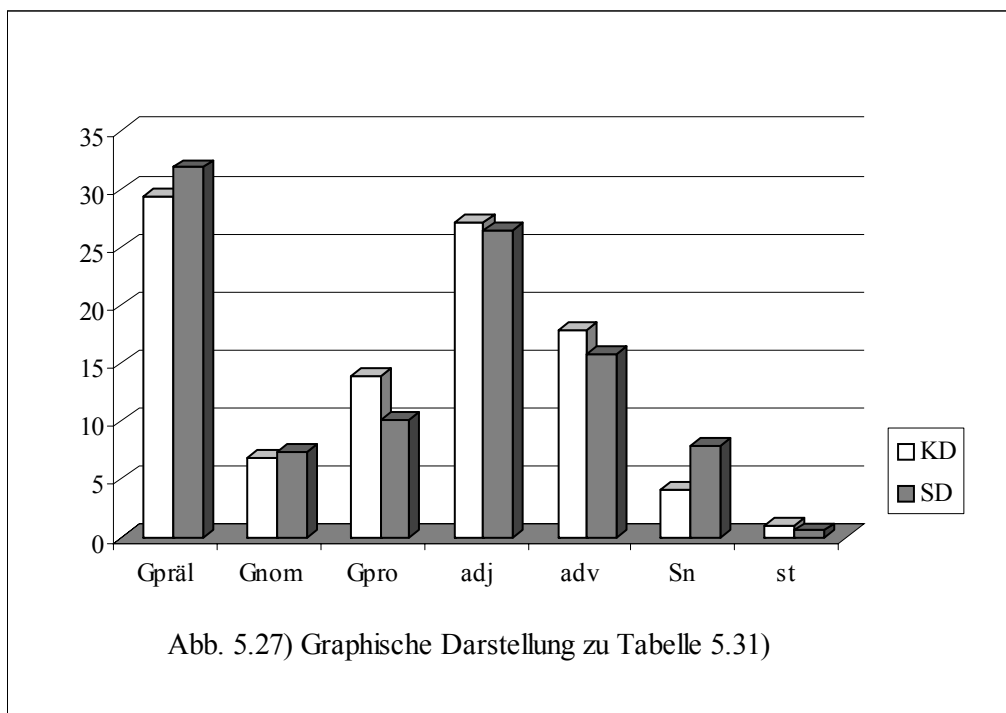
Zuerst werden die Formen der deutschen Modalbestimmungen mit der Erscheinungshäufigkeit und mit ihrem prozentualen Wert in der folgenden Tabelle 5.31) präsentiert:

Tabelle 5.31) Formen der Modalbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD

<b>Korpus \ Form</b>	<b>G<sub>prä</sub></b>	<b>G<sub>nom</sub></b>	<b>G<sub>pro</sub></b>	<b>adj</b>	<b>adv</b>	<b>S<sub>n</sub></b>	<b>st</b>	<b>Total</b>
<b>KD</b>	29.32	6.79	13.89	27.16	17.90	4.01	0.93	<b>100</b>
	95	22	45	88	58	13	3	<b>324</b>
<b>SD</b>	31.88	7.36	10.08	26.43	15.80	7.90	0.54	<b>100</b>
	117	27	37	97	58	29	2	<b>367</b>

Wie oben gezeigt, sind die erstgestellten Modalbestimmungen rangmäßig gleich in den beiden deutschen Korpora KD und SD aufgetreten. Dies kann wie folgt klassifiziert werden: 1. Präpositionalgruppe, 2. Adjektiv, 3. Adverb, 4. Pronominalgruppe, 5. Nominalgruppe, 6. Nebensatz, und 6. Sonstige. Die drei ersten Formen Präpositionalgruppe, Adjektiv und Adverb sind meist erstgestellt worden. Und die vier letzten folgen ihnen. Im Vergleich zur Nominalgruppe trat die Pronominalgruppe mehr an der Erststelle auf. Der Gliedsatz wurde am seltensten für die Modalbestimmung verwendet.

Die Tabelle 5.31) wird mit der Abb. 5.27) graphisch dargestellt:



Auch werden die verschiedenen Formen der erstgestellten Modalbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK wie folgt tabellarisch dargestellt:

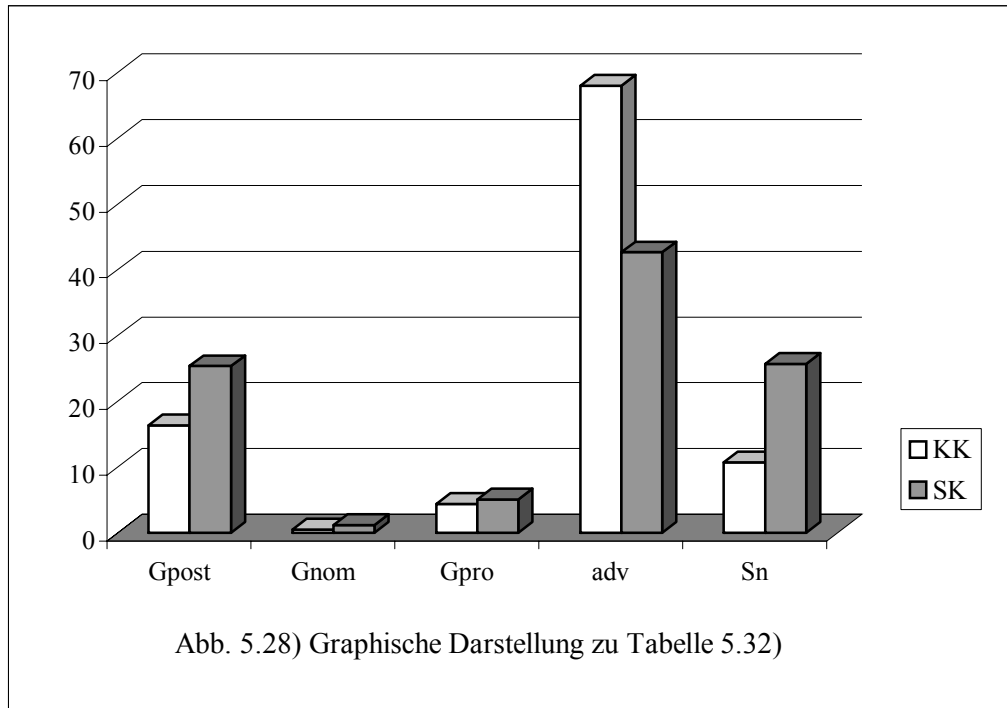
Tabelle 5.32) Formen der Modalbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK

Korpus \ Form	G <sub>post</sub>	G <sub>nom</sub>	G <sub>pro</sub>	adv	S <sub>n</sub>	Total
KK	16.34	0.49	4.39	68.05	10.73	100
	67	2	18	279	44	410
SK	25.37	1.17	5.10	42.68	25.69	100
	239	11	48	402	242	942

Die koreanischen Modalbestimmungen sind am häufigsten aus den Adverbien gebildet worden. Dann erschienen die Postpositionalgruppe, der Nebensatz, die Pronominal- und die Nominalgruppe. Der Grund dafür, dass die Modalbestimmung am meisten in den Adverbien vorkommt, scheint darin zu bestehen, dass das Adjektiv nicht getrennt klassifiziert wurde, anders als in den deutschen Korpora KD und SD. Daher könnte es im Adverb eingeschlossen sein. Sonst kann die Postpositionalgruppe, die der deutschen Präpositionalgruppe entspricht, gelegentlich in der ersten Position stehen. Und da das Koreanische viele Wörter bzw. Wortgruppen hat, die ein Satz als ein modaler Gliedsatz markieren können, scheint der Nebensatz in den koreanischen Korpora relativ häufiger als in den deutschen Korpora

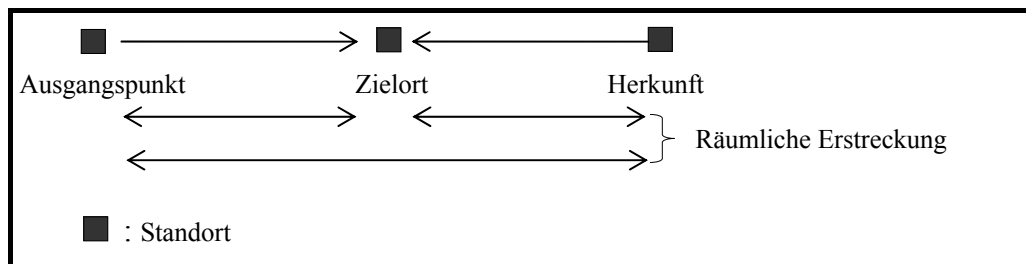
auftauchen. Die Nominal- und die Pronominalgruppe wurden zum Ausdruck der Modalbestimmung sehr selten bedient.

Die Tabelle 5.32) wird mit der Abb. 5.28) graphisch dargestellt:



### 5. 5. 4. Lokalbestimmung

In diesem Abschnitt geht es um die Arten und die Erscheinungsformen der Lokalbestimmung, die an der Erststelle in den vier Korpora KD und SD im Deutschen und KK und SK im Koreanischen erscheint. Die Lokalbestimmung ist eine Adverbialbestimmung, die einen Standort oder eine Richtung (Ausgangs- oder Herkunfts- oder Zielort) oder eine räumliche Erstreckung eines Geschehens bezeichnet.<sup>145</sup> Dies kann wie folgt veranschaulicht werden:



Zuerst soll die Lokalbestimmung in der Art je nach ihrer semantischen Bedeutung untergruppiert und beispielhaft erläutert werden und dann sollen die verschiedenen Erscheinungsformen untersucht werden.

#### 5. 5. 4. 1. Arten der Lokalbestimmung

Die adverbialen Bestimmungen des Raumes bezeichnen einen Standort (Frage: 'wo ; 어디에 *etiey?*') oder eine Richtung (Frage: 'wohin ; 어디로 *etilo?*') oder eine Herkunft (Frage: 'woher ; 어디에서 *etieyse?*'). Die Arten der Lokalbestimmung sind besonders von ihrem Sinn her nur mit den bestimmten Verben kompatibel, z.B. Richtungsangaben mit Bewegungs- und Beförderungsverben sowie Verben der sinnlichen Wahrnehmung.<sup>146</sup> In dieser Untersuchung lassen sich die Lokalbestimmungen grob in Ort und Richtung einteilen. Diese Richtung enthält also nicht nur einen Ausgangspunkt, sondern auch einen Zielort und eine Herkunft. Dazu gehört die räumliche Erstreckung, die mit dem Fragewort *wie weit?* gefragt wird.

Zu erwähnen ist, dass die Klassifizierung der Lokalbestimmung im Koreanischen völlig abhängig von deutscher Unterteilung durchgeführt wurde.

<sup>145</sup> Karl-Ernst Sommerfeldt / Günter Starke (1998): S. 214.

<sup>146</sup> ebd.: S. 213.

### 5. 5. 4. 1. 1. Lokal

Die lokale Bestimmung charakterisiert die Umstände des Ortes eines Sachverhalts näher. Hier werden nicht nur der Standort, sondern auch die räumliche Erstreckung.

#### Im Deutschen:

In der Regel spielt die Präposition oder das Adverb für die Lokalbestimmung im Deutschen eine wichtige Rolle.

5.284) *Auf dem Pausenhof* spielen die Jungen Basketball,...(KD621)

5.285) *Vom Balkan bis nach Südostasien* reicht die Zone der Glaubenskämpfe: ...(SD4429)

Die Adverbialbestimmung *auf dem Pausenhof* im Satz 5.284) bezeichnet eine Lage, wo ein Geschehens räumlich gekennzeichnet wird. Falls ein Dativ im Kasus nach der Präposition kommt, obwohl ihr nicht nur Dativ, sondern auch Akkusativ folgen dürfen, fungiert sie als ein Standort. Und die *Vom Balkan bis nach Südostasien* im Satz 5.285) besagt eine räumliche Erstreckung. Über die einzelnen werde ich in den Erscheinungsformen illustrieren. Sie beziehen sich grundsätzlich auf das Zustandverb.

Die einen Ort bezeichnenden Lokalbestimmungen erscheinen mit 90.61 % (280 Fälle von den gesamten 309 Lokalbestimmungen) im KD und mit 89.73 % (297 von 331) an der Erststelle.

#### Im Koreanischen:

Prinzipiell wird der koreanische Standort der Lokalbestimmung aus der Lokalpartikel *-ey(se)* gebildet, zum Beispiel:

5.286) 북한에서 쇠고기는 식단에 오르지 않는다.(KK2520)

pwukhan-eyse soykoki-nun siktan-ey olu-ci anh-nun-ta

Nordkorea-Lp Lindfleisch-Tp Speiseplan-Lp steh-INF Neg-Präs-Dek

Rindfleisch steht dort erst recht nicht auf dem Speiseplan.(KD2753)

Die Lokalbestimmung *pwukhan-eyse* (in Nordkorea) in Satz 5.286) charakterisiert das Geschehen örtlich.

Der folgende Satz 5.287) ist ein Beispiel für eine räumliche Erstreckung.

5.287) 시에라 리온에서 사용되는 크리오에서부터 파푸아 뉴기니의 북 피신에  
이르기까지 영어 표현들은 천차만별이다.(SK3473)

sieyla lion-eyse sayongtoy-nun khulio-eyse-pwuthe phaphwua nywkini-uy thok phisin-ey

ilu-ki-kkaci yenge phyohyen-tul-un chenchamanpyel-i-ta.

Sierra Leone-Lp verwendet-Attr Krio-Lp-von Papua-Neuguinea-Gp Tok Pisin-Lp  
erreich-Nom-bis englisch Idiom-Pl-Tp Verschiedenheit-Ko-Dek

Englische Idiome wie Krio in Sierra Leone und Tok Pisin in Papua-Neuguinea liegen weit  
auseinander.(SD2872)

Die räumliche Erschreckung wird im Allgemeinen mit den zwei Elementen –*eysepwuthe* und –*kkaci* wie in 5.287) präsentiert.

Die Erststellung dieser zwei Typen beträgt 87.23 % (246 Fällen von den gesamten 282 Lokalbestimmungen) im KK und 88.33 % (265 von 300) im SK.

### 5. 5. 4. 1. 2. Direktional

Die direktionale Lokalbestimmung hängt mit der Handlungsrichtung des Täters zusammen. Das heißt, das Hauptverb soll eine Bewegung bedeuten. Wie schon erwähnt, werden der Ausgangspunkt oder die Herkunft oder der Zielort an dieser Stelle behandelt.

#### Im Deutschen:

Meist kommen die direktionsbedeutenden Lokalbestimmungen im Deutschen formal auf die Präpositionen an, entweder die sich selbst eine Direktion bezeichnen (z.B. *aus*, *nach*, *von*, *bis*, *durch* usw.) oder denen sich ein Akkusativ im Kasus folgt (z.B. *in*, *an* usw.). Dazu ist das Bewegungsverb förderlich.

5.288) Aus Berlin kam keine Reaktion.(KD2992)

5.289) In dieselbe Richtung zielt die Konzentration der Internet-Industrie.(SD1315)

Solche Typen treten im KD mit 9.39 % (29 Fälle von den gesamten 309 Lokalbestimmungen) im KD und mit 10.27 % (34 von 331) im SD auf.

#### Im Koreanischen:

Im koreanischen Satz wird die direktionale Lokalbestimmung nicht durch den Kasus, sondern durch die Semantik der postpositionalen Wort(gruppe), die das Bezugswort einleitet, gekennzeichnet. Dazu trägt die Semantik des Verbs bei, zum Beispiel:

5.290) 북한측의                      확성기에서                      밤낮으로                      음악이                      흘러나오며,...(KK777)

pwukhan-chuk-uy   hwaksengki-eyse   pam-nac-ulo   umak-i   hullenaomye

Nordkorea-Seite-Gp Lautsprecher-Lp Nacht-Tag-Inst Musik-Sp plärr-Sim



...:Tag und Nacht plärrt nordkoreanische Volksmusik aus Lautsprechern,...(KD825)

Im vorangehenden Satz 5.290) wird verdeutlicht, dass die Postposition *-eyse* für die Lokalbestimmung verwendet wurde. Aber es ist noch unklar, ob sie entweder für die lokale oder für die direktionale Bestimmung ist. In diesem Fall hilft die Semantik des Verbs. Daher wirken nicht nur die Postposition und das Verb zusammen: *-에서 ... -나오다 -eyse (aus) ... -naota (rauskommen)*.

Die Direktionalbestimmung erscheint an der Erststelle mit 12.77 % (36 Direktionale von den gesamten 282 Lokalbestimmungen) im KK und mit 11.67 % (35 von 300) im SK.

### 5. 5. 4. 1. 3. Zusammenfassende Darstellung

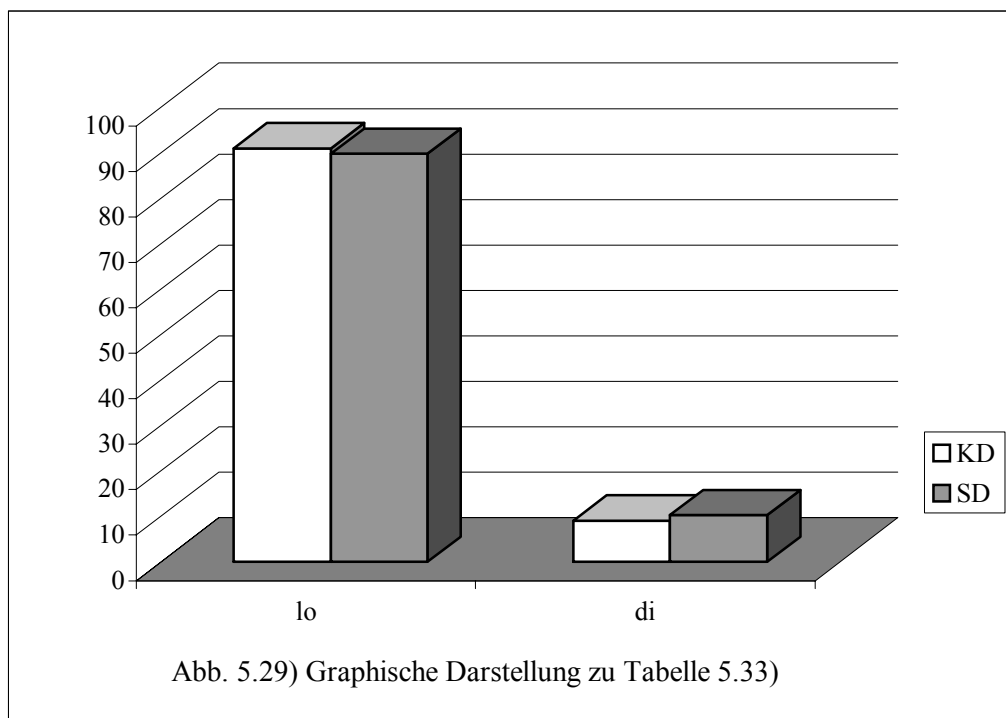
An dieser Stelle werden die eben untersuchten Lokalbestimmungen zusammenfassend tabellarisch und graphisch dargestellt.

In der untenstehenden Tabelle 5.33) werden die Häufigkeit nicht nur der lokalen, sondern auch der direktionalen Bestimmung und ihr prozentualer Anteil an den Lokalbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD gezeigt:

Tabelle 5.33) Arten der Lokalbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD

<b>Art</b> <b>Korpus</b>	<b>lo</b>	<b>di</b>	<b>Total</b>
<b>KD</b>	90.61	9.39	<b>100</b>
	280	29	<b>309</b>
<b>SD</b>	89.73	10.27	<b>100</b>
	297	34	<b>331</b>

In den beiden Korpora sind die Lokalen mit 90 % und die Direktionalen mit 10 % einigermaßen gleich erstgestellt. Die Tabelle 5.33) wird folgendermaßen graphisch dargestellt:

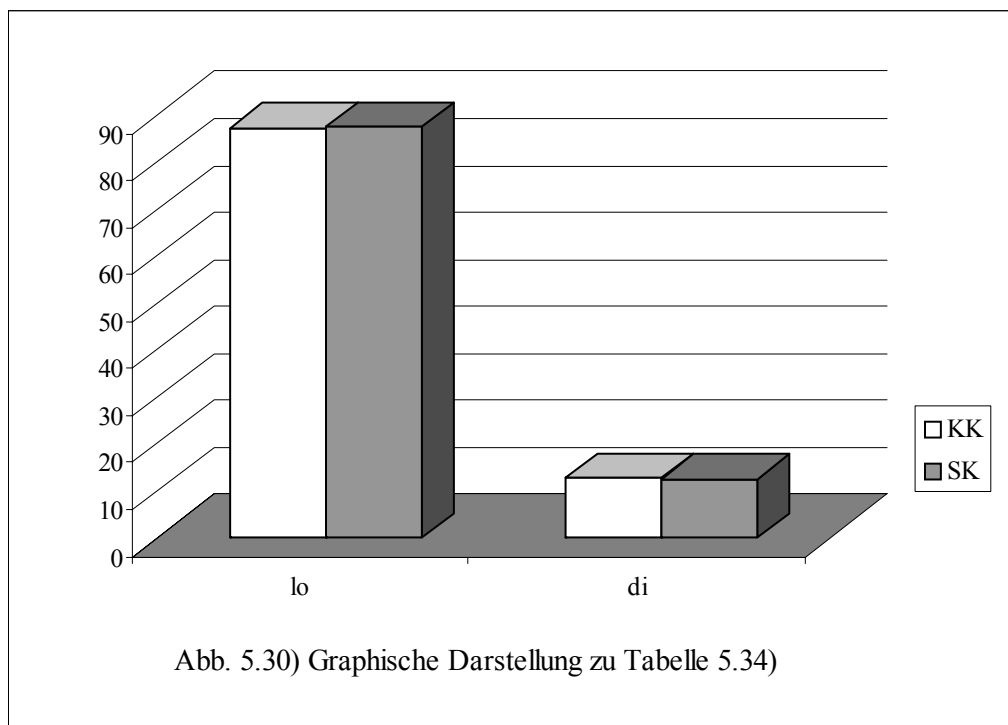


Die Tabelle 5.34) zeigt, wie oft die koreanischen lokalen und direktionalen Bestimmungen in den Korpora KK und SK an der Erststelle auftauchen:

Tabelle 5.34) Arten der Lokalbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK

Art \ Korpus	lo	di	Total
KK	87.23	12.77	100
	246	36	282
SK	88.33	11.67	100
	265	35	300

In den beiden Korpora beträgt die Erststellung der lokalen Bestimmungen 88 % und die der direktionalen 12 %. Dabei ist eine fast gleiche Erscheinungshäufigkeit der beiden Lokalbestimmungen zu sehen.



Die Erststellung der lokalen Bestimmung ist häufiger als die der direktionalen nicht nur in den deutschen Korpora KD und SD, sondern auch in den koreanischen KK und SK.

## 5. 5. 4. 2. Formen der Lokalbestimmung

An dieser Stelle handelt es sich um die Erscheinungsformen der Lokalbestimmungen, die in den deutschen und den koreanischen Korpora erstgestellt worden sind. Hier werden die Präpositionalgruppe im Deutschen oder Postpositionalgruppe, die Nominalgruppe, das Adverb, das Adjektiv (nur im Deutschen) und der Nebensatz untersucht.

### 5. 5. 4. 2. 1. Präpositionalgruppe

Die Prä- oder Postpositionen haben einen verhältnismäßig hohen Anteil am Wortaufkommen eines Textes. Die Lokalbestimmung wird demzufolge in den beiden Sprachen prä- oder postpositional ausgedrückt.

#### Im Deutschen:

Die deutsche Lokalbestimmung lässt sich durch die bestimmten Präpositionen sehr oft markieren.

5.291) *In einem Versteck in Westeuropa* verbirgt sie sich nun vor Kims Rache.(KD2574)

Der obige Beispielsatz 5.291) zeigt eine typische Erscheinung der Lokalbestimmung mit der Präpositionalgruppe. Unten stehen die Präpositionen zusammenfassend, die vertretend ein Satzglied als Lokalbestimmung in den deutschen beiden Korpora bezeichnen:

Art	Präpositionen
Lokal	<i>an, auf, bei, in, neben, unter, über, vor, zu, zwischen</i>
Direktional	<i>aus, abseits, bis, in, nach, von</i>

Die Präpositionalgruppe, die aus den oben genannten Präpositionen gebildet ist, tritt für die Lokalbestimmung mit einem Anteil von 77.67 % (240 Fälle von den gesamten 309 Lokalbestimmungen) im KD und mit einem Anteil von 74.32 % (246 von 331) im KD an der Erststelle auf.

#### Im Koreanischen:

Wie die deutsche Lokalbestimmung durch die Präpositionen eingeleitet wird, so kann sie im Koreanischen durch die dementsprechenden Postpositionen gekennzeichnet werden, zum Beispiel:

- 5.292) 유럽연합(EU)과 한국간에 통상마찰의 조짐이 일고 있다.(KK2794)  
 ywlepyenhap-kwa hankwuk-kan-ey thongsangmachal-uy cocim-i il-ko iss-ta  
 EU-Kom Südkorea-zwischen-Lp Handelsstreit-Gp Abzeichen-Sp aufsteig-Prog-Dek  
 Zwischen der Europäischen Union und Südkorea zeichnet sich ein Handelsstreit ab.(KD3050)

Die Postposition *-kaney* (zwischen) in 5.292) markiert ein Satzglied als eine Lokalbestimmung. Normalerweise kommt die Lokalbestimmung im Koreanischen mit der lokal bezeichnenden Postposition vor. Es existiert aber auch den Fall, dass sie ausgelassen wird.

- 5.293) 한반도는 남북한이 여전히 중무장 상태에서  
 대치하고 있는 군사분계선을 따라서만 지뢰가  
 매설되어 있는 것이 아니다.(KK2935)  
 hanpanto-nun nampwukhan-i yecenhi cwungmwucang sangthay-eyse  
 taychiha-ko iss-nun kwunsapwunkyeyesen-ul ttalase-man ciloy-ka  
 mayseltoy-e iss-nun kes-i ani-ta  
 Koreanische Halbinsel-Tp Süd- und Nordkorea-Sp immer noch schwer gewaffnet Zustand-Lp  
 gegenübersteh-Prog-Attr Demarkationslinier-Ap entlang-nur Mine-Sp  
 unterirdisch gelegt-Konn sein-Attr Comp-Sp Neg-Dek  
 Vermint ist das Gelände nicht nur entlang der Demarkationslinie, dem 38. Breitengrad, wo sich  
 die beiden Koreas immer noch schwer bewaffnet gegenüberstehen.(KD3219)

Das Satzglied, das im Satz 5.293) erstgestellt ist, ist sicherlich eine Lokalbestimmung aus dem Kontext, obwohl keine Lokativpartikel *-ey* dem Nomen *hanpanto* (koreanische Halbinsel) folgt. Dabei wird die Lokativpartikel ausgelassen und nur die Topikpartikel *-nun* erscheint an ihrer Stelle. Wenn es ohne die Lokativ- oder Topikpartikel syntaktisch als ein Satzglied im konkreten Satz fungiert, könnte seine Erscheinungsform als eine Nominalgruppe aufgepasst werden. Aber es geht doch überhaupt nicht. Aus diesem Grund wird es als eine Postpositionalgruppe angesehen.

Art	Postpositionen
<b>Lokal</b>	-에서 <i>-ey</i> (se) (in, auf, bei, usw.) -간에 <i>-kaney</i> (zwischen) -으로 <i>-ulo</i> (in, auf, bei, usw.)
<b>Direktional</b>	-까지 <i>-kkaci</i> (bis) -부터 <i>-pwuthe</i> (von, aus) -에서 <i>-ey</i> (se) (von, aus, usw.) -에게 <i>-eykey</i> (zu) -으로 <i>-ulo</i> (durch)

Der postpositionale Ausdruck der Lokalbestimmung im Koreanischen beträgt 92.91 % (262 Fälle von den ganzen 282 Lokalbestimmungen) im KK und 81.67 % (245 von 300) im SK.

#### 5. 5. 4. 2. 2. Pronominalgruppe

In beiden Sprachen kann die Lokalbestimmung aus der Pronominalgruppe gebildet werden, falls sie einen vorher erwähnten oder schon bekannten Ort wieder aufnimmt. Hauptsächlich beziehen sich die pronominalen Lokalbestimmungen auf die Wörter *hier* und *dort* im Deutschen und die *여기 yeki* oder *이곳 ikos* (hier) und *거기 keki* oder *그곳 kukos* (dort) im Koreanischen.

##### Im Deutschen:

Der folgende Satz (5.294) ist ein Beispiel dafür, dass die Lokalbestimmung im Deutschen in der Pronominalform an der Erststelle auftaucht.

5.294) **Hier** begegnet man vielen Opfern der rabiaten Modernisierung...(KD2614)

Die deutschen Pronomina, die in den Korpora KD und SD verwendet werden, lassen sich nach ihrer Semantik wie folgt zusammenfassen:

Art	Pronomina
Lokal	<i>da, dabei, daheim, dahinter, daneben, daran, darin, dort, draußen, drinnen, hier, nirgendwo</i>
Direktional	<i>davon</i>

Wie oben gezeigt, hängen die pronominalen Lokalbestimmungen meist mit den Adverbien *dort* und *hier* oder mit der Zusammensetzung des Adverb *da* und der verschiedenen Präpositionen zusammen.

Ihre Erststellung erfasst 19.42 % (60 Fälle von den gesamten 309) im KD und 16.62 % (55 von 331) im SD.

##### Im Koreanischen:

Wie schon kurz erwähnt wurde, erscheint die koreanische pronominalen Lokalbestimmung mit den Wörtern *yeki* oder *ikos* (hier) und *keki* oder *kukos* (dort), zum Beispiel:

- 5.295) 여기 새로운 성해방이 일어나고 있다.(SK2849)  
 yeki saylowun senghaypang-i ilena -ko iss-ta  
 hier neu sexuell Revolution-Sp stattfind-Prog -Dek  
 Hier findet die neue sexuelle Revolution statt,...(SD2379)
- 5.296) 여기서 너드들은 온라인으로 카페인아 든 페퍼민트 사탕을 주문한다.(SK4119)  
 yeki-se netu-tul-un onlain-ulo khapheyin-i tun pheypeminth sathang-ul cwumwunha-n-ta  
 hier-Lp Nerd-Pl-Tp online-Inst koffeinhaltig Pfefferminz Bonbon-Ap bestell-Präs-Dek  
 Da bestellen die Nerds, online natürlich, koffeinhaltige Pfefferminzbonbons,...(SD3387)

Bezüglich der Beispielsätze besteht der Unterschied darin, dass das Pronomen *yeki* nicht nur für sich wie in 5.295), sondern auch mit der Lokalpartikel *-(ey)se* wie in 5.296) erscheinen kann. Während das Nomen zur Funktion der Lokalbestimmung ohne die Lokalpartikel nicht allein erscheint, kann das Pronomen mit ihr oder ohne sie vorkommen. Der Grund dafür ist, dass es nur für lokal verwendet wird.

Die Erststellung der pronominalen Lokalbestimmung beträgt 5.32 % (15 von den totalen 282 Lokalbestimmungen) im KK und 17.33 % (52 von 300) im SK.

#### 5. 5. 4. 2. 3. Adjektiv (Partizip I/II)

Das Adjektiv wird nur zu den deutschen Lokalbestimmungen benutzt. Wie schon mehrmals erwähnt, wurde das deutsche Adjektiv hier untersucht, da das Koreanische kein Adjektiv wie im Deutschen hat:

- 5.297) So weit aber muss man gar nicht gehen,...(KD627)

Der vorangehende Satz 5.297) ist ein vertretendes Beispiel dafür, dass das Adjektiv als eine lokale Adverbialbestimmung fungiert. *weit* ist mit dem räumlich bezeichnenden Nomen folgendermaßen flektierbar:

- 5.298) Landesweit stünden zahlreiche Wälder in Flammen.(KD4259)

- 5.299) Weltweit beläuft sich die Gesamtzahl der Container auf etwa 15 Millionen.(SD3315)

Außer diesen mit dem *weit* oder *-weit* zusammenhängenden Adjektiven ist nur ein weiteres im deutschen Korpus SD erstgestellt worden, zum Beispiel:

- 5.300) Örtlich fällt der Grundwasserspiegel um jährlich bis zu anderthalb Meter...(SD3628)

Allerdings enthält dieses Adjektiv einen räumlich bezeichnenden Wortkern: z.B. *Ort* wie in *Örtlich* in 5.300).

Innerhalb der Lokalbestimmung erscheint das Adjektiv 2-mal von den totalen 309 Lokalbestimmungen (0.65 %) und im KD 10-mal von 331 (3.02 %) im SD am Satzanfang.

#### 5.5.4.2.4. Adverb

Trotz des so seltenen Vorkommens wie im Falle des Adjektivs lässt sich die Lokalbestimmung durch das reine Adverb charakterisieren.

5.301) *Vielerorts* gibt es schon Unternehmen,...(SD1293)

Neben *vielerorts* wurden die folgenden Adverbien benutzt: *allerorten*, *anderer-* und *einerseits*, *link-* und *rechts*, *ringsum* und *überall*.

Ferner gibt es einige Adverbien, die mit dem Attribut auftauchen, zum Beispiel:

5.302) *Fernab vom Stadtzentrum, den Blicken ausländischer Besucher entzogen*, drängen sich Abertausende auf den Bauernmärkten,...(KD3771)

Das Adverb *fernab* im Satz 5.302) ist durch die Präpositionalgruppe attribuiert worden. Dabei habe ich sicherlich auf dem Adverb einen Schwerpunkt gelegt. Daher wird es so angesehen, dass die Lokalbestimmung hauptsächlich aus dem Adverb gebildet wird.

Am Satzanfang stehen fünfmalige Adverbien im KD und zwölfmalige im SD.

In den koreanischen Korpora erscheint kein einziges reines Adverb für die Lokalbestimmung. Es könnte sein, dass das Koreanische anders als das Deutschen kein lokal bezeichnendes Adverb hat.

#### 5.5.4.2.5. Nebensatz

Die Lokalbestimmung kann auch aus dem Nebensatz gebildet werden. Er wird durch die Konjunktion im Deutschen und durch das dementsprechende Wort im Koreanischen eingeleitet, das als eine Postposition im Kapitel 5.5.4.2.1. genannt wurde.

##### **Im Deutschen:**

Für die deutsche Lokalbestimmung wird der Nebensatz bezüglich der Korpora KD und SD lediglich durch die Konjunktion *wo* genutzt.



5.303) Wo immer sie nachforschen, finden sie ihre Grunderkenntnis bestätigt:...(SD3859)

Außer der Konjunktion *wo* existiert keine andere für die Lokalbestimmung als ein Gliedsatz aufgetreten.

Die aus dem Nebensatz gebildete Lokalbestimmung erscheint mit 0.65 % (2 Fälle von den ganzen 309) im KD und mit 2.42 % (8 von 331) im SD an der Erststelle.

### Im Koreanischen:

Möglicherweise ist das koreanische Wort  $-ㄴ 데$  *-n tey* zu der deutschen Konjunktion *wo* vergleichbar. In der Regel leitet das *tey* eine Satzform ein, indem das Deklarativsuffix *-ta* mit Attributiv *-(u)n* ersetzt wird, zum Beispiel:

5.304) 말하고 쓰는 데도 아무 문제가 없다.(SK5305)  
malha-ko ssu-nun tey-to amwu mwuncey-ka eps-ta  
sprech-Konn schreib-Attr wo-auch irgendwelch Problem-Sp nicht existier-Dek  
Sprechen und Schreiben fallen ihm leicht -(u)n... (SD4294)

Obwohl das *tey* (wie die deutsche Konjunktion *als*) eine zeitliche Bedeutung haben kann, wird es hier nicht temporal, sondern lokal angesehen, weil das Prädikat *있 iss-* oder *없다 eps-ta* (nicht oder existieren) primär eine Stelle benötigt. Ferner kann das *-iss-e* einen Gliedsatz als Lokalbestimmung bezeichnen.

5.305) 이 점에 있어 우리는 미국과 의견을 같이 한다.(KK2264)  
i cem-ey iss-e wuli-nun mikwuk-kwa uykyen-ul kathi ha-n-ta  
dies Punkt-Lp existier-Konn wir-Tp USA-Kom Stimme-Ap zusammen tun-Präs-Dek  
...- darin stimmen wir mit den USA überein. (KD2507)

Im Satz 5.305) kann das Satzglied *i cem-ey iss-e* ohne den hinteren Teil *iss-e* zustande kommen. Denn vor *isse* steht schon eine lokal bezeichnende Konstituente *i cem-ey*. Bezüglich der untersuchten Korpora hat der Gliedsatz, der mit dem *isse* eingeleitet wird und daher lokal bezeichnet, immer vor sich selbst ein weiteres Lokalbedeutendes. Daher sollte dieses als ein eigentliches Satzglied angesehen werden und das *isse* bedient sich zur Betonung. Trotzdem wird die erstgestellte Adverbialbestimmung als ein Nebensatz angenommen, weil sie im Ganzen satzförmig ausgedrückt wird.

Die von diesen zwei Typen abhängigen Nebensätze sind mit 1.77 % (5 Fälle von den totalen 282 Lokalbestimmungen) im KK und mit 1 % (3 von 300) im SK erstgestellt.

### 5. 5. 4. 2. 6. Zusammenfassende Darstellung

An dieser Stelle handelt es sich um die zusammenfassende Darstellung der Erscheinungsformen der erstgestellten Lokalbestimmungen in den deutschen und in den koreanischen Korpora.

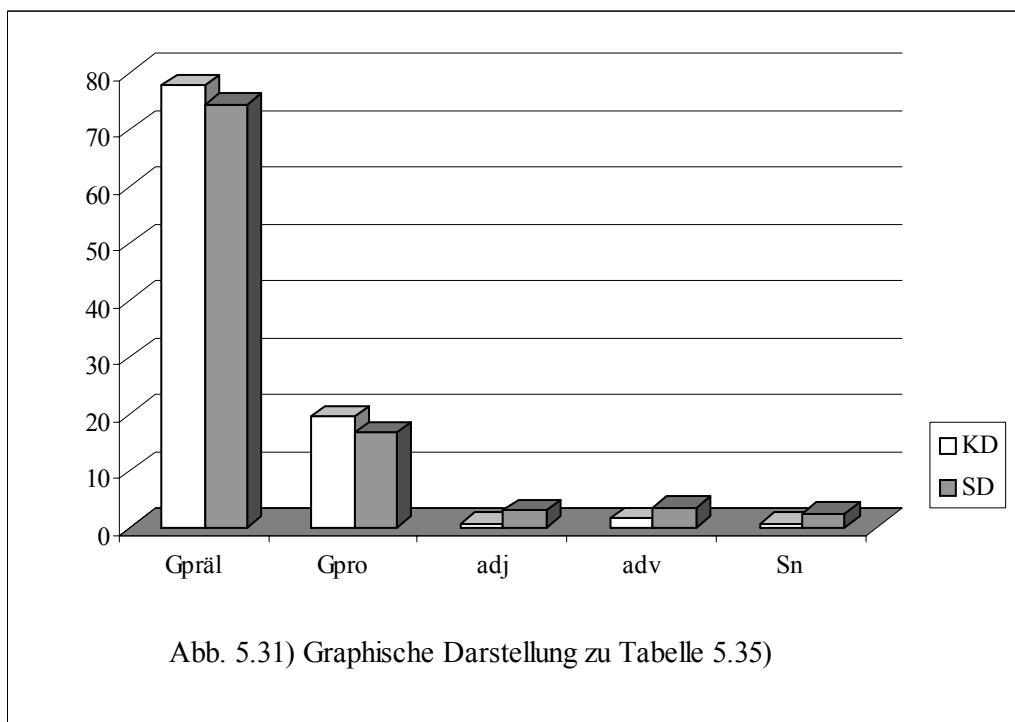
In der untenstehenden Tabelle 5.35) kann man vergleichen, in welcher Form die deutschen Lokalbestimmungen am Satzanfang erscheinen:

Tabelle 5.35) Formen der Lokalbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD

Form \ Korpus	G <sub>prä</sub>	G <sub>pro</sub>	adj	adv	S <sub>n</sub>	Total
KD	77.67	19.42	0.65	1.62	0.65	100
	240	60	2	5	2	309
SD	74.32	16.62	3.02	3.63	2.42	100
	246	55	10	12	8	331

Wie die Tabelle zeigt, wird die Lokalbestimmung mit der Präpositionalgruppe am häufigsten bezeichnet. Danach kommt die Pronominalgruppe zum Tragen. Im Vergleich zu diesen beiden ist die Erscheinung von Adjektiv, Adverb und Nebensatz relativ seltener.

Die Tabelle 5.35) ist wie folgt graphisch darstellbar:



In der Tabelle 4.36) stehen nicht nur die Erscheinungszahl, sondern auch ihr prozentualer Anteil am ganzen der koreanischen Lokalbestimmungen:

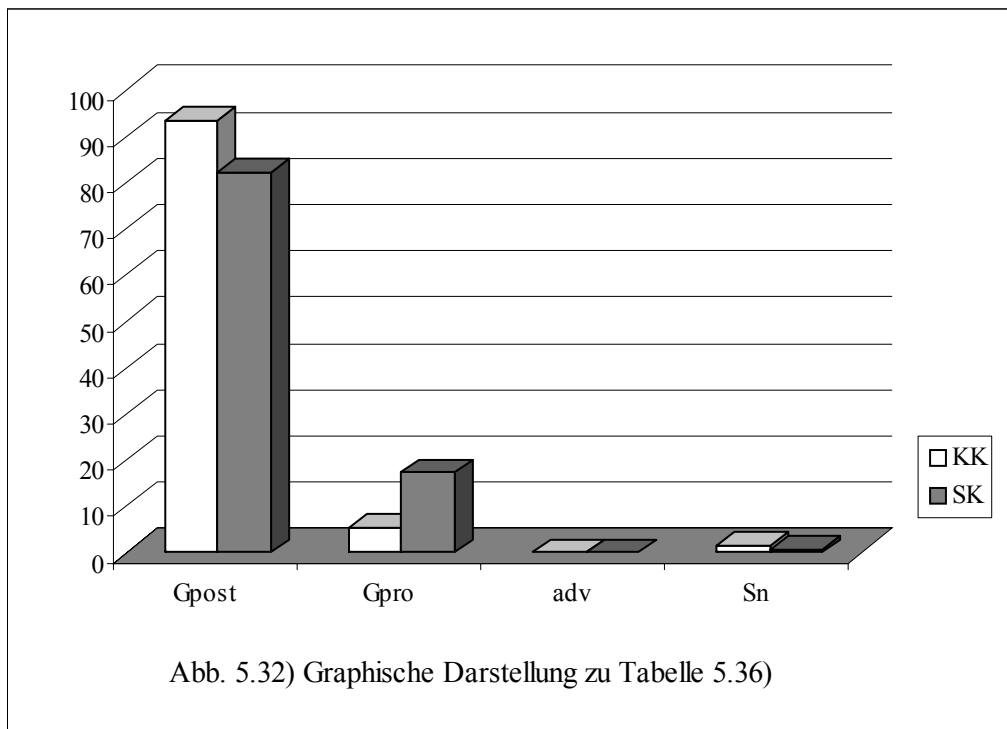
Tabelle 5.36) Formen der Lokalbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK

<b>Form</b> <b>Korpus</b>	<b>G<sub>post</sub></b>	<b>G<sub>pro</sub></b>	<b>adv</b>	<b>S<sub>n</sub></b>	<b>Total</b>
<b>KK</b>	92.91	5.32	0.00	1.77	<b>100</b>
	262	15	0	5	<b>282</b>
<b>SK</b>	81.67	17.33	0.00	1.00	<b>100</b>
	245	52	0	3	<b>300</b>

Wenn man berücksichtigt, dass die koreanische Pronominalgruppe aus der lokal bezeichnenden Postposition gebildet wird, könnte sie zur Postpositionalgruppe gehören. Dann kann die Lokalbestimmung im Ganzen in zwei Formen Postpositionalgruppe und Nebensatz klassifiziert werden. Aber ich habe versucht, die Pronominalgruppe getrennt zu untersuchen, um mit der deutschen richtig zu vergleichen, weil sie im Koreanischen sonst nicht anders erscheint.

Außerdem gibt es keine reinen Adverbien im Koreanischen, die lokal bezeichnen. Dies bedeutet, dass ein Satzglied zur Lokalbestimmungsfunktion mindestens aus entweder dem (Pro)Nomen oder dem Satz und dem lokalbezeichnenden Wort, das als eine Postposition oder als eine Konjunktion fungiert, bestehen soll.

Die untenstehende Abb. 5.32) ist eine graphische Darstellung zur Tabelle 5.36):



### 5. 5. 5. Die sonstigen Adverbialbestimmungen

Es gibt die Fälle, wo man die Adverbialbestimmung in den beiden sprachlichen Korpora nicht eins-zu-eins vergleichen kann. Die Ursache liegt daran, entweder dass die Definition über die Satzglieder nicht übereinstimmt oder dass die über zwei Satzglieder gleichzeitig am Satzanfang stehen.

#### 5. 5. 5. 1. Vorkommen der zwei Satzglieder im Deutschen

Die Besetzung der Erststelle mit zwei Adverbialbestimmungen ist selten, aber – wie der folgende Beleg zeigt – nicht ausgeschlossen.

5.306) Endlich, in der rechten Gesäßtasche, wird sie fündig.(SD242)

Die Satzglieder, die in 5.306) an der Erststelle erscheinen, bestehen aus den zwei Adverbialbestimmungen Temporal '*endlich*' und Lokal '*in der rechten Gesäßtasche*', obwohl die Erststelle in der Regel von einem Satzglied besetzt werden soll. Sie konnten infolgedessen weder in der Temporalbestimmung noch in der Lokalbestimmung behandelt werden. Die Erscheinung kann umgekehrt erfolgen, zum Beispiel:

5.307) Auch hier wieder ist es das Denkmodell...(SD2677)

Im Satz 5.307) sind zwei Satzglieder in der Reihe von Lokal- und Temporalbestimmung an der Erststelle aufgetreten. Die Temporal- oder die Lokalbestimmung erscheint auch zusammen mit der Modalbestimmung am Satzanfang.

5.308) Nach wie vor skeptisch reagiert die Deutsche Welthungerhilfe..(KD1433)

5.309) So weit weg von daheim, so medienwirksam und noch dazu auf so vermintem Terrain hat sich Brüssel noch nie diplomatisch engagiert.(KD3217)

Die Stelle besetzen nicht nur die Temporal-, sondern auch die Modalbestimmung in 5.308) und darüber hinaus die Lokal-, die Modal- und die Lokalbestimmung in 5.309). Bei dem letzteren Fall stehen die drei Satzglieder gleichzeitig an der Erststelle.

Außer der Erststellung dieser verschiedenen Adverbialbestimmungen kommen eine Adverbialbestimmung und ein Subjekt wie im folgenden Satz 5.310) vor:

5.310) Wenn auch jetzt noch die dekadenten Vergnügungen des Kapitalismus nur den Touristen zur Verfügung stehen, der Anfang ist gemacht.(KD3445)

Ob der Fall in 5.310) als ein Fehler des Schreibers oder als eine neue Tendenz angesehen werden soll, kann ich nicht genau sagen. Deswegen wird er als Sonderfall angesehen.

Im KD treten die solchen Typen 3-mal und im SD 6-mal auf.

Die Erststelle im deutschen Aussagesatz ist sicherlich leicht zu finden, weil das Finitverb immer an die zweite Stelle rückt. Dagegen ist es wegen der Endstellung des Finitverbs im Koreanischen schwer, eine Erststelle zu finden. Aus diesem Grund muss nur ein Satzglied aus den verschiedenen herausgenommen werden, obwohl zwei Satzglieder an der Erststelle erscheinen könnte. Darum kann nur ein einziger Beleg genannt werden.

5.311) 왼쪽으로, 똑바로, 약간 멈추었다가, 그런 다음 로봇 팔은 아래로 내려온다.(SK125)

oyncok-ulo ttokpalo yakkan memchwu-ess-taka kulen taum lopos phal-un alay-lo naylyeo-n-ta

Linke Seit-Lp gerade bisschen anhalt-Prät-Intrp dann Loboter Arm-Tp unten-Lp senk-Präs-Dek-

Links, geradeaus, ein kleines Zucken, dann senkt sich der Roboterarm.(SD105)

Die Adverbialbestimmungen, die im Satz 5.311) an der Erststelle stehen, zeigen eine Reihenfolge wie zwei Lokal- und zwei Temporalbestimmungen.

### 5. 5. 5. 2. Sonstige Adverbialbestimmung im Koreanischen

Im Koreanischen befinden sich weitere Satzglieder, die im Deutschen anders klassifiziert werden. Sie sind die Satzglieder, die mit der Anführungsartikel *-lako* und mit einer Art von *-tayhay(se)* (über, von) eingeleitet werden.

#### 5. 5. 5. 2. 1. Anführungsadverbialbestimmung

Der angeführte Gliedsatz wird mit der Partikel *-(라)고* *-(la)ko* charakterisiert. Im Koreanischen wird er als eine Adverbialbestimmung angesehen.

- 5.312) “당시 멀티미디어는 엄청났습니다”라고 슈니첸바우머는 회상한다.(SK1711) 컴퓨터 팬인
- tangsi melthimitie-nun emchengna-ss-supni-ta-lako khemphywthe phayn-i-n sywnicheynpawume-nun hoysangha-n-t
- damals Multimedia-Tp ganz toll sein-Höf-Dek -an Computer Fan-sein-Attr  
Schnitzenbaumer-Tp erinner-Präs-Dek
- "Multimedia war damals ganz toll", erinnert sich der Computerfan.(SD1427)

- 5.313) 꼭 그렇지는 않을 것이라고 이슬람교 전문가 아놀드 호팅어(Arnold Hottinger)는 진단한다.(SK5514)
- kkok kuleh-ci-nun anh-ul kes-i-lako isullamkyo cenmwunka anoltu hothinge-nun cintanha-n-ta
- unbedingt so-Conf-Tp Neg-Attr Comp-Ko-an Islam Expert  
Arnold Hottinger-Tp schätz-Präs-Dek
- Nicht unbedingt, schätzt der Islam-Experte Arnold Hottinger:...(SD4463)

In den obigen Sätzen stehen die direkten mit dem Anführungszeichen wie im Satz 5.312) oder indirekten Zitaten wie in 5.313), ohne es an der Erststelle zu bezeichnen. Sie werden im Deutschen als ein (Präpositional)objekt angesehen. Dagegen werden sie normalerweise in die anführende Adverbialbestimmung im Koreanischen klassifiziert, falls sie nicht mit der Akkusativpartikel *-을/를* *-ul/lul*, sondern mit der Anführungsartikel *-(라)고* *-(la)ko* vorkommen.

Ferner gibt es Nebensatz, der mit der Wortgruppe *-은/을 것으로* *-un/ul kesulo* (dass), die mit der *-라고* *-lako* gleichbedeutend ist, wie folgt bezeichnet wird:

- 5.314) 상당한 정치적 갈등이 빚어질 것으로 전망된다.(SK1565)
- sangtanghan cengchicek kaltung-i piceci-l kes-ulo cenmang -toy -n -ta
- erheblich politisch Konflikt-Sp verursach-Attr Comp-Anp ausgesehen-werd-Präs-Dek
- ..., kommen erhebliche politische Konflikte zu.(SD1314)

Mit ihr kann eine Tatsache angeführt werden. Daher wird dieser Typus für die weiteren Zusammenhänge hier mitgerechnet. Natürlich erscheint er vollständig in der Satzform.

Während der angeführte Satz im KK mit 1.12 % (17 Fälle von den gesamten 1518 Adverbialbestimmungen) auftritt, macht er im SK einen hohen Anteil von 9.19 % (268 von 2915) aus.

### 5. 5. 5. 2. 2. Bezugsadverbialbestimmung

Außer der Anführungsadverbialbestimmung besteht ein weiteres Satzglied im Koreanischen, das in keine Arten untergruppiert wird. Es entspricht einer Adverbialbestimmung, die aus dem Wort –대해 –*tayhay(e)* (von, über) gebildet wird. Dadurch wird ein zu erklärender Gegenstand markiert. Zwecks Vereinfachung werde ich ein solches Satzglied als eine Bezugsadverbialbestimmung nennen.

#### 5. 5. 5. 2. 2. 1. Beispiele der Bezugsadverbialbestimmung

Die Bezugsadverbialbestimmung wird mit den verschiedenen Wortgruppen gekennzeichnet. Schauen wir uns im Einzelnen, wie sie in den konkreten Sätzen vorkommen.

- 5.315) 이러한 북한측의                    신호에    대해    분석가들은                    평소처럼  
 많은    해석의                    여지를    남겨두고                    있다.(KK2485)  
 ilehan pwukhan-uy    sinho-ey tayhay pwunsekka-tul-un phyengso-chelem  
 manhun haysek-uy                    yeci-lul    namkyetwu-ko iss-ta  
 dies    Nordkorea-Gp    Signla-über    Analyst-Pl-Tp    üblich-wie  
 viel    Interpretation-Gp    Spielraum    lass-Prog-Dek  
 Die Zeichen aus Pjöngjang lassen der Interpretation wie üblich großen Spielraum.(KD2723)

Mit der Auslassung des hinteren Teils *tayhay* bei diesem –에 대해 –*ey tayhay* lässt sich nur die wie eine Lokalpartikel aussehende Partikel –*ey* verwenden, zum Beispiel:

- 5.316) 나이가    지금    몇    살이면    좋겠느냐는                    질문에    베를린에    사는  
 90    대    노인들은...    말한다. (SK3580)  
 nai-ka    cikum myech sal-i-myen    coh-kess-nunya-nun    cilmwun-ey peylullin-ey sa-nun  
 kwusip tay    noin-tul-un...malha-n-ta  
 Alter-Sp jetzt    wieviel alt-sein-Kond schön-Präsum-F-Attr Frage-nach Berlin-Lp    wohn-Attr  
 90    jährig    Alte-Pl-Tp...sag-Präs-Dek  
 Nach ihrem Wunschalter gefragt, sagen Berliner 90-Jährige,...(SD2963)

Die gleichbedeutende Wortgruppe ist außerdem folgende: -을 두고 (놓고) *-ul twuko (nohko)* (über, von) und -과 관련해 *-kwa kwanlyenhay(e)* (im Zusammenhang mit).

In der Erststelle erscheint sie mit 2.64 % (40 Fälle von den ganzen 1518 Adverbialbestimmungen) im KK und mit 1.68 % (49 von 2915) im SK.

### 5. 5. 5. 2. 2. 2. Formen der Bezugsadverbialbestimmung

Die so genannte Bezugsbestimmung erscheint in den drei Erscheinungsformen: Postpositionalgruppe, Pronominalgruppe und Nebensatz.

#### 5. 5. 5. 2. 2. 2. 1. Postpositionalgruppe

Mit den Postpositionen wird die Bezugsadverbialbestimmung charakterisiert. Wie oben genannt wurde, vertreten diese wie folgt: *-ey tayhay(e)*, *-kwa kwanlyenhay(e)* und *-ul twuko (nohko)*. Hier werden die Beispielsätze genannt, in denen die mit den zwei letzteren markierten Glieder erscheinen.

5.317)	민족의식과 여론조사에서...(SK2301)	<u>관련하여</u>	유럽	국가들을	대상으로	실시한	한
	mincokuyisik-kwa kwanlyenhaye ywlep yeloncosa-eyse		kwukka-tul-ul	taysang-ulo	silsiha-n	han	
	Nationalstolz-bezüglich Umfrage-Lp		europäisch	Länder-Pl-Ap	Gegenstand-Inst	ausführ-Attr	ein
	Der Nationalstolz der Deutschen freilich hält sich in Grenzen: Bei der Bewertung europäischer Länder in einer Umfrage rangierte hinter Deutschland nur noch die Slowakei.(SD1919)						
5.318)	이 dies	<u>문제를</u> Probleme-über	<u>두고</u> derzeit	현재 viel	수많은 Ingenieur-Pl-Sp	엔지니어들이... Legionen von Entwicklungsingenieuren arbeiten	... derzeit an Vorschlägen,...(SD3615)

Diese Bestimmungen werden vollständig durch die oben genannten vier Postpositionen eingeleitet.

Die Erststellung der postpositionalen Bezugsbestimmung beträgt 52.5 % (21 Fälle von den gesamten 40 Bezugsbestimmungen) im KK und 55.1 % (27 von 49) im SK.

#### 5. 5. 5. 2. 2. 2. 2. Pronominalgruppe

Die oben genannten vier Postpositionen können statt der Nomen die Pronomen entweder *i* oder *ku* vor sich haben. Dies hängt mit der Pronominalgruppe wie in 5.320) zusammen.



- 5.319) **이**를 두고 신학자들은 끊임없이 창조하는 신의 개념을 강조하기도 하였다.(SK5737)

i-lul tuwko sinhakca-tul-un kkunhimepsi changcoha-nun sin-uy kaynyem-ul kangcoha-ki-to ha-y-ess-ta

dies-über Theologe-Pl-Tp fortwährend schöpfen-Attr Gott-Gp Begriff-Appräg-Nom-Fp tun-Ko-Prät-Dek

Theologen haben den Begriff von Gottes fortwährender Schöpfung geprägt.(SD4634)

Außerdem treten die pronominalen Typen in den koreanischen Korpora wie die folgenden auf: 여기- *yeki-*, 이- *i-* und 그에 대해 *ku-ey tayhay*, 이를 두고 *i-lul twuko* und 이와 관련(해) *i-wa kwanlyen(hay)*.

Der pronominale Ausdruck macht 27.5 % (11 Fälle von den totalen 40) im KK und 34.69 % (17 von 49) im SK aus.

### 5. 5. 5. 2. 2. 3. Nebensatz

Die zu dieser Adverbialbestimmung verwendeten Postpositionen können mittels der Hinzufügung des bestimmten Wortes den Adverbialsatz einleiten. Der Satz besteht nicht nur aus dem Aussagesatz, sondern auch aus dem Fragesatz.

Im folgenden Satz wird gezeigt, dass ein Aussagesatz zum Adverbialsatz wird:

- 5.320) 구호단체들이 원조물품의 분배를 완벽하게 감시할 수 없는 것에 대해 항의하는 사태가 정기적으로 있어 왔다.(KK1337)

kwuhotanchey-tul-i wencomwulphwum-uy pwunpay-lul wanpyekhakey kamsiha-l swu eps-nun kes-ey tayhay hanguyha-nun sathay-ka cengkicekulo iss-e o-ass-ta

Hilfsorganisation-Pl-Sp Hilfsgüter-Gp Verteilung-Appr lückenlos überwach-könn Neg-Attr Comp-über protestier-Attr Situation-Sp regelmäßig existier-Konn komm-Prät-Dek

Hilfsorganisationen protestieren regelmäßig, sie könnten ihre Lieferungen nicht lückenlos überwachen.(KD1485)

Damit die Wortgruppe –에 대해 *-ey tayhay* wie im Satz 5.320) einen Gliedsatz einleitet, soll das Deklarativsuffix *-ta* im Hauptsatz durch die *-nun kes* ersetzt werden. Innerhalb der Korpora KK und SK kann das *cem* oder das *sasil* an der Stelle vom Complementizer *kes* vorkommen. Ferner erscheint die Wortgruppe –는 데 대해 *-nun tey tayhay* als eine zusammengesetzte Form von –는 것에 대해 *-nun kes-ey tayhay*.

Falls dieser Gliedsatz aus dem Fragesatz entsteht, kommt das *ci* oder das *ka* statt *kes* im *-nun kes-ey tayhay* vor, zum Beispiel:

5.321) 뇌가 싸여	총체적으로 있다.(SK780)	어떻게	기능하는가에	대해서는	여전히	베일에
noy-ka ssa-i-e	chongcheycekulo iss-ta.	ettehkey	kinungha-nun-ka-ey	tayhayse-nun	yecenhi	peyil-ey
Gehirn-Sp gesamt versteck-Pass-Komm existier-Dek	wie	funktionier-Präs-F-über-Tp	immer noch Schleier-Lp			
Wie das Gehirn in seiner Gesamtheit funktioniert, weiß man allerdings immer noch nicht.(SD675)						

In den beiden koreanischen Korpora wurde nur die Wortgruppe -에 대해 -*ey tayhay* trotz ihrer Ersetzbarkeit durch die -에 -*ey* oder -을 두고 -*ul twuko* oder -과 관련해 -*kwa kwanlyenhaye* verwendet.

In der Erststelle erscheinen die Nebensätze mit einem Anteil von 20 % (8 Fälle von den gesamten 40 Bezugsadverbialbestimmungen) im KK und mit 10.2 % (5 von 49) im SK.

#### 5.5.5.2.2.4. Zusammenfassende Darstellung

In diesem Abschnitt handelt es sich um die zusammenfassende Präsentation der Erscheinungsformen der koreanischen erstgestellten Bezugsadverbialbestimmungen. Sie werden mittels der drei Formen ausgedrückt: Postpositional-, Pronominalgruppe und Nebensatz.

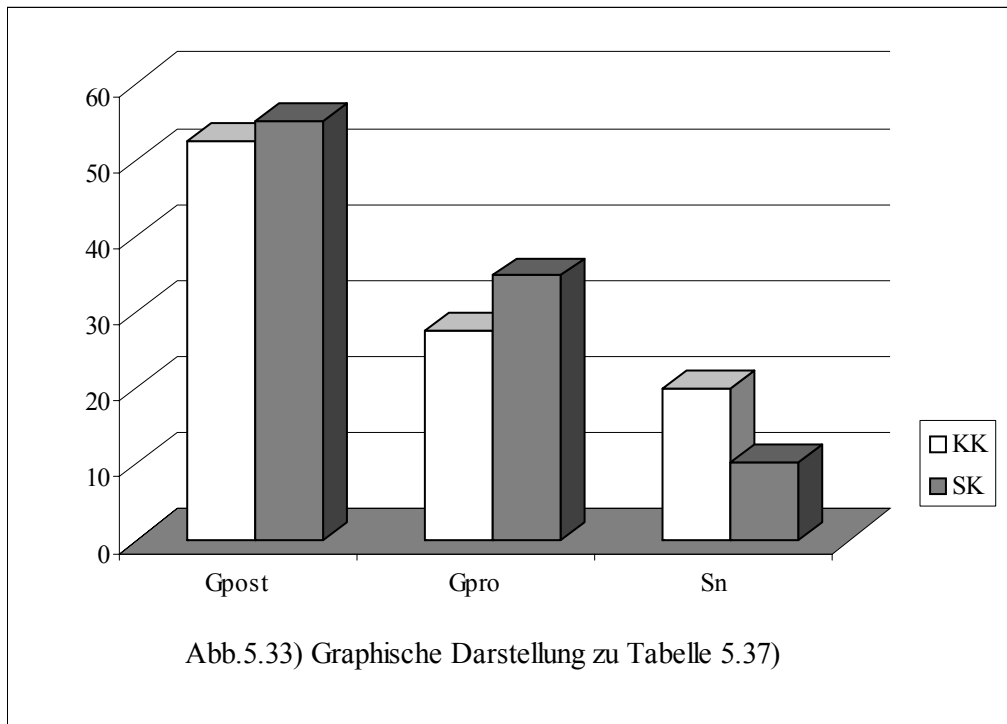
In der folgenden Tabelle 5.37) befinden sich die Erscheinungszahl und ihr prozentualer Anteil im Ganzen:

Tabelle 5.37) Formen der Bezugsbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK

Art Korpus	G <sub>post</sub>	G <sub>pro</sub>	S <sub>n</sub>	Total
KK	52.50	27.50	20.00	100
	21	11	8	40
SK	55.10	34.69	10.20	100
	27	17	5	49

Wie schon oben in der Tabelle 5.37) gezeigt, wurden die Postpositionen zur Bezugsadverbialbestimmung in den beiden Korpora KK und SK am häufigsten mit über 50 % gebraucht. In der zweiten Position steht die Pronominalgruppe (27.5 % im KK und 34.69 % im SK) und die Nebensatzform, wo die dementsprechenden Postpositionen als die Konjunktionen vertreten sind, erscheint in der letzten Position (20 % im KK und 10.2 % im SK).

Aus der Tabelle 5.37) entstand eine graphische Darstellung wie die Abb. 5.33):



## 5. 6. Das Adnominal

Das koreanische Adnominal ist eigentlich eine Wortgruppe, die eine Nominalgruppe adjektiviert. Sie bildet sich entweder aus dem Nomen oder aus dem verbalen bzw. adjektivischen Satz<sup>147</sup>. Anders als die aus dem letzteren bestehenden Adnominalen sind die aus dem vorderen bestehenden innerhalb eines Satzes einigermaßen frei erstellbar, indem die Partikel *-nun* statt der Genitivpartikel *-uy* erscheint, zum Beispiel:

5.322) 상인 계층인 바이샤는 사회적 지위가 그리 높지 않았다.(SK2517)  
 sangin kyeychung-i-n paisya-nun sahoceek ciwi-ka kuli noph-ci anh-ass-ta.  
 Kaufleute Kaste-sein-Attr Vaishya-Tp sozial Rang-Sp so hoch-INF Neg-Prät-Dek  
 Die Vaishyas, die Kaste der Kaufleute, war wenig angesehen;...(SD2083)

Das Satzglied *sangin kyeychung-i-n paisya-nun* im Satz 5.322) lässt sich nicht als ein Subjekt, sondern als ein Genitiv ansehen. Daher kann dieser Satz so umformuliert werden:

5.322') 상인 계층인 바이샤의 사회적 지위가 그리 높지 않았다.  
 sangin kyeychung-i-n paisya-uy sahoceek ciwi-ka kuli noph-ci anh-ass-ta.

Dies bedeutet, dass die nominale Genitivkonstruktion mit Hilfe der Partikel *-nun* eine freie Stellungsmöglichkeit wie in 5.252") erhalten kann, obwohl sie vom adjektivierten Satzglied (hier: Subjekt *ciwi*) abhängig ist.

5.322") 사회적 지위가 상인 계층인 바이샤는 그리 높지 않았다.  
 sahoceek ciwi-ka sangin kyeychung-i-n paisya-nun kuli noph-ci anh-ass-ta.

Aus diesem Grund möchte ich das nominale Genitiv ungeachtet der geringen Erscheinungshäufigkeit, ein Fall im KK und zwei im SK, als ein selbstständiges Satzglied bezeichnen.

<sup>147</sup> Suk-Jin Chang 장석진 (1996: 147–151) hat die Beziehung zwischen den Adnominalizer und dem Tempus in Bezug auf die Sätze wie folgt erklärt:

Tempus	Adjektivisch	Verbal
a. Präsens	-은/는 (u)n	-은/는 (n)un
b. Präteritum		-은/는 (u)n
c. Retrospektive	-던 ten	-던 ten
d. Futur	-을/를 (u)l	-을/를 (u)l

## 5. 7. Zusammenfassung

Im Kapitel 5 haben wir die Arten und die Erscheinungsformen der erstgestellten Satzglieder in den Korpora KD, SD, KK und SK im Einzelnen mit der tabellarischen und graphischen Darstellung ausführlich betrachtet.

In den vier Korpora sind die am häufigsten erstgestellten Satzgliedarten das Subjekt und die Adverbialbestimmung (s. Tabelle 5.3), 5.4), 5.5) und 5.6)).

Die deutschen Korpora KD und SD zeigen als häufigste Erststellung das Subjekt (s. Tabelle 5.3) und 5.4)). Die Tatsache, dass es fast in jedem deutschen Satz notwendig stehen muss, führt möglicherweise dazu. Deswegen kann man sagen, dass das Subjekt im Deutschen wie in dem Sprachtyp SVO sehr erststellfähig ist.

Hingegen lässt sich feststellen, dass im Koreanischen sowohl das Subjekt als auch die Adverbialbestimmung am häufigsten an der Erststelle rücken können. Denn am häufigsten treten das Subjekt in KK (s. Tabelle 5.5)) und dagegen die Adverbialbestimmung im SK auf (s. Tabelle 5.6)). Was für ein Satzglied im Koreanischen am häufigsten erstgestellt worden ist, ist hinsichtlich meiner untersuchten Korpora nicht erkennbar. Aus diesem Grund sind das Subjekt und die Adverbialbestimmung um die Erststelle im Koreanischen umstritten. Die Ursache dafür ist, dass das Subjekt im koreanischen Satz in der Regel nicht erscheinen darf und oft aufgelassen wird. Wenn diese Auslassung besonders mehr im Korpus SK als in KK angesehen wird, dann ist die Erststelle ursprünglich zum Subjekt wie in dem Sprachtyp SOV geeignet.

Im Kapitel 5.1 wurde die Erscheinungsform des Subjekts meist nominal und pronominal präsentiert. Diese zwei Formen haben in den vier Korpora einen hohen Anteil mit über 90 % (s. Tabelle 5.7) und 5.8)).

In dieser Untersuchung lässt sich feststellen, dass das erstgestellte Subjekt, bestehend aus modifizierenden Adjektiven, in der Regel in der Nominalgruppe vorkommt.

Dass die pronominalen Subjekte in den deutschen Korpora noch häufiger vorkommen als in den koreanischen, wird ebenfalls dadurch erklärt, dass das koreanische Pronomen als eine bekannte Information leichter als das deutsche ausgelassen wird, weil ein koreanischer Satz manchmal ohne das Subjekt möglich ist.

Im Vergleich zur nominalen und pronominalen Gruppe treten der Nebensatz und der satzwertige Infinitiv als ein Subjekt an der Erststelle selten auf.

Da die Nebensatz- und die Infinitivform im Koreanischen eigentlich nicht existieren, wurde hier versucht, sie nach den bestimmten Kriterien zu definieren, um das koreanische Subjekt mit dem deutschen äquivalent zu vergleichen.

Wie im Kapitel 5.2 entsprach die Erststellung des Prädikats nur dem Deutschen, weil es im Koreanischen unmöglich ist, dass das Prädikat allein ohne die Änderung der Satzgliedart an der Erststelle steht. In der Regel wird das Satzende im Koreanischen für das Prädikat eine feste Stelle. Nur in den beiden deutschen Korpora ist sie am seltensten von den fünf verschiedenen Satzgliedern zu sehen: 0.87 % im KD und 0.56 % im SD. Hier handelte es sich um die Erststellung des Verbzusatzes und der Verbalgruppenelemente, die im Koreanischen eng nacheinander bleiben müssen und deren einfache Umstellung also unmöglich ist. Natürlich ist das deutsche Prädikat bei der Erststellung von einer strengsten Regel im Vergleich zu den anderen Satzgliedern abhängig. Seine einteilige Erststellung machte über 70 % und seine mehrteilige über 20 % in den beiden deutschen Korpora KD und SD aus.

Im Kapitel 5.3 war das erstgestellte Prädikativum viel mehr im deutschen Korpora KD und SD als im koreanischen SK mit 4 Fällen zu sehen. An den verschiedenen erstgestellten Satzgliedern nimmt es einen geringeren Anteil (s. Tabelle 5.3), 5.4), 5.5) und 5.6)). Im KK befand sich kein einziger Fall als Beleg. In seinem Bezug auf das Subjekt oder auf das Objekt wurde es ins Subjektprädikativum und ins Objektprädikativum subklassifiziert. Das vordere erschien meist mit 94.38 % im KD und mit 89.87 % im SD an der Erststelle. Das letztere ist mit 5.62 % im KD und mit 10.13 % im SD erstgestellt (s. Tabelle. 5.10)). Die Erscheinungsform des Subjektprädikativums wurde im Hinblick auf Adjektiv, Adverb, Präposition + Substantiv, Substantiv und Nebensatz beobachtet. Von diesen hat das Prädikativum die Nebensatzform (36.9 % im KD und 16.90 % im SD) oder die Adjektivform (34.52 % im KD und 54.93 % im SD) am häufigsten aufgenommen (s. Tabelle 5.11)). Die restlichen wurden relativ gering verwendet. Das Objektprädikativum kam in der Erscheinungsform entweder als Adjektiv mit 3 Fällen nur im KD oder als Substantiv mit 2 Fällen im KD und mit 8 Fällen im SD vor.

Da das deutsche Prädikativum formal getrennt von dem Prädikat erscheint, führt dies einigermaßen zur Umstellungsmöglichkeit. Hingegen bildet das scheinbar im Koreanischen mit dem Deklarativsuffix *-ta* ein Prädikativ aus. Es muss also als ein Prädikat angesehen werden. Außerdem heißt das koreanische Prädikativum in der Grammatik ein bestimmtes Satzglied, das die Prädikative *toyta* (werden) und *anita* (nicht sein) vorne ergänzt. Daher bleiben das Prädikativelement und dieses Prädikativum zusammen. In den koreanischen Korpora wird die Erststellung des Prädikativums im Satz folglich nicht durch seine Umstellung, sondern durch eine Auslassung der vorangehenden Satzglieder verursacht.

Im Kapitel 5.4 ist das Objekt unter dem Akkusativ-, dem Dativ- in den beiden Sprachen und unter dem Präpositionalobjekt nur im Deutschen berücksichtigt (s. Tabelle 5.3), 5.4), 5.5) und 5.6)).

Im Vergleich zu den deutschen Objekten scheint die Erststellung des koreanischen nicht allgemein zu sein. Das heißt, ein Satz im Koreanischen beginnt im Allgemeinen eher mit einem außerobjektiven Glied. Trotzdem vertauscht sich das erstgestellte Akkusativobjekt mit dem Subjekt im Satz, falls im Deutschen sie von ihren Formen her schwer unterscheidbar sind und falls im Koreanischen das erstgestellte Objekt mit der Partikel *-nun* markiert ist.

In den Objektarten bestand das Akkusativobjekt am häufigsten. Weiterhin erschien das Dativobjekt mit unter 10 % an der Erststelle. Die Erststellung des Präpositionalobjekts nur im Deutschen wies einen prozentualen Anteil von 19.4 % im KD und von 14.82 % im SD hin. Im Vergleich zum Dativobjekt ist dies noch häufiger (s. Tabelle 5.14)).

Die Erscheinungsform des Objekts wurde in die Nominal-, die Pronominalgruppe, den Nebensatz und den satzwertigen Infinitiv unterteilt. In den beiden sprachlichen Korpora wurden die Nominalgruppe und der Nebensatz in der Regel verwendet. Die erstgestellte Pronominalgruppe für das Objekt zeigte einen geringen Anteil. Die erstgestellte Infinitivstruktur trat niemals für das Objekt in den beiden Sprachen auf (s. Tabelle 5.17) und 5.18)). Die beiden Formen an der Erststelle sind nicht generell.

Im Kapitel 5.5 wurden die Adverbialbestimmungen allgemein bezüglich der Temporal-, der Kausal-, der Modal- und der Lokalbestimmung untersucht. Ihr erstgestellter Rang ist folgender: Te – Ka – Mo – Lo im KD und Te – Mo – Ka – Lo im SD; Ka – Mo – Te – Lo im KK und Mo – Ka – Te – Lo im SK (s. Tabelle 5.19) und 5.20)).

Aus diesen Ergebnissen ist festzustellen, dass die vier verschiedenen Adverbialbestimmungen gleichwertig erststellfähig sind. Da hier nur die erstgestellten Adverbialbestimmungen ausgewertet sind, ist es fraglich, ob es als eine normale Reihenfolge außer der Erststelle angesehen werden kann, wenn mehr als zwei in einem Satz gleichzeitig erscheinen.

Die weitere genauere Klassifizierung der oben genannten Adverbialbestimmungen ist im Koreanischen nicht zu finden. Dafür musste zuerst, völlig abhängig von den deutschen Kriterien, versucht werden, die so genannten bedeutsamen Postpositionen, die ausschließlich in den Korpora oft erscheinen, semantisch zu klassifizieren. Dies wurde tabellarisch geordnet. Als noch weitere Adverbialbestimmung nur im Koreanischen wurden die Anführungsbestimmung (1.12 % im KK und 9.19 % im SK) und die Bezugsbestimmung (2.64 % im KK und 1.68 % im SK) beispielhaft genannt (s. Tabelle 5.20)). Im Vergleich zum

Deutschen könnten die vordere als ein Nebensatzförmiges Objekt und die letztere als ein Postpositionalobjekt genommen werden.

Nachdem die verschiedenen Adverbialbestimmungen wie oben nach ihrer Semantik geteilt und anhand der Beispiele untersucht worden waren, habe ich ihre Erscheinungsformen, d.h. die Prä- im Deutschen oder die Postpositional- im Koreanischen, die Nominal-, die Pronominalgruppe, das Adjektiv, das Adverb, den Nebensatz und den satzwertigen Infinitiv, weiter behandelt.

Die Art der Temporalbestimmung wurde im Hinblick auf den Zeitpunkt, die Dauer und die Wiederholung erforscht. In den vier Korpora sind das Temporal im engeren Sinne mit mehr als 65 %, das Durativ mit unter 29 % und die Frequenz mit unter 8 % aufgetreten (s. Tabelle 5.21) und 5.22)). Sie wurde in ihren Erscheinungsformen meist aus der Präpositionalgruppe und aus dem Adverb und aus der Postpositionalgruppe und aus dem Nebensatz gebildet (s. Tabelle 5.23 und 5.24)).

In der Kausalbestimmung nicht nur im Deutschen, sondern auch im Koreanischen sind das Kausal im engeren Sinne und das Konditional noch öfter als das Final, das Konzessiv und das Adversativ erstgestellt worden (s. Tabelle 5.25) und 5.26)). Als ihre Erscheinungsform traten die Präpositionalgruppe oder die Postpositionalgruppe und der Nebensatz am meisten auf. Im Vergleich zu diesen zwei Formen präsentierte der Rest, z.B. die Pronominalgruppe, das Adjektiv, das Adverb und der satzwertige Infinitiv (nur für das Final) eine relativ geringe Erscheinung (s. Tabelle 5.27) und 5.28)).

Die Modalbestimmung wurde nach ihrer Semantik in 9 Subklassen eingeteilt: Additiv, Art und Weise, Differenz, Erläuternd, Instrumental, Komparativ, Komitativ, Proportion und Substitution. An der Erststelle erschienen die Art und Weise und das Additiv und das Erläuternde am häufigsten (s. Tabelle 5.29) und 5.30)). Ihre Erscheinungsformen bestanden meist aus der Präpositionalgruppe und aus dem Adjektiv und aus dem Adverb und aus der Postpositionalgruppe und aus dem Nebensatz (s. Tabelle 5.31) und 5.32)).

Die Lokalbestimmung wurde unter Lokativ und Direktional in der Art berücksichtigt. In den vier Korpora KD, SD, KK und SK machte das Lokativ mit einem Anteil von 90 % und das Direktional von 10 % an der Erststelle aus (s. Tabelle 5.33) und 5.34)). In den deutschen Korpora ist sie in der Erscheinungsform mit der Präpositionalgruppe, mit der Pronominalgruppe, mit dem Adjektiv, mit dem Adverb und mit dem Nebensatz bezeichnet. Hingegen bestand sie in den koreanischen Korpora aus der Postpositionalgruppe, aus der Pronominalgruppe und aus dem Nebensatz (s. Tabelle 5.35) und 5.36)).



Wie es am Anfang dieser Stelle schon genannt wurde, trat die Adverbialbestimmung neben dem Subjekt sehr häufig an der Erststelle auf. Der Grund dafür kann dadurch geklärt werden, dass ihre Stellung in einem Satz sehr flexibel ist, indem sie in den beiden Sprachen mittels der Prä- und den Postpositionen bezeichnet werden und diese bei der Umstellung in der Regel weiter beibehalten sind, obwohl sie im Koreanischen weggelassen werden kann.

Neben diesen vier normalen Adverbialbestimmungen ist die Anführungsbestimmung sicherlich nur in der direkten oder indirekten Satzform aufgetreten. Die Bezugsbestimmung wurde meistens mit der Postpositionalgruppe, dann mit der Pronominalgruppe und schließlich mit dem Nebensatz markiert.

Zum letzten habe ich das koreanische Adnominal erläutert, das mit einem Fall im KK und mit den zwei Fällen im SK erscheint. Trotz der geringeren Erststellung wurde es wegen der einigermaßen freien Umstellung als ein selbständiges Satzglied angesehen, indem die Genitivpartikel *-uy* mit der Topikpartikel *-un/nun* ersetzt wird.

Da im Deutschen die Genitivstruktur sicherlich bezeichnet wird, könnte diese auch umgestellt werden. Leider wurde ihre Erststellung in den untersuchten Korpora KD und SD nicht beobachtet.

## 6. Kontrastive Betrachtung über den deutschen Artikel und die koreanische Partikel innerhalb der erstgestellten Satzglieder

In diesem Kapitel 6 werden diejenigen Erscheinungsformen der verschiedenen Partikel- (im Koreanischen) und Artikelwörter (im Deutschen) veranschaulicht, die sich auf die an der Erststelle erscheinenden Satzglieder beziehen und dazu eigenartig fungieren. Zum Analysieren werden nur die drei Satzgliedarten Subjekt, Objekt und Adverbialbestimmung aufgenommen. Denn sie sind meist in den deutschen Korpora KD, SD und in den koreanischen KK und SK erstgestellt worden, wie es schon im vorangehenden Kapitel 5 untersucht worden ist. Von diesen drei Satzgliedern werden lediglich die Nominal-, die Präpositional- im Deutschen und die dementsprechende Postpositionalgruppe im Koreanischen erforscht, bei denen nicht nur die deutschen Artikel vorne, sondern auch die koreanischen Partikeln hinten vorkommen können. Dazu kommt das Pronomen, das entweder selbstständig oder mit der Prä- und Postposition erscheint. Während die deutsche Pronominalgruppe nicht mit dem Artikel erscheinen darf, nimmt die koreanische die unterschiedlich fungierenden Partikeln frei auf.

In Bezug auf die verschiedenen Artikel- oder Partikelwörter in den beiden Sprachen kann man wie folgt vereinfachen, wobei das O das Dasein und das Ø das Nichtdasein bezeichnet:

Tabelle 6.1) Umgebung des Artikelwortes bei der Nominal- und Präpositionalgruppe

Präposition	Artikel	Adjektiv	Nomen	Markierung
(O)	O	O	Ø	art-ub, art-be, art-st
	O	Ø	O	
	Ø	O	O	art-nl
	Ø	Ø	O	
	Ø	O	Ø	
	O	Ø	Ø	pro

In der Tabelle 6.1) wurde die elementare Erscheinungsmöglichkeit eines deutschen Satzgliedes aus der Nominal- oder Präpositionalgruppe veranschaulicht.<sup>148</sup>

Die folgende Tabelle 6.2) zeigt, in welcher Umgebung das Pronomen nicht nur ohne die Präposition, z.B. das Subjekt, das Objekt und die Adverbialbestimmung aus der Nominalgruppe, sondern auch mit ihr, z.B. die Adverbialbestimmung aus der Präpositionalgruppe, auftritt.

<sup>148</sup> Je nach Artikelverwendung wird folgendermaßen markiert: der unbestimmte → art-ub, der bestimmte → art-be, der sonstige → art-st und der Null-Artikel → art-nl. Und falls das Partikelwort selbstständig erscheint, wurde es als ein Pronomen → pro angesehen.

Tabelle 6.2) Umgebung des Pronomens

Präposition	Artikel	Adjektiv	Pronomen	Markierung
(O)	∅	∅	O	pro

**Im Koreanischen:**

Je nachdem ob das Kernwort in einem koreanischen Satzglied aus dem Nomen oder aus dem Pronomen besteht, wurden diese Partikel unterschiedlich berücksichtigt: Tabelle 3) und Tabelle 4):

Tabelle 6.3) Umgebung der Partikel bei der Nominal- und Postpositionalgruppe

Attributivum	Nomen	Postposition	Partikel	Markierung
(O)	O	O	O	part-n, part-st
	O	O	∅	part-ap
	O	∅	O	part-k/l, part-n, part-st
	O	∅	∅	part-nl

Wie die Tabelle 3) zeigt, kann das Nomen eine Postposition begleiten oder nicht. Wenn es mit ihr erscheint, handelt es sich um eine Adverbialbestimmung, und wenn nicht, um das Subjekt oder das Objekt. Bei der Adverbialbestimmung wurden die Topik-, die Adverbial- und die sonstigen Partikel untersucht,<sup>149</sup> und beim Subjekt und Objekt die Subjekt-, die Objekt-<sup>150</sup>, die Topik-, die Nullpartikel und die sonstige Partikel.

Das koreanische Pronomen kann außerdem mit verschiedenen Partikeln erscheinen. Hier kann man zwischen zwei Teilen unterscheiden: das eine, das die Postposition begleitet (wie in der pronominalen Adverbialbestimmung) und das andere, das sie nicht begleitet (wie im pronominalen Subjekt und Objekt).

Tabelle 6.4) Umgebung des Pronomens<sup>151</sup>

Attributivum	Pronomen	Postposition	Partikel	Markierung
(O)	O	O	O	pro-n, pro-st
	O	O	∅	pro-ap
	O	∅	O	pro-n, pro-k, pro-st
	O	∅	∅	pro-nl

<sup>149</sup> Die verschiedenen Partikeln werden wie folgt abgekürzt: die Topikpartikel → part-n, die Adverbialpartikel → part-ap und die sonstigen Partikel → part-st.

<sup>150</sup> Die Objektpartikel wird mit part-l markiert.

<sup>151</sup> Wenn die Partikel bei der pronominalen Adverbialbestimmung zu sehen ist, wird es folgendermaßen markiert: pro-n und pro-st. Wenn dies nicht der Fall sein sollte: pro-ap. Und das pronominale Subjekt kann je nach dem Partikelvorkommen wie folgt bezeichnet werden: pro-k, pro-n, und pro-st. Das pro-nl wurde für den Fall keiner Partikelercheinung markiert. Da das Objekt im Allgemeinen nicht oft pronominal an der Erststelle vorkommt, wird es ausgenommen.

Im Koreanischen kann der Nebensatz oder der satzwertige Infinitiv auch mit den verschiedenen Partikeln frei markiert werden. Hingegen ist es im Deutschen unmöglich. Aus diesem Grund werden nur die Nominal-, Pronominal- und Präpositional- und die Postpositionalgruppe als der kontrastive Untersuchungsgegenstand genommen.

## 6. 1. Das Subjekt

Das Subjekt tritt allgemein in der Erscheinungsform Nominal- und Pronominalgruppe, Nebensatz und dem satzwertigen Infinitiv auf. Von diesen vier Formen werden die Nominalgruppe und ihre pronominalisierte Form in Bezug auf die Artikel und auf die Partikel in beiden Sprachen untersucht.

### 6. 1. 1. Subjekt im Deutschen

Hier handelt es sich um das deutsche Subjekt, das durch die verschiedenen Artikeln gekennzeichnet an der Erststelle vorkommt: mit dem bestimmten und unbestimmten, mit dem Null-, mit den sonstigen Artikel und als Pronomen. Insgesamt aufgenommen werden die 2093 Subjekte (1757 Nominal- und 336 Pronominalgruppe) im KD und die 1947 (1478 Nominal- und 469 Pronominalgruppe) im SD<sup>152</sup>.

#### 6. 1. 1. 1. mit dem unbestimmten Artikel *ein*

Das Subjekt stimmt mit den unbestimmten Artikel *ein* (Maskulinum), *eine* (Femininum), und *ein* (Neutrum) im Nominativ zur Nominalgruppe überein, zum Beispiel:

- 6.1) **Ein ergriffener Feuilletonist** schrieb in der Zeitung "Joong Ang Ilbo":...(KD2643)
- 6.2) **Eine dritte Wissenschaftlergruppe** macht sich den Umstand zu Nutze,...(SD4330)
- 6.3) **Ein weiteres Hindernis** ist der allzu starke Glaube,...(SD3005)

Als Negation kann er durch das Wort *kein* wie in den folgenden Beispielsätzen 6.4), 6.5) und 6.6) ersetzt werden:

- 6.4) **Kein Mensch** kann mit dieser Wissensexplosion Schritt halten.(SD1171)
- 6.5) **Keine physikalische Theorie** konnte bisher klären,...(SD765)
- 6.6) **Kein europäisches Land** ist auf beiden Seiten der geteilten Halbinsel besser gelitten.(KD3710)

Während es keine Pluralformen beim unbestimmten Artikel gibt, bestehen sie doch beim Negationswort. Aber kein Beispielsatz dafür war bezüglich der Erststelle in den Korpora KD und SD zu finden.

Hinsichtlich des unbestimmten Artikels *ein* und des Negationswort *kein* übt die Erststellung des Subjekts einen Anteil von 3.87 % (81 Fälle) im KD und von 4.98 % (97 Fälle) im SD aus.

---

<sup>152</sup> s. Tabelle 5.7) Subjektform in den deutschen Korpora KD und SD

### 6. 1. 1. 2. mit dem bestimmten Artikel *der*

Der bestimmte Artikel wird für das Subjekt mit der Kasusübereinstimmung wie *der* (Maskulinum), *die* (Femininum), *das* (Neutrum) und *die* (Plural) in den folgenden Sätzen verwendet:

- 6.7) ***Der öffentliche Druck*** war schließlich stärker als alle Warnungen der Fachleute.(KD1605)
- 6.8) ***Die amerikanische Gesellschaft*** fördert dagegen,...(SD3011)
- 6.9) ***Das Stück*** ist in Seoul seit seiner Premiere ein enormer Erfolg,...(KD2642)
- 6.10) ***Die badischen Wissenschaftler*** stellen Bauteile her,...(SD3027)

Die Subjekte erscheinen mit den bestimmten Artikeln in der Singularform wie in den vorangehenden Sätzen 6.7) – 6.9) und in der Pluralform wie in 6.10).

Das Subjekt mit dem bestimmten Artikel ist mit einem Anteil von 42.71 % (894 Fälle) im KD und von 34.62 % (674 Fälle) im SD erstgestellt.

### 6. 1. 1. 3. mit dem sonstigen Artikel

Neben dem oben genannten bestimmten oder unbestimmten Artikel gibt es weitere Artikelwörter, die der Nominalgruppe attribuiert werden können: z.B. Possessivpronomen (*mein, dein, sein, unser, euer* und *ihr*) wie in 6.11), Demonstrativ- oder Indefinitivpronomen (*dies-, jen-, derjenig-, manch- einig-, all-, jeder* usw.) wie in 6.12):

- 6.11) ***Sein Vater*** herrschte auch im Heim bedingungslos und despotisch.(KD3294)
- 6.12) ***Manche Fachleute*** halten es inzwischen für vernünftiger,...(SD3902)

Die Erststellung der Nominalgruppe mit diesen sonstigen Artikelwörtern beträgt 3.54 % (74 Fälle) im KD und 6.47 % (126 Fälle) im SD.

### 6. 1. 1. 4. mit dem Nullartikel

Als ein Subjekt wird die Nominalgruppe oft an der Erststelle mit keinem Artikel begleitet, indem ihr das Adjektiv wie in 6.14) attribuiert wird oder nicht wie in 6.13):

- 6.13) ***∅ Rindfleisch*** steht dort erst recht nicht auf dem Speiseplan.(KD2753)
- 6.14) ***∅ Quantitative Nachteile*** werden durch Ausrüstungsvorteile wettgemacht.(KD506)

Die artikellos erstgestellte Nominalgruppe ergibt sich mit 33.21 % (695 Fälle) im KD und mit 29.64 % (577 Fälle) im SD.

### 6. 1. 1. 5. als Pronomen

Das Pronomen wurde bereits in Kapitel 5.1.1.2 ausführlich erklärt. Hier soll wieder erwähnt werden, dass die folgenden als ein Pronomen angesehen wurden: Personal-, alleinstehendes Possessiv-, Demonstrativ-, Indefinitivpronomen u. Ä., zum Beispiel:

6.15) *Ich* will wissen, wann das Telefon zum letzten Mal geklingelt hat.(KD832)

6.16) *Das* beginnt mit der Ausdünstung des Treibhausgases Methan aus den Viehmastbetrieben.(SD3718)

6.17) *Alle* wurden strengstens überwacht.(KD2566)

Das pronominale Subjekt weist einen Anteil von 16.05 % (336 Fälle) im KD und von 24.09 % (469 Fälle) im SD hin.

### 6. 1. 1. 6. Sonstige

Es gibt einige koordinierte Subjekte, die aus mehr als zwei gebildet werden. Dabei erscheint das einzelne mit dem unterschiedlichen Artikel. In Bezug auf die Artikel kann es also unter keinem bestimmten kategorisiert werden.

6.18) *Die EU und Ø Norwegen* kamen auf 11,5 Prozent.(KD3645)

6.19) *Ø Gregor Gysi und seine Delegation* sind inzwischen nach Südkorea weitergereist.(KD158)

In den vorangehenden zwei Sätzen 6.18) und 6.19) handelt es sich um die koordinierten Subjekte. Sie bestehen entweder aus dem bestimmten Artikel oder auch Nullartikel wie in 6.18) oder auch mit dem bereits erwähnten sonstigen Artikel wie in 6.19).

Hingegen ist der Fall, wo das Subjekt mit dem gleichartigen Artikel vorkommt, natürlich in eine gewisse Gruppe klassifizierbar, zum Beispiel:

6.20) *Banken und Versicherungen* sehen sich Konkurrenten gegenüber,...(SD1576)

Das koordinierte Subjekt *Banken und Versicherungen* bezieht sich natürlich auf den Nullartikel, weil jedes Element gemeinsam ohne Artikel erscheint. Daher wird eine solche Äußerlichkeit unter dem Nullartikel berücksichtigt.

Die unklassifizierbaren Subjekte treten mit einem Anteil von 0.62 % (13 Fälle) im KD und von 0.21 % (4 Fälle) im KD auf.



### 6. 1. 1. 7. Zusammenfassende Darstellung

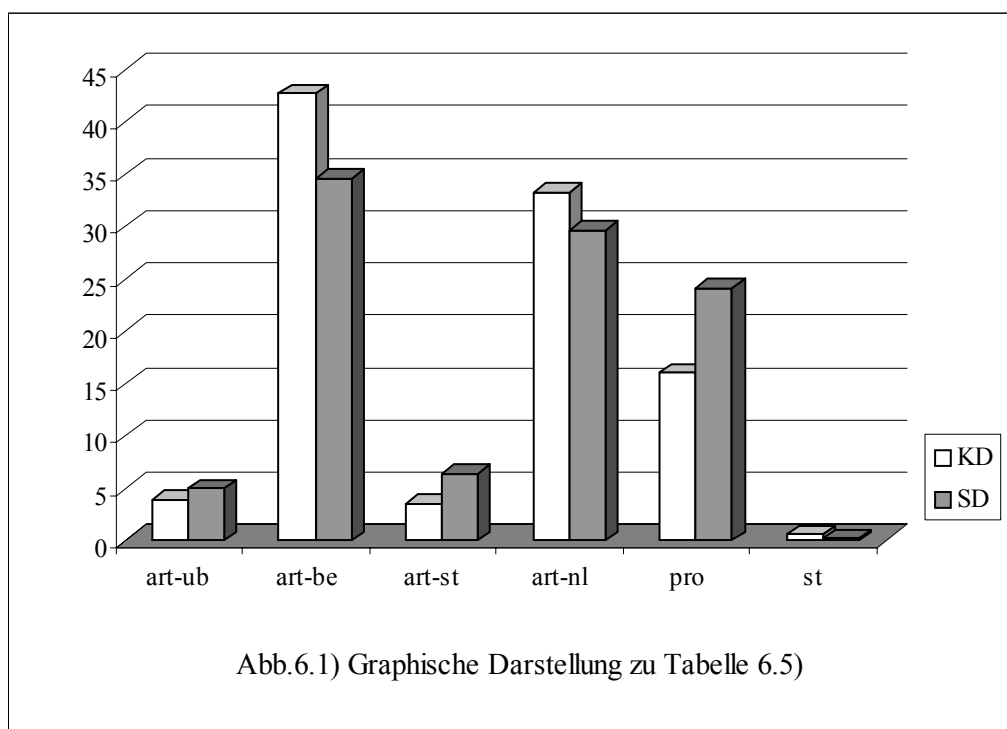
An dieser Stelle wird das oben untersuchte Subjekt, das in der artikelbezogenen Umgebung oder als Pronomen vorkommt, zusammenfassend tabellarisch und graphisch veranschaulicht:

Tabelle 6.5) Artikeldistribution des Subjekts in den deutschen Korpora KD und SD

Korpus \ Artikel	Artikel						Total
	art-ub	art-be	art-st	art-nl	pro	st	
KD	3.87	42.71	3.54	33.21	16.05	0.62	<b>100</b>
	81	894	74	695	336	13	<b>2093</b>
SD	4.98	34.62	6.47	29.64	24.09	0.21	<b>100</b>
	97	674	126	577	469	4	<b>1947</b>

Wie die Tabelle 6.5) zeigt, erscheint das erstgestellte Subjekt meist mit dem bestimmten Artikel, mit dem Nullartikel und als Pronomen nicht nur im KD, sondern auch im SD. Im Vergleich zwischen den Subjekten mit dem unbestimmten und sonstigen Artikel ist das Subjekt mit dem unbestimmten Artikel häufiger als das mit dem sonstigen im KD aufgetreten und im SD zeigt eine umgekehrte Erscheinungshäufigkeit.

Die Tabelle 6.5) wird wie folgt graphisch abgebildet:



## 6. 1. 2. Subjekt im Koreanischen

Das koreanische Subjekt wird in der Regel mit der Subjektpartikel *-i/ka* markiert. Aber statt dieser Partikel können die anderen Partikeln vorkommen. Hier entsprechen die Topikpartikel *-un/nun*, die Nullpartikel und die sonstige Partikel.

Im Zusammenhang mit diesen Partikeln sollen die Subjekte (2427: 2227 Nominal- und 200 Pronominalgruppe im KK; 2190: 1918 Nominal- und 272 Pronominalgruppe im SK) an dieser Stelle diskutiert werden.<sup>153</sup>

### 6. 1. 2. 1. mit der Subjektpartikel *-i/ka*

Im Koreanischen ist die Partikel *-i/ka* repräsentativ für die Subjektmarkierung, zum Beispiel:

- 6.21) 고감도                      카메라가        한    진공    캐비닛    내부를        향하고        있다.(SK1018)  
 kokamto                      khameyla-ka han cinkong khaypineys naypwu-lul hyangha-ko iss-ta  
 hoch empfindlich Kamera-Sp ein Vakuumkammer Innere-Ap richt -Prog -Dek  
 Eine hoch empfindliche Kamera ist ins Innere einer Vakuumkammer gerichtet.(SD868)
- 6.22) 끝이            보이지                      않는다.(SK4281)  
 kkuth-i    po-i-ci                      anh-nun-ta  
 Ende-Sp seh-Pass-INF Neg-Präs-Dek  
 Es nimmt kein Ende...(SD3495)

Die vorangehenden zwei Sätze sind die Beispiele für das Subjekt, das mit der Subjektpartikel entweder *-ka* wie in 6.21) oder *-i* wie in 6.22) markiert ist.

Das mit der Subjektpartikel markierte Subjekt tritt mit einem Anteil von 7.38 % (179 Fälle) im KK und von 11.23 % (246 Fälle) im SK auf.

### 6. 1. 2. 2. mit der Topikpartikel *-un/nun*

Das Subjekt wird sehr häufig mit der Topikpartikel *-un/nun* wie folgt ausgezeichnet:

- 6.23) 이    청년은                      수술        후    여러    달        동안    의식장애를                      겪었다.(SK5294)  
 i    chengnyen-un swuswul hwa yele tal tongan uysikcangay-lul kyekk-ess-ta  
 der Teenager-Tp Operation nach einig Monat während Bewusstseinsstörung-Ap leid-Prät-Dek  
 Nach dem schweren Eingriff litt der Teenager für einige Monate an einer  
 Bewusstseinsstörung,...(SD4285)

<sup>153</sup> s. Tabelle 5.8) Subjektform in den koreanischen Korpora KK und SK

Im Satz 6.23) spielt das Satzglied *i chengnyen* eine Subjektrolle. Daher sollte es mit der Subjektpartikel *-i/ka* markiert werden. Aber da es sowohl die Subjekt- als auch die Topikfunktion übernimmt, wurde die Subjektpartikel *-i/ka* durch die Topikpartikel *-un/nun* ersetzt. Zwischen diesen zwei Partikeln steht eine alternative Beziehung.

Außerdem existiert noch die Subjektpartikel *-에서 -eyse*, falls das Subjekt eine Gruppe bezeichnet. Sie kann man in der gleichen Weise wie die Subjektpartikel *-i/ka* verwenden. Trotzdem wurde das Subjekt nicht nur mit der Partikel *-eyse* in den koreanischen Korpora KK und SK markiert. Direkt nach dieser Subjektpartikel kommt die Topikpartikel *-nun* zusätzlich vor. Dies besagt nicht nur eine alternative Beziehung wie zwischen der Subjektpartikel *-i/ka* und der Topikpartikel *-nun*, sondern auch eine gleichzeitige Erscheinung der beiden für das Subjekt, zum Beispiel:

- 6.24) 북한에서는 김일성 주석이 언제나 그들과 함께 한다고  
선전하고 있다.(KK3932)  
pwukhan-eyse-nun kimilseng cwusek-i enceyna kutul-hwa hamkkey ha-n-ta-ko  
sencenha-ko iss-ta.  
Nordkorea-Sp-Tp Kim Il-sung Vorsteher-Sp immer sie-Kom zusammen tun-Präs-Dek-an  
propagier-Prog-Dek  
Kim Il-sung ist noch immer bei uns, heißt die Parole.(KD4389)

Beim Subjekt *pwukhan-eyse-nun* im vorangehenden Satz 6.24) lässt sich die Subjektpartikel *-eyse* auslassen und nur die Topikpartikel *-nun* darf erscheinen: z.B.

- 6.24') **pwukhan-nun** kimilseng cwusek-i enceyna kutul-hwa hamkkey ha-n-ta-ko sencenha-ko  
iss-ta.

Wenn nur die Partikel *-eyse* ohne die Topikpartikel *-nun* zusammen mit dem *pwukhan* erscheint, kann die *-eyse* durch die typische Subjektpartikel *-i* ersetzt werden: z.B.

- 6.24'') **pwukhan-i** kimilseng cwusek-i enceyna kutul-hwa hamkkey ha-n-ta-ko sencenha-ko  
iss-ta.

Mit dem Dasein der Topikpartikel *-nun* ist es unmöglich, dass die Subjektpartikel *-eyse* gegen die Subjektpartikel *-i* ausgetauscht wird: z.B.

- 6.24''') \* **pwukhan-i-nun** khimilseng cwusek-i enceyna kutul-hwa hamkkey ha-n-ta-ko sencenha-ko  
iss-ta.

Dies ist dadurch erklärbar, dass die Subjektpartikel *-i/ka* und die Topikpartikel *-un/nun* nicht nacheinander stehen können.

Das Vorkommen des erstgestellten Subjekts mit der Topikpartikel *-nun* weist einen Anteil von 81.17 % (1970 Fälle) im KK und von 69.86 % (1530 Fälle) im SK hin.

### 6. 1. 2. 3. mit der sonstigen Partikel

Außer mit den oben genannten Subjekt- *-i/ka* und Topikpartikeln *-nun* wird das Subjekt mit den weiteren Partikelwörtern ausgezeichnet.

Der untenstehende Satz (6.25) ist ein vertretendes Beispiel dafür, dass das nominale Subjekt zahlreich mit der sonstigen Partikel *-to* (auch) erscheint:

6.25) 직원들도                    같은    리듬으로            열심히    일한다.(SK1721)  
 cikwen-tul-to    kathun litum-ulo    yelsimhi ilha-n-ta  
 Personal-Pl-auch gleich Rhythmus-Inst fleißig arbeit-Präs-Dek  
 Seine Leute schufteten im selben Rhythmus.(SD1436)

Neben dieser Partikel *-to* gibt es viele, die als die sonstigen Partikeln wie folgt gültig sind: z.B. *-만 -man*, *-(이)란 -(i)lan*, *-이야말로 -iyamallo*, *-조차 -cocha*, *-만 해도 -man hayto*, *-나 -na*, *-까지 -kkaci* usw.. Sie werden zur Betonung des Subjekts gebraucht. Sie beziehen sich auf die Fokuspartikel.

In den folgenden zwei Beispielsätzen (6.26) und (6.27) stehen zwei koordinierte Subjekte mit den sonstigen Partikeln an der Erststelle:

6.26) 그러나 한국에서든                    북한에서든 ...                    의지를    보여            왔었다.(KK275)  
 kulena hankwuk-eyse-tun pwunkhan-eyse-tun ... uyci-lul    poy-e    o-ass-ess-ta  
 aber    Südkorea-Lp-Fp    Nordkorea-Sp-Fp ...    Willen-Ap zeig-Konn komm-Prät-Dek  
 Sowohl der Norden als auch der Süden haben jedoch nach der Teilung nie von dem Willen abgesehen, ... (KD290)

6.27) 가상이나                    현실이나                    진부하기는            마찬가지다.(SK2966)  
 kasang-i-na                    hyensil-i-na                    cinpwuha-ki-nun machankaci-ta  
 Erscheinung-Ko-Fp Wirklichkeit-Ko-Fp banal-Nom-Kp    gleich-Dek  
 Die Wirklichkeit, auch die virtuelle, ist wie fast immer banal.(SD2460)

Diese Partikeln erscheinen paarweise wie z.B. *-든 tun* ... *-든 tun* und *-나 na* ... *-나 na* (nicht nur – sondern auch).

Das erstgestellte Subjekt mit der sonstigen Partikel weist einen Anteil von 3.17 % (77 Fälle) im KK und von 4.75 % (104 Fälle) im SK hin.

#### 6. 1. 2. 4. mit der Nullpartikel

Die Erscheinung des partikellosen Subjekts kann unter bestimmten Umständen erläutert werden, zum Beispiel:

6.28) 그 대답  $\emptyset$  역시 간단하다.(SK4390)

ku taytap yeksi kantanha-ta

die Antwort auch einfach-Dek

Antwort:...(SD3572)

Im Satz 6.28) steht keine Partikel direkt hinter dem Subjekt *taytap* (Antwort). Stattdessen folgt ein Wort *yeksi* dem Subjekt. Es kann auch mit den verschiedenen Partikeln wie in den folgenden Beispielsätzen vorkommen:

6.28') a. ku taytap-*i* yeksi kantanha-ta

b. ku taytap-*un* yeksi kantanha-ta

c. ku taytap-*to* yeksi kantanha-ta

Aus diesem Grund kann man diesen auch als Nullpartikel bezeichnen, so dass die Partikel ausgelassen werden können. In den meisten Fällen können die verschiedenen Partikel beim Subjekt vor den Wörtern *역시 yeksi* und 또한 *ttohan* (auch) weggenommen werden.

Daneben gibt es ein weiteres Beispiel dafür, dass das Subjekt mit keiner Partikel erscheint. Dies entspricht nur den Sätzen im SK.

6.29) ... 사람들 모두  $\emptyset$  ...는 것을 잘 알고 있었다.(SK2913)

salam-tul motwu ...nun kes-ul cal al-ko iss -ess -ta

Mensch-Pl alle ...Attr Comp-Ap gut wiss-Prog-Prät-Dek

...; dass ..., das wussten alle, ....(SD2423)

Das Subjekt in 6.29) kann ebenfalls mit den verschiedenen Partikeln wie in 6.28'a, b und c) vorkommen.

Die Nullpartikel tritt beim nominalen Subjekt mit 0.04 % (ein Fall) im KK und mit 1.74 % (38 Fälle) im SK auf.

### 6. 1. 2. 5. als Pronomen

Wie schon oben erwähnt wurde, kann das koreanische Pronomen mit verschiedenen Partikeln bezeichnet werden. Die pronominalen Subjekte erscheinen mit 8.24 % (200 Fällen von den totalen erstgestellten (pro)nominalen Subjekten 2427) im KK und mit 12.42 % (272 von den 2190) im SK. Hier werden die 200 im KK und die 272 pronominalen Subjekte im SK untersucht.

Hier sollen sie im Einzelnen nach den folgenden Partikeln ausführlich untersucht werden:<sup>154</sup>

a. Subjektpartikel, b. Topikpartikel, c. Nullpartikel und d. sonstige Partikel.

#### a. Subjektpartikel (part-k)

Im folgenden Beispielsatz 6.30) steht das pronominale Subjekt mit der Subjektpartikel *-i* an der Erststelle:

6.30) 이것<sup>이</sup> 북한 기아의 모습이다.(KK1168)  
 ikes-i pwukhan kia-uy mosup-i-ta  
 dies-Sp Nordkorea Hunger-Gp Zustand-Ko-Dek  
 So sieht der Hunger aus in Nordkorea.(KD1250)

Es tritt mit 4 % (8 von 200 Fällen) im KK und mit 5.15 % (14 von 272 Fällen) im SK auf.

#### b. Topikpartikel (part-n)

6.31) 그것<sup>은</sup> 바로 유전자카드다.(SK282)  
 kukes-un palo ywencakhatu-ta  
 das-Tp also Genkarte-Dek  
 ...eine solche Genkarte...(SD246)

Wie in Satz 6.31) übt das pronominale Subjekt mit der Topikpartikel *-nun* in 95.5 % (191 von 200 Fällen) im KK und in 87.5 % (238 von 272 Fällen) im SK aus.

#### c. sonstige Partikel (part-st)

Mit den sonstigen Partikeln kann das pronominale Subjekt erscheinen, zum Beispiel:

6.32) 이들도 꿈을 꾸기 시작한 것이다.(SK2606)

<sup>154</sup> Hier wird wie folgt abgekürzt: Subjektpartikel → part-k, Topikpartikel → part-n, Nullpartikel → part-nl und sonstige Partikel → part-st.

itul-to kkwum-ul kkwu-ki sicakha-n kes-i-ta  
 sie-auch Traum-Ap hab-Nom beginn-Attr Comp-Ko-Dek  
 ...: Sie träumen.(SD2153)

Neben der sonstigen Partikel *-to* wie in 6.32) steht ebenfalls die Wortgruppe *-이야말로 -iyamallo*, die zur Betonung dient. Trotz der zwei Erscheinungen im SK wurde sie auch als eine sonstige Partikel verwendet. Am meisten gehört das *-도 -to* (auch) zu den sonstigen Partikeln in den beiden Korpora KK und SK.

Außer diesen zwei wurden das Wort *-나 -na* auch als eine sonstige Partikel angesehen.

6.33) 누구<sup>나</sup> 잘못 생각할 수 있다.(SK1613)  
 nwukwu-na calmos sayngkakha-l swu iss-ta  
 wer-Fp nicht gut denk -könn -Dek  
 Jeder kann sich irren,..(SD1353)

Das Subjekt *nwukwuna* in 6.33) besteht äußerlich aus dem *nwukwu* (wer) und dem *na*, bedeutet jedoch im Ganzen 'jeder'. Es kann mit den anderen Satzgliedern vorkommen.

Die Erststellung des pronominalen Subjekts mit den sonstigen Partikeln tritt nur einmal (0.5 %) im KK und 17 mal (6.25 %) im SK auf.

#### d. Nullpartikel (part-nl)

6.34) 그러나 이 Q 또한 그 접근방식 면에서 조야하기는 매한가지다.(SK3055)  
 kulena i ttohan ku cepkunpangsik myen-eyse coyaha-ki-nun mayhankaci-ta  
 aber das auch das Nahmethode Seite-Lp grob sein-Nom-Kp gleich-Dek  
 Auch das ist ein Holzhammereingriff...(SD2522)

Im vorangehenden Satz 6.34) erscheint keine Partikel direkt hinter dem pronominalen Subjekt *i*. Dabei scheint das Wort *ttohan* (auch) eine Partikelrolle zu übernehmen. Ohne es kann das Pronomen *i* im Allgemeinen nicht allein stehen. Aber mit ihm kann es auch die verschiedenen Partikeln begleiten: Subjektpartikel wie in 6.34'a), Topikpartikel wie in 6.34'b), und sonstige Partikel 6.34'c).

- 6.34') a. kulena **i-ka** ttohan ku cepkunpangsik myen-eyse coyaha-ki-nun mayhankaci-ta.  
 b. kulena **i-nun** ttohan ku cepkunpangsik myen-eyse coyaha-ki-nun mayhankaci-ta.  
 c. kulena **i-to** ttohan ku cepkunpangsik myen-eyse coyaha-ki-nun mayhankaci-ta.

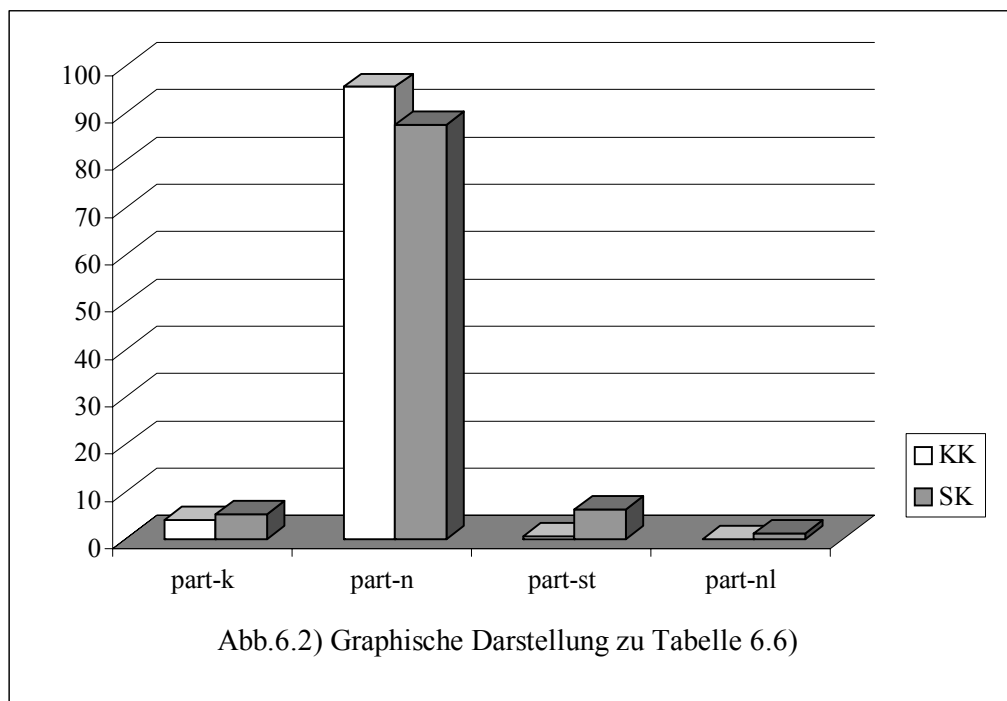
Aus diesem Grund wurde es trotz dieser Beschränkung als keine Partikelerseinerung angesehen. Ein solcher Typus weist einen Anteil von 1.1 % (3 Fälle von 272) nur im SK hin.

#### e. Zusammenfassende Darstellung.

An dieser Stelle wird das pronominale Subjekt im KK und im SK in Bezug auf die vier verschiedenen Partikel zusammenziehend tabellarisch und graphisch wie folgt dargestellt:

Tabelle 6.6) Partikeldistribution des pronominalen Subjekts in den koreanischen Korpora KK und SK

Partikel Korpus	part-k	part-n	part-st	part-nl	Total
KK	4.00	95.50	0.50	0.00	100
	8	191	1	0	200
SK	5.15	87.50	6.25	1.10	100
	14	238	17	3	272



Wie die Tabelle 6.6) und die Abb. 6.2) zeigen, erscheint das Subjekt am häufigsten mit der Topikpartikel *-nun* an der Erststelle. Da das Pronomen ein Subjekt ist, sollte es mit der Subjektpartikel *-i/ka* markiert werden. Dies zeigt im Schnitt, dass das pronominale Subjekt als eine bekannte Information in der Regel eher die Topikpartikel *-nun* als die Subjektpartikel *-i/ka* braucht. Außerdem kann es in einer bestimmten Situation trotz der seltenen Erscheinung mit den anderen Partikeln oder mit der Nullpartikel ausgezeichnet werden.



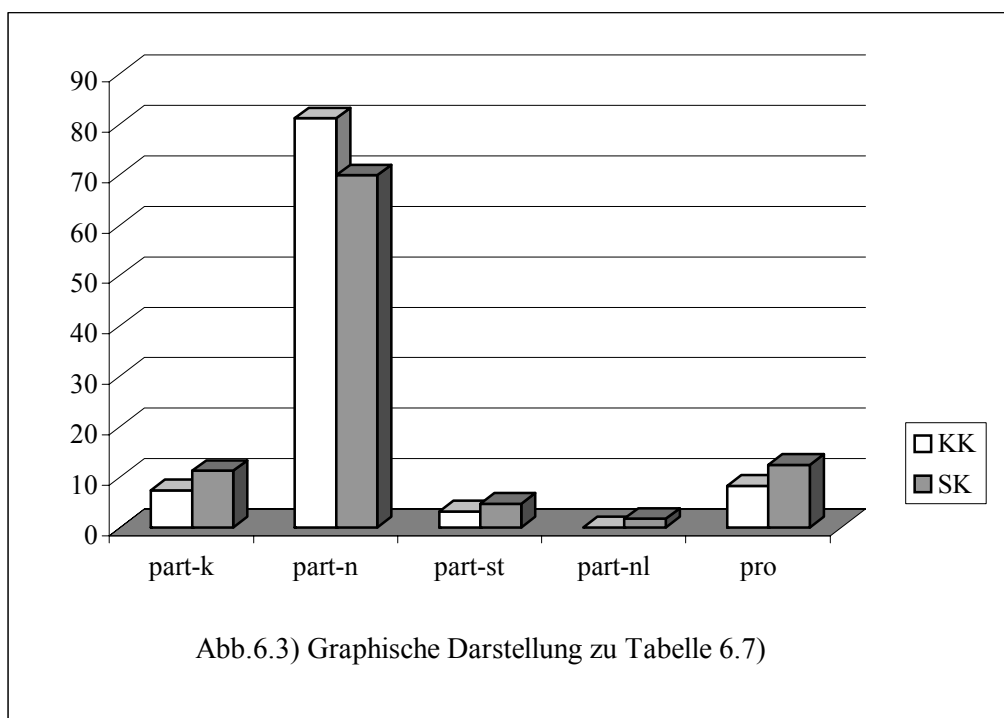
### 6. 1. 2. 6. Zusammenfassende Darstellung

Oben haben wir das koreanische Subjekt und sein Pronomen an der Erststelle im Zusammenhang mit den verschiedenen Partikeln angesehen. Hier werden seine Erscheinungszahl und seine Erscheinungshäufigkeit wieder tabellarisch zusammenfassend dargestellt:

Tabelle 6.7) Partikeldistribution des Subjekts in den koreanischen Korpora KK und SK

Partikel \ Korpus	part-k	part-n	part-st	part-nl	pro	Total
KK	7.38	81.17	3.17	0.04	8.24	100
	179	1970	77	1	200	2427
SK	11.23	69.86	4.75	1.74	12.42	100
	246	1530	104	38	272	2190

Wie die Tabelle 6.7) präsentiert, wird das koreanische Subjekt an der Erststelle meist mit der Topikpartikel *-nun* gezeichnet. Danach kommt das Subjekt als Pronomen und mit der Subjektpartikel *-ka* vor. Es erscheint mit der Nullpartikel oder mit der sonstigen Partikel seltner. Dies kann man noch leichter in der Abb. 6.3) zur Tabelle 6.7) vergleichen.



Da die Topikpartikel ebenfalls bei den pronominalen Subjekten am häufigsten erscheint, kommt sie in der Tat noch häufiger vor.

## 6. 2. Das Objekt

Ein Satzglied steht als ein Objekt an der Erststelle. In Bezug auf die verschiedenen deutschen Artikel und koreanischen Partikel handelt sich es hier um das Dativ-, das Akkusativobjekt in der Form der Nominal- und Pronominalgruppe in den beiden Sprachen, und das Präpositionalobjekt nur im Deutschen.

### 6. 2. 1. Objekt im Deutschen

Hier werden nicht nur die Objekte, die im Kapitel 5 ausgeführt worden sind, ohne Unterscheidung von Dativ und Akkusativ, sondern auch die Präpositionalobjekte getrennt und zusammen untersucht. In der Erscheinungszahl sind sie 237 (196 Nominal- und 41 Pronominalgruppe) im KD und 206 (180 Nominal- und 26 Pronominalgruppe) im SD.<sup>155</sup>

#### 6. 2. 1. 1. mit dem unbestimmten Artikel *einen*

Das Objekt wird mit dem unbestimmten Artikel *einem* im Maskulinumdativ und im Neutrumdativ oder *einer* im Femininumdativ oder *einen* im Maskulinumakkusativ, *eine* im Femininumakkusativ und *ein* im Neutrumakkusativ bezeichnet, zum Beispiel:

6.35) *Einen Termin* hat Kim Jong Il genannt, einen anderen nicht.(KD3307)

6.36) Aber *einer Gentechnik, die zuverlässig und sicher Verbesserungen ermöglicht*, können wir nicht widerstehen.(SD321)

In den obigen beiden Sätzen steht das Akkusativobjekt wie in 6.35) oder das Dativobjekt wie in 6.36) an der Erststelle.

Das aus dem unbestimmten Artikel gebildete Objekt wird innerhalb der Nominalgruppe mit einem Anteil von 11.1 % (15 Fällen von den 135) im KD und von 14.9 % (18 von 121) im SD angewendet.

Außerdem wird dieser unbestimmte Artikel für das Präpositionalobjekt verwendet:

6.37) *Für einen Absolventen* könnte dies im schlimmsten Fall bedeuten,...(SD1080)

6.38) *Mit einem Abschluss der Gespräche* werde im zweiten Quartal gerechnet.(KD2959)

Die Beispielsätze 6.37) und 6.38) zeigen, dass der unbestimmte Artikel abhängig von der Präposition als ein Dativ oder als ein Akkusativ erscheint.

<sup>155</sup> s. Tabelle 5.17) Form des Objekts in den deutschen Korpora KD und SD

Innerhalb der Präpositionalgruppe beträgt die Nominalgruppe mit dem unbestimmten Artikel 5.9 % (6 Fälle von den 102) im KD und 5.9 % (5 von 85) im SD.

Zusammenfassend ist das mit dem unbestimmten Artikel gebildete Objekt mit einem Anteil von 8.86 % (21 Fälle: 15 Nominal- und 6 Präpositionalobjekte) im KD und von 11.17 % (23 Fälle: 18 Nominal- und 5 Präpositionalobjekte) im SD erstgestellt.

### 6. 2. 1. 2. mit dem bestimmten Artikel *den*

Hier handelt es sich um die Objekte, die mit den bestimmten Artikeln erstgestellt sind: z.B. *den* im Maskulinum, *die* im Femininum, *das* im Neutrum und *die* im Plural für das Akkusativobjekt und *dem* im Maskulinum und im Neutrum, *der* im Femininum und *den* im Plural für das Dativobjekt.

6.39) ***Den Brückenschlag*** versuchte Schröder ausgerechnet über ein Reizwort,...(SD1879)

6.40) ***Dem Tod*** sah der Schöpfer der Relativitätstheorie gelassen entgegen.(SD2641)

Wie in den vorangehenden Sätzen 6.39) und 6.40) stehen die Nominalgruppen nicht nur als ein Akkusativ-, sondern auch als ein Dativobjekt an der Erststelle, indem sie mit dem bestimmten Artikel markiert werden.

Die Nominalgruppe mit dem bestimmten Artikel weist bei den Objekten 37 % (50 Fälle von den totalen 135 (pro)nominalen Objekte) im KD und 35.5 % (43 von 121) hin.

Die präpositionalen Objekte haben auch den bestimmten Artikel, zum Beispiel:

6.41) ***Auf das neuartige Rechnerprinzip*** richten sich große Hoffnungen für die Zeit,...(SD873)

6.42) ***Zu den Favoriten*** gehören Samsung Electronics, Samsung Electro Mechanics...(KD3970)

Innerhalb der Präpositionalgruppe kommt der Kasus des vorhandenen Artikels in der Regel auf die regierende Präposition an. Ein solches erstgestelltes Präpositionalobjekt mit dem bestimmten Artikel tritt mit 47.1 % (48 Fälle von den gesamten 102 Präpositionalobjekten) im KD und mit 32.9 % (28 von 85) im SD auf.

Ohne Unterscheidung der Nominal- und Präpositionalgruppe macht das erstgestellte Objekt mit den bestimmten Artikeln zusammenfassend 41.35 % (98 Fälle: 50 Nominalobjekte und 48 Präpositionalobjekte) im KD und 34.47 % (71 Fälle: 43 und 28) im SD aus.

### 6. 2. 1. 3. mit dem sonstigen Artikel

Außer mit den oben erwähnten un- und bestimmten Artikeln erscheinen das Nominalobjekt und das Präpositionalobjekt mit den folgenden weiteren Artikelwörtern: z.B. Possessivpronomen, Demonstrativ- oder Indefinitivpronomen usw..

6.43) *Seinen Namen* will der erfolgreich Behandelte nicht nennen,...(SD504)

6.44) *Diese Bedingung* nannte auch Entwicklungsministerin Heidemarie Wiecezorek-Zeul bei der Deutschen Welthungerhilfe in Berlin.(KD1084)

In den obigen zwei Sätzen 6.43) und 6.44) sind die nominalen Objekte in der Verbindung mit den Artikelwörtern (Possessiv- und Demonstrativpronomen), die hier als die sonstigen Artikel klassifiziert worden sind, erstgestellt worden.

Sie werden mit 7.4 % (10 Fälle von den gesamten 135 (pro)nominalen Gruppen) im KD und mit 9.1 % (11 von 121) im SD ausgeübt.

Im Folgenden handelt es sich darum, dass die sonstigen Artikelwörter in der Präpositionalgruppe erscheinen.

6.45) *Gegen diesen Plan* protestieren allerdings die Gewerkschaften.(KD71)

6.46) *Mit diesem Zelltrick* beschäftigt sich Krebsforscher Andreas Jordan von der Charité in Berlin.(SD468)

Der sonstige Artikel tritt in der Akkusativ- wie in 6.45) oder in der Dativform wie in 6.46) abhängig von der Präposition auf.

Innerhalb des erstgestellten Präpositionalobjekts erscheint der sonstige Artikel mit 3.9 % (4 Fälle von den ganzen 102 Präpositionalobjekten) im KD und mit 11.8 % (10 von 85) im SD.

Der gesamte sonstige Artikel beim nominalen und präpositionalen Objekt tritt mit 5.91 % (14 Fälle: 10 Nominal- und 4 Präpositionalobjekte) im KD und mit 10.19 % (21 Fälle: 11 Nominal- und 10 Präpositionalobjekte) im SD auf.

### 6. 2. 1. 4. mit dem Nullartikel

In der Nominal- und in der Präpositionalgruppe befindet sich kein Artikelwort beim Objekt. In diesem Fall wird es Nullartikel genannt.

6.47) *∅ Vorteile* hatte Peking auch im Bildungs- und Gesundheitssektor.(SD2115)

6.48) *∅ Sorgen* bereitet Lamy aber nicht nur die Schiffbauindustrie.(KD3646)

In den vorangehenden Beispielsätzen 6.47) und 6.48) stehen keine Artikel vor dem nominalen Objekt.

In der Erststelle erscheint das nominale Objekt ohne Artikel mit 29.6 % (40 Fälle von den totalen 135 (pro)nominalen Gruppen) im KD und mit 29.8 % (36 von 121) im SD.

Dies kann man auch in den präpositionalen Objekten beobachten.

6.49) *Gegen Ø Risiken und Nebenwirkungen* haben sie stets eine raffinierte Idee.(SD1051)

6.50) *Mit Ø Fremden* sprechen die von ihren Lehrern dafür ausgewählten Studenten so plakativ wie patriotisch über ihre Liebe zum Führer und zur Nation:...(KD592)

Wie in 6.49) und in 6.50) wird die Nominalgruppe innerhalb der Präpositionalgruppe von den Artikel nicht begleitet.

Dieser Typ kommt mit 22.5 % (23 Fälle von den ganzen Präpositionalgruppen 102) im KD und mit 34.1 % (29 von den 85) im SD vor.

Zum Schluss trägt das erstgestellte Objekt mit dem Nullartikel 26.58 % (63 Fälle: 40 Nominal- und 23 Präpositionalgruppen) im KD und 31.55 % (65 Fälle: 36 Nominal- und 29 Präpositionalgruppen) im SD.

### 6. 2. 1. 5. als Pronomen

Das Objekt erscheint als ein Pronomen an der Erststelle: *ihn* im Maskulinumakkusativ, *sie* im Femininum- und im Pluralakkusativ und *es* im Neutrumakkusativ und *ihm* im Maskulinum- und im Neutrumdativ, *ihr* im Femininumdativ und *ihnen* im Pluraldativ. Dazu kommen viele andere Artikelwörter, die alleinstehend pronominal gebraucht werden, zum Beispiel:

6.51) *Ihn* zielt eine Botschaft an das Volk: ...(KD3563)

6.52) *Ihm* scheint es auf der Stelle Leid zu tun, ...(KD4103)

Die Sätze 6.51) und 6.52) sind die typischen Beispiele dafür, dass die erstgestellten Satzglieder als ein pronominales Akkusativ- oder Dativobjekt fungieren.

Darüber hinaus gibt es die Pronomina, die aus dem Demonstrativ-, Possessivpronomen usw.. pronominal gebildet werden.

6.53) *Das* weiß jeder,...(SD2834)

6.54) *Dem* drehen die Kapitalgeber in der zweiten Finanzierungsrunde den Geldhahn zu.(SD1457)

Solche pronominalen Erscheinungen des Akkusativ- und des Dativobjekts betragen 14.8 % (20 Fälle von den ganzen 135 (pro)nominalen Objekten) im KD und 10.7 % (13 von 121) im SD.

Sehen wir weiter diese Pronomina innerhalb der Präpositionalgruppe an:

6.55) *Für ihn* sind die 200 000 Rinder für Nordkorea erst der Anfang.(KD1416)

6.56) *Darüber* können medienwirksame Inszenierungen nicht hinwegtäuschen.(KD473)

Das Pronomen kann im Zusammenhang mit der Präposition in den folgenden zwei Formen vorkommen: Präposition + Pronomen wie in 6.55) oder die zusammengesetzte Form wie in 6.56).

Es tritt mit einem Anteil von 20.6 % (21 Fälle von den gesamten 102 präpositionalen Objekten) im KD und von 15.3 % (13 von 85) im SD auf.

Zusammenfassend erscheint das Pronominalobjekt mit 17.3 % (41 Fälle: 20 als Pronomen und 21 in der Präpositionalgruppe) im KD und mit 12.62 % (26: 13 und 13) im SD.

### 6. 2. 1. 6. Zusammenfassende Darstellung

Bisher wurde in diesem Kapitel 6.2.1 das erstgestellte Objekt im Deutschen in Bezug auf die verschiedenen Artikel im Einzelnen anhand der Beispielsätze erklärt.

Dies wird wie in der untenstehenden Tabelle 6.8) zusammenfassend repräsentiert. Hier kann man die Erscheinungszahl und ihren prozentualen Anteil ansehen. Zuerst wurden sie unter jedem erscheinenden Artikel in der Trennung der (Pro)nominal- und der Präpositionalgruppe dargestellt. Danach wurden sie ohne die Unterscheidung von diesen beiden Gruppen zusammengerechnet.

Daher ist die Tabelle 6.8) in folgende Abb. 6.4) und Abb. 6.5) graphisch darstellbar:

Tabelle 6.8) Artikeldistribution des Objekts in den deutschen Korpora KD und SD

Artikel \ Kopus	art-ub		art-be		art-st		art-nl		pro		Total	
	G <sub>nom</sub>	G <sub>prä</sub>	G <sub>nom</sub>	G <sub>prä</sub>	G <sub>nom</sub>	G <sub>prä</sub>	G <sub>nom</sub>	G <sub>prä</sub>	G <sub>pro</sub>	G <sub>prä</sub>	G <sub>nom</sub>	G <sub>prä</sub>
KD	15	6	50	48	10	4	40	23	20	21	135	102
	11.1	5.9	37.0	47.1	7.4	3.9	29.6	22.5	14.8	20.6	100	100
	21		98		14		63		41		237	
	8.86		41.35		5.91		26.58		17.30		100	
SD	18	5	43	28	11	10	36	29	13	13	121	85
	14.9	5.9	35.5	32.9	9.1	11.8	29.8	34.1	10.7	15.3	100	100
	23		71		21		65		26		206	
	11.17		34.47		10.19		31.55		12.62		100	

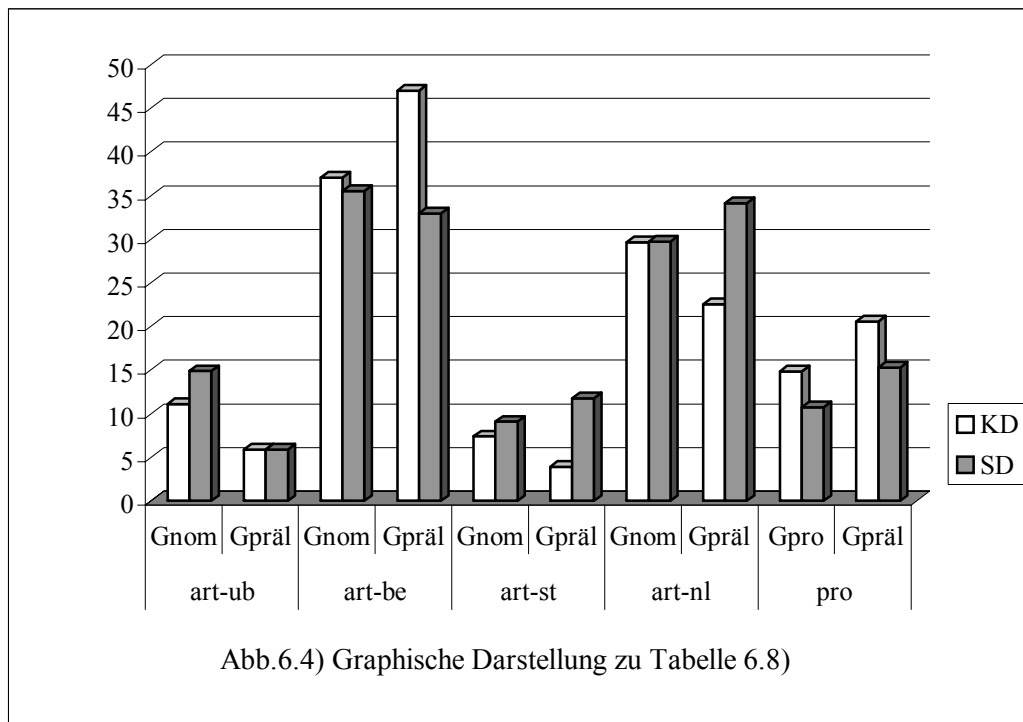
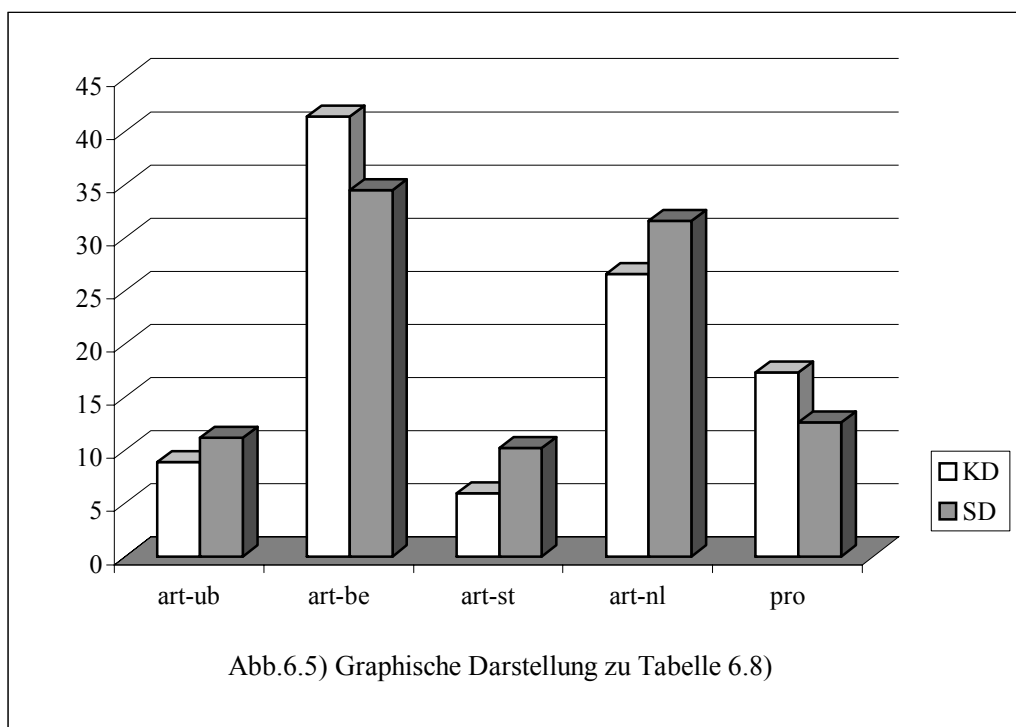


Abb.6.4) Graphische Darstellung zu Tabelle 6.8)

Wie die vorangehende Abb. 6.4) zeigt, erscheinen das erstgestellte Nominalobjekt in den beiden Korpora KD und SD und das erstgestellte Präpositionalobjekt im KD am häufigsten mit dem bestimmten Artikel. Dabei zeigt das Präpositionalobjekt im SD nicht nur mit dem Nullartikel, sondern auch mit dem bestimmten Artikel einigermaßen eine gleiche Erscheinungshäufigkeit. Hier folgen das Nominalobjekt in den beiden Korpora KD und SD und das Präpositionalobjekt im KD mit dem Nullartikel. Danach offenbart das Objekt sowohl als Pronomen als auch mit dem unbestimmten und mit dem sonstigen Artikel einen unterschiedlichen Anteil.

Die nachstehende Abb. 6.5) ist eine graphische Darstellung dazu, wie häufig das Objekt mit den verschiedenen Artikeln an der Erststelle erscheint. Hier wurden die (Pro)nominal- und die Präpositionalgruppe nicht getrennt berücksichtigt.



Ohne die Unterscheidung der Nominal- und der Präpositionalgruppe ist das erstgestellte Objekt am meisten mit dem bestimmten Artikel in den Korpora KD und SD vorgekommen. Danach kommt es mit dem Nullartikel, als Pronomen, mit dem unbestimmten und schließlich mit den sonstigen Artikeln.



## 6. 2. 2. Objekt im Koreanischen

Das koreanische Objekt tritt in den zwei Formen Dativ und Akkusativ auf. In der Regel werden das Dativobjekt mit der Partikel *-에게* *-eykey* und das Akkusativobjekt mit der Partikel *-을/를* *-ul/lul* markiert. Trotz dieser zwei Partikellerscheinungen wird das Akkusativpartikel das Dativpartikel beim Rechnen vertreten. Das heißt, dass das Objekt ohne die Unterscheidung von Dativ und Akkusativ in Bezug auf die unterschiedlichen Partikeln untersucht werden soll.

Es handelt sich darum, wie viel und wie oft welche weiteren Partikeln neben der Objektpartikel mit dem Objekt erstgestellt worden sind. Hier werden die 18 Objekte (17 nominalen Objekte und ein pronominales im KK) und die 111 Objekte (104 nominalen und 7 pronominalen Objekte) im SK erforscht<sup>156</sup>, die bereits in der Erscheinungsform des koreanischen Objekts in Kapitel 4 erklärt worden sind.

Im Vergleich zu den anderen Satzgliedern steht das Objekt nicht oft an der Erststelle. Aus diesem Grund ist man sich darüber im Zweifel, ob diese Untersuchung die allgemeine Erscheinung der koreanischen Objektserstellung beweisen kann.

### 6. 2. 2. 1. mit der Objektpartikel *-ul/lul*

Wie schon oben erwähnt wurde, wird das Objekt mit den eigenen Partikeln *-에게* *-eykey* im Dativ oder *-을/를* *-ul/lul* im Akkusativ ausgezeichnet, zum Beispiel:

- 6.57) 그리고 2,300 만 주민들에게 ...것을 과거와 같이 단조롭게  
주입하고 있다.(KK79)  
kuliko ichensampaykman cwumin-tul-eykey ... kes-ul kwake-wa kathi tancolopkey  
cwuipha-ko iss-ta  
und 23 Millionen Volker-Pl-Dp ... Comp-Ap Vergangenheit-Kom gleich monoton  
einrichter-Prog-Dek  
..., wird den 23 Millionen Nordkoreanern in monotoner Routine eingetrichtert.(KD91)
- 6.58) 외국인들을 위한 투자환경을 개선하고,... (KK1806)  
oykwukin-tul-ul wihan thwucahwankyeng-ul kaysenha-ko  
Ausländer-Pl-Ap für Investorsituation-Ap verbesser-Konn  
Der Zugang für ausländische Investoren wurde erleichtert.(KD2018)

In den vorangehenden beiden Beispielsätzen stehen das Dativ- wie in 6.57) und das Akkusativobjekt wie in 6.58) mit den den Kasus bezeichnenden Partikeln an der Satzerststelle. Ein solches Objekt tritt mit 22.22 % (4 Fälle) im KK und mit 46.85 % (52 Fälle) im SK auf.

<sup>156</sup> s. Tabelle 5.18) Form des Objekts in den koreanischen Korpora KK und SK

### 6. 2. 2. 2. mit der Topikpartikel *-un/nun*

Die Topikpartikel *-un/nun* bezeichnet auch das Objekt. Die Partikel *-un/nun* kann grundsätzlich die Dativ- oder Akkusativpartikel ersetzen. In Satz 6.59a) vertritt die Topikpartikel *-un* die Akkusativpartikel *-ul*. Die gleichzeitige Erscheinung der Topik- und Akkusativpartikel ist unmöglich wie in 6.59c). Daher soll entweder die Akkusativpartikel wie in 6.59b) oder die Topikpartikel wie in 6.59a) stehen:

- 6.59) a. 수술은            피할 수        없었다.(SK5296)  
 swuswul-un   phiha-l swu   eps-ess-ta  
 Operation-Tp umgehen-könn Neg-Prät-Dek  
 Die Operation war unumgänglich gewesen.(SD4286)
- b. **swuswul-ul** phiha-l swu eps-ess-ta
- c. \***swuswul-ul-nun** phiha-l swu eps-ess-ta

Im Gegensatz dazu ist es möglich, dass das Dativobjekt nicht nur mit der Dativpartikel *-eykey* und der Topikpartikel *-un/nun* wie in 6.60a), sondern auch mit einer von beiden wie in 6.60b) und 6.60c) vorkommt.

- 6.60) a. 그런데 사망한        아버지 김일성에게는        "영원한        주석"직이  
 부여되었다.(KK3927)  
 kulente-y samanghan apeci   kimilseng-eykey-nun yengwenhan cwusek-cik-i  
 pwuyetoy-ess-ta  
 aber    verstorben Vater Kim Il-sung-Dp-Tp    ewig        Präsident-Titel-Sp  
 gegeben werd-Prät-Dek  
 Sein Vater aber, der verstorbene Kim Il-sung, wurde mit dem Titel "Ewiger Präsident"  
 bedacht.(KD4384)
- b. kulente-y **samanghan apeci kimilseng-eykey** yengwenhan cwusek-cik-i pwuyetoy-ess-ta.
- c. kulente-y **samanghan apeci kimilseng-nun** yengwenhan cwusek-cik-i pwuyetoy-ess-ta.

Das Dativ- und Akkusativobjekt, das an der Erststelle mit der Partikel *-un/nun* markiert ist, weist einen Anteil von 72.22 % (13 Fälle) im KK und von 36.04 % (40 Fälle) im SK hin.

### 6. 2. 2. 3. mit der sonstigen Partikel

Außer den oben genannten Objekt- und Topikpartikel tritt das erstgestellte Objekt mit den anderen Partikeln auf. Darum handelt es sich hier. Wie das Subjekt mit der Partikel *-to* erscheint, wird das Objekt auch dadurch am meisten von den sonstigen Partikeln ausgedrückt, zum Beispiel:



Hier ersieht man, dass die Partikel beim Objekt ausgelassen worden ist. Nur im SK befindet sich ein partikkeloses Objekt (0.9 %) an der Erststelle.

### 6. 2. 2. 5. als Pronomen

Das pronominale Objekt ist nicht so häufig in den beiden koreanischen Korpora KK und SK erstgestellt worden. Sehen wir mal trotzdem an, wie es in der Tat erscheint.

6.64) 이를 다음과 같이 말할 수도 있다.(SK1438)

i-lul taumkwa kathi malha-l swu-to iss-ta

dies-Ap folgt wie sagen -könn-Fp -Dek

Man kann es auch so sagen:...(SD1204)

Das pronominale Akkusativobjekt tritt einmal nur mit der Partikel *-ul/lul* im KK und insgesamt siebenmal (3 mit der *-ul/lul* und 4 mit der *-un/nun*) im SK auf. Das pronominale Dativobjekt befindet sich überhaupt nicht in den beiden Korpora.

Im nachkommenden Satz 6.65) steht das Akkusativobjekt mit der Partikel *-nun* an der Erststelle:

6.65) 이는 무역 거래 내용에서도 확인할 수 있다.(SK4535)

i-nun mwuyek kelay nayyong-eyse-to hwakinha-l swu iss-ta

das-Tp Handelsbilanz-Lp-Fp bestätigen-könn -Dek

Das lässt sich auch aus Handelsbilanzen herauslesen.(SD3681)

Das pronominale Objekt an der Erststelle erscheint mit einem Anteil von 5.56 % (ein Fall) im KK und von 6.31 % (7 Fälle) im SK.

### 6. 2. 2. 6. Zusammenfassende Darstellung

Hier haben wir die verschiedenen Partikeln und die Pronomina beim Dativ- und Akkusativobjekt im Einzelnen in den koreanischen Korpora KK und SK angesehen. Sie werden zusammenziehend wie folgt tabellarisch dargestellt:

Tabelle 6.9) Partikeldistribution des Objekts in den koreanischen Korpora KK und SK

<b>Korpus \ Partikel</b>	<b>part-l</b>	<b>part-n</b>	<b>part-st</b>	<b>part-nl</b>	<b>pro</b>	<b>Total</b>
<b>KK</b>	22.22	72.22	0.00	0.00	5.56	<b>100</b>
	4	13	0	0	1	<b>18</b>
<b>SK</b>	46.85	36.04	9.91	0.90	6.31	<b>100</b>
	52	40	11	1	7	<b>111</b>

Wie die Tabelle 6.9) zeigt, ist das Objekt im KK überhaupt zu gering (als Pronomen) oder niemals (mit der Null- und mit der sonstigen Partikel) unter den drei Typen erstgestellt. Es wurde am häufigsten mit der Partikel *-un/nun* und dann mit der Partikel *-ul/lul* an der Erststelle markiert.

Im SK ist das Objekt dagegen unter jeder Subklassifizierung in Bezug auf die Partikeln oder das Pronomen verwendet, obwohl die Nullpartikel nur einmal erschien. Da wurde das Objekt meist mit der Objektpartikel markiert. Danach kommt das Objekt mit der Partikel *-un/nun*. Es ist als Pronomen und mit der Nullpartikel oder mit den sonstigen Partikeln relativ selten erstgestellt.

Die folgende Abb. 6.6) ist eine graphische Darstellung zur Tabelle 6.9).

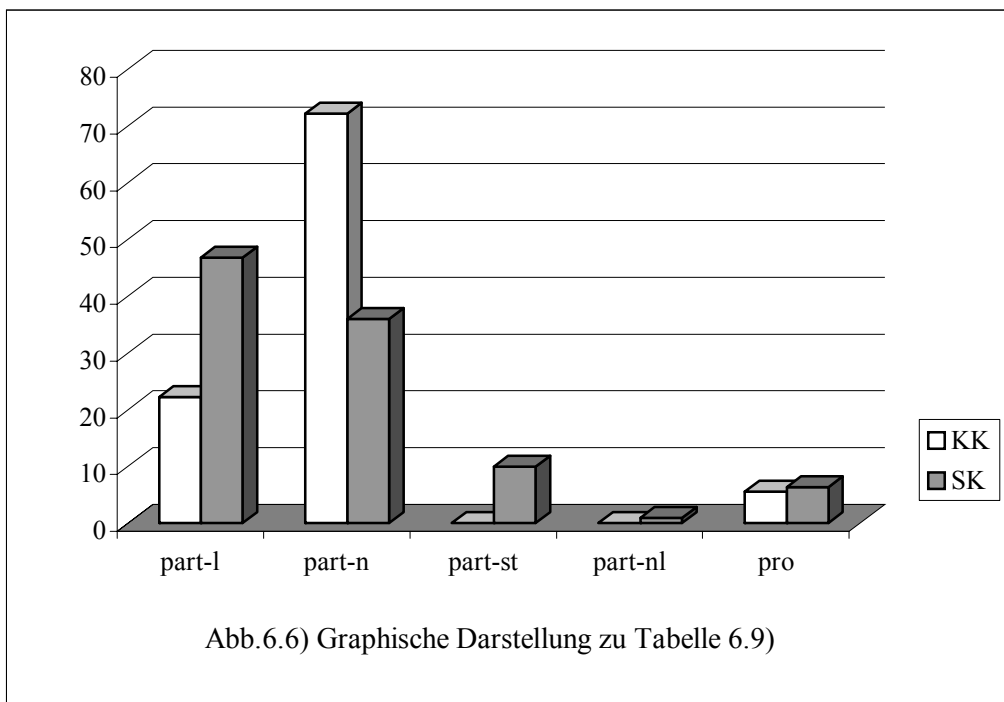


Abb.6.6) Graphische Darstellung zu Tabelle 6.9)

Aus dem Vergleich der zwei koreanischen Korpora KK und SK ist es nicht feststellbar, mit welcher von den Objekt- oder Topikpartikel das erstgestellte Objekt am häufigsten erscheint. Dies wird dadurch noch eindeutiger, dass das pronominale Objekt nicht nur mit der Topikpartikel, sondern auch mit der Objektpartikel gleichermaßen an der Erststelle rückt. In der Regel scheint das erstgestellte Pronominalobjekt noch häufiger mit der Topik- als mit der Objektpartikel vorzukommen. Es ist nicht der Fall. Entweder vermeidet das Objekt die Erststellung, oder es wird als eine alte Information lieber ausgelassen.

### 6. 3. Die Adverbialbestimmung

An dieser Stelle handelt es sich um die verschiedenen (P)artikelwörter bei den vier Adverbialbestimmungen (Temporal, Kausal, Modal und Lokal) in den beiden Sprachen, deren Erscheinungsformen die Nominal-, die Präpositional- und die Postpositionalgruppe sind. Dazu kommt die Pronominalgruppe, die die eben genannten Gruppen pronominal repräsentieren.

#### 6. 3. 1. Adverbialbestimmung im Deutschen

Bei den deutschen Adverbialbestimmungen werden die Artikelwörter für die Präpositional- und Nominalgruppe verwendet. Das Pronomen repräsentiert die Adverbialbestimmung und es kommt innerhalb der Präpositionalgruppe vor.

Wie die folgende Tabelle 6.10) zeigt, sollen die 1036 Adverbialbestimmungen im KD und die 898 im SD hier betrachtet werden. Sie bestehen alle aus der Nominal-, oder der Präpositional- oder der Pronominalgruppe.<sup>157</sup> Hierbei werden die ersten zwei nicht nur auf die Artikelwörter, z.B. den unbestimmten, den bestimmten, den Null-Artikel und die sonstigen, sondern auch auf das Pronomen bezogen:

Tabelle. 6.10) Artikel- und (pro)nomenbezogene Adverbialbestimmungen in den deutschen Korpora KD und SD

Formen		G <sub>prä</sub>	G <sub>nom</sub>	G <sub>pro</sub>	Total	
Korpus						
KD	Te	237	40	43	320	1036
	Ka	159	0	95	254	
	Mo	95	22	45	162	
	Lo	240	0	60	300	
SD	Te	155	32	54	242	898
	Ka	72	0	103	175	
	Mo	117	27	37	181	
	Lo	246	0	55	301	

An jeder Stelle werden die Artikel und die Pronomina anhand der Beispielsätze durch die vier Arten der Adverbialbestimmungen (Te, Ka, Mo und Lo) und durch die Erscheinungsformen (Präpositional-, Nominal- und Pronominalgruppe) veranschaulicht und danach ohne die Erscheinungsformunterscheidung zusammengezählt.

<sup>157</sup> s. Tabelle 5. 23), 5.27), 5.31) und 5.35): die Erscheinungsformen der Temporal-, Kausal-, Modal- und Lokalbestimmung in den deutschen Korpora KD und SD.

### 6.3.1.1. mit dem unbestimmten Artikel

Die Adverbialbestimmung steht mit dem unbestimmten Artikel *ein-* an der Erststelle.

#### a. Temporalbestimmung

Die Temporalbestimmung kommt mit dem unbestimmten Artikel nicht nur in der Präpositionalgruppe wie im Satz 6.66), sondern auch in der Nominalgruppe wie im Satz 6.67) vor:

6.66) *Vor einer Generation* haben Experten noch Entwarnung gegeben.(SD2842)

6.67) *Eines Tages* wird die künstliche Gebärmutter die natürliche ersetzen.(SD2537)

Diese mit dem unbestimmten Artikel markierte und auch erstgestellte Temporalbestimmung weist einen Anteil von 5.9 % (19 Fälle von den ganzen 320) im KD und von 4.6 % (11 von 241) im SD hin.

#### b. Kausalbestimmung

Im Zusammenhang mit dem Artikel tritt die Kausalbestimmung nur in der Präpositionalgruppe wie in 6.68) auf:

6.68) *In so einer konkreten Notsituation* wäre es auch sinnvoll,...(KD2500)

Durch den unbestimmten Artikel wird die Kausalbestimmung mit 2.8 % (7 von 254 der gesamten (pro)nominal und präpositional erstgestellten Kausalbestimmungen) im KD und mit 2.3 % (4 von 175) im SD an der Erststelle bezeichnet.

#### c. Modalbestimmung

In den folgenden Beispielsätzen 6.69) und 6.70) erscheint der unbestimmte Artikel in der Modalbestimmung:

6.69) *Wie ein Kätzchen* wandelt die Asiatin mal mit seidigem Ton auf Samtpfötchen,...(KD785)

6.70) *Mit einem Slogan von gestern* zog CDU-Mann Jürgen Rüttgers in den NRW-Wahlkampf.(SD1247)

Er tritt mit 6.2 % (10 von 162 der (pro)nominal und präpositional erstgestellten Modalbestimmungen) im KD und mit 7.7 % (14 von 181) im SD auf.



#### **d. Lokalbestimmung**

Bei der Lokalbestimmung erscheint der unbestimmte Artikel nur in der Präpositionalgruppe, zum Beispiel:

6.71) *Auf einem speziellen Fernseher* sieht er sich dort die aus Nordkorea ausgestrahlten Hauptnachrichten an,...(KD659)

Mit dem unbestimmten Artikel erscheinen 15 der 300 erstgestellten präpositionalen und (pro) nominalen Lokalbestimmungen (5 %) im KD und 14 von 301 Fällen (4.7 %) im SD.

#### **e. Zusammenfassung**

Oben haben wir die vier verschiedenen Adverbialbestimmungen mit dem unbestimmten Artikel in Bezug auf die (pro)nominale und präpositionale Gruppe im Einzelnen gesehen. Dies wird ohne die Unterscheidung der Adverbialbestimmungsarten zusammengefasst.

Der unbestimmte Artikel bei den totalen erstgestellten (pro)nominal und präpositionalen Adverbialbestimmungen erscheint mit 4.92 % (51 Fälle: 19 Te, 7 Ka, 10 Mo und 15 Lo) im KD und mit 4.79 % (43 Fälle: 11 Te, 4 Ka, 14 Mo und 14 Lo) im SD.

### **6. 3. 1. 2. mit dem bestimmten Artikel**

Hier handelt es sich um den bestimmten Artikel, der in der erstgestellten Adverbialbestimmung erscheint. Sehen wir seine Erscheinung nach der semantischen Subklasse.

#### **a. Temporalbestimmung**

Der bestimmte Artikel bei der Temporalbestimmung tritt nur in der Präpositionalgruppe auf, zum Beispiel:

6.72) *Am Abend* wird am Goethe-Institut in Seoul der Film JSA vorgeführt,...(KD862)

Diese präpositionale Temporalbestimmung mit dem bestimmten Artikel tritt mit 46.3 % (148 Fälle von den gesamten 320 erstgestellten präpositionalen und pronominalen Temporalbestimmungen) im KD und mit 34.4 % (83 von 241) im SD auf.

### **b. Kausalbestimmung**

Im folgenden Satz (6.73) steht ein Satzglied an der Erststelle, das als eine Kausalbestimmung aus der Präpositionalgruppe mit dem bestimmten Artikel besteht:

6.73) *Laut dem Abkommen* sollen die Räumarbeiten gleichzeitig von beiden Seiten ausgeführt werden.(KD777)

Bei der Kausalbestimmung kommt der bestimmte Artikel nur in der Präpositionalgruppe vor. Das sind 67 Fälle von den 254 erstgestellten präpositionalen und (pro)nominalen Kausalbestimmungen (26.4 %) im KD und 36 von 175 (20.6 %) im SD.

### **c. Modalbestimmung**

Bei den (pro)nominalen und präpositionalen Modalbestimmungen erscheint der bestimmte Artikel.

6.74) *Des Weiteren* haben wir mit dem Hubble-Teleskop Staubscheiben in der Umgebung sehr junger Sterne entdeckt.(SD4556)

6.75) *Im Vergleich zu der Zeit vor zehn Jahren* sind die Preise erheblich gesunken;...(KD3100)

Wie in den beiden Beispielsätzen (6.74) und (6.75) begleitet das modalbedeutende Satzglied an der Erststelle den bestimmten Artikel. Von den totalen erstgestellten (pro)nominalen und präpositionalen Modalbestimmungen tritt der bestimmte Artikel mit 21.6 % (35 Fälle von 162) im KD und mit 19.9 % (36 von 181) im SD auf.

### **d. Lokalbestimmung**

Es ist unmöglich, dass sich nur ein Nomen ohne Hilfe der Präposition einer Lokalbestimmung bedient. Indem es unbedingt eine Präposition braucht, kommt der bestimmte Artikel oft dazwischen vor.

6.76) *Aus den Fischnetzen* landet jedoch ein Drittel, insgesamt 30 Millionen Tonnen, zu Fischmehl verarbeitet in den Trögen industrieller Fleischmastbetriebe.(SD3679)

In der erstgestellten präpositionalen und (pro)nominalen Lokalbestimmung kommt der bestimmte Artikel mit 44 % (132 von 300 Fällen) im KD und mit 43.5 % (131 von 301) im SD vor.

### e. Zusammenfassung

Insgesamt übt der bestimmte Artikel bei den vier (pro)nominal und präpositional erstgestellten Adverbialbestimmungen in 36.87 % (382 Fälle: 148 Te, 67 Ka, 35 Mo und 132 Lo) im KD und in 31.85 % (286: 83 Te, 36 Ka, 36 Mo und 131 Lo) im SD aus.

### 6. 3. 1. 3. mit den sonstigen

Innerhalb der Präpositional- und der Nominalgruppe der Adverbialbestimmung kann das Nomen nicht nur mit dem (un)bestimmten Artikel, sondern auch mit den weiteren anderen Artikelwörtern markiert werden: z.B. Indefinitiv-, Possessiv-, und Demonstrativpronomen. Dafür werden die Beispielsätze nach den vier Adverbialbestimmungen veranschaulicht.

#### a. Temporalbestimmung

Das sonstige Artikelwort kann in der Nominal- (wie in 6.77) und Präpositionalgruppe (wie in 6.78) der Temporalbestimmung erscheinen, zum Beispiel:

6.77) ***Dieses Jahr*** könnte das Wachstum sogar hinter der Regierungsprognose von fünf bis sechs Prozent zurück bleiben.(KD2881)

6.78) ***Nach einigen Monaten Arbeit*** schickten sie ihre Software "Mozquito" an das World Wide Web Consortium(W3C),...(SD1403)

Zu dieser Klasse gehören die folgenden: *dies-, einig-, jed-, all-, ihr-* usw..

Solche Artikelwörter bei der erstgestellten Temporalbestimmung treten mit 7.2 % (23 von 320 der (pro)nominalen und präpositionalen Gruppen) im KD und mit 6.6 % (16 von 241) im SD auf.

#### b. Kausalbestimmung

Die Kausalbestimmung kann auch mit den sonstigen Artikeln an der Erststelle markiert werden, zum Beispiel:

6.79) ***Trotz aller Kontraste*** hielt Cobos die Sinfonie im steten Fluss,...(KD794)

Wie im Satz 6.79) erscheint das sonstige Artikelwort nur bei der präpositionalen Kausalbestimmung: mit 5.5 % (14 Fälle der gesamten 254) im KD und mit 8 % (14 der 175) im SD.

### c. Modalbestimmung

Wie folgt stehen zwei Beispielsätze, in den die Modalbestimmung mit dem sonstigen Artikelwort sowohl in der Nominal- (wie im Satz 6.80)) als auch in der Präpositionalgruppe (wie im Satz 6.81)) an der Erststelle vorkommt:

6.80) Und *wie jedes Utopia* entpuppt sich auch das Internet trotz der glühenden Voraussagen als ein Ort...(SD2694)

6.81) *Auf diese Weise* könnte für die koreanische Halbinsel ein neues Zeitalter als Handelsmittelpunkt Ostasiens anbrechen.(KD2046)

Diese betragen 8 % (13 von 162 Fällen der (pro)nominalen und präpositionalen Gruppen) im KD und 8.8 % (16 von den 181) im SD.

### d. Lokalbestimmung

Der Fall, dass die Lokalbestimmung das sonstige Artikelwort hat, entspricht nur der präpositionalen Erscheinung.

6.82) *Auf seinem Schreibtisch* türmten sich inzwischen Stapel von Manuskriptseiten...(SD4205)

Im vorangehenden Satz 6.82) kommt ein Possessivpronomen vor.

Es tritt mit 4.7 % (14 von 300 der erstgestellten präpositionalen und pronominalen Lokalbestimmungen) im KD und mit 11 % (33 von 301) im SD auf.

### e. Zusammenfassung

In Bezug auf die sonstigen Artikelwörter ist ihre Erscheinung bei der erstgestellten (pro)nominalen und präpositionalen Adverbialbestimmungen wie folgt zusammenfassbar: 6.18 % (64 Fälle: 23 Te, 14 Ka, 13 Mo und 14 Lo) im KD und 8.8 % (79 Fälle: 16 Te, 14 Ka, 16 Mo und 33 Lo) im SD.

## 6.3.1.4. mit dem Nullartikel

Die Adverbialbestimmung tritt mit keinen Artikelwörtern innerhalb der erstgestellten (pro)nominalen und präpositionalen Gruppe auf. Darüber werden die vier Adverbialbestimmungen (Temporal, Kausal, Modal und Lokal) beispielsweise veranschaulicht.

### a. Temporalbestimmung

In den folgenden beiden Beispielsätzen (6.83) und (6.84) steht die Temporalbestimmung an der Erststelle. Sie wird entweder aus der Nominalgruppe wie in (6.80) oder aus der Präpositionalgruppe wie in (6.81) gebildet. Dabei erscheint kein Artikelwort.

6.83) *Ø Mitte März* hatte Pjöngjang wichtige Ministergespräche wenige Stunden vor dem geplanten Beginn ohne Erklärung auf ungewisse Zeit vertagt.(KD2693)

6.84) *Für Ø kurze Zeit* schien diese Forschungsrichtung viel versprechend.(SD943)

Bei der Nominal- und Präpositionalgruppe beträgt das Nullartikelvorkommen der erstgestellten Temporalbestimmung 25.6 % (82 Fälle von ganzen 320) im KD und 29.5 % (71 Fälle von 241) im SD.

### b. Kausalbestimmung

Die Möglichkeit, dass das Artikelwort für die Kausalbestimmung gebraucht wird, entspricht nur der Präpositionalgruppe in der Erscheinungsform.

6.85) *Aus Ø Angst vor dem Verdursten* nehmen sie lieber Hunger in Kauf.(SD3574)

Wie im vorangehenden Beispielsatz (6.85) ist eine Kausalbestimmung ohne Artikel erstgestellt: 26.4 % (67 Fälle von den gesamten 254) im KD und 10.3 % (18 von 175) im SD.

### c. Modalbestimmung

Die folgenden zwei Sätze (6.86) und (6.87) sind Beispiele dafür, dass die Modalbestimmung in der Nominal- und Präpositionalgruppe mit keinem Artikelwort bezeichnet wird.

6.86) *Wie Ø zahlreiche junge Pharmaunternehmen* versucht auch die Firma Oxford Glyco-Sciences,...(SD259)

6.87) *In Ø Wahrheit* ist dies nämlich die Geschichte einer echten Männerfreundschaft:...(KD910)

Der Nullartikel tritt bei dieser Modalbestimmung mit 32.7 % (53 Fälle von 162 der erstgestellten (Pro)nominal- und Präpositionalgruppen) im KD und mit 38.1 % (69 von 181) im SD auf.

#### **d. Lokalbestimmung**

Im Zusammenhang mit der Lokalbestimmung kann das Artikelwort zwischen der Präposition und dem Nomen in der Präpositionalgruppe vorkommen. An dieser Stelle handelt es sich um die Nullartikelercheinung wie im Satz 6.88):

6.88) *Auf Ø offener Bühne* quält sich das Rechtssubjekt EU voran.(SD1789)

Sie kommt mit 24.3 % (73 Fälle von 300 der erstgestellten Lokalbestimmungen) im KD und mit 20.9 % (63 von 301) im SD vor.

#### **e. Zusammenfassung**

Die Adverbialbestimmungen, wie oben geklärt, erscheinen ohne Artikelwort an der Erststelle. Hier sollen sie ohne ihre semantische Unterscheidung zusammengerechnet werden. Sie entsprechen den 275 Fällen (82 Te, 67 Ka, 53 Mo und 73 Lo) mit 26.54 % im KD und den 221 (71 Te, 18 Ka, 69 Mo und 63 Lo) mit 24.61 % im SD.

### **6. 3. 1. 5. als Pronomen**

An dieser Stelle geht es um die pronominale Adverbialbestimmung. Zu erwähnen ist, dass die Adverbialbestimmung wie *vor uns* oder *für sie* in der Erscheinungsform im Kapitel 4 nicht als eine Pronominalgruppe, sondern als eine Präpositionalgruppe angesehen wurde. Hingegen wurde eine solche Erscheinungsform in die Pronominalgruppe klassifiziert, weil es hier um die Verteilung der Artikel und der Pronomina geht.

#### **a. Temporalbestimmung**

Die pronominale Temporalbestimmung hat zwei Formen: Präposition + Pronomen wie im Satz 6.89) und eine zusammengesetzte Form von diesen beiden wie im Satz 6.90):

6.89) Aber *bis dahin* werden sich nach einer Hochrechnung der Weltbank,...(SD3514)

6.90) *Seither* hat sich die Landwirtschaft noch nicht erholt.(KD3603)

Solche Pronomina werden für die Temporalbestimmung mit 14.1 % (45 Fälle von 320 der erstgestellten präpositionalen und (pro)nominalen Temporalbestimmungen) im KD und mit 23.7 % (57 von 241) im SD ausgedrückt.

### **b. Kausalbestimmung**

Das Pronomen kann man kausal verwenden, zum Beispiel:

6.91) *Für sie* werden dann wieder neue Melodien komponiert, mal Marschmusik, mal Tango.(KD2250)

6.92) *Damit* werden acht Millionen Nordkoreaner ernährt, darunter sechs Millionen Kinder.(KD3395)

Die pronominale Kausalbestimmung tritt mit 38.6 % (98 Fälle von 254 der erstgestellten (pro)nominalen und präpositionalen Kausalbestimmungen) im KD und mit 58.9 % (103 von 175) im SD auf.

### **c. Modalbestimmung**

Die folgenden Sätze sind Beispiele für die pronominale Modalbestimmung:

6.93) *Vor allem* organisieren komplexe Systeme sich selbst.(SD4151)

6.94) *Außerdem* sei die Zustimmung der Welthandelsorganisation(WTO) einzuholen.(KD1009)

In den vorangehenden Beispielsätzen 6.93) und 6.94) erscheint die pronominale Modalbestimmung an der Erststelle. Sie macht 31.5 % (51 Fälle von 162 der totalen präpositionalen und (pro)nominalen Modalbestimmungen) im KD und 25.4 % (46 von 181) im SD aus.

### **e. Lokalbestimmung**

Die Lokalbestimmung erscheint auch als Pronomen wie in den folgenden Beispielsätzen 6.95) und 6.96):

6.95) *Von dort* flog sein neunjähriger Sohn Jong Nam zum Schulaufenthalt ins ferne Genf.(KD2518)

6.96) *Darin* wurde Präsident Bush kritisiert und unvorsichtiger Attacken bezichtigt.(KD2134)

Sie erscheint mit einem Anteil von 22 % (66 Fälle von den erstgestellten präpositionalen und (pro)nominalen 300 Lokalbestimmungen) im KD und von 19.6 % (59 von 301) im SD pronominal am Satzanfang.

### **e. Zusammenfassung**

Schließlich ist die gesamte pronominale Adverbialbestimmung in 25.1 % (260 Fälle: 45 Te, 98 Ka, 51 Mo und 66 Lo) im KD und in 29.51 % (265 Fälle: 57 Te, 103 Ka, 46 Mo und 59

Lo) im SD erstgestellt. In den beiden deutschen Korpora KD und SD ist die Kausalbestimmung am häufigsten in der Pronominalgruppe aufgetreten.

### 6. 3. 1. 6. Sonstige

Während die meisten Adverbialbestimmungen als eine pronominale Erscheinung oder als eine Erscheinung mit dem (un)bestimmten, dem Nullartikel, und den sonstigen Artikelwörtern angesehen werden können, gibt es einige Sätze in den deutschen Korpora KD und SD, deren erstgestellten Adverbialbestimmungen hinsichtlich des Pronomens oder der Begleitung des Artikelwortes nicht klassifizierbar sind.

6.97) *Bis heute* wundern sich die Gelehrten,...(SD4260)

6.98) *Für ihn und seine - wenigstens versprochene - Reformpolitik à la chinoise* ändert sich ja einiges,...(KD2263)

Es ist ersehbar, dass die erstgestellten Satzglieder in den vorangehenden Beispielsätzen 6.97) und 6.98) als Adverbialbestimmung fungieren. Und, wie schon erwähnt, sollte sie zur Untersuchung in diesem Kapitel als ein Pronomen oder eine Nominal- oder eine Präpositionalgruppe erscheinen. Die Nominalgruppe kann entweder mit dem Artikelwort erscheinen, oder es kann in der Präpositionalgruppe das Pronomen und das Artikelwort stehen. Aber die Präpositionalgruppe besteht aus einem Adverb wie im Satz 6.97) oder aus einer gemischten Form mit dem Pronomen und dem Artikelwort wie im Satz 6.98). Solche Erscheinungen konnte man unter keinem Gesichtspunkt klar definieren, so dass sie nur als eine sonstige Klasse angesehen werden kann: 0.39 % (4 Fälle: 3 Te und eine Ka) im KD und 0.45 % (4 Fälle: 3 Te und eine Lo) im SD.

### 6. 3. 1. 7. Zusammenfassende Darstellung

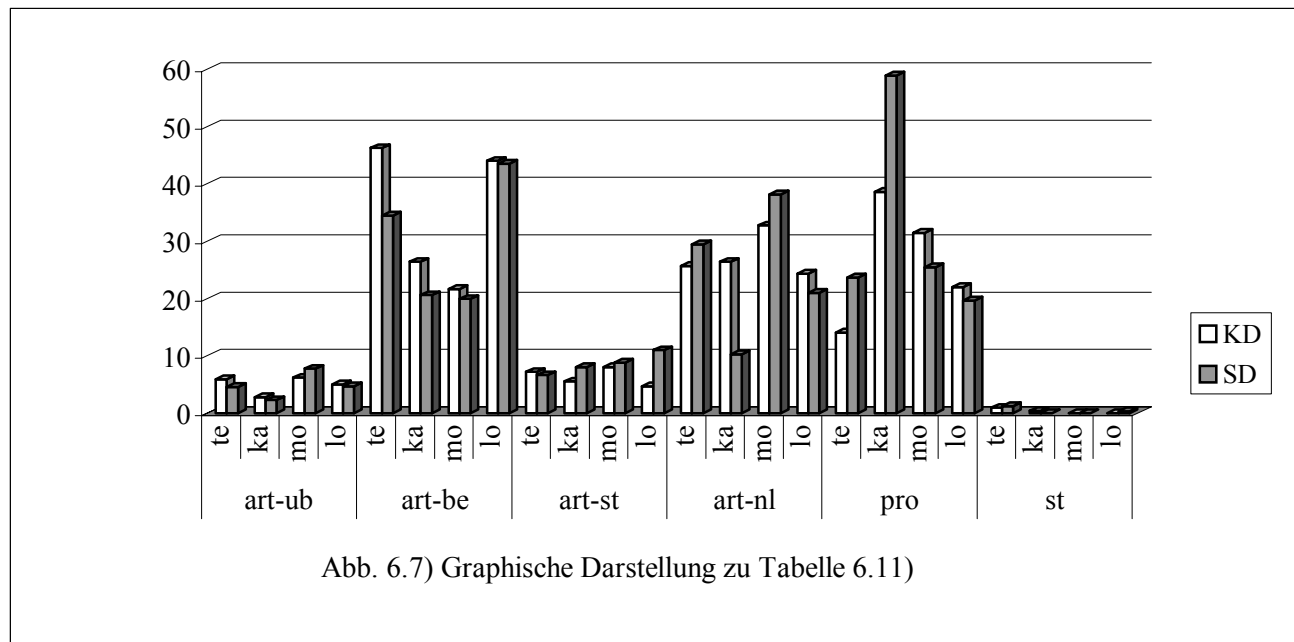
An dieser Stelle sollen die Erscheinungszahl und ihr Anteil der oben untersuchten vier semantischen Adverbialbestimmungen im Zusammenhang mit dem Pronomen oder mit dem Artikelwort zusammenfassend tabellarisch und graphisch dargestellt werden. Unter dem Artikelwort oder dem Pronomen wird jede semantische Adverbialbestimmung (Te, Ka, Mo und Lo) im Einzelnen zuerst erforscht und dann zusammengerechnet.

Die Tabelle 6.11) kann durch die Abb. 6.7) und Abb. 6.8) graphisch näher erläutert werden.



Tabelle 6.11) Artikeldistribution der Adverbialbestimmung in den deutschen Korpora KD und SD

Korpus \ Artikel	art-ub				art-be				art-st				art-nl				pro				st				Total						
	te	ka	mo	lo	te	ka	mo	lo	te	ka	mo	lo	te	ka	mo	lo	te	ka	mo	lo	te	ka	mo	lo	te	ka	mo	lo	te	ka	mo
KD	19	7	10	15	148	67	35	132	23	14	13	14	82	67	53	73	45	98	51	66	3	1	0	0	320	254	162	300			
	5.9	2.8	6.2	5.0	46.3	26.4	21.6	44.0	7.2	5.5	8.0	4.7	25.6	26.4	32.7	24.3	14.1	38.6	31.5	22.0	0.9	0.4	0.0	0.0	100	100	100	100			
	51				382				64				275				260				4				1036						
	4.92				36.87				6.18				26.54				25.10				0.39				100						
SD	11	4	14	14	83	36	36	131	16	14	16	33	71	18	69	63	57	103	46	59	3	0	0	1	241	175	181	301			
	4.6	2.3	7.7	4.7	34.4	20.6	19.9	43.5	6.6	8.0	8.8	11.0	29.5	10.3	38.1	20.9	23.7	58.9	25.4	19.6	1.2	0.0	0.0	0.3	100	100	100	100			
	43				286				79				221				265				4				898						
	4.79				31.85				8.80				24.61				29.51				0.45				100						



Wie in der Abb. 6.7) gezeigt, sind die Temporalbestimmung mit dem bestimmten Artikel im KD und die pronominale Kausalbestimmung im SD am häufigsten an der Erststelle aufgetreten. Damit steht die Lokalbestimmung mit dem bestimmten Artikel nicht nur im KD, sondern auch im SD in der zweiten Position. In der Regel sind die Temporal-, Kausal-, Modal- und Lokalbestimmung oft als Pronomen, mit dem bestimmten und mit dem Null-Artikel an der Erststelle bezeichnet. Im Vergleich dazu erscheinen sie dort mit dem unbestimmten oder mit dem sonstigen Artikel relativ selten.

Die Abb. 6.8) fasst die Abb. 6.7) ohne die Unterscheidung der vier Adverbialbestimmungen wie folgt zusammen:

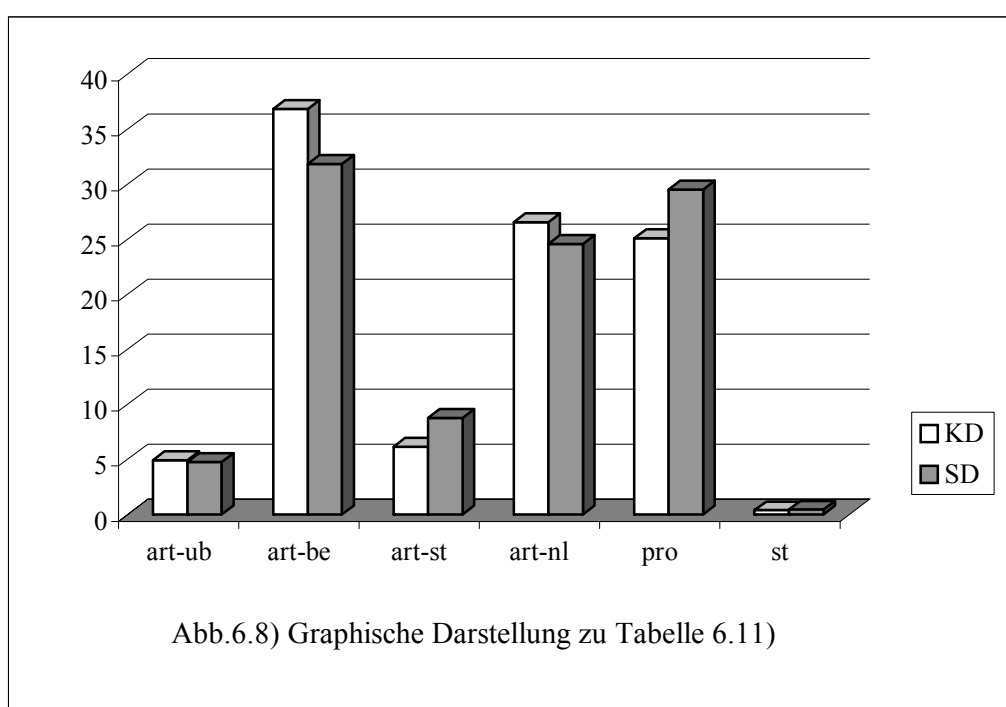


Abb.6.8) Graphische Darstellung zu Tabelle 6.11)

Aus der Zusammenfassung der vier Arten von Adverbialbestimmungen ist sie am meisten mit dem bestimmten Artikel in den beiden Korpora KD und SD erstgestellt. In der zweiten Position stehen die pronominale Adverbialbestimmung im SD und die artikellose Bestimmung im KD. Die dritte Position besitzt sie pronominal im KD und artikellos im SD. Nicht nur im KD, sondern auch im SD befindet sie sich mit den verschiedenen Artikelwörtern in der vierten Position und mit dem unbestimmten Artikel in der fünften.

Es ist allgemein annehmbar, dass die Adverbialbestimmung mit dem bestimmten Artikel oder als Pronomen die Erststelle besetzt, wenn sie sich auf die bekannte Information bezieht. Dann ist es zu erklären, dass ihre artikellose Erststellung als eine der neuen Information angesehen werden kann.

### 6. 3. 2. Adverbialbestimmung im Koreanischen

An dieser Stelle wird die koreanische Adverbialbestimmung auf die Partikel und das Pronomen bezogen. In der Regel erscheint sie mit der eigenen Adverbialpartikel oder mit der Topikpartikel *-nun* oder mit beiden zusammen oder mit der Nullpartikel. Aber im Gegensatz zu dem Subjekt und dem Objekt scheint die Nullpartikelerscheinung undenkbar zu sein, weil ein koreanisches Satzglied unbedingt mithilfe der Partikel adverbial fungieren muss. Trotzdem kommt die nominale Adverbialbestimmung mit keiner zusätzlichen Partikel vor, weil sie in der Semantik adverbial zu sehen ist. Aus diesem Grund soll die Nullpartikel auch erforscht werden. Das heißt, der Maßstab besteht darin, ob die Adverbialbestimmung aus der Topik- oder der sonstigen Partikel oder nur aus der Nominalform ohne Partikel oder aus dem Pronomen gebildet wird. Und da die pronominale Adverbialbestimmung auch mit den eben genannten Partikeln vorkommen kann, soll dies weiter ausführlich erläutert werden. Hier wurde die Nullpartikelerscheinung ausgenommen, weil das Pronomen allein nicht adverbial bedeutet. Daher wird die hinter dem Pronomen erscheinende nominale Wortgruppe als eine Adverbialpartikel angesehen.

Die folgende Tabelle (6.12) zeigt die zu untersuchenden Gegenstände der koreanischen Adverbialbestimmungen in den Korpora KK und SK.<sup>158</sup>

Tabelle. 6.12) Partikel- und (pro)nomenbezogene Adverbialbestimmungen in den koreanischen Korpora KK und SK

Formen		G <sub>post</sub>	G <sub>nom</sub>	G <sub>pro</sub>	Total	
Korpus						
KK	Te	115	63	13	191	785
	Ka	162	7	61	230	
	Mo	67	2	18	87	
	Lo	262	0	15	277	
SK	Te	176	84	67	327	1243
	Ka	175	21	125	321	
	Mo	239	11	48	298	
	Lo	245	0	52	297	

#### 6. 3. 2. 1. mit der Adverbialbestimmungsartikel

Hier werden die Adverbialbestimmungen untersucht, die mit der adverbialbedeutenden Postposition bezeichnet ist.

<sup>158</sup> s. Tabelle 5.24), 5.28), 5.32) und 5.36): die Erscheinungsformen der Temporal-, Kausal-, Modal- und Lokalbestimmung in den koreanischen Korpora KK und SK.

### a. Temporalbestimmung

In dem nachkommenden Beispielsatz 6.99) steht die postpositionale Temporalbestimmung an der Erststelle:

6. 99) 현재까지 서울에서 관객 20 여만 명이 이 뮤지컬을  
 관람했는데.....(KK2349)  
 hyencay-kkaci sewul-eyse kwankayk isip ye -man myeng-i i mywcikhel-ul  
 kwanlamha-y-(e)ss-nuntey  
 Jetzt-bis Seoul-Lp Besucher 20 etwa 10000 Kopf-Sp dies Musikal-Ap  
 besuch-Ko-Prät-Sit  
 Die bisher etwa 200 000 Seouler Theaterbesucher....(KD2596)

Obwohl das Nomen *hyencay* in 6.99) ohne die Postposition temporal fungiert, wird das Wort *-kkaci* als eine temporalbedeutende Partikel angesehen. Dadurch wird die Angabe zeitlich genau ausgedrückt.

Dieser Typus tritt mit einem Anteil von 32.5 % (62 Fälle von 191 der gesamten erstgestellten postpositionalen und (pro)nominalen Temporalbestimmungen) im KK und von 31.8 % (104 von 327) im SK auf.

### b. Kausalbestimmung

Der untenstehende Satz 6.100) ist ein Beispiel dafür, dass die Kausalbestimmung nicht mit der Topik- oder der sonstigen Partikel, sondern mit der Adverbialpartikel erstgestellt worden ist:

- 6.100) 때문에 북한의 상황을 분석하는 작업은 그리 쉽지 않다.(KK351)  
 ttaymwun-ey pwukhan-uy sanghwang-ul pwunsekha-nun cakep-un kuli swip-ci anh-ta  
 Grund-Lp Nordkorea-Gp Situation-Ap analysier-Attr Arbeit-Tp so einfach-INF Neg-Dek  
 Dies wiederum ist nicht einfach....(KD383)

Die erstgestellte Temporalbestimmung mit oder ohne Adverbialpartikel beträgt 63 % (145 Fälle von 230 postpositionalen und (pro)nominalen Gruppen) im KK und 51.4 % (165 von 321) im SK.

### c. Modalbestimmung

Die Modalbestimmung kommt ohne die Topik- oder die sonstigen Partikeln an der Erststelle vor, zum Beispiel:

- 6.101) 마찬가지로 극지방의 빙산도 녹아 내린다.(SK4753)  
 machankaci-lo kukcipang-uy pingsan-to nok-a nayli-n-ta  
 auch-Inst Pol-Gp Eis-Fp schmelz-Konn fließ-Präs-Dek  
 Auch das Polareis zerfließt;...(SD3865)

Die erstgestellte Adverbialbestimmung *machankaci* in 6.101) kommt mit der adverbial bezeichnenden Partikel *-lo* vor. Da das Wort *machankaci* als ein Adverb definiert wird, kann es auch ohne die Partikel *-lo* adverbial fungieren. Daher wurde dieses Element als ein Adverbialpartikel untersucht.

Solche Typen kommen mit 44.8 % (39 Fälle von 87 der ganzen nominalen und postpositionalen Adverbialbestimmungen) im KK und mit 65.1 % (194 von 298) im SK vor.

#### d. Lokalbestimmung

Die Lokalbestimmung wird im Koreanischen nominal nicht gebraucht. Sie benötigt unbedingt irgendeine Partikel, zum Beispiel:

- 6.102) 이 과정에서 각 세포의 운명은 미리 정확하게  
 정해져 있다.(SK5038)  
 i kwaceng-eyse kak seypho-uy wunmyeng-un mili cenghwakhakey  
 cengha-y-ci-e iss-ta.  
 dies Vorgang-Lp jede Zelle-Gp Schicksal-Tp vorher exakt  
 entscheid-Ko-Pass-Konn existier-Dek  
 Das Schicksal jeder einzelnen Zelle ist dabei exakt vorbestimmt.(SD4073)

Diejenige, die nur mit der Lokativpartikel markiert ist, erscheint mit 18.1 % (50 Fälle von 277 der gesamten pronominalen und postpositionalen Lokalbestimmungen) im KK und mit 30.6 % (91 von 297) im SK.

#### e. Zusammenfassung

In der Erststelle treten die vier Adverbialbestimmungen, die aus den adverbialbedeutenden Partikeln bestehen, mit 37.71 % (296 Fälle: 62 Te, 145 Ka, 39 Mo und 50 Lo) im KK und mit 44.57 % (554 Fälle: 104 Te, 165 Ka, 194 Mo und 91 Lo) im SK auf.

### 6. 3. 2. 2. mit der Topikpartikel *-un/nun*

Hier handelt es sich um die Topikpartikel *-un/nun*, die die Adverbialbestimmung an der Erststelle markiert. Falls die Topikpartikel mit der Adverbialpartikel nacheinander erscheint, wurde so angesehen, dass die Adverbialbestimmung mit der Topikpartikel erscheint.

#### a. Temporalbestimmung

Die nominale und die postpositionale Temporalbestimmung können mit der Topikpartikel *-un/nun* vorkommen, zum Beispiel:

- 6.103) 요즘은 컴퓨터공학보다 다른 전공서적들을 주로 읽는다.(SK4165)  
 yocum-un khemphywthekonghak-pota talun cenkongsecek-tul-ul cwulo ilk-nun-ta  
 heutzutage-Tp Informatik-als andere Fachliteratur-Pl-Ap meist les-Präs-Dek  
 Aus der Informatik, sagt er, habe er das meiste, was interessant ist, rausgeholt.(SD3418)
- 6.104) 아직까지는 그 성능이 취약한 편이다.(SK1162)  
 acik-kkaci-nun ku sengnung-i chwiyakhan phyen-i-ta.  
 Moment-bis-Tp die Leistungsfähigkeit-Sp gebrechlich Seite-Ko-Dek  
 Momentan ist seine Leistungsfähigkeit noch arg begrenzt.(SD984)

Die Topikpartikel *-un/nun* kann nicht nur der nominalen wie in 6.103), sondern auch der postpositionalen Temporalbestimmung wie in 6.104) hinzugefügt werden.

Die Topikpartikel bezeichnet 39 von 191 der erstgestellten (pro)nominalen und postpositionalen Temporalbestimmungen (20.4 %) im KK und 61 von 327 (18.7 %) im SK.

#### b. Kausalbestimmung

Die untenstehenden zwei Sätze 6.105) und 6.106) sind die Beispiele dafür, dass die Kausalbestimmung mit der Topikpartikel an der Erststelle erscheint.

- 6.105) 그러나 결과는 예상 혹은 기대와 달리...(SK3274)  
 kulena kyelkwa-nun yeysang hokun kitay-wa talli...  
 aber Ergebnisse-Tp Erwartung oder Hoffnung-Kom anders  
 Und nun entpuppt sich - zu unserem Entsetzen -...(SD2704)
- 6.106) 경우에 따라서는 정 반대의 절차가 진행되기도 한다.(SK3816)  
 kyengwu-ey ttalase-nun ceng pantay-uy celcha-ka cinhayngtoy-ki-to ha-n-ta  
 Fall-je nach-Tp richtig Gegenrichtung-Gp Vorgang-Sp fortfahr-Nom-Fp mach-Präs-Dek  
 ...oder auch nicht,...(SD3145)

Wie oben gezeigt, werden die nominale im Satz 6.105) und die postpositionale Kausalbestimmung im Satz 6.106) mit der Topikpartikel markiert.

Solche zwei Typen kommen mit 5.2 % (12 Fälle von 230 der gesamten (pro)nominale und postpositionale Kausalbestimmungen) im KK und mit 3.1 % (10 von 321) im SK vor.

### c. Modalbestimmung

In den nachkommenden Sätzen 6.107) und 6.108) erscheinen die modalen Satzglieder an der Erststelle. Wie in 6.107) spielt das Nomen mit der Topikpartikel ohne die modalbedeutende Wortgruppe als Modalbestimmung eine Rolle. Diese Wortgruppe kann mit der Topikpartikel wie in 6.108) auch ergänzt werden.

6.107) 그 한가지 사례는 보수적 논조의 조선일보를 들 수 있다.(KK643)  
 ku hankaci salyey-nun poswucek nonco-uy cosenilpo-lul tul swu iss-ta  
 ein Art Beispiel-Tp konservativ Stimme-Gp Chosun-Zeitung-Ap nenn könn -Dek  
 Ein Beispiel dafür ist das konservative Chosun-Verlagshaus,...(KD685)

6.108) 폭군의 동의 없이는 누구도 결혼할 수 없었다.(KK2309)  
 phokkwun-uy tonguy epsi-nun nwukwu-to kyelhonha-l swu eps-ess-ta  
 Despoten-Gp Zustimmung ohne-Tp jemand-Fp heirat-könn Neg-Prät-Dek  
 Ohne Zustimmung des Despoten durfte niemand heiraten.(KD2554)

Bei der nominalen und der postpositionale Gruppe der Modalbestimmung übt die Topikpartikel in 29.9 % (26 Fälle von 87) im KK und in 14.8 % (44 Fälle von 298) im SK aus.

### d. Lokalbestimmung

Bei der Lokalbestimmung tritt die Topikpartikel nur hinter der lokalbedeutenden Partikel auf, zum Beispiel:

6.109) 남북한간에는 현재 상당히 대조적인 현상이  
 벌어지고 있다.(KK1305)  
 nampwukhan-kan-ey-nun hyencay sangtanghi taycocekin hyensang-i  
 peleciko iss-ta  
 Süd- und Nordkorea-zwischen-Lp-Tp jetzt sehr gegenseitig Phänomen-Sp  
 passier-Prog -Dek  
 Die Gegensätze könnten größer kaum sein:...(KD1452)

Obwohl ein nominales Satzglied im Koreanischen nur mit der Topikpartikel ohne die Lokativpartikel eine Lokalbestimmungsfunktion haben kann, existiert kein einziges Beispiel dafür.

Die eine Topikpartikel begleitende Lokalbestimmung ist mit 70 % (194 Fälle von 277 der gesamten postpositionalen und pronominalen) im KK und mit 43.4 % (129 von 297) im SK erstgestellt.

#### e. Zusammenfassung

In Bezug auf die Topikpartikel *-un/nun* ist die Erststellung der vier Adverbialbestimmungen wie folgt zusammenrechenbar: 34.52 % (271 Fälle: 39 Te, 12 Ka, 26 Mo und 194 Lo) im KK und 19.62 % (244: 61 Te, 10 Ka, 44 Mo und 129 Lo) im SK.

### 6. 3. 2. 3. mit der sonstigen Partikel

Die Adverbialbestimmung, die ich als eine Postpositional- und als eine Nominalgruppe in Kapitel 4 betrachtet habe, erscheint nicht nur mit den adverbial bedeutenden Partikelwörtern oder mit der Topikpartikel, sondern auch mit den Partikeln, die zur besonderen Betonung bedienen. Sie werden hier in eine sonstige Partikel gruppiert. Sehen wir sie unter jeder einzelnen Adverbialbestimmung.

#### a. Temporalbestimmung

Die meisten Temporalbestimmungen begleiten eher eine Wortgruppe *-만 해도* *-man hayto* als die *-도* *-to* an der Erststelle in den beiden koreanischen Korpora.

6.110) 30 년 전만 해도 이 학교에는...(KK576)  
 samsip nyen cen-man hayto i hakkyo-ey-nun...  
 30 Jahre vor-Fp diese Schule-Lp-Tp  
 Vor 30 Jahren zählte seine Schule...(KD611)

Da diese Wortgruppe *-man hayto* für die Betonung besteht, wurde sie als Fokuspartikel bezeichnet. Außerdem gibt es dafür einige Beispiele: *-야* *-ya*, *-만* *-man*, *-이고* *-iko*, *-면* *-myen* und *-만 하더라도* *-man hatelato*.

Durch solche besonderen Partikeln werden die 15 Temporalbestimmungen von den gesamten 191 (7.9 %) im KK und 15 von den 327 (4.6 %) im SK markiert.



### b. Kausalbestimmung

Die Kausalbestimmung wird nur mit der Partikel *-to* von den mehreren sonstigen Partikeln markiert.

6.111) 일본의 비판적	경우에도 문제들을	남북한간의 제기한다.(KK503)	상호접근은
ilpon-uy piphancek	kyengwu-ey-to mwuncey-tul-ul	nampwukhan-kan-uy ceykiha-n-ta	sanghocepkun-un
Japan-Gp kritisch	Fall-Lp-Fp Frage-Pl-Ap	Süd- und Nordkorea-zwischen-Gp aufwerf-Präs-Dek	Annäherung-Tp

Auch für Japan wirft eine weitere Annäherung auf der Halbinsel kritische Fragen auf.(KD543)

Das Satzglied *ilpon-uy kyengwu* im Satz 6.111) kann als eine Kausalbestimmung fungieren. Dadurch, dass die Lokativpartikel *-에* *-ey* und die sonstige Partikel *-도* *-to* hinzugefügt werden, enthält es noch weitere Funktionen.

Der Fall tritt mit 2.6 % (6 Beispiele von 230 der totalen erstgestellten pronominalen und postpositionalen Kausalbestimmungen) im KK und mit 0.3 % (ein Beispiel von 321) im SK auf.

### c. Modalbestimmung

Im nachkommenden Beispielsatz 6.112) rückt eine Modalbestimmung an der Erststelle. Sie wurde nicht nur mit der adverbial bezeichnenden Postposition *외에* *oyey*, sondern auch mit der sonstigen Partikel *-도* *-to* gebildet. Für die Modalbestimmung wurde nur die *-to* verwendet.

6.112) 앞에서 자아내게	언급한 하는	강아지 이야기 여러 장면들이	외에도 있다.(KK892)	마음으로부터	웃음을
aph-eyse caanay-key	enkupha-n ha-nun yele	kangaci iyaki cangmyen-tul-i	oyey-to iss-ta	maum-ulopwuthe	wusum-ul
vorher-Lp bring-lassen-Attr	erwähn-Attr weiter	Hund Szene-Pl-Sp	Erzählung außer-Fp existier-Dek	Herz-von	Lachen-Ap

...: Vom koboldigen Hund war bereits die Rede, es gibt weitere Szenen, die zu herzlichem Lachen anregen.(KD929)

Die Erscheinung dieser Modalbestimmung beträgt 3.4 % (3 Fälle von 87) im KK und 1.7 % (5 von 298) im SK.

### d. Lokalbestimmung

Die postpositionale Lokalbestimmung hat die Möglichkeit, mit den sonstigen Partikeln verbunden zu werden. Dabei bleibt die Lokativpartikel *-에(서)* *-ey(se)*, zum Beispiel:

- 6.113) 일본에서도 몇몇 교사와 학자들은 이번 결정에  
 불쾌함을 나타내고 있다.(KK2589)  
 ilpon-eyse-to myechmyech kyosa-wa hakca-tul-un ipen kyelceng-ey  
 pwulkhoayham-ul nathanay-ko iss-ta  
 Japan-Lp-Fp einige Lehrer-Kom Wissenschaftler-Pl-Tp diesmalig Entscheidung-Lp  
 Unmut-App zeig-Prog-Dek  
 In Japan erregt die genehmigte Geschichtsklitterung den Unmut einiger Lehrer und  
 Wissenschaftler.(KD2819)

Außer der *-to* befinden sich die folgenden bei der Lokalbestimmung in den Korpora: *-만 -man*, und *-조차 -cocha*. Mithilfe von diesen beiden kommen sie mit 6.5 % (18 Fälle von 277 der ganzen postpositionalen und pronominalen Gruppen) im KK und mit 8.4 % (25 von 297) im SK vor.

### e. Zusammenfassung

In der Erststelle üben die Adverbialbestimmung mit den sonstigen Partikeln insgesamt 5.35 % (42 Fälle: 15 Te, 6 Ka, 3 Mo und 18 Lo) im KK und 3.7 % (46 Fälle: 15 Te, 1 Ka, 5 Mo und 25 Lo) im SK aus.

## 6. 3. 2. 4. mit der Nullpartikel

Hier handelt es sich um die partikellose Nominalerscheinung<sup>159</sup> der Adverbialbestimmung an der Erststelle. Dies entspricht der Temporal-, Kausal- und Modalbestimmung. Denn ohne die Partikel ist die Erscheinung der Lokalbestimmung nicht möglich.

### a. Temporalbestimmung

Das erstgestellte Satzglied *cangcha* im Satz 6.114) ist eine Temporalbestimmung. Es besteht aus einem Nomen ohne Partikel.

- 6.114) 장차  $\emptyset$  이들은 ... 계획하고 있다.(SK4563)  
 cangcha i-tul-un ... kyeyhoykha-ko iss-ta  
 künftig sie-Pl-Tp ... plan-Prog-Dek

<sup>159</sup> Hier kann diese Nominalbestimmung ebenfalls als eine adverbiale Partikel verwendet werden, zum Beispiel:

- 대신 *taysin* (statt) vs. 대신(에) *taysin(ey)* (stattdessen)
- 반면 *-n panmyen* (im Gegensatz zu) vs. *panmyen(ey)* 반면(에) (hingegen)

Die vorderen Wörter *-taysin* und *-n panmyen* zeigen eine adverbiale Erscheinung als Partikel und die hinteren *taysin* und *panmyen* eine nominale manchmal mit der adverbialen Partikel. Daher handelt es sich um den alternativen Gebrauch eines selben Wortes: entweder Nomen oder Partikel.

Künftig wollen sie ....(SD3701)

Hier gehören viele zeitbedeutenden Wörter ohne Partikel.

Eine solche Erscheinung beträgt 32.5 % (62 Fälle von 191 der (pro)nominal und postpositional erstgestellten Temporalbestimmungen) im KK und 24.5 % (80 von 327) im SK.

### b. Kausalbestimmung

Das Nomen *panmyen* im Satz 6.115) tritt ohne Partikel kausal in der Erststelle auf. Dies beruht auf seine Bedeutung.

6.115) 반면  $\emptyset$  국영 상점들은 텅 비어 있다.(KK3369)  
 panmyen kwukyeng sangcem-tul-un theng pi-e iss-ta  
 Gegenseite staatlich Laden-Pl-Tp leer-Konn existier-Dek  
 ...die staatlichen Läden stehen leer.(KD3772)

In den untersuchten Korpora KK und SK bezieht sich die Nominalform ohne Artikel nur auf das Wort *panmyen*.

Die partikellose Erscheinung übt in 2.6 % (6 Fälle von 230 der erstgestellten Kausalbestimmung) im KK und in 6.2 % (20 von 321) in SK aus.

### c. Modalbestimmung

Der unten stehende Beispielsatz 6.116) zeigt, dass die erstgestellte Modalbestimmung partikellos erscheint.

6.116) 왜냐하면 더 이상  $\emptyset$  알지 못하기 때문이다.(SK5711)  
 waynyahamyen te isang al-ci mosha-ki ttaymwun-i-ta  
 weil mehr wiss-INF Neg-Nom Grund-Ko-Dek  
 Weil wir unwissend sind.(SD4611)

Außerdem kommen die nominalen partikellosen Modalbestimmungen wie folgt vor: 대신 *taysin* (stattdessen) und 정도 *cengto* (Grad)

Sie tritt mit 1.1 % (ein Fall von 87 der gesamten (pro)nominalen und postpositionalen Modalbestimmung) im KK und mit 2.3 % (7 Fälle von 298) im SK auf.

#### d. Zusammenfassung

Die Nullpartikelercheinung wurde nur bei der Nominalgruppe der Adverbialbestimmung (Temporal, Kausal und Modal) beobachtet, die lexikalisch adverbial bedeutet.

Sie ist wie folgt zusammenrechenbar: 8.79 % (69 Fälle: 62 Te, 6 Ka und 1 Mo) im KK und 8.61 % (107: 80 Te, 20 Ka und 7 Mo) im SK.

#### 6. 3. 2. 5. als Pronomen

Oft wird die Adverbialbestimmung an der Erststelle pronominal ausgedrückt. Es hängt in der Regel mit dem Wort *이 i-* oder *그 ku-* für die Temporal-, Kausal- und Modalbestimmung und mit dem *여기 yeki* und *거기 keki* für die Lokalbestimmung eng zusammen. Dieses Pronomen kann mit den verschiedenen Partikeln markiert werden. Darum geht es hier. Als Mittelpunkt von der Untersuchung wird das Pronomen abhängig nicht von den vier verschiedenen Adverbialbestimmung wie in jeden anderen Stellen, sondern von den Partikeln, die in drei mögliche Teile, d.h. Adverbial-, Topik- und sonstige Partikel, klassifiziert sind, veranschaulicht.

Die pronominale Adverbialbestimmung soll in der folgenden Erscheinungszahl untersucht werden: 107 (13 Te, 61 Ka, 18 Mo und 15 Lo) im KK und 292 (67 Te, 125 Ka, 48 Mo und 52 Lo) im SK.

#### a. mit der Adverbialpartikel

Die pronominale Adverbialbestimmung kann nur mit dem adverbialbedeutenden Wort, das im Kapitel 4 als Postposition angesehen wurde, markiert werden, zum Beispiel:

6.117) 그러기 위해 설비 내부에는 하나의 '리포머'(Reformer)가 장착되고,...(SK4712)  
 kuleki wihay selpi naypwu-ey-nun hana-uy liphome-ka cangchak-toy-ko...  
 dafür Einrichtung Innere-Lp-Tp ein-Gp Reformer-Sp angebracht werd-Konn  
 Dazu wird ... in einem vorgeschalteten "Reformer" Wasserstoff isoliert, ....(SD3832)

In dem Satz 6.117) ist die pronominale Adverbialbestimmung (hier als eine Kausalbestimmung) ohne die Topik- oder die sonstige Partikel erstgestellt worden.

Es beträgt 83.18 % (89 Fälle: 13 Te, 59 Ka, 13 Mo und 4 Lo) im KK und 81.85 % (239 Fälle: 59 Te, 118 Ka, 36 Mo und 26 Lo) im SK.

### b. mit der Partikel *-un/nun*

Die Partikel *-un/nun* bezeichnet die verschiedenen pronominalen Adverbialbestimmung an der Erststelle. Nehmen wir ein Beispiel dafür:

6.118) *여기에는*      *의식현상도*                      *포함되는데...*(SK783)  
*yeki-ey-nun uysikhyensang-to*              *phohamtoy-nuntey*  
 hier-Lp-Tp    Bewusstseinsphänomen-Fp    enthält-Sit  
 ...- inklusive des Phänomens Bewusstsein,...(SD676)

In der Erststelle im Satz 6.118) steht eine pronominale Lokalbestimmung mit der Partikel *-un/nun*. Dabei bleibt die Lokativpartikel *-ey* bestehen, obwohl sie sich auch weglassen lässt. Hier wurde eine solche Erscheinung nicht berücksichtigt, sondern das Vorkommen der Topikpartikel wurde als gültig betrachtet.

Die Erststellung der pronominalen Adverbialbestimmungen mit der Topikpartikel erscheint mit 11.21 % (12 Fälle: 0 Te, 1 Ka, 1 Mo und 10 Lo) im KK und mit 13.7 % (40: 6 Te, 7 Ka, 5 Mo und 22 Lo) im SK.

### c. mit der sonstigen Partikel

Neben der Topikpartikel *-un/nun* gibt es einige sonstigen Partikeln, die die pronominale Adverbialbestimmung betonen.

6.119) *이밖에도*      *카우프만은*              *우화를*      *쓰기도*              *하는데...*(SK5110)  
*ipakkey-to*      *khawuphuman-un wuhwa-lul ssu-ki-to*              *ha-nuntey*  
 außerdem-Fp    Kauffman-Tp      Fabel-Ap    schreib-Nom-Fp    tun-Sit  
 Außerdem erzählt Kauffman die Fabel, weil er findet,...(SD4136)

Das erstgestellte Satzglied *ipakkey* im vorangehenden Satz 6.119) fungiert als eine Modalbestimmung. Hinter ihm steht eine sonstige Partikel *-도 -to*. Meist wurde die *-to* für die pronominalen Adverbialbestimmungen in den koreanischen Korpora verwendet. Darüber hinaus hat das Koreanisch folgende andere Wörter: *-(서)야 -(se)ya*, *-만 -man*, *-조차 -cocha* usw..

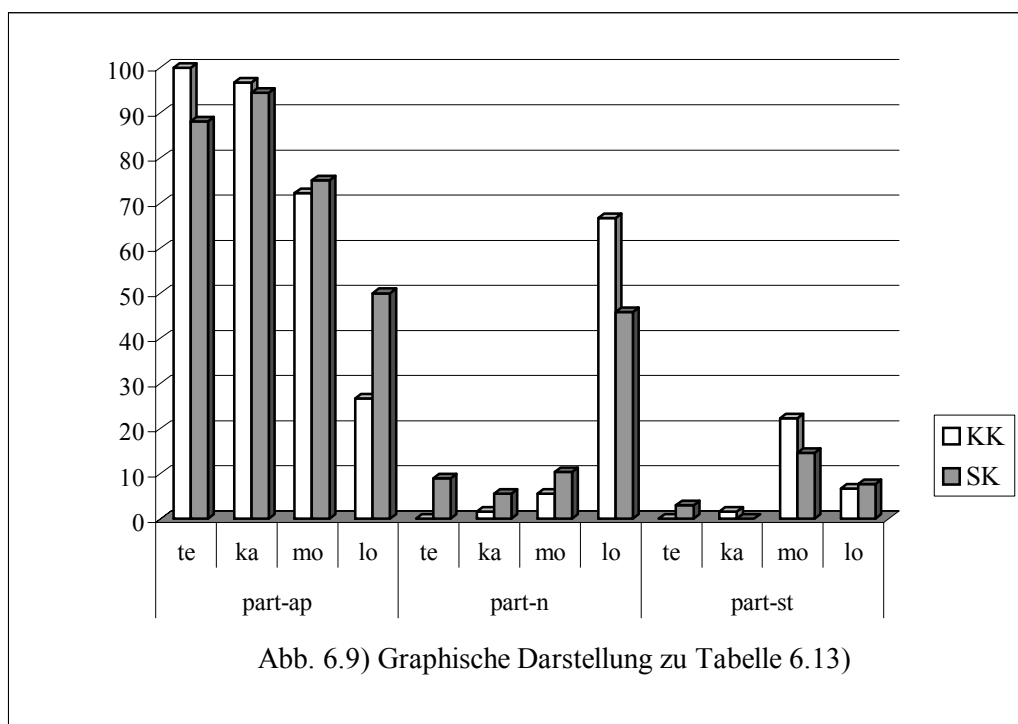
Bei der pronominalen Adverbialbestimmung machen sie 5.61 % (6 Fälle: 0 Te, 1 Ka, 4 Mo und 1 Lo) im KK und 4.45 % (13 Fälle: 2 Te, 0 Ka, 7 Mo und 4 Lo) im SD aus.

#### d. Zusammenfassung

Bisher haben wir die pronominalen Adverbialbestimmungen hinsichtlich der Partikeln untersucht. Hier soll dies zusammenfassend tabellarisch und graphisch repräsentiert werden.

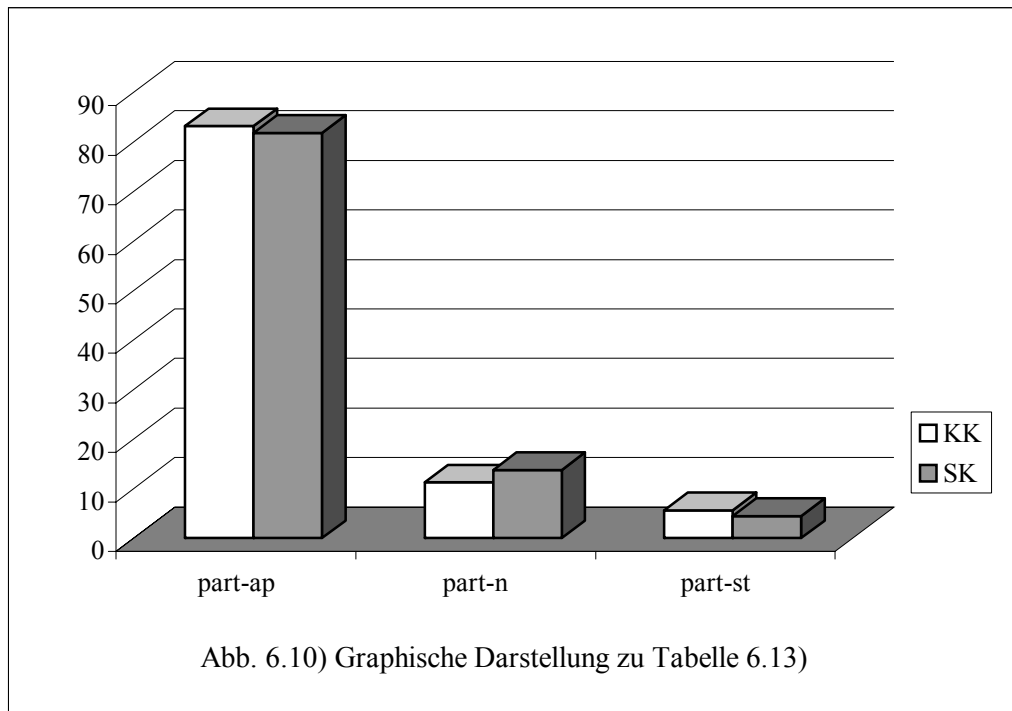
Tabelle 6.13) Partikeldistribution der pronominalen Adverbialbestimmung in den koreanischen Korpora KK und SK

Partikel Korpus	part-ap				part-n				part-st				Total			
	te	ka	mo	lo	te	ka	mo	lo	te	ka	mo	lo	te	ka	mo	lo
KK	13	59	13	4	0	1	1	10	0	1	4	1	13	61	18	15
	100	96.7	72.2	26.7	0.0	1.6	5.6	66.7	0.0	1.6	22.2	6.7	100	100	100	100
	89				12				6				107			
	83.18				11.21				5.61				100			
SK	59	118	36	26	6	7	5	22	2	0	7	4	67	125	48	52
	88.1	94.4	75.0	50.0	9.0	5.6	10.4	45.8	3.0	0.0	14.6	7.7	100	100	100	100
	239				40				13				292			
	81.85				13.70				4.45				100			



Wie die Abb. 6.9) zeigt, sind die pronominalen Adverbialbestimmung in der Regel nur mit den adverbial markierenden Partikelwörtern meist an die Erststelle gerückt. Die Topikpartikel *-un/nun* wurde am häufigsten für die Lokalbestimmung von den vier Adverbialbestimmungen gebraucht. Mit den sonstigen Partikeln sind die Modal- und die Lokalbestimmung als die Temporal- und die Kausalbestimmung noch öfter ausgedrückt worden.

Die Abb. 6.10) präsentiert die Partikelerscheinung bei den Adverbialbestimmungen ohne ihre einzelne Unterscheidung.



Die pronominale Adverbialbestimmung ist meist eher mit den eigenen Adverbialpartikeln als mit der Topik- oder der sonstigen Partikel an der Erststelle aufgetreten.

### 6. 3. 2. 6. Zusammenfassende Darstellung

In diesem Abschnitt haben wir die koreanischen Adverbialbestimmungen in Bezug auf die verschiedenen Partikel, z.B. Adverbial-, Topik-, Nullpartikel, und die sonstigen Partikel erforscht. Dies kann man wie in der Tabelle 6.14) geschehen zusammenfassen. Dort kann man sehen, welche Partikel bei welcher Adverbialbestimmung wie oft erscheint. Und Sie wurden ohne Berücksichtigung jeder Arten der Adverbialbestimmung zusammengerechnet. Dies kann in zwei Abb. 6.11) und 6.12) graphisch dargestellt werden.

Tabelle 6.14) Partikeldistribution der Adverbialbestimmung in den koreanischen Korpora KK und SK

Partikel Korpus	part-ap				part-n				part-st				part-nl				pro				Total			
	te	ka	mo	lo	te	ka	mo	lo	te	ka	mo	lo	te	ka	mo	lo	te	ka	mo	lo	te	ka	mo	lo
KK	62	145	39	50	39	12	26	194	15	6	3	18	62	6	1	0	13	61	18	15	191	230	87	277
	32,5	63,0	44,8	18,1	20,4	5,2	29,9	70,0	7,9	2,6	3,4	6,5	32,5	2,6	1,1	0,0	6,8	26,5	20,7	5,4	100	100	100	100
	296				271				42				69				107				785			
	37,71				34,52				5,35				8,79				13,63				100			
SK	104	165	194	91	61	10	44	129	15	1	5	25	80	20	7	0	67	125	48	52	327	321	298	297
	31,8	51,4	65,1	30,6	18,7	3,1	14,8	43,4	4,6	0,3	1,7	8,4	24,5	6,2	2,3	0,0	20,5	38,9	16,1	17,5	100	100	100	100
	554				244				46				107				292				1243			
	44,57				19,63				3,70				8,61				23,49				100			

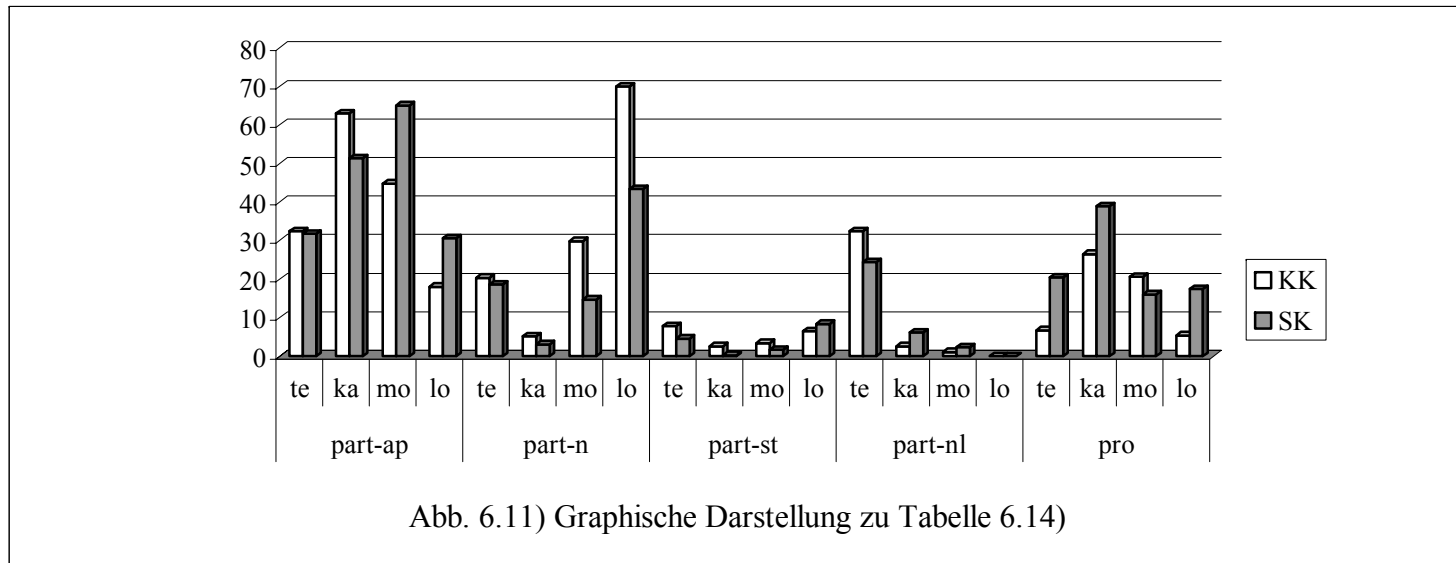
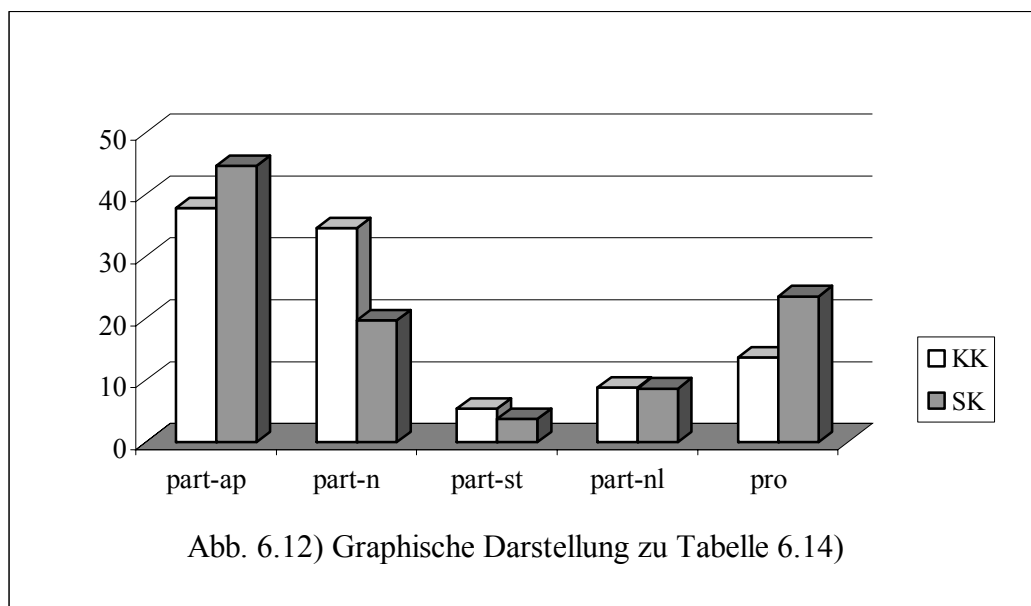


Abb. 6.11) Graphische Darstellung zu Tabelle 6.14)



Die Abb. 6.11) zeigt, dass die Kausal- und Modalbestimmung nur mit der eigenen Partikel und die Lokalbestimmung mit der Topikpartikel *-nun* am häufigsten in den beiden koreanischen Korpora KK und SK an der Erststelle rücken. Hier folgen die pronominale Kausalbestimmung in SK und die Temporalbestimmung mit der Nullpartikel im KK. Dann kommen die Temporalbestimmung mit der eigenen Partikel im KK und im SK, die Lokalbestimmung mit der adverbialen Partikel im SK und die Modalbestimmung mit der Topikpartikel im KK. Außerdem sind die folgenden einigermaßen oft vorgekommen: die Lokalbestimmung mit der Adverbialpartikel, die Temporalbestimmung mit der Topikpartikel, die pronominale Kausal- und Modalbestimmung im KK; die Temporal- und Modalbestimmung mit der Topikpartikel, die artikellose Temporalbestimmung und die pronominale Temporal-, Modal- und Lokalbestimmung im SK. Die anderen erschienen relativ gesehen nicht so oft.



Im Vergleich der vier verschiedene Partikel begleitenden und pronominalen Adverbialbestimmungen, wie in der Abb. 6.12), unterscheiden sich die Adverbialarten nicht. So stehen die adverbial bedeutenden Partikeln in den beiden Korpora an erster Stelle, dann gefolgt werden von den Topikpartikel im KK und dem Pronomen im SK, dann von den Topikpartikel im SK und dem Pronomen im KK und schließlich von den Nullartikel und den sonstigen Partikeln in den beiden.

## 6. 4. Zusammenfassung

Im Kapitel 6 haben wir die erstgestellten Satzglieder, d.h. Subjekt, Objekt und Adverbialbestimmung, in Bezug auf die deutschen Artikel und auf die koreanischen Partikeln untersucht. Da die letzten zwei nur bei den Nominal-, und Präpositional- bzw. Postpositionalgruppen erscheinen können, habe ich grundsätzlich diese Gruppen als Untersuchungsgegenstand genommen. Dazu kam die Pronominalgruppe, die dafür pronominal vertretend ist.

In Kapitel 6.1 wurde das Subjekt erläutert.

Das deutsche Subjekt ist am häufigsten mit dem bestimmten Artikel an der Erststelle in den beiden Korpora KD und SD aufgetreten. Hier folgte es artikellos und pronominal. Im Gegensatz dazu ist es mit dem unbestimmten und mit dem sonstigen Artikel relativ selten erstgestellt worden (s. Tabelle 6.5)).

Die Tatsache, dass das erstgestellte Subjekt mit dem bestimmten Artikel und als Pronomen markiert ist, lässt sich durch eine echte Topikalisierung erklären: Dass es eine alte bzw. bekannte Information bezeichnet. Im Gegensatz dazu ist das erstgestellte Subjekt mit dem Null-Artikel, dem unbestimmten und dem sonstigen Artikel der Fall einer unechten Topikalisierung (Vgl. Kap. 2.3).

Das koreanische Subjekt in den beiden Korpora KK und SK wurde meist mit der Topikpartikel *-un/nun* an der Erststelle markiert. Im Vergleich dazu ist es entweder in der pronominalen Form oder mit der Subjektpartikel *-i/ka* selten vorgekommen. Noch seltener war das mit den sonstigen Partikeln bezeichnete Subjekt. Da es mit der Nullpartikel nur unter gewissen Umständen möglich ist, wurde es am seltensten bezeichnet (s. Tabelle 6.7)).

Außerdem kann das pronominale Subjekt im Koreanischen mit den verschiedenen Partikeln frei verbunden werden. Aus diesem Grund konnte es weiter anhand der Beispielsätze auf die verschiedenen Partikeln bezogen werden. Wie beim nominalen Subjekt zeigte die Topikpartikel *-un/nun* auch beim pronominalen die häufigste Erscheinung (Tabelle 6.6)).

In diesem Sinne ist das koreanische Subjekt meistens als ein Topikelement, das neben einem Subjekt eine weitere Funktion darstellt, erstgestellt worden.

In den beiden Sprachen ist es allgemein gültig, dass das am häufigsten erstgestellten Subjekt den Artikel im Deutschen und die Partikel im Koreanischen, die ein Topikelement bezeichnen, innehat.

Im Kapitel 6.2 handelte es sich um die koreanische Partikel- bzw. deutsche Artikelerscheinung beim Objekt.

Im Deutschen wurden das nominale Dativ- und Akkusativ-, und das präpositionale Objekt unter dem unbestimmten, dem bestimmten, dem sonstigen, dem Null-Artikel und dem Pronomen getrennt und dann die (Pro)nominal- und die Präpositionalgruppe zusammengenommen untersucht.

Das nominale Objekt ist am häufigsten mit dem bestimmten Artikel in den beiden Korpora KD und SD erstgestellt worden. Hier erschien es mit dem Nullartikel an der Erststelle. Und die drei anderen, die mit dem unbestimmten, mit dem sonstigen Artikel und als Pronomen erscheinen, kamen mit unter oder über 10 % an der Erststelle vor (s. Tabelle 6.8)).

Die Präpositionalobjekte sind mit den Artikeln oder als Pronomen wie folgt nach der Reihe an der Erststelle vorgekommen: 1. mit dem bestimmten, 2. mit dem Nullartikel, 3. als Pronomen, 4. mit dem unbestimmten und 5. mit den sonstigen Artikeln im KD; 1. mit dem Nullartikel, 2. mit dem bestimmten, 3. als Pronomen, 4. mit den sonstigen Artikeln, und 5. mit dem unbestimmten im SD (s. Tabelle 6.8)).

Ohne die Unterscheidung der (pro)nominalen und präpositionalen Objekte ist es mit dem bestimmten Artikel am häufigsten erstgestellt worden. Dann stehen die Objekte in der Reihe mit dem Nullartikel, als Pronomen, mit dem unbestimmten Artikel, schließlich mit den sonstigen Artikeln (s. Tabelle 6.8)).

In der Regel ist die deutsche Erscheinungshäufigkeit von bestimmtem Artikel, Nullartikel und Pronomen beim erstgestellten Objekt wie beim Subjekt gleichermaßen zu begründen.

Im Koreanischen hat das Objekt am meisten mit der Topikpartikel *-un/nun* im KK und mit der Dativ- *-eykey* und Akkusativobjektpartikel *-ul/lul* im SK den Satzanfang besetzt. In der zweiten Position stand es mit der Objektpartikel im KK und mit der Topikpartikel im SK. In der dritten war es als Pronomen im KK und mit der sonstigen Partikel im SK. Im KK ist es mit der sonstigen und mit der Null-Partikel niemals aufgetreten; im SK hingegen als Pronomen und mit der Nullpartikel (s. Tabelle 6.9)).

Im Vergleich zum Deutschen kommt die Erststellung des koreanischen Objekts keinesfalls öfter vor. Des Weiteren ist nicht feststellbar, dass bezüglich der untersuchten Korpora das erstgestellte Objekt eine gewisse Partikel gern aufnimmt, anders als die erstgestellten Satzglieder mit der Topikpartikel oder als Pronomen markiert werden sollten.

Schließlich ist es feststellbar, dass die erstgestellten Satzglieder mit dem bestimmten Artikel meist nur bei dem Subjekt und Objekt im Deutschen und mit der Topikpartikel nur bei dem Subjekt im Koreanischen und als ein Pronomen erkennbar sind. Es ist aus meiner untersuchten Auswertung fraglich, ob eine solche Erststellung des koreanischen Objekts in der Tat umfassend ist oder ob es durch eine Auslassung wenig vorkommt.

Im Kapitel 6.3 habe ich das Vorkommen der verschiedenen deutschen Artikel und koreanischen Partikeln bei der Adverbialbestimmung behandelt. Hier wurde es zuerst unter ihren semantischen Subklassen im Einzelnen berücksichtigt. Danach wurde die Bestimmung ohne ihre semantische Unterscheidung auf die (P)artikel bezogen.

Meistens sind die Temporal-, und Lokalbestimmung mit dem bestimmten Artikel, die Modalbestimmung mit dem Null-Artikel und die Kausalbestimmung als Pronomen in den deutschen Korpora KD und SD an der Erststelle aufgetreten. Hierbei sind die außermöglichen drei Adverbialbestimmungen durch eine echte Topikalisierung aufzuklären. Hingegen entspricht die Erststellung der Modalbestimmung der unechten. Dies kann für die Erscheinung der verschiedenen Artikel und des Pronomens bei jeder einzelnen erstgestellten Adverbialbestimmung verallgemeinert werden.

Ohne die Berücksichtigung der vier Adverbialbestimmungsarten wurde der bestimmten Artikel am häufigsten in den beiden deutschen Korpora gebraucht. In der zweiten Position standen der Nullartikel im KD und das Pronomen im SD. Die dritte Position besetzten das Pronomen im KD und der Nullartikel im SD. In den beiden Korpora wurde der sonstige Artikel als die vierte Position im KD und im SD verwendet. Am seltensten erschien die erstgestellte Adverbialbestimmung, die durch den unbestimmten Artikel markiert ist (s. Tabelle 6.11)).

Bezüglich der Artikel oder des Pronomens lohnt es sich besonders, die deutschen vier Adverbialbestimmungen im Einzelnen zu berücksichtigen. Denn je nach ihrer Art ist die Erscheinungshäufigkeit der Artikel und des Pronomens in den beiden Korpora einheitlich.

Die koreanischen Adverbialbestimmungen wurden mit der Adverbial-, der Topikpartikel, den sonstigen Partikeln und dem Pronomen bewertet. Während die Temporal-, die Kausal- und die Modalbestimmung am häufigsten nur mit der Adverbialpartikel erstgestellt worden sind, ist die Lokalbestimmung am häufigsten mit der Topikpartikel an der Erststelle vorgekommen. Dies entspricht gleich den beiden Korpora KK und SK.

Außerdem bedienten sich die Lokalbestimmung mit der Adverbialpartikel im SK, die Modalbestimmung mit der Topikpartikel im KK und die pronominalen Kausalbestimmung in den beiden Korpora relativ häufig. Dazu gehören die Lokalbestimmung mit der Adverbialpartikel, die Temporalbestimmung mit der Topikpartikel, und die pronominale Kausalbestimmung im KK und die Temporal- und die Modalbestimmung mit der Topikpartikel, und die pronominale Temporal-, Modal- und Lokalbestimmung im SK. Im Allgemeinen sind die vier Adverbialbestimmungen mit der sonstigen Partikel, die

Kausalbestimmung mit der Topikpartikel in dem beiden Korpora, und die pronominale Temporal- und Lokalbestimmung im KK sehr wenig aufgetreten (s. Tabelle 6.14)).

In der Regel ist die erstgestellte Adverbialbestimmung ohne die semantische Unterscheidung am häufigsten mit der Adverbialpartikel in den beiden koreanischen Korpora aufgetreten. In der zweiten Position stand die Erscheinung mit der Topikpartikel im KK und des Pronomens im SK. Hier folgte die pronominale Adverbialbestimmung im KK und mit der Topikpartikel im SK. Die sonstigen Partikel sind für die Adverbialbestimmung am seltensten verwendet worden.

Zu den pronominalen Adverbialbestimmungen habe ich die erscheinenden Partikel, d.h. Adverbial-, Topik- und sonstige Partikel, weiter erforscht.

Die pronominalen Temporal, Kausal und Modalbestimmungen sind meistens mit den Adverbialpartikeln in den beiden koreanischen Korpora aufgetreten. Aber dabei ist die pronominale Lokalbestimmung noch häufiger mit der Topikpartikel *-un/nun* als nur mit der Adverbialpartikel erstgestellt. Mit der Ausnahme dieser Lokalbestimmung erschienen die Temporal-, die Kausal, und die Modalbestimmung mit der Topikpartikel mehr oder weniger als 10 % an der Erststelle in den beiden Korpora. Die sonstigen Partikeln wurden auch mit unter 10 % nicht für die Modalbestimmung, die mit 22.2 % im KK und mit 14.6 % im SK aufgetreten ist, sondern für die Temporal-, die Kausal- und die Lokalbestimmung verwendet (s. Tabelle 6.13)).

Im Vergleich der Adverbialbestimmungen in den beiden Sprachen sind die deutschen Adverbialbestimmungen als eine bekannte Information mehr als die koreanischen an der Erststelle aufgetreten: im Deutschen sind die drei Temporal-, Kausal- und Lokalbestimmungen mit der Ausnahme der artikellos erstgestellten Modalbestimmung mit dem bestimmten Artikel und als Pronomen an der Erststelle vorgekommen; im Koreanischen sind die drei Temporal-, Kausal- und Modalbestimmungen mit der Ausnahme der Lokalbestimmung die Adverbialpartikel der Topikpartikel vorgezogen. Daher lässt sich keine durchgängige Regel für die drei Temporal, Kausal und Modal in den beiden Sprachen schlussfolgern. Nur die erstgestellte Lokalbestimmung weist mit dem bestimmten Artikel im Deutschen und mit der Topikpartikel im Koreanischen auf ein sprachgenerelles Phänomen hin.

## 7. Schlussbemerkung

In der vorliegenden Arbeit handelte sich es um eine kontrastive Betrachtung der Erststellung der verschiedenen Satzglieder in den deutschen und in den koreanischen korpusbasierten Aussagesätzen. Hier ging es davon aus, dass die beiden Sprachen eine freie Wortstellung zur Verfügung stehen, in der das Finitverb an einer so festen Stelle vorkommt, wie in den Prototypen SVO im Deutschen und SOV im Koreanischen vorkommt. Aus diesem Grund wurde ein Versuch unternommen, einen Satz abhängig von der Informationsstruktur in zwei Teile (Thema–Rhema–Struktur, Fokus–Hintergrund–Gliederung und alte und neue oder bekannte und unbekannt Information usw.) zu gliedern, die erstgestellten Satzglieder folglich als den ersten Teil zu analysieren und zu erklären, wie frei die Wortstellung ist. Zur Auswertung wurde eine statistische Methode über die quantitative linguistische Analyse verwendet.

Da es davon ausging, dass die Arten, Erscheinungsformen der Satzglieder im Sinne von den tradierten grammatischen Klassifizierungen und die vorne Artikel und hinten additierten Partikeln innerhalb von ihnen auf die Erststellung einen Einfluss ausüben, wurden die solchen als empirische Analysegegenstände berücksichtigt.

In der Regel ist die Erststelle als eine Subjektstelle anzusehen. Aber es ist bezeichnend, dass der Satz hochfrequent mit den Adverbialbestimmungen in den analysierten vier Korpora KD, KK, SD und SK beginnt. Insbesondere ist die Vorkommenshäufigkeit der Adverbialbestimmung in SK der des Subjekts vorangegangen. Demnach ist, basierend auf den tatsächlichen schriftlichen Sprachgebrauch, annehmbar, dass neben der S-Stelle in der Reihenfolge SOV und SVO diese erstgestellte A (Adverbialbestimmung)-Stelle wie folgt veranschaulicht werden kann, sofern nur eine von den unterschiedlichen Adverbialbestimmungen erscheint: AVSO im Deutschen und ASOV im Koreanischen. Indem A an der Erststelle steht, dürfen O im Deutschen und S und O im Koreanischen nicht notwendig erscheinen. Es ist auch offen, wie viele weitere Adverbialbestimmungen an der Nicht-Erststelle innerhalb eines Satzes noch stehen.

Unter der Bedingung, dass fast alle Satzglieder gleichermaßen erststellfähig sind, lässt sich das erstgestellte Subjekt auch als eine Folge einer Bewegung ansehen, indem es meistens mit dem bestimmten Artikel im Deutschen und mit der Topikpartikel im Koreanischen bezeichnet worden ist. Zu den Satzgliedern, die nicht oft an der Erststelle erscheinen, ist die Stelle hinter dem Finitverb im Deutschen und zwischen der Erststelle und dem Finit-Verb im Koreanischen geeignet. Natürlich soll eine solche Tendenz in vielerlei Hinsicht weiter identifiziert werden. Schließlich kann man sagen, je weniger grammatisch notwendig ein

Satzglied mit dem ausgenommenen Subjekt in den beiden Sprachen ist, desto erststellfähiger ist es: Subjekt > Adverbialbestimmung > Objekt > Prädikativum > Prädikativ.

Mithilfe der Vorkommenshäufigkeit der erstgestellten Satzglieder kann der tatsächliche Sprachgebrauch verallgemeinert werden. Dies führt teilweise zu einer praktischen Einsatzmöglichkeit der nötigen Modelle und Verbesserung, damit aus fremdsprachendidaktischer Sicht die sprachlernenden Schülerinnen und Schüler und die Lehrpersonen selbstständig mit der Satzstruktur arbeiten können. Sonst ist es schwer, zu erkennen, um was und dann wie weit es sich um ein erstgestelltes Satzglied handelt.

Es ist fragwürdig, ob die Auswertungsergebnisse dieser Untersuchung alle Sorten von Korpus-texten präsentieren, weil sie genrespezifisch unterschiedlich sein können.

Die Versuchskorpora bestehen aus den vielen gesammelten Teiltextrn, die inhaltlich keinen gleichartigen Umfang enthalten. Wenn sie unter einem Titel geschrieben worden sind, könnten die Auswertungen wegen der engeren Zusammenhänge zwischen den Texten erfolgreicher zeigen, dass sich die erstgestellten Satzglieder auf die Topikalisierung, im Sinne von der Erststellung der alten bzw. bekannten Information, beziehen. Je mehr ein Text neu beginnt, desto wahrscheinlicher steht ein eine neue Information bezeichnendes Satzglied an der Erststelle.

Dazu sind die koreanischen Korpora diejenigen, die aus den deutschen übersetzt worden sind. Dies kann zum Teil zu einem Einfluss der deutschen Satzstruktur führen. Das heißt, es können mindestens die erstgestellten Satzglieder im Deutschen auch an die Erststelle im koreanischen Satz weiter übertragen werden. Um dies auszuschließen und eine objektive Gültigkeit zu gewinnen, ist es eindeutig besser, dass die übersetzende Quelle in die beiden Sprachen auf irgendeiner dritten Sprache beruht. Aber leider war keine solche Korpora bisher zu finden.

Infolge der riesigen Versuchsmengen wurde in dieser Arbeit nicht analysiert, was für ein gewisses Satzglied von den verschiedenen Satzgliedern, die einen Satz ausbilden, erstgestellt worden ist. Das besagt, ihre Beziehungen wurden nicht miteinander zusammen berücksichtigt. Es kann ebenso eine Beherrschung geben, wo sich nur das Element an die Stelle bewegen sollte, besonders wenn die mehr als zwei Adverbialbestimmungen oder Objekte in einem Satz stehen sollen.

Schließlich ist es aus der vorliegenden Analyse festzustellen, dass das (pro)nominale Subjekt im Allgemeinen mit dem bestimmten Artikel und mit dem Nullartikel im Deutschen und mit der Topikpartikel im Koreanischen erstgestellt ist. Dies entspricht hier dem deutschen Objekt. Hingegen wurde das koreanische Objekt nicht häufig an der Erststelle beobachtet und in

Bezug darauf zeigten die beiden koreanischen Korpora überdies keine einheitlichen Ergebnisse. Es ist also ein zu lösendes Problem, ob das Objekt augenscheinlich wenig erststellfähig ist. Während die erstgestellten Temporal-, Kausal- und Lokalbestimmungen im Deutschen in Bezug auf den Artikel und das Pronomen mit der Ausnahme der Modalbestimmung eine gleiche Verteilung zeigten, wiesen die koreanischen Korpora einen anderen Aspekt hin, dass nur die Lokalbestimmung mit der Topikpartikel und die restlichen drei Adverbialbestimmungen am häufigsten mit der Adverbialpartikel vorgekommen sind.



**Literaturverzeichnis ( I )**

- Abraham, Werner (1988) Terminologie zur neueren Linguistik. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- \_\_\_\_\_ (1992) Wortstellung im Deutschen - theoretische Rechtfertigung, empirische Begründung. In: Ludger Hoffmann: Deutsche Syntax. Ansichten und Aussichten (= Institut für deutsche Sprache Jahrbuch 1991). S. 484-522. Walter de Gruyter. Berlin · New York.
- \_\_\_\_\_ (1995) Deutsche Syntax im Sprachenvergleich: Grundlegung einer typologischen Syntax des Deutschen. Studien zur deutschen Grammatik. Gunter Narr Verlag. Tübingen.
- Admoni, Wladimir (1982) Der deutsche Sprachbau. 4., überarbeitete und erweiterte Auflage. Verlag C. H. Beck. München.
- Ágel, Vilmos (2000) Valenztheorie. Gunter Narr Verlag. Tübingen.
- Altmann, Hans (1976) Die Gradpartikeln im Deutschen. Untersuchungen zu ihrer Syntax, Semantik und Pragmatik. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- \_\_\_\_\_ (1976) Gradpartikeln und Topikalisierung. In: Grammatik. Bd. 2. Akten des 10. Linguistischen Kolloquiums. Tübingen 1975. Kurt. Brunmüller und Wilfried Kürschner (Hrsg.). S. 233-243. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- \_\_\_\_\_ (1981) Formen der "Herausstellung" im Deutschen: Rechtsversetzung, Linksversetzung, Freies Thema und verwandte Konstruktionen. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Angelika Wöllstein-  
Leisten, Axel  
Heilmann, Peter  
Stepan, Sten Vikner (1997) Deutsche Satzstruktur. Grundlagen der syntaktischen Analyse  
Stauffenburg Verlag. Tübingen.
- Anne  
Vorderwülbecke &  
Klaus  
Vorderwülbecke (1993) Kolleg Deutsch als Fremdsprache 3. Informationsaustausch.  
Klett Edition Deutsch. München.
- \_\_\_\_\_ (1995) Stufen. Kolleg Deutsch als Fremdsprache 4. Information und  
Diskussion. Klett Edition Deutsch. München.
- Arnim von Stechow  
& Susanne Uhmman (1986) Some Remarks on Focus Projection. In: Werner Abraham &  
Sjaak de Meij (ed.), Topic, Focus, and Configurationality  
(Linguistik Aktuell, Bd. 4, Amsterdamer Arbeiten zur  
theoretischen & angewandten Linguistik). S. 295-320. John  
Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia.
- Auer, Peter (1997) Formen und Funktionen der Vor-Vorfeldbesetzung im  
gesprochenen Deutsch. In: Peter Schlobinski (Hrsg.): Syntax  
des gesprochenen Deutsch. S. 55-91. Westdeutscher Verlag.  
Opladen.

- Ballweg, Joachim (1976) SE mit fakultativem Korrelat. In: Helmut Schumacher (Hrsg.): Untersuchung zur Verbvalenz. S. 248-258. TBL Verlag Gunter Narr. Tübingen.
- Ballweg-Schramm, Angelika (1976) Korrelat und Satzgliedstellung, dargestellt am Beispiel satzförmiger E0 und E1. In: Helmut Schumacher (Hrsg.): Untersuchung zur Verbvalenz. S. 240-247. TBL. Verlag Gunter Narr. Tübingen.
- Bartsch, Angelika (1982) Zur Stellung der Adverbiale in den Werken von Thomas Mann. Peter Lang. Frankfurt am Main · Berlin.
- Bausewein, Karin (1990) Akkusativobjekt, Akkusativobjektsätze und Objektsprädikate im Deutschen. Untersuchungen zu ihrer Syntax und Semantik. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Baum, Richard (1976) Dependenzgrammatik: Tesnières Modell der Sprachbeschreibung in wissenschaftsgeschichtlicher und kritischer Sicht. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Baumgärtner, Klaus & Steger, Hugo (wiss. Leitung) (1973) Funk-Kolleg Sprache: Eine Einführung in die moderne Linguistik. Band I. Fischer Taschenbuch Verlag. Frankfurt am Main
- \_\_\_\_\_ (1973) Funk-Kolleg Sprache: Eine Einführung in die moderne Linguistik. Band II. Fischer Taschenbuch Verlag. Frankfurt am Main
- Beneš, Eduard (1971) Die Besetzung der ersten Position im deutschen Aussagesatz. In: Moser, Hugo(Hrsg.). Sprache der Gegenwart (Schriften des Instituts für deutsche Sprache in Mannheim). Fragen der strukturellen Syntax und der kontrastiven Grammatik. S. 160-182. Pädagogischer Verlag Schwann. Düsseldorf.
- Bhatt, Christa (1990) Die syntaktische Struktur der Nominalphrase im Deutschen. Gunter Narr Verlag. Tübingen.
- Bærentzen, Per (1992) Die deutsche Wortstellung in kontrastiver Sicht. In: Deutsche Sprache 20. S. 111-126. Erich Schmidt Verlag. Berlin.
- Boost, Karl (1964) Neue Untersuchungen zum Wesen und zur Struktur des deutschen Satzes. Akademie-Verlag. Berlin.
- \_\_\_\_\_ (1976) Syntaxforschung im 20. Jh. In: Die Wortstellung der deutschen Gegenwartssprache als Forschungsobjekt. Mit einer kritisch referierenden Bibliographie. Jürg Etzensperger. Walter de Gruyter. Berlin · New York.
- Breindl, Eva (1989) Präpositionalobjekte und Präpositionalobjektsätze im Deutschen: Linguistische Arbeiten 220. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Brinker, Klaus (1985) Linguistische Textanalyse: Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. Erich Schmidt Verlag. Berlin.

- Budde, Monika (1994) Zur Zuordnung von Wortstellungsmustern aus Stellungsfeldern zu syntaktischen Einheiten. In: Susanne Beckmann & Sabine Frilling (Hrsg.): Satz – Text – Diskurs. Akten des 27. Linguistischen Kolloquiums, Münster 1992. S. 67-75. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Bünting, Karl-Dieter (1972) Einführung in die Linguistik. Athenäum Fischer Taschenbuch Verlag. Frankfurt am Main.
- Büring, Daniel (1997) The Meaning of Topic and Focus. The 59th Street Bridge Accent. Routledge. London and New York.
- Burr, Elisabeth (1993) Verb und Varietät: Ein Beitrag zur Bestimmung der sprachlichen Variation am Beispiel der italienischen Zeitungssprache. In: Romanistische Texte und Studien. Band 5. Georg Olms Verlag. Hildesheim · Zürich · New York.
- Buscha, Joachim (1989) Lexikon deutscher Konjunktionen. VEB Verlag Enzyklopädie. Leipzig.
- Busemann, Stephan (1984) Topicalization and Pronominalization: extending a natural language generation system.
- Bußmann, Hadumod (1990) Lexikon der Sprachwissenschaft. Zweite, völlig neu bearbeitete Auflage. Alfred Kröner Verlag. Stuttgart.
- Cardinaletti, Anna (1986) Topicalization in German: movement to COMP or Base-generation in TOP. In: Groninger Arbeiten zur Germanistischen Linguistik 28, S. 202-231.
- \_\_\_\_\_ (1988) Linksperiphere Phrasen in der deutschen Syntax. In: Wunderlich, Dieter (Hrsg.). Studium Linguistik. S. 1-30. Verlag Anton Hain Meisenheim GmbH. Frankfurt am Main.
- Chafe, Wallace L. (1976) Givenness, contrastiveness, definiteness, subject, topic, and point of view. In: Charles N. Li (1976: S. 25-55). Academic Press. New York
- Chang, Suk-Jin (1996) Korean. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia.
- Charles N. Li & Sandra A. Thompsom (1976) Subject and Topic: A new typology of language. In: Charles N. Li (ed.), Subject and Topic. S. 457-489. Akademie-Verlag. New York.
- Cho, See-Young (1990) Focusing in English and Korean. Peter Lang. Frankfurt am Main · Bern · New York · Paris.
- Christiane von Stutterheim (1997) Einige Prinzipien des Textaufbaus. Empirische Untersuchungen zur Produktion mündlicher Texte. (= Reihe Germanistische Linguistik 184). Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Diesch, Eugen (1988) Sprachliche Indikatoren kognitiver Regulationsprozesse: Eine entwicklungspsychologische Untersuchung des Verstehens von Modalverb-sätzen. Westdeutscher Verlag. Opladen.

- Dik, Simon C. (1978) *Functional grammar*. North-Holland Linguistic Series 37. (ed. S. C. Dik and J. G. Kooij). North-Holland Publishing Company. Amsterdam · New York · Oxford.
- \_\_\_\_\_ (1989) *The Theory of Functional Grammar. Parts 1. The Structure of the Clause*. Functional Grammar Series, 9. Foris Publications. Dordrecht.
- \_\_\_\_\_ (1997) *The Theory of Functional Grammar. Part I: The Structure of the Clause*. Second, revised edition. Mouton de Gruyter. Berlin/New York.
- \_\_\_\_\_ (1997) *The Theory of Functional Grammar. Part II: Complex and Derived Constructions*. Mouton de Gruyter. Berlin/New York.
- Dinser, Gudula (Hrsg.) (1974) *Zur Theorie der Sprachveränderung (Skripten Linguistik und Kommunikationswissenschaft 3)*. Scriptor. Kronberg/Ts.
- Douglas Biber, Susan Conrad & Randi Reppen (2000) *Corpus Linguistics. Investigating Language. Structure and Use*. Cambridge University Press.
- Drubig, Hans Bernhard (1992) *On Topicalization and Inversion*. In: *Sprachtheoretische Grundlagen für die Computerlinguistik*. (= Arbeitspapiere des Sonderforschungsbereichs 340).
- Dürscheid, Christa (1989) *Zur Vorfelddbesetzung in deutschen Verbzweit-Stukturen (FOKUS 1)*. WVT (Wissenschaftlicher Verlag). Trier.
- \_\_\_\_\_ (2000) *Syntax: Grundlagen und Theorien*. Westdeutscher Verlag. Wiesbaden.
- Eisenberg, Peter (1999) *Grundriss der deutschen Grammatik. Band 2: Der Satz*. Verlag J. B. Metzler. Stuttgart · Weimar.
- \_\_\_\_\_ (u.a.) (1998) *Duden Band 4. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Dudenverlag. Mannheim · Leipzig · Wien · Zürich.
- Elisabeth Gülich/Wolfgang Raible (1977) *Linguistische Textmodelle: Grundlagen und Möglichkeiten*. Wilhelm Fink Verlag. München.
- Elke Hentschel und Harald Weydt (1990) *Handbuch der deutschen Grammatik*. Walter de Gruyter. Berlin.
- Engel, Ulrich (1982) *Syntax der deutschen Gegenwartssprache. Grundlagen der Germanistik. 2., überarbeitete Auflage*. Erich Schmidt Verlag. Berlin.
- \_\_\_\_\_ (1994) *Syntax der deutschen Gegenwartssprache. Grundlagen der Germanistik. 3. Auflage*. Erich Schmidt Verlag. Berlin.
- \_\_\_\_\_ (1996) *Deutsche Grammatik. 3., korrigierte Auflage*. Julius Groos Verlag. Heidelberg.
- Engelen, Bernhard (1984) *Einführung in die Syntax der deutschen Sprache. Band I, Vorfagen und Grundlagen*. Pädagogischer Verlag. Burgbücherei Schneider GmbH.

- \_\_\_\_\_ (1986) Einführung in die Syntax der deutschen Sprache. Band II, Satzglieder und Satzbaupläne. Pädagogischer Verlag. Burgbücherei Schneider GmbH.
- Erdmann, Peter (1993) Subjekt- und Topikprominenz im Deutschen, Englischen und Koreanischen. In: M. Bonner/H. Fix (Hrsg.). Nachbarschaften. Festschrift für Max Mangold. (Beiträge zur Sprache im Saarland, 11). S. 319-336. Saarbrücken Druckerei und Verlang. Saarbrücken.
- Erhard Hinrichs,  
Detmar Meurers,  
Tsuneko Nakazawa (1994) Partial-VP and Split-NP Topicalization in German - An HPSG Analysis and its Implementation. "Sprachtheoretische Grundlagen für die Computerlinguistik". (Arbeitspapiere des Sonderforschungsbereichs 340).
- Ernst Burgschmidt,  
Dieter Götz (1974) kontrastive Linguistik, deutsch/englisch: Theorie und Anwendung. Max Hueber Verlag. München.
- Eroms, Hans-Werner (1986) Funktionale Satzperspektive (Germanistische Arbeitshefte). Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- \_\_\_\_\_ (1991) Die Dependenzsyntax in der kontrastiven Satzanalyse. In: Iwasaki, Eijiro (Hrsg.). Begegnung mit dem 'Fremden'. Grenzen - Traditionen - Vergleiche. Akten des VIII. Internationalen Germanistenkongresses. Tokyo 1990. Bd. 4. S. 43-53. Iudicium. München.
- \_\_\_\_\_ (1995) Dependenz an der Satzspitze. In: Ludwig M. Eichinger. Hans-Werner Eroms (Hrsg.); Dependenz und Valenz, S. 71-84. (= Beiträge zur germanistischen Sprachwissenschaft 10). Helmut Buske Verlag. Hamburg.
- \_\_\_\_\_ (1995) Die Thema-Rhema-Gliederung aus grammatischer Perspektive. In: Heidrun Popp (Hrsg.). 1995. Deutsch als Fremdsprache. An den Quellen eines Faches. Festschrift für Gehard Helbig zum 65. Geburtstag. S. 53-67. Iudicium. München.
- F. Daneš (1970) Zur linguistischen Analyse der Textstruktur. Sprachwissenschaft. Ein Reader. 2., verbesserte Auflage. 2000. S. 591-597. Berlin · New York.
- Fanselow, Gisbert (1987) Konfiguralität. Untersuchungen zur Universalgrammatik am Beispiel des Deutschen. (= Studien zur deutschen Grammatik 29). Gunter Narr Verlag. Tübingen.
- Filpus, Raija (1994) Die Ausklammerung in der gesprochenen deutschen Sprache der Gegenwart. Universität Tampere. Tampere.
- Fleischer, Wolfgang (1975) Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. 4., durchgesehene Auflage. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Gadler, Hanspeter (1982) Zur Serialisierung nominaler Satzglieder im Mittelfeld und zur Topikalisierung. In: Werner Abraham (Hrsg.), Satzglieder im Deutschen. Vorschläge zur syntaktischen, semantischen und pragmatischen Fundierung. S. 155-169. Gunter Narr Verlag. Tübingen.

- Gaston van der Elst, Elisabeth Leiss, Bernd Naumann (1985) Syntaktische Analyse (=Erlanger Studien Bd. 60). Verlag Palm & Enke. Erlangen.
- Gerhard Helbig/  
Wolfgang Schenkel (1973) Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben. VEB Verlag Enzyklopädie. Leipzig.
- Gerhard Helbig/Joachim Buscha (1986) Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. VEB Verlag Enzyklopädie. Leipzig
- \_\_\_\_\_ (2001) Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Langenscheidt KG. Berlin und München.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1987) Zur Thema-Rhema-Gliederung in amerikanischen Wirtschaftsfachtexten. Eine exemplarische Analyse. Gunter Narr Verlag. Tübingen.
- Givón, Talmy (1976) On Understanding Grammar. Academic Press.
- \_\_\_\_\_ (1979) "Topic, Pronoun and Grammatical Agreement," In: Charles N. Li, ed., Subject and Topic. S. 149-188. Academic Press. New York.
- \_\_\_\_\_ (1988) The pragmatics of word-order: predictability, importance and attention. In: Michel Hammond, Edith Moravcsik and Jessica Wirth, eds., Studies in syntactic typology, S. 244-284. John Benjamins. Amsterdam and Philadelphia.
- Glinz, Hans (1977) Textanalyse und Verstehenstheorie I: Methodenbegründung-soziale Dimension-Wahrheitsfrage-acht ausgeführte Beispiele. Akademische Verlagsgesellschaft Athemaion. Wiesbaden.
- \_\_\_\_\_ (1978) Textanalyse und Verstehenstheorie II: Mit Texten erstrebte Erträge-Aufbau der Gesamtkompetenz-Sprache, Zeit-Strukturierung und Ich. Akademische Verlagsgesellschaft Athemaion. Wiesbaden.
- Gómez-González, María Ángeles (2001) The theme-topic interface. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam.
- Greenberg, Joseph Harald. (1966) Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements. S. 73–113. Universals of Language. Second Edition. Report of a Conference Held at Dobbs Ferry, New York. April 13–15. 1961. MIT Presse. Cambridge.
- Grewendorf, Günther (1988) Aspekte der deutschen Syntax: Eine Rektions-Bindungs-Analyse. Gunter Narr Verlag. Tübingen.
- \_\_\_\_\_ (2002) Minimalistische Syntax. A. Franke. Tübingen und Basel.
- Griesbach, Heinz (1986) Neue deutsche Grammatik. Langenscheidt KG. Berlin · München · Wien · Zürich · New York.
- Gross, Harro (1985) Einführung in die germanistische Linguistik. Iudicium-Verlag. München

- Gundel, Jeanette K. (1976) The role of topic and comment in linguistic theory. Distributed by the Indiana University Linguistics Club. Bloomington, Indiana.
- \_\_\_\_\_ (1988) Universals of topic-comment structure. In: Michel Hammond, Edith Moravcsik and Jessica Wirth, eds., Studies in syntactic typology, S. 209-239. John Benjamins. Amsterdam and Philadelphia.
- Haftka, Brigitta (1978) Bekanntheit und Neuheit als Kriterien für die Anordnung von Satzgliedern. In: Herder-Institut der Karl-Max-Universität Leipzig (Hrsg.), Deutsch als Fremdsprache 15. S. 157-164.
- \_\_\_\_\_ (1981) Reihenfolgebezeichnungen im Satz. In: Karl Erich Heidolph (Mitarb.): Grundzüge der deutschen Grammatik. Akademie-Verlag. Berlin.
- \_\_\_\_\_ (1994) Was determiniert Wortstellungsvariation?: Studien zu einem Interaktionsfeld von Grammatik, Pragmatik und Sprachtypologie. Westdeutscher Verlag. Opladen.
- \_\_\_\_\_ (1996) "Deutsch ist eine V/2-Sprache mit Verbendstellung und freier Wortfolge" In: Ewald Lang und Gisela Zifonum (Hrsg.): Deutsch - typologisch. Institut für deutsche Sprache Jahrbuch 1995. S. 121-141. de Gruyter. Berlin · New York.
- \_\_\_\_\_ (1999) Deutsche Wortstellung. Studienbibliographien Sprachwissenschaft 31. Julius Groos Verlag. Heidelberg.
- Hannelore Grimm und Johannes Engelkamp (1981) Sprachpsychologie, Handbuch und Lexikon der Psycholinguistik. Erich Schmidt Verlag. Berlin.
- Hans Bühler, Gerd Fritz, Wolfgang Herrlitz, Franz Hundsnurscher, Bernd Insam, Gerd Simon, Heinrich Weber (1979) Linguistik I: Lehr- und Übungsbuch zur Einführung in die Sprachwissenschaft. 4., unveränderte Auflage. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Hans Peter Althaus, Helmut Henne, Herbert Ernst Wiegand (1980) Lexikon der germanistischen Linguistik. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Hans-Peter Ecker, Jürgen Landwehr, Wolfgang Settekorn, Jürgen Walther (1977) Textform Interview. Darstellung und Analyse eines Kommunikationsmodells. Pädagogischer Verlag Schwann. Düsseldorf.
- Hartig, Matthias (1980) Soziolinguistik für Anfänger. Hoffmann und Campe Verlag. Hamburg.
- \_\_\_\_\_ (1981) Sprache und sozialer Wandel. Verlag W. Kohlhammer. Stuttgart · Berlin · Köln · Mainz.

- Harweg, Roland (1968) Textanfänge in geschriebener und gesprochener Sprache. In: Orbis 17. S. 343-388.
- \_\_\_\_\_ (1991) Die Stellung der Nebensätze im Deutschen und im Japanischen. In: Iwasaki, Eijiro (Hrsg.). Begegnung mit dem 'Fremden'. Grenzen - Traditionen - Vergleiche. Akten des VIII. Internationalen Germanistenkongresses. Tokyo 1990. Bd. 4. S. 101-108. Iudicium. München.
- Helbig, Gerhard (1981) Sprachwissenschaft – Konfrontation – Fremdsprachenunterricht. VEB Verlag Enzyklopädie. Leipzig.
- \_\_\_\_\_ (1983) Geschichte der neueren Sprachwissenschaft. 8., Auflage. Westdeutscher Verlag. Opladen.
- \_\_\_\_\_ (1984) Studien zur deutschen Syntax. Bd. 2. VEB Verlag Enzyklopädie. Leipzig.
- \_\_\_\_\_ (1990) Lexikon deutscher Partikeln. Verlag Enzyklopädie. Leipzig
- Henning Bergenholtz (1979) Empirische Textwissenschaft: Aufbau und Auswertung von  
· Burkhard Schaefer Text-Corpora. Scriptor. Königstein/Ts.  
(Hrsg.)
- Heringer, Hans (1989) Grammatik und Stil. Praktische Grammatik des Deutschen.  
Jürgen Cornelsen Verlag Hirschgraben. Frankfurt am Main.
- \_\_\_\_\_ (1996) Deutsche Syntax. Dependentiell.  
Stauffenburg Verlag. Tübingen.
- \_\_\_\_\_ (2000) Kleine deutsche Grammatik. 1., Auflage. Cornelsen Verlag.  
Berlin.
- Hoberg, Ursula (1981) Die Wortstellung in der geschriebenen deutschen  
Gegenwartssprache. Max Niemeyer Verlag. München.
- Hoffmann, Ludger (1992) Thema und Rhema. In: Ludger Hoffmann (Hrsg.):  
Sprachwissenschaft. Ein Reader. 2., verbesserte Auflage. 2000.  
S. 598-612. Walter de Gruyter. Berlin · New York.
- Hofmann, Ute (1992) Untersuchung zur Topologie im Mittelfeld: Pronominale und  
nominale Satzglieder. Siemens Nixdorf  
Vervielfältigungsbetriebe. München.
- \_\_\_\_\_ (1994) Zur Topologie im Mittelfeld: Pronominale und nominale  
Satzglieder. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Höhle, Tilman N. (1979) 'Normalbetonung' und 'Normale Wortstellung': eine  
pragmatische Explikation. Department Linguistik. Katholieke  
Universiteit Leuven.
- \_\_\_\_\_ (1982) "Explikation für "normale Betonung" und "normale  
Wortstellung"- In: Abraham, Werner (ed.): Satzglieder im  
Deutschen (Studien zur deutschen Grammatik 15). S. 75-153.  
Tübingen.
- \_\_\_\_\_ (1986) Der Begriff "Mittelfeld". Anmerkungen über die Theorie der  
topologischen Felder. In: Akten des VII Internationalen  
Germanisten Kongresses Göttingen 1985. Kontroversen, alt  
und neu. Bd. 3. S. 329-340. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.



- Homberger, Dietrich (1989) Sachwörterbuch zur deutschen Sprache und Grammatik. Verlag Moritz Diesterweg. Frankfurt am Main.
- Hong, Upyong (1995) Null-Subjekte im Erst- und Zweitspracherwerb des Deutschen. Eine vergleichende Untersuchung im Rahmen der Prinzipien- und Parametertheorie. Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Hoof, Hanneke van (1997) On Split Topicalization and Ellipsis (= Arbeitspapiere des SFB 340)
- Horst Sitta und Klaus Brinker (Hrsg.) (1973) Studien zur Texttheorie und zur deutschen Grammatik. Pädagogischer Verlag Schwann. Düsseldorf.
- Huang, Ch. (1984) On the Distribution and Reference of Empty Pronouns. *Linguistic Inquiry* 15, 4, S. 531-574.
- Ickler, Theodor (1994) Zur Bedeutung der sogenannten 'Modalpartikeln', In: *Sprachwissenschaft* 19. S. 374-404. Universitätsverlag C. Winter. Heidelberg.
- Ihlenburg, Joahim (1965) Zur Beweglichkeit der Satzglieder im deutschen Aussagesatz. In: *Deutschunterricht* 18. S. 609-623.
- Jacobs, Joachim (1983) Fokus und Skalen, Zur Syntax und Semantik der Gradpartikeln im Deutschen. Niemeyer. Tübingen.
- \_\_\_\_\_ (1984) "Funktionale Satzperspektive und Illokutionssemantik", *Linguistische Berichte*, 91: S. 25-28.
- \_\_\_\_\_ (1986) The Syntax of Focus and Adverbials in German. In: Werner Abraham & Sjaak de Meij (ed.), *Topic, Focus, and Configurationality (Linguistik Aktuell, Bd. 4, Amsterdamer Arbeiten zur theoretischen & angewandten Linguistik)*. S. 103-128. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia.
- Jan Svartvik (ed.) (1992) Directions in Corpus Linguistics: Proceedings of Nobel Symposium 82. Stockholm, 4-8 August 1991. In: *Trends in Linguistics. Studies and Monographs* 65 (ed. Werner Winter). Mouton de Gruyter. Berlin · New York.
- John Hinds, Senko K. Maynard and Shoichi Iwasaki (ed.) (1987) Perspectives on Topicalization. The Case of Japanese *WA*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia.
- Johnson, Mark (1986) A GPSG account of VP structure in German. In: *Linguistics* 24-5[285]: S. 871-882. Mouton Publishers.
- Jorunn Hetland, Volda (1993) Über Argumentstruktur, Fokus und Satzadverbiale. In: Inger Rosengren (Hrsg.): *Satz und Illokution (Linguistische Arbeiten; 279)*. Bd. 2. S. 109-126. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Jung, Hyun-Sook (1999) Deutsch und Koreanisch im Kontrast. Peter Lang. Frankfurt am Main.
- Jung, Walter (1990) Grammatik der deutschen Sprache. 10., neubearbeitete Auflage. Bibliographisches Institut. Mannheim · Leipzig.

- Justus, Carol (1976) 'Relativization and Topicalization in Hittite', In: C. Li, ed., Subject and Topic. Academic Press.
- K.-E. Sommerfeldt und G. Starke (1988) Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. VEB Bibliographisches Institut. Leipzig.
- Karin Aijmer/Bengt Altenberg (1991) English Corpus Linguistics. Studies in Honour of Jan Svartvik Longman. London and New York.
- Karl Heinz Ramers (2000) Einführung in die Syntax. Wilhelm Fink Verlag. München.
- Karl-Dieter Bunting/Henning Bergholtz (1989) Einführung in die Syntax. Grundbegriffe zum Lesen einer Grammatik. 2., überarbeitete Auflage. Athenäum Verlag GmbH. Frankfurt am Main.
- Karl-Ernst Sommerfeldt/Günter Starke (1998) Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 3., neu bearbeitete Auflage unter Mitwirkung von Werner Hackel. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Katny, Andrzej (Hrsg.) (1990) Studien zum Deutschen aus kontrastiver Sicht. Peter Lang. Frankfurt am Main · Berlin · New York · Paris.
- Kefer, Michel (1989) Satzgliedstellung und Satzstruktur im Deutschen (Studien zur deutschen Grammatik. Bd. 36). Gunter Narr Verlag. Tübingen.
- Kempcke, Günter (Leitung) (1984) Handbuch der deutschen Gegenwartssprache in zwei Bänden A-K. Akademie-Verlag. Berlin.
- \_\_\_\_\_ (1984) Handbuch der deutschen Gegenwartssprache in zwei Bänden. L-Z. Akademie-Verlag. Berlin.
- Kim, Alan Hyun-Oak (1988) Preverbal focusing and type XXIII language. In: Michel Hammond, Edith Moravcsik and Jessica Wirth, eds., Studies in Syntactic Typology, S. 147-172. John Benjamins. Amsterdam and Philadelphia.
- Kim, Haeyeon (1992) Clause Combining in Discourse and Grammar: An Analysis of Some Korean Clausal Connectives in Discourse. U.M.I. Dissertation Service. Michigan.
- Kim, Kun-Hwan (1994) Deutsch und Koreanisch. Die Geschichte und die gegenwärtige Struktur eines Kontaktes zwischen zwei Sprachgemeinschaften. Peter Lang Verlag. Frankfurt am Main.
- Kim, Shina (1992) Koreanische Wortbildung: Eine wortsyntaktische Untersuchung im verbalen Bereich. Europäische Hochschulschriften. Reihe 21 Linguistik. Bd. 111. Peter Lang. Frankfurt am Main · Berlin · Bern · New York · Paris · Wien
- Kim, Young-Soon (2000) Funktionale Kategorie und Wortstellungsparameter. Eine komparative Studie zum Deutschen und Koreanischen. Hankook Publisher. Seoul.
- Kiss, Katalin É. (1980) A Transformational Generative Syntax. Based on the Notions of Topic and Focus. In: Clément, Danièle: Empirische Rechtfertigung von Syntaxen. Beiträge zum Wuppertaler Kolloquium vom 25. - 29. September 1987. S. 72-84. Bouvier Verlag. Bonn.

- Klaus Baumgärtner, (1974) Kommunikation und Sprache. Beltz Verlag, Niemeyer Verlag.  
Wolfgang Herrlitz, Weinheim und Basel, Tübingen.  
Franz Hundsnurscher,  
Wolfgang Kühlwein,  
Herbert Ernst  
Wiegand
- Kluge, Friedrich (1989) Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 22. Auflage. Walter de Gruyter. Berlin · New York.
- Kniffka, Gabriele (1996) NP-Aufspaltung im Deutschen. Kölner Linguistische Arbeiten - Germanistik (KLAGE 31). Gabel Hürth.
- Kreye, Horst (1989) Satzform und Stil. Julius Groos Verlag. Heidelberg.
- Kuno, Susumu (1973) The Structure of the Japanese Language. The M.I.T. Press.
- Küpper, Heinz (1987) Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Ernst Klett Verlag. Stuttgart.
- Kürschner, Wilfried (1985) Grammatik, Semantik, Textlinguistik (Linguistische Arbeiten).  
und Vogt, Rüdiger Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Kwang-Sin Jee (1988) Ausklammerung im deutschen Satz am Beispiel der Bibelübersetzungen nach Luther. Diss. Uni. Johan Wolfgang Goethe-Universität. Frankfurt am Main.
- Lager, Torbjörn (1996) A logical approach to computational corpus linguistics. Gothenburg Monographs in Linguistics 14.
- Lambrecht, Knud (1994) Information structure and sentence form. Cambridge University Press.
- Lee, Hansol H.B. (1989) Korean Grammar. Oxford University Press. New York.
- Lee, Heeja (1992) Thema-Rhema-Strukturen im Deutschen und Koreanischen. Ein neuer Ansatz zur Beschreibung der Thema-Rhema-Strukturen als kommunikativ und textlinguistisch betrachtetes Phänomen. Freie Uni. Berlin. Diss.
- Lee, Hyun-Hee (1992) Zur Syntax des koreanischen Phrasenstruktur, Scrambling und Kasus. Hartung-Gorre Verlag. Konstanz.
- Lee, Minhaeng (1991) Kontrastive Syntax und maschinelle Sprachanalyse im Rahmen einer Unifikationsgrammatik: Untersuchungen zum Deutschen und Koreanischen. Europäische Hochschulschriften. Reihe 21. Linguistik. Bd. 106.
- Leitner, Gerhard (1992) New Directions in English Language Corpora. Methodology, Results, Software Developments. Topics in English Linguistics 9 (Jan Svartvik/Herman Wekker). Mouton de Gruyter. Berlin · New York.
- Lenerz, Jürgen (1977) Zur Abfolge nominaler Satzglieder im Deutschen (Studien zur deutschen Grammatik. Bd. 5). TBL Verlag Gunter Narr. Tübingen.

- \_\_\_\_\_ (1987) Zur Rolle der Grammatik bei der Wortstellung im Deutschen. In: Rosengren, I., 1987 (ed.). Sprache und Pragmatik. Lunder Symposium 1986. Stockholm: Almqvist u. Wiksell (=Lunder Germanistische Forschungen 55). S. 179-186. Almqvist & Wiksell International. Stockholm.
- Lenz, Susanne (2000) Korpuslinguistik. Studienbibliographien Sprachwissenschaft 32. Julius Groos Verlag Brigitte Narr GmbH. Tübingen.
- Lewandowski, Theodor (1984) Linguistisches Wörterbuch 1. 4., neu bearbeitete Auflage. Uni-Taschenbücher 200. Birkhäuser Verlag. Basel · Boston · Stuttgart.
- \_\_\_\_\_ (1985) Linguistisches Wörterbuch 2. 4., neu bearbeitete Auflage. Uni-Taschenbücher 201. Quelle & Meyer. Heidelberg · Wiesbaden.
- \_\_\_\_\_ (1985) Linguistisches Wörterbuch 3. 4., neu bearbeitete Auflage. Uni-Taschenbücher 300. Quelle & Meyer. Heidelberg · Wiesbaden.
- Lim, Mija (1995) Zur Syntax des Koreanischen: Topik und Wortstellung. Diss. Uni. Bielefeld.
- Lobin, Henning (1993) Koordinationssyntax als prozedurales Phänomen. Gunter Narr Verlag. Tübingen.
- \_\_\_\_\_ (Hrsg.) (1999) Text im digitalen Medium: Linguistische Aspekte von Textdesign, Texttechnologie und Hypertext Engineering. Westdeutscher Verlag. Opladen/Wiesbaden.
- \_\_\_\_\_ (Hrsg.) (2001) Sprach- und Texttechnologie in digitalen Medien. Proceedings der GLDV-Frühjahrstagung 2001. BOD – Books on Demand – <http://www.bod.de>
- Lobin, Henning und Lemnitzer, Lothar (Hrsg.) (2004) Texttechnologie. Perspektiven und Anwendungen. Stauffenburg Verlag.
- Lötscher, Andreas (1981) Abfolgeregeln für Ergänzungen im Mittelfeld. In: Deutsche Sprache 9: Zeitschrift für Theorie, Praxis, Dokumentation. S. 44-60. Erich Schmidt Verlag. Berlin.
- \_\_\_\_\_ (1985) Syntaktische Bedingungen der Topikalisierung. In: Hugo Moser (Hrsg.). Deutsche Sprache. Zeitschrift für Theorie, Praxis, Dokumentation. 13. Jahrgang 1985. S. 207-229. Erich Schmidt Verlag. Berlin.
- \_\_\_\_\_ (1987) Text und Thema. Studien zur thematischen Konstituierung von Texten (Reihe Germanistische Linguistik 81). Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- \_\_\_\_\_ (1995) Herausstellung nach links in diachroner Sicht. In: Sprachwissenschaft 20. S. 32-63. Universitätsverlag C. Winter. Heidelberg
- Ludwig M. Eichinger (Hrsg.) (1995) Von der Valenz des Verbs und den Abhängigkeiten in der Nominalgruppe. In: Ludwig M. Eichinger. Hans-Werner Eroms (Hrsg.); Dependenz und Valenz, S. 37-52 (=Beiträge zur germanistischen Sprachwissenschaft 10). Buske. Hamburg.

- Lühr, Rosemarie (1984) Zu einer besonderen Form der Vorfeldbesetzung im Deutschen. In: Eroms, H.W./Gajek, B./Kolb, H. (ed.), 1984. *Studia Linguistica et Philologica*. Festschrift für Klaus Matzel zum sechzigsten Geburtstag überreicht von Schülern, Freunden und Kollegen. S. 385-389. Carl Winter. Heidelberg.
- \_\_\_\_\_ (1985) Sonderfälle der Vorfeldbesetzung im heutigen Deutsch. In: Moser, Hugo (Hrsg.). *Deutsche Sprache*. Zeitschrift für Theorie, Praxis, Dokumentation. 13. Jahrgang 1985. S. 1-23. Erich Schmidt Verlag. Berlin.
- \_\_\_\_\_ (1986) *Neuhochdeutsch: Eine Einführung in die Sprachwissenschaft*. Wilhelm Fink Verlag. München.
- Lutz Götze, Ernest  
W. B. Hess-Lüttich (1999) *Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und Sprachgebrauch*. Bertelsmann Lexikon Verlag. München.
- Lutz, Luise (1981) *Zum Thema. Einführung in die Thema-Rhema-Theorie*. Hamburger Buchagentur. Hamburg.
- Machate, Joachim (1996) *Fokussierung im Dialog: Aspekte der Fokusintonation im Deutschen*. Springer-Verlag. Berlin · Heidelberg · New York · Barcelona · Budapest · Hongkong · London · Mailand · Paris · Santa Clara · Singapur · Tokio.
- Makovec-Černe,  
Jasna (1991) *Die Thema-Rhema-Gliederung in deutschen und slowenischen Texten. Die Thema-Rhema-Gliederung als Informationsgliederung eines Textes. Eine kontrastive Untersuchung*. Peter Lang. Frankfurt am Main · Bern · New York · Paris.
- Marillier, Jean-  
François (Hrsg.) (1993) *Satzanfang - Satzende. Syntaktische, semantische und pragmatische Untersuchungen zur Satzabgrenzung und Extraposition im Deutschen*. Gunter Narr Verlag. Tübingen.
- Martin, S. & Y. S.  
Lee (1969) *Beginning Korean*. New Haven. Yale Univ. Presse.
- Martin, Samuel E. (1992) *A Reference Grammar of Korean: A Complete Guide to the Grammar and History of the Korean Language*. Charles E. Tuttle Company. Rutland, Vermont & Tokyo, Japan.
- Matthias L. G. Meyer (1998) *Determination in der englischen Nominalphrase: Eine korpuslinguistische Studie*. Universitätsverlag C. Winter. Heidelberg.
- Mayerthaler, Willi (1974) *Einführung in die generative Phonologie*. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Meinunger, André (2000) *Syntactic Aspects of Topic and Comment*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam and Philadelphia.
- Merja Kytö, Ossi  
Ihalainen and Matti  
Rissanen (1988) *Corpus Linguistics, Hard and Soft: Proceedings of the Eighth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora. Language and Computers: Studies in practical Linguistics. No 2* (ed. Jan Aarts and Willem Meijs). Editions Rodopi B.V. Amsterdam.

- Michel, Georg (2001) *Stilistische Textanalyse. Eine Einführung.* (= Karl-Heinz Siehr und Christine Keßler (Hrsg.): *Sprache. System und Tätigkeit* 38). Peter Lang. Frankfurt am Main.
- Mode, Donatien (1987) *Syntax des Vorfelds: Zur Systematik und Didaktik der deutschen Wortstellung.* Reihe Germanistischen Linguistik 74. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Molnár, Valéria (1991) *Das Topik im Deutschen und im Ungarischen.* Almqvist & Wiksell International. Stockholm.
- \_\_\_\_\_ (1993) *Zur Pragmatik und Grammatik des TOPIK-Begriffes.* In: Reis, Marga (ed.). *Wortstellung und Informationsstruktur.* S. 155-202. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Moser, Hugo (Hrsg.) (1975) *Linguistische Probleme der Textanalyse (Sprache der Gegenwart; 35).* Pädagogischer Verlag Schwann. Düsseldorf.
- Müller, Beat Lous (1985) *Der Satz: Definition und sprachtheoretischer Status.* Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Müller, Gereon (2000) *Elemente der optimalitätstheoretischen Syntax.* Stauffenburg Verlag. Tübingen.
- N. S. Trubetzkoy (1971) *Grundzüge der Phonologie.* 5., Auflage. Vandenhoeck & Ruprecht. Göttingen.
- Nam, Yuoo-Sun (1997) *Eine kontrastive Untersuchung der Phänomene der Split-Topikalisierung im Deutschen und im Koreanischen.*
- Niehüser, Wolfgang (1987) *Redecharakterisierende Adverbiale.* Göppinger Arbeiten zur Germanistik. Kümmerle Verlag. Göppingen.
- O'Grady, William (1991) *Categories and Case. The Sentence Structure of Korean.* John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia.
- Olszok, Klaus & Weuster, Edith (1983) *Zur Wortstellungsproblematik im Deutschen (Studien zur deutschen Grammatik 20).* Narr. Tübingen.
- Oostdijk, Nelleke (1991) *Corpus linguistics and the automatic analysis of english. Language and computers: Studies in practical linguistics No.6* (edited by Jan Aarts and willem Meijs). Atlanta, GA.
- Pafel, Jürgen (1991) *Subjekt, Prädikat, Objekt. Eine semantische Definition grammatischer Funktion.* (Studia Philosophica et Historica 17). Peter Lang. Frankfurt am Main · Bern · New York · Paris.
- Park, Young-Me (1998) *Zur Theorie der A'-Bewegung: Eine universalgrammatische Analyse von Topikalisierungsphänomenen.* Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Patocka, Franz (1991) "Vorschläge zu einem korpustauglichen Satztypen- und Feldermodell". In: *Deutschen Sprache* 19. S. 120-132. Erich Schmidt Verlag. Berlin.
- Pelz, Heidrun (1994) *Linguistik für Anfänger.* Hoffmann und Campe Verlag. Hamburg.
- Penner, Zvi (1995) *Topics in Swiss German Syntax.* Peter Lang. Bern · Berlin · Frankfurt a.M. · New York · Paris · Wien

- Petr Sgall, Eva Hajičová, Eva Benešová (1973) *Topic, focus and generative semantics* (Forschungen Linguistik und Kommunikationswissenschaft 1). Scriptor Verlag GmbH. Kronberg/Ts.
- Peyer, Ann (1997) *Satzverknüpfung - syntaktische und textpragmatische Aspekte* (Reihe Germanistische Linguistik 178). Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Piitulainen, Marja-Leena (1980) *Zum Problem der Satzglieder in der deutschen Grammatik der Gegenwart*. *Studia Philologica Jyväskyläensia* 14. Universität Jyväskylä. Jyväskylä.
- Pilz, Klaus Dieter (1980) *Phraseologie: Redensartenforschung*. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung. Stuttgart.
- Pittner, Karin (1999) *Adverbiale im Deutschen. Untersuchungen zu ihrer Stellung und Interpretation*. Stauffenburg Verlag. Tübingen.
- Porzig, Walter (1971) *Das Wunder der Sprache*. Franke Verlag. München.
- Prince, Ellen F. (1984) *Topicalization, focus movement and Yiddish movement: a pragmatic differentiation*. *BLS* 7: S. 247-64.
- Ramstedt, Gustaf John (1973) *A Korean Grammar*. Helsinki.
- Rapp, Reinhard (1996) *Die Berechnung von Assoziationen*. *Sprache und Computer*, Band 16. Georg Olms Verlag. Hildesheim · Zürich · New York.
- Rehbein, Jochen (1991) *Formen und Funktionen der Vor-Vorfeldbesetzung im gesprochenen Deutsch*. In: Peter Schlobinski (Hrsg.): *Syntax des gesprochenen Deutsch*. S. 55-91. Walter de Gruyter. Berlin · New York.
- Rein, Kurt (1983) *Einführung in die Kontrastive Linguistik*. Wissenschaftliche Buchgesellschaft. Darmstadt.
- Reis, Marga (Hrsg.) (1993) *Wortstellung und Informationsstruktur*. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Renate Bartsch, Theo Vennemann (Hrsg.) (1973) *Linguistik und Nachbarwissenschaften*. Scriptor. Kronberg/Ts.
- Renouf, Antoinette (Hrsg.) (1998) *Explorations in Corpus Linguistics*. Atlanta, GA. Amsterdam.
- Renz, Ingrid (1993) *Adverbiale im Deutschen*. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Robert D. Borsley (1997) *Syntax-Theorie. Ein zusammengefasster Zugang*. Deutsche Bearbeitung von Peter Suchsland (= *Konzepte der Sprache- und Literaturwissenschaft*). Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Robert D. van Valin, Jr. & Randy J. Lapolla (1997) *Syntax. Structure, Meaning and Function*. Cambridge University Press.
- Rosengren, Inger (1987) *Das Zusammenwirken pragmatischer und grammatischer Faktoren in der Wortstellung*. In: Rosengren, I., 1987 (ed.). *Sprache und Pragmatik. Lunder Symposium 1986*. Stockholm: Almqvist u. Wiksell (= *Lunder Germanistische Forschungen* 55). S. 197-213. Almqvist & Wiksell International. Stockholm.

- \_\_\_\_\_ (1990) Zur Fokus – Hintergrund – Gliederung im Deklarativsatz und im w-Interrogativsatz. In: Reis, Marga und Rosengren, Inger. Fragesätze und Fragen. Referate anlässlich der 12. Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, Saarbrücken 1990. S. 175-200. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- \_\_\_\_\_ (1993) Wahlfreiheit mit Konsequenzen - Scrambling, Topikalisierung und FHG im Dienste der Informationsstrukturierung. In: Reis, Marga (ed.). Wortstellung und Informationsstruktur. S. 251-313. Niemeyer. Tübingen.
- Sanders, Willy (1973) Linguistische Stiltheorie. Vandenhoeck & Ruprecht. Göttingen.
- Sandu, Doina (1993) Die Wortstellung im Deutschen und Rumänischen. Deutsch im Kontrast. Bd. 13. Julius Groos Verlag. Heidelberg.
- Sasse, Hans-Jürgen (1977) Gedanken über Wortstellungsveränderung. In: Papiere zur Linguistik 13/14. S. 82-142. Scriptor Verlag. Kronberg/Ts.
- Scaglione, Aldo (1981) Komponierte Prosa von der Antike bis zur Gegenwart. (Band 2: Die Theorie der Wortstellung im Deutschen). Klett-Cotta. Stuttgart
- Scheepers, Christoph (1997) Menschliche Satzverarbeitung: Syntaktische und thematische Aspekte der Wortstellung im Deutschen. Diss. Uni. Freiburg i. Br.
- Scherpenisse, Wim (1986) Topic, Theme and the German Initial Field. In: Werner Abraham & Sjaak de Meij (ed.), Topic, Focus, and Configurationality (Linguistik Aktuell, Bd 4, Amsterdamer Arbeiten zur theoretischen & angewandten Linguistik). S. 277-294. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia.
- Schlosser, Horst  
Dieter (Hrsg.) (2000) Sprache und Kultur. Forum Angewandte Linguistik Band 38. Peter Lang. Frankfurt am Main · Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Wien.
- Schlyter, Suzanne (1975) Topicalization, Cleft, WH-Movement in Swedish and the Question of COMP. (Gothenbur Papers in Theoretical Linguistics.
- Schmidt, Claudia  
Maria (1994) Verbinversion als kurze Verbbewegung. In: Anita Steube und Gerhild Zybatow: Zur Satzwertigkeit von Infinitiven und Small Clauses (Linguistische Arbeiten 315). S. 173-217. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- Schmidt, Wolfgang  
G. A. (1996) Grundzüge einer kontrastiven Valenzgrammatik für den Fremdsprachenunterricht.
- Shin Ja Joo Hwang (1987) Discourse Features of Korean Narration. The Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Dallas.



- Shin, Sang-Chul (1993) A unifying theory of topic, conditional and relative constructions in Korean: A case for archimorpheme across syntactic categories. U.M.I. Dissertation Information Service. Michigan.
- Slobin, Dan I (1971) The Ontogenesis of Grammar. Academic Press.
- Sohn, Ho-Min (1994) Korean. Routledge. London and New York.
- Sohn, Sung-Ock S. (1995) Tense and Aspect in Korean (= Center for Korean Studies Monograph 18). University of Hawai'i Press. Hawai'i.
- Sommerfeldt, Karl-Ernst (1964) Wortstellung und Mitteilungswert. In: Sprachpflege 13. Heft 1, S. 8-11.
- Song, Jae Jung (2001) Linguistic Typology. Morphology and Syntax. Longman.
- Sriuranpong, Wilita (1996) Wortstellung im Deutschen und Thai: Eine kontrastive Studie. Julius Groos Verlag. Heidelberg.
- Stedje, Astrid (1999) Deutsche Sprache gestern und heute. 4., Auflage. Uni-Taschenbücher 1499. Wilhelm Fink Verlag. München.
- Steger, Hugo (Hrsg.) (1970) Vorschläge für eine strukturelle Grammatik des Deutschen. Wege der Forschung Bd. CXLVI. Wissenschaftliche Buchgesellschaft. Darmstadt.
- Sternemann, Reinhard (Leitung) (1983) Einführung in die konfrontative Linguistik. VEB Verlag. Enzyklopädie Leipzig.
- Tanaka, Shin (2000) Wir waren *auch* dabei. - Wir waren *nur* dabei?: *auch* als Topikpartikel. In: Sprachwissenschaft. Bd. 25. S. 1-19. Universitätsverlag C. Winter. Heidelberg.
- Tesnière, Lucien (1980) Grundzüge der strukturalen Syntax. Hrsg. u. übers. von Ulrich Engel. Klett-Cotta. Stuttgart.
- Theo Vennemann · Joachim Jacobs (1982) Sprache und Grammatik: Erträge der Forschung. Wissenschaftliche Buchgesellschaft. Darmstadt.
- Thim-Mabrey, Christiane (1985) Satzkonnectoren wie *allerdings*, *dennoch* und *übrigens*. Stellungsvarianten im deutschen Aussagesatz. Verlag Peter Lang. Frankfurt am Main.
- Thim-Mabrey, Christiane (1988) Satzadverbialia und andere Ausdrücke im Vorvorfeld. In: Deutsche Sprache 16, S. 52-67. Erich Schmidt Verlag. Berlin.
- Tony McEnery & Andrew Wilson (1996) Corpus Linguistics. Edinburgh University Press. Edinburgh.
- Uhmann, Susanne (1987) Fokussierung und Intonation. Eine Untersuchung zum Deutschen an Frage/Antwort-Sequenzen in experimentalen Dialogen. Uni-Konstanz Diss.
- \_\_\_\_\_ (1993) Das Mittelfeld im Gespräch. In: Reis, Margaret (ed.). Wortstellung und Informationsstruktur. S. 313-354. Niemeyer. Tübingen.
- Ursula Kreuzer und Klaus Pawlowski (1977) Deutsche Hochlautung: Praktische Aussprachelehre. Ernst Klett. Stuttgart.

- Uszkoreit, Hans (1984) Word Order and Constituent Structure in German. Dissertation, University of Austin. Texas.
- \_\_\_\_\_ (1986) Constraints on Order. In: Linguistics 24-5[285]: S. 83-906. Mouton Publishers.
- \_\_\_\_\_ (1987) Word Order and Constituent Structure in German. CSLI. Stanford.
- van de Velde, Marc (1978) Zur mehrfachen Vorfeldbesetzung im Deutschen. In: Maria-Elisabeth Conte, Anna Giacalone Ramat und Paolo Ramat: Wortstellung und Bedeutung. Akten des 12. Linguistischen Kolloquiums Pavia 1977. Bd. 1. S. 131-141. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- van Dijk, Teun A (Übers. Christoph Sauer) (1980) Textwissenschaft: Eine interdisziplinäre Einführung. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- von Polenz, Peter (1985) Deutsche Satzsemantik. Walter de Gruyter. Berlin · New York.
- von Stechow, Arnim (1991) Focusing and backgrounding operators. In: Discourse Particles. Hrsg. v. W. Abraham. (Pragmatics and Beyond. New Series), S. 37-84. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam.
- Wahrig, Gerhard (Hrsg.) (1994) Wörterbuch der deutschen Sprache. 14., Auflage. Deutscher Taschenbuch Verlag. München.
- Wehrle, Hugo (1989) Wehrle-Eggers Deutscher Wortschatz: Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck. Ernst Klett Verlag. Stuttgart.
- Weigand, Edda (1979) Zum Zusammenhang von Thema/Rhema und Subjekt/Prädikat. Zeitschrift für Germanistische Linguistik 7. S. 167-189.
- Weinrich, Harald (1993) Duden. Textgrammatik der deutschen Sprache. Dudenverlag. Mannheim · Leipzig · Wien · Zürich.
- Welke, Klaus (1994) Thematische Relationen. Sind thematische Relationen semantisch, syntaktisch oder/und pragmatisch zu definieren?. In: Moser, Hugo (Hrsg.). Deutsche Sprache. 22. Jahrgang 1994. S. 1-18. Erich Schmidt Verlag. Berlin.
- \_\_\_\_\_ (2002) Deutsche Syntax. funktional. Perspektiviertheit syntaktische Strukturen. Stauffenburg Verlag. Tübingen.
- Werner, Jürgen (1995) Emphatische Syntax. Zur Funktionalität oraler Syntagmen. Eine komparative Studie am Beispiel des Bairischen und des Iraq-Arabischen mit einer einführenden Diskussion der relevanten Termini. Gunter Narr Verlag. Tübingen.
- Wiesemann, Ursula (Hrsg.) (1999) Textanalyse und Grammatik. Ein sprachwissenschaftliches Lehrbuch. Verlag für Kultur und Wissenschaft. Bonn.
- Wild, Erentraud (1980) Inneres Sprechen - äußere Sprache. Ernst Klett. Stuttgart.
- Wode, Henning (1988) Einführung in die Psycholinguistik: Theorien, Methoden, Ergebnisse. Max Hueber Verlag. Ismaning.

- Wöllstein-Leisten, Angelika (2001) Die Syntax der dritten Konstruktion. - Eine repräsentationelle Analyse zur Monosententialität von 'zu'-Infinitiven im Deutschen. (= Studien zur deutschen Grammatik 63). Stauffenburg Verlag. Tübingen.
- Yang, Byong-seon (1994) Morphosyntactic phenomena of Korean in Role and Reference Grammar: psych-verb constructions, inflectional verb morphemes, complex sentences, and relative clause. Ph.D. dissertation, State University of New York at Buffalo. Hankuk, Seoul.
- Zahn, Günther (1991) Beobachtungen zur Ausklammerung und Nachfeldbesetzung in gesprochenem Deutsch. Verlag Palm & Enke. Erlangen.
- Zarnikow, Annemarie (1978) Einführung in die Linguistik. 3., erweiterte Auflage. Verlag Moritz Diesterweg. Frankfurt am Main.
- Zemb, Jean Marie (1986) Beschreibung und Erklärung: *Oder - Oder* oder *Oder - Und?* Kontroverses zu Feldermodellen in deutschen Satzlehren. In: Akten des VII Internationalen Germanisten Kongresses Göttingen 1985. Kontroversen, alt und neu. Bd. 3. S. 320-328. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- \_\_\_\_\_ (1993) Durch was und wozu wird im deutschen Satz welches Vorfeld besetzt? In: Sprachwissenschaft 18/1, S. 1-28. Universitätsverlag C. Winter. Heidelberg.

## Literaturverzeichnis ( II )

- 권명국  
Kwon, Myung-Kook (1992) 말뭉치 품사 태그 체계화 연구. 석사학위청구논문. 연세대학교.  
Malmwungchi phwumsa thayku cheykyeyhwa yenkwu. Seksahakwichengkwnonmwun. Yenseytayhakkyo.  
(Eine Untersuchung zur Taggingsystematisierung der Wortart im Korpus. Magisterarbeit. Uni. Yonsei)
- 권재일  
Kwon, Jae-II (1994) 한국어 통사론. 민음사. 서울.  
Hankwuke thongsalon. Minumsa. Sewul.  
(Koreanische Syntax. Minumsa Verlag. Seoul)
- 
- (1996) 한국어 문법의 연구. 박이정. 서울.  
Hankwuke mwunpepuy yenkwu. Pakiceng. Sewul  
(Eine Untersuchung zur koreanischen Grammatik. Parkijeong Verlag. Seoul)
- 김나현  
Kim, Na-Hyun (2002) 전역에서의 어순과 정보구조. 석사학위청구논문. 고려대학교.  
Cenyekyeyseuy eswunkwa cengpokwuco. Seksahakwichengkwnonmwun. Kolyetayhakkyo.  
(Die Wortstellung und Informationsstruktur im Vorfeld. Magisterarbeit. Uni. Korea)
- 김병홍  
Kim, Byoung-Hong (1990) 남북한의 문장 성분 설정 비교 연구. 국어국문학 10-1. 동아대학교 국어국문학과.  
Nampwukhanuy mwuncang sengpwun selceng pikyo yenkwu. Kwukekwukmwunhak 10-1.  
Tongatayhakkyo kwuekwukmwunhakhwa.  
(Eine kontrastive Untersuchung zur Satzgliedeinstellung im Süd- und Nordkoreanischen. Koreanistik, Vol. 10, Nr.1. Uni. Donga)
- 김승곤  
Kim, Seung-Kon (1998) 현대국어통어론. 박이정. 서울.  
Hyentaykwukethongelon. Pakiceng. Sewul.  
(Moderne koreanische Syntax. Parkijeong Verlag. Seoul)
- 김승렬  
Kim, Seung-Ryoul (1981) 하나의 작은 문법 연습 -명제화 변형에 대하여-. 태릉어문.  
Hanauy cakun mwunpep yensup -myengceyhwa pyenhyengey tayhaye-. Thaylungemwun.  
(Eine kleine Grammatikübung – über die Lehrsatzvariation - Sprach- und Literaturwissenschaft Taelung)
- 
- (1990) 국어어순연구. 한신문화사. 서울.  
Kwukeeswunyenkwu. Hansinmwunhwasa. Sewul.  
(Eine Untersuchung zur koreanischen Wortstellung. Hanshin Verlag. Seoul)
- 김영선  
Kim, Young-Son (1988) 우리말 주제화 연구. 석사학위청구논문. 부산대학교.  
Wulimal cwuceyhwa yenkwu. Seksahakwichengkwnonmwun. Pwusantayhakkyo. (Eine Untersuchung zur koreanischen Topikalisierung. Magisterarbeit. Uni. Pusan.)
- 김영희  
Kim, Young-Hee (1978) 겹주어론. 한글 제 162 호.  
Kyejucwuelon. Hankul cey 162 ho.  
(Doppelsubjekt. Koreanisch, Volum 162.)

- 김원섭  
Kim, Won-Seop (1984) 조사 {는}의 연구 -의미특성 및 기능을 중심으로-. 석사학위청구논문. 인하대학교.  
Cosa nunuy yenkwu –uymithukseng mich kinungul cwungsimulo-. Seksahakwichengkwnonmwun. Inhatayhakkyo.  
(Eine Untersuchung zur Partikel *nun* – als Mittelpunkt von semantischem Merkmal und Funktion. Magisterarbeit. Uni. Inha)
- 김윤학  
Kim, Yun-Hak (1977) 현대 한국어 구문의 중주어에 관한 연구. 석사학위청구논문. 연세대학교.  
Hyentay hankwuke kwumwunuy cwungcwueey kwanhan yenkwu. Seksahakwichengkwnonmwun. Yenseytayhakkyo.  
(Eine Untersuchung zum Doppelsubjekt im modernen Koreanischn. Magisterarbeit. Uni. Yonsei.)
- 김은희  
Kim, Eun-Hee (1982) 국어 이중주어구문설에 대하여. 석사학위청구논문. 동국대학교.  
Kwuke icwungcwuekwumwunseley tayhaye. Seksahakwichengkwnonmwun. Tongkwuktayhakkyo.  
(Über das Doppelsubjekt im Koreanischen. Magisterarbeit. Uni. Dongguk)
- 김종택  
Kim, Jong-Taek (1973) 어순변환에 따른 표현가치의 변환에 관한 연구. 대구교대. 논문집 9.  
Eswunpyenhwaney ttalun phyohyenkachiuy pyenhwaney kwanhan yenkwu. Taykwukyotay. Nonmwuncip 9.  
(Eine Untersuchung zum Ausdruckswert je nach der Wortstellungsänderung. Taegu National University of Education. Gesammelte Abhandlungen, Vol. 9.)
- 김창호  
Kim, Chang-Ho (1983) 국어 부사어의 어순에 관한 연구. 석사학위청구논문. 계명대학교.  
Kwuke pwusaeuy eswuney kwanhan yenkwu. Seksahakwichengkwnonmwun. Kyeymyengtayhakkyo.  
(Eine Untersuchung zur koreanischen Adverbialbestimmung. Magisterarbeit. Uni. Keimyung.)
- 김태성  
Kim, Tae-Seong (1994) 독일어 문장의 중역에서의 어순. 부산대학교 인문논총 45-1. 부산대학교.  
Tokile mwuncanguy cwungyekeyseuy eswun. Pwusantayhakkyo inmwunnonchong 45-1. pwusantayhakkyo.  
(Die Wortstellung im Mittelfeld im deutschen Satz. Humanarbeitsammlung, Vol. 45, Nr.1. Uni. Pusan.)
- 김형주  
Kim, Hyeong-Ju (1999) 한국어의 문장 층위 어순에 대한 연구. 석사학위청구논문. 건국대학교.  
Hankwukeuy mwuncang chungwi eswuney tayhan yenkwu. Seksahakwichengkwnonmwun. Kenkwuktayhakkyo.  
(Zur Wortstellung im koreanischen Satz. Magisterarbeit. Uni. Kon-Kuk.)

- 김호경  
Kim, Ho-Kyong (1993) 문성분(Satzglied)과 전달가치(Mitteilungswert). 석사학위청구논문. 효성여자대학교.  
Mwunsengpwunkwa centalkachi.  
Seksahakwichengkwnonmwun. Hyosengyecatayhakkyo.  
(Satzglied und Mitteilungswert. Magisterarbeit. Frauenuni. Hyosung.)
- 김희찬  
Kim, Hee-Chan (2000) 한국어 말뭉치의 계량적 처리 절차 연구. 석사학위청구논문. 서울대학교.  
Hankwuke malmwungchiuy kyeylyangcek cheli celcha yenkwu. Seksahakwichengkwnonmwun. Sewultayhakkyo.  
(Eine Untersuchung zum Rechenverfahren im koreanischen Korpus. Magisterarbeit. Uni. Seoul.)
- 남기심  
Nam, Ki-Shim (1968) 그림씨를 풀이말(술어)로 하는 문장의 몇 가지 특징. 한글 142. Kulimssilul phwulimallo hanun mwuncanguy myech kaci thulcil. Hangul 142.  
(Einige Merkmale des Satzes mit dem adjektivischen Prädikat. Koreanisch, Vol. 142.)
- \_\_\_\_\_ (1974) 주제어와 주어. 어문학 26. 한국어문학회.  
Cwuceyewa cwue. Emwunhak 26. hankwukemwunhakhoy.  
(Topik und Subjekt. Sprach- und Literaturwissenschaft, Vol 26. Gesellschaft für die koreanische Sprach- und Literaturwissenschaft)
- \_\_\_\_\_ (2001) 현대국어 통사론. 태학사. 서울.  
Hyentaykwuke thongsalon. Thayhaksa. Sewul.  
(Moderne koreanische Syntax. Taehak Verlag. Seoul)
- 남기심, 고영근 지음  
Nam, Ki-Shim, Ko, Young-Keun (1988) 표준 국어문법론. 탑출판사. 서울.  
Pyocwun kwukemwunpeplon. Thapchwulphansa. Sewul.  
(Koreanische Standardgrammatik. Top Verlag. Seoul)
- \_\_\_\_\_ (2001) 표준 국어문법론(개정판). 탑출판사. 서울.  
Pyocwun kwukemwunpeplon (kaycengpan). Thapchwulphansa. Sewul.  
(Koreanische Standardgrammatik (verbesserte Auflage). Top Verlag. Seoul)
- 남미혜  
Nam, Mi-Hey (1988) 국어 어순 연구 -어순 재배치 현상을 중심으로-. 국어연구 제 86 호. 국어연구회.  
Kwuke eswun yenkwu -eswun caypaychi hyensangul cwungsimulo-. Kwukeyenkwu cey 86 ho. Kwukeyenkwuhoy.  
(Eine Untersuchung zur Wortstellung im Koreanischen -als Mittelpunkt von Umstellungsphänomen-. Untersuchung zum Koreanischen, Vol. 86. Gesellschaft für das Koreanische.)
- 문법연구회  
Mwunpepyenkwhoy  
(Grammatikforschung  
sinstitut) (1986) 문법연구 제 1 집. 탑출판사. 서울.  
Mwunpepyenkwhu cey 1 cip. Thapchwulphansa. Sewul.  
(Grammatikforschung, Vol. 1. Top Verlag. Seoul.)
- \_\_\_\_\_ (1989) 문법연구 제 2 집. 탑출판사. 서울.  
Mwunpepyenkwhu cey 2 cip. Thapchwulphansa. Sewul.  
(Grammatikforschung, Vol. 2. Top Verlag. Seoul.)

- 민현식  
Min, Hyun-Sik (1999) 국어 문법 연구. 역락. 서울.  
Kwuke mwunpep yenkwu. Yeklak. Sewul.  
(Koreanische Grammatikforschung. Yeklak Verlag. Seoul.)
- 박문자  
Park, Moon-Ja (1998) 국어 부사어의 어순 연구. 석사학위청구논문. 서울시립대학교.  
Kwuke pwusaeuy eswun yenkwu.  
Seksahakwichengkwononmwun. Sewulsilipstayhakkyo.  
(Eine Untersuchung zur Stellung der Adverbialbestimmungen im Koreanischen. Magisterarbeit. Uni. Stadt Seoul.)
- 박병수  
Park, Byoung-Soo (1982) 한국어 X-Syntax 시론. 언어연구 3. 경희대학교.  
Hankwuke eks-sinthayks silon. Eneyenkwu 3.  
kyenghuytayhakkyo.  
(Ein Versuch der koreanischen X-Syntax. Sprachforschung Vol. 3. Uni. Kyunghee.)
- 박병채  
Park, Byoung-Chae (1990) 국어발달사. 세영사. 서울.  
Kwukepaltalsa. Seyyengsa. Sewul.  
(Entwicklungsgeschichte der koreanischen Sprache. Seiyong Verlag. Seoul.)
- 박상배, 정은이  
Park, Sang-Bae, Jeong, Eung-I (1988) 독어음운사. 한신문화사. 서울.  
Tokeumwunsa. Hansinmwunhwasa. Sewul.  
(Eine Geschichte des deutschen Lautes. Hanshin Verlag. Seoul.)
- 박영순  
Park, Young-Soon (1993) 현대 한국어 통사론. 집문당. 서울.  
Hyentay hankwuke thongsalon. Cipmwuntang. Sewul.  
(Moderne koreanische Syntax. Jipmoondang Verlag. Seoul.)
- 박태권, 장태진 외  
Park, Tae-Kwon, Jang, Tae-Jin (1986) 국어학개론. 교학연구사. 서울.  
Kwukehakkaylon. Kyohakyenkwusa. Sewul.  
(Einführung in die koreanische Linguistik. Koyhak Verlag. Seoul.)
- 박행서  
Park, Haeng-Seo (1981) 한국어 주제표시의 통어적 연구. 석사학위청구논문. 건국대학교.  
Hankwuke cwuceyphyosiuy thongecek yenkwu.  
Seksahakwichengkwononmwun. Kenkwuktayhakkyo.  
(Eine Untersuchung zum Topikmarker im Koreanischen. Magisterarbeit. Uni. Konkuk.)
- 서정수  
Seo, Jeong-Soo (1971) 국어의 이중 주어 문제 -변형생성 문법적 분석-. 국어국문학.  
Kwukeuy icwung cwue mwuncey – pyenhyengsayngseng mwunpepcek pwunsek – kwukekwukmwunhak.  
(Problem des Doppelsubjekts im Koreanischen. –eine Analyse in der generativtransformationellen Grammatik-. Koreanistik.)
- 
- (1985) "국어의 접속어미 연구 (1) - 대등접속 어미". 한글 189. pp51-86. 한글학회.  
Kwukeuy cepsokemi yenkwu (I) –taytungcepsok emi. Hankul 189. S. 51-86. hankulhakhoy.  
(Eine Untersuchung zum Konjunktionalsuffix (I) – koordinierende Konjunktionalsuffixe. Koreanisch, Vol. 189. S. 51-86. Gesellschaft für das Koreanische.)

- 손숙자  
Son, Sook-Ja (1990) 국어의 부가어 연구. 박사학위청구논문. 서울대학교.  
Kwukeyu pwukae yenkwu. Paksahakwichengkwanonmwun.  
Sewultayhakkyo.  
(Eine Untersuchung zur Angabe im Koreanischen. Diss. Uni. Seoul.)
- 송완용(웅김)  
Song, Wan-Yong (Übers.) (1988) 독어학 기초이론(Heidrun Pelz: Linguistik für Anfänger). 학문사. 서울.  
Tokehak kichoilon. Hakmwunsa. Sewul.  
(Linguistik für Anfänger. Hakmun Verlag. Seoul.)
- 신기섭  
Shin, Ki-Sub (1980) 도움토씨 {-는/은}의 통어적 기능 연구. 석사학위청구논문. 동아대학교.  
Towumthossi -nun/unuy thongecek kinung yenkwu.  
Seksahakwichengkwanonmwun. Tongatayhakkyo.  
(Eine Untersuchung zur syntaktischen Funktion der Hilfspartikel -nun/un. Magisterarbeit. Uni. Donga.)
- 신수송  
Shin, Soo-Song (1988) 현대독어학. 교육과학사. 서울.  
Hyentaytokehak. Kyoywkkwahaksa. Sewul.  
(Moderne deutsche Linguistik. Kyoyookbook Verlag. Seoul.)
- 안덕호  
An, Duk-Ho (2001) 한국어 어순재배치 연구. -수의성과 착점의 문제-. 석사학위청구논문. 고려대학교.  
Hankwue eswuncaypaychi yenkwu. -swuysengkwa chakcemuy mwuncey-. Seksahakwichengkwanonmwun.  
Kolyetayhakkoy.  
(Eine Untersuchung zu Scrambling im Koreanischen. -Problem zur Optionalität und zur Landung-. Magisterarbeit. Uni. Korea)
- 양주일  
Yang, Joo-II (2000) 웹 문서로부터 한-영 병렬말뭉치 자동구축과 문장단위 정렬에 관한 연구. 석사학위청구논문. 연세대학교.  
Weyp mwunselopwuthe han-yeng pyenglyelmalmwungchi catongkwuchwukkwa mwuncangtanwi cenglyeley kwanhan yenkwu. Seksahakwichengkwanonmwun. Yenseytayhakkoy.  
(Eine Untersuchung zur automatischen Errichtung und zur Anordnung der Satzeinheit des pararellen Korpus des Koreanischen und Englischen aus dem Website. Magisterarbeit. Uni. Yonsei.)
- 오오이 히데아끼  
Ooi Hiteyakki (1986) 한국어의 [-가]와 주제 -일본어 '-Wa, -Ga'와의 비교를 중심으로. 석사학위청구논문. 연세대학교.  
Hankwueuy kawa cwucey -ilpone wa, kawauy pikyolul cwungsimulo. Seksahakwichengkwanonmwun.  
Yenseytayhakkoy.  
(-ka und Topik im Koreanisch. Als Mittelpunkt von Vergleich von -wa, ka im Japanischen. Magisterarbeit. Uni. Yonsei.)
- 오충현  
Oh, Choong-Hyun (2001) 주제구조론. 월인. 서울.  
Cwuceykwucolon. Welin. Sewul.  
(Topikstruktur. Worin Verlag. Seoul.)



- 유구상  
Yoo, Koo-Sang
- (1980) 국어의 주제조사 {는}에 대한 연구. 체언에 결합되는 {는}을 중심으로. 한글 170. 한글학회.  
Kwukey cwuceycosa noney tayhan eynkwu. Cheyeny kyelhaptoynun nunul cwungsimulo. Hankul 170. hankulhakhoy.  
(Eine Untersuchung zur Topikpartikel *nun* im Koreanischen. Als Mittelpunkt von *nun*, die mit dem Wort verbunden ist. Koreanisch, Vol. 170. Gesellschaft für das Koreanische.)
- 유동석  
Yoo, Dong-Seok
- (1984) 양태 조사의 통보기능에 대한 연구 -{이}, {을}, {은}을 중심으로-. 국어연구 제 60 호. 국어연구회.  
Yangthay cosauy thongpokinungey tayhan yenkwu -i, ul, unul cwungsimulo. Kwukeyenkwu cey 60 ho. Kwukeyenkwuhoy.  
(eine Untersuchung zur kommunikativen Funktion der Partikeln. Als Mittelpunkt von *i*, *ul*, und *un*. Untersuchung zum Koreanischen. Gesellschaft für das Koreanische.)
- 유목상. 유구상  
Yoo, Mok-Sang,  
Yoo, Koo-Sang
- (1987) 국어학신연구 I <문법론 (1), (2)>. 탑출판사. 서울.  
Kwukehaksinyenkwu I mwunpeplon (1), (2). Thapchwulphansa. Sewul.  
(Eine neue Untersuchung zur koreanischen Sprache I, Grammatik (1), (2). Top Verlag. Seoul.)
- 윤만근  
Yoon, Man-keun
- (1980) 국어의 중주어는 어떻게 생성되나? 언어 제 5 권 제 2 호.  
Kwukeyu cwungcwuenun ettehkey sayngsengtoyna. Ene cey 5 kwen cey 2 ho.  
(Wie ergibt sich das koreanische Doppelsubjekt?. Sprache, Vol. 5. Nr. 2.)
- 윤상균  
Yoon, Sang-Kyun
- (1991) 독일어 명사구의 어순에 관한 연구. 석사학위청구논문. 서울대학교.  
Tokile myengsakwuuy eswuney kwanhan yenkwu. Seksahakwichengkwnonmwun. Sewultayhakkyo.  
(Eine Untersuchung zur Stellung der deutschen Nominalphrase. Magisterarbeit. Uni. Seoul.)
- 윤석민  
Yoon, Suk-Min
- (1989) 국어의 텍스트 언어학적 연구시론. 국어연구 제 92 호. 국어연구회.  
Kwukeyu theyksuthu enehakcek yenkwusilon. Kwukeyenkwu cey 92 ho. Kwukeyenkwuhoy.  
(Ein textlinguistischer Untersuchungsversuch im Koreanischen. Untersuchung zum Koreanischen, Vol. 92. Gesellschaft für das Koreanische.)
- 이근영  
Lee, Keun-Young
- (1981) 국어조사 '~는/은'과 '~이/가'의 연구. 석사학위청구논문. 건국대학교.  
Kwukeycosa nun/unkwa i/kauy yenkwu. Seksahakwichengkwnonmwun. Kenkwuktayhakkoy.  
(Eine Untersuchung zu den koreanischen Partikeln *-nun/un* und *-i/ka*. Magisterarbeit. Uni. Konkuk.)
- 이기문  
Lee, Ki-Moon
- (1994) 새국어사전. 개정증보 탁상본. 동아출판사. 서울.  
saykwukesacen. Kaycengcungpo thaksangpon. Tongachwulphansa. Sewul.  
(Neues Koreanisches Wörterbuch. Verbesserte Ausgabe. Dong-A Verlag. Seoul.)

- 이덕호  
Lee, Duk-Ho (1987) 독어사 (Peter von Polenz: Geschichte der deutschen Sprache). 탐구당. 서울.  
Tokesa. Thamkwutang. Sewul.  
(Geschichte der deutschen Sprache. Verlag Tamkudang. Seoul.)
- 이미선, 윤순호,  
한성국  
Lee, Mi-Sun,  
Yoon, Soon-Ho,  
Han, Seong-Kook (1992) 한국어 분석을 위한 범주 문법의 확장. 논문집 26-2. 원광대학교.  
Hankwuke pwunsekul wihan pemcwu mwunpepuy hwakcang.  
Nonmwuncip 26-2. wenkwangtayhakkyo.  
(Eine Erweiterung der Kategoriegrammatik für die Analyse des Koreanischen. Gesammelte Abhandlungen, Vol. 26, Nr. 2. Uni. Wonkwang.)
- 이석형  
Lee, Suk-Hyung (1974) Word Order 에 관한 연구. 어문학 26. 한국어문학회.  
Word Orderey kwanhan yenkwu. Emwunhak 26.  
hankwukemwunhakhoy  
(Eine Untersuchung zur Wortstellung. Sprach- und Literaturwissenschaft, Vol. 26. Gesellschaft für die koreanische Sprach- und Literaturwissenschaft.)
- 이성범  
Lee, Seong-Bum (1993) 화용론 (Jacob L. Mey: Pragmatics, An Introduction). 한신문화사. 서울.  
Hwayonglon. Hansinmwunhwasu. Sewul.  
(Pragmatik. Hanshin Verlag. Seoul.)
- 이소영  
Lee, So-Young (1996) 현대 국어의 구어 문형 연구. 박사학위청구논문. 숙명여자대학교.  
Hyentay kwukeuy kwue mwunhyeng yenkwu.  
Paksahakwichengkwanonmwun. Swukmyengyecatayhakkoy.  
(Eine Untersuchung zur umgangssprachlichen Satzform im modernen Koreanischen. Diss. Frauenuni. Sookmyung.)
- 이송녕  
Lee, Soong-Nyung (1969) 주격중출의 문장구조에 대하여. 어문학 20 호.  
Cwukyekcwungchwuluy mwuncangkwucoey tayhaye.  
Emwunhak 20 ho.  
(Über die Satzstruktur mit der Erscheinung des Doppelsubjekts. Sprach- und Literaturwissenschaft, Vol. 20.)
- 이원표  
Lee, Won-Phyo (1997) 담화연구의 기초 (Jan Renkema: Discourse Studies, An Introductory Textbook). 한국문화사. 서울.  
Tamhwayenkwuuy kicho. Hankwukmwunhwasu. Sewul.  
(Diskursuntersuchung. Hankookmoonhwa Verlag. Seoul.)
- 이익섭  
Lee, Ik-Sub (1973) 국어 수량사구의 통사 기능에 대하여. 어학연구 9-1. 서울대어학연구소.  
Kwuke swulyangsakwuuy thongsa kinungey tayhaye.  
Ehakyenkwu 9-1. sewultayehakyenkwuso.  
(Über die syntaktische Funktion der Quantitätsphrase im Koreanisch. Linguistikforschung Vol. 9. Nr. 1. Linguistisches Institut der Uni. Seoul.)
- 이익섭·채 완 공저  
Lee, Ik-Sub  
Chae, Wan (2003) 국어문법론강의. 학연사. 서울.  
Kwukemwnpeplonkanguy. Hakyensa. Sewul.  
(Lehre über die koreanische Grammatik. Hakyeon Verlag. Seoul.)

- 이정민 · 배영남 공저 (1990) 언어학 사전. 박영사. 서울.  
Lee, Jeong-Min & Bae, Young-Nam Enehak sacen. Pakyengsa. Sewul.  
(Linguistisches Wörterbuch. Pakyoung Verlag. Seoul.)
- 이주행 (2001) 한국어 문법의 이해. 월인. 서울.  
Lee, Joo-Haeng Hankwuke mwunpepuy ihay. Welin. Sewul.  
(Einführung in die koreanische Grammatik. Verlag Worin. Seoul.)
- 이진금 (2002) 독일어 문장 중간영역에서 부사의 어순에 대하여.  
Lee, Jin-Keum 석사학위청구논문. 경기대학교.  
Tokile mwuncang cwungkanyengyekeyse pwusauy eswuney tayhaye. Seksahakwichengkwnonmwun. Kyengkitayhakkyo.  
(Zur Wortstellung der Adverbiale im Mittelfeld des deutschen Satzes. Magisterarbeit. Uni. Kyounggi)
- 이철수 (1992) 국문법의 이해. 인하대 출판부. 인천.  
Lee, Chul-Soo Kwukmwunpepuy ihay. Inhatay chwulphanpwu. Inchen.  
(Einführung in die koreanische Grammatik. Presse Inha Uni. Incheon.)
- 이화정 (2003) 독일어의 문장발과 어순에 관한 연구. -앞발과 뒷발의 텍스트  
Lee, Hwa-Jeong 내에서의 기능을 중심으로-. 석사학위청구논문. 한양대학교.  
Tokileuy mwuncangpathkwa eswuney kwanhan yenkwu.  
-Aphpathkwa twispathuy theksuthu nayeusey kinungul cwungsimulo-. Seksahakwichengkwnonmwun.  
Hanyangtayhakkyo.  
(Eine Studie über Wortstellung und Satzfeld im Deutschen – Unter besonderer Berücksichtigung der Funktionen des Vorfelds und des Nachfelds im Text –. Magisterarbeit. Uni.
- 이현모 (1998) 독일어에 있어서 문성분의 어순에 대한 연구. 석사학위청구논문.  
Lee, Hyun-Mo 경북대학교  
Tokileey issese mwunsengpwunuy eswuney tayhan yenkwu.  
Seksahakwichengkwnonmwun. Kyengpwuktayhakkyo.  
(Zur Abfolge von dem indirekten und dem direkten Objekt und zur Abfolge von Subjekt und Dativobjekt –aus der DaF Perspektive-. Magisterarbeit. Nationaluni. Kyungpook.)
- 이홍배 (1971) 이행소와 국어 변형 문법-II. 한글학회.  
Lee, Hong-Bae Ihayngsowa kwuke pyenhyeng mwunpep – II. hankulhakhoy  
(Verschiebungselement und die koreanische Transformationsgrammatik – II. Gesellschaft für das Koreanische.)
- 이홍식 (2000) 국어 문장의 주성분 연구. 월인. 서울.  
Lee, Hong-Sik Kwuke mwuncanguy cwusengpwun yenkwu. Welin. Sewul.  
(Eine Untersuchung zu den koreanischen Satzgliedern. Worin. Seoul.)
- 이환목 (1972) 국어 명사구 이동변형. 어학교육 4. 전남대 어학연구소.  
Lee, Hwan-Mook Kwuke myengsakwu itongpyenhyeng. Ehakkoyywk 4.  
cennamtay ehakyenkwuso.  
(Transformation der Nominalphrase im Koreanischen. Spracherziehung, Vol. 4. Linguistikinstitut der Uni. Chonnam.)

- 임규홍  
Lim, Kyu-Hong (1993) 국어 주제말 연구. 박사학위청구논문. 경상대학교.  
Kwuke cwuceymal yenkwu. Paksahakwichengkwnonmwun. Kyengsangtayhakkyo.  
(Eine Untersuchung über die Topik im Koreanischen). Diss. Universität Gyeongsang.
- 임병화  
Lim, Byoung-Hwa (1993) 한국어와 독일어의 주제화 현상에 관한 대비 연구. 석사학위청구논문. 건국대학교.  
Hankwukewa tokileuy cwuceyhwaey kwanhan taypi yenkwu. Seksahakwichengkwnonmwun. Konkuktayhakkyo.  
(Eine kontrastive Betrachtung über die Topikalisierung im Koreanischen und Deutschen. Magisterarbeit. Uni. Konkuk.)
- 임유중  
Lim, You-Jong (1997) 국어 부사의 범주 정립과 호응 및 어순에 관한 연구. 박사학위청구논문. 한양대학교.  
Kwuke pwusauy pemcwu cenglipkwa hong mich eswuney kwanhan yenkwu. Paksahakwichengkwnonmwun. Hanyangtayhakkoy.  
(Eine Untersuchung zur Kategorialisierung, Entsprechung und Wortstellung der koreanischen Adverbien. Diss. Uni. Hanyang.)
- 임홍빈  
Lim, Hong-Bin (1972) 국어의 주제화 연구. 국어연구 제 28 호. 국어연구회.  
Kwukeyu cwuceyhwa yenkwu. Kwukeyenkwu cey 28 ho. Kwukeyenkwuhoy.  
(Über die Topikalisierung im Koreanischen. Untersuchung zum Koreanischen, Vol. 28. Gesellschaft für das Koreanische.)
- 임홍빈 · 이홍식 외  
Lim, Hong-Bin  
Lee, Hong-Sik (2003) 한국어 구문분석 방법론. 한국문화사. 서울.  
hankwuke kwumwunpwunsek pangpeplon. Hankwukmwunhwasu. Sewul.  
(Methode für den koreanischen Satzbau. Hankookmoonhwa Verlag. Seoul.)
- 전경재  
Jeon, Kyung-Jae (1997) 독일어 텍스트의 이해와 분리된 문장 성분. 외국어로서의 독일어. 한국독일어교육학회.  
Tokile theksuthuuy ihaywa pwunlitoyn mwuncang sengpwun. Oykwukeloseuy tokile. Hankwuktokilekyoywkhakhoy.  
(Verstehen zum deutschen Text und das getrennte Satzglied. Deutsch als Fremdsprache. Gesellschaft für den deutschen Unterricht in Korea.)
- 정인상  
Jeong, In-Sang (1980) 현대국어의 주어에 대한 연구. 석사학위청구논문. 서울대학교.  
Hyentaykwukeuy cwueey tayhan yenkwu. Seksahakwichengkwnonmwun. Sewultayhakkyo.  
(Eine Untersuchung zum Subjekt im modernen Koreanischen. Magisterarbeit. Uni. Seoul.)
- 정인승  
Jeong, In-Seung (1969) 표준문법. 계몽사. 서울.  
Phoycwunmwunpep. Keymongsa. Sewul.  
(Standardgrammatik. Kemong Verlag. Seoul.)

- 정재형  
Jeong, Jae-Hyung
- (1987) 초점과 그 표현 유형. 부산대국어국문학.  
Chocemkwa ku phyohyen ywhyeng.  
Pwusantaykwukekwukmwunhak.  
(Der Fokus und seine Ausdrucksweise. Koreanistik der Uni. Pusan.)
- 
- (1987) 현대 국어의 강조 표현 연구. 석사학위청구논문. 부산대학교.  
Hyentay kwukeuy kangco phoyhyen yenkwu.  
Seksahakwichengkwnonmwun. Pwusantayhakkoy.  
(Eine Untersuchung zum Betonungsausdruck im modernen Koreanischen. Magisterarbeit. Uni. Pusan.)
- 정혜경  
Jung, Hye-Kyung
- (2001) 독어의 중역 어순에 대한 연구. 석사학위청구논문. 고려대학교.  
Tokeuy cwungyek eswuney tayhan yenkwu.  
Seksahakwichengkwnonmwun. Kolyetayhakkoy.  
(Eine Untersuchung zur Satzgliedstellung im Mittelfeld des Deutschen. Magisterarbeit. Uni. Korea)
- 조문제 · 정우상 공저  
Cho, Moon-Jey,  
Jeong, Woo-Sang
- (1983) 국어학 개론. 학문사. 서울.  
Kwukehak kaylon. Hakmwunsa. Sewul.  
(Einführung in die koreanische Linguistik. Hakmoon Verlag. Seoul.)
- 조항근  
Cho, Hang-Keun
- (1975) 국어 문장구조에 관한 통사론적 연구 -기본문형 설정을 중심으로-. 석사학위청구논문. 성균관대학교.  
Kwuke mwuncangkwucoey kwanhan thongsalongcek yenkwu - kipunmwunhyeng selcengul cwungsimulo -  
Seksahakwichengkwnonmwun. Sengkywnkwantayhakkoy.  
(Eine syntaktische Untersuchung zur koreanischen Satzstruktur. Als Mittelpunkt von Einstellung der Grundsatzform. Magisterarbeit. Uni. Sungkyunkwan.)
- 채 완  
Chae, Wan
- (1977) 현대국어 특수조사의 연구. 국어연구 39. 국어연구회.  
Hyentaykwuke thukswucosaury yenkwu. Kwukeyenkwu 39.  
kwukeyenkwuhoy.  
(Eine Untersuchung zur Sonderpartikel im modernen Koreanischen. Untersuchung zum Koreanischen, Vol. 39. Gesellschaft für das Koreanische.)
- 
- (1979) 화제의 의미. 관악 어문. 서울대학교 국어국문학과.  
Hwaceyuy uymi. Kwanak emwun. Sewultayhakkoy  
kwukekwukmwunhakkwa  
(Bedeutung der Topik. Sprach- und Literaturwissenschaft Kwanak. Koreanistik der Uni. Seoul.)
- 
- (1987) 국어 어순의 연구. 탐출판사. 서울.  
Kwuke eswunuy yenkwu. Thapchwulphansa. Sewul.  
(Eine Untersuchung zur Wortstellung im Koreanischen. Verlag Tap. Seoul.)
- 최복자  
Choi, Pok-Ja
- (1989) 국어의 '이중주어' 구문에 대한 화용론적 연구. 석사학위청구논문. 전남대학교.  
Kwukeuy icwungcwue kwumwuney tayhan hwayongloncek yenkwu. Seksahakwichengkwnonmwun. Cennamtayhakkoy.  
(Eine pragmatische Untersuchung zum koreanischen Satz mit dem Doppelsubjekt.)

- 최수영  
Choi, Soo-Young (1984) 주제화와 주격조사: 조사 '-는'과 '-가'를 중심으로. 어학연구 20-3.  
Cwuceyhwawa cwukyekcosa: Cosa nunkwa kalul cwungsimulo. Ehakyenkwu 20-3.  
(Topikalisierung und Subjektpartikel: als Mittelpunkt von *-nun* und *-ka*. Linguistikforschung, Vol. 20. Nr. 3.)
- 최웅환  
Choi, Woong-Hwan (2000) 국어 문장의 형성 원리 연구. 역락. 서울.  
Kwuke mwuncanguy hyengseng wenli yenkwu. Yeklak. Sewul.  
(Eine Untersuchung zum Gestaltungsprinzip des koreanischen Satzes. Yuklak Verlag. Seoul.)
- 최재희  
Choi, Jae-Hee (2001) 국어 교육문법론. 조선대학교 출판부. 광주.  
Kwuke koyykwmwunpeplon. Cosentayhakkyo chwulphanpwu. Kwangcwu.  
(Koreanische Unterrichtgrammatik. Presse Uni. Chosun. Kwangjoo.)
- 최종주  
Choi, Jong-Joo (2001) 격과 자유 어순의 제약 기반적 분석. 박사학위청구논문. 조선대학교.  
keykkwa cayw eswunuy ceyyak kipancek pwunsek. Paksahakwichengkwnonmwun. Cosentayhakkyo.  
(A Constraint-based Analysis of Case and Free Word Order. Dissertation. Uni. Chosun)
- 최중삼  
Choi, Joong-Sam (1982) 학교문법의 문장론 연구 -현행 인문계고등학교 문법서 중심으로-. 석사학위청구논문. 고려대학교.  
Hakkyomwunpepuy mwuncanglon yenkwu -hyenhayng inmunkyeykotunghakkoy mwunpepse cwungsimulo-Seksahakwichengkwnonmwun. Kolyetayhakkoy.  
(Eine Untersuchung zur Satzlehre in der Schulgrammatik – als Mittelpunkt vom heutigen Grammatikbuch für die Humanitätsoberschule. Magisterarbeit. Uni. Korea.)
- 최현배  
Choi, Hyun-Bae (1985) 우리말본. 정음문화사. 서울.  
Wulimalpon. Cengummwunhwasa. Sewul.  
(Koreanisches Wörterbuch. Jeongum Verlag. Seoul.)
- 탁희성  
Tak, Hee-Sung (1982) 국어 주어에 관한 통사론적 연구 -특히 중주어문을 중심으로-. 석사학위청구논문. 충북대학교.  
Kwuke cwueey kwanhan thongsalongcek yenkwu -thukhi cwungewuemwunul cwungsimulo-.  
Seksahakwichengkwnonmwun. Chwungpuwktayhakkyo.  
(Eine syntaktische Untersuchung zum koreanischen Subjekt – besonders als Mittelpunkt von Satz mit dem Doppelsubjekt. Magisterarbeit. Uni. Chungbuk.)
- 텍스트 연구회  
Theksuth Yenkwuhoy  
(Textforschungsinstitut) (1994) 텍스트 언어학 2. 박이정. 서울.  
Theksuthu enehak 2. pakiceng. Sewul.  
(Textlinguistik, Vol. 2. Pakijeong Verlag. Seoul.)

한미경  
Han, Mi-Kyung

- (1983) 영어의 주제화구문에 관한 연구. 석사학위청구논문.  
성신여자대학교.  
Yengeuy cwuceyhwakwumwuney kwanhan yenkwu.  
Seksahakwichengkwanonmwun. Sengsinyecatayhakkoy.  
(Eine Untersuchung zur Topikalisierung im englischen Satz.  
Magisterarbeit. Frauenuni. Sungsin.)

허웅  
Huh, Woong

- (1982) 언어학 - 그 대상과 방법 -. 샘문화사. 서울.  
Enehak - ku taysangkwa pangpep. Saymmwunhwasa. Sewul.  
Linguistik - Gegenstand und Methodik. Sam Verlag. Seoul.)
- (1983) 국어학. 샘문화사. 서울.  
Kwukehak. Saymmwunhwasa. Sewul.  
(Koreanische Linguistik. Sam Verlag. Seoul.)
- (1993) 번역연구 제 1 집. 나우인. 서울.  
Penyekyenkwu cey 1 cip. Nawuin. Sewul.  
(Übersetzungsforschung, Vol. 1. Nawoojin Verlag. Seoul.)
- (1994) 번역연구 제 2 집. 나우인. 서울.  
Penyekyenkwu cey 2 cip. Nawuin. Sewul.  
(Übersetzungsforschung, Vol. 2. Nawoojin Verlag. Seoul.)
- (1995) 번역연구 제 3 집. 나우인. 서울.  
Penyekyenkwu cey 3 cip. Nawuin. Sewul.  
(Übersetzungsforschung, Vol. 3. Nawoojin Verlag. Seoul.)
- (1998) 품사 태그 부착 말뭉치 구축 지침서. 지식정보연구부,  
컴퓨터·소프트웨어 기술 연구소, 한국전자통신연구원.  
Phwumsa thayku pwuchak malmwungchi kwuchwuk cichimse.  
Cisikcengpoyenkwapwu, khempywthe · sophuthuweye kiswul  
yenkwuso, hankwukcencathongsinyenkwuwen.  
(Bauanleitung für das Korpus mit Wortarttagging. Knowledge  
Information Research, Computer · Software Technical  
Laboratory, Korean Electronics and Telecommunication  
Research Institute.)
- (1999) 품사 태그 세트 지침서. 지식정보연구부, 컴퓨터 · 소프트웨어  
기술 연구소, 한국전자통신연구원.  
Phwumsa thayku seythu cichimse. Cisikcengpoyenkwapwu,  
khempywthe · sophuthuweye kiswul yenkwuso,  
hankwukcencathongsinyenkwuwen.  
(Settinganleitung für das Wortarttagging. Knowledge  
Information Research, Computer · Software Technical  
Laboratory, Korean Electronics and Telecommunication  
Research Institute.)
- (1999) 전자사전 표제어 선정 지침서. 지식정보연구부, 컴퓨터 ·  
소프트웨어 기술 연구소, 한국전자통신연구원.  
Cencasacen phyoceye senceng cichimse.  
Cisikcengpoyenkwapwu, khempywthe · sophthweye kiswul  
yenkwuso, hankwukcencathongsinyenkwuwen.  
(Anleitung für die Stichwortauswahl im elektronischen  
Wörterbuch. Knowledge Information Research, Computer ·  
Software Technical Laboratory, Korean Electronics and  
Telecommunication Research Institute.)

## Website ( I )

Arten von Adverbialsätzen	<a href="http://www.stangl-taller.at/STANGL/BENJAMIN/SCHULE/DEUTSCH/Adverbialsatz">http://www.stangl-taller.at/STANGL/BENJAMIN/SCHULE/DEUTSCH/Adverbialsatz</a> .
conjunction	<a href="http://kr.encycl.yahoo.com/final.html?id=135597">http://kr.encycl.yahoo.com/final.html?id=135597</a>
Definite v. Zero Article II	<a href="http://web.bham.ac.uk/johnstf/def_art.htm">http://web.bham.ac.uk/johnstf/def_art.htm</a>
Korpuslinguistik	<a href="http://www.google.de/search?q=cache:titus.uni-frankfurt.de/curric...">http://www.google.de/search?q=cache:titus.uni-frankfurt.de/curric...</a> <a href="http://www.uni-duisburg.de/FB3/ROMANISTIK/PERSONAL/Burr/co...">http://www.uni-duisburg.de/FB3/ROMANISTIK/PERSONAL/Burr/co...</a>
Präpositionen	<a href="http://home.pfaffenhofen.de/schyren-gym/gramm/wa/praeposition.htm">http://home.pfaffenhofen.de/schyren-gym/gramm/wa/praeposition.htm</a>
Satzglieder	<a href="http://home.pfaffenhofen.de/schyren-gym/gramm/sg/satzglieder.htm">http://home.pfaffenhofen.de/schyren-gym/gramm/sg/satzglieder.htm</a> <a href="http://www.grammatikdeutsch.de/Satzglieder/body_satzglieder.html">http://www.grammatikdeutsch.de/Satzglieder/body_satzglieder.html</a>
Satzlehre	<a href="http://home.t-online.de/home/herbert.graulich/satzart.htm">http://home.t-online.de/home/herbert.graulich/satzart.htm</a>
Syntax	<a href="http://www.udoklinger.de/Grammatik/Syntax.htm">http://www.udoklinger.de/Grammatik/Syntax.htm</a>
Tagging	<a href="http://ikc.korea.ac.kr/~bmkang/dw_lgdb.htm">http://ikc.korea.ac.kr/~bmkang/dw_lgdb.htm</a>

## Website ( II )

고등학교 국어문법 Kotunghakkyo kwukemwunpep (Oberschule Grammatik)	<a href="http://myhome.hanonet.net/~jaeig/k-munbup.htm">http://myhome.hanonet.net/~jaeig/k-munbup.htm</a>
문장 Mwuncang (Satz)	<a href="http://solbit.net/7m/m-i6.htm">http://solbit.net/7m/m-i6.htm</a>
문장성분 Mwuncangsengp wun (Satzglieder)	<a href="http://woorimal.net/language/moonbub/sentance-2.htm">http://woorimal.net/language/moonbub/sentance-2.htm</a> <a href="http://www.chungdong.or.kr/middroom/korean/sntns/snt02.htm">http://www.chungdong.or.kr/middroom/korean/sntns/snt02.htm</a> <a href="http://www.hangeul.or.kr/cgi-bin/hanboard/read.cgi?board=hsr_qna&amp;..">http://www.hangeul.or.kr/cgi-bin/hanboard/read.cgi?board=hsr_qna&amp;..</a> <a href="http://imunhak.com.ne.kr/comon/comon1.htm">http://imunhak.com.ne.kr/comon/comon1.htm</a>
접속사와 부사 Cepsoksawa Pwusa (Konjunktion und Adverbien)	<a href="http://human.chonnam.ac.kr/~kasong/ch2_g.htm">http://human.chonnam.ac.kr/~kasong/ch2_g.htm</a>



Ich erkläre: Ich habe die vorgelegte Dissertation selbständig und nur mit den Hilfen angefertigt, die ich in der Dissertation angegeben habe. Alle Textstellen, die wörtlich oder sinngemäß aus veröffentlichten oder nicht veröffentlichten Schriften entnommen sind, und alle Angaben, die auf mündlichen Auskünften beruhen, sind als solche kenntlich gemacht.